叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000001

2. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000002

3. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000003

4. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000004

5. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000005

6. 尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(eugene Aram — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['ju:dʒi:n] ['eərəm]
EUGENE ARAM
尤金 阿拉姆

尤金·阿拉姆

[baɪ] ['edwəd] ['bulwə] - ['lɪtən]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [ˌaɪ 'vi:] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] . — [hɪz; ɪz] [det] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d] [tu:; tə]['mɪstə(r)] .
IN WHICH WE RETURN TO WALTER . — HIS DEBT OF GRATITUDE TO MR .
在 哪个 我们 返回 到 沃尔特 . — 他的 债务 的 感激 到 先生 .

让我们回到沃尔特身上——他对先生的感激之情。

['pə:tinæks] - . — [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz] ['vɪktəri] .
PERTINAX FILLGRAVE . — THE CORPORAL'S ADVICE , AND THE CORPORAL'S VICTORY .
视网膜 - . — 这 下士的 建议 , 和 这 下士的 胜利 .

佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫——下士的建议和下士的胜利。

[let] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [bi:; bi]['evə(r)][səʊ] ['eksələnt] ,
Let a Physician be ever so excellent ,
让 一个 医生 是 曾经 所以 出色的 ,

让医生做到医术精湛，

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ðəʊz] [ðæt] ['senʃə(r)] [hɪm] .
there will be those that censure him .
那里 将要 是 那些 那 谴责 他 .

肯定会有人谴责他。

— [gɪl][blɑ:s] .
— Gil Blas .
— 吉尔 blas .

——吉尔·布拉斯

[wi:; wi] [left] ['wɔ:ltə] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)] ,
We left Walter in a situation of that critical nature ,
我们 左边 沃尔特 在 一个 情况 的 那 批判的 自然 ,

我们离开时，沃尔特正处于那种危急境地。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn'hjuːmən][tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪm] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

that	it	would	be	inhuman	to	delay	our	return	to	him	any	longer	.
那	它	会	是	不人道	到	延迟	我们的	返回	到	他	任何	更长	.

再拖延我们返回他身边就太不人道了。

[ðə; ði] [bləʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [feld] , [stʌnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

The	blow	by	which	he	had	been	felled	,	stunned	him	for	an	instant	;
这	吹	经过	哪个	他	有	到过	倒下	,	目瞪口呆	他	为了	一个	立即的	;

他被击倒的那一击，让他瞬间失去了知觉；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hɑːdɪˌhʊd] ,

but	his	frame	was	of	no	common	strength	and	hardihood	,
但	他的	框架	曾是	的	不	常见的	力量	和	坚韧	,

但他的体格并不像一般人那样强壮和坚韧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] , [sɜːvd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm][frɒm; frəm]

and	the	imminent	peril	in	which	he	was	placed	,	served	to	recall	him	from
和	这	迫在眉睫	危险	在	哪个	他	曾是	放置	,	服务	到	记起	他	从

[ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ɪnˌsensə'bɪlәti] .

the	momentary	insensibility	.
这	瞬间	麻木	.

他所处的迫在眉睫的危险境地，使他从短暂的麻木状态中清醒过来。

[ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌfiən] [wɜː(r); wə(r)] ['drægɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

On	recovering	himself	,	he	felt	that	the	ruffians	were	dragging	him	towards	the
在	恢复中	他自己	,	他	毛毡	那	这	恶棍	是	拖拽	他	向	这

[hedʒ] ,

hedge	,
对冲	,

他回过神来后，感觉那些恶棍正把他拖向树篱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz]['mɜːdə(r)] .

and	the	thought	flashed	upon	him	that	their	object	was	murder	.
和	这	想法	闪光灯	之上	他	那	他们的	目的	曾是	谋杀	.

他突然意识到，他们的目的是谋杀。

[nɜːvd] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

Nerved	by	this	idea	,	he	collected	his	strength	,
神经质	经过	这	主意	,	他	集	他的	力量	,

这个想法让他心神不宁，他鼓起勇气，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['restɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] [huː]

and	suddenly	wresting	himself	from	the	grasp	of	one	of	the	ruffians	who
和	突然	摔跤	他自己	从	这	抓牢	的	一	的	这	恶棍	WHO

[hæd; həd] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

had	seized	him	by	the	collar	,
有	查获	他	经过	这	衣领	,

他突然挣脱了其中一个恶棍揪住他衣领的手。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

he	had	already	gained	his	knee	,	and	now	his	feet	,
他	有	已经	获得	他的	膝盖	,	和	现在	他的	脚	,

他已经治好了膝盖，现在又治好了脚。

[wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [bləʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv] [sens] .

when	a	second	blow	once	more	deprived	him	of	sense	.
什么时候	一个	第二	吹	一次	更多的	被剥夺的	他	的	感觉	.

第二击再次让他失去知觉。

[wen] [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ri'kəː] [tuː; tə][hɪm] ;

When	a	dim	and	struggling	consciousness	recurred	to	him	;
什么时候	一个	暗淡	和	挣扎	意识	复发	到	他	;

当他意识模糊、挣扎着重新获得意识时；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlənz] [hæd; həd] [drægd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

he	found	that	the	villains	had	dragged	him	to	the	opposite	side	of	the
他	成立	那	这	反派	有	拖拽	他	到	这	对面的	边	的	这

[hedʒ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪbərətli] ['rɒbɪŋ] [hɪm] .

hedge	and	were	deliberately	robbing	him	.
对冲	和	是	故意地	抢劫	他	.

他发现歹徒把他拖到了篱笆的另一边，并且正在蓄意抢劫他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [æn; ən] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['strʌg(ə)l] ,

He	was	on	the	point	of	renewing	an	useless	and	dangerous	struggle	,
他	曾是	在	这	观点	的	更新	一个	无用	和	危险的	斗争	,

他当时几乎就要再次发动一场毫无意义且危险的斗争了。

[wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][stəː] ,

when	one	of	the	ruffians	said	,	"	I	think	he	stirs	,
什么时候	一	的	这	恶棍	说	,	"	我	思考	他	搅拌	,

当其中一个恶棍说："我觉得他动了"，

[ai][hæd; həd]['betə(r)] [drɔː] [maɪ] [naɪf] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] . "

I	had	better	draw	my	knife	across	his	throat	.	"
我	有	更好的	画	我的	刀	穿过	他的	喉	.	"

我最好拔刀割断他的喉咙。

" [puː] , [nəʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] , " ['nevə(r)] [kɪl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] :

"	Pooh	,	no	!	"	replied	another	voice	,	"	never	kill	if	it	can	be	helped	:
"	呸	,	不	!	"	回复	其他	嗓音	,	"	绝不	杀	如果	它	能	是	帮助	:

"呸，不！"另一个声音回答道，"如果可以避免，就永远不要杀人：

[trʌst] [ˌem 'iː] - [tɪz][æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːftəwədz] .

trust	me	'	tis	an	ugly	thing	to	think	of	afterwards	.
相信	我	-	的	一个	丑陋的	事物	到	思考	的	然后	.

相信我，事后想想这件事真的很可怕。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Besides	,	what	use	is	it	?
除了	,	什么	使用	是	它	?

此外，它有什么用呢?

[ə; eɪ] ['rɒbəri] , [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] , [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [rauz] [ðə; ði]

A	robbery	,	in	these	parts	,	is	done	and	forgotten	;	but	a	murder	rouses	the
一个	抢劫	,	在	这些	部分	,	是	完毕	和	被遗忘的	;	但	一个	谋杀	唤醒	这

[həʊl] ['kʌntri] . "

whole	country	.	"
所有的	国家	.	"

在这些地方，抢劫发生后很快就会被人遗忘；但谋杀却会震惊全国。

" [dæm'neɪʃn] , [mæn] !

"	Damnation	,	man	!
"	诅咒	,	男人	!

"该死，伙计！"

[waɪ] , [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɔːl'redi] , [hiːz] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔː(r)] - [neɪl] . "

why	,	the	deed's	done	already	,	he's	as	dead	as	a	door	-	nail	.	"
为什么	,	这	契约	完毕	已经	,	他是	作为	死的	作为	一个	门	-	指甲	.	"

"怎么，事情已经发生了，他死定了。"

" [ded] ! " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [vɔɪs] ; " [nəʊ] , [nəʊ] ! " [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [daʊn] ,

"	Dead	!	"	said	the	other	in	a	startled	voice	;	"	no	,	no	!	"	and	leaning	down	,
"	死的	!	"	说	这	其他	在	一个	惊慌	嗓音	;	"	不	,	不	!	"	和	倾斜	向下	,

"死了！"另一个人惊叫道；"不，不！"说着，他俯下身去。

[ðə; ði] ['rʌfiən] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [wɔːltərz] [hɑːt] .

the	ruffian	placed	his	hand	on	Walter's	heart	.
这	痞子	放置	他的	手	在	沃尔特的	心	.

恶棍把手放在沃尔特的心脏上。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['trævələ(r)] [felt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [kriːp] [æz; əz][ðə; ði][hænd] [tʌtʃt] [hɪm] ,

The	unfortunate	traveller	felt	his	flesh	creep	as	the	hand	touched	him	,
这	不幸	游客	毛毡	他的	肉	潜行者	作为	这	手	感动	他	,

那只手触碰到他时，不幸的旅客感到浑身发冷。

[bʌt; bət] ['pruːdntli] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['məʊʃn] [ɔː(r)][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

but	prudently	abstained	from	motion	or	exclamation	.
但	谨慎地	弃权	从	运动	或者	感叹	.

但谨慎地避免了做出任何动作或发出任何惊叹。

[hiː; hi] [θɔːt] , [haʊ'evə(r)] ,

He	thought	,	however	,
他	想法	,	然而	,

然而，他心想：

[æz; əz] [wɪð] ['dɪzi] [ænd; ənd][hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] [ænd; ənd] [dʌsk] ['aʊtlaɪn]

as	with	dizzy	and	half	-	shut	eyes	he	caught	the	shadowy	and	dusk	outline
作为	和	晕眩的	和	一半	-	关闭	眼睛	他	捕捉	这	阴暗的	和	黄昏	大纲

[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

of	the	face	that	bent	over	him	,
的	这	脸	那	弯曲	超过	他	,

他头晕目眩，半睁着眼，瞥见了昏暗中俯身在他上方的那张脸的轮廓。

[səʊ] ['kləʊsli] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ɪts] [lɪps] ,

so	closely	that	he	felt	the	breath	of	its	lips	,
所以	密切	那	他	毛毡	这	气息	的	它是	嘴唇	,

距离如此之近，他甚至能感觉到它嘴唇的呼吸。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [naʊ] [rəʊz] ,

that	it	was	one	that	he	had	seen	before	;	and	as	the	man	now	rose	,
那	它	曾是	一	那	他	有	已见	前	;	和	作为	这	男人	现在	玫瑰	,

他意识到自己以前见过这个；这时，那人站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒn] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['klɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	wan	light	of	the	skies	gave	a	somewhat	clearer	view	of	his
和	这	万	光	的	这	天空	给予	一个	有些	更清晰	看法	的	他的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

天边昏暗的光线使他的五官看得稍微清晰了一些。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['haɪt(ə)nd] , [ðəʊ] [nɒt] ['æbsəluːtli] [kən'fɜːmd] .

the	supposition	was	heightened	,	though	not	absolutely	confirmed	.
这	假设	曾是	增强	,	尽管	不是	绝对地	确认的	.

这种推测得到了加强，但尚未得到完全证实。

[bʌt; bət] ['wɔːltə] [hæd; həd][nəʊ] ['fɑːðə(r)] ['paʊə(r)][tuː; tə] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] ['plʌndərə] : [ə'gen] [hɪz; ɪz] [breɪn]

But	Walter	had	no	farther	power	to	observe	his	plunderers	:	again	his	brain
但	沃尔特	有	不	更远	力量	到	观察	他的	掠夺者	:	再次	他的	脑

[riːld] ; [ðə; ði] [dɑːk] [triːz] ,

reeled	;	the	dark	trees	,
卷曲	;	这	黑暗的	树木	,

但沃尔特已无力再观察那些劫掠者：他的大脑再次一片混乱；黑暗的树林，

[ðə; ði] [grɪm] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fɔːmz] , [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪ] ;

the	grim	shadows	of	human	forms	,	swam	before	his	glazing	eye	;
这	严峻	阴影	的	人类	表格	,	游泳	前	他的	玻璃	眼睛	;

在他迷离的目光中，人形的阴影若隐若现；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

and	he	sunk	once	more	into	a	profound	insensibility	.
和	他	沉没	一次	更多的	进入	一个	深刻的	麻木	.

他再次陷入了深深的麻木之中。

['miːnwaɪl] , [ðə; ðɪ] ['daʊtɪ] ['kɔːpərəl] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [fɔːl] ,

Meanwhile	,	the	doughty	Corporal	had	at	the	first	sight	of	his	master's	fall	,
同时	,	这	强悍	下士	有	在	这	第一的	视线	的	他的	硕士学位	落下	,

与此同时，那位英勇的下士一看到他师傅倒下，就.....

['hɔːltɪd] [ə'brʌptlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][spɒt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [stiːd] [hæd; həd] ['kærɪd] [hɪm] ;

halted	abruptly	at	the	spot	to	which	his	steed	had	carried	him	;
停止	突然	在	这	点	到	哪个	他的	骏马	有	携带	他	;

他突然停在了马把他带到的地方；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdlɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)][best] [ɪn'kaʊntəd]

and	coming	rapidly	to	the	conclusion	that	three	men	were	best	encountered
和	未来	快速	到	这	结论	那	三	男人	是	最好的	遭遇

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

at	a	distance	,
在	一个	距离	,

并很快得出结论：与这三个人接触最好保持距离。

[hiː; hi]['faɪəd][hɪz; ɪz] [tuː] ['pɪstlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['steɪˌɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [tʊk] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] ,

he	fired	his	two	pistols	,	and	without	staying	to	see	if	they	took	effect	,	which	,
他	被解雇	他的	二	手枪	,	和	没有	入住	到	看	如果	他们	采取	影响	,	哪个	,

他开了两枪，没有停留查看子弹是否有效，

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , ['gæləp] [daʊn] [ðə; ðɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪl] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'spætʃ] ,

indeed	,	they	did	not	,	galloped	down	the	precipitous	hill	with	as	much	despatch	,
的确	,	他们	做过	不是	,	疾驰	向下	这	陡峭	爬坡道	和	作为	很多	调度	,

事实上，他们并没有，而是以同样的速度飞驰下陡峭的山坡。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][lɑːst][steɪdʒ][tuː; tə] " - . "

as	if	it	had	been	the	last	stage	to	"	Lunnun	.	"
作为	如果	它	有	到过	这	最后的	阶段	到	"	-	.	"

仿佛这是“伦努恩”的最后一站。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ! " ['mʌtə] [hiː; hi] : " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	My	poor	young	master	!	"	muttered	he	:	"	But	if	the	worst	comes	to	the
"	我的	贫穷的	年轻的	掌握	!	"	低声说道	他	:	"	但	如果	这	最差	来	到	这

[wɜːst] ,

worst	,
最差	,

“我可怜的少爷！”他喃喃自语道：“但如果最糟糕的情况发生，

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌnɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l] - [bægz] ['enɪ] [haʊ] ; [ænd; ənd][səʊ] , [meɪ'sjɜː]

the	chief	part	of	the	money's	in	the	saddle	-	bags	any	how	;	and	so	,	messieurs
这	首席	部分	的	这	钱的	在	这	鞍	-	包	任何	如何	;	和	所以	,	先生们

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

大部分钱都放在马鞍袋里；所以，各位盗贼先生们，

[jʊr; jər] [bɪt] — [bɔː] !

you're	bit	—	baugh	!
你是	少量	—	鲍	!

你真讨厌——哈哈！

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['laundʒə]

"	The	Corporal	was	not	long	in	reaching	the	town	,	and	alarming	the	loungers
"	这	下士	曾是	不是	长的	在	到达	这	镇	,	和	令人担忧	这	躺椅

[æt; ət][ðə; ði] [ɪn] - [dɔː(r)] .

at	the	inn	-	door	.
在	这	客栈	-	门	.

“下士很快就到达了镇上，惊动了旅店门口闲逛的人们。”

[ə; eɪ] ['pɒsi] [ˌkɑːmɪ'teɪtəs][wɒz; wəz] [suːn] [fɔːmd] ; [ænd; ənd] ,

A	posse	comitatus	was	soon	formed	;	and	,
一个	民兵	伯爵	曾是	很快	形成	;	和	,

不久便组建了一支民兵团；而且，

[ɑːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'kaʊntəd] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔbəz] [bɪ'twiːn]

armed	as	if	they	were	to	have	encountered	all	the	robbers	between
武装	作为	如果	他们	是	到	有	遭遇	全部	这	强盗	之间

[haʊnzləʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æpinain] ,

Hounslow	and	the	Apennine	,
豪恩斯洛	和	这	亚平宁山脉	,

他们全副武装，仿佛要与豪恩斯洛到亚平宁山脉之间的所有强盗碰面似的。

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['hɪərəʊz] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [huː] [hæd; həd][fɜːst] [dɪ'lɪbərətli] [riː'ləʊdid] [hɪz; ɪz]

a	band	of	heroes	,	with	the	Corporal	,	who	had	first	deliberately	reloaded	his
一个	乐队	的	英雄	,	和	这	下士	,	WHO	有	第一的	故意地	重新加载	他的

['pistlz] , [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,

pistols	,	at	their	head	,
手枪	,	在	他们的	头	,

一群英雄，以那位故意先重新装填手枪的下士为首。

[set] [ɒf] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mə:də] .

set	off	to	succour	"	the	poor	gentleman	what	was	already	murdered	.
放	离开	到	救助	"	这	贫穷的	绅士	什么	曾是	已经	被谋杀	.

出发去救助“那位已被谋杀的可怜绅士”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [wɔːltərz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lʌkɪli] [brəʊk]

"	They	had	not	got	far	before	they	found	Walter's	horse	,	which	had	luckily	broke
"	他们	有	不是	得到	远的	前	他们	成立	沃尔特的	马	,	哪个	有	幸运的是	打破

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɔbəz] ,

from	the	robbers	,
从	这	强盗	,

他们没走多远就找到了沃尔特的马，幸运的是，这匹马挣脱了强盗的追赶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['kwaɪətli] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

and	was	now	quietly	regaling	himself	on	a	patch	of	grass	by	the	roadside	.
和	曾是	现在	悄悄	令人愉悦	他自己	在	一个	修补	的	草	经过	这	路边	.

他现在正静静地在路边的一片草地上自娱自乐。

" [hiː; hi][kæn; kən][get][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] , [ðə; ði] [biːst] , " [grʌnt] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	can	get	his	supper	,	the	beast	,	"	grunted	the	Corporal	,	thinking	of	his
"	他	能	得到	他的	晚餐	,	这	兽	,	"	哼哼	这	下士	,	思维	的	他的

[əʊn] ;

own	;
自己的	;

“这畜生可以吃晚饭了，”下士咕哝道，心里想着自己的晚饭；

[ænd; ənd][bɪd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

and	bid	one	of	the	party	try	to	catch	the	animal	,	which	,	however	,
和	出价	一	的	这	派对	尝试	到	抓住	这	动物	,	哪个	,	然而	,

于是让队伍中的一人去尝试捕捉这只动物，然而，

[wʊd] [hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['prɔfə] ,
would **have** **declined** **all** **such** **proffers** **,**
会 有 拒绝 全部 这样的 报价 ,

我会拒绝所有此类提议。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [neɪ] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rəʊmən] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
had **not** **a** **long** **neigh** **of** **recognition** **from** **the** **roman** **nose** **of** **the**
有 不是 一个 长的 嘶 的 认出 从 这 罗马 鼻子 的 这
['kɔ:rpərəlz] [sti:d] ,
Corporal's **steed** **,**
下士的 骏马 ,

从下士坐骑的罗马鼻梁上，他没能很快认出我。

['straɪkɪŋ] [fə'mɪliəli] [ɒn] [ðə; ði] - [ɪə(r)] , [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəlz]
striking **familiarly** **on** **the** **straggler's** **ear** **,** **called** **it** **forthwith** **,** **to** **the** **Corporal's**
引人注目 熟悉地 在 这 - 耳朵 , 称为 它 立即 , 到 这 下士的
[saɪd] ;
side **;**
边 ;

轻轻拍了拍掉队的士兵的耳朵，立刻叫他到下士身边；

[ænd; ənd] ([waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɑ:dʒəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['gri:tɪŋ]) [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [si:zd] [ɪts] [reɪn] .
and **(** **while** **the** **two** **chargers** **exchanged** **greeting** **)** **the** **Corporal** **seized** **its** **rein** **.**
和 (尽管 这 二 充电器 交换 问候) 这 下士 查获 它是 缰绳 .

（当两匹战马互相打招呼时）下士抓住了缰绳。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔbəz] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] ['sæli] ,
When **they** **came** **to** **the** **spot** **from** **which** **the** **robbers** **had** **made** **their** **sally** **,**
什么时候 他们 来了 到 这 点 从 哪个 这 强盗 有 制成 他们的 莎莉 ,

当他们来到强盗们发动袭击的地方时，

[ɔ:l] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] ; [nəʊ] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] : [ðə; ði] ['kɔ:pərəl]
all **was** **still** **and** **tranquil** **;** **no** **Walter** **was** **to** **be** **seen** **:** **the** **Corporal**
全部 曾是 仍然 和 宁静 ; 不 沃尔特 曾是 到 是 已见 : 这 下士
['kɔ:ʃəsli] [,dis'maunt] ,
cautiously **dismounted** **,**
谨慎地 下马 ,

周围一片寂静，不见沃尔特的踪影：下士小心翼翼地下了马。

[ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [ə'baʊt] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ'nju:tnɪs] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ]
and **searched** **about** **with** **as** **much** **minuteness** **as** **if** **he** **were** **looking**
和 搜索 关于 和 作为 很多 微小 作为 如果 他 是 寻找
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɪn] ;
for **a** **pin** **;**
为了 一个 别针 ;

他仔细地四处寻找，就像在找别针一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [daɪnd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,
but **the** **host** **of** **the** **inn** **at** **which** **the** **travellers** **had** **dined** **the** **day** **before** **,**
但 这 主持人 的 这 客栈 在 哪个 这 旅行者 有 用餐 这 天 前 ,

但是，旅客们前一天用餐的客栈老板却说：

['stʌmb(ə)ld] [æt; ət] [wʌns] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [træk] .
stumbled **at** **once** **on** **the** **right** **track** **.**
踉跄 在 一次 在 这 正确的 追踪 .

一下子就走对了路。

[gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['tʃɔ:ki] [sɔɪl] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hedʒ] ,
Gouts **of** **blood** **on** **the** **white** **chalky** **soil** **directed** **him** **to** **the** **hedge** **,**
痛风 的 血 在 这 白色的 粉笔 土壤 指导 他 到 这 对冲 ,

白色粉质土壤上的血迹指引他走向树篱。

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd]['riːs(ə)nt][gæp] ,

and	creeping	through	a	small	and	recent	gap	,
和	爬行	通过	一个	小的	和	最近的	差距	,

并悄悄地穿过一个很小的、新近出现的缝隙，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] [jet] ['briːðɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['trævələ(r)] .

he	discovered	the	yet	breathing	body	of	the	young	traveller	.
他	发现	这	然而	呼吸	身体	的	这	年轻的	游客	.

他发现了这位年轻旅行者尚存的气息。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['kɒndʌktɪd] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] ; [ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

Walter	was	now	conducted	with	much	care	to	the	inn	;	a	Surgeon	was	already
沃尔特	曾是	现在	实施	和	很多	关心	到	这	客栈	;	一个	外科医生	曾是	已经

[ɪn] [ə'tendəns] ;

in	attendance	;
在	出席	;

沃尔特被小心翼翼地送往客栈；一位外科医生已经在那里等候。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] ,

for	having	heard	that	a	gentleman	had	been	murdered	without	his	knowledge	,
为了	拥有	听到	那	一个	绅士	有	到过	被谋杀	没有	他的	知识	,

因为听说一位绅士在不知情的情况下被谋杀了，

['mɪstə(r)] . ['pəːtinæks] - [hæd; həd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn]

Mr	.	Pertinax	Fillgrave	had	rushed	from	his	house	,	and	placed	himself	on
先生	.	视网膜	-	有	匆忙	从	他的	房子	,	和	放置	他自己	在

[ðə; ðɪ][rəʊd] ,

the	road	,
这	路	,

佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生匆匆离开家，来到路边。

[ðæt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] [maɪt] [nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['berɪd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

that	the	poor	creature	might	not	,	at	least	,	be	buried	without	his	assistance	.
那	这	贫穷的	生物	可能	不是	,	在	至少	,	是	埋葬	没有	他的	协助	.

这样，至少这可怜的动物不至于在没有他的帮助下被埋葬。

[səʊ] ['iːgə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [ðæt] [hiː; hi] [skeəs] ['sʌfəd] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wɔːltə] [tuː; tə]

So	eager	was	he	to	begin	,	that	he	scarce	suffered	the	unfortunate	Walter	to
所以	渴望的	曾是	他	到	开始	,	那	他	稀少	遭受	这	不幸	沃尔特	到

[biː; bi]['teɪkən] [wɪ'ðɪn] ,

be	taken	within	,
是	已采取	之内	,

他急于开始，几乎没让不幸的沃尔特进去。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [smæk] [ɒv; əv]

before	he	whipped	out	his	instruments	,	and	set	to	work	with	the	smack	of
前	他	鞭打	出去	他的	仪器	,	和	放	到	工作	和	这	啪	的

[æn; ən] ['æmətə(r)] .

an	amateur	.
一个	业余	.

然后他掏出乐器，开始像个业余人士一样笨拙地演奏起来。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['sɜːdʒən] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['deɪndʒə(r)] ,

Although	the	Surgeon	declared	his	patient	to	be	in	the	greatest	possible	danger	,
虽然	这	外科医生	声明	他的	病人	到	是	在	这	最	可能的	危险	,

[ðə; ðɪ] [sə'geɪʃəs] ['kɔːpərəl] ,

the	sagacious	Corporal	,
这	明智	下士	,

尽管外科医生宣称他的病人处境极其危险，但睿智的下士

[huː] [θɔːt] [hɪm'self] [mɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [wuːndz] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɒv; əv]

who	**thought**	**himself**	**more**	**privileged**	**to**	**know**	**about**	**wounds**	**than**	**any**	**man**	**of**
WHO	想法	他自己	更多的	特权	到	知道	关于	伤口	比	任何	男人	的

[piːs] , [baɪ] [prə'feʃn] ,

peace	**,**	**by**	**profession**	**,**
和平	,	经过	职业	,

他自认为比任何一个以和平为生的人都更有资格了解伤口，

[haʊ'evə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [baɪ] ['præktɪs] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] , [hæd; həd] [hɪm'self] [ɪg'zæmɪnd] [ðəʊz]

however	**destructive**	**by**	**practice**	**,**	**could**	**possibly**	**be**	**,**	**had**	**himself**	**examined**	**those**
然而	破坏性的	经过	实践	,	可以	可能	是	,	有	他自己	检查	那些

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

his	**master**	**had**	**received**	**,**
他的	掌握	有	已收到	,

然而，无论实践中可能具有多么大的破坏性，他自己都曾仔细审视过他的师父所接受的那些东西。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [teɪst] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] ['sʌpə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ]

before	**he**	**went**	**down**	**to**	**taste**	**his**	**long**	**-**	**delayed**	**supper**	**;**	**and**	**he**	**now**
前	他	去	向下	到	品尝	他的	长的	-	延迟	晚餐	;	和	他	现在

['kɒnfɪdəntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['lændlɔːd] ,

confidently	**assured**	**the**	**landlord**	**,**
自信地	保证	这	房东	,

在他下楼享用他那迟来的晚餐之前；他现在自信地向房东保证：

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	**the**	**rest**	**of**	**the**	**good**	**company**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
和	这	休息	的	这	好的	公司	在	这	厨房	,

还有厨房里其他的好伙伴们，

[ðæt] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒn][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)][flaɪ] - [baɪts] ,

that	**the**	**blows**	**on**	**the**	**head**	**had**	**been**	**mere**	**fly**	**-**	**bites**	**,**
那	这	打击	在	这	头	有	到过	仅仅	飞	-	咬	,

原来头部受到的打击只是被苍蝇叮咬造成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði]

and	**that**	**his**	**master**	**would**	**be**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**in**	**a**	**week**	**at**	**the**
和	那	他的	掌握	会	是	作为	出色地	作为	曾经	在	一个	星期	在	这

['fɑːðɪst] .

farthest	**.**
最远	.

他的主人最迟一周就会完全康复。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] ['wɔːltə] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːpə(r)] ,

And	**,**	**indeed**	**,**	**when**	**Walter**	**the**	**very**	**next**	**morning**	**woke**	**from**	**the**	**stupor**	**,**
和	,	的确	,	什么时候	沃尔特	这	非常	下一个	早晨	觉醒	从	这	昏迷	,

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sliːp] ,

rather	**than**	**sleep**	**,**
相当	比	睡觉	,

而事实上，第二天早上沃尔特从昏睡中醒来时，并没有继续睡觉，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [sə'praɪzɪŋli] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

he	**had**	**undergone**	**,**	**he**	**felt**	**himself**	**surprisingly**	**better**	**than**	**the**	**Surgeon**	**,**
他	有	经历	,	他	毛毡	他自己	出奇	更好的	比	这	外科医生	,

[prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəʊb] ,

producing	**his**	**probe**	**,**
生产	他的	探测	,

他经历了一番折腾，感觉自己比外科医生还要好得多，于是拿出了探针。

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm][hiː; hi] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

hastened	**to**	**assure**	**him**	**he**	**possibly**	**could**	**be**	**.**
加快	到	保证	他	他	可能	可以	是	.

他赶紧向他保证，他有可能做到。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pə:tinæks] - , ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]

By	the	help	of	Mr	.	Pertinax	Fillgrave	,	Walter	was	detained	several	days	in	the
经过	这	帮助	的	先生	.	视网膜	-	,	沃尔特	曾是	被拘留	一些	天	在	这

[taʊn] ;

town	;
镇	;

在佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生的帮助下，沃尔特被扣留在镇上几天；

[nɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['həʊlli] [ɪm'prɒbəbl] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dek'sterəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,

nor	is	it	wholly	improbable	,	but	that	for	the	dexterity	of	the	Corporal	,
也不	是	它	完全	不太可能	,	但	那	为了	这	灵巧	的	这	下士	,

这并非完全不可能，但以下士的灵巧程度来看，

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [nɒt] ,

he	might	be	in	the	town	to	this	day	;	not	,
他	可能	是	在	这	镇	到	这	天	;	不是	,

他或许至今还在镇上；不，

[ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɪn] ,

indeed	in	the	comfortable	shelter	of	the	old	-	fashioned	inn	,
的确	在	这	舒服的	庇护所	的	这	老的	-	造型	客栈	,

的确，在舒适的老式客栈里，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['kəʊldə(r)] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [gri:n] [spɒt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]

but	in	the	colder	quarters	of	a	certain	green	spot	,	in	which	,	despite	of	its
但	在	这	更冷	四分之一	的	一个	肯定	绿色的	点	,	在	哪个	,	尽管	的	它是

['rʊərəl] [ət'rækʃnz] ,

rural	attractions	,
乡村的	景点	,

但在某个绿地较为寒冷的区域，尽管那里有乡村风光，

[fju:] [p'ɜ:sənz] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['pɜ:mənənt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

few	persons	are	willing	to	fix	a	permanent	habitation	.
很少	人	是	愿意的	到	使固定	一个	永恒的	居住地	.

很少有人愿意安家落户。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] , [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] ,

Luckily	,	however	,	one	evening	,	the	Corporal	,	who	had	been	,	to	say	truth	,
幸运的是	,	然而	,	一	晚上	,	这	下士	,	WHO	有	到过	,	到	说	真相	,

不过幸运的是，一天晚上，那位下士——说实话，他当时……

['veri] ['regjələ(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] ,

very	regular	in	his	attendance	on	his	master	;	for	,	bating	the	selfishness	,
非常	常规的	在	他的	出席	在	他的	掌握	;	为了	,	击球	这	自私	,

['kɒnsɪkwənt] , [pə'hæps] ,

consequent	,	perhaps	,
后果	,	也许	,

他非常勤于侍奉主人；因为，为了抑制随之而来的自私，或许……

[ɒn][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , ['dʒeɪkəb] ['bʌntɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn][ɒn]

on	his	knowledge	of	the	world	,	Jacob	Bunting	was	a	good	-	natured	man	on
在	他的	知识	的	这	世界	,	雅各布	彩旗	曾是	一个	好的	-	自然	男人	在

[ðə; ði] [həʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

就他所知，雅各布·邦廷总体上是个心地善良的人。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['eni] [θɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ]
and liked his master as well as he did any thing , always excepting
和 喜欢 他的 掌握 作为 出色地 作为 他 做过 任何 事物 , 总是 除外
['dʒækəˌbaɪnə] , [ænd; ənd] [bɔːd] - ['weɪdʒɪz] ;
Jacobina , and board - wages ;
雅各比娜 , 和 木板 - 工资 ;

他喜欢他的主人，就像他喜欢其他任何事一样，只是不喜欢雅各宾娜和伙食费；

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wiː; wi] [seɪ] , [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [wɔːltərz] [ə'pɑːtmənt] , [faʊnd] [hɪm] ['sɪtɪŋ]
one evening , we say , the Corporal coming into Walter's apartment , found him sitting
一 晚上 , 我们 说 , 这 下士 未来 进入 沃尔特的 公寓 , 成立 他 坐着
[ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
up in his bed ,
向上 在 他的 床 ,

一天晚上，我们说，下士走进沃尔特的公寓，发现他正坐在床上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
with a very melancholy and dejected expression of countenance .
和 一个 非常 忧郁 和 垂头丧气 表达 的 面容 .

脸上带着非常忧郁沮丧的表情。

" [ænd; ənd] [wel] , [sɜː(r)] , [wɒt] [dʌz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd]
" And well , Sir , what does the Doctor say ? " asked the Corporal , drawing aside
" 和 出色地 , 先生 , 什么 做 这 医生 说 ? " 问 这 下士 , 绘画 旁边
[ðə; ði] ['kɜːtənz] .
the curtains .
这 窗帘 .

“那么，长官，医生怎么说？”下士一边问，一边拉开窗帘。

" [ɑː] , ['bʌntɪŋ] , [aɪ]['fænsi] [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "
" Ah , Bunting , I fancy it's all over with me ! "
" 啊 , 彩旗 , 我 想要 它是 全部 超过 和 我 ! "

“啊，邦廷，我觉得我的一切都结束了！”

" [ðə; ði] [lɔːd] [fə'bɪd] , [sɜː(r)] !
" The Lord forbid , Sir !
" 这 主 禁止 , 先生 !

“上帝保佑，先生！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - ['dʒestɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "
you're a - jesting , surely ? "
你是 一个 - 开玩笑 , 一定 ? "

你肯定是在开玩笑吧?

" ['dʒestɪŋ] !
" Jesting !
" 开玩笑 !

“开玩笑！”

[maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [ɑː] ! [dʒʌst][get][ˌem 'iː] [ðæt] ['faɪəl] . "
my good fellow , ah ! just get me that phial . "
我的 好的 同伴 , 啊 ! 只是 得到 我 那 小瓶 . "

我的好伙计，啊！快把那瓶药拿来给我。

" [ðə; ði] ['fɪlθi] [stʌf] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ; " [wel] , [sɜː(r)] ,
" The filthy stuff ! " said the Corporal , with a wry face ; " Well , Sir ,
" 这 污秽 东西 ! " 说 这 下士 , 和 一个 讽刺 脸 ; " 出色地 , 先生 ,

“那些肮脏的东西！”下士一脸苦笑地说；“好吧，长官，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [biːn] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] [baɪ] [ðɪs] .
if I had had the dressing of you — been half way to Yorkshire by this .
如果 我 有 有 这 敷料 的 你 — 到过 一半 方式 到 约克郡 经过 这 .

如果我当时有你这样的装束——我早就到约克郡一半的路程了。

[mænz] [ə; eɪ] [wɜːm] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [gets] [ən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hʊk] ,

Man's	a	worm	;	and	when	a	doctor	gets	un	on	his	hook	,
男人的	一个	蠕虫	;	和	什么时候	一个	医生	获得	联合国	在	他的	钩	,

人就像一条虫；当医生上钩时，

[hiː; hi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['æŋg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [beɪt] — [ɔː] ! "

he	is	sure	to	angle	for	the	devil	with	the	bait	—	augh	!	"
他	是	当然	到	角度	为了	这	魔鬼	和	这	饵	—	啊	!	"

他肯定会用诱饵引诱魔鬼——啊！

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [dæmd] ['feləʊ] , - , [ɪz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? "

you	really	think	that	damned	fellow	,	Fillgrave	,	is	keeping	me	on	in	this	way	?	"
你	真的	思考	那	该死的	同伴	,	-	,	是	保持	我	在	在	这	方式	?	"

你真以为那个该死的家伙菲尔格雷夫会这样留着我吗?

" [ɪz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [fuːl] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [θriː] ['faɪəl] [ə; eɪ] [deɪ] , 4s .

"	Is	he	a	fool	,	to	give	up	three	phials	a	day	,	4s	.
"	是	他	一个	傻子	,	到	给	向上	三	小瓶	一个	天	,	4s	.

“他是不是傻，才会一天放弃三瓶药，每瓶4先令？”

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['aɪtəm] , ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [æz; əz] [ɪf] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

item	,	ditto	,	ditto	?	"	cried	the	Corporal	,	as	if	astonished	at	the	question	;
物品	,	同上	,	同上	?	"	哭	这	下士	,	作为	如果	惊讶	在	这	问题	;

“一样，一样？”下士喊道，仿佛对这个问题感到惊讶；

" [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔː'self] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] ['betə(r)] ['evri] [deɪ] ?

"	but	don't	you	feel	yourself	getting	a	deal	better	every	day	?
"	但	不	你	感觉	你自己	获得	一个	交易	更好的	每一个	天	?

“但是你不觉得你每天都在获得更好的待遇吗？”

[doʊnt] [juː; jʊ] [fiːl] [ɔːl] [ðɪs] [eə(r)] [stʌf] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] ?

Don't	you	feel	all	this	ere	stuff	revive	you	?
不	你	感觉	全部	这	埃雷	东西	复活	你	?

你不觉得这些东西让你精神焕发吗?

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ai] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] ['betə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ðæn; ðən] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ;

"	No	,	indeed	,	I	was	amazingly	better	the	first	day	than	I	am	now	;
"	不	,	的确	,	我	曾是	令人惊讶的是	更好的	这	第一的	天	比	我	是	现在	;

“不，事实上，我第一天的状态比现在好得多；

[ai] ['prəʊgres] [frɒm; frəm] [wɜːs] [tuː; tə] [wɜːs] .

I	progress	from	worse	to	worse	.
我	进步	从	更糟	到	更糟	.

我的情况越来越糟。

[ɑː] ! ['bʌntɪŋ] , [ɪf] ['piːtə(r)] [dɛltri] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [mait] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən]

Ah	!	Bunting	,	if	Peter	Dealtry	were	here	,	he	might	help	me	to	an
啊	!	彩旗	,	如果	彼得	交易	是	这里	,	他	可能	帮助	我	到	一个

[ə'prəʊpriət] ['epɪtɑːf] :

appropriate	epitaph	:
合适的	墓志铭	:

啊！邦廷，如果彼得·迪尔特里在这里，他或许能帮我想出一个合适的墓志铭：

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ai] [səˈpəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['sɪmpli] ['leɪbld] .

as	it	is	,	I	suppose	I	shall	be	very	simply	labelled	.
作为	它	是	,	我	认为	我	将	是	非常	简单地	标签	.

这样看来，我想我会被简单地贴上一个标签。

- [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪl] — ['aɪtəm] , [naɪn]

Fillgrave	will	do	the	whole	business	,	and	put	it	down	in	his	bill	—	item	,	nine
-	将要	做	这	所有的	商业	,	和	放	它	向下	在	他的	账单	—	物品	,	九

[drɑːfts] — ['aɪtəm] , [wʌn] ['epɪtɑːf] .

draughts	—	item	,	one	epitaph	.
起草	—	物品	,	一	墓志铭	.

菲尔格雷夫将负责所有事宜，并记入他的账单——项目，九份草稿——项目，一篇墓志铭。

" [lɔːd] - [ə; eɪ] - ['mɜːsi] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] -

"	Lord	-	a	-	mercy	,	your	honour	,	"	said	the	Corporal	,	drawing	out	a	little	red	-
"	主	-	一个	-	怜悯	,	你的	荣誉	,	"	说	这	下士	,	绘画	出去	一个	小的	红色的	-

['spɒtɪd] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ; " [haʊ] [kæn; kən] — [dʒest][səʊ] ?

spotted	pocket	-	handkerchief	;	"	how	can	—	jest	so	?
斑	口袋	-	手帕	;	"	如何	能	—	笑话	所以	?

“我的天哪，大人，”下士说着，掏出一块红色圆点的小手帕；“怎么能——开这样的玩笑呢？”

— [ɪts] [kwaɪt] ['muːvɪŋ] . "

—	it's	quite	moving	.	"
—	它是	相当	移动	.	"

——这很感人。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] ! " [saɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

"	I	wish	we	were	moving	!	"	sighed	the	patient	.
"	我	希望	我们	是	移动	!	"	叹了口气	这	病人	.

“我真希望我们能搬家！”病人叹了口气。

" [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [mait] [biː; bi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ; " [səʊ][wiː; wi] [mait] ,

"	And	so	we	might	be	,	"	cried	the	Corporal	;	"	so	we	might	,
"	和	所以	我们	可能	是	,	"	哭	这	下士	;	"	所以	我们	可能	,

“我们或许就是这样，”下士喊道；“我们或许就是这样，

[ɪf] [jʊd] [plʌk] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .

if	you'd	pluck	up	a	bit	.
如果	你会	采摘	向上	一个	少量	.

如果你能振作一点就好了。

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [hed] ;

Just	let	me	look	at	your	honour's	head	;
只是	让	我	看	在	你的	荣誉的	头	;

让我看看您大人的头颅；

[ai] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] [kənˈfjuːʒn] [ɪz]['betə(r)][nɔː(r)]['eni][ɒv; əv] - [ɪm] .

I	knows	what	a	confusion	is	better	nor	any	of	'	em	.
我	知道	什么	一个	困惑	是	更好的	也不	任何	的	-	呃	.

我知道什么是困惑，他们谁都比不上。

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['hævɪŋ] [əbˈteɪnd] [pəˈmɪʃ(ə)n] ,

"	The	Corporal	having	obtained	permission	,
"	这	下士	拥有	获得	允许	,

“下士已获得许可，

[naʊ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd]

now	removed	the	bandages	wherewith	the	Doctor	had	bound	his	intended
现在	已移除	这	绷带	以及	这	医生	有	边界	他的	故意的

['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['pluːtəʊ] ,

sacrifice	to	Pluto	,
牺牲	到	冥王星	,

现在，医生解开了用来捆绑他原本要献祭给冥王哈迪斯的祭品的绷带。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wuːndz] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz]
and **after** **peering** **into** **the** **wounds** **for** **about** **a** **minute** **,** **he** **thrust** **out** **his**
和 后 窥视 进入 这 伤口 为了 关于 一个 分钟 , 他 推力 出去 他的
['ʌndə(r)][lɪp] ,
under **lip** **,**
在下面 唇 ,

他盯着伤口看了大约一分钟后，撅起了下唇。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] , " - !
with **a** **contemptuous** **,** **"** **Pshaugh** **!**
和 一个 轻蔑的 , " - !

带着轻蔑的语气，“呸！”

[ɔː] !
augh **!**
啊 !

啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [dʌz] ['mɑːstə(r)] - [seɪ] [juː; jʊ][biː; bi][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)]
And **how** **long** **,** **"** **said** **he** **,** **"** **does** **Master** **Fillgrave** **say** **you** **be** **to** **be** **under**
和 如何 长的 , " 说 他 , " 做 掌握 - 说 你 是 到 是 在下面
[hɪz; ɪz][hændz] ,
his **hands** **,**
他的 双手 ,

“菲尔格雷夫先生说，你得在他手下待多久？”他问道。

— [ɔː] ! "
— **augh** **!** **"**
— 啊 ! "

啊！

" [hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [həʊps] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] [aʊt] [æn; ən] ['eərɪŋ] ['veri] ['dʒentli] , ([jes] ,
" **He** **gives** **me** **hopes** **that** **I** **may** **be** **taken** **out** **an** **airing** **very** **gently** **,** **(** **yes** **,**
" 他 给予 我 希望 那 我 可能 是 已采取 出去 一个 播出 非常 轻轻地 , (是的 ,

“他让我看到了希望，也许我会被很温和地带出去透透气，(是的，

[hɜːs] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] ['veri] ['dʒentli] !) [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] !
hearses **always** **go** **very** **gently** **!** **)** **in** **about** **three** **weeks** **!**
灵车 总是 去 非常 轻轻地 !) 在 关于 三 周 !

灵车总是很轻柔地行驶！大约三周后！

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪs(ə)l] .
" **The** **Corporal** **started** **,** **and** **broke** **into** **a** **long** **whistle** **.**
" 这 下士 开始 , 和 打破 进入 一个 长的 哨 .

“下士开始吹起了长长的口哨。”

[hiː; hi] [ðen] [grɪnd] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] , [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [sed] , " [mæn]
He **then** **grinned** **from** **ear** **to** **ear** **,** **snapped** **his** **fingers** **,** **and** **said** **,** **"** **Man**
他 然后 咧嘴一笑 从 耳朵 到 耳朵 , 啪啪 他的 手指 , 和 说 , " 男人
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of **the** **world** **,**
的 这 世界 ,

然后他咧嘴一笑，打了个响指，说道：“见多识广的人，

[sɜː(r)] , — [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪm] ! "
Sir **,** **—** **man** **of** **the** **world** **every** **inch** **of** **him** **!** **"**
先生 , — 男人 的 这 世界 每一个 英寸 的 他 ! "

先生，他浑身上下都散发着世故的气息！

" [hiː; hi] [ˌsiːm] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , " [sed] ['wɔːltə] .
" **He** **seems** **resolved** **that** **I** **shall** **be** **a** **man** **of** **another** **world** **,** **"** **said** **Walter** **.**
" 他 似乎 已解决 那 我 将 是 一个 男人 的 其他 世界 , " 说 沃尔特 .

“他似乎决心要让我成为一个来自另一个世界的人，”沃尔特说。

" [tel] [jiː; ji] [wɒt] , [sɜː(r)] — [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [nəʊz] [ai][biː; bi][nəʊ] [fuːl] — [θrəʊ]
" Tell ye what , Sir — take my advice — your honour knows I be no fool — throw
" 告诉 是的 什么 , 先生 — 拿 我的 建议 — 你的 荣誉 知道 我 是 不 傻子 — 扔
[ɒf] [ðem; ðəm][eə(r)] ['ræpəz] ;
off them ere wrappers ;
离开 他们 埃雷 包装纸 ;

“告诉您，先生——听我的劝告——您知道我不是傻瓜——把那些包装纸脱掉吧；

[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [ɒn] [skræp] [ɒv; əv] ['pleɪstə(r)] — [pɪtʃ] ['faɪəl] [tuː; tə] ['devə)l] — ['ɔːdə(r)] [aʊt] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] -
let me put on scrap of plaister — pitch phials to devil — order out horses to -
让 我 放 在 废料 的 石膏 — 沥青 小瓶 到 魔鬼 — 命令 出去 马匹 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

让我先戴上一块石膏——把药瓶扔给魔鬼——明天就把马匹调出来，

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [woʊnt] [nəʊ] [jɔː'self] [ə'gen] ! "
and when you've been in the air half an hour , won't know yourself again ! "
和 什么时候 你已经 到过 在 这 空气 一半 一个 小时 , 惯于 知道 你自己 再次 ! "

当你在空中待了半个小时后，你就再也认不出自己了！

" ['bʌntɪŋ] !
" Bunting !
" 彩旗 !

“彩旗！

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? — [feɪθ] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
the horses out to - morrow ? — faith , I don't think I could walk across the room .
这 马匹 出去 到 - 明天 ? — 信仰 , 我 不 思考 我 可以 走 穿过 这 房间 .
"
"
"

明天要出去骑马吗？——老天，我觉得我连走到房间另一边都费劲。

" [dʒʌst][traɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "
" Just try , your honour . "
" 只是 尝试 , 你的 荣誉 . "

“请您试试，法官大人。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[aɪm] ['veri] [wiːk] , ['veri] [wiːk] — [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] — [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , ['bʌntɪŋ]
I'm very weak , very weak — my dressing - gown and slippers — your arm , Bunting
我是 非常 虚弱的 , 非常 虚弱的 — 我的 敷料 - 袍 和 拖鞋 — 你的 手臂 , 彩旗
— [wel] , [ə'pɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [wɔːk] ['veri] ['staʊtli] ,
— well , upon my honour , I walk very stoutly ,
— 出色地 , 之上 我的 荣誉 , 我 走 非常 坚定地 ,

我非常虚弱，非常虚弱——我的睡袍和拖鞋——你的胳膊，邦廷——好吧，我以我的荣誉发誓，我走路很稳健。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] !
I should not have thought this !
我 应该 不是 有 想法 这 !

我真不该这么想！

[liːv] [gəʊ] : [waɪ] [aɪ] ['riːəli] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] ! "

leave	**go**	**:**	**why**	**I**	**really**	**get**	**on**	**without**	**your**	**assistance**	**!**	**"**
离开	去	:	为什么	我	真的	得到	在	没有	你的	协助	!	"

离开吧：为什么我真的不需要你的帮助也能过得很好！

" [wɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][juː; jʊ][dɪd] . "

"	**Walk**	**as**	**well**	**as**	**ever**	**you**	**did**	**.**	**"**
"	走	作为	出色地	作为	曾经	你	做过	.	"

“像以前一样，走得稳健些。”

" [naʊ] [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Now**	**I'm**	**out**	**of**	**bed**	**,**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**shall**	**go**	**back**	**again**	**to**	**it**	**.**	**"**
"	现在	我是	出去	的	床	,	我	不	思考	我	将	去	后退	再次	到	它	.	"

“既然我已经起床了，我想我不会再回去了。”

" [wʊd] [nɒt] , [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "

"	**Would**	**not**	**,**	**if**	**I**	**was**	**your**	**honour**	**.**	**"**
"	会	不是	,	如果	我	曾是	你的	荣誉	.	"

“如果我是法官大人，我就不会这么做。”

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['eksəsaɪz] , [aɪ] ['riːəli] ['fænsi] [aɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] . "

"	**And**	**after**	**so**	**much**	**exercise**	**,**	**I**	**really**	**fancy**	**I've**	**a**	**sort**	**of**	**an**	**appetite**	**.**	**"**
"	和	后	所以	很多	锻炼	,	我	真的	想要	我已经	一个	种类	的	一个	食欲	.	"

“运动了这么多，我感觉自己胃口大开。”

" [laɪk] [ə; eɪ] ['biːfsteɪk] ? "

"	**Like**	**a**	**beefsteak**	**?**	**"**
"	喜欢	一个	牛排	?	"

“像牛排一样吗？”

" ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] . "

"	**Nothing**	**better**	**.**	**"**
"	没有什么	更好的	.	"

“没有比这更好的了。”

" [paɪnt][ɒv; əv] [waɪn] ? "

"	**Pint**	**of**	**wine**	**?**	**"**
"	品脱	的	葡萄酒	?	"

“来杯葡萄酒？”

" [waɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] — [eɪ] ? "

"	**Why**	**that**	**would**	**be**	**too**	**much**	**—**	**eh**	**?**	**"**
"	为什么	那	会	是	也	很多	—	嗯	?	"

“为什么那样就太过分了呢？”

" [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Not**	**it**	**.**	**"**
"	不是	它	.	"

“不是它。”

" [gəʊ] , [ðen] , [maɪ] [gʊd] ['bʌntɪŋ] ; [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [heɪst] — [stɒp] ,

"	**Go**	**,**	**then**	**,**	**my**	**good**	**Bunting**	**;**	**go**	**and**	**make**	**haste**	**—**	**stop**	**,**
"	去	,	然后	,	我的	好的	彩旗	;	去	和	制作	匆忙	—	停止	,

“那么，我的好邦廷，快去吧；快去——停下，

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [diː] — [diː] ['feləʊ] — "

I	**say**	**that**	**d**	**—**	**d**	**fellow**	**—**	**"**
我	说	那	d	—	d	同伴	—	"

我说那个该死的家伙——”

" [gʊd] [saɪn] [tuː; tə] [sweə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ;

"	**Good**	**sign**	**to**	**swear**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**Corporal**	**;**
"	好的	符号	到	发誓	,	"	中断	这	下士	;

“这是个发誓的好兆头，”下士打断道；

" [swɔː(r)] [twaɪs] [wɪˈðɪn] [lɑːst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — [ˈfeɪməs] [ˈsɪmptəm] ! "
" **swore** **twice** **within** **last** **five** **minutes** **—** **famous** **symptom** **!** "
" 发誓 两次 之内 最后的 五 分钟 — 著名的 症状 ! "

“过去五分钟内骂了两次脏话——这是个典型症状！”

" [duː; də][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ?
" **Do** **you** **choose** **to** **hear** **me** **?**
" 做 你 选择 到 听到 我 ?

你愿意听我说吗?

[ðæt] [diː] — [diː] [ˈfeləʊ] , - , [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][tuː; tə] [bliːd] [ˌem ˈiː] :
That **d** **—** **d** **fellow** **,** **Fillgrave** **,** **is** **coming** **back** **in** **an** **hour** **to** **bleed** **me** **:**
那 d — d 同伴 , - , 是 未来 后退 在 一个 小时 到 流血 我 :

那个该死的家伙菲尔格雷夫，一个小时后又要回来放我的血了：

[duː; də][juː; jʊ] [maʊnt] [gɑːd] — [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][let] [hɪm] [ɪn] — [peɪ] [hɪm][hɪz; ɪz] [bɪl] — [juː; jʊ][hæv; həv]
do **you** **mount** **guard** **—** **refuse** **to** **let** **him** **in** **—** **pay** **him** **his** **bill** **—** **you** **have**
做 你 山 警卫 — 拒绝 到 让 他 在 — 支付 他 他的 账单 — 你 有
[ðə; ði] [ˈmʌni] .
the **money** **.**
这 钱 .

你是站岗放哨——拒绝让他进来——帮他付账——你有钱。

[ænd; ənd] - , [doʊnt][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːskl] . "
And **harkye** **,** **don't** **be** **rude** **to** **the** **rascal** **.** **"**
和 - , 不 是 粗鲁的 到 这 恶棍 . "

还有，哈基，别对那小家伙无礼。

" [ruːd] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] !
" **Rude** **,** **your** **honour** **!**
" 粗鲁的 , 你的 荣誉 !

“法官大人，您太无礼了！”

[nɒt][aɪ] — [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːti] - [ˈsekənd] — [nəʊz] [ˈdɪsəplɪn] — [ˈəʊnli] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraɪvəts] !
not **I** **—** **been** **in** **the** **Forty** **-** **second** **—** **knows** **discipline** **—** **only** **rude** **to** **the** **privates** **!**
不是 我 — 到过 在 这 四十 - 第二 — 知道 纪律 — 仅有的 粗鲁的 到 这 私人 !

不是我——我曾在第四十二团待过——我懂纪律——只是对列兵无礼!

" [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] ,
" **The** **Corporal** **,**
" 这 下士 ,

“下士，

[ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [kənˈdʌkt] [hɪmˈself] [rɪˈspektəbli] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈvaɪəndz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
having **seen** **his** **master** **conduct** **himself** **respectably** **toward** **the** **viands** **with** **which** **he**
拥有 已见 他的 掌握 执行 他自己 体面地 朝向 这 菜肴 和 哪个 他
[səˈplaɪd] [hɪm] — [ˈhævɪŋ] [set][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪts] ,
supplied **him** **—** **having** **set** **his** **room** **to** **rights** **,**
供应 他 — 拥有 放 他的 房间 到 权利 ,

看到主人对主人提供的食物举止得体，并且把房间收拾得井井有条，

[brɔːt] [hɪm][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [ˈbɒrəʊd] [hɪm][ə; eɪ] [bʊk] ,
brought **him** **the** **candles** **,** **borrowed** **him** **a** **book** **,**
带来 他 这 蜡烛 , 借来的 他 一个 书 ,

我给他带了蜡烛，借给他一本书。

[ænd; ənd] [left] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn] [ɪkˈstriːmli] [gʊd] ['spɪrɪt] ,
and **left** **him** **for** **the** **present** **in** **extremely** **good** **spirits** **,**
和 左边 他 为了 这 展示 在 极其 好的 烈酒 ,

他离开时精神状态非常好。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [aɪ] [seɪ] , [naʊ]
and 和 **prepared** 准备 **for** 为了 **the** 这 **flight** 航班 **of** 的 **the** 这 **morrow** 明天 **;** ; **the** 这 **Corporal** 下士 **,** , **I** 我 **say** 说 **,** , **now** 现在
['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
lighting 灯光 **his** 他的 **pipe** 管道 **,** ,

并已做好迎接明日飞行的准备；我说，那名下士正点燃他的烟斗。

[st'eɪʃənd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pə:tinæks]
stationed 驻 **himself** 他自己 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **inn** 客栈 **,** , **and** 和 **waited** 等待 **for** 为了 **Mr** 先生 **.** . **Pertinax** 视网膜 -
Fillgrave - **.** .

他守在客栈门口，等待佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪn] [mæn] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] ,
Presently 目前 **the** 这 **Doctor** 医生 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **a** 一个 **little** 小的 **thin** 薄的 **man** 男人 **,** , **came** 来了 **bustling** 繁华 **across** 穿过 **the** 这 **street** 街道 **,** ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,
and 和 **was** 曾是 **about** 关于 **,** ,

这时，那位身材瘦小的医生匆匆穿过马路走了过来，他正四处走动。

[wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] " [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [tu:; tə] [pɑ:s] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:pərəl] , [wen] [ðæt] ['wɜ:ði] ,
with 和 **a** 一个 **familiar** 熟悉的 **"** " **Good** 好的 **evening** 晚上 **,** , **"** " **to** 到 **pass** 经过 **by** 经过 **the** 这 **Corporal** 下士 **,** , **when** 什么时候 **that** 那 **worthy** 值得 **,** ,
['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
dropping 下降 **his** 他的 **pipe** 管道 **,** ,

他用一句熟悉的"晚上好"走过下士身边，这时，那位可敬的军士放下烟斗，

[sed] [rɪ'spektfəli] , " [beg]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] — [wɒnt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪvə(r)] .
said 说 **respectfully** 尊敬 **,** , **"** " **Beg** 求 **pardon** 赦免 **,** , **Sir** 先生 **—** — **want** 想 **to** 到 **speak** 说话 **to** 到 **you** 你 **—** — **a** 一个 **little** 小的 **favour** 偏爱 **.** .

他恭敬地说："对不起，先生——我想和您谈谈——帮个小忙。"

[wɪl] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['pɑ:lə(r)] ? "
Will 将要 **your** 你的 **honour** 荣誉 **walk** 走 **in** 在 **the** 这 **back** 后退 **-** - **parlour** 客厅 **?** ? **"** "

大人，您能否从后厅进入？

" [əʊ] ! [ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] , " [θɔ:t] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [ði:z] ['səʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] ['keələs] ['feloʊz] —
" " **Oh** 哦 **!** ! **another** 其他 **patient** 病人 **,** , **"** " **thought** 想法 **the** 这 **Doctor** 医生 **;** ; **"** " **these** 这些 **soldiers** 士兵 **are** 是 **careless** 粗心 **fellows** 伙伴们 **—** —
['ɒf(ə)n] [get] ['ɪntu:] [skreɪps] .
often 经常 **get** 得到 **into** 进入 **scrapes** 刮伤 **.** .

"哦！又一个病人，"医生心想；"这些士兵都是些粗心大意的人——经常惹上麻烦。"

[jes] , [frend] , [aɪm][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vɪs] .
Yes 是的 **,** , **friend** 朋友 **,** , **I'm** 我是 **at** 在 **your** 你的 **service** 服务 **.** .

是的，朋友，我随时为您效劳。

" [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [ʃəʊd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['faɪəl] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] - ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] , ['hemɪŋ]
" 这 **The** **Corporal** 下士 **showed** 显示 **the** 这 **man** 男人 **of** 的 **phials** 小瓶 **into** 进入 **the** 这 **back** 后退 **-** - **parlour** 客厅 **,** , **and** 和 **,** , **hemming** 缝边
[θraɪs] , [lʊkt] ['ʃi:pɪʃ] ,
thrice 三次 **,** , **looked** 看起来 **sheepish** 羞怯 **,** ,

"下士领着拿着药瓶的男人进了后面的客厅，他支支吾吾地说了三遍，显得有些不好意思。"

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [daʊt] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

as	if	in	doubt	how	to	begin	.
作为	如果	在	怀疑	如何	到	开始	.

仿佛不知从何下手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɒktəz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['bæʃfl] .

It	was	the	Doctor's	business	to	encourage	the	bashful	.
它	曾是	这	医生的	商业	到	鼓励	这	害羞的	.

鼓励害羞的人是医生的职责。

" [wel] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['brʌʃɪŋ] [ɒf] , [wɪð] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,

"	Well	,	my	good	man	,	"	said	he	,	brushing	off	,	with	the	arm	of	his	coat	,
"	出色地	,	我的	好的	男人	,	"	说	他	,	刷牙	离开	,	和	这	手臂	的	他的	外套	,

“好了，我的好伙计，”他一边说着，一边用外套袖子拂去身上的灰尘。

[sʌm; səm] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] , " [səʊ] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt]

some	dust	that	had	settled	on	his	inexpressibles	,	"	so	you	want	to	consult
一些	灰尘	那	有	定居	在	他的	不可言说的	,	"	所以	你	想	到	咨询

[ˌem 'iː] ? "

me	?	"
我	?	"

他难以言喻的言语中仿佛落下了一些尘埃，“所以你想咨询我的意见？”

" [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ai][duː; də] ; [bʌt; bət] — [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] — [ə; eɪ]

"	Indeed	,	your	honour	,	I	do	;	but	—	feel	a	little	awkward	in	doing	so	—	a
"	的确	,	你的	荣誉	,	我	做	;	但	—	感觉	一个	小的	尴尬的	在	正在做	所以	—	一个

['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɔːl] . "

stranger	and	all	.	"
陌生人	和	全部	.	"

“的确如此，法官大人；但是——这样做感觉有点尴尬——毕竟我是个陌生人。”

" [puː] ! — ['medɪk(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['strendʒər] .

"	Pooh	!	—	medical	men	are	never	strangers	.
"	呸	!	—	医疗的	男人	是	绝不	陌生人	.

“呸！——医生们从来都不是陌生人。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['evri] [mæn] [huː] [rɪ'kwaɪəz] [maɪ] [ə'sɪstəns] . "

I	am	the	friend	of	every	man	who	requires	my	assistance	.	"
我	是	这	朋友	的	每一个	男人	WHO	需要	我的	协助	.	"

凡是需要我帮助的人，我都会尽力帮助他。

" [ɔː] ! — [ænd; ənd][ai][duː; də][rɪ'kwaɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [ə'sɪstəns] ['veri] ['sædli] . "

"	Augh	!	—	and	I	do	require	your	honour's	assistance	very	sadly	.	"
"	啊	!	—	和	我	做	要求	你的	荣誉的	协助	非常	令人遗憾的是	.	"

“唉！——很遗憾，我需要阁下的帮助。”

" [wel] — [wel] — [spiːk] [aʊt] .

"	Well	—	well	—	speak	out	.
"	出色地	—	出色地	—	说话	出去	.

“好吧——好吧——说出来吧。”

['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ? "

Any	thing	of	long	standing	?	"
任何	事物	的	长的	常设	?	"

有什么长期存在的吗?

" [waɪ] , ['əʊnli] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] . "

"	Why	,	only	since	we	have	been	here	,	Sir	.	"
"	为什么	,	仅有的	自从	我们	有	到过	这里	,	先生	.	"

“为什么？自从我们来到这里之后才这样，先生。”

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] !
" Oh , that's all !
" 哦 , 那就是 全部 !

“哦，就这些了！”

[wel] . "
Well . "
出色地 . "

出色地。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [səʊ] [gʊd] — [ðæt] — [woʊnt]['skruːp(ə)l][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] .
" Your honour's so good — that — won't scruple in telling you all .
" 你的 荣誉的 所以 好的 — 那 — 惯于 顾忌 在 讲述 你 全部 .

“您真是个好人——他——会毫不犹豫地把一切都告诉你们。”

[juː; jʊ] [siːz] [æz; əz] [haʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɔb] — ['mɑːstə(r)][æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] — [hæd; həd]
You sees as how we were robbed — master at least was — had
你 看到 作为 如何 我们 是 被抢劫 — 掌握 在 至少 曾是 — 有
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ] [p'ɒkɪts] — [bʌt; bət][wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [tuː] [rɪtʃ] .
some little in my pockets — but we poor servants are never too rich .
一些 小的 在 我的 口袋 — 但 我们 贫穷的 仆人 是 绝不 也 富有的 .

你看，我们被抢劫了——至少主人被抢劫了——我口袋里还有点钱——但我们这些穷仆人永远不会太富有。

[juː; jʊ] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['dʒentlmən] — [səʊ] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] — [ðəʊ] [juː; jʊ]
You seems such a kind gentleman — so attentive to master — though you
你 似乎 这样的 一个 种类 绅士 — 所以 细心 到 掌握 — 尽管 你
[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [haʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] - [tend] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [hæd; həd]
must have felt how disinterested it was to ' tend a man what had
必须 有 毛毡 如何 无私的 它 曾是 到 - 趋向 一个 男人 什么 有
[biːn] [rɔb] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [bəʊld][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lend]
been robbed — that I have no hesitation in making bold to ask you to lend
到过 被抢劫 — 那 我 有 不 犹豫 在 制作 大胆的 到 问 你 到 借
[ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['gini] ,
us a few guineas ,
我们 一个 很少 几内亚 ,

您看起来是一位非常善良的绅士，对主人非常体贴，尽管您一定也觉得照顾一个被抢劫的人是多么不近人情，所以我才敢大胆地请您借给我们几个金币。

[dʒʌst][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bɪl] [hɪə(r)] , — ['bɒðə(r)] ! "
just to help us out with the bill here , — bother ! "
只是 到 帮助 我们 出去 和 这 账单 这里 , — 打扰 ! "

只是为了帮我们付账而已，——真是的！

" ['feləʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ;
" Fellow ! " said the Doctor , rising , " I don't know what you mean ;
" 同伴 ! " 说 这 医生 , 上升 , " 我 不 知道 什么 你 意思是 ;

“伙计！”医生站起身来说，“我不知道你的意思；

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm]
but I'd have you to learn that I am not to be cheated out of my time
但 ID 有 你 到 学习 那 我 是 不是 到 是 作弊 出去 的 我的 时间
[ænd; ənd] ['prɒpəti] .
and property .
和 财产 .

但我要让你们明白，我的时间和财产是绝不会被任何人欺骗的。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɒn] ['biːɪŋ] [peɪd] [maɪ][bɪl] ['ɪnstəntli] , [bɪ'fɔː(r)][ai] [dres] [jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [wuːnd]

I	shall	insist	upon	being	paid	my	bill	instantly	,	before	I	dress	your	master's	wound
我	将	坚持	之上	存在	有薪酬的	我的	账单	即刻	,	前	我	裙子	你的	硕士学位	伤口

[wʌns][mɔː(r)] . "

once	more	.	"
一次	更多的	.	"

“在我再次为你的主人包扎伤口之前，我要求你立即支付我的账单。”

" [ɔː] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

"	Augh	!	"	said	the	Corporal	,
"	啊	!	"	说	这	下士	,

“啊！”下士说道。

[huː] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [kʌm] [səʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði][sneə(r)] ;

who	was	delighted	to	find	the	Doctor	come	so	immediately	into	the	snare	;
WHO	曾是	高兴极了	到	寻找	这	医生	来	所以	立即地	进入	这	圈套	;

他很高兴地发现博士这么快就落入了陷阱；

— " [woʊnt][biː; bi][səʊ]['kruːəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , — [waɪ] , [jʊl] [liːv] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['ʃaɪnə(r)][tuː; tə] [peɪ]

—	"	won't	be	so	cruel	surely	,	—	why	,	you'll	leave	us	without	a	shiner	to	pay
—	"	惯于	是	所以	残忍的	一定	,	—	为什么	,	你会	离开	我们	没有	一个	闪光	到	支付

[maɪ][həʊst][hɪə(r)] . "

my	host	here	.	"
我的	主持人	这里	.	"

“肯定不会那么残忍吧，不然你离开的时候，我们连付房客的钱都没有了。”

" ['nɒns(ə)ns] ! — [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [kæn; kən] [raɪt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)]

"	Nonsense	!	—	Your	master	,	if	he's	a	gentleman	,	can	write	home	for
"	废话	!	—	你的	掌握	,	如果	他是	一个	绅士	,	能	写	家	为了

['mʌni] . "

money	.	"
钱	.	"

“胡说！——你的主人如果真是个绅士，他会写信回家要钱的。”

" [ɑː] , [sɜː(r)] , [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ; — [bʌt; bət] ,

"	Ah	,	Sir	,	all	very	well	to	say	so	;	—	but	,
"	啊	,	先生	,	全部	非常	出色地	到	说	所以	;	—	但	,

“啊，先生，您说得当然很好；——但是，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][bed] - [pəʊst] — [jʌŋ] ['maːstəz] ['kwɒrəld] [wɪð] [əʊld]

between	you	and	me	and	the	bed	-	post	—	young	master's	quarrelled	with	old
之间	你	和	我	和	这	床	-	邮政	—	年轻的	硕士学位	争吵	和	老的

['mɑːstə(r)] — [əʊld]['mɑːstə(r)][woʊnt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][ræp] ,

master	—	old	master	won't	give	him	a	rap	,
掌握	—	老的	掌握	惯于	给	他	一个	说唱	,

你我之间还有床柱——少爷和老爷吵架了——老爷不会责怪他的，

— [səʊ][aɪm][ʃʊə(r)] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [huː] [rɪ'kwaɪəz] [jɔː(r); jə(r)]

—	so	I'm	sure	,	since	your	honour's	a	friend	to	every	man	who	requires	your
—	所以	我是	当然	,	自从	你的	荣誉的	一个	朋友	到	每一个	男人	WHO	需要	你的

[ə'sɪstəns] — ['nəʊb(ə)l] ['seɪɪŋ] ,

assistance	—	noble	saying	,
协助	—	高贵	说	,

——所以我确信，既然您是所有需要您帮助的人的朋友，您这番话真是高尚。

[sɜː(r)] ! — [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'fjuːz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['gini] ; — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɪl] —

Sir	!	—	you	won't	refuse	us	a	few	guineas	;	—	and	as	for	your	bill	—
先生	!	—	你	惯于	拒绝	我们	一个	很少	几内亚	;	—	和	作为	为了	你的	账单	—

[waɪ] — "

why	—	"
为什么	—	"

先生！——您不会拒绝给我们几个金币吧；——至于您的账单——为什么——”

" [sɜː(r)] ,
" Sir ,
" 先生 ,

“先生，

[jʊr; jər] [æn; ən] ['ɪmpjədənt] ['vægəbɒnd] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz] - [drɑːft]
you're an impudent vagabond ! " cried the Doctor , as red as a rose - draught
你是 一个 厚颜无耻 流浪汉 ! " 哭 这 医生 , 作为 红色的 作为 一个 玫瑰 - 草稿
,
,
,

“你这个厚颜无耻的流浪汉！”医生喊道，脸涨得通红，像一朵玫瑰花。

[ænd; ənd] [fliŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; " [ænd; ənd][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ɪn][maɪ]
and flinging out of the room ; " and I warn you , that I shall bring in my
和 投掷 出去 的 这 房间 ; " 和 我 警告 你 , 那 我 将 带来 在 我的
[bɪl] ,
bill ,
账单 ,

然后把人扔出房间；“我警告你，我会把账单拿来。”

[ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
and expect to be paid within ten minutes .
和 预计 到 是 有薪酬的 之内 十 分钟 .

预计十分钟内即可收到付款。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ɑːnsə(r)] — [hiː; hi] ['hʌrid] [həʊm] , [skrætʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz]
" The Doctor waited for no answer — he hurried home , scratched off his
" 这 医生 等待 为了 不 回答 — 他 慌忙 家 , 刮痕 离开 他的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

“医生没有等任何回应，便匆匆赶回家，划掉了他的账单。”

[ænd; ənd] [fluː] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]
and flew back with it in as much haste as if his patient had been a
和 飞翔 后退 和 它 在 作为 很多 匆忙 作为 如果 他的 病人 有 到过 一个
[mʌnθ] [lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
month longer under his care ,
月 更长 在下面 他的 关心 ,

他带着它匆匆赶回，仿佛他的病人已经在他照料下多待了一个月似的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hæpɪə] [wɜːld] , [weə(r)] , [sɪns] [ðə; ði]
and was consequently on the brink of that happier world , where , since the
和 曾是 最后 在 这 边缘 的 那 更快乐 世界 , 在哪里 , 自从 这
[ɪn'hæbətənt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
inhabitants are immortal ,
居民 是 不朽 ,

因此，他正处于那个更美好世界的边缘，在那里，由于居民们是不朽的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ['dɑːktərz] , [æz; əz] ['biːɪŋ] ['juːsləs] , [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] .
it is very evident that doctors , as being useless , are never admitted .
它 是 非常 明显 那 医生 , 作为 存在 无用 , 是 绝不 承认 .

很明显，医生因为无用，所以从来不会被录取。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] [met] [hɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
The Corporal met him as before .
这 下士 遇见 他 作为 前 .

下士像以前一样见到了他。

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['breθləsli] , [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ]
" There , Sir , " cried the Doctor , breathlessly , and then putting his arms akimbo
" 那里 , 先生 , " 哭 这 医生 , 气喘吁吁 , 和 然后 推杆 他的 武器 叉腰
,
,
,

“好了，先生，”医生气喘吁吁地喊道，然后双手叉腰。

" [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] ['ɪnstəntli] . "
" take that to your master , and desire him to pay me instantly . "
" 拿 那 到 你的 掌握 , 和 欲望 他 到 支付 我 即刻 . "

“把这个带给你的主人，让他立刻付钱给我。”

" [ɔː] ! [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
" Augh ! and shall do no such thing . "
" 啊 ! 和 将 做 不 这样的 事物 . "

“啊！我绝不会那样做。”

" [juː; jʊ] [woʊnt] ? "
" You won't ? "
" 你 惯于 ? "

“你不会吗？”

" [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] [maɪ'self] .
" No , for shall pay you myself .
" 不 , 为了 将 支付 你 我 .

“不，我会亲自付钱给你。”

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [wiː] [stæmp] — [eɪ] ?
Where's your wee stamp — eh ?
在哪里? 你的 哇 邮票 — 嗯 ?

你的小邮票呢?

" [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [kəm'pəʊʒə(r)] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] [pɜːs] , [ænd; ənd]
" And with great composure the Corporal drew out a well - filled purse , and
" 和 和 伟大的 镇定 这 下士 画 出去 一个 出色地 - 已填 钱包 , 和
[dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [bɪl] .
discharged the bill .
出院 这 账单 .

“下士镇定自若地掏出一个鼓鼓囊囊的钱包，付清了账单。”

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θʌndəˌstrɪkən] , [ðæt] [hiː; hi] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ]
The Doctor was so thunderstricken , that he pocketed the money without uttering
这 医生 曾是 所以 雷击 , 那 他 口袋 这 钱 没有 发出声音
[ə; eɪ] [wɜːd] .
a word .
一个 单词 .

医生震惊不已，一句话也没说，就把钱揣进了口袋。

[hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['wɔːltə] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [teim]
He consoled himself , however , with the belief that Walter , whom he had tamed
他 安慰 他自己 , 然而 , 和 这 信仰 那 沃尔特 , 谁 他 有 驯服
['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌhaɪpə'kɒndriə] ,
into a becoming hypochondria ,
进入 一个 成为 疑病症 ,

然而，他安慰自己说，他已经把沃尔特驯服成了一个称职的疑病症患者。

[wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .
would be sure to send for him the next morning .
会 是 当然 到 发送 为了 他 这 下一个 早晨 .

第二天早上我一定会派人去接他。

[əˈlæs] , [fɔː(r); fə(r)][ˈmɔːt(ə)l][ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] !

Alas	**,**	**for**	**mortal**	**expectations**	**!**
唉	,	为了	凡人	期望	!

唉，凡人的期望终究会落空！

— [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

—	**the**	**next**	**morning**	**Walter**	**was**	**once**	**more**	**on**	**the**	**road**	**.**
—	这	下一个	早晨	沃尔特	曾是	一次	更多的	在	这	路	.

第二天早上，沃尔特再次踏上了旅途。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[nju:] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˈdʒefri] [ˈlestə(r)] . — [ˈwɔːltə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːpərəl]

NEW	**TRACES**	**OF**	**THE**	**FATE**	**OF**	**GEOFFREY**	**LESTER**	**.**	**—**	**WALTER**	**AND**	**THE**	**CORPORAL**
新的	痕迹	的	这	命运	的	杰弗里	莱斯特	.	—	沃尔特	和	这	下士

[prəˈsiːd] [ɒn] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [ˈkɔːpərəl] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [səˈgeɪʃəs] [ɒn] [ðə; ði]

PROCEED	**ON**	**A**	**FRESH**	**EXPEDITION**	**.**	**—**	**THE**	**CORPORAL**	**IS**	**ESPECIALLY**	**SAGACIOUS**	**ON**	**THE**
继续	在	一个	新鲜的	远征	.	—	这	下士	是	尤其	明智	在	这

[əʊld] [ˈtɒpɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . — [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [ɒn] [ðə; ði] [men] [hu:] [kleɪm] - [ˈnɒlɪdʒ]

OLD	**TOPIC**	**OF**	**THE**	**WORLD**	**.**	**—**	**HIS**	**OPINIONS**	**ON**	**THE**	**MEN**	**WHO**	**CLAIM**	**'**	**KNOWLEDGE**
老的	话题	的	这	世界	.	—	他的	意见	在	这	男士	WHO	宣称	-	知识

杰弗里·莱斯特命运的新线索——沃尔特和下士继续进行新的探险——下士对世界这个老话题尤其睿智——他对那些自称"知识渊博"的人的看法

[ˌðeəˈbɒv] . — [ɒn] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪnˈdʒɔɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vælеɪ; 'vælɪt] . — [ɒn]

THEREOF	**.**	**—**	**ON**	**THE**	**ADVANTAGES**	**ENJOYED**	**BY**	**A**	**VALET**	**.**	**—**	**ON**
其中	.	—	在	这	优势	享受	经过	一个	代客泊车	.	—	在

论男仆享有的优势。

[ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [lʌv] . — [ɒn] [ˈvɜːtʃuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] . — [ɒn]

THE	**SCIENCE**	**OF**	**SUCCESSFUL**	**LOVE**	**.**	**—**	**ON**	**VIRTUE**	**AND**	**THE**	**CONSTITUTION**	**.**	**—**	**ON**
这	科学	的	成功的	爱	.	—	在	美德	和	这	宪法	.	—	在

['kwɒlətiz] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈzaɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,

QUALITIES	**TO**	**BE**	**DESIRED**	**IN**	**A**	**MISTRESS**	**,**
品质	到	是	想要的	在	一个	情妇	,

成功爱情的科学——论美德与体质——论情妇应有的品质

— [ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

—	**A**	**LANDSCAPE**	**.**
—	一个	景观	.

—风景。

[ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪnˈlaɪvən] [ðə; ði]

This	**way**	**of**	**talking**	**of**	**his**	**very**	**much**	**enlivens**	**the**
这	方式	的	说	的	他的	非常	很多	活跃	这

他这种说话方式非常生动有趣。

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [sɪˈdeɪt] [tɜːn] .

conversation	**among**	**us**	**of**	**a**	**more**	**sedate**	**turn**	**.**
对话	之中	我们	的	一个	更多的	稳重	转动	.

我们之间的谈话气氛变得平静起来。

— [spekˈteɪtə(r)] , [nəʊ] . [θri:] .

—	**Spectator**	**,**	**No**	**.**	**3**	**.**
—	旁观者	,	不	.	3	.

—旁观者，第3期。

['wɔ:ltə] [faʊnd] , [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [sɜ:tʃ] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] ['i:zi] ['mætə(r)] ,

Walter	found	,	while	he	made	search	himself	,	that	it	was	no	easy	matter	,
沃尔特	成立	,	尽管	他	制成	搜索	他自己	,	那	它	曾是	不	简单的	事情	,

沃尔特亲自搜寻后发现，这并非易事。

[ɪn][səʊ] [lɑ:dʒ] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [æz; əz] ['jɔ:rkʃər] , [tu:; tə] [əb'teɪn] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [pə'tɪkjələz] , [vɪz]

in	so	large	a	county	as	Yorkshire	,	to	obtain	even	the	preliminary	particulars	,	viz
在	所以	大的	一个	县	作为	约克郡	,	到	获得	甚至	这	初步的	细节	,	即

.

:

.

在约克郡这样一个幅员辽阔的郡，即使是获取初步细节也并非易事，例如：

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] ,

the	place	of	residence	,
这	地方	的	住宅	,

居住地

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [hu:z] ['daɪɪŋ] [gɪft] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd]

and	the	name	of	the	Colonel	from	India	whose	dying	gift	his	father	had
和	这	姓名	的	这	上校	从	印度	谁	垂死	礼物	他的	父亲	有

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['kɔ:rtˌlænd] ,

left	the	house	of	the	worthy	Courtland	,
左边	这	房子	的	这	值得	科特兰	,

还有那位来自印度的上校的名字，他的父亲临终前将一份遗产留给了德高望重的考特兰家族。

[tu:; tə] [kleɪm] [ænd; ənd] [rɪ'si:v] .

to	claim	and	receive	.
到	宣称	和	收到	.

申领并领取。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv]

But	the	moment	he	committed	the	inquiry	to	the	care	of	an	active
但	这	片刻	他	坚定的	这	询问	到	这	关心	的	一个	积极的

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['lɔɪə(r)] ,

and	intelligent	lawyer	,
和	聪明的	律师	,

但他一旦将调查委托给一位积极进取、才智过人的律师，

[ðə; ði] [keɪs] [si:md] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] [prə'dɪdʒəsli] ; [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] ['ʃɔ:tli] [ɪn'fɔ:md]

the	case	seemed	to	brighten	up	prodigiously	;	and	Walter	was	shortly	informed
这	案件	似乎	到	提亮	向上	惊人地	;	和	沃尔特	曾是	不久	知情的

[ðæt] [ə; eɪ] ['kɜ:n(ə)l] ['ɛlmɔ:r] ,

that	a	Colonel	Elmore	,
那	一个	上校	埃尔莫尔	,

案情似乎出现了惊人的转机；不久之后，沃尔特得知埃尔莫尔上校

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] ['ɪndiə] , [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - — ;

who	had	been	in	India	,	had	died	in	the	year	17	—	;
WHO	有	到过	在	印度	,	有	死亡	在	这	年	-	—	;

曾在印度生活过的人，于17—年去世；

[ðæt] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [tu:; tə]['dænjəl]

that	by	a	reference	to	his	will	it	appeared	that	he	had	left	to	Daniel
那	经过	一个	参考	到	他的	将要	它	出现	那	他	有	左边	到	丹尼尔

[klɑ:k] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

Clarke	the	sum	of	a	thousand	pounds	,
克拉克	这	和	的	一个	千	磅	,

从他的遗嘱来看，他似乎留给了丹尼尔·克拉克一千英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,

and	the	house	in	which	he	resided	before	his	death	,
和	这	房子	在	哪个	他	居住地	前	他的	死亡	,

以及他生前居住的房子，

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] ['mɪəli] ['liːshəʊld] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [rent] ,

the	latter	being	merely	leasehold	at	a	high	rent	,
这	后者	存在	仅仅	租赁	在	一个	高的	租	,

后者仅仅是高租金的租赁权，

[wɒz; wəz] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [smɔːl] ['vælјuː] :

was	specified	in	the	will	to	be	of	small	value	:
曾是	指定的	在	这	将要	到	是	的	小的	价值	:

遗嘱中明确规定其价值很小：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['neərzˌbɜːrə] .

it	was	situated	in	the	outskirts	of	Knaresborough	.
它	曾是	位于	在	这	郊区	的	克纳雷斯伯勒	.

它位于克纳雷斯伯勒郊区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊnəs] ['ɛlmɔːr] , [ðə; ði]['əʊnli] [sə'vaɪvɪŋ]

It	was	also	discovered	that	a	Mr	.	Jonas	Elmore	,	the	only	surviving
它	曾是	还	发现	那	一个	先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔	,	这	仅有的	幸存

[ɪg'zekjətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

executor	of	the	will	,
遗嘱执行人	的	这	将要	,

调查还发现，遗嘱中唯一在世的执行人是乔纳斯·埃尔莫先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kɜːrnəlz] , [lɪvd; 'laɪvd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz]

and	a	distant	relation	of	the	deceased	Colonel's	,	lived	about	fifty	miles
和	一个	遥远	关系	的	这	死者	上校的	,	居住地	关于	五十	英里

[frɒm; frəm] [jɔːk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ,

from	York	,	and	could	,
从	约克	,	和	可以	,

已故上校的一位远房亲戚住在离约克大约五十英里的地方，而且能够.....

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enɪ] [wʌn] ,

in	all	probability	,	better	than	any	one	,
在	全部	可能性	,	更好的	比	任何	一	,

很有可能比任何人都好，

[ə'fɔːd] ['wɔːltə] [ðəʊz] ['fɑːðə(r)] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][biː; bi]

afford	Walter	those	farther	particulars	of	which	he	was	so	desirous	to	be
买得起	沃尔特	那些	更远	细节	的	哪个	他	曾是	所以	渴望	到	是

[ɪn'fɔːmd] .

informed	.
知情的	.

向沃尔特提供他一直渴望了解的更多细节。

['wɔːltə] [ɪ'miːdiətli] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz]

Walter	immediately	proposed	to	his	lawyer	to	accompany	him	to	this	gentleman's
沃尔特	立即地	建议的	到	他的	律师	到	陪伴	他	到	这	绅士的

[haʊs] ;

house	;
房子	;

沃尔特立即提议让他的律师陪同他前往这位先生的住处；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] ,

but	it	so	happened	that	the	lawyer	could	not	,	for	three	or	four	days	,
但	它	所以	发生	那	这	律师	可以	不是	,	为了	三	或者	四	天	,

但碰巧的是，律师在三四天的时间里都无法.....

[liːv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] , [ɪk'siːdɪŋli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn]

leave	his	business	at	York	,	and	Walter	,	exceedingly	impatient	to	proceed	on
离开	他的	商业	在	约克	,	和	沃尔特	,	非常	不耐烦	到	继续	在

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðʌs] ['grɑːntɪd] [hɪm] ,

the	intelligence	thus	granted	him	,
这	智力	因此	的确	他	,

他离开约克的生意，沃尔特迫不及待地想要根据他所获得的情报采取行动。

[ænd; ənd] [dis'laik] [ðə; ði] ['miːgə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['lɛtəz] , [wen] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l]

and	disliking	the	meagre	information	obtained	from	letters	,	when	a	personal
和	不喜欢	这	微薄	信息	获得	从	信件	,	什么时候	一个	个人的

['ɪntəvjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

interview	could	be	obtained	,
面试	可以	是	获得	,

而且，如果能进行面对面访谈，就不能从信件中获取那么多信息，因为他们不喜欢这样。

[rɪ'zɒlvd] [hɪm'self] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊnəs] ['ɛlmɔːrz] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd]

resolved	himself	to	repair	to	Mr	.	Jonas	Elmore's	without	farther	delay	;	and
已解决	他自己	到	维修	到	先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔的	没有	更远	延迟	;	和

[bɪ'həʊld] , ['ðeəfɔː(r)] ,

behold	,	therefore	,
看哪	,	所以	,

他决心立即前往乔纳斯·埃尔莫先生那里；因此，你看，

['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] ['kɔːpərəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'gen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] [kə'mensɪŋ] [ə; eɪ] [njuː]

our	worthy	Corporal	and	his	master	again	mounted	,	and	commencing	a	new
我们的	值得	下士	和	他的	掌握	再次	安装	,	和	开始	一个	新的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

我们英勇的下士和他的主人再次上马，开始了新的旅程。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] .

The	Corporal	,	always	fond	of	adventure	,	was	in	high	spirits	.
这	下士	,	总是	喜爱	的	冒险	,	曾是	在	高的	烈酒	.

这位下士一向喜欢冒险，当时精神抖擞。

" [siː] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , ['pætɪŋ] [wɪð] [greɪt] [ə'fekʃn] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

"	See	,	Sir	,	"	said	he	to	his	master	,	patting	with	great	affection	the	neck	of
"	看	,	先生	,	"	说	他	到	他的	掌握	,	轻拍	和	伟大的	感情	这	脖子	的

[hɪz; ɪz] [stiːd] ,

his	steed	,
他的	骏马	,

“你看，先生，”他一边说着，一边充满爱意地拍了拍马的脖子。

" [siː] , [sɜː(r)] , [haʊ] [brɪsk] [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ;

"	See	,	Sir	,	how	brisk	the	creturs	are	;
"	看	,	先生	,	如何	轻快	这	-	是	;

“先生，请看，这些动物多么活跃啊；

[wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [rest] [æt; ət] [jɔːk] ['sɪtiz] - .

what	a	deal	of	good	their	long	rest	at	York	city's	done'em	.
什么	一个	交易	的	好的	他们的	长的	休息	在	约克	城市的	-	.

他们在约克城的长时间休息对他们来说真是太好了。

[ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [taʊn] [ðæt] [eə(r)][biː; bi] ! — [jet] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

Ah	,	your	honour	,	what	a	fine	town	that	ere	be	!	—	yet	,	"	added	the	Corporal	,
啊	,	你的	荣誉	,	什么	一个	美好的	镇	那	埃雷	是	!	—	然而	,	"	额外	这	下士	,

“啊，大人，那真是个好地方啊！”下士补充道，“

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [suːˌpɪəriˈɒrəti] , " [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [juː; jʊ][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] - ,

with	an	air	of	great	superiority	,	"	it	gives	you	no	notion	of	Lunnun	,
和	一个	空气	的	伟大的	优势	,	"	它	给予	你	不	概念	的	-	,

他带着一种优越感说道："它让你对伦努恩毫无概念。"

[laɪk] — [ɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [nəʊ] ! "

like	—	on	the	faith	of	a	man	,	no	!	"
喜欢	—	在	这	信仰	的	一个	男人	,	不	!	"

就像——凭着一个人的信仰，不！

" [wel] , ['bʌntɪŋ] , [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] . "

"	Well	,	Bunting	,	perhaps	we	may	be	in	London	within	a	month	hence	.	"
"	出色地	,	彩旗	,	也许	我们	可能	是	在	伦敦	之内	一个	月	因此	.	"

"嗯，邦廷，或许我们一个月内就能到伦敦了。"

" [ænd; ənd] [ə'fɔː] [wiː; wi] [gets] [ðeə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , — [nəʊ] [ə'fens] , — [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

"	And	afore	we	gets	there	,	your	honour	,	—	no	offence	,	—	but	should	like
"	和	之前	我们	获得	那里	,	你的	荣誉	,	—	不	罪行	,	—	但	应该	喜欢

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əd'vaɪs] ;

to	give	you	some	advice	;
到	给	你	一些	建议	;

"在我们到达那里之前，法官大人，——无意冒犯，——我想给您一些建议；

- [tɪz] ['tɪklɪʃ] [pleɪs] , [ðæt] - , [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][biː; bi][baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz]

'	tis	ticklish	place	,	that	Lunnun	,	and	though	you	be	by	no	manner	of	means
-	的	痒痒的	地方	,	那	-	,	和	尽管	你	是	经过	不	方式	的	方法

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['dʒiːnəs] ,

deficient	in	genus	,
不足	在	属	,

伦努恩是个痒痒的地方，虽然你绝非缺乏天赋，

[jet] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][biː; bi] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ai][biː; bi] — "

yet	,	Sir	,	you	be	young	,	and	I	be	—	"
然而	,	先生	,	你	是	年轻的	,	和	我	是	—	"

然而，先生，您还年轻，而我——"

" [əʊld] , — [truː] , ['bʌntɪŋ] , " ['ædɪd] ['wɔːltə] ['veri] ['greɪvli] .

"	Old	,	—	true	,	Bunting	,	"	added	Walter	very	gravely	.
"	老的	,	—	真的	,	彩旗	,	"	额外	沃尔特	非常	严重地	.

"老了，——没错，邦廷，"沃尔特严肃地补充道。

" [ɔː] — ['bɒðə(r)] !

"	Augh	—	bother	!
"	啊	—	打扰	!

"啊——真烦人！"

[əʊld] , [sɜː(r)] , [əʊld] , [sɜː(r)] ! — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] [laɪf] , — [heə(r)] [kəʊl] [blæk] ,

old	,	Sir	,	old	,	Sir	!	—	A	man	in	the	prime	of	life	,	—	hair	coal	black	,
老的	,	先生	,	老的	,	先生	!	—	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,	—	头发	煤炭	黑色的	,

老了，先生，老了，先生！——一位正值壮年的男人，——头发乌黑，

(['beɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [wʌnz] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd] , [sɪns] ['twenti] — [keə(r)] , [ænd; ənd] ['mɪlətri]

(	bating	a	few	grey	ones	that	have	had	,	since	twenty	—	care	,	and	military
(	击球	一个	很少	灰色的	一个	那	有	有	,	自从	二十	—	关心	,	和	军队

['sɜːvɪs] , [sɜː(r)] ,) — ['kærɪdʒ] [streɪt] ,

service	,	Sir	,	)	—	carriage	straight	,
服务	,	先生	,	)	—	运输	直的	,

（拍打着几只灰色的、自二十岁以来就一直……照顾、服兵役，先生，）——马车笔直地，

— [tiːθ] [strɒŋ] , — [nɒt][æn; ən][eɪl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['beɪtɪŋ] [ðə; ði][ruː'mætik, ru-] — [ɪz][nɒt][əʊld] ,
— teeth strong , — not an ail in the world , bating the rheumatics — is not old ,
— 牙齿 强的 , — 不是 一个 艾尔 在 这 世界 , 击球 这 风湿症 — 是 不是 老的 ,
[sɜː(r)] ,
Sir ,
先生 ,

牙齿坚固，无病无痛，风湿病也痊愈了，先生，您还不老。

— [nɒt][baɪ][nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv] [miːnz] , — [bɔː] ! "
— not by no manner of means , — baugh ! "
— 不是 经过 不 方式 的 方法 , — 鲍 ! "

——绝不可能，——哈哈！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [raɪt] , ['bʌntɪŋ] ; [wen] [ai] [sed] [əʊld] , [ai] [ment] [ɪk'spɪəriənst] .
" You are very right , Bunting ; when I said old , I meant experienced .
" 你 是 非常 正确的 , 彩旗 ; 什么时候 我 说 老的 , 我 意思是 经验丰富的 .

“邦廷先生，您说得对；我说年纪大，是指经验丰富。”

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] [sə'pəʊz] ,
I assure you I shall be very grateful for your advice ; and suppose ,
我 保证 你 我 将 是 非常 感激的 为了 你的 建议 ; 和 认为 ,

我向您保证，我将非常感激您的建议；而且假设，

[waɪl] [wiː; wi] [wɔːk] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ʌp] [ðɪs] [hɪl] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['lektʃə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] .
while we walk our horses up this hill , you begin lecture the first .
尽管 我们 走 我们的 马匹 向上 这 爬坡道 , 你 开始 演讲 这 第一的 .

当我们牵着马上山的时候，你开始讲第一堂课。

['lʌndənz] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .
London's a fruitful subject .
伦敦的 一个 卓有成效 主题 .

伦敦是个值得深入研究的话题。

[ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] . "
All you can say on it won't be soon exhausted . "
全部 你 能 说 在 它 惯于 是 很快 筋疲力尽的 . "

关于这个问题，你能说的永远不会说完。

" [ɑː] , [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ɪk'siːdɪŋli] ['flætəd] [wɪð] [ðə; ði]
" Ah , may well say that , " replied the Corporal , exceedingly flattered with the
" 啊 , 可能 出色地 说 那 , " 回复 这 下士 , 非常 受宠若惊 和 这
[pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ,
permission he had obtained ,
允许 他 有 获得 ,

“啊，说得没错，”下士回答道，他对获得的许可感到受宠若惊。

" [ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪt] [kæn; kən] [sə'dʒest] , [kwaɪt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz]
" and any thing my poor wit can suggest , quite at your honour's
" 和 任何 事物 我的 贫穷的 有 能 建议 , 相当 在 你的 荣誉的
- — [ˌiː'hɛm] ! — [hem] !
sarvice — ehem ! — hem !
- — 嗯 ! — 她们 !

“还有，我这可怜的脑子能想到的任何建议，都完全是为您效劳——咳！——咳！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [baɪ] - , [ai] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [miːnz]
You must know by Lunnun , I means the world , and by the world means
你 必须 知道 经过 - , 我 方法 这 世界 , 和 经过 这 世界 方法
- ,
Lunnun ,
- ,

你必须明白，Lunnun 中的“我”指的是世界，“世界”指的是 Lunnun。

— [nəʊ] [wʌn] — [nəʊ] ['tʌðər] .
— know one — know t'other .
— 知道 一 — 知道 另一个 .

—认识其中一个—认识另一个。

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ə'fekts] [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] ['nəʊɪŋ] [æz; əz] [biː; bi] [səʊ] [æt; ət] ['bɒtəm]
But - tis not them as affects to be most knowing as be so at bottom
但 - 的 不是 他们 作为 影响 到 是 最多 会心 作为 是 所以 在 底部
.
:
.

但并非他们最了解情况，而是他们本质上就是这样。

['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['pɑːd(ə)n] , [ai] [θɪŋks] ['dʒentl,fəuk] [wɒt] [laɪvz; lɪvz] ['əʊnli] [wɪð] ['dʒentl,fəuk] ,
Begging your honour's pardon , I thinks gentlefolks what lives only with gentlefolks ,
乞讨 你的 荣誉的 赦免 , 我 思考 绅士们 什么 生活 仅有的 和 绅士们 ,

恕我冒昧，我认为只有绅士淑女才能拥有的东西，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [biː; bi] ['ɒf(ə)n] [nəʊ] ['waɪzə(r)] [nɔː(r)] ['peɪgən] - ,
and call themselves men of the world , be often no wiser nor Pagan creturs ,
和 称呼 他们自己 男人 的 这 世界 , 是 经常 不 更明智 也不 异教徒 - ,

他们自诩为世人，却往往并不比异教徒更有智慧。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentaɪl] ['dɑːknəs] . "
and live in a gentile darkness . "
和 居住 在 一个 外邦人 黑暗 . "

生活在异教徒的黑暗中。

" [ðə; ði] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] ['wɔːltə] , " [ɪz] ['əʊnli] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
" The true knowledge of the world , " said Walter , " is only then for the
" 这 真的 知识 的 这 世界 , " 说 沃尔特 , " 是 仅有的 然后 为了 这

沃尔特说："只有那时，人们才能真正了解这个世界。"

['kɔːpərəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːti] - ['sekənd] , — [eɪ] , ['bʌntɪŋ] ? "
Corporals of the Forty - second , — eh , Bunting ? "
下士 的 这 四十 - 第二 , — 嗯 , 彩旗 ? "

第四十二团的下士们，——嗯，邦廷?

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,
" As to that , Sir , " quoth the Corporal ,
" 作为 到 那 , 先生 , " 引用 这 下士 ,

"至于那件事，长官，"下士说道。

" - [tɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɔːlɪŋ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [ðæt] [helps] [wʌn] [ɒn] ;
" ' tis not being of this calling or of that calling that helps one on ;
" - 的 不是 存在 的 这 呼叫 或者 的 那 呼叫 那 帮助 一 在 ;

"并非从事这种职业或那种职业才能帮助一个人；

- [tɪz] [æn; ən] [ɪn'bɔːn] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒiːnəs] [ðə; ði] ['tælənt] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [waɪz] [baɪ]
' tis an inborn sort of genus the talent of obsarving , and growing wise by
- 的 一个 先天 种类 的 属 这 天赋 的 - , 和 生长 明智的 经过
- .
obsarving .
- .

观察是一种与生俱来的天赋，通过观察而变得睿智。

[wʌn] [pɪks] [ʌp] [krʌm] [hɪə(r)] , [krʌm] [ðeə(r)] : [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [hæz; həz] [nɒt] [gʊd]
One picks up crumb here , crumb there : but if one has not good
一 精选 向上 屑 这里 , 屑 那里 : 但 如果 一 有 不是 好的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] , [lɔːd] ,
digestion , Lord ,
消化 , 主 ,

这里捡点面包屑，那里捡点面包屑：但如果消化不良，主啊，

[wɒt] - [ə; eɪ] [fiːst] ? — ['helθi] [mæn] [θraiv] [ɒn][ə; eɪ] - [teɪtoʊ] , ['sɪkli] [lʊks] [peɪl] [ɒn][ə; eɪ]
what **sinnifies** **a** **feast** **?** **—** **Healthy** **man** **thrives** **on** **a** **'** **tatoe** **,** **sickly** **looks** **pale** **on** **a**
什么 - 一个 盛宴 ? — 健康 男人 蓬勃发展 在 一个 - 塔托 , 病弱的 看起来 苍白 在 一个
[hɔːntʃ] .
haunch **.**
臀部 .

什么会使盛宴变得罪恶？——健康的人吃土豆也能精神抖擞，病弱的人蹲着看病却面色苍白。

[juː; jʊ] [siːz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [ə'fɔːt] , [ai][wɒz; wəz] [əʊn] - [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l]
You **sees** **,** **your** **honour** **,** **as** **I** **said** **afore** **,** **I** **was** **own** **sarvant** **to** **Colonel**
你 看到 , 你的 荣誉 , 作为 我 说 之前 , 我 曾是 自己的 - 到 上校
['daɪzɑːrt] ;
Dysart **;**
戴萨特 ;

阁下，正如我之前所说，我曾是戴萨特上校的贴身侍从；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɔːdz] - , [ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [greɪt] [hænd] [wɪð] [ðə; ði]
he **was** **a** **Lord's** **nephy** **,** **a** **very** **gay** **gentleman** **,** **and** **great** **hand** **with** **the**
他 曾是 一个 主场 - , 一个 非常 同性恋 绅士 , 和 伟大的 手 和 这
['leɪdɪz] ,
ladies **,**
女士们 ,

他是一位勋爵的侄子，一位非常风趣的绅士，而且很受女士们的欢迎。

— [nɒt][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
— **not** **a** **man** **more** **in** **the** **world** **;**
— 不是 一个 男人 更多的 在 这 世界 ;

世上再无他人能与之匹敌；

— [səʊ][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [lɑːn] [wʌts] [wɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [set] ; [æt; ət]
— **so** **I** **had** **the** **opportunity** **of** **larning** **what's** **what** **among** **the** **best** **set** **;** **at**
— 所以 我 有 这 机会 的 学习 是什么 什么 之中 这 最好的 放 ; 在
[hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] [ɪk'spens] ,
his **honour's** **expense** **,**
他的 荣誉的 费用 ,

——因此，我有机会向最优秀的人学习，了解他们的所作所为；而这一切都是以他的名义进行的。

[tuː] , — [ɔː] !
too **,** **—** **augh** **!**
也 , — 啊 !

啊！

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [sɜː(r)] ,
To **my** **mind** **,** **Sir** **,**
到 我的 头脑 , 先生 ,

依我之见，先生，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz]
there **is** **not** **a** **place** **from** **which** **a** **man** **has** **a** **better** **view** **of** **things**
那里 是 不是 一个 地方 从 哪个 一个 男人 有 一个 更好的 看法 的 事物
[ðæn; ðən][ðə; ði][bɪt] ['kɑːpɪt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [tʃeə(r)] .
than **the** **bit** **carpet** **behind** **a** **gentleman's** **chair** **.**
比 这 少量 地毯 在后面 一个 绅士的 椅子 .

对于一个男人来说，没有比坐在绅士椅后面的地毯上视野更好的地方了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [iːts] , [ænd; ənd] [tɔːks] , [ænd; ənd] [swɛə] , [ænd; ənd][dʒest] , [ænd; ənd] [pleɪz] [kɑːdz]
The **gentleman** **eats** **,** **and** **talks** **,** **and** **swears** **,** **and** **jests** **,** **and** **plays** **cards**
这 绅士 吃 , 和 会谈 , 和 发誓 , 和 笑话 , 和 演出 牌
[ænd; ənd] [meɪks] [lʌv] ,
and **makes** **love** **,**
和 制作 爱 ,

这位先生吃饭、说话、咒骂、开玩笑、打牌、做爱，

[ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [tʃiːt] , [ænd; ənd] [ɪz] ['tʃiːtɪd] ,

and	tries	to	cheat	,	and	is	cheated	,
和	尝试	到	欺骗	,	和	是	作弊	,

他试图作弊，结果反被骗了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mæn] [stændz] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ['əʊpən] , — [ɔː] ! "

and	his	man	stands	behind	with	his	eyes	and	ears	open	,	—	augh	!	"
和	他的	男人	站立	在后面	和	他的	眼睛	和	耳朵	打开	,	—	啊	!	"

他的手下就站在后面，睁大眼睛竖起耳朵——啊！

" [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [lɜːn] [dɪ'pləʊməsi] , [ai] [siː] , " [sed] ['wɔːltə] , ['greɪtli]

"	One	should	go	to	service	to	learn	diplomacy	,	I	see	,	"	said	Walter	,	greatly
"	一	应该	去	到	服务	到	学习	外交	,	我	看	,	"	说	沃尔特	,	非常

[ə'mjuːzd] .

amused	.
觉得好笑	.

“看来，应该去当兵学习外交技巧，”沃尔特笑着说。

" [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] - - [biː; bi] , [sɜː(r)] ,

"	Does	not	know	what	'	plomacy	be	,	Sir	,
"	做	不是	知道	什么	-	-	是	,	先生	,

先生，他根本不懂什么是“外交”。

[bʌt; bət] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] [nɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði]

but	knows	it	would	be	better	for	many	a	young	master	nor	all	the
但	知道	它	会	是	更好的	为了	许多	一个	年轻的	掌握	也不	全部	这

['kɑːlɪdʒz] ;

Colleges	;
大学	;

但他知道，这对许多年轻少爷和所有学院来说都不是好事；

— [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['meni] ['bʌbəlz] [ɪf] [maɪ] [lɔːd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

—	would	not	be	so	many	bubbles	if	my	Lord	could	take	a	turn	now	and	then
—	会	不是	是	所以	许多	气泡	如果	我的	主	可以	拿	一个	转动	现在	和	然后

[wɪð] [dʒɒn] .

with	John	.
和	约翰	.

—如果我的主能偶尔和约翰一起出去走走，就不会有这么多泡沫了。

[ə; eɪ] - [wel] , [sɜː(r)] ! — [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [maɪ] [sliːv] [laɪk] , [wen] [ai] [sɔː] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ,

A	-	well	,	Sir	!	—	how	I	used	to	laugh	in	my	sleeve	like	,	when	I	saw	my	master	,
一个	-	出色地	,	先生	!	—	如何	我	用过的	到	笑	在	我的	袖子	喜欢	,	什么时候	我	锯	我的	掌握	,

啊，先生！——我以前每次看到我的主人，都会偷偷地笑，就像这样。

[huː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['dʒentlmən] [ə'baʊt] [kɔːt] , ['teɪkən] [ɪn] ['evri] [deɪ] [smæk]

who	was	thought	the	knowingest	gentleman	about	Court	,	taken	in	every	day	smack
WHO	曾是	想法	这	最博学的	绅士	关于	法庭	,	已采取	在	每一个	天	啪

[ə'fɔː] [maɪ] [feɪs] .

afore	my	face	.
之前	我的	脸	.

他被认为是最了解法庭的人，却每天都让我大跌眼镜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['leɪdi] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [hɑːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] ,

There	was	one	lady	whom	he	had	tried	hard	,	as	he	thought	,
那里	曾是	一	女士	谁	他	有	尝试	难的	,	作为	他	想法	,

他曾努力追求过一位女士，至少他是这么认为的。

[tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

to	get	away	from	her	husband	;
到	得到	离开	从	她	丈夫	;

为了逃离丈夫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['maɪti] [pliːzd] [æt; ət] ['evri] [glɑːns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	he	used	to	be	so	mighty	pleased	at	every	glance	from	her
和	他	用过的	到	是	所以	强大的	高兴	在	每一个	瞥一眼	从	她

[braʊn] [aɪz] — [ænd; ənd][biː; bi][diː] — [diː][tuː; tə][ðem; ðəm] !

brown	eyes	—	and	be	d	—	d	to	them	!
棕色的	眼睛	—	和	是	d	—	d	到	他们	!

他以前每次看到她棕色的眼睛都会非常高兴——而且该死!

— [ænd; ənd][səʊ]['keəf(ə)l][ðə; ði]['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] — [səʊ] [pluːm] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz]

—	and	so	careful	the	husband	should	not	see	—	so	pluming	himself	on	his
—	和	所以	小心	这	丈夫	应该	不是	看	—	所以	管道	他自己	在	他的

[dɪ'skreʃn] [hɪə(r)] ,

discretion	here	,
审慎	这里	,

——所以丈夫才如此小心翼翼地不让别人看见——他在这里完全是凭自己的判断力在作秀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒŋkwest][ðeə(r)] , — [wen] , [lɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['set(ə)ld] - [twɪkst]

and	his	conquest	there	,	—	when	,	Lord	bless	you	,	it	was	all	settled	'	twixt
和	他的	征服	那里	,	—	什么时候	,	主	保佑	你	,	它	曾是	全部	定居	-	中间

[mæn][ænd; ənd][waɪf] [ə'fɔːˌhænd] !

man	and	wife	aforehand	!
男人	和	妻子	事先	!

以及他在那里的征服——感谢上帝，这一切都是夫妻之间事先商定好的!

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌkəʊld] , [ðə; ði] ['kʌkəʊld] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]

And	while	the	Colonel	laughed	at	the	cuckold	,	the	cuckold	laughed	at	the
和	尽管	这	上校	笑了	在	这	乌龟	,	这	乌龟	笑了	在	这

[djuːp] .

dupe	.
欺骗	.

上校嘲笑戴绿帽的丈夫，而戴绿帽的丈夫则嘲笑被愚弄的人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siːz] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

For	you	sees	,	Sir	,	as	how	the	Colonel	was	a	rich	man	,
为了	你	看到	,	先生	,	作为	如何	这	上校	曾是	一个	富有的	男人	,

先生，您也看到了，上校是个有钱人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz][æz; əz][hiː; hi] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] [went] [hɑːf]['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌzbəndz]

and	the	jewels	as	he	bought	for	the	lady	went	half	into	the	husband's
和	这	珠宝	作为	他	买	为了	这	女士	去	一半	进入	这	丈夫的

['pɒkɪt] — [hiː; hi] !

pocket	—	he	!
口袋	—	他	!

他为那位女士买的珠宝，有一半进了她丈夫的口袋——他!

[hiː; hi] ! — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] , — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! "

he	!	—	That's	the	way	of	the	world	,	Sir	,	—	that's	the	way	of	the	world	!	"
他	!	—	那就是	这	方式	的	这	世界	,	先生	,	—	那就是	这	方式	的	这	世界	!	"

“他！——这就是世道，先生，——这就是世道！”

" [ə'pɒn][maɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ] [drɔː] [ə; eɪ] ['veri] [bæd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] : [juː; jʊ] ['kʌlə(r)] ['haɪli] ;

"	Upon	my	word	,	you	draw	a	very	bad	picture	of	the	world	:	you	colour	highly	;
"	之上	我的	单词	,	你	画	一个	非常	坏的	图片	的	这	世界	:	你	颜色	高度	;

“依我之见，你对世界描绘了一幅非常糟糕的图景：你过度渲染；

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [mæn] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]

and	,	by	the	way	,	I	observe	that	whenever	you	find	any	man	committing	a
和	,	经过	这	方式	,	我	观察	那	每当	你	寻找	任何	男人	提交	一个

['rəʊgɪʃ] ['ækʃ(ə)n] ,

roguish	action	,
调皮	行动	,

顺便说一句，我注意到，每当你发现有人做出不正当的行为时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðəʊz] [greɪt] [tiːθ] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
instead **of** **calling** **him** **a** **scoundrel** **,** **you** **show** **those** **great** **teeth** **of** **yours** **,**
反而 的 呼叫 他 一个 恶棍 , 你 展示 那些 伟大的 牙齿 的 你的 ,

你没有骂他是恶棍，而是露出了你那口大牙。

[ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [aʊt] - [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] !
and **chuckle** **out** **'** **A** **man** **of** **the** **world** **!**
和 轻笑 出去 - 一个 男人 的 这 世界 !

然后笑着说："见多识广的人！"

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! " -
a **man** **of** **the** **world** **!** **"** **'**
一个 男人 的 这 世界 ! " -

一位见多识广的人！

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [ðə; ði]['prɒpə(r)] [neɪm] , [tuː] . - [tɪz] [jɔː(r); jə(r)] [griːn] - [hɔːnz]
" **To** **be** **sure** **,** **your** **honour** **;** **the** **proper** **name** **,** **too** **.** **'** **Tis** **your** **green** **-** **horns**
" 到 是 当然 , 你的 荣誉 ; 这 恰当的 姓名 , 也 . - 的 你的 绿色的 - 角
[huː] [flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
who **fly** **into** **a** **passion** **,**
WHO 飞 进入 一个 热情 ,

"当然，大人；而且称呼也正确。只有你们这些菜鸟才会动不动就发火。"

[ænd; ənd] [juːz] [hɑːd] [wɜːdz] .
and **use** **hard** **words** **.**
和 使用 难的 字 .

并使用一些生僻的词汇。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [lɑːn] [ə'fɔː] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [tuː; tə]
You **see** **,** **Sir** **,** **there's** **one** **thing** **we** **larn** **afore** **all** **other** **things** **in** **the** **world** **—** **to**
你 看 , 先生 , 有 一 事物 我们 学习 之前 全部 其他 事物 在 这 世界 — 到
['bʌtə(r)] [bred] .
butter **bread** **.**
黄油 面包 .

先生，您瞧，我们在这个世界上学会的第一件事就是——给面包涂黄油。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [miːnz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [saɪd] [brɛdz] ['bʌtəd] .
Knowledge **of** **others** **,** **means** **only** **the** **knowledge** **which** **side** **bread's** **buttered** **.**
知识 的 其他的 , 方法 仅有的 这 知识 哪个 边 面包的 涂黄油的 .

了解他人，仅仅意味着了解哪一方会从中获利。

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['waɪzə(r)] [grəʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][aʊər'sɛlz] .
In **short** **,** **Sir** **,** **the** **wiser** **grow** **,** **the** **more** **take** **care** **of** **oursels** **.**
在 短的 , 先生 , 这 更明智 生长 , 这 更多的 拿 关心 的 我们自己 .

总之，先生，人越聪明，就越要照顾好自己。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] - ,
Some **persons** **make** **a** **mistake** **,** **and** **,** **in** **trying** **to** **take** **care** **of** **themsels** **,**
一些 人 制作 一个 错误 , 和 , 在 尝试 到 拿 关心 的 - ,
[rʌn] [nek] ['ɪntuː]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] — [bɔː] !
run **neck** **into** **halter** **—** **baugh** **!**
跑步 脖子 进入 缰绳 — 鲍 !

有些人犯了错误，为了照顾自己，结果脖子撞到了缰绳——哎哟！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['rɑːskəl, 'ræ-] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʊd] - [biː; bi] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
they **are** **not** **rascals** **—** **they** **are** **would** **-** **be** **men** **of** **the** **world** **.**
他们 是 不是 无赖 — 他们 是 会 - 是 男人 的 这 世界 .

他们不是无赖，而是有志成为世故大事的人。

['ʌðə(r)z] [biː; bi][mɔː(r)]['pruːd(ə)nt] , ([fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [ə'fɔː] , [sɜː(r)] , [dɪ'skreʃn] [ɪz][ə; eɪ][peə(r)]

Others	**be**	**more**	**prudent**	**,**	**(**	**for**	**,**	**as**	**I**	**said**	**afore**	**,**	**Sir**	**,**	**discretion**	**is**	**a**	**pair**
其他的	是	更多的	谨慎	,	(	为了	,	作为	我	说	之前	,	先生	,	审慎	是	一个	一对

[ɒv; əv] ['stɜːrəp] ;)

of	**stirrups**	**;**	**)**
的	马镫	;	)

其他人则应更加谨慎，（因为，正如我之前所说，先生，谨慎就像一副马镫;）

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] . "

they	**be**	**the**	**true**	**men**	**of**	**the**	**world**	**.**	**"**
他们	是	这	真的	男人	的	这	世界	.	"

他们才是真正的世故之人。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [sed] ['wɔːltə] ,

"	**I**	**should**	**have**	**thought**	**,**	**"**	**said**	**Walter**	**,**
"	我	应该	有	想法	,	"	说	沃尔特	,

“我本该想到的，”沃尔特说。

" [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [mait] [biː; bi] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːvz] [ˌjuː 'es]

"	**that**	**the**	**knowledge**	**of**	**the**	**world**	**might**	**be**	**that**	**knowledge**	**which**	**preserves**	**us**
"	那	这	知识	的	这	世界	可能	是	那	知识	哪个	果酱	我们

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] ,

from	**being**	**cheated**	**,**
从	存在	作弊	,

“愿我们对世界的认知，成为使我们免于受骗的知识。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃiːt] . "

but	**not**	**that**	**which**	**enables**	**us**	**to**	**cheat**	**.**	**"**
但	不是	那	哪个	启用	我们	到	欺骗	.	"

但不是那种能让我们作弊的东西。

" [ɔː] !

"	**Augh**	**!**
"	啊	!

“啊！”

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

"	**quoth**	**the**	**Corporal**	**,**
"	引用	这	下士	,

“下士说道，

[wɪð] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [æn; ən][əʊld] [fə'lɒsəfə(r)] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]

with	**that**	**sort**	**of**	**smile**	**with**	**which**	**you**	**see**	**an**	**old**	**philosopher**	**put**	**down**	**a**
和	那	种类	的	微笑	和	哪个	你	看	一个	老的	哲学家	放	向下	一个

['saʊndɪŋ] ['erə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] [huː] ['flætəz] [hɪm'self] [hiː; hi]

sounding	**error**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**a**	**young**	**disciple**	**who**	**flatters**	**himself**	**he**
听起来	错误	从	这	嘴唇	的	一个	年轻的	弟子	WHO	奉承者	他自己	他

[hæz; həz] ['ʌtə] ['sʌmθɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] [faɪn] ,

has	**uttered**	**something**	**prodigiously**	**fine**	**,**
有	说出	某物	惊人地	美好的	,

带着那种你看到老哲学家从年轻弟子口中怼出明显谬误的微笑，而这位弟子却自以为说出了惊世骇俗的妙语，

— " [ɔː] !

—	**"**	**Augh**	**!**
—	"	啊	!

——“啊！

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['tʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'feʃnz] , [jɔː(r); jə(r)]

and	did	not	I	tell	you	,	t'other	day	,	to	look	at	the	professions	,	your
和	做过	不是	我	告诉	你	,	另一个	天	,	到	看	在	这	职业	,	你的

['ɒnə(r)] ?

honour	?
荣誉	?

前几天我不是告诉过您，要关注一下各行各业吗，法官大人?

[wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] - [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ænd; ənd]

What	would	a	laryer	be	if	he	did	not	know	how	to	cheat	a	witness	and
什么	会	一个	-	是	如果	他	做过	不是	知道	如何	到	欺骗	一个	证人	和

['hʌmbʌg] [ə; eɪ]['dʒʊəri] ?

humbug	a	jury	?
骗子	一个	陪审团	?

如果一个骗子不知道如何欺骗证人和蒙蔽陪审团，那他还能算什么骗子呢?

— [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['laɪɪŋ] , — [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['laɪɪŋ] ?

—	knows	he	is	lying	,	—	why	is	he	lying	?
—	知道	他	是	说谎	,	—	为什么	是	他	说谎	?

—他知道自己在撒谎，—他为什么要撒谎?

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːz] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪm] [laɪk] , [wɪtʃ] [gets] [fiːz] ; — [ɔː] !

for	love	of	his	fees	,	or	his	fame	like	,	which	gets	fees	;	—	Augh	!
为了	爱	的	他的	费用	,	或者	他的	名声	喜欢	,	哪个	获得	费用	;	—	啊	!

因为他喜欢收取酬劳，或者喜欢他的名声，而名声能带来酬劳；——啊!

[ɪz][nɒt] [ðæt] ['tʃiːtɪŋ] ['ʌðə(r)z] ? — [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [tuː] , ['mɑːstə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? —

is	not	that	cheating	others	?	—	The	doctor	,	too	,	Master	Fillgrave	,	for	instance	?	—
是	不是	那	作弊	其他的	?	—	这	医生	,	也	,	掌握	-	,	为了	实例	?	—

"

"

"

那岂不是欺骗他人吗? ——比如医生，还有菲尔格雷夫先生? ——

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv]['dɑːktərz] ; [aɪ][ə'bændən][ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sætaɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

"	Say	no	more	of	doctors	;	I	abandon	them	to	your	satire	,	without	a
"	说	不	更多的	的	医生	;	我	放弃	他们	到	你的	讽刺	,	没有	一个

[wɜːd] . "

word	.	"
单词	.	"

“关于医生就到此为止吧；我一句话也不说，就让他们任你讽刺吧。”

" [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [neiv] !

"	The	lying	knaves	!
"	这	说谎	无赖	!

“这些撒谎的恶棍！”

[doʊnt] [ðeɪ] [seɪ] [wʌnz] [wel] [wen] [wʌnz] [ɪl] — [ɪl] [wen] [wʌnz] [wel] ? — [prə'fes] [tuː; tə] [nəʊ]

Don't	they	say	one's	well	when	one's	ill	—	ill	when	one's	well	?	—	profess	to	know
不	他们	说	一个人的	出色地	什么时候	一个人的	患病的	—	患病的	什么时候	一个人的	出色地	?	—	宣称	到	知道

[wɒt] [doʊnt] [nəʊ] ?

what	don't	know	?
什么	不	知道	?

他们不是常说，明明生病了却说自己健康，明明健康了却说自己生病了吗? ——自称知道自己不知道的事情?

— [θrʌst] ['sɒləm] [fiz] ['ɪntuː] ['evri] [ə,bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [lɑːn] [leɪ] [hɪd][ɪn][ə; eɪ] — ?

—	thrust	solemn	phizzes	into	every	abomination	,	as	if	larning	lay	hid	in	a	—	?
—	推力	庄严	菲兹	进入	每一个	厌恶	,	作为	如果	学习	躺	隐藏	在	一个	—	?

——将庄严的菲兹插入每一个可憎之物中，仿佛学习就隐藏在——?

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] - ['mʌni] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪks]

and	all	for	their	neighbours	'	money	,	or	their	own	reputation	,	which	makes
和	全部	为了	他们的	邻居	-	钱	,	或者	他们的	自己的	名声	,	哪个	制作

['mʌni] — [ɔː] !

money	—	augh	!
钱	—	啊	!

这一切都是为了邻居的钱，或是为了自己的名誉，而名誉能带来钱——啊！

[ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] — [lʊk] [weə(r)] [wɪl] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] ['tʃiːtɪŋ] [ə'laʊd] , [preɪzd]

In	short	,	Sir	—	look	where	will	,	impossible	to	see	so	much	cheating	allowed	,	praised
在	短的	,	先生	—	看	在哪里	将要	,	不可能的	到	看	所以	很多	作弊	允许	,	赞扬

, [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

,	encouraged	,
,	鼓励	,

总之，先生——看看周围，简直难以置信，竟然有如此多的作弊行为被允许、赞扬、鼓励。

[ænd; ənd] [fiːl] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃiːt] [huː] [hæz; həz]['əʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

and	feel	very	angry	with	a	cheat	who	has	only	made	a	mistake	.
和	感觉	非常	生气的	和	一个	欺骗	WHO	有	仅有的	制成	一个	错误	.

并且对一个仅仅犯了错误的作弊者感到非常愤怒。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siːz] [ə; eɪ][mæn] ['bʌtə(r)] [hɪz; ɪz] [bred] ['keəfəli] — [naɪf] ['stedi] — ['bʌtə(r)] [θɪk] ,

But	when	I	sees	a	man	butter	his	bread	carefully	—	knife	steady	—	butter	thick	,
但	什么时候	我	看到	一个	男人	黄油	他的	面包	小心	—	刀	稳定的	—	黄油	厚的	,

但当我看到一个男人小心翼翼地在面包上抹黄油——刀刃稳稳地——抹上厚厚一层黄油时，

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['feloʊz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [tʃɒps] — ['mʌðəz] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)][bræt] — -

and	hungry	fellows	looking	on	and	licking	chops	—	mothers	stopping	their	brats	—	'
和	饥饿的	伙伴们	寻找	在	和	舔舐	排骨	—	母亲们	停止	他们的	小鬼们	—	-

[siː] , [tʃaɪld] — [rɪ'spektəbl] [mæn] — [haʊ] [θɪk] [hɪz; ɪz] [brɛdz] ['bʌtəd] !

See	,	child	—	respectable	man	—	how	thick	his	bread's	buttered	!
看	,	孩子	—	可敬	男人	—	如何	厚的	他的	面包的	涂黄油的	!

饥肠辘辘的人们在一旁看着，舔着肉排——母亲们拦住自己的孩子——“瞧，孩子——这位体面的男人——他的面包上涂了多厚的黄油啊！”

— [pʊl] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)][hæt][tuː; tə][hɪm] : - — [wen] [aɪ] [siːz] [ðæt] , [maɪ] [hɑːt] [wɔːm] :

—	pull	off	your	hat	to	him	:	'	—	When	I	sees	that	,	my	heart	warms	:
—	拉	离开	你的	帽子	到	他	:	-	—	什么时候	我	看到	那	,	我的	心	温暖	:

——向他脱帽致敬：“——看到这一幕，我心里暖暖的：”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [truː] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ɔː] ! "

there's	the	true	man	of	the	world	—	augh	!	"
有	这	真的	男人	的	这	世界	—	啊	!	"

这才是真正的世故之人——哈哈！

" [wel] , ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltə] , ['lɑːfɪŋ] ,

"	Well	,	Bunting	,	"	said	Walter	,	laughing	,
"	出色地	,	彩旗	,	"	说	沃尔特	,	笑	,

“好吧，邦廷，”沃尔特笑着说。

" [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['liːniənt] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [huːm] ['ʌðə(r)z] [kɔːl]

"	though	you	are	thus	lenient	to	those	unfortunate	gentlemen	whom	others	call
"	尽管	你	是	因此	宽容	到	那些	不幸	先生们	谁	其他的	称呼

[rəʊgz] ,

rogues	,
流氓	,

“尽管你对那些被其他人称为恶棍的不幸绅士们如此宽容，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['lɔːdətəri] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [best] [dɪ'skriːtli] ['selfɪʃ] ,

and	thus	laudatory	of	gentlemen	who	are	at	best	discreetly	selfish	,
和	因此	赞扬	的	先生们	WHO	是	在	最好的	谨慎地	自私	,

因此，这赞扬的是那些充其量只是谨慎自私的绅士们。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [əd'mɪt] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,

I	suppose	you	admit	the	possibility	of	virtue	,
我	认为	你	承认	这	可能性	的	美德	,

我想你是承认美德存在的可能性吧。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɔːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [wɜːθ] [æz; əz] [wen]

and	your	heart	warms	as	much	when	you	see	a	man	of	worth	as	when
和	你的	心	温暖	作为	很多	什么时候	你	看	一个	男人	的	值得	作为	什么时候

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ? "

you	see	a	man	of	the	world	?	"
你	看	一个	男人	的	这	世界	?	"

当你看到一个品德高尚的人时，你的内心会像看到一个世故的人时一样感到温暖吗?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , " [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] -

"	Why	,	you	knows	,	your	honour	,	"	answered	the	Corporal	,	"	so	far	as	vartue's
"	为什么	,	你	知道	,	你的	荣誉	,	"	回答	这	下士	,	"	所以	远的	作为	-

[kən'sɜːnd] ,

concerned	,
担心的	,

“哎呀，大人，”下士回答说，“就品德而言，您也知道。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ɪn][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [wʌn]

there's	a	deal	in	constitution	;	but	as	for	knowledge	of	the	world	,	one
有	一个	交易	在	宪法	;	但	作为	为了	知识	的	这	世界	,	一

[gets] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn'self] ! "

gets	it	oneself	!	"
获得	它	自己	!	"

宪法里有约定俗成的规则；但至于了解世界，那就得靠自己去摸索了!

" [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)] ,

"	I	don't	wonder	,
"	我	不	想知道	,

我并不感到奇怪，

['bʌntɪŋ] — [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən]

Bunting	—	as	your	opinion	of	women	is	much	the	same	as	your	opinion
彩旗	—	作为	你的	观点	的	女性	是	很多	这	相同的	作为	你的	观点

[ɒv; əv] [men] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌn'mærɪd] . "

of	men	—	that	you	are	still	unmarried	.	"
的	男人	—	那	你	是	仍然	未婚	.	"

邦廷——你对女性的看法和你对男性的看法几乎一样——那就是你至今未婚。

" [ɔː] !

"	Augh	!
"	啊	!

“啊！”

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [mɪ'steɪks] ! — [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][maɪs] - [ænd; ənd] - [trəʊp] .

but	your	honour	mistakes	!	—	I	am	no	mice	-	and	-	trope	.
但	你的	荣誉	错误	!	—	我	是	不	小鼠	-	和	-	套路	.

但阁下也会犯错！——我可不是个只会耍花招的人。

[men] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [nɔː(r)] ['tʌðər] — ['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)][bæd] .

Men	are	neither	one	thing	nor	t'other	—	neither	good	nor	bad	.
男人	是	两者都不	一	事物	也不	另一个	—	两者都不	好的	也不	坏的	.

人既非善也非恶——既非好也非坏。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] ['pɑːsn] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm] - [ɪm] — [nɔː(r)][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] ['eni]

A	prudent	parson	has	nothing	to	fear	from	'	em	—	nor	a	foolish	one	any
一个	谨慎	牧师	有	没有什么	到	害怕	从	-	呃	—	也不	一个	愚蠢	一	任何

[θɪŋ] [tuː; tə][geɪn] — [bɔː] !

thing	to	gain	—	baugh	!
事物	到	获得	—	鲍	!

明智的牧师不必害怕他们，愚蠢的牧师也得不到任何好处——哈哈！

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] - , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][aɪ] [sed] , - [ə; eɪ] [diːl] [ɪn][ðə; ði]

As	to	the	women	creturs	,	your	honour	,	as	I	said	,	vartue's	a	deal	in	the
作为	到	这	女性	-	,	你的	荣誉	,	作为	我	说	,	-	一个	交易	在	这

[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

constitution	.
宪法	.

至于那些女性生物，法官大人，正如我所说，道德是宪法规定的。

[wʊd] [nɒt][ɑːsk] [wɒt] [ə; eɪ] ['læsiz] [maɪnd][biː; bi] — [nɔː(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] - ; — [bʌt; bət]

Would	not	ask	what	a	lassie's	mind	be	—	nor	what	her	eddycation	;	—	but
会	不是	问	什么	一个	拉西的	头脑	是	—	也不	什么	她	-	;	—	但

[siː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts][biː; bi] ,

see	what	her	habits	be	,
看	什么	她	习惯	是	,

不会问姑娘心思如何，也不会问她喜好如何；而是观察她的习惯如何。

[ðæts] [ɔːl] — ['hæbɪts][ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɔːl] [wʌn] — [pleɪ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz] . "

that's	all	—	habits	and	constitution	all	one	—	play	into	one	another's	hands	.	"
那就是	全部	—	习惯	和	宪法	全部	一	—	玩	进入	一	另一个的	双手	.	"

仅此而已——习惯和体质本为一体——彼此相互影响。

" [ænd; ənd] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [saɪnz] , ['bʌntɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ]['məʊstli] [ɪ'stiːm] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] ? "

"	And	what	sort	of	signs	,	Bunting	,	would	you	mostly	esteem	in	a	lady	?	"
"	和	什么	种类	的	标志	,	彩旗	,	会	你	大多	尊重	在	一个	女士	?	"

“那么，邦廷，你最看重一位女士身上的哪些特质呢？”

" [fɜːst] [pleɪs] , [sɜː(r)] — ['wʊmən] [aɪ'd] ['mæri] , [mʌst; məst] [nɒt] [məʊp] [wen] [ə'ləʊn] ! — [mʌst; məst][biː; bi]

"	First	place	,	Sir	—	woman	I'd	marry	,	must	not	mope	when	alone	!	—	must	be
"	第一的	地方	,	先生	—	女士	ID	结婚	,	必须	不是	忧郁	什么时候	独自的	!	—	必须	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [mjuːz] [hɜː'self] ;

able	to	'	muse	herself	;
有能力的	到	-	沉思	她自己	;

“先生，首先，我未来的妻子，独处时绝不能闷闷不乐！——必须能够自娱自乐；

[mʌst; məst][biː; bi] ['iːzəli] - [mjuːzd] .

must	be	easily	'	mused	.
必须	是	容易地	-	沉思	.

必须容易被逗乐。

[ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪn] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [wɪð] [strɔːz] .

That's	a	great	sign	,	Sir	,	of	an	innocent	mind	,	to	be	tickled	with	straws	.
那就是	一个	伟大的	符号	,	先生	,	的	一个	清白的	头脑	,	到	是	挠痒	和	吸管	.

先生，这恰恰说明你心地纯洁，会被稻草逗乐。

[bɪ'saɪdz] , [ɪm'plɔɪmənt] [kiːps] - [ɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] .

Besides	,	employments	keeps	'	em	out	of	harm's	way	.
除了	,	就业	保持	-	呃	出去	的	伤害	方式	.

此外，就业还能让他们远离危险。

['sekənd] [pleɪs] , [ʃʊd; ʃəd] - , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] ,

Second	place	,	should	obsarve	,	if	she	was	very	fond	of	places	,
第二	地方	,	应该	-	,	如果	她	曾是	非常	喜爱	的	地方	,

第二名，应该注意，如果她非常喜欢某个地方的话。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — ['sɒri] [tuː; tə] [muːv] — [ðæts] [ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][ʃiː; ʃi][woʊnt]['taɪə(r)] ['iːzəli] ;

your	honour	—	sorry	to	move	—	that's	a	sure	sign	she	won't	tire	easily	;
你的	荣誉	—	对不起	到	移动	—	那就是	一个	当然	符号	她	惯于	胎	容易地	;

法官大人——抱歉打扰一下——这足以证明她不会轻易疲倦；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [juː; jʊ] [naʊ] [frɒm; frəm] ['fænsi] , [ʃɪl] [laɪk] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ][frɒm; frəm]

but	that	if	she	like	you	now	from	fancy	,	she'll	like	you	by	and	by	from
但	那	如果	她	喜欢	你	现在	从	想要	,	壳	喜欢	你	经过	和	经过	从

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

但如果她现在因为外表喜欢你，那么过段时间她也会因为实际习惯喜欢你。

['θɜːdli] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

Thirdly	,	your	honour	,
第三	,	你的	荣誉	,

第三，法官大人，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] - [tuː; tə] [dres] — [ə; eɪ] ['liːnɪŋ] [ðæt] [weɪ] [ʃəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

she	should	not	be	avarse	to	dress	—	a	leaning	that	way	shows	she	has	a
她	应该	不是	是	-	到	裙子	—	一个	倾斜	那	方式	演出	她	有	一个

[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] :

desire	to	please	:
欲望	到	请	:

她不应该羞于打扮——那样做表明她渴望取悦他人：

['piːp(ə)l] [huː] [doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['pliːzɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['sʌlən] .

people	who	don't	care	about	pleasing	,	always	sullen	.
人们	WHO	不	关心	关于	令人愉悦	,	总是	忧郁	.

不在乎取悦别人的人，总是闷闷不乐。

['fɔːθli] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [krɒst] — [aɪ'd][biː; bi][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

Fourthly	,	she	must	bear	to	be	crossed	—	I'd	be	quite	sure	that	she	might	be
第四	,	她	必须	熊	到	是	交叉	—	ID	是	相当	当然	那	她	可能	是

[ˌkɔntrə'diktid] ,

contradicted	,
矛盾	,

第四，她必须能承受被冒犯——我完全可以肯定她可能会被反驳。

[wɪ'ðaʊt] [mʌmp] [ɔː(r)] ['stɔːmɪŋ] ; — - [kɔːz] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

without	mumping	or	storming	;	—	'	cause	then	,	you	knows	,	your	honour	,
没有	腮腺炎	或者	暴风雨	;	—	-	原因	然后	,	你	知道	,	你的	荣誉	,

不抱怨也不闹腾；——因为，您知道，阁下，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'spensɪv] — [niːd] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː] !

if	she	wanted	any	thing	expensive	—	need	not	give	it	—	augh	!
如果	她	通缉	任何	事物	昂贵的	—	需要	不是	给	它	—	啊	!

如果她想要什么贵重的东西——不必给她——啊！

['fɪfθli] , [mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['əʊvə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;

Fifthly	,	must	not	be	over	religious	,	your	honour	;
第五	,	必须	不是	是	超过	宗教	,	你的	荣誉	;

第五，大人，切不可过分虔诚；

[ðeɪ] - [ʃiː; ʃi] - - ['ɔːlweɪz] [θɪŋks] - [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][nɔː(r)][wiː; wi][men] ;

they	pyehouse	she	-	creturs	always	thinks	themsels	so	much	better	nor	we	men	;
他们	-	她	-	-	总是	思考	-	所以	很多	更好的	也不	我们	男人	;

那些阴暗的母狗总是自以为比我们男人强得多；

— [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] : [ðeɪ] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [nɒt]
— **don't** **understand** **our** **language** **and** **ways** **,** **your** **honour** **:** **they** **wants** **us** **not**
— 不 理解 我们的 语言 和 方式 , 你的 荣誉 : 他们 想要 我们 不是
['əʊnli] [tuː; tə] [bɪ'leɪv] ,
only **to** **belave** **,**
仅有的 到 相信 ,

——法官大人，他们不理解我们的语言和习俗：他们不仅想让我们相信，

[bʌt; bət] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] — ['bɒðə(r)] ! "
but **to** **tremble** **—** **bother** **!** **"**
但 到 颤抖 — 打扰 ! "

但颤抖——真是烦人！

" [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɒn] [ðə; ðɪ] [həʊl] , " [sed] ['wɔːltə] ,
" **I** **like** **your** **description** **well** **enough** **,** **on** **the** **whole** **,** **"** **said** **Walter** **,**
" 我 喜欢 你的 描述 出色地 足够的 , 在 这 所有的 , " 说 沃尔特 ,

“总的来说，我挺喜欢你的描述，”沃尔特说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] . "
" **and** **when** **I** **look** **out** **for** **a** **wife** **,** **I** **shall** **come** **to** **you** **for** **advice** **.** **"**
" 和 什么时候 我 看 出去 为了 一个 妻子 , 我 将 来 到 你 为了 建议 . "

“等我以后想找老婆的时候，我会来向你请教。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] — [mɪs] - [dʒɪst] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .
" **Your** **honour** **may** **have** **it** **already** **—** **Miss** **Ellinor's** **jist** **the** **thing** **.**
" 你的 荣誉 可能 有 它 已经 — 错过 - 要点 这 事物 .

“大人，您可能已经知道了——埃莉诺小姐说得对。”

" ['wɔːltə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [təʊld] ['bʌntɪŋ] , [wɪð] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
" **Walter** **turned** **away** **his** **head** **,** **and** **told** **Bunting** **,** **with** **great** **show** **of** **indignation**
" 沃尔特 转向 离开 他的 头 , 和 讲述 彩旗 , 和 伟大的 展示 的 愤慨
,
,
,

沃尔特转过头，义愤填膺地告诉邦廷：

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] .
not **to** **be** **a** **fool** **.**
不是 到 是 一个 傻子 .

不要犯傻。

[ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [huː] [njuː]
The **Corporal** **,** **who** **was** **not** **quite** **certain** **of** **his** **ground** **here** **,** **but** **who** **knew**
这 下士 , WHO 曾是 不是 相当 肯定 的 他的 地面 这里 , 但 WHO 知道
[ðæt] ['mædəˌlaɪn] ,
that **Madeline** **,**
那 玛德琳 ,

下士虽然不太确定自己在这里的立场是否正确，但他知道玛德琳，

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['eərəm] , [ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ,
at **all** **events** **,** **was** **going** **to** **be** **married** **to** **Aram** **,** **and** **deemed** **it** **,**
在 全部 活动 , 曾是 去 到 是 已婚 到 阿拉姆 , 和 被认为 它 ,
['ðeəfɔː(r)] ,
therefore **,**
所以 ,

无论如何，他都要嫁给阿拉姆，因此他认为这是理所当然的。

[kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [weɪst] ['eni] [preɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
quite **useless** **to** **waste** **any** **praise** **upon** **her** **,**
相当 无用 到 浪费 任何 称赞 之上 她 ,

对她赞美毫无意义。

[θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] [ʃɒts] [ɒv; əv][juː'ləʊdʒɪəm][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ]

thought	that	a	few	random	shots	of	eulogium	were	worth	throwing	away	on	a
想法	那	一个	很少	随机的	镜头	的	颂词	是	值得	投掷	离开	在	一个

[tʃɑːns] ,

chance	,
机会	,

觉得几张随机拍摄的悼词照片值得冒险一试。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [kən'tɪnjuːd] .

and	consequently	continued	.
和	最后	持续	.

因此，这种情况持续了下来。

" [ɔː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — - [tɪz] [nɒt] - [kɔːz] [ai][hæv; həv] [aɪz] , [ðæt] [ai] [biːz] [ə; eɪ] [fuːl] .

"	Augh	,	your	honour	—	'	tis	not	'	cause	I	have	eyes	,	that	I	be's	a	fool	.
"	啊	,	你的	荣誉	—	-	的	不是	-	原因	我	有	眼睛	,	那	我	是的	一个	傻子	.

“唉，法官大人——我长了眼睛，并不代表我就是个傻瓜。”

[mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [biː; bi]['əʊnli] ['kʌz(ə)nz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət][mɔː(r)] [laɪk]

Miss	Ellinor	and	your	honour	be	only	cousins	,	to	be	sure	;	but	more	like
错过	埃莉诺	和	你的	荣誉	是	仅有的	表兄弟姐妹	,	到	是	当然	;	但	更多的	喜欢

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

brother	and	sister	,
兄弟	和	姐姐	,

埃莉诺小姐和大人固然只是表姐妹，但更像是兄妹。

[nɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] .

nor	any	thing	else	.
也不	任何	事物	别的	.

也别无其他。

[ˌhaʊsəm'ɛvər] , [ʃiːz] [ə; eɪ][reə(r)] - , [huː'evə(r)] [gets] [hɜː(r); hə(r)] .

Howsomever	,	she's	a	rare	cretur	,	whoever	gets	her	.
然而	,	她是	一个	稀有的	-	,	谁	获得	她	.

然而，无论谁得到她，她都是个稀世珍宝。

[hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [pʊts] [wʌn] [ɪn] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

has	a	face	that	puts	one	in	good	-	humour	with	the	world	,
有	一个	脸	那	放置	一	在	好的	-	幽默	和	这	世界	,

他的脸让人感觉心情愉悦，与世界和谐相处。

[ɪf] [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — - [tɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][dʒʊ'laɪ] —

if	one	sees	it	first	thing	in	the	morning	—	'	tis	as	good	as	the	sun	in	July	—
如果	一	看到	它	第一的	事物	在	这	早晨	—	-	的	作为	好的	作为	这	太阳	在	七月	—

[ɔː] !

augh	!
啊	!

如果清晨第一眼看到它——就像七月的阳光一样美好——啊！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — - [baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - - [ɪn]['dʒen(ə)rəl] —

But	,	as	I	was	saying	,	your	honour	—	'	bout	the	women	-	creturs	in	general	—	"
但	,	作为	我	曾是	说	,	你的	荣誉	—	-	回合	这	女性	-	-	在	一般的	—	"

—	"
—	"

但是，正如我刚才所说，法官大人——关于女性群体——”

" [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['bʌntɪŋ] ;

"	Enough	of	them	,	Bunting	;
"	足够的	的	他们	,	彩旗	;

“够了，邦廷；

[let] [ˌjuː 'es] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [suːt] [juː; jʊ] —

let	us	suppose	you	have	been	so	fortunate	as	to	find	one	to	suit	you	—
让	我们	认为	你	有	到过	所以	幸运	作为	到	寻找	一	到	套装	你	—

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ?

how	would	you	woo	her	?
如何	会	你	哇	她	?

假设你很幸运地找到了一个适合你的女孩——你会如何追求她呢?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['hezɪteɪt]

Of	course	,	there	are	certain	secrets	of	courtship	,	which	you	will	not	hesitate
的	课程	,	那里	是	肯定	秘密	的	求爱	,	哪个	你	将要	不是	犹豫

[tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [tuː; tə] [wʌn] ,

to	impart	to	one	,
到	传授	到	一	,

当然，恋爱中也有一些秘密，你会毫不犹豫地告诉对方。

[huː] , [laɪk] [ˌem 'iː] , ['wɒnts] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [ɑːt] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən]

who	,	like	me	,	wants	such	assistance	from	art	—	much	more	than	you	can
WHO	,	喜欢	我	,	想要	这样的	协助	从	艺术	—	很多	更多的	比	你	能

[duː; də] ,

do	,
做	,

像我一样，渴望从艺术中获得这种帮助的人——远比你所能做的要多得多。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['bauntɪfəli] ['feɪvəd] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] . "

who	are	so	bountifully	favoured	by	Nature	.	"
WHO	是	所以	丰盛地	受青睐	经过	自然	.	"

他们是如此蒙受大自然恩宠的人。

" [æz; əz] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['mɒdəsti] ,

"	As	to	Nature	,	"	replied	the	Corporal	,	with	considerable	modesty	,
"	作为	到	自然	,	"	回复	这	下士	,	和	大量	谦逊	,

“至于自然，”下士谦虚地回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪ'spjuːtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] — " - [tɪz] [nɒt] - [kɔːz] [ə; eɪ]

for	he	never	disputed	the	truth	of	the	compliment	—	"	'	tis	not	'	cause	a
为了	他	绝不	争议	这	真相	的	这	赞扬	—	"	-	的	不是	-	原因	一个

[mæn] [biː; bi] [sɪks] [fiːt] - ['ʃuːz] ,

man	be	six	feet	without's	shoes	,
男人	是	六	脚	-	鞋	,

因为他从未否认过这句赞美之词的真实性——“这并不是因为一个人赤脚身高六英尺，

[ðæt] [hiːz] ['eni] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [hɑːt] .

that	he's	any	nearer	to	lady's	heart	.
那	他是	任何	更近	到	女士的	心	.

他离这位女士的芳心更近了一步。

[sɜː(r)] , [aɪ] [wɪl] [əʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˌhaʊsəm'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - [genst] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

Sir	,	I	will	own	to	you	,	howsomever	it	makes	'	gainst	your	honour	and
先生	,	我	将要	自己的	到	你	,	然而	它	制作	-	对抗	你的	荣誉	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

先生，我将向您坦白，无论这会损害您和我的名誉，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [ðæt] [doʊnt] [θɪŋk] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɔː(r)] ['lʌki] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [fɔː(r); fə(r)]

for	that	matter	—	that	don't	think	one	is	a	bit	more	lucky	with	the	ladies	for
为了	那	事情	—	那	不	思考	一	是	一个	少量	更多的	幸运的	和	这	女士们	为了

['biːɪŋ] [səʊ] ['hænsəm] ! -

being	so	handsome	!	'
存在	所以	英俊的	!	-

至于这一点——别以为长得帅就一定更受女士欢迎!

[tɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [wɪð] [ðem; ðəm][eə(r)] ['wɪlɪŋ] [wʌnz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] — [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns]
Tis **all** **very** **well** **with** **them** **ere** **willing** **ones** **,** **your** **honour** **—** **caught** **at** **a** **glance**
的 全部 非常 出色地 和 他们 埃雷 愿意的 一个 , 你的 荣誉 — 捕捉 在 一个 瞥一眼
;
;
;

法官大人，对于那些心甘情愿的人来说，一切都很好——一眼就能看穿；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [sɔːt] , [wʌnz] ['bjuːtiz] [ɔːl]['bɒðə(r)] !
but **as** **for** **the** **better** **sort** **,** **one's** **beauty's** **all** **bother** **!**
但 作为 为了 这 更好的 种类 , 一个人的 美的 全部 打扰 !

但对于上等的那种人来说，美貌反而是件麻烦事！

[waɪ] , [sɜː(r)] ,
Why **,** **Sir** **,**
为什么 , 先生 ,

为什么，先生？

[wen] [wiː; wi] [siː] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃ(ə)nət] [men] [ə'mʌŋ] [ʃiː; ʃi] - - — [wɒt]
when **we** **see** **some** **of** **the** **most** **fortunatest** **men** **among** **she** **-** **creturs** **—** **what**
什么时候 我们 看 一些 的 这 最多 幸运的 男人 之中 她 - - — 什么
[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - [ðeɪ] [biː; bi] !
poor **little** **minnikens** **they** **be** **!**
贫穷的 小的 - 他们 是 !

当我们看到一些最幸运的男人在雌性生物中时——他们是多么可怜的小家伙啊！

[wʌnz] [ə; eɪ] [dwɔːf] — [ə'nʌðə(r)] [nɒk] - [niːd] — [ə; eɪ] [θɜːd] [skwɪnts] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [maɪt]
One's **a** **dwarf** **—** **another** **knock** **-** **kneed** **—** **a** **third** **squints** **—** **and** **a** **fourth** **might**
一个人的 一个 矮人 — 其他 敲 - 膝盖 — 一个 第三 眯眼 — 和 一个 第四 可能
[biː; bi] [ʃəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [heɪp] !
be **shown** **for** **a** **hape** **!**
是 所示 为了 一个 幸福 !

一个是侏儒症患者——另一个是罗圈腿患者——第三个是斜视患者——第四个可能是畸形儿！

['naɪðə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [spft] , - , [daɪ] - [ə'weɪ] [juːðz] , [æz; əz] [siːm] [æt; ət]
Neither **,** **Sir** **,** **is** **it** **your** **soft** **,** **insinivating** **,** **die** **-** **away** **youths** **,** **as** **seem** **at**
两者都不 , 先生 , 是 它 你的 柔软的 , - , 死 - 离开 青年 , 作为 似乎 在
[fɜːst] [səʊ] [sɪ'dʌktɪv] ;
first **so** **seductive** **;**
第一的 所以 诱人的 ;

先生，也不是你们那些柔弱、狡黠、转瞬即逝的青春，尽管起初看起来很诱人；

[ðeɪ] [duː; də] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒektɪd] [wʌnz]
they **do** **very** **well** **for** **lovers** **,** **your** **honour** **;** **but** **then** **it's** **always** **rejected** **ones**
他们 做 非常 出色地 为了 恋人 , 你的 荣誉 ; 但 然后 它是 总是 拒绝 一个
!
!
!

法官大人，它们对恋人来说非常合适；但总是被拒绝的恋人！

['naɪðə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [dʌz] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['kwaɪə(r)] [ɔːl]
Neither **,** **your** **honour** **,** **does** **the** **art** **of** **succeeding** **with** **the** **ladies** **'** **quire** **all**
两者都不 , 你的 荣誉 , 做 这 艺术 的 成功 和 这 女士们 - 罗勒 全部
[ðəʊz] - ,
those **finniken** **,**
那些 - ,

法官大人，赢得女士芳心的艺术也并非需要所有这些花言巧语。

[niːmːni] - - , ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd]['mæksɪmz] , [ænd; ənd] [sɔːz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [maɪ]

nimini	-	pinimi's	,	flourishes	,	and	maxims	,	and	saws	,	which	the	Colonel	,	my
尼米尼	-	-	,	繁花	,	和	格言	,	和	锯子	,	哪个	这	上校	,	我的

[əʊld]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒentl,fəuk] ,

old	master	,	and	the	great	gentlefolks	,
老的	掌握	,	和	这	伟大的	绅士们	,

nimini-pinimi 的花言巧语、格言和谚语，上校、我的老主人和各位绅士们，

[æz; əz][biː; bi] ['nəʊɪŋ] , [kɔːl][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [lʌv] — [bɔː] !

as	be	knowing	,	call	the	art	of	love	—	baugh	!
作为	是	会心	,	称呼	这	艺术	的	爱	—	鲍	!

既然知道，就称爱的艺术为——baugh!

[ðə; ði] [həʊl] ['saɪəns] , [sɜː(r)] , [kən'sɪsts] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [ruːlz] — - [ɑːsk] [suːn] , [ænd; ənd][ɑːsk]['ɒf(ə)n] . -

The	whole	science	,	Sir	,	consists	in	these	two	rules	—	'	Ask	soon	,	and	ask	often	.	'
这	所有的	科学	,	先生	,	由	在	这些	二	规则	—	-	问	很快	,	和	问	经常	.	-

"

"

"

先生，这门科学的全部内容就在于这两条原则——“尽快提问，并经常提问”。

" [ðeə(r)] [siːm] [nəʊ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðem; ðəm] , ['bʌntɪŋ] . "

"	There	seems	no	great	difficulty	in	them	,	Bunting	.	"
"	那里	似乎	不	伟大的	困难	在	他们	,	彩旗	.	"

“邦廷，这些似乎没什么大问题。”

" [nɒt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [hæz; həz] ['gʌmpʃ(ə)n] , [sɜː(r)] ;

"	Not	to	us	who	has	gumption	,	Sir	;
"	不是	到	我们	WHO	有	勇气	,	先生	;

“对于我们这些有胆识的人来说，这可不是问题，先生；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmət] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['æksɪŋ] — [wʌn] [kænt][biː; bi] [tuː] [hɒt] — [kænt]

but	then	there	is	summut	in	the	manner	of	axing	—	one	can't	be	too	hot	—	can't
但	然后	那里	是	和	在	这	方式	的	斧头	—	一	不能	是	也	热的	—	不能

['flætə(r)] [tuː] [mʌtʃ] — [ænd; ənd] ,

flatter	too	much	—	and	,
奉承	也	很多	—	和	,

但凡事都有个限度——不能太热情——也不能过度奉承——而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌn][mʌst; məst]['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

above	all	,	one	must	never	take	a	refusal	.
多于	全部	,	一	必须	绝不	拿	一个	拒绝	.

最重要的是，绝不能接受拒绝。

[ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [naʊ] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪks] [maɪ][əd'vaɪs] — [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

There	,	Sir	,	now	—	if	you	takes	my	advice	—	may	break	the	peace	of	all	the
那里	,	先生	,	现在	—	如果	你	需要	我的	建议	—	可能	休息	这	和平	的	全部	这

['hʌzbəndz] [ɪn] - — ['bɒðə(r)] — - ! "

husbands	in	Lunnun	—	bother	—	whaugh	!	"
丈夫们	在	-	—	打扰	—	-	!	"

先生，现在——如果您听从我的建议——可能会扰乱伦努恩所有丈夫的安宁——烦人——哈哈！”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['lɪt(ə)l] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ] ['preɪzwɜːðɪ] ['tjuːtə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊəd] [ˌem 'iː][ɪn][juː; jʊ] ,

"	My	uncle	little	knows	what	a	praiseworthy	tutor	he	has	secured	me	in	you	,
"	我的	叔叔	小的	知道	什么	一个	值得称赞	导师	他	有	安全	我	在	你	,

['bʌntɪŋ] ,

Bunting	,
彩旗	,

“我叔叔恐怕不知道他为我找到了多么优秀的老师，邦廷。”

" [sed] ['wɔ:ltə] , ['lɑ:fɪŋ] : " [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪz] [səʊ] [gʊd] ,
" said Walter , laughing : " And now , while the road is so good ,
" 说 沃尔特 , 笑 : " 和 现在 , 尽管 这 路 是 所以 好的 ,

沃尔特笑着说："现在，路况这么好，

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
let us make the most of it .
让 我们 制作 这 最多 的 它 .

让我们充分利用它。

" [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [aʊt] [leɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
" As they had set out late in the day ,
" 作为 他们 有 放 出去 晚的 在 这 天 ,

由于他们出发得比较晚，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɔ:pərəl] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hedʒ] , [hi:; hi]
and the Corporal was fearful of another attack from a hedge , he
和 这 下士 曾是 可怕 的 其他 攻击 从 一个 对冲 , 他
[rɪ'zɒlvd] , [ðæt] [ə'baʊt] ['i:vnɪŋ] ,
resolved , that about evening ,
已解决 , 那 关于 晚上 ,

下士担心敌人会再次从树篱里发动袭击，于是他决定，大约在傍晚时分，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɔ:sɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [si:zd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['leɪmnəs] ,
one of the horses should be seized with a sudden lameness ,
一 的 这 马匹 应该 是 查获 和 一个 突然 跛行 ,

其中一匹马应该突然出现跛行症状。

([wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'fektɪd] [baɪ] ['slaɪli] [ɪns'ɜ:tɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [ʃu:] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [hu:f] ,
(which he effected by slily inserting a stone between the shoe and the hoof ,
(哪个 他 受影响 经过 狡猾地 插入 一个 石头 之间 这 鞋 和 这 蹄 ,

(他偷偷地在马蹄铁和马蹄之间塞了一块石头，

) [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [ɪ'mi:diət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪts] [rest] ;
) that required immediate attention and a night's rest ;
) 那 必需的 即时 注意力 和 一个 夜晚 休息 ;

需要立即处理并休息一晚；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['ɜ:li] [nu:n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['trævələz]
so that it was not till the early noon of the next day that our travellers
所以 那 它 曾是 不是 直到 这 早期的 中午 的 这 下一个 天 那 我们的 旅行者
['entəd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊnəs] ['ɛlmɔ:r] [rɪ'zaɪdɪd] .
entered the village in which Mr . Jonas Elmore resided .
进入 这 村庄 在 哪个 先生 . 乔纳斯 埃尔莫尔 居住地 .

因此，直到第二天中午，我们的旅行者才进入乔纳斯·埃尔莫先生居住的村庄。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] , ['træŋkwɪl] [deɪ] , [ðəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['veri] [lɑ:st] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] ;
It was a soft , tranquil day , though one of the very last in October ;
它 曾是 一个 柔软的 , 宁静 天 , 尽管 一 的 这 非常 最后的 在 十月 ;

这是一个宁静祥和的日子，虽然是十月份的最后几个晴天之一；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['ri:də(r)] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [stʊd] [stɪl] ['djʊərɪŋ] [wɔ:ltərz]
for the reader will remember that Time had not stood still during Walter's
为了 这 读者 将要 记住 那 时间 有 不是 站立 仍然 期间 沃尔特的
[səb'mɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['pə:tinæks] - ,
submission to the care of Mr . Pertinax Fillgrave ,
提交 到 这 关心 的 先生 . 视网膜 - ,

读者应该记得，在沃尔特接受佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生照料的这段时间里，时间并没有停止。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd] [rɪ'sɜ:tʃɪz] .
and his subsequent journey and researches .
和 他的 随后的 旅行 和 研究 .

以及他随后的旅程和研究。

[ðə; ði] [sʌn] - [lait] ['restɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [brɔ:d] [pætʃ] [ɒv; əv] [gri:n] [hi:θ] , ['kʌvəd] [wɪð] [fɜ:z] ,

The	sun	-	light	rested	on	a	broad	patch	of	green	heath	,	covered	with	furze	,
这	太阳	-	光	休息	在	一个	广阔	修补	的	绿色的	希思	,	涵盖	和	金雀花	,

阳光洒落在一片宽阔的绿色石楠丛上，上面长满了荆豆。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['skætəd] [ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] [ænd; ənd] [fɑ:m] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	around	it	were	scattered	the	cottages	and	farm	-	houses	of	the
和	大约	它	是	疏散	这	小屋	和	农场	-	房屋	的	这

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

little	village	.
小的	村庄	.

小村庄的农舍和小屋散落在周围。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [æz; əz] ['wɔ:ltə] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [hɪl] [ðæt] [led] ['ɪntu:] [ðɪs] [rɪ'məʊt]

On	the	other	side	,	as	Walter	descended	the	gentle	hill	that	led	into	this	remote
在	这	其他	边	,	作为	沃尔特	下降	这	温和的	爬坡道	那	引领	进入	这	偏僻的

['hæmlət] ,

hamlet	,
村庄	,

另一边，当沃尔特沿着通往这个偏僻小村庄的缓坡向下走时，

[waɪd] [ænd; ənd] [flæt] [medəuz] , [ˌɪntə'spɜ:st] [wɪð] ['sevrəl] [freʃ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [pɒndz] ,

wide	and	flat	meadows	,	interspersed	with	several	fresh	and	shaded	ponds	,
宽的	和	平坦的	草地	,	穿插	和	一些	新鲜的	和	阴影	池塘	,

宽阔平坦的草地，其间点缀着几个清澈阴凉的池塘，

[stretʃt] [ə'weɪ] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['wʊdlənd] ['gɔ:dʒəs] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [pɒmp]

stretched	away	towards	a	belt	of	rich	woodland	gorgeous	with	the	melancholy	pomp
拉伸	离开	向	一个	腰带	的	富有的	林地	华丽的	和	这	忧郁	盛大场面

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] " ['ri:gl] [jɪə(r)] " [si:k] [tu:; tə] [veɪl] [ɪts] [dɪ'keɪ] .

by	which	the	"	regal	year	"	seeks	to	veil	its	decay	.
经过	哪个	这	"	尊贵	年	"	寻找	到	面纱	它是	衰变	.

一直延伸到一片茂密的林地，那里弥漫着一种忧郁的壮丽，仿佛"盛世"正试图用这种壮丽来掩盖自身的衰败。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [medəuz] [ju:; jʊ] [mait] [naʊ] [si:] [gru:ps] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] ['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] ,

Among	these	meadows	you	might	now	see	groups	of	cattle	quietly	grazing	,
之中	这些	草地	你	可能	现在	看	团体	的	牛	悄悄	放牧	,

如今，你或许会在这些草地上看到成群的牛在安静地吃草。

[ɔ:(r)] ['stændɪŋ] [hɑ:f] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃeltəd] [pu:lz] .

or	standing	half	hid	in	the	still	and	sheltered	pools	.
或者	常设	一半	隐藏	在	这	仍然	和	避难所	游泳池	.

或者半隐半现地站在静谧隐蔽的水池中。

[stɪl] ['fɑ:ðə(r)] , ['krɒsɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə; eɪ] ['spɒlətri] ['spɔ:tsmən] [wɔ:kt] ['keələs] [ɒn] ,

Still	farther	,	crossing	to	the	woods	,	a	solitary	sportsman	walked	careless	on	,
仍然	更远	,	过境	到	这	树林	,	一个	孤	运动员	步行	粗心	在	,

再往前走，穿过树林，一个孤独的猎人漫不经心地走着。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['spænjəl] ,

surrounded	by	some	half	a	dozen	spaniels	,
包围	经过	一些	一半	一个	打	西班牙猎犬	,

周围围着大约六只西班牙猎犬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [smɔ:l] [tʌŋ] [ɒv; əv] [wʌn] ['jʌŋgə] ['stræglə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪnaɪn] [kru:] ,

and	the	shrill	small	tongue	of	one	younger	straggler	of	the	canine	crew	,
和	这	尖锐	小的	舌头	的	一	年轻	掉队者	的	这	犬类	全体人员	,

还有一只掉队的幼犬尖锐的短舌，

[huː] [hæd; həd] [brəʊk] [in'dekərəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['entəd] [ðə; ði] [wʊd] ,

who	had	broke	indecorously	from	the	rest	,	and	already	entered	the	wood	,
WHO	有	打破	不得体	从	这	休息	,	和	已经	进入	这	木头	,

[mait] [biː; bi][dʒʌst] [hɜːd] ,

might	be	just	heard	,
可能	是	只是	听到	,

那个不合时宜地脱离队伍，已经进入树林的人，或许能听到他的声音。

['sɔfənd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] , ['tʃɪəri] [saʊnd] , [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt]

softened	down	by	the	distance	,	into	a	wild	,	cheery	sound	,	that	animated	,	without
软化	向下	经过	这	距离	,	进入	一个	荒野	,	欢快的	声音	,	那	动画	,	没有

[dɪ'stɜːbɪŋ] ,

disturbing	,
令人不安	,

被距离柔化，变成一种狂野而欢快的声音，充满活力，却又不扰人。

[ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

the	serenity	of	the	scene	.
这	宁静	的	这	场景	.

景色宁静祥和。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['wɔːltə] [ə'laʊd] , " [ðə; ði] ['skɒlə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði]

"	After	all	,	"	said	Walter	aloud	,	"	the	scholar	was	right	—	there	is	nothing	like	the
"	后	全部	,	"	说	沃尔特	大声	,	"	这	学者	曾是	正确的	—	那里	是	没有什么	喜欢	这

['kʌntri] ! "

country	!	"
国家	!	"

“毕竟，”沃尔特大声说道，“那位学者说得对——没有什么地方能比得上乡村！”

" - [əʊ] , ['hæpinəs] [ɒv; əv] [swiːt] [rɪ'taɪəd] ['kɒntent] ,

"	'	Oh	,	happiness	of	sweet	retired	content	,
"	-	哦	,	幸福	的	甜的	退休	内容	,

“哦，退休后甜蜜的幸福啊！”

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ! - "

To	be	at	once	secure	and	innocent	!	'	"
到	是	在	一次	安全的	和	清白的	!	-	"

既要安全又要纯真！

" [biː; bi][ðem; ðəm]['vɜːrsəz][ɪn][ðə; ði] [sɑːmz] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [huː] [wɒz; wəz] [kləʊz]

"	Be	them	Verses	in	the	Psalms	,	Sir	?	"	said	the	Corporal	,	who	was	close
"	是	他们	诗句	在	这	诗篇	,	先生	?	"	说	这	下士	,	WHO	曾是	关闭

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

“是《诗篇》里的经文吗，长官？”紧随其后的下士问道。

" [nəʊ] , ['bʌntɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] ,

"	No	,	Bunting	;	but	they	were	written	by	one	who	,	if	I	recollect	right	,
"	不	,	彩旗	;	但	他们	是	书面	经过	一	WHO	,	如果	我	追忆	正确的	,

“不，邦廷；但如果我没记错的话，它们是由一个人写的，

[set][ðə; ði] [sɑːmz] [tuː; tə] [vɜːs] : — [['dɛnəm] .]

set	the	Psalms	to	verse	:	—	[	Denham	.	]
放	这	诗篇	到	诗	:	—	[	丹汉姆	.	]

将诗篇谱成诗节：—[丹纳姆。]

[aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ? "

I	hope	they	meet	with	your	approbation	?	"
我	希望	他们	见面	和	你的	赞许	?	"

我希望他们能得到您的认可？

" [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] — [sɪns] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:mz] ,
" Indeed , Sir , and no — since they ben't in the Psalms ,
" 的确 , 先生 , 和 不 — 自从 他们 弯曲 在 这 诗篇 ,

“的确如此，先生，而且——因为它们没有出现在《诗篇》中，

[wʌn][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] - [ɪm] [æt; ət][ɔ:l] . "
one has no right to think about ' em at all . "
一 有 不 正确的 到 思考 关于 - 呃 在 全部 . "

一个人根本没有权利去想他们。

" [ænd; ənd] [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['krɪtɪk] ? "
" And why , Mr . Critic ? "
" 和 为什么 , 先生 . 评论家 ? "

“为什么呢，评论家先生？”

" - [kɔ:z] [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [ɪf] [wʌnz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
" ' Cause what's the use of security , if one's innocent ,
" - 原因 是什么 这 使用 的 安全 , 如果一个人的 清白的 ,

“如果一个人是清白的，那么安全措施又有什么用呢？”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [mi:n] [tu:; tə] [teɪk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [bɔ:] !
and does not mean to take advantage of it — baugh !
和 做 不是 意思是 到 拿 优势 的 它 — 鲍 !

并不意味着要利用它——呸！

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [lɒk] [ðə; ði][dɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! "
One does not lock the door for nothing , your honour ! "
一 做 不是 锁 这 门 为了 没有什么 , 你的 荣誉 ! "

法官大人，门锁可不是无缘无故的！

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'lɑ:dʒ] [ɒn] [ðæt] ['ɒnɪst] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ; ['mi:nwaɪl] , [kɔ:l]
" You shall enlarge on that honest doctrine of yours another time ; meanwhile , call
" 你 将 放大 在 那 诚实的 教义 的 你的 其他 时间 ; 同时 , 称呼
[ðæt] ['ʃepəd] ,
that shepherd ,
那 牧羊人 ,

“你以后有机会再详细阐述你那套诚实的教义；与此同时，去叫那位牧羊人过来，

[ænd; ənd][ɑ:sk][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔ:rz] .
and ask the way to Mr . Elmore's .
和 问 这 方式 到 先生 . 埃尔莫尔的 .

然后问路去埃尔莫先生家。

" [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] [əu'bei] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] ,
" The Corporal obeyed , and found that a clump of trees ,
" 这 下士 服从 , 和 成立 那 一个 丛 的 树木 ,

下士遵命行事，发现有一丛树木，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lænd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [grəʊv] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['mɪstə(r)]
at the farther corner of the waste land , was the grove that surrounded Mr
在 这 更远 角落 的 这 浪费 土地 , 曾是 这 树林 那 包围 先生
. ['ɛlmɔ:rz] [haʊs] ;
. Elmore's house ;
. 埃尔莫尔的 房子 ;

在荒地的更远角落，是环绕着埃尔莫先生房子的树林；

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['kæntə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hi:θ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
a short canter across the heath brought them to a white gate , and having
一个 短的 慢跑 穿过 这 希思 带来 他们 到 一个 白色的 门 , 和 拥有
[pɑ:st] [ðɪs] ,
passed this ,
通过了 这 ,

他们小跑穿过荒地，来到一扇白色大门前，穿过大门后，

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [brɪk] ['mænʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [saɪz] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

a	comfortable	brick	mansion	of	moderate	size	stood	before	them	.
一个	舒服的	砖	大厦	的	缓和	尺寸	站立	前	他们	.

他们面前矗立着一座舒适的中等大小的砖砌豪宅。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,

A	SCHOLAR	,
一个	学者	,

一位学者，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [məʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] . — [njuː]

BUT	OF	A	DIFFERENT	MOULD	FROM	THE	STUDENT	OF	GRASSDALE	.	—	NEW
但	的	一个	不同的	模具	从	这	学生	的	格拉斯代尔	.	—	新的

[pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] ['dʒefri] ['lestə(r)] . — [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ˌriːkə'menst] .

PARTICULARS	CONCERNING	GEOFFREY	LESTER	.	—	THE	JOURNEY	RECOMMENCED	.
细节	有关	杰弗里	莱斯特	.	—	这	旅行	重新开始	.

但与格拉斯代尔的学生截然不同。——关于杰弗里·莱斯特的新细节。——旅程重新开始。

[ə'pɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] , ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['laɪbrəri] ,

Upon	inquiring	for	Mr	.	Elmore	,	Walter	was	shown	into	a	handsome	library	,
之上	查询	为了	先生	.	埃尔莫尔	,	沃尔特	曾是	所示	进入	一个	英俊的	图书馆	,

[ðæt] [ə'pɪəd] [wel] - [stɒkt] [wɪð] [bʊks] ,

that	appeared	well	-	stocked	with	books	,
那	出现	出色地	-	库存充足	和	图书	,

沃尔特询问埃尔莫先生的下落后，被领进了一间布置精美的图书馆，里面藏书丰富。

[ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [saɪz] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [fɑːst] ['pɑːsɪŋ]

of	that	good	,	old	-	fashioned	size	and	solidity	,	which	are	now	fast	passing
的	那	好的	,	老的	-	造型	尺寸	和	固体	,	哪个	是	现在	快速地	通过

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld] ,

from	the	world	,
从	这	世界	,

那种优良的传统尺寸和坚固性，如今正迅速从世上消失。

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ʃrɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [əʊld] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [kə'lekʃn] .

or	at	least	shrinking	into	old	shops	and	public	collections	.
或者	在	至少	收缩	进入	老的	商店	和	民众	收藏	.

或者至少会萎缩成旧商店和公共收藏品。

[ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] ,

The	time	may	come	,
这	时间	可能	来	,

或许时候到了。

[wen] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fəʊliəʊ] [wɪl] [ə'trækt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]

when	the	mouldering	remains	of	a	folio	will	attract	as	much	philosophical
什么时候	这	模压	遗迹	的	一个	对开本	将要	吸引	作为	很多	哲学

[ə'stɒnɪʃmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæməθ] .

astonishment	as	the	bones	of	the	mammoth	.
惊讶	作为	这	骨头	的	这	长毛象	.

当一本腐朽的书页残骸也能像猛犸象的骨骼一样，引起人们的哲学思考和惊叹时。

[fɔː(r); fə(r)][bɪˈhəʊld] , [ðə; ði]['deljuːdʒ][ɒv; əv] ['raɪtər] [hæθ] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [smɔːl]

For	behold	,	the	deluge	of	writers	hath	produced	a	new	world	of	small
为了	看哪	,	这	洪水	的	作家	有	生产	一个	新的	世界	的	小的

[ɒkˈteɪvəʊ; ɒkˈtɑːvəʊ] !

octavo	!
八开本	!

瞧，作家如潮水般涌来，催生了小八开本的新世界！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [l'aɪbɹəɹiz] ,

and	in	the	next	generation	,	thanks	to	the	popular	libraries	,
和	在	这	下一个	一代	,	谢谢	到	这	受欢迎的	图书馆	,

而到了下一代，得益于流行的图书馆，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][vaɪ'breɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

we	shall	only	vibrate	between	the	duodecimo	and	the	diamond	edition	.
我们	将	仅有的	颤动	之间	这	十二	和	这	钻石	版	.

我们只会从十二音版到钻石版之间选择。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第2/6页

[wiː; wi] [fɔːˈsiː] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [kəˈlekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [ɪn]
we **foresee** **the** **time** **when** **a** **very** **handsome** **collection** **may** **be** **carried** **about** **in**
我们 预见 这 时间 什么时候 一个 非常 英俊的 收藏 可能 是 携带 关于 在
[wʌnz] [ˈweɪskəʊt] - [ˈpɒkɪt] ,
one's **waistcoat** **-** **pocket** **,**
一个人的 马甲 - 口袋 ,

我们预见到，未来某一天，人们可以将非常精美的藏品放在马甲口袋里随身携带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] [ˈlaɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈklæsɪks] [biː; bi] [ˈniːtli] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [wel] -
and **a** **whole** **library** **of** **the** **British** **Classics** **be** **neatly** **arranged** **in** **a** **well** **-**
和 一个 所有的 图书馆 的 这 英国 经典 是 整齐地 安排 在 一个 出色地 -
[ˈkɔmpæktid] [snʌf] - [bɒks] .
compacted **snuff** **-** **box** **.**
压实 鼻烟 - 盒子 .

一整套英国经典著作都被整齐地收纳在一个紧凑的鼻烟盒里。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɛlmɔːr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [wel] -
In **a** **few** **minutes** **Mr** **.** **Elmore** **made** **his** **appearance** **;** **he** **was** **a** **short** **,** **well** **-**
在 一个 很少 分钟 先生 . 埃尔莫尔 制成 他的 外貌 ; 他 曾是 一个 短的 , 出色地 -
[bɪlt] [mæn] ,
built **man** **,**
建造 男人 ,

几分钟后，埃尔莫先生出现了；他身材矮小，体格健壮。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˈfɪfti] .
about **the** **age** **of** **fifty** **.**
关于 这 年龄 的 五十 .

大约五十岁。

[ˈkɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [məʊd] , [hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][wɪg] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈveri] [bɔːld] ;
Contrary **to** **the** **established** **mode** **,** **he** **wore** **no** **wig** **,** **and** **was** **very** **bald** **;**
相反 到 这 已确立的 模式 , 他 穿着 不 假发 , 和 曾是 非常 秃 ;

与惯例相反，他没有戴假发，而且秃顶很严重；

[ɪkˈsept] [æt; ət][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜːkjələ(r)][ˈaɪlənd][ɒv; əv][heə(r)][ɪn]
except **at** **the** **sides** **of** **the** **head** **,** **and** **a** **little** **circular** **island** **of** **hair** **in**
除了 在 这 侧面 的 这 头 , 和 一个 小的 圆 岛 的 头发 在
[ðə; ði]['sentə(r)] .
the **centre** **.**
这 中心 .

除了头部两侧和中央一小块圆形的头发之外。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdiːfekt][wɒz; wəz] [ˈrendəd] [ðə; ði] [les] [ˈvɪzəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][ˈpaʊdə(r)] .
But **this** **defect** **was** **rendered** **the** **less** **visible** **by** **a** **profusion** **of** **powder** **.**
但 这 缺点 曾是 渲染 这 较少的 可见的 经过 一个 丰富 的 粉末 .

但由于粉末过多，这个缺陷就不那么明显了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ˈevɪdənt] [keə(r)][ænd; ənd] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ;
He **was** **dressed** **with** **evident** **care** **and** **precision** **;**
他 曾是 穿着 和 明显 关心 和 精确 ;

他的穿着打扮显然十分讲究。

[ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌləd] [kəʊt][wɒz; wəz] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][gəʊld] [leɪs] ;
a **snuff** **-** **coloured** **coat** **was** **adorned** **with** **a** **respectable** **profusion** **of** **gold** **lace** **;**
一个 鼻烟 - 有色 外套 曾是 装饰 和 一个 可敬 丰富 的 金子 蕾丝 ;

一件鼻烟色的外套上装饰着大量精美的金边；

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [plʌm] - ['kʌləd] ['sætɪn] ; [hɪz; ɪz] ['sæmən] - ['kʌləd] [stɔkɪŋz] ,

his	breeches	were	of	plum	-	coloured	satin	;	his	salmon	-	coloured	stockings	,
他的	马裤	是	的	李子	-	有色	缎	;	他的	三文鱼	-	有色	长筒袜	,

['skru:pjələsli] [drɔ:n] [ʌp] , [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [kɑ:f] ;

scrupulously	drawn	up	,	displayed	a	very	handsome	calf	;
一丝不苟地	绘制	向上	,	显示	一个	非常	英俊的	小牛	;

他的马裤是紫红色的缎子做的；他那鲑鱼色的长袜一丝不苟地拉到脚踝，露出了非常漂亮的小腿；

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sti:l] ['bʌklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [hi:ld] [ænd; ənd][skweə(r)] - [təʊd] ['ʃu:z] ,

and	a	pair	of	steel	buckles	in	his	high	-	heeled	and	square	-	toed	shoes	,
和	一个	一对	的	钢	扣环	在	他的	高的	-	高跟鞋	和	正方形	-	脚趾	鞋	,

他那双高跟方头鞋上还配有一对钢制鞋扣。

[wɜ:(r); wə(r)] ['pɒlɪʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lʌstə(r)] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] ['raɪvld] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .

were	polished	into	a	lustre	which	almost	rivalled	the	splendour	of	diamonds	.
是	抛光	进入	一个	光泽	哪个	几乎	竞争对手	这	辉煌	的	钻石	.

经过打磨，它们散发出的光泽几乎可以与钻石的光彩相媲美。

['mɪstə(r)] . ['dʒəʊnəs] ['ɛlmɔ:r] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊ] , [ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

Mr	.	Jonas	Elmore	was	a	beau	,	a	wit	,	and	a	scholar	of	the	old
先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔	曾是	一个	帅哥	,	一个	有	,	和	一个	学者	的	这	老的

[sku:l] .

school	.
学校	.

乔纳斯·埃尔莫先生是一位风度翩翩、幽默风趣、学识渊博的老派学者。

[hi:; hi] [ə'baund] [ɪn][dʒest] , [ɪn] [kwoʊ'teɪʃənz] , [ɪn] [smɑ:t] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɜ:tɪnənt] ['ænɪkdoʊts] :

He	abounded	in	jests	,	in	quotations	,	in	smart	sayings	,	and	pertinent	anecdotes	:
他	大量	在	笑话	,	在	引文	,	在	聪明的	谚语	,	和	相关	轶事	:

[bʌt; bət] , [wɪ'ðɔ:l] , [hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:nɪŋ] ,

but	,	withal	,	his	classical	learning	,
但	,	此外	,	他的	古典	学习	,

他妙语连珠，引经据典，金句频出，轶事趣闻也颇为精辟；然而，他的古典学识却十分渊博。

([aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] [hi:; hi] [nju:] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,) [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] ['elɪgənt] , [bʌt; bət]

(	out	of	the	classics	he	knew	little	enough	,	)	was	at	once	elegant	,	but
(	出去	的	这	经典	他	知道	小的	足够的	,	)	曾是	在	一次	优雅的	,	但

['wɪərisəm] ;

wearisome	;
令人厌倦的	;

（他对古典文学了解甚少，）既优雅又令人厌倦；

[pɪ'dæntɪk] , [bʌt; bət] [prə'faʊnd] .

pedantic	,	but	profound	.
迂腐的	,	但	深刻的	.

或许有些迂腐，但却意味深长。

[tu:; tə] [ðɪs] ['dʒentlmən] ['wɔ:ltə] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

To	this	gentleman	Walter	presented	a	letter	of	introduction	which	he	had
到	这	绅士	沃尔特	呈现	一个	信	的	介绍	哪个	他	有

[əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['klɜ:dʒɪmən] [ɪn] [jɔ:k] .

obtained	from	a	distinguished	clergyman	in	York	.
获得	从	一个	杰出的	牧师	在	约克	.

沃尔特向这位先生呈上了一封介绍信，这封信是他从约克一位德高望重的牧师那里得到的。

['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔ:r] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] — " [ɑ:'hɑ:] , [frɒm; frəm][maɪ] [frend]

Mr	.	Elmore	received	it	with	a	profound	salutation	—	"	Aha	,	from	my	friend
先生	.	埃尔莫尔	已收到	它	和	一个	深刻的	问候	—	"	啊哈	,	从	我的	朋友

, ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hi:breiist] , " [sed] [hi:; hi] ,

,	Dr	.	Hebraist	,	"	said	he	,
,	博士	.	希伯来语	,	"	说	他	,

埃尔莫先生接过信时报以一声由衷的问候——"啊哈，这是我的朋友希伯来博士寄来的，"他说。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːl] , " [ə; eɪ][məʊst] ['wɜːðɪ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][raɪp] ['skɒlə(r)] .

glancing	at	the	seal	,	"	a	most	worthy	man	,	and	a	ripe	scholar	.
瞥了一眼	在	这	海豹	,	"	一个	最多	值得	男人	,	和	一个	成熟	学者	.

瞥了一眼印章，“一位非常有德之人，一位博学之士。”

[ai] [prɪ'zjuːm] [æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv]

I	presume	at	once	,	Sir	,	from	his	introduction	,	that	you	yourself	have
我	怙	在	一次	,	先生	,	从	他的	介绍	,	那	你	你自己	有

['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] - [hjuːmeɪnjɔrz] .

cultivated	the	literas	humaniores	.
栽培	这	-	人文主义者	.

先生，从他的介绍中，我立刻推断出您本人也研习过人文文学。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] — [eɪ] — [ai] [siː] , [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [æn; ən] ['eksələnt] ['sɪmptəm] ;

Pray	sit	down	—	ay	—	I	see	,	you	take	up	a	book	,	an	excellent	symptom	;
祈祷	坐	向下	—	哎	—	我	看	,	你	拿	向上	一个	书	,	一个	出色的	症状	;

请坐下——哎——我看到你拿起一本书，这是一个很好的迹象；

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] .

it	gives	me	an	immediate	insight	into	your	character	.
它	给予	我	一个	即时	洞察力	进入	你的	特点	.

它让我立刻对你的性格有了更深入的了解。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃɑːnst] , [sɜː(r)] , [ɒn] [laɪt] ['riːdɪŋ] , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['nɒv(ə)lz] , [ai]

But	you	have	chanced	,	Sir	,	on	light	reading	,	—	one	of	the	Greek	novels	,	I
但	你	有	偶然	,	先生	,	在	光	阅读	,	—	一	的	这	希腊语	小说	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

但先生，您偶然发现了一本轻松的读物——我想应该是一本希腊小说。

— [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdiz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] . "

—	you	must	not	judge	of	my	studies	by	such	a	specimen	.	"
—	你	必须	不是	法官	的	我的	研究	经过	这样的	一个	标本	.	"

“——你不能仅凭这样的例子来评判我的学业。”

" [ˌnevəðə'les] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [ˌʌn'skɪlfʊl] [aɪ] ['veri] ['iːzi]

"	Nevertheless	,	Sir	,	it	does	not	seem	to	my	unskilful	eye	very	easy
"	尽管如此	,	先生	,	它	做	不是	似乎	到	我的	不熟练的	眼睛	非常	简单的

“然而，先生，在我这双不熟练的眼睛看来，这似乎并不容易。”

[griːk] . "

Greek	.	"
希腊语	.	"

希腊语。”

" ['prɪti] [wel] , [sɜː(r)] ; ['bɑːbərəs] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzɪŋ] , — [preɪ] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Pretty	well	,	Sir	;	barbarous	,	but	amusing	,	—	pray	continue	it	.
"	漂亮的	出色地	,	先生	;	野蛮	,	但	有趣	,	—	祈祷	继续	它	.

“还不错，先生；虽然野蛮，但很有趣，请继续。”

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [ɒv; əv] ['pɔːləs] [ɪ'miːliəs] [ɪz] [nɒt] [ɪl] [təʊld] .

The	triumphal	entry	of	Paulus	Emilius	is	not	ill	told	.
这	凯旋的	入口	的	保卢斯	埃米利厄斯	是	不是	患病的	讲述	.

保罗·埃米利乌斯凯旋入城的故事讲述得并不差。

[ai] [kən'fes] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] ['nɒv(ə)lz] [mait] [biː; bi] [meɪd] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [wɜːks] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]

I	confess	,	that	I	think	novels	might	be	made	much	higher	works	than	they	have
我	承认	,	那	我	思考	小说	可能	是	制成	很多	更高	作品	比	他们	有

[biːn] [jet] .

been	yet	.
到过	然而	.

我承认，我认为小说可以发展成比现在更高水平的作品。

['daʊtləs] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['ærəstɒt(ə)l] [sez] [kən'sɜːnɪŋ] ['pentər] [ænd; ənd] ['skʌlptə(r)] ,

Doubtless	**,**	**you**	**remember**	**what**	**Aristotle**	**says**	**concerning**	**Painters**	**and**	**Sculptors**	**,**
毫无疑问	,	你	记住	什么	亚里士多德	说道	有关	画家	和	雕塑家	,

想必你还记得亚里士多德关于画家和雕塑家的论述吧。

- [ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ˌrekə'mend] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l]

'	**that**	**they**	**teach**	**and**	**recommend**	**virtue**	**in**	**a**	**more**	**efficacious**	**and**	**powerful**
-	那	他们	教	和	推荐	美德	在	一个	更多的	有效的	和	强大的

['mænə(r)] ,

manner	**,**
方式	,

“他们以更有效、更有力的方式教导和提倡美德。”

[ðæn; ðən] [fə'lɑːsəfərz] [baɪ] [ðeə(r)] [draɪ] [pɹ'iːsɛpts] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mendɪŋ]

than	**Philosophers**	**by**	**their**	**dry**	**precepts**	**,**	**and**	**are**	**more**	**capable**	**of**	**amending**
比	哲学家	经过	他们的	干燥	戒律	,	和	是	更多的	有能力的	的	修改

[ðə; ði] ['vɪʃəs] ,

the	**vicious**	**,**
这	恶毒	,

他们比哲学家们枯燥的教条更有教益，也更有能力改正恶习。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] ['mɒrəl] ['lesnz] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [eɪd] . -

than	**the**	**best**	**moral**	**lessons**	**without**	**such**	**aid**	**.**	**'**
比	这	最好的	道德	课程	没有	这样的	援助	.	-

比没有这种帮助的最佳道德教训还要好。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [sɜː(r)] , [kæn; kən] [ə; eɪ] [gʊd] ['nɒvəlɪst] [duː; də] [ðɪs] ,

But	**how**	**much**	**more**	**,**	**Sir**	**,**	**can**	**a**	**good**	**novelist**	**do**	**this**	**,**
但	如何	很多	更多的	,	先生	,	能	一个	好的	小说家	做	这	,

但是，先生，一位优秀的小说家还能做到什么程度呢?

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [best] ['skʌlptə(r)] [ɔː(r)] ['peɪntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

than	**the**	**best**	**sculptor**	**or**	**painter**	**in**	**the**	**world**	**!**
比	这	最好的	雕塑家	或者	画家	在	这	世界	!

比世界上最好的雕塑家或画家还要厉害!

['evri] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [tʃɑːmd] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['nɒv(ə)l] , [fjuː] [baɪ] [ə; eɪ] [faɪn] ['peɪntɪŋ] .

Every	**one**	**can**	**be**	**charmed**	**by**	**a**	**fine**	**novel**	**,**	**few**	**by**	**a**	**fine**	**painting**	**.**
每一个	一	能	是	迷住了	经过	一个	美好的	小说	,	很少	经过	一个	美好的	绘画	.

每个人都可能被一部优秀的小说所吸引，但只有少数人会被一幅优秀的画作所吸引。

- - [ræʃənɛm] ['ɑːtɪz] - , - [vələpteɪtəm] . -

'	**Indocti**	**rationem**	**artis**	**intelligunt**	**,**	**indocti**	**voluptatem**	**.**	**'**
-	-	理由	艺术家	-	,	-	voluptatem	.	-

“Indocti rationem artis intelligunt，indocti voluptatem。”

[ə; eɪ] ['hæpi] ['sentəns] [ðæt] [ɪn] - , [sɜː(r)] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ?

A	**happy**	**sentence**	**that**	**in**	**Quinctilian**	**,**	**Sir**	**,**	**is**	**it**	**not**	**?**
一个	快乐的	句子	那	在	-	,	先生	,	是	它	不是	?

先生，昆提良的这句话真是妙趣横生，不是吗?

[bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [fər'get] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] [frend] ['dɑːktər; draɪv] .

But	**,**	**bless**	**me**	**,**	**I**	**am**	**forgetting**	**the**	**letter**	**of**	**my**	**good**	**friend**	**Dr**	**.**
但	,	保佑	我	,	我	是	遗忘	这	信	的	我的	好的	朋友	博士	.

['hiːbreiist] .

Hebraist	**.**
希伯来语	.

但是，天哪，我竟然忘记了我的好朋友希伯来语博士的来信。

[ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

The	**charms**	**of**	**your**	**conversation**	**carry**	**me**	**away**	**.**
这	魅力	的	你的	对话	携带	我	离开	.

你的谈话魅力让我神魂颠倒。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ai][hæv; həv]['seldəm] [ðə; ði] ['hæpinəs] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] [wel] -
And **indeed** **I** **have** **seldom** **the** **happiness** **to** **meet** **a** **gentleman** **so** **well** **-**
和 的确 我 有 很少 这 幸福 到 见面 一个 绅士 所以 出色地 -
[ɪn'fɔ:md] [æz; əz] [jɔ:'self] .
informed **as** **yourself** **.**
知情的 作为 你自己 .

的确，我很少有幸遇到像您这样博学多识的绅士。

[ai] [kən'fes] , [sɜ:(r)] , [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] ;
I **confess** **,** **Sir** **,** **I** **confess** **that** **I** **still** **retain** **the** **tastes** **of** **my** **boyhood** **;**
我 承认 , 先生 , 我 承认 那 我 仍然 保持 这 口味 的 我的 童年 ;

先生，我承认，我依然保留着童年时的喜好；

[ðə; ði]['mju:zɪz] ['kreɪdld] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [ðeɪ] [naʊ] [smu:ð] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɒv; əv][maɪ] ['fʊtstu:l] —
the **Muses** **cradled** **my** **childhood** **,** **they** **now** **smooth** **the** **pillow** **of** **my** **footstool** **—**
这 缪斯 摇篮 我的 童年 , 他们 现在 光滑的 这 枕头 的 我的 脚凳 —
[kɛm] [ˌti: 'ju:] , [mel'pɒmɪni] ,
Quem **tu** **,** **Melpomene** **,**
quem tu , 墨尔波墨涅 ,

缪斯女神们拥抱了我的童年，如今她们抚平了我脚凳上的枕头——Quem tu, Melpomene,

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [jet] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [gaʊt] , ['daɪrə][pə'dægrə] :
are **not** **yet** **subject** **to** **gout** **,** **dira** **podagra** **:**
是 不是 然而 主题 到 痛风 , 迪拉 波达格拉 :

尚未患上痛风，dira podagra：

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wɜ:ðɪ] ['dɒktə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] ? — [ɑ:] , [si:] [naʊ] ,
By **the** **way** **,** **how** **is** **the** **worthy** **Doctor** **since** **his** **attack** **?** **—** **Ah** **,** **see** **now** **,**
经过 这 方式 , 如何 是 这 值得 医生 自从 他的 攻击 ? — 啊 , 看 现在 ,

对了，那位可敬的医生自从受伤后情况如何？——啊，现在明白了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [stɪl] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kən'vɜ:s] , [kept] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['letə(r)] -
if **you** **have** **not** **still** **,** **by** **your** **delightful** **converse** **,** **kept** **me** **from** **his** **letter** **-**
如果 你 有 不是 仍然 , 经过 你的 愉快 交谈 , 保留 我 从 他的 信 -
- [jet] ,
- **yet** **,**
- 然而 ,

如果你还没有用你那令人愉快的谈话阻止我去看他的信——那么，

['pɒzətɪvli] [ai] [ni:d] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ə'pɒləʊ][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [prɪ'zentɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]
positively **I** **need** **no** **introduction** **to** **you** **,** **Apollo** **has** **already** **presented** **you** **to**
积极地 我 需要 不 介绍 到 你 , 阿波罗 有 已经 呈现 你 到
[ˌem 'i:] .
me **.**
我 .

我当然不需要自我介绍，阿波罗已经把你介绍给我了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['letə(r)] , [ai] [wɪl] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ;
And **as** **for** **the** **Doctor's** **letter** **,** **I** **will** **read** **it** **after** **dinner** **;**
和 作为 为了 这 医生的 信 , 我 将要 读 它 后 晚餐 ;

至于医生的信，我会在晚饭后阅读；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] ['senəkə] — "
for **as** **Seneca** **—** **"**
为了 作为 塞内卡 — "

就像塞内卡那样——”

" [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [sɜ:(r)] , " [sed] ['wɔ:ltə] ,
" **I** **beg** **your** **pardon** **a** **thousand** **times** **,** **Sir** **,** **"** **said** **Walter** **,**
" 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 , 先生 , " 说 沃尔特 ,

“先生，我万分抱歉，”沃尔特说道。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [lɒst] [saɪt]

who	began	to	despair	of	ever	coming	to	the	matter	which	seemed	lost	sight
WHO	开始	到	绝望	的	曾经	未来	到	这	事情	哪个	似乎	丢失的	视线

[ɒv; əv] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['bætri] [ɒv; əv] [ˌeru'dɪʃn] ,

of	beneath	this	battery	of	erudition	,
的	下面	这	电池	的	博学	,

他开始绝望，觉得永远也无法触及这个问题，因为这个问题似乎被这层厚厚的学问掩盖了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . - ['letə(r)] ,

"	but	you	will	find	by	Dr	.	Hebraist's	letter	,
"	但	你	将要	寻找	经过	博士	.	-	信	,

但你会从希伯来博士的信中发现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ɒn] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]

that	it	is	only	on	business	of	the	utmost	importance	that	I	have	presumed	to
那	它	是	仅有的	在	商业	的	这	极致	重要性	那	我	有	假定	到

[breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['leʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['dʒəʊnəs] ['ɛlmɔːr] . "

break	in	upon	the	learned	leisure	of	Mr	.	Jonas	Elmore	. "
休息	在	之上	这	学习	闲暇	的	先生	.	乔纳斯	埃尔莫尔	. "

只有在极其重要的事情上，我才会冒昧地打扰乔纳斯·埃尔莫先生的宝贵空闲时间。

" ['bɪznəs] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] , [prə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli]

"	Business	!	"	replied	Mr	.	Elmore	,	producing	his	spectacles	,	and	deliberately
"	商业	!	"	回复	先生	.	埃尔莫尔	,	生产	他的	眼镜	,	和	故意地

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

placing	them	athwart	his	nose	,
放置	他们	横穿	他的	鼻子	,

“生意！”埃尔莫先生回答道，一边掏出眼镜，故意把眼镜架在鼻梁上。

" - [hɪz; ɪz] [meɪn] [ɪ'dɪktəm] , [pəʊst] - - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	'	His	mane	edictum	,	post	prandia	Callirhoen	,	etc	.
"	-	他的	鬃毛	训诫	,	邮政	-	-	,	ETC	.

“他的鬃毛法令、post prandia Callirhoen 等。

" ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

"	Business	in	the	morning	,	and	the	ladies	after	dinner	.
"	商业	在	这	早晨	,	和	这	女士们	后	晚餐	.

“上午是商务时间，晚饭后是女士时间。”

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ,

Well	,	Sir	,	I	will	yield	to	you	in	the	one	,
出色地	,	先生	,	我	将要	屈服	到	你	在	这	一	,

好吧，先生，我会在这一点上向您让步。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] : [ai] [wɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] ['letə(r)] ,

and	you	must	yield	to	me	in	the	other	:	I	will	open	the	letter	,
和	你	必须	屈服	到	我	在	这	其他	:	我	将要	打开	这	信	,

而在另一件事上，你必须服从我：我会打开这封信。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ɛlmɔːr] ;

and	you	shall	dine	here	,	and	be	introduced	to	Mrs	.	Elmore	;
和	你	将	用餐	这里	,	和	是	介绍	到	太太	.	埃尔莫尔	;

您将在此用餐，并被引荐给埃尔莫夫人；

— [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['meθəd] [ɒv; əv] ['fəʊldɪŋ] ['lɛtəz] ?

—	What	is	your	opinion	of	the	modern	method	of	folding	letters	?
—	什么	是	你的	观点	的	这	现代的	方法	的	折叠式的	信件	?

—您对现代信件折叠方法有何看法?

[ai] -

I	-
我	-

我-

- [bʌt; bət]

-	but
-	但

-但

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	see	you	are	impatient	.
我	看	你	是	不耐烦	.

我看得出来你很不耐烦。

" [hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [brəʊk] [ðə; ði] [siːl] ;

"	Here	Mr	.	Elmore	at	length	broke	the	seal	;
"	这里	先生	.	埃尔莫尔	在	长度	打破	这	海豹	;

“埃尔莫先生终于打破了封条；

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːltərz] [greɪt] [dʒɔɪ] ['feəli] [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] [wɪ'ðɪn] .

and	to	Walter's	great	joy	fairly	read	the	contents	within	.
和	到	沃尔特的	伟大的	喜悦	相当	读	这	内容	之内	.

令沃尔特欣喜的是，他认真地阅读了里面的内容。

" [əʊ] ! [ai] [siː] , [ai] [siː] !

"	Oh	!	I	see	,	I	see	!
"	哦	!	我	看	,	我	看	!

“哦！我明白了，我明白了！”

" [hiː; hi] [sed] , [riː'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] ; " [maɪ]

"	he	said	,	refolding	the	epistle	,	and	placing	it	in	his	pocket	-	book	;	"	my
"	他	说	,	折叠	这	书信	,	和	放置	它	在	他的	口袋	-	书	;	"	我的

[frend] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hiːbreiist] ,

friend	,	Dr	.	Hebraist	,
朋友	,	博士	.	希伯来语	,

“他一边说着，一边把信重新折好，放进钱包里；“我的朋友，希伯来语博士，

[sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] ['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

says	you	are	anxious	to	be	informed	whether	Mr	.	Clarke	ever	received	the
说道	你	是	焦虑的	到	是	知情的	无论	先生	.	克拉克	曾经	已收到	这

['legəsi] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] ,

legacy	of	my	poor	cousin	,
遗产	的	我的	贫穷的	表哥	,

你说你很想知道克拉克先生是否继承了我可怜的表弟的遗产，

['kɜːn(ə)l] ['ɛlmɔːr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , ['eni] ['taɪdɪŋz] [ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [klɑːk]

Colonel	Elmore	;	and	if	so	,	any	tidings	I	can	give	you	of	Mr	.	Clarke
上校	埃尔莫尔	;	和	如果	所以	,	任何	消息	我	能	给	你	的	先生	.	克拉克

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

埃尔莫尔上校；如果真是这样，我能否向您透露克拉克先生本人的任何消息？

[ɔː(r)] ['eni] [kluː] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪm] [wɪl] [biː; bi] ['haɪli] [ək'septəb(ə)l] .

or	any	clue	to	discover	him	will	be	highly	acceptable	.
或者	任何	线索	到	发现	他	将要	是	高度	可接受	.

任何能找到他的线索都将非常受欢迎。

[ai]['gæðə(r)] , [sɜː(r)] , [frɒm; frəm][maɪ] [frɛndz] ['letə(r)] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	gather	,	Sir	,	from	my	friend's	letter	,	that	this	is	the	substance	of	your
我	收集	,	先生	,	从	我的	朋友们	信	,	那	这	是	这	物质	的	你的

['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

business	with	me	,
商业	和	我	,

先生，我从朋友的信中得知，这就是您与我之间事务的实质内容。

['keɪpət] - ; — [ɔːl'ðəʊ] , [laɪk] - , [ðə; ði]['peɪntə(r)] , [hiː; hi] [liːvz] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi]

caput	negotii	;	—	although	,	like	Timanthes	,	the	painter	,	he	leaves	more	to	be
头	-	;	—	虽然	,	喜欢	-	,	这	画家	,	他	树叶	更多的	到	是

[ˌʌndə'stʊd] [ðæn; ðən][ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,

understood	than	is	described	,
理解	比	是	描述	,

caput negotii；——尽管，就像画家提曼提斯一样，他留下了许多需要理解的地方，而不是已经描述的东西，

- - [plʌs] [kwɑːm] - , - [æz; əz] ['plɪni] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] . "

'	intelligitur	plus	quam	pingitur	,	'	as	Pliny	has	it	.	"
-	-	加	夸姆	-	,	-	作为	老普林尼	有	它	.	"

正如普林尼所说，'intelligitur plus quam pingitur'。"

" [sɜː(r)] , " [sed] ['wɔːltə] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] ,

"	Sir	,	"	said	Walter	,	drawing	his	chair	close	to	Mr	.	Elmore	,
"	先生	,	"	说	沃尔特	,	绘画	他的	椅子	关闭	到	先生	.	埃尔莫尔	,

"先生，"沃尔特说着，把椅子拉近埃尔莫先生身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

and	his	anxiety	forcing	itself	to	his	countenance	,
和	他的	焦虑	强制	本身	到	他的	面容	,

他的焦虑不由自主地显露在脸上。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] ;

"	that	is	indeed	the	substance	of	my	business	with	you	;
"	那	是	的确	这	物质	的	我的	商业	和	你	;

"这确实是我与你之间事务的实质；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	so	important	will	be	any	information	you	can	give	me	that	I	shall
和	所以	重要的	将要	是	任何	信息	你	能	给	我	那	我	将

[ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] — "

esteem	it	a	—	"
尊重	它	一个	—	"

因此，您提供的任何信息都非常重要，我将视之为——"

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvə(r)] ,

"	Not	a	very	great	favour	,
"	不是	一个	非常	伟大的	偏爱	,

"这算不上什么大忙，"

[eɪ] ? — [nɒt] ['veri] [greɪt] ? "

eh	?	—	not	very	great	?	"
嗯	?	—	不是	非常	伟大的	?	"

嗯？——不太好？

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] . "

"	Yes	,	indeed	,	a	very	great	obligation	.	"
"	是的	,	的确	,	一个	非常	伟大的	义务	.	"

"是的，这的确是一项非常重大的责任。"

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [sɜː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [sez] [tæsitəs] — [ðæt] [prə'faʊnd] ['riːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

"	I	hope	not	,	Sir	;	for	what	says	Tacitus	—	that	profound	reader	of	the	human
"	我	希望	不是	,	先生	;	为了	什么	说道	塔西佗	—	那	深刻的	读者	的	这	人类

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

"我希望不会，先生；因为塔西佗——那位深刻洞察人心的学者——说过……"

— - [bɛnəfiːʃə] [ˌiːˈoʊ] ['ʌskwi] - [sʌnt] , - ['feɪvəz] ['iːzəli] - [bɪ'get] [ə'fekʃn] — ['feɪvəz]
— ' beneficia eo usque loeta sunt , ' favours easily rapaid beget affection — favours
— - 受益 eo 乌斯克 - 太阳 , - 恩惠 容易地 - 产生 感情 — 恩惠
[bɪ'jɒnd] [rɪ'tɜːn] [ɪn'dʒendə(r)] ['heɪtrɪd] .
beyond return engender hatred .
超过 返回 产生 仇恨 .

—'beneficia eo usque loeta sunt, '恩惠容易回报，爱慕难得——恩惠无法回报，则生恨。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] ['traɪflɪŋ] ; " [ænd; ənd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] [kəm'pəʊzd] [hɪz; ɪz]
But , Sir , a truce to trifling ; " and here Mr . Elmore composed his
但 , 先生 , 一个 休战 到 琐事 ; " 和 这里 先生 . 埃尔莫尔 由 他的
['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ,
countenance , and changed ,
面容 , 和 已更改 ,

但是，先生，我们暂且放下这些琐事;"说着，埃尔莫先生定了定神，变了脸色，

- - [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][æt; ət] [wɪl] ,
- - which he could do at will ,
- - 哪个 他 可以 做 在 将要 ,

——他可以随意做到这一点，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɑːst] [lɒŋ] — [ðə; ði] ['pednt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
so that the change was not expected to last long — the pedant for the
所以 那 这 改变 曾是 不是 预期的 到 最后的 长的 — 这 学究 为了 这
[mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
man of business .
男人 的 商业 .

因此，这种变化预计不会持续太久——这是商人的迂腐之言。

" ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [dɪd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['legəsi] :
" Mr . Clarke did receive his legacy :
" 先生 . 克拉克 做过 收到 他的 遗产 :

克拉克先生确实继承了他的遗产:

[ðə; ði] [liːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][səʊld][baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] ,
the lease of the house at Knaresborough was also sold by his desire ,
这 租 的 这 房子 在 克纳雷斯伯勒 曾是 还 卖 经过 他的 欲望 ,

他也按自己的意愿卖掉了克纳雷斯伯勒那栋房子的租赁权。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ;
and produced the sum of seven hundred and fifty pounds ;
和 生产 这 和 的 七 百 和 五十 磅 ;

并产生了七百五十英镑;

[wɪtʃ] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [sʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
which being added to the farther sum of a thousand pounds , which was
哪个 存在 额外 到 这 更远 和 的 一个 千 磅 , 哪个 曾是
[bi'kwiːð] [tuː; tə][hɪm] ,
bequeathed to him ,
遗赠 到 他 ,

加上他继承的另外一千英镑遗产，

[ə'maunt] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
amounted to seventeen hundred and fifty pounds .
金额 到 十七 百 和 五十 磅 .

总计一千七百五十英镑。

[ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [hæd; həd] [pəˈzest] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈdʒuːəlz] ,

It	so	happened	,	that	my	cousin	had	possessed	some	very	valuable	jewels	,
它	所以	发生	,	那	我的	表哥	有	拥有	一些	非常	有价值的	珠宝	,

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [biˈkwiːð] [tuː; tə] [maɪˈself] .

which	were	bequeathed	to	myself	.
哪个	是	遗赠	到	我	.

碰巧的是，我的表兄拥有一些非常珍贵的珠宝，并将它们遗赠给了我。

[ai] , [sɜː(r)] , [ˈstjuːdiəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkʌltɪveɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mjuːz] ,

I	,	Sir	,	studious	,	and	a	cultivator	of	the	Muse	,
我	,	先生	,	好学的	,	和	一个	耕耘机	的	这	沉思	,

我，先生，勤奋好学，是缪斯女神的修炼者，

[hæd; həd] [nəʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈbɔːbl] ; [ai] [prɪˈfɜːd] [bɑːˈbærɪk] [gəʊld] [tuː; tə]

had	no	love	and	no	use	for	these	baubles	;	I	preferred	barbaric	gold	to
有	不	爱	和	不	使用	为了	这些	小饰品	;	我	首选	野蛮	金子	到

[bɑːˈbærɪk] [pɜːl] ;

barbaric	pearl	;
野蛮	珍珠	;

我既不喜欢这些小玩意儿，也不喜欢它们；我宁愿选择原始的黄金，也不愿选择原始的珍珠。

[ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [klɑːk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈɪndiə] , [frɒm; frəm] [wens] [ðiːz] [ˈdʒuːəlz] [hæd; həd]

and	knowing	that	Clarke	had	been	in	India	,	from	whence	these	jewels	had
和	会心	那	克拉克	有	到过	在	印度	,	从	何处	这些	珠宝	有

[biːn] [brɔːt] ,

been	brought	,
到过	带来	,

而且得知克拉克曾去过印度，这些珠宝就是从印度带回来的，

[ai] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒn] [ðiːz] [ˈmætəz] ,

I	showed	them	to	him	,	and	consulted	his	knowledge	on	these	matters	,
我	显示	他们	到	他	,	和	咨询	他的	知识	在	这些	事情	,

我把这些东西给他看了，并就这些问题咨询了他的意见。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] .

as	to	the	best	method	of	obtaining	a	sale	.
作为	到	这	最好的	方法	的	获得	一个	销售	.

至于促成交易的最佳方法。

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ˈpɜːtʃəs] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] ,

He	offered	to	purchase	them	of	me	,
他	提供	到	购买	他们	的	我	,

他提出要从我这里买下它们。

[ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlʌndən] .

under	the	impression	that	he	could	turn	them	to	a	profitable	speculation	in	London	.
在下面	这	印象	那	他	可以	转动	他们	到	一个	有利可图	推测	在	伦敦	.

他以为可以把这些钱拿到伦敦去进行有利可图的投机。

[əˈkɔːdɪŋli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [tɜːmz] :

Accordingly	we	came	to	terms	:
因此	我们	来了	到	条款	:

因此，我们达成了以下协议：

[ai][səʊld][ðə; ðɪ]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'siːdɪŋ] [ə; eɪ]

I	sold	the	greater	part	of	them	to	him	for	a	sum	a	little	exceeding	a
我	卖	这	更大的	部分	的	他们	到	他	为了	一个	和	一个	小的	超过	一个

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

thousand	pounds	.
千	磅	.

我以略高于一千英镑的价格将其中大部分卖给了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɑːgən] ; [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

He	was	pleased	with	his	bargain	;	and	came	to	borrow	the	rest	of	me	,
他	曾是	高兴	和	他的	便宜货	;	和	来了	到	借	这	休息	的	我	,

他对这笔交易很满意，于是又来借用我剩下的部分。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][mɔː(r)] [kən'sɪdərətli] [æt; ət] [həʊm] ,

in	order	to	look	at	them	more	considerately	at	home	,
在	命令	到	看	在	他们	更多的	体贴地	在	家	,

为了在家中更体贴地看待它们，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .

and	determine	whether	or	not	he	should	buy	them	also	.
和	决定	无论	或者	不是	他	应该	买	他们	还	.

并决定他是否也应该购买这些物品。

[wel] , [sɜː(r)] , ([bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

Well	,	Sir	,	(	but	here	comes	the	remarkable	part	of	the	story	,
出色地	,	先生	,	(	但	这里	来	这	卓越	部分	的	这	故事	,

先生，（但接下来才是故事的精彩之处，）

) [ə'baʊt] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ɪ'vent] ,

)	about	three	days	after	this	last	event	,
)	关于	三	天	后	这	最后的	事件	,

大约在上次事件发生三天后，

['mɪstə(r)] . [klɑːk] [ænd; ənd][maɪ]['dʒuːəlz][bəuθ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'brʌpt]

Mr	.	Clarke	and	my	jewels	both	disappeared	in	rather	a	strange	and	abrupt
先生	.	克拉克	和	我的	珠宝	两个都	消失	在	相当	一个	奇怪的	和	突然

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

克拉克先生和我的珠宝都以一种非常奇怪和突然的方式消失了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

In	the	middle	of	the	night	he	left	his	lodging	at	Knaresborough	,	and	never
在	这	中间	的	这	夜晚	他	左边	他的	住宿	在	克纳雷斯伯勒	,	和	绝不

[rɪ'tɜːnd] ;

returned	;
返回	;

一天夜里，他离开了位于克纳雷斯伯勒的住处，再也没有回来。

['naɪðə(r)] [hɪm'self] [nɔː(r)][maɪ]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][mɔː(r)] ! "

neither	himself	nor	my	jewels	were	ever	heard	of	more	!	"
两者都不	他自己	也不	我的	珠宝	是	曾经	听到	的	更多的	!	"

从此，他和我的珠宝都杳无音信！

" [gʊd] [gɒd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['wɔːltə] , ['greɪtlɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] ; " [wɒt] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

"	Good	God	!	"	exclaimed	Walter	,	greatly	agitated	;	"	what	was	supposed	to
"	好的	上帝	!	"	惊呼	沃尔特	,	非常	激动	;	"	什么	曾是	据称	到

[biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ? "

be	the	cause	of	his	disappearance	?	"
是	这	原因	的	他的	消失	?	"

“我的天哪！”沃尔特激动地喊道，“他失踪的原因到底是什么？”

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɛlmɔ:r] , " [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['pɒzətɪvli] [treɪst] .

"	That	,	"	replied	Elmore	,	"	was	never	positively	traced	.
"	那	,	"	回复	埃尔莫尔	,	"	曾是	绝不	积极地	追踪	.

“那件事，”埃尔莫回答说，“从来没有得到确切的证实。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [kən'dʒektʃə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

It	excited	great	surprise	and	great	conjecture	at	the	time	.
它	兴奋的	伟大的	惊喜	和	伟大的	推测	在	这	时间	.

当时这引起了极大的惊讶和诸多猜测。

[ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd] ['hændbɪl] [wɜ:(r); wə(r)][s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Advertisements	and	handbills	were	circulated	throughout	the	country	,	but	in	vain	.
广告	和	传单	是	流通	自始至终	这	国家	,	但	在	徒劳	.

广告和传单在全国各地散发，但都无济于事。

['mɪstə(r)] . [klɑ:k] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['heɪsti]['tempə(r)] ,

Mr	.	Clarke	was	evidently	a	man	of	eccentric	habits	,	of	a	hasty	temper	,
先生	.	克拉克	曾是	显然	一个	男人	的	偏心	习惯	,	的	一个	仓促	脾气	,

克拉克先生显然是个生活习惯古怪、脾气暴躁的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] ;

and	a	wandering	manner	of	life	;
和	一个	漫游	方式	的	生活	;

以及漂泊的生活方式；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skeəsli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri]

yet	it	is	scarcely	probable	that	he	took	this	sudden	manner	of	leaving	the	country
然而	它	是	几乎	可能	那	他	采取	这	突然	方式	的	离开	这	国家

['aɪðə(r)][frɒm; frəm] [wɪm] [ɔ:(r)][sʌm; səm]['si:krət][bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['məʊtɪv]['nevə(r)][daɪ'vʌldʒd] .

either	from	whim	or	some	secret	but	honest	motive	never	divulged	.
任何一个	从	一时兴起	或者	一些	秘密	但	诚实的	动机	绝不	泄露	.

然而，他突然离开这个国家，不太可能是一时兴起，或者有什么从未透露过的秘密但真诚的动机。

[ðə; ði][fækt][ɪz] ,

The	fact	is	,
这	事实	是	,

事实是，

[ðæt] [hi:; hi] [əʊd] [ə; eɪ] [fju:] [dets] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][maɪ]['dʒu:əlz][ɪn][hɪz; ɪz]

that	he	owed	a	few	debts	in	the	town	-	-	that	he	had	my	jewels	in	his
那	他	欠款	一个	很少	债务	在	这	镇	-	-	那	他	有	我的	珠宝	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] ,

possession	,
拥有	,

他还欠镇上几笔债——而且他手里拿着我的珠宝。

[ænd; ənd][æz; əz] (['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [sɪns] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm] ,

and	as	(	pardon	me	for	saying	this	,	since	you	take	an	interest	in	him	,
和	作为	(	赦免	我	为了	说	这	,	自从	你	拿	一个	兴趣	在	他	,

（恕我直言，既然你对他感兴趣，）

) [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ði:z] [pɑ:ts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [nɒt] ['veri] ['haɪli] ['estɪmeɪtɪd] ,

)	his	connections	were	entirely	unknown	in	these	parts	,	and	his	character	not	very	highly	estimated	,
)	他的	连接	是	完全	未知	在	这些	部分	,	和	他的	特点	不是	非常	高度	估计的	,

他在这些地方的人脉关系完全不为人知，而且他的人品也不太好。

— (['weðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'faɪnd]

—	(	whether	from	his	manner	,	or	his	conversation	,	or	some	undefined
—	(	无论	从	他的	方式	,	或者	他的	对话	,	或者	一些	不明确的

[ænd; ənd] [veɪg] ['ru:mə(r)] ,

and	vague	rumours	,
和	模糊的	谣言	,

——（无论是从他的举止、谈吐，还是一些模糊不清的传闻中，

[aɪ] ['kænɒt] [seɪ]) — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

I	cannot	say	)	—	it	was	considered	by	no	means	improbable	that	he	had
我	不能	说	)	—	它	曾是	经过考虑的	经过	不	方法	不太可能	那	他	有

[di'kæmp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mænə(r)][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [ðæt]

decamped	with	his	property	in	this	sudden	manner	in	order	to	save	himself	that
撤离	和	他的	财产	在	这	突然	方式	在	命令	到	节省	他自己	那

['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [ə'kaʊnts] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['si:mli] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['meθəd] [ɒv; əv]

trouble	of	settling	accounts	which	a	more	seemly	and	public	method	of
麻烦	的	安顿	账户	哪个	一个	更多的	似乎	和	民众	方法	的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] [mait] [hæv; həv] ['rendəd] ['nesəsəri] .

departure	might	have	rendered	necessary	.
离开	可能	有	渲染	必要的	.

我无法断言）——人们认为，他以这种突然的方式带着他的财产逃走，是为了避免结算账目的麻烦，而更体面、更公开的离开方式可能会使结算账目变得必要，这种可能性并非完全没有。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['haʊsmən] , [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] , ([ə; eɪ]

A	man	of	the	name	of	Houseman	,	with	whom	he	was	acquainted	,	(	a
一个	男人	的	这	姓名	的	保镖	,	和	谁	他	曾是	熟人	,	(	一个

['rezɪdənt] [ɪn] ['neərzˌbɜ:rə] ,

resident	in	Knaresborough	,
居民	在	克纳雷斯伯勒	,

他认识一个名叫豪斯曼的人（居住在克纳雷斯伯勒），

) [dɪ'kleəd] [ðæt] [klɑ:k] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm] [frɒm; frəm][hɪm] ,

)	declared	that	Clarke	had	borrowed	rather	a	considerable	sum	from	him	,
)	声明	那	克拉克	有	借来的	相当	一个	大量	和	从	他	,

他宣称克拉克曾向他借过相当多的钱。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['skru:p(ə)l]['əʊpənli][tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

and	did	not	scruple	openly	to	accuse	him	of	the	evident	design	to	avoid
和	做过	不是	顾忌	公然	到	控	他	的	这	明显	设计	到	避免

[rɪ'peɪmənt] .

repayment	.
还款	.

并且毫不犹豫地公开指责他明显意图逃避偿还。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:(r)] [dɑ:k] [bʌt; bət] ['ʌtəli] ['graʊndləs] [kən'dʒektʃə] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fləʊt] ;

A	few	more	dark	but	utterly	groundless	conjectures	were	afloat	;
一个	很少	更多的	黑暗的	但	完全地	无根据的	猜想	是	漂浮	;

还有一些阴暗但毫无根据的猜测在流传；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][kləusɪst] [sɜ:tʃ] — [ðə; ði][maɪnj'u:təst][ɪn'kwaɪəri][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	since	the	closest	search	—	the	minutest	inquiry	was	employed	without	any
和	自从	这	最接近	搜索	—	这	最分钟	询问	曾是	受雇	没有	任何

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

而且，由于已经进行了最细致的搜索——甚至最直接的查询——但仍然没有任何结果，

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] [ænd; ənd] ['məːdə] [wɒz; wəz] ['strɒŋli]

the	supposition	that	he	might	have	been	robbed	and	murdered	was	strongly
这	假设	那	他	可能	有	到过	被抢劫	和	被谋杀	曾是	强烈

[entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

entertained	for	some	time	;
娱乐	为了	一些	时间	;

一段时间以来，人们一直强烈猜测他可能遭到抢劫和谋杀；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [faʊnd] , [nɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]

but	as	his	body	was	never	found	,	nor	suspicion	directed	against	any	particular
但	作为	他的	身体	曾是	绝不	成立	,	也不	怀疑	指导	反对	任何	特别的

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

但由于他的尸体始终没有找到，也没有人被怀疑是凶手，

[ðiːz] [kən'dʒektʃə] [ɪn'sensəbli] [daɪd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə]

these	conjectures	insensibly	died	away	;	and	being	so	complete	a	stranger	to
这些	猜想	无意识地	死亡	离开	;	和	存在	所以	完全的	一个	陌生人	到

[ðiːz] [pɑːts] ,

these	parts	,
这些	部分	,

这些猜想不知不觉地消散了；而我对这片地方又是如此陌生，

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] , [fɔː(r); fə(r)]

the	very	circumstance	of	his	disappearance	was	not	likely	to	occupy	,	for
这	非常	环境	的	他的	消失	曾是	不是	可能	到	占据	,	为了

['veri] [lɒŋ] ,

very	long	,
非常	长的	,

他失踪的具体情况不太可能持续太久。

[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] ['gɒsɪp] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [huː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [pɑːts] ,

the	attention	of	that	old	gossip	the	Public	,	who	,	even	in	the	remotest	parts	,
这	注意力	的	那	老的	闲话	这	民众	,	WHO	,	甚至	在	这	最远	部分	,

公众，这个老爱嚼舌根的人，即使在最偏远的地方，也关注着这件事。

[hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tɑːpɪks][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔːk] .

has	a	thousand	topics	to	fill	up	her	time	and	talk	.
有	一个	千	主题	到	充满	向上	她	时间	和	讲话	.

她有上千个话题可以聊，可以消磨时间。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

And	now	,	Sir	,
和	现在	,	先生	,

先生，现在，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðiːz]

I	think	you	know	as	much	of	the	particulars	of	the	case	as	any	one	in	these
我	思考	你	知道	作为	很多	的	这	细节	的	这	案件	作为	任何	一	在	这些

[pɑːts] [kæn; kən] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] .

parts	can	inform	you	.
部分	能	通知	你	.

我认为你对这起案件的细节了解得和本地任何人一样多。

" [wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [sen'seɪʃən] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ɪn'telɪdʒəns] [kɔːzd] [ɪn]

"	We	may	imagine	the	various	sensations	which	this	unsatisfactory	intelligence	caused	in
"	我们	可能	想象	这	各种各样的	感觉	哪个	这	不令人满意	智力	导致	在

[ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] ['wɒndərə(r)] .

the	adventurous	son	of	the	lost	wanderer	.
这	冒险的	儿子	的	这	丢失的	流浪者	.

我们可以想象，这种不尽如人意的情报给这位迷途旅人的爱冒险的儿子带来了怎样的感受。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [əˈdɪʃən(ə)l] ['gesɪz] ,

He	continued	to	throw	out	additional	guesses	,
他	持续	到	扔	出去	额外的	猜测	,

他继续抛出更多猜测，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['fɑːðə(r)] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][səʊ]

and	to	make	farther	inquiries	concerning	a	tale	which	seemed	to	him	so
和	到	制作	更远	查询	有关	一个	故事	哪个	似乎	到	他	所以

[mɪˈstɪəriəs] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfekt] ;

mysterious	,	but	without	effect	;
神秘	,	但	没有	影响	;

他还想进一步调查这个在他看来非常神秘的故事，但却一无所获；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pəˈsiːv] , [ðæt] [ðə; ði] [ʃruːd] ['dʒəʊnəs][wɒz; wəz] ,

and	he	had	the	mortification	to	perceive	,	that	the	shrewd	Jonas	was	,
和	他	有	这	屈辱	到	感知	,	那	这	精明	乔纳斯	曾是	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,

in	his	own	mind	,
在	他的	自己的	头脑	,

他羞愧地意识到，精明的乔纳斯自以为是.....

['fʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːmənənt] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ɒv; əv] [klɑːk] [wɒz; wəz] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]

fully	convinced	that	the	permanent	disappearance	of	Clark	was	accounted	for
完全	确信	那	这	永恒的	消失	的	克拉克	曾是	已记录	为了

['əʊnli][baɪ][ðə; ði][məʊst] [dɪsˈɒnɪst] ['moʊtɪvz] .

only	by	the	most	dishonest	motives	.
仅有的	经过	这	最多	不诚实	动机	.

我完全确信，克拉克的永久失踪只能用最不诚实的动机来解释。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['ɛlmɔːr] ,

"	And	,	"	added	Elmore	,
"	和	,	"	额外	埃尔莫尔	,

“而且，”埃尔莫补充道，“

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈfɜːmd] [ɪn] [ðɪs] [bɪˈliːf] [baɪ] [dɪˈskʌvərɪŋ] ['ɑːftəwədz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ɪn] [jɔːk]

I	am	confirmed	in	this	belief	by	discovering	afterwards	from	a	tradesman	in	York
我	是	确认的	在	这	信仰	经过	发现	然后	从	一个	零售商	在	约克

[huː] [hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['kʌzənz] ['dʒuːəlz] — [ðæt] [ðəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

who	had	seen	my	cousin's	jewels	—	that	those	I	had	trusted	to	Mr	.
WHO	有	已见	我的	表亲	珠宝	—	那	那些	我	有	可信	到	先生	.

[klɑrks] [hændz][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ðem; ðəm] ,

Clarke's	hands	were	more	valuable	than	I	had	imagined	them	,
克拉克的	双手	是	更多的	有价值的	比	我	有	想象	他们	,

后来我从约克的一位商人那里得知，他见过我表兄的珠宝，这更加证实了我的想法——我托付给克拉克先生保管的那些珠宝比我想象的还要值钱。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm]

and	therefore	it	was	probably	worth	his	while	to	make	off	with	them
和	所以	它	曾是	大概	值得	他的	尽管	到	制作	离开	和	他们

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	quietly	as	possible	.
作为	悄悄	作为	可能的	.

因此，对他来说，尽可能悄悄地带着他们逃走可能是值得的。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [fʊt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ə; eɪ] ['sɒri] [næg] ,

He	went	on	foot	,	leaving	his	horse	,	a	sorry	nag	,
他	去	在	脚	,	离开	他的	马	,	一个	对不起	唠叨	,

他徒步而去，留下了他的马，一匹可怜的老马。

[tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kleɪmənts] .

to	settle	with	me	and	the	other	claimants	.
到	定居	和	我	和	这	其他	索赔人	.

与我和其他索赔人达成和解。

" [aɪ] , ['pediːz][kwəʊ][tiː] - [et] ['ɔːriː] ! "

"	I	,	pedes	quo	te	rapiunt	et	aurae	!	"
"	我	,	脚	如此	te	-	等	光环	!	"

“我，pedes quo te rapiunt et aurae！”

" ['hevənz] ! " [θɔːt] ['wɔːltə] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [dɪs'hɑːt(ə)nd] , "

"	Heavens	!	"	thought	Walter	,	sinking	back	in	his	chair	sickened	and	disheartened	,	"
"	天	!	"	想法	沃尔特	,	下沉	后退	在	他的	椅子	恶心	和	沮丧	,	"

[wɒt] [ə; eɪ]['peərənt] ,

what	a	parent	,
什么	一个	父母	,

“天哪！”沃尔特心想，他恶心又沮丧地靠回椅子上，“真是个好父母啊！”

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [huː] [njuː] [hɪm][biː; bi] [truː] ,

if	the	opinions	of	all	men	who	knew	him	be	true	,
如果	这	意见	的	全部	男人	WHO	知道	他	是	真的	,

如果所有认识他的人的评价都是真的，

[duː; də][aɪ] [ðʌs] ['zeləsli] [siːk] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] !

do	I	thus	zealously	seek	to	recover	!
做	我	因此	热忱地	寻找	到	恢复	!

因此，我才如此热切地寻求恢复！

" [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ɛlmɔːr] , [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

"	The	good	-	natured	Elmore	,	perceiving	the	unwelcome	and	painful	impression	his
"	这	好的	-	自然	埃尔莫尔	,	感知	这	不受欢迎	和	痛苦	印象	他的

[ə'kaʊnt] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] ,

account	had	produced	on	his	young	guest	,
帐户	有	生产	在	他的	年轻的	客人	,

“性情温和的埃尔莫尔察觉到他的讲述给这位年轻的客人留下了不愉快和痛苦的印象，

[naʊ] [ig'zɜːtid] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ;

now	exerted	himself	to	remove	,	or	at	least	to	lessen	it	;
现在	施加	他自己	到	消除	,	或者	在	至少	到	减少	它	;

现在他竭尽全力去消除它，或者至少去减轻它；

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['tʃæn(ə)l] , [wɪtʃ] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði]

and	turning	the	conversation	into	a	classical	channel	,	which	with	him	was	the
和	转弯	这	对话	进入	一个	古典	渠道	,	哪个	和	他	曾是	这

['liːθi] [tuː; tə][ɔːl] [k'eəz] ,

Lethe	to	all	cares	,
忘川	到	全部	关心	,

并将谈话内容转向古典音乐，对他而言，古典音乐就是忘却一切烦恼的忘川河。

[hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ðæt] [klɑːk] [hæd; həd]['evə(r)] [ɪg'zɪstɪd] , [ɪn] [ek'speiʃieit] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd]

he	soon	forgot	that	Clarke	had	ever	existed	,	in	expatiating	on	the	unappreciated
他	很快	忘了	那	克拉克	有	曾经	存在	,	在	详述	在	这	未被赏识

['eksələns] [ɒv; əv] [prə'pɜːrʃiəs] ,

excellences	of	Propertius	,
卓越	的	普罗佩提乌斯	,

他很快就忘记了克拉克这个人，一心只想阐述普罗佩提乌斯未被赏识的卓越之处。

[huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['tendə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ˌelɪ'dʒaɪək]['poʊəts] ,

who	,	to	his	mind	,	was	the	most	tender	of	all	elegiac	poets	,
WHO	,	到	他的	头脑	,	曾是	这	最多	投标	的	全部	挽歌	诗人	,

在他看来，他是所有哀歌诗人中最温柔的一位。

['səʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['lɜːnɪd] .

solely	because	he	was	the	most	learned	.
仅	因为	他	曾是	这	最多	学习	.

仅仅因为他学识最渊博。

['fɔːtʃənətli] [ðɪs] [veɪn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ['tiːdiəs] [tuː; tə] ['wɔːltə] , [prɪ'zɜːvd] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][rɪ'dʒɔɪndə(r)] ,

Fortunately	this	vein	of	conversation	,	however	tedious	to	Walter	,	preserved	him	from	the	necessity	of	rejoinder	,
幸运的是	这	静脉	的	对话	,	然而	乏味	到	沃尔特	,	保存完好	他	从	这	必要性	的	回复	,

幸运的是，尽管沃尔特觉得这种谈话很无聊，但它却让他免于反驳。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['restləs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

and	left	him	to	the	quiet	enjoyment	of	his	own	gloomy	and	restless	reflections	.
和	左边	他	到	这	安静的	享受	的	他的	自己的	阴沉	和	不安	反思	.

于是，便让他独自沉浸在阴郁不安的沉思中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [taɪm] [tʌtʃt] [ə'pɒn] ['dɪnə(r)] ; ['ɛlmɔːr] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

At	length	the	time	touched	upon	dinner	;	Elmore	,	starting	up	,	adjourned	to	the	drawing	-	room	,
在	长度	这	时间	感动	之上	晚餐	;	埃尔莫尔	,	开始	向上	,	休会	到	这	绘画	-	房间	,

时间终于到了晚餐时间；埃尔莫尔猛地起身，去了客厅。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['hænsəm] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - ['ʌksɔː] — [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [waɪf] , [huːm] ,

in	order	to	present	the	handsome	stranger	to	the	placens	uxor	—	the	pleasing	wife	,	whom	,
在	命令	到	展示	这	英俊的	陌生人	到	这	-	妻子	—	这	令人愉悦	妻子	,	谁	,

为了将这位英俊的陌生人介绍给那位讨人喜欢的妻子——她，

[ɪn] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi]['juːlədʒaiz] [wɪð] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv]['dɪkʃ(ə)n] .

in	passing	through	the	hall	,	he	eulogized	with	an	amazing	felicity	of	diction	.
在	通过	通过	这	大厅	,	他	悼词	和	一个	惊人的	费利西蒂	的	措辞	.

穿过大厅时，他用极其优美的措辞发表了悼词。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ðiːz] ['preɪzɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['miːgə(r)] ['leɪdi] ,

The	object	of	these	praises	was	a	tall	,	meagre	lady	,
这	目的	的	这些	赞扬	曾是	一个	高的	,	微薄	女士	,

这些赞美的对象是一位身材高挑、体态清瘦的女士。

[ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [dres] ['kærid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] ,

in	a	yellow	dress	carried	up	to	the	chin	,
在	一个	黄色的	裙子	携带	向上	到	这	下巴	,

她穿着一件黄色连衣裙，裙摆撩到下巴。

[ænd; ənd] [huː] ['ædɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [skwɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [red] [heə(r)] , [ɪl] [kən'siːld] [baɪ] ['paʊdə(r)] ,

and	who	added	a	slight	squint	to	the	charms	of	red	hair	,	ill	concealed	by	powder	,
和	WHO	额外	一个	轻微	眯	到	这	魅力	的	红色的	头发	,	患病的	暗	经过	粉末	,

还有谁，她那略带眯缝的眼神，更衬托出红发的迷人之处，尽管扑了粉，却掩盖不住。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [haɪ] [nəʊz] .

and	the	dignity	of	a	prodigiously	high	nose	.
和	这	尊严	的	一个	惊人地	高的	鼻子	.

还有那高耸入云的鼻子所带来的尊严。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['ɛlmɔːr] , " ['nʌθɪŋ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [laɪk] [ˌmætrɪ'məʊniəl] [fə'lɪsəti]

"	There	is	nothing	,	Sir	,	"	said	Elmore	,	"	nothing	,	believe	me	,	like	matrimonial	felicity
"	那里	是	没有什么	,	先生	,	"	说	埃尔莫尔	,	"	没有什么	,	相信	我	,	喜欢	婚姻	费利西蒂

.

:

.

“先生，”埃尔莫尔说，“相信我，没有什么比婚姻的幸福更美好的了。”

['dʒuːljə] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'dʌn] . "

Julia	,	my	dear	,	I	trust	the	chickens	will	not	be	overdone	.	"
朱莉娅	,	我的	亲爱的	,	我	相信	这	鸡	将要	不是	是	做得太过火了	.	"

亲爱的朱莉娅，我相信这些鸡不会烤过头。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] ; [aɪ][dɪd][nɒt] [bɔɪl][ðem; ðəm] . "

"	Indeed	,	Mr	.	Elmore	,	I	cannot	tell	;	I	did	not	boil	them	.	"
"	的确	,	先生	.	埃尔莫尔	,	我	不能	告诉	;	我	做过	不是	熬	他们	.	"

“的确，埃尔莫先生，我无法确定；我没有煮过它们。”

" [sɜː(r)] , " [sed] ['ɛlmɔːr] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] ,

"	Sir	,	"	said	Elmore	,	turning	to	his	guest	,
"	先生	,	"	说	埃尔莫尔	,	转弯	到	他的	客人	,

“先生，”埃尔莫尔说着，转向他的客人。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	do	not	know	whether	you	will	agree	with	me	,
我	做	不是	知道	无论	你	将要	同意	和	我	,

我不知道你是否同意我的观点，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tuː; tə] ['gɔːməndɪzəm] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə]

but	I	think	a	slight	tendency	to	gourmandism	is	absolutely	necessary	to
但	我	思考	一个	轻微	趋势	到	美食主义	是	绝对地	必要的	到

[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['truːli] ['klæsɪk(ə)l][maɪnd] .

complete	the	character	of	a	truly	classical	mind	.
完全的	这	特点	的	一个	真的	古典	头脑	.

但我认为，对于一个真正古典的思想家来说，略带美食家的倾向是绝对必要的。

[səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊəts] — [səʊ] ['meni] ['delɪkət]

So	many	beautiful	touches	are	there	in	the	ancient	poets	—	so	many	delicate
所以	许多	美丽的	触摸	是	那里	在	这	古老的	诗人	—	所以	许多	精美的

[ə'luːʒnz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ɪn] ['ænɪkdəʊt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

allusions	in	history	and	in	anecdote	relating	to	the	gratification	of	the
暗示	在	历史	和	在	轶事	相关	到	这	满足感	的	这

['pælət] ,

palate	,
味蕾	,

古代诗人的作品中充满了许多优美的笔触——许多关于满足味蕾的历史典故和轶事中的精妙典故。

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ['epi,kjuə] [ɒv; əv]

that	if	a	man	have	no	correspondent	sympathy	with	the	illustrious	epicures	of
那	如果	一个	男人	有	不	通讯员	同情	和	这	杰出	美食家	的

[əʊld] ,

old	,
老的	,

如果一个人对古代那些杰出的美食家没有相应的同情心，

[hiː; hi][ɪz] ['rendəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] , [ðæt] — [kʌm] ,

he	is	rendered	incapable	of	enjoying	the	most	beautiful	passages	,	that	—	Come	,
他	是	渲染	无法	的	享受	这	最多	美丽的	段落	,	那	—	来	,

[sɜː(r)] , [ðə; ði]['dɪnə(r)][ɪz] [sɜːvd] :

Sir	,	the	dinner	is	served	:
先生	,	这	晚餐	是	服务	:

他因此无法欣赏最优美的段落，比如——“先生，请用餐吧。”

" - - - [mɒ'lɪsɪmə] ['kɔːpərə] ['mɛnsɪs] . -

"	'	Nutrimus	lautis	mollissima	corpora	mensis	.	'
"	-	-	-	柔软的	语料库	月经	.	-

“‘Nutrimus lautis mollissima corpora mensis’。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	As	they	crossed	the	hall	to	the	dining	-	room	,	a	young	lady	,
"	作为	他们	交叉	这	大厅	到	这	用餐	-	房间	,	一个	年轻的	女士	,

“当他们穿过大厅走向餐厅时，一位年轻女士，

[huːm] ['ɛlmɔːr] ['heɪstɪli] [ə'naʊnst] [æz; əz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] , [ə'pɪəd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz]

whom	Elmore	hastily	announced	as	his	only	daughter	,	appeared	descending	the	stairs
谁	埃尔莫尔	草草	宣布	作为	他的	仅有的	女儿	,	出现	下降	这	楼梯

,

,
,

埃尔莫匆匆宣布，她是他唯一的女儿，这时，她从楼梯上走了下来。

['hævɪŋ] ['evɪdəntli] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'taɪə(r)]

having	evidently	retired	for	the	purpose	of	re	-	arranging	her	attire
拥有	显然	退休	为了	这	目的	的	关于	-	安排	她	服装

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

for	the	conquest	of	the	stranger	.
为了	这	征服	的	这	陌生人	.

显然，她是为了重新打扮自己，以便征服这位陌生人而退到一旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['ɛlmɔːr] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] ['wɔːltə] [ɒv; əv] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

There	was	something	in	Miss	Elmore	that	reminded	Walter	of	Ellinor	,	and	,	as
那里	曾是	某物	在	错过	埃尔莫尔	那	提醒	沃尔特	的	埃莉诺	,	和	,	作为

[ðə; ði] ['laɪknəs] [strʌk] [hɪm] ,

the	likeness	struck	him	,
这	相似	击	他	,

艾尔莫小姐身上有种特质让沃尔特想起了埃莉诺，而当他意识到这一点时，

[hiː; hi] [felt] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] [saɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒnd] ,

he	felt	,	by	the	sudden	and	involuntary	sigh	it	occasioned	,
他	毛毡	,	经过	这	突然	和	非自愿	叹	它	引发	,

他感到，这让他不由自主地叹了口气。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] ['leɪtli] [geɪnd] [graʊnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

how	much	the	image	of	his	cousin	had	lately	gained	ground	upon	his	heart	.
如何	很多	这	图像	的	他的	表哥	有	最近	获得	地面	之上	他的	心	.

最近，他表兄的形象在他心中占据了多么重要的位置。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [nəʊt] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd]

Nothing	of	any	note	occurred	during	dinner	,	until	the	appearance	of	the	second
没有什么	的	任何	笔记	发生	期间	晚餐	,	直到	这	外貌	的	这	第二

[kɔːs] , [wen] ['ɛlmɔːr] ,

course	,	when	Elmore	,
课程	,	什么时候	埃尔莫尔	,

晚餐期间一切如常，直到第二道菜上桌时，埃尔莫尔才出现。

['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kɒntent] ,
throwing himself back with an air of content ,
投掷 他自己 后退 和 一个 空气 的 内容 ,

他心满意足地向后仰去，

[ðæt] ['sɪgnɪfaɪd][ðə; ði][fɜːst] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz] [blʌnt] , [əb'zɜːvd] , [sɜː(r)] ,
that signified the first edge of his appetite was blunted , observed , Sir ,
那 表示 这 第一的 边缘 的 他的 食欲 曾是 钝化 , 观察到 , 先生 ,

先生观察到，这表明他的食欲最初有所减弱。

[ðə; ði]['sekənd] [kɔːs] [aɪ]['ɔːlweɪz][əʊ'paɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] [pɑːt]
the second course I always opine to be the more dignified and rational part
这 第二 课程 我 总是 意见 到 是 这 更多的 凝重 和 合理的 部分
[ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'pɑːst] —
of a repast —
的 一个 餐饮 —

我一直认为，第二道菜是宴席上更体面、更理性的部分——

" - [kwɒd] ['nʌŋk]['reɪʃiəʊ][ˌiː es 'tiː] , ['ɪmpɪtəs] ['ænti][fjuːɪt] . -
" ' Quod nunc ratio est , impetus ante fuit . '
" - 猩 nunc 比率 est , 动力 赌注 水果 . -

“‘Quod nunc Ratio est，推动力 ante fuit。’

" [[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['riːz(ə)n] , [æt; ət][fɜːst][wɒz; wəz][bʌt; bət][dɪ'zaɪə(r)] .]
" [That which is now reason , at first was but desire .]
" [那 哪个 是 现在 原因 , 在 第一的 曾是 但 欲望 .]

（如今的理性，起初不过是欲望。）

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['veri] [faɪn] ['pɪdʒɪns] ,
Mr . Elmore , " said the lady , glancing towards a brace of very fine pigeons ,
先生 . 埃尔莫尔 , " 说 这 女士 , 瞥了一眼 向 一个 支撑 的 非常 美好的 鸽子 ,

“埃尔莫先生，”那位女士说着，瞥了一眼那两只非常漂亮的鸽子。

" [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [vekst] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdənərz] :
" I cannot tell you how vexed I am at a mistake of the gardener's :
" 我 不能 告诉 你 如何 烦恼 我 是 在 一个 错误 的 这 园丁的 :

“我无法形容我对园丁的错误有多么恼火：

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pet] ['pɪdʒɪns] ,
you remember my poor pet pigeons ,
你 记住 我的 贫穷的 宠物 鸽子 ,

你还记得我那些可怜的宠物鸽子吗?

[səʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [wʊd] [nɒt][mɪks] [wɪð] [ðə; ði][rest] — [kwaɪt][æn; ən] [ɪn'seprəbl]
so attached to each other — would not mix with the rest — quite an inseparable
所以 随附的 到 每个 其他 — 会 不是 混合 和 这 休息 — 相当 一个 形影不离
['frendʃɪp] , ['mɪstə(r)] . ['lestə(r)] — [wel] ,
friendship , Mr . Lester — well ,
友谊 , 先生 . 莱斯特 — 出色地 ,

他们彼此如此亲密——不会与其他人交往——莱斯特先生，他们之间有着牢不可破的友谊——嗯，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ] [mɪs'teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['pɪdʒɪns] .
they were killed by mistake , for a couple of vulgar pigeons .
他们 是 被杀 经过 错误 , 为了 一个 夫妻 的 庸俗 鸽子 .

它们被误杀了，就因为两只粗俗的鸽子。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] . "
I could not touch a bit of them for the world . "
我 可以 不是 触碰 一个 少量 的 他们 为了 这 世界 . "

我就算拼了命也碰不到它们一丁点儿。

" [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['ɛlmɔːr] , ['pɔːzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] ,
" My love , " said Elmore , pausing , and with great solemnity ,
" 我的 爱 , " 说 埃尔莫尔 , 暂停 , 和 和 伟大的 严肃 ,

“我的爱人，”埃尔莫尔停顿了一下，神情庄重地说。

" [hɪə(r)] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [və'lɪəriəs] ['mæksɪməs] : — -
" hear how beautiful a consolation is afforded to you in Valerius Maximus : — '
" 听到 如何 美丽的 一个 安慰 是 提供 到 你 在 瓦莱里乌斯 马克西姆斯 : — -
['uːbi]['ɪdem][et]['mæksɪməs]
Ubi idem et maximus
育碧 同上 等 马克西姆斯

“听听瓦莱里乌斯·马克西姆斯带给你的多么美好的安慰：——‘Ubi idem et maximus’

[et] - ['æmɔː][ˌiː es 'tiː] , - - [mɔːrt] - [kwɑːm]['viːtaɪ] - ; - [wɪtʃ]
et honestissimus amor est , aliquando praestat morte jungi quam vitae distrahi ; ' which
等 - 爱 est , - - 死亡 - 夸姆 生命 - ; - 哪个
['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] ,
being interpreted ,
存在 翻译 ,

et 诚实的爱 est, aliquando praestat morte jungi quam vitae distrahi; ' 被解释为，

[miːnz] , [ðæt] [weər'evə(r)] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɪdʒɪns] , [ə; eɪ] ['θʌrəli] [haɪ]
means , that wherever , as in the case of your pigeons , a thoroughly high
方法 , 那 无论 , 作为 在 这 案件 的 你的 鸽子 , 一个 彻底 高的
[ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] [ɪg'zɪsts] ,
and sincere affection exists ,
和 真诚 感情 存在 ,

这意味着，无论在哪里，就像你们的鸽子一样，存在着一种极其崇高和真挚的感情，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['betə(r)][tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][ɪn] [deθ] [ðæn; ðən][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][laɪf] . — [gɪv] [ˌem 'iː]
it is sometimes better to be joined in death than divided in life . — Give me
它 是 有时 更好的 到 是 加入 在 死亡 比 分割 在 生活 . — 给 我
[hɑːf][ðə; ði]['fætə(r)][wʌn] ,
half the fatter one ,
一半 这 更胖 一 ,

有时，死亡时相伴比生时分离更好。——把胖的那一个的一半给我。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒuːljə] . "
if you please , Julia . "
如果 你 请 , 朱莉娅 . "

朱莉娅，请你帮忙吧。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['ɛlmɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð'druː] ,
" Sir , " said Elmore , when the ladies withdrew ,
" 先生 , " 说 埃尔莫尔 , 什么时候 这 女士们 退出 ,

“先生，”埃尔莫尔在女士们退下后说道。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [pliːzd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] ['diːpli]

"	I	cannot	tell	you	how	pleased	I	am	to	meet	with	a	gentleman	so	deeply
"	我	不能	告诉	你	如何	高兴	我	是	到	见面	和	一个	绅士	所以	深

[imˈbjuː] [wɪð] ['klæsɪk] [lɔː(r)] .

imbued	with	classic	lore	.
注入	和	经典的	知识	.

“我无法用言语表达我有多高兴能见到一位对古典知识如此精深的绅士。”

[ai] [rɪ'membə(r)] , ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n] [daɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɒt] ,

I	remember	,	several	years	ago	,	before	my	poor	cousin	died	,	it	was	my	lot	,
我	记住	,	一些	年	前	,	前	我的	贫穷的	表哥	死亡	,	它	曾是	我的	很多	,

我记得几年前，在我可怜的表弟去世之前，那是我的命运。

[wen] [ai] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] ,

when	I	visited	him	at	Knaresborough	,
什么时候	我	到访	他	在	克纳雷斯伯勒	,

当我去克纳雷斯伯勒拜访他时，

[tuː; tə][həʊld][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒn] ['lɜːnɪd] ['mætəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ]

to	hold	some	delightful	conversations	on	learned	matters	with	a	very	rising	young
到	抓住	一些	愉快	对话	在	学习	事情	和	一个	非常	上升	年轻的

['skɒlə(r)] [huː] [ðen] [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] ,

scholar	who	then	resided	at	Knaresborough	,
学者	WHO	然后	居住地	在	克纳雷斯伯勒	,

与当时居住在克纳雷斯伯勒的一位前途无量的年轻学者就学术问题进行了一些愉快的交谈。

— ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

—	Eugene	Aram	.
—	尤金	阿拉姆	.

——尤金·阿拉姆。

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

Conversations	as	difficult	to	obtain	as	delightful	to	remember	,	for	he
对话	作为	难的	到	获得	作为	愉快	到	记住	,	为了	他

[wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'zɜːvd] . "

was	exceedingly	reserved	.	"
曾是	非常	预订的	.	"

与他交谈既难得又令人难忘，因为他极其内向。

" ['eərəm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['wɔːltə] .

"	Aram	!	"	repeated	Walter	.
"	阿拉姆	!	"	重复	沃尔特	.

“阿拉姆！”沃尔特重复道。

" [wɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm]

"	What	,	you	know	him
"	什么	,	你	知道	他

“什么？你认识他？”

[ðen] ? — [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [naʊ] ? "

then	?	—	and	where	does	he	live	now	?	"
然后	?	—	和	在哪里	做	他	居住	现在	?	"

那么，他现在住在哪里呢?

" [ɪn] — , ['veri] [nɪə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] .

"	In	—	,	very	near	my	uncle's	residence	.
"	在	—	,	非常	靠近	我的	叔叔的	住宅	.

“就在——，离我叔叔的住处很近。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] . "

He	is	certainly	a	remarkable	man	.	"
他	是	当然	一个	卓越	男人	.	"

他确实是一位杰出的人物。

" [jes] , [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [səʊ] .

"	Yes	,	indeed	he	promised	to	become	so	.
"	是的	,	的确	他	承诺	到	变得	所以	.

“是的，他确实承诺过会成为那样的人。”

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] , [hiː; hi][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] ['penjəri] , [ænd; ənd] ['hɔːti]

At	the	time	I	refer	to	,	he	was	poor	to	penury	,	and	haughty
在	这	时间	我	参考	到	,	他	曾是	贫穷的	到	贫困	,	和	傲慢

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] ;

as	poor	;
作为	贫穷的	;

我所说的那个时期，他穷得叮当响，但穷得却傲慢自大；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði]['aɪən] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz]

but	it	was	wonderful	to	note	the	iron	energy	with	which	he	pursued	his
但	它	曾是	精彩的	到	笔记	这	铁	活力	和	哪个	他	追击	他的

['prəʊgres] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] .

progress	to	learning	.
进步	到	学习	.

但令人欣慰的是，他以钢铁般的意志追求学习的进步。

['nevə(r)][dɪd][ai] [siː] [ə; eɪ] [juːθ] , — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)] ,

Never	did	I	see	a	youth	,	—	at	that	time	he	was	no	more	,
绝不	做过	我	看	一个	青年	,	—	在	那	时间	他	曾是	不	更多的	,

我从未见过一个年轻人——那时他已经不在人世了。

— [səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

—	so	devoted	to	knowledge	for	itself	.
—	所以	奉献	到	知识	为了	本身	.

——如此致力于知识本身。

- - - ['priːtiəm] [triːst] ['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə] ['heɪbɪt] . - "

'	Doctrin	'	pretium	triste	magister	habet	.	'	"
-	-	-	高级	悲伤	大师	哈贝特	.	-	"

‘教义’pretium triste magister habet。”’

" [mɪ'θɪŋks] , " ['ædɪd] ['ɛlmɔːr] , " [ai][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] , ['stiːlɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Methinks	,	"	added	Elmore	,	"	I	can	see	him	now	,	stealing	away	from	the
"	我觉得	,	"	额外	埃尔莫尔	,	"	我	能	看	他	现在	,	偷窃	离开	从	这

[hɔːnt] [ɒv; əv][men] ,

haunts	of	men	,
闹鬼的地方	的	男人	,

“我想，”埃尔莫补充道，“我现在仿佛看到他正悄悄地从人群出没的地方溜走。”

- [wɪð] ['iːv(ə)n] [step] [ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [geɪt] , - —

'	With	even	step	and	musing	gait	,	'	—
-	和	甚至	步	和	沉思	步态	,	-	—

“步伐平稳，步履沉稳，”——

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət] ['fiːldz] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [wens] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [nɒt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː]

across	the	quiet	fields	,	or	into	the	woods	,	whence	he	was	certain	not	to	re
穿过	这	安静的	字段	,	或者	进入	这	树林	,	何处	他	曾是	肯定	不是	到	关于

- [ə'pɪə(r)] [tɪl] [naɪt] - [fɔːl] .

-	appear	till	night	-	fall	.
-	出现	直到	夜晚	-	落下	.

穿过寂静的田野，或者走进树林，他确信自己直到夜幕降临都不会再出现。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]['sɒlətri] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət][fʊl][ɒv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['prɒmɪs]

he	was	a	strange	and	solitary	being	,	but	full	of	genius	,	and	promise
他	曾是	一个	奇怪的	和	孤	存在	,	但	满的	的	天才	,	和	承诺

[ɒv; əv] [braɪt] [θɪŋz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

of	bright	things	hereafter	.
的	明亮的	事物	此后	.

他是一个古怪而孤僻的人，但才华横溢，前途光明。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [sɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ,

I	have	often	heard	since	of	his	fame	as	a	scholar	,
我	有	经常	听到	自从	的	他的	名声	作为	一个	学者	,

此后我经常听到他作为学者的盛名。

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜːn] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf]

but	could	never	learn	where	he	lived	or	what	was	now	his	mode	of	life
但	可以	绝不	学习	在哪里	他	居住地	或者	什么	曾是	现在	他的	模式	的	生活

.

:

.

但始终无法得知他住在哪里，也无法得知他现在的生活方式。

[ɪz][hiː; hi] [jet] ['mærid] ? "

Is	he	yet	married	?	"
是	他	然而	已婚	?	"

他结婚了吗?

" [nɒt] [jet] , [ai] [bɪ'liːv] ;

"	Not	yet	,	I	believe	;
"	不是	然而	,	我	相信	;

“我想还没有；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [naʊ] [səʊ] ['æbsəluːtli] [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

but	he	is	not	now	so	absolutely	poor	as	you	describe	him	to	have	been
但	他	是	不是	现在	所以	绝对地	贫穷的	作为	你	描述	他	到	有	到过

[ðen] ,

then	,
然后	,

但他现在并不像你描述的那样穷困潦倒了。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [rɪtʃ] . "

though	certainly	far	from	rich	.	"
尽管	当然	远的	从	富有的	.	"

虽然肯定离富裕还差得很远。

" [jes] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['legəsi] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)]

"	Yes	,	yes	,	I	remember	that	he	received	a	legacy	from	a	relation	shortly	before
"	是的	,	是的	,	我	记住	那	他	已收到	一个	遗产	从	一个	关系	不久	前

[hiː; hi] [left] ['neərzˌbɜːrə] .

he	left	Knaresborough	.
他	左边	克纳雷斯伯勒	.

“是的，是的，我记得在他离开克纳雷斯伯勒之前不久，他从一位亲戚那里得到了一笔遗产。

[hiː; hi][hæd; həd] ['verɪ] ['delɪkət] [helθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] : [hæz; həz][hiː; hi] [grəʊn] [strɒŋgə(r)] [wɪð]

He	had	very	delicate	health	at	that	time	:	has	he	grown	stronger	with
他	有	非常	精美的	健康	在	那	时间	:	有	他	生长	更强	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [j'iəz] ? "

increasing	years	?	"
增加	年	?	"

他当时身体很虚弱，随着年龄增长身体是不是越来越好了?

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ɪl] [helθ] .

"	He	does	not	complain	of	ill	health	.
"	他	做	不是	抱怨	的	患病的	健康	.

他没有抱怨身体不适。

[ænd; ənd] [preɪ] ,

And	pray	,
和	祈祷	,

祈祷，

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɒ'stɪə(r)] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['hæbɪts][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [hiː; hi]

was	he	then	of	the	same	austere	and	blameless	habits	of	life	that	he
曾是	他	然后	的	这	相同的	简朴	和	无责	习惯	的	生活	那	他

[naʊ] [prəu'fes] ? "

now	professes	?	"
现在	声称	?	"

他当时的生活习惯是否和他现在所宣称的一样，是那种严谨自律、无可指摘的呢?

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['fɔːltləs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [ə'pɪəd] ; [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

"	Nothing	could	be	so	faultless	as	his	character	appeared	;	the	passions	of
"	没有什么	可以	是	所以	完美无瑕	作为	他的	特点	出现	;	这	激情	的

[juːθ] — ([ɑː] !

youth	—	(	ah	!
青年	—	(	啊	!

“他的品格似乎完美无瑕；年轻人的激情——（啊!

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['feləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,) ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [nɪə(r)][wʌn] .

I	was	a	wild	fellow	at	his	age	,	)	never	seemed	to	venture	near	one	.
我	曾是	一个	荒野	同伴	在	他的	年龄	,	)	绝不	似乎	到	风险投资	靠近	一	.

我像他那么大的时候是个野孩子，）似乎从来没敢靠近过它。

- [kɛm] ['kæstoʊ]['ɛrʊˌdaɪt]['dɑːktə] [mɪ'nɜːvə] ['saɪnjuː] . -

'	Quem	casto	erudit	docta	Minerva	sinu	.	'
-	quem	卡斯托	博学的	医生	米涅瓦	西努	.	-

“Quem Casto erudit docta Minerva sinu。”

[wel] , [aiˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['mærid] .

Well	,	I	am	surprised	he	has	not	married	.
出色地	,	我	是	惊讶	他	有	不是	已婚	.

嗯，我很惊讶他还没结婚。

[wiː; wi] ['skɑːlərz] , [sɜː(r)] , [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [æb'strækʃənz] , [ænd; ənd]['fænsi][ðə; ði][fɜːst] ['wʊmən] [wiː; wi]

We	scholars	,	Sir	,	fall	in	love	with	abstractions	,	and	fancy	the	first	woman	we
我们	学者们	,	先生	,	落下	在	爱	和	抽象	,	和	想要	这	第一的	女士	我们

[siː] [ɪz] — [sɜː(r)] ,

see	is	—	Sir	,
看	是	—	先生	,

先生，我们学者都喜欢抽象概念，而且会幻想我们见到的第一个女人是——先生，

[let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

let	us	drink	the	ladies	.
让	我们	喝	这	女士们	.

让我们为女士们干杯。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['wɔːltə] , ['hævɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['neərzˌbɜːrə] , [daɪ'rɛktɪd]

"	The	next	day	Walter	,	having	resolved	to	set	out	for	Knaresborough	,	directed
"	这	下一个	天	沃尔特	,	拥有	已解决	到	放	出去	为了	克纳雷斯伯勒	,	指导

[hɪz; ɪz] [kɔːs] [tə'wɔːdz] [ðæt] [taʊn] ;

his	course	towards	that	town	;
他的	课程	向	那	镇	;

“第二天，沃尔特决定前往克纳雷斯伯勒，于是朝着那个城镇驶去；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [mait] , [baɪ] [strɪkt] ['pɜːsən(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] ,

he	thought	it	yet	possible	that	he	might	,	by	strict	personal	inquiry	,
他	想法	它	然而	可能的	那	他	可能	,	经过	严格的	个人的	询问	,

他认为，通过严格的个人调查，他或许能够……

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [kluː] [ðæt] ['ɛlmɔːrz] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] , [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ə'pɪərəns] , ['brəʊkən] .

continue	the	clue	that	Elmore's	account	had	,	to	present	appearance	,	broken	.
继续	这	线索	那	埃尔莫尔的	帐户	有	,	到	展示	外貌	,	破碎的	.

继续沿着这条线索，埃尔莫的账户似乎已经破裂了。

[ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [kəm'baɪnd] , [pə'hæps] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli]

The	pursuit	in	which	he	was	engaged	,	combined	,	perhaps	,	with	the	early
这	追逐	在	哪个	他	曾是	已订婚的	,	合并	,	也许	,	和	这	早期的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ,

disappointment	to	his	affections	,
失望	到	他的	情感	,

他所从事的追求，或许再加上早年失恋的经历，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [təʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli]['ɑːd(ə)nt][ænd; ənd]

had	given	a	grave	and	solemn	tone	to	a	mind	naturally	ardent	and
有	给定	一个	严重	和	庄严	语气	到	一个	头脑	自然	热心	和

[ɪ'læstɪk] .

elastic	.
松紧带	.

使原本热情奔放、灵活多变的心灵变得严肃庄重。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm] [leɪt] [ɪ'vents] ;

His	character	acquired	an	earnestness	and	a	dignity	from	late	events	;
他的	特点	获得	一个	认真	和	一个	尊严	从	晚的	活动	;

后来的种种事件使他的性格变得严肃而庄重；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [həʊp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , ['diːpənd] ['ɪntuː] [θɔːt] .

and	all	that	once	had	been	hope	within	him	,	deepened	into	thought	.
和	全部	那	一次	有	到过	希望	之内	他	,	加深	进入	想法	.

他心中曾经的希望，都化作了沉思。

[æz; əz] [naʊ] ,

As	now	,
作为	现在	,

就像现在这样，

[ɒn][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [deɪ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd]

on	a	gloomy	and	clouded	day	he	pursued	his	course	along	a	bleak	and
在	一个	阴沉	和	阴天	天	他	追击	他的	课程	沿着	一个	苍凉	和

['melənkəli] [rəʊd] ,

melancholy	road	,
忧郁	路	,

在一个阴沉多云的日子里，他沿着一条荒凉而忧郁的道路前行。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðæt] [dɑːk] [prɪ'zentɪmənt] — [ðæt] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

his	mind	was	filled	with	that	dark	presentiment	—	that	shadow	from	the	coming
他的	头脑	曾是	已填	和	那	黑暗的	预感	—	那	阴影	从	这	未来

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

他的脑海中充满了不祥的预感——即将发生的事情带来的阴影。

[wɪtʃ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [bɪˈliːvz] [ðə; ði] [ˈherəld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ˈtrædʒɪk] [dɪsˈkʌvəri] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)]

which	superstition	believes	the	herald	of	the	more	tragic	discoveries	,	or	the	more
哪个	迷信	相信	这	先驱	的	这	更多的	悲惨	发现	,	或者	这	更多的

[ˈfɪəf(ə)l] [ˈɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [laɪf] ;

fearful	incidents	of	life	;
可怕	事件	的	生活	;

迷信认为它是更悲惨的发现或生活中更可怕的事件的预兆；

[hiː; hi] [felt] [sti:l] , [ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [dred] [ˌdeɪˈnuːmɒ̃] ,

he	felt	steeled	,	and	prepared	for	some	dread	denouement	,
他	毛毡	钢铁般的意志	,	和	准备	为了	一些	恐惧	结局	,

他感到自己意志坚定，准备迎接某种可怕的结局。

— [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [siːmd] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [hɪz; ɪz]

—	to	a	journey	to	which	the	hand	of	Providence	seemed	to	conduct	his
—	到	一个	旅行	到	哪个	这	手	的	普罗维登斯	似乎	到	执行	他的

[steps] ;

steps	;
步骤	;

——踏上了一段仿佛由天意指引的旅程；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ðæt] [taɪm] [kɑːsts] [ˈəʊvə(r)] [ɔːl] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt]

and	he	looked	on	the	shroud	that	Time	casts	over	all	beyond	the	present
和	他	看起来	在	这	裹尸布	那	时间	演员	超过	全部	超过	这	展示

[ˈməʊmənt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈzɒlv] [wɪð] [wɪtʃ] ,

moment	with	the	same	intense	and	painful	resolve	with	which	,
片刻	和	这	相同的	激烈的	和	痛苦	解决	和	哪个	,

他凝视着时间笼罩在当下之后一切事物上的那层帷幕，带着同样的强烈而痛苦的决心，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

in	the	tragic	representations	of	life	,
在	这	悲惨	表现形式	的	生活	,

在对人生悲剧的描绘中，

[wiː; wi] [əˈweɪt] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] ,

we	await	the	drawing	up	of	the	curtain	before	the	last	act	,
我们	等待	这	绘画	向上	的	这	窗帘	前	这	最后的	行为	,

我们等待着最后一幕落幕的那一刻。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] — [ðæt] [waɪl] [wiː; wi] [lɒŋ] , [wiː; wi] [hɑːf] [ˈʃʌdə(r)] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] .

which	contains	the	catastrophe	—	that	while	we	long	,	we	half	shudder	to	behold	.
哪个	包含	这	灾难	—	那	尽管	我们	长的	,	我们	一半	不寒而栗	到	看哪	.

其中蕴含着灾难——我们渴望它，却又不禁为之颤抖。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈwɔːltə] [ˈlestə(r)] ,

Meanwhile	,	in	following	the	adventures	of	Walter	Lester	,
同时	,	在	下列的	这	冒险	的	沃尔特	莱斯特	,

与此同时，在跟随沃尔特·莱斯特的冒险故事的过程中，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈgreɪtli] [ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ɒv; əv] [ɪˈvents] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)]

we	have	greatly	outstript	the	progress	of	events	of	Grassdale	,	and	thither
我们	有	非常	超越	这	进步	的	活动	的	格拉斯代尔	,	和	那里

[wiː; wi] [naʊ] [rɪˈtɜːn] .

we	now	return	.
我们	现在	返回	.

我们已经远远超越了格拉斯代尔事件的进展，现在我们又回到了那里。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['ærəmz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] . — ['mædəˌlaɪn] . — [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [lʌv] .

ARAM'S DEPARTURE . — MADELINE . — EXAGGERATION OF SENTIMENT NATURAL IN LOVE .

阿拉姆的 离开 . — 玛德琳 . — 夸张 的 情绪 自然的 在 爱 .

— ['mædəˌlɪnz] ['letə(r)] . — [wɔːltərz] . — [ðə; ði] [wɔːk] . —

— MADELINE'S LETTER . — WALTER'S . — THE WALK . —

— 玛德琳的 信 . — 沃尔特的 . — 这 走 . —

阿拉姆的离去——玛德琳——夸张的情感，爱情的自然流露——玛德琳的信——沃尔特的——散步——

[tuː] ['veri] ['dɪfrənt] [p'ɜːsənz] , [jet] [bəuθ] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] . —

TWO VERY DIFFERENT PERSONS , YET BOTH INMATES OF THE SAME COUNTRY VILLAGE . —

二 非常 不同的 人 , 然而 两个都 囚犯 的 这 相同的 国家 村庄 . —

[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,

THE HUMOURS OF LIFE ,

这 体液 的 生活 ,

两个截然不同的人，却都生活在同一个乡村。——《人生的幽默》

[ænd; ənd] [ɪts] [dɑːk] ['pæʃ(ə)nz] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] ['dʒʌkstə] - [pə'zɪʃ(ə)n] ['evriweə(r)] .

AND ITS DARK PASSIONS , ARE FOUND IN JUXTA - POSITION EVERYWHERE .

和 它是 黑暗的 激情 , 是 成立 在 旁边 - 位置 到处 .

以及它黑暗的激情，在各个方面都并存。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃeɪst] ['mɔːrnɪŋz] [breθ] ,

Her thoughts as pure as the chaste morning's breath ,

她 想法 作为 纯的 作为 这 贞洁 早晨 气息 ,

她的思想如同清晨纯净的呼吸般清澈。

[wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪts] [kəʊld] [ɑːmz] [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ə'weɪ] ,

When from the Night's cold arms it creeps away ,

什么时候 从 这 夜晚 寒冷的 武器 它 令人毛骨悚然 离开 ,

当它从夜晚冰冷的怀抱中悄然离去时

[wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [wɜːdz] .

Were clothed in words .

是 穿着衣服 在 字 .

披上了文字的外衣。

— [sɜː(r)][dʒeɪ] . ['sʌklɪŋ] — [dɪ'trækʃən] ['eksɪkreɪtɪd]

— Sir J . Suckling — Detraction Execrated

— 先生 J . 乳 — 贬低 诅咒

——J·萨克林爵士——诽谤遭人唾弃

" [juː; jʊ] ['pɒzətɪvli] [liːv] [ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə] - [deɪ] , ['juːdʒiːn] ? " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

" You positively leave us then to - day , Eugene ? " said the Squire .

" 你 积极地 离开 我们 然后 到 - 天 , 尤金 ? " 说 这 乡绅 .

“那么，你今天就真的要离开我们吗，尤金？”乡绅问道。

" [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] , " [ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['kredɪtə(r)] , ([naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ,

" Indeed , " answered Aram , " I hear from my creditor , (now no longer so ,

" 的确 , " 回答 阿拉姆 , " 我 听到 从 我的 债权人 , (现在 不 更长 所以 ,

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

thanks to you ,

谢谢 到 你 ,

“的确如此，”阿拉姆回答说，“我从我的债主那里听说，（现在多亏了你，这种情况已经结束了，）

) [ðæt] [maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][səʊ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

) that my relation is so dangerously ill ,

) 那 我的 关系 是 所以 危险地 患病的 ,

）我的亲戚病得很重，非常危险，

[ðæt] [ɪf] [ai][hæv; həv] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] , [ai][hæv; həv][nɒt] [æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [luːz] .

that if I have any wish to see her alive , I have not an hour to lose .

那 如果 我 有 任何 希望 到 看 她 活 , 我 有 不是 一个 小时 到 失去 .

如果我还想看到她活着，我就一刻也不能耽搁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst] [səˈvaɪvɪŋ] ['relətɪv] [ai][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

It	is	the	last	surviving	relative	I	have	in	the	world	.	"
它	是	这	最后的	幸存	相对的	我	有	在	这	世界	.	"

这是我在这世上最后一位在世的亲人。

" [ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðen] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] :

"	I	can	say	no	more	,	then	,	"	rejoined	the	Squire	shrugging	his	shoulders	:
"	我	能	说	不	更多的	,	然后	,	"	重新加入	这	乡绅	耸肩	他的	肩膀	:

“那我无话可说了。”乡绅耸了耸肩，回答道。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ? "

"	When	do	you	expect	to	return	?	"
"	什么时候	做	你	预计	到	返回	?	"

你预计什么时候回来?

" [æt; ət] [liːst] , [eə(r)][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] ,

"	At	least	,	ere	the	day	fixed	for	the	wedding	,	"	answered	Aram	,
"	在	至少	,	埃雷	这	天	固定的	为了	这	婚礼	,	"	回答	阿拉姆	,

“至少在婚礼日期确定之前，”阿拉姆回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['melənkəli] [smaɪl] .

with	a	grave	and	melancholy	smile	.
和	一个	严重	和	忧郁	微笑	.

带着一丝严肃而忧郁的微笑。

" [wel] , [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] [taɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	can	you	find	time	,	think	you	,
"	出色地	,	能	你	寻找	时间	,	思考	你	,

“嗯，你能抽出时间吗，我想你……”

[tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['nefjuː] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈbəʊd] ,

to	call	at	the	lodging	in	which	my	nephew	proposed	to	take	up	his	abode	,
到	称呼	在	这	住宿	在	哪个	我的	侄子	建议的	到	拿	向上	他的	住所	,

去拜访我侄子打算入住的住处，

— [maɪ][əʊld] ['lɒdʒɪŋ] ; — [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [əˈdres] ,

—	my	old	lodging	;	—	I	will	give	you	the	address	,
—	我的	老的	住宿	;	—	我	将要	给	你	这	地址	,

—我以前的住处；—我会把地址告诉你，

— [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə(r)] [ɪf] ['wɔːltə] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] :

—	and	inquire	if	Walter	has	been	heard	of	there	:
—	和	查询	如果	沃尔特	有	到过	听到	的	那里	:

——并询问是否有人在那里听说过沃尔特的消息：

[ai] [kənˈfes] [ðæt] [ai] [fiːl] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈlɑːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

I	confess	that	I	feel	considerable	alarm	on	his	account	.
我	承认	那	我	感觉	大量	警报	在	他的	帐户	.

我承认，我为他感到非常担忧。

[sɪns] [ðæt] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ai] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ]

Since	that	short	and	hurried	letter	which	I	read	to	you	,	I	have	heard	nothing
自从	那	短的	和	慌忙	信	哪个	我	读	到	你	,	我	有	听到	没有什么

[ɒv; əv][hɪm] . "

of	him	.	"
的	他	.	"

自从我读给你听的那封简短而匆忙的信之后，我就再也没有他的消息了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][ɒn][maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɪf] [ɪn] ['lʌndən] ,

"	You	may	rely	on	my	seeing	him	if	in	London	,
"	你	可能	依靠	在	我的	看到	他	如果	在	伦敦	,

“如果你在伦敦，你可以相信我会见到他。”

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [rɪ'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ai][kæn; kən] [lɜ:n] [tə'wɔ:dz] [rɪ'mu:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]

and	faithfully	reporting	to	you	all	that	I	can	learn	towards	removing	your
和	忠实	报道	到	你	全部	那	我	能	学习	向	移除	你的

[æŋ'zaɪəti] . "

anxiety	.	"
焦虑	.	"

我会如实向你们汇报我所了解到的所有有助于消除你们焦虑的信息。

" [ai][du:; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [nəʊ] [hɑ:t] [ɪz][səʊ][kaɪnd][æz; əz] [jɔ:z] , ['ju:dʒi:n] .

"	I	do	not	doubt	it	;	no	heart	is	so	kind	as	yours	,	Eugene	.
"	我	做	不是	怀疑	它	;	不	心	是	所以	种类	作为	你的	,	尤金	.

“我对此毫不怀疑；尤金，没有人的心比你更善良。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [sʌm] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [kleɪm]

You	will	not	depart	without	receiving	the	additional	sum	you	are	entitled	to	claim
你	将要	不是	离开	没有	接收	这	额外的	和	你	是	标题	到	宣称

[frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

你若没收到我方应得的额外款项，不得离开。

[sɪns] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

since	you	think	it	may	be	useful	to	you	in	London	,
自从	你	思考	它	可能	是	有用	到	你	在	伦敦	,

既然你认为它在伦敦可能对你有用，

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'nju:əti] .

should	you	find	a	favourable	opportunity	of	increasing	your	annuity	.
应该	你	寻找	一个	有利	机会	的	增加	你的	年金	.

如果您发现增加年金的有利机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [li:v] [ɒv; əv]['mædəˌlaɪn] .

And	now	I	will	no	longer	detain	you	from	taking	your	leave	of	Madeline	.
和	现在	我	将要	不	更长	扣留	你	从	采取	你的	离开	的	玛德琳	.

现在我不会再耽搁你向玛德琳告别了。

" [ðə; ði]['plɔ:zəb(ə)l] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] ['eərəm][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ]

"	The	plausible	story	which	Aram	had	invented	of	the	illness	and	approaching
"	这	合情合理	故事	哪个	阿拉姆	有	发明	的	这	疾病	和	接近

[deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑ:st] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

death	of	his	last	living	relation	,
死亡	的	他的	最后的	活的	关系	,

“阿拉姆编造了一个看似合理的故事，讲述他最后一位在世的亲人患病即将离世，

[wɒz; wəz] ['redɪli] [bɪ'li:vd] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fæməli][tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][təʊld] ;

was	readily	believed	by	the	simple	family	to	whom	it	was	told	;
曾是	容易	相信	经过	这	简单的	家庭	到	谁	它	曾是	讲述	;

听到这个故事的淳朴一家人很容易就相信了；

[ænd; ənd]['mædəˌlaɪn] [hɜ:'self] [tʃekt] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

and	Madeline	herself	checked	her	tears	that	she	might	not	,	for	his	sake	,
和	玛德琳	她自己	已检查	她	眼泪	那	她	可能	不是	,	为了	他的	清酒	,

为了他，玛德琳强忍住泪水，不让自己流下来。

['sædn] [ə; eɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ðæt] [si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

sadden	a	departure	that	seemed	inevitable	.
悲伤	一个	离开	那	似乎	不可避免的	.

令人惋惜的离别，这似乎是不可避免的。

['eərəm] [ə'kɔ:dɪŋli] [rɪ'peəd] [tu:; tə] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] ,

Aram	accordingly	repaired	to	London	that	day	,
阿拉姆	因此	已修复	到	伦敦	那	天	,

于是，阿拉姆当天便前往伦敦。

— [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪtʃ] ['witnis] [hɪz; ɪz] ['fɪəf(ə)l] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['dɛvəlz]

—	the	one	that	followed	the	night	which	witnessed	his	fearful	visit	to	the	"	Devil's
—	这	一	那	随后	这	夜晚	哪个	目击者	他的	可怕	访问	到	这	"	魔鬼的

[kræg] .

Crag	.
岩	.

——紧随其后的那个夜晚，他经历了可怕的“魔鬼峭壁”之旅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	It	is	precisely	at	this	part	of	my	history	that	I	love	to	pause	for	a
"	它	是	恰恰	在	这	部分	的	我的	历史	那	我	爱	到	暂停	为了	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

“正是在我人生的这个阶段，我喜欢停下来片刻；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] ['gæðərɪŋ] ,

a	sort	of	breathing	interval	between	the	cloud	that	has	been	long	gathering	,
一个	种类	的	呼吸	间隔	之间	这	云	那	有	到过	长的	采集	,

这是聚集已久的云层之间的一种喘息间隙。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːst] .

and	the	storm	that	is	about	to	burst	.
和	这	风暴	那	是	关于	到	爆裂	.

以及即将爆发的风暴。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['fliːtɪŋ] [gliːm] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['həʊli] ['sʌnʃaɪn] .

And	this	interval	is	not	without	its	fleeting	gleam	of	quiet	and	holy	sunshine	.
和	这	间隔	是	不是	没有	它是	转瞬即逝	闪耀	的	安静的	和	圣	阳光	.

而这段时期也并非没有转瞬即逝的宁静与神圣的阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mædəˌlɪnz] [fɜːst] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] [vaʊz] [hæd; həd]

It	was	Madeline's	first	absence	from	her	lover	since	their	vows	had
它	曾是	玛德琳的	第一的	缺席	从	她	情人	自从	他们的	誓言	有

[plait] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

plighted	them	to	each	other	;
陷入困境	他们	到	每个	其他	;

这是玛德琳与爱人结为连理以来，第一次与他分开；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːst] ['æbsəns] , [wen] ['sɔfənd] [baɪ] [səʊ] ['meni] [həʊps] [æz; əz] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	that	first	absence	,	when	softened	by	so	many	hopes	as	smiled	upon	her
和	那	第一的	缺席	,	什么时候	软化	经过	所以	许多	希望	作为	微笑	之上	她

,

,

,

而那最初的离别，被无数寄予厚望的人们温柔地抚慰着，

[ɪz] [pə'hæps] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['tʌtʃɪŋ] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz]

is	perhaps	one	of	the	most	touching	passages	in	the	history	of	a	woman's
是	也许	一	的	这	最多	接触	段落	在	这	历史	的	一个	女性的

[lʌv] .

love	.
爱	.

这或许是女性爱情史上最感人的篇章之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ʌn'hiːdɪd] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [dɪə(r)] .

It	is	marvellous	how	many	things	,	unheeded	before	,	suddenly	become	dear	.
它	是	奇妙	如何	许多	事物	,	无人理会	前	,	突然	变得	亲爱的	.

令人惊奇的是，许多以前不被重视的事物，突然变得弥足珍贵。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [fiːlz] [wɒt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

She	then	feels	what	a	power	of	consecration	there	was	in	the	mere	presence	of
她	然后	感觉	什么	一个	力量	的	祝圣	那里	曾是	在	这	仅仅	在场	的

[ðə; ði][wʌn] [bɪ'lʌvɪd] ;

the	one	beloved	;
这	一	心爱	;

她随即感受到，仅仅是与心爱之人相处，就蕴含着多么神圣的力量；

[ðə; ði][spɒt][hiː; hi] [tʌtʃt] , [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [riːd] ,

the	spot	he	touched	,	the	book	he	read	,
这	点	他	感动	,	这	书	他	读	,

他触摸过的地方，他读过的书，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][hɪm] — [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪn'ænɪmət] — [ɑː(r); ə(r)][ɪn'spaɪəd] ,

have	become	a	part	of	him	—	are	no	longer	inanimate	—	are	inspired	,
有	变得	一个	部分	的	他	—	是	不	更长	无生命	—	是	灵感	,

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] .

and	have	a	being	and	a	voice	.
和	有	一个	存在	和	一个	嗓音	.

已经成为他的一部分——不再是无生命的——受到启发，拥有了生命和声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] , [tuː] , [suːðd] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [səʊ] ['meni] [njuː] ['treʒəz] ,

And	the	heart	,	too	,	soothed	in	discovering	so	many	new	treasures	,
和	这	心	,	也	,	舒缓	在	发现	所以	许多	新的	宝藏	,

而内心也因发现这么多新的宝藏而得到慰藉。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['meməri] ,

and	opening	so	delightful	a	world	of	memory	,
和	开幕	所以	愉快	一个	世界	的	记忆	,

打开了一个如此美好的回忆世界，

[ɪz][nɒt] [jet] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] ['wɪərinəs] — [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd]['splətjuːd]

is	not	yet	acquainted	with	that	weariness	—	that	sense	of	exhaustion	and	solitude
是	不是	然而	熟人	和	那	疲劳	—	那	感觉	的	疲惫	和	孤独

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [truː] [peɪnz][ɒv; əv] ['æbsəns] ,

which	are	the	true	pains	of	absence	,
哪个	是	这	真的	疼痛	的	缺席	,

他还不了解那种疲惫——那种精疲力竭和孤独的感觉，那才是真正离别的痛苦。

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [nɒt][ɒv; əv][həʊp][bʌt; bət] [rɪ'gret] .

and	belong	to	the	absence	not	of	hope	but	regret	.
和	属于	到	这	缺席	不是	的	希望	但	后悔	.

它们属于的不是希望的缺失，而是遗憾的缺失。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [dɪə(r)]['mædəˌlaɪn] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , " [ðəʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	You	are	cheerful	,	dear	Madeline	,	"	said	Ellinor	,	"	though	you	did	not	think	it
"	你	是	快乐	,	亲爱的	玛德琳	,	"	说	埃莉诺	,	"	尽管	你	做过	不是	思考	它

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

“亲爱的玛德琳，你看起来很开心，”埃莉诺说，“尽管你之前并不认为自己能开心起来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt][hɪə(r)] ! "

and	he	not	here	!	"
和	他	不是	这里	!	"

他不在！

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒkjupaɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mædəˌlaɪn] , " [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [hɪm] .

"	I	am	occupied	,	"	replied	Madeline	,	"	in	discovering	how	much	I	loved	him	.
"	我	是	占领	,	"	回复	玛德琳	,	"	在	发现	如何	很多	我	喜爱	他	.

“我正忙着，”玛德琳回答说，“去发现我有多爱他。”

" [wiː; wi][duː; də] [rɒŋ] [wen] [wiː; wi] ['senʃə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ɒv; əv]

"	We	do	wrong	when	we	censure	a	certain	exaggeration	in	the	sentiments	of
"	我们	做	错误的	什么时候	我们	谴责	一个	肯定	夸张	在	这	情感	的

[ðəʊz] [huː] [lʌv] .

those	who	love	.
那些	WHO	爱	.

“当我们谴责那些恋爱中的人的情感中存在的某种夸张行为时，我们就做错了。”

[truː] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ɪts] ['veri] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːm]

True	passion	is	necessarily	heightened	by	its	very	ardour	to	an	elevation	that	seems
真的	热情	是	一定	增强	经过	它是	非常	热情	到	一个	海拔	那	似乎

[ɪk'strævəgənt] ['əʊnli][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] ['kænɒt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

extravagant	only	to	those	who	cannot	feel	it	.
靡	仅有的	到	那些	WHO	不能	感觉	它	.

真正的激情必然会因其自身的热忱而升华到一种只有那些无法体会到这种激情的人才会觉得奢侈的境界。

[ðə; ði] ['lɒfti] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ;

The	lofty	language	of	a	hero	is	a	part	of	his	character	;
这	高远	语言	的	一个	英雄	是	一个	部分	的	他的	特点	;

英雄高尚的语言是其性格的一部分；

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lɑːdʒnəs] [ɒv; əv][aɪ'dɪə][hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

without	that	largeness	of	idea	he	had	not	been	a	hero	.
没有	那	大	的	主意	他	有	不是	到过	一个	英雄	.

如果没有这种宏大的理念，他就成不了英雄。

[wɪð] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wɪð] ['glɔːri] : [wɒt] ['kɒmən] [maɪndz] [wʊd] [kɔːl]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] ['sentɪmənt] ,

With	love	,	it	is	the	same	as	with	glory	:	what	common	minds	would	call	natural	in	sentiment	,
和	爱	,	它	是	这	相同的	作为	和	荣耀	:	什么	常见的	思想	会	称呼	自然的	在	情绪	,

爱情与荣耀一样：都是普通人眼中自然而然的情感。

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊmli] , [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [teim] [ə'fekʃən] .

merely	because	it	is	homely	,	is	not	natural	,	except	to	tamed	affections	.
仅仅	因为	它	是	家常的	,	是	不是	自然的	,	除了	到	驯服	情感	.

仅仅因为它朴实无华，就不是自然的，除非是出于驯服的情感。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [neɪ] , [ə; eɪ] ['veri] [kɔːs] , [lʌv] ,

That	is	a	very	poor	,	nay	,	a	very	coarse	,	love	,
那	是	一个	非常	贫穷的	,	不	,	一个	非常	粗	,	爱	,

那是一种非常贫乏，不，非常粗俗的爱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪks] [nɒt][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] .

in	which	the	imagination	makes	not	the	greater	part	.
在	哪个	这	想像力	制作	不是	这	更大的	部分	.

其中想象力并非主要因素。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃmən] ,

And	the	Frenchman	,
和	这	法国人	,

还有那位法国人，

[huː] ['senʃəd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði]

who	censured	the	love	of	his	mistress	because	it	was	so	mixed	with	the
WHO	受谴责	这	爱	的	他的	情妇	因为	它	曾是	所以	混合	和	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他谴责自己对情妇的爱，因为其中掺杂了太多想象。

['kwɒrəld] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

quarrelled	with	the	body	,	for	the	soul	which	inspired	and	preserved	it	.
争吵	和	这	身体	,	为了	这	灵魂	哪个	灵感	和	保存完好	它	.

与肉体争执，是为了那赋予肉体生命并使其得以保存的灵魂。

[jet] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [ðæt] ['mædəˌlaɪn][wɒz; wəz][səʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]

Yet	we	do	not	say	that	Madeline	was	so	possessed	by	the	confidence	of
然而	我们	做	不是	说	那	玛德琳	曾是	所以	拥有	经过	这	信心	的

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

her	love	,
她	爱	,

然而，我们并没有说玛德琳完全被爱情的自信冲昏了头脑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [daʊt] [ɔː(r)][fɪə(r)] ;

that	she	did	not	admit	the	intrusion	of	a	single	doubt	or	fear	;
那	她	做过	不是	承认	这	入侵	的	一个	单身的	怀疑	或者	害怕	;

她没有承认自己曾有过一丝怀疑或恐惧；

[wen] [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] ['friːkwənt] [gluːm] [ænd; ənd] ['muːdi] ['fɪtfəlnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] —

when	she	recalled	the	frequent	gloom	and	moody	fitfulness	of	her	lover	—
什么时候	她	召回	这	频繁	愁云	和	情绪化	适应性	的	她	情人	—

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [wɪð] [self] — [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] ,

his	strange	and	mysterious	communings	with	self	—	the	sorrow	which	,
他的	奇怪的	和	神秘	交流	和	自己	—	这	悲哀	哪个	,

当她回忆起爱人经常表现出的忧郁和喜怒无常——他与自我进行的奇怪而神秘的对话——那种悲伤，

[æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['sæbəθ] [iːv] [wen] [hiː; hi] [wept] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

at	times	,	as	on	that	Sabbath	eve	when	he	wept	upon	her	bosom	,
在	时代	,	作为	在	那	安息日	前夕	什么时候	他	哭泣	之上	她	怀	,

有时，就像那个安息日的夜晚，他伏在她胸前痛哭流涕一样，

[ə'pɪəd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['steɪtli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

appeared	suddenly	to	come	upon	a	nature	so	calm	and	stately	,	and	without
出现	突然	到	来	之上	一个	自然	所以	冷静的	和	庄严	,	和	没有

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] ;

a	visible	cause	;
一个	可见的	原因	;

突然间，平静而庄严的大自然出现了，而且没有明显的原因；

[wen] [ʃiː; ʃi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ɔːl] [ðiːz] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [nɒt] [naʊ] [æt; ət] [rest] ,

when	she	recalled	all	these	symptoms	of	a	heart	not	now	at	rest	,
什么时候	她	召回	全部	这些	症状	的	一个	心	不是	现在	在	休息	,

当她回想起所有这些心脏无法安宁的症状时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌɔːltə'geɪdə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [veɪg]

it	was	not	possible	for	her	to	reject	altogether	a	certain	vague
它	曾是	不是	可能的	为了	她	到	拒绝	共	一个	肯定	模糊的

[ænd; ənd] ['drɪəri] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	dreary	apprehension	.
和	凄凉	忧虑	.

她无法完全消除某种模糊而阴郁的担忧。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [ɔːl'ðəʊ] [tuː; tə]['ɛlɪˌnɔːr] [ʃiː; ʃi][səʊ] [ə'fektɪd] ,

Nor	did	she	herself	,	although	to	Ellinor	she	so	affected	,
也不	做过	她	她自己	,	虽然	到	埃莉诺	她	所以	做作的	,

她本人也并非如此，尽管她在埃莉诺面前表现得如此。

[ə'skraɪb] [ðɪs] ['klaʊdinəs] [ænd; ənd] [kə'priːs] [ɒv; əv] [muːd] ['mɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

ascribe	this	cloudiness	and	caprice	of	mood	merely	to	the	result	of	a
归咎于	这	浑浊	和	任性	的	情绪	仅仅	到	这	结果	的	一个

['sɒlətri] [ænd; ənd] ['medɪtətɪv] [laɪf] ;

solitary	and	meditative	life	;
孤	和	冥想	生活	;

将这种阴郁和反复无常的情绪仅仅归因于独居和冥想的生活；

[ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːli] [griːf] , [pə'hæps] [lɪŋkt] [wɪð]

she	attributed	them	to	the	influence	of	an	early	grief	,	perhaps	linked	with
她	归因于	他们	到	这	影响	的	一个	早期的	悲伤	,	也许	链接	和

[ðə; ði] [ə'fekʃən] ,

the	affections	,
这	情感	,

她将这些归因于早年丧亲之痛的影响，或许与情感有关。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ɪts] ['siːkrət] .

and	did	not	doubt	but	that	one	day	or	another	she	should	learn	its	secret	.
和	做过	不是	怀疑	但	那	一	天	或者	其他	她	应该	学习	它是	秘密	.

她毫不怀疑，总有一天她会知道其中的秘密。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'mɔːs] — [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['eni] ['fɔːmə(r)][sɪn] — [ə; eɪ][laɪf][səʊ][ɒ'stɪəli; ɔː'stɪəli]

As	for	remorse	—	the	memory	of	any	former	sin	—	a	life	so	austerely
作为	为了	悔恨	—	这	记忆	的	任何	以前的	罪	—	一个	生活	所以	简朴地

['bleɪmləs] ,

blameless	,
无责	,

至于悔恨——对过去任何罪过的记忆——一个如此清苦无过的人，

[ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [səʊ] [prɒmpt] [tuː; tə][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv] [gʊd] ,

a	disposition	so	prompt	to	the	activity	of	good	,
一个	处置	所以	迅速的	到	这	活动	的	好的	,

一种乐于行善的性情，

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] — [ə; eɪ][maɪnd][səʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ə; eɪ]['tempə(r)][səʊ]

and	so	enamoured	of	its	beauty	—	a	mind	so	cultivated	,	a	temper	so
和	所以	坠入爱河	的	它是	美丽	—	一个	头脑	所以	栽培	,	一个	脾气	所以

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

并如此迷恋它的美——如此有修养的心灵，如此温柔的性情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] [səʊ] ['iːzəli] [muːvd] — [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [fə'bɪd(ə)n] , [tuː; tə] [n'eɪtʃəz] [fɑː(r)][mɔː(r)]

and	a	heart	so	easily	moved	—	all	would	have	forbidden	,	to	natures	far	more
和	一个	心	所以	容易地	已搬	—	全部	会	有	禁止	,	到	自然	远的	更多的

[sə'spɪʃəs] [ðæn; ðən] ['mædəˌlɪnz] ,

suspicious	than	Madeline's	,
可疑的	比	玛德琳的	,

还有那颗如此容易被感动的心——这一切对于比玛德琳多疑得多的人来说都是禁忌。

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .

the	conception	of	such	a	thought	.
这	概念	的	这样的	一个	想法	.

这种想法的产生。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['glædnəs] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]

And	so	,	with	a	patient	gladness	,	though	not	without	some	mixture	of	anxiety
和	所以	,	和	一个	病人	欢乐	,	尽管	不是	没有	一些	混合物	的	焦虑

,

,
,

于是，带着耐心和喜悦，尽管其中也夹杂着些许焦虑，

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [glaɪd] ['ɒnwəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fju:tʃə(r)] , [wɪtʃ] , [kʌm] [klaʊd] , [kʌm] [ʃaɪn] ,

she	suffered	herself	to	glide	onward	to	a	future	,	which	,	come	cloud	,	come	shine	,
她	遭受	她自己	到	滑行	向前	到	一个	未来	,	哪个	,	来	云	,	来	闪耀	,

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她忍受着痛苦，滑向未来，无论阴晴圆缺，未来始终是.....

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃeəd] [wɪð] [hɪm] .

she	believed	at	least	,	to	be	shared	with	him	.
她	相信	在	至少	,	到	是	共享	和	他	.

她至少相信，这份感情应该与他分享。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['wəʊv(ə)n] [ðɪs] [teɪl] ,

On	looking	over	the	various	papers	from	which	I	have	woven	this	tale	,
在	寻找	超过	这	各种各样的	文件	从	哪个	我	有	编织	这	故事	,

当我翻阅那些我用来编织这个故事的各种资料时，

[ai] [faɪnd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['mædəˌlaɪn] [tu:; tə] ['eərəm] , ['deɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I	find	a	letter	from	Madeline	to	Aram	,	dated	at	this	time	.
我	寻找	一个	信	从	玛德琳	到	阿拉姆	,	日期	在	这	时间	.

我找到了一封玛德琳写给阿拉姆的信，日期是这个时候。

[ðə; ði] ['kærəktəz] , [treɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] [feə(r)] [ɪ'tæliən] [hænd] ['kʌvətɪd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd]

The	characters	,	traced	in	the	delicate	and	fair	Italian	hand	coveted	at	that	period
这	人物	,	追踪	在	这	精美的	和	公平的	意大利语	手	令人垂涎的	在	那	时期

, [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] ,

,	are	fading	,
,	是	褪色	,

这些用当时备受推崇的精致细腻的意大利笔迹书写的字迹正在褪色。

[ænd; ənd] , [ɪn] [wʌn] [pɑ:t] , ['həʊlli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [taɪm] ;

and	,	in	one	part	,	wholly	obliterated	by	time	;
和	,	在	一	部分	,	完全	彻底摧毁	经过	时间	;

其中一部分完全被时间抹去了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rts] ['bju:tɪf(ə)l]

but	there	seems	to	me	so	much	of	what	is	genuine	in	the	heart's	beautiful
但	那里	似乎	到	我	所以	很多	的	什么	是	真的	在	这	心脏的	美丽的

[rəʊ'mæns] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,

romance	in	this	effusion	,
浪漫	在	这	渗出液	,

但我觉得，在这篇倾诉中，充满了真挚动人的浪漫情怀。

[ðæt] [ai] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ɔ:(r)] ['ɔ:ltərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] .

that	I	will	lay	it	before	the	reader	without	adding	or	altering	a	word	.
那	我	将要	躺	它	前	这	读者	没有	添加	或者	改变	一个	单词	.

我将一字不差地把它呈现给读者。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['dɪərɪst] ['ju:dʒi:n] !

"	Thank	you	,	thank	you	,	dearest	Eugene	!
"	感谢	你	,	感谢	你	,	亲爱的	尤金	!

“谢谢你，谢谢你，亲爱的尤金！”

[ai] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] , [ðen] , [ðə; ði] [fɜ:st] ['letə(r)] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [rəʊt] [ˌem 'i:] .

I	have	received	,	then	,	the	first	letter	you	ever	wrote	me	.
我	有	已收到	,	然后	,	这	第一的	信	你	曾经	写道	我	.

我收到了你写给我的第一封信。

[ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,

I	cannot	tell	you	how	strange	it	seemed	to	me	,
我	不能	告诉	你	如何	奇怪的	它	似乎	到	我	,

我无法形容当时我有多么觉得奇怪。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ædʒɪteɪtɪd][aɪ] [felt] [ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mɔː(r)][səʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	how	agitated	I	felt	on	seeing	it	,	more	so	,	I	think	,
和	如何	激动	我	毛毡	在	看到	它	,	更多的	所以	,	我	思考	,

看到它时，我感到非常激动，我想，更甚者。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [jɔː'self] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] .

than	if	it	had	been	yourself	who	had	returned	.
比	如果	它	有	到过	你自己	WHO	有	返回	.

还不如你自己回来。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ðiː] [fɜːst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

However	,	when	the	first	delight	of	reading	it	faded	away	,
然而	,	什么时候	这	第一的	喜	的	阅读	它	褪色	离开	,

然而，当最初的阅读乐趣消退之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] —

I	found	that	it	had	not	made	me	so	happy	as	it	ought	to	have	done	—
我	成立	那	它	有	不是	制成	我	所以	快乐的	作为	它	应该	到	有	完毕	—

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] .

as	I	thought	at	first	it	had	done	.
作为	我	想法	在	第一的	它	有	完毕	.

我发现它并没有像我最初以为的那样让我感到快乐。

[juː; jʊ] [siːm] [sæd][ænd; ənd] ['meləŋkəli] ;

You	seem	sad	and	melancholy	;
你	似乎	伤心	和	忧郁	;

你看上去很悲伤，很忧郁；

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['neɪmləs] [gluːm] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['letə(r)] .

a	certain	nameless	gloom	appears	to	me	to	hang	over	your	whole	letter	.
一个	肯定	无名	愁云	出现	到	我	到	悬挂	超过	你的	所有的	信	.

我觉得你的整封信都笼罩着一种难以名状的阴郁气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [maɪ] ['spɪrɪt] — [waɪ] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] — [ænd; ənd][maɪ] [tɪəz] [fɔːl]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]

It	affects	my	spirits	—	why	I	know	not	—	and	my	tears	fall	even	while	I	read	the
它	影响	我的	烈酒	—	为什么	我	知道	不是	—	和	我的	眼泪	落下	甚至	尽管	我	读	这

[ə'ʃuərənsiz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ʌn'ɔːltəd] ,

assurances	of	your	unaltered	,
保证	的	你的	未改变的	,

它影响了我的情绪——我不知道为什么——即使在我阅读你一如既往的保证时，我的眼泪也止不住地流下来。

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [lʌv] — [ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [jɔː(r); jə(r)]['mædəˌlaɪn] — [veɪn] [gɜːl] ! — ['nevə(r)]

unalterable	love	—	and	yet	this	assurance	your	Madeline	—	vain	girl	!	—	never
不可更改的	爱	—	和	然而	这	保证	你的	玛德琳	—	徒劳	女孩	!	—	绝不

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌdisbi'liːf] .

for	a	moment	disbelieves	.
为了	一个	片刻	不信者	.

坚定不移的爱——然而，你的玛德琳——虚荣的女孩！——却从未片刻怀疑过这份保证。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [riːd] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt]

I	have	often	read	and	often	heard	of	the	distrust	and	jealousy	that
我	有	经常	读	和	经常	听到	的	这	怀疑	和	妒忌	那

[ə'kʌmpəni] [lʌv] ;

accompany	love	;
陪伴	爱	;

我经常读到、也经常听到爱情中伴随的猜忌和嫉妒；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][ænd; ənd] [ləʊ] ['sentɪmənt] .

but	I	think	that	such	a	love	must	be	a	vulgar	and	low	sentiment	.
但	我	思考	那	这样的	一个	爱	必须	是	一个	庸俗	和	低的	情绪	.

但我认为这种爱一定是庸俗低劣的情感。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ðeə(r)] [siːm] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [feɪθ] .

To	me	there	seems	a	religion	in	love	,	and	its	very	foundation	is	in	faith	.
到	我	那里	似乎	一个	宗教	在	爱	,	和	它是	非常	基础	是	在	信仰	.

在我看来，宗教的本质在于爱，而它的根基就在于信仰。

[juː; jʊ] [seɪ] , ['dɪərɪst] ,

You	say	,	dearest	,
你	说	,	亲爱的	,

你说，亲爱的，

[ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ə'pres] [ænd; ənd] ['wɪəri] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

that	the	noise	and	stir	of	the	great	city	oppress	and	weary	you	even	more
那	这	噪音	和	搅拌	的	这	伟大的	城市	压迫	和	厌倦	你	甚至	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

than	you	had	expected	.
比	你	有	预期的	.

大城市的喧嚣和骚动比你预想的还要让你感到压抑和疲惫。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðəʊz] [hɑːʃ] ['feɪsɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] , [ænd; ənd]

You	say	those	harsh	faces	,	in	which	business	,	and	care	,	and	avarice	,	and
你	说	那些	残酷的	面孔	,	在	哪个	商业	,	和	关心	,	和	贪婪	,	和

[æmˈbɪʃ(ə)n] [raɪt] [ðeə(r)] ['lɪniəmənts] ,

ambition	write	their	lineaments	,
志向	写	他们的	线状线	,

你说那些冷峻的面孔，上面刻满了商业、忧虑、贪婪和野心的痕迹。

[ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] ; — [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'saɪd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ,

are	wholly	unfamiliar	to	you	;	—	you	turn	aside	to	avoid	them	,
是	完全	陌生	到	你	;	—	你	转动	旁边	到	避免	他们	,

你完全不认识它们；——你转身避开它们。

— [juː; jʊ] [ræp] [jɔː'self] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['spɒlətri] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ] [siː] ,

—	you	wrap	yourself	up	in	your	solitary	feelings	of	aversion	to	those	you	see	,
—	你	裹	你自己	向上	在	你的	孤	情怀	的	厌恶	到	那些	你	看	,

你把自己包裹在孤独的厌恶情绪中，对你所看到的人充满反感。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɔːl] [əˈpɒn] [ðəʊz] [nɒt]['prez(ə)nt] — [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)]['mædəˌlaɪn] ! [ænd; ənd] [wʊd] [ðæt]

and	you	call	upon	those	not	present	—	upon	your	Madeline	!	and	would	that
和	你	称呼	之上	那些	不是	展示	—	之上	你的	玛德琳	!	和	会	那

[jɔː(r); jə(r)]['mædəˌlaɪn][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] !

your	Madeline	were	with	you	!
你的	玛德琳	是	和	你	!

你呼唤那些不在场的人——呼唤你的玛德琳！你多么希望你的玛德琳与你同在！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] [smaɪl] [wen] [aɪ][seɪ] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [əˈləʊn] [kæn; kən]

It	seems	to	me	—	perhaps	you	will	smile	when	I	say	this	—	that	I	alone	can
它	似乎	到	我	—	也许	你	将要	微笑	什么时候	我	说	这	—	那	我	独自的	能

[ˌʌndəˈstænd] [juː; jʊ] — [aɪ] [əˈləʊn] [kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪˈmoʊʃnz] ;

understand	you	—	I	alone	can	read	your	heart	and	your	emotions	;
理解	你	—	我	独自的	能	读	你的	心	和	你的	情绪	;

在我看来——也许我说这话你会笑——只有我能理解你——只有我能读懂你的内心和你的情感；

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

['dɪərɪst] ['juːdʒiːn] ,
dearest Eugene ,
亲爱的 尤金 ,

亲爱的尤金，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [riːd] ['ɔːlsəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɑːst]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]
that I could read also enough of your past history to know all that has
那 我 可以 读 还 足够的 的 你的 过去的 历史 到 知道 全部 那 有
[kɑːst][səʊ][hə'bɪtʃuəl][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɒfti] [hɑːt] [ænd; ənd] [ðæt] [kɑːm][ænd; ənd] [prə'faʊnd]
cast so habitual a shadow over that lofty heart and that calm and profound
投掷 所以 习惯性的 一个 阴影 超过 那 高远 心 和 那 冷静的 和 深刻的
['neɪtʃə(r)] !
nature !
自然 !

我也希望能够了解你过去的一些经历，从而知道是什么长期以来给你的崇高心灵和宁静深邃的性格蒙上了阴影！

[juː; jʊ] [smaɪl] [wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ] — [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [saɪ] ,
You smile when I ask you — but sometimes you sigh ,
你 微笑 什么时候 我 问 你 — 但 有时 你 叹 ,

当我问你时，你会微笑——但有时你会叹气，

— [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [pliːz] [ænd; ənd] [suːð] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [smaɪl] .
— and the sigh pleases and soothes me better than the smile .
— 和 这 叹 请 和 舒缓 我 更好的 比 这 微笑 .

叹息比微笑更能让我感到愉悦和舒缓。

" [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['wɔːltə] ,
" We have heard nothing more of Walter ,
" 我们 有 听到 没有什么 更多的 的 沃尔特 ,

“我们再也没有听到沃尔特的消息了。”

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [hɪm] .
and my father begins at times to be seriously alarmed about him .
和 我的 父亲 开始 在 时代 到 是 严重地 惊慌 关于 他 .

有时，我父亲开始对他感到非常担忧。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] , [tuː] , [kə'rɔbəˌreit] [ðæt] [ə'lɑːm] .
Your account , too , corroborates that alarm .
你的 帐户 , 也 , 证实 那 警报 .

你的描述也证实了这种担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] ,
It is strange that he has not yet visited London ,
它 是 奇怪的 那 他 有 不是 然而 到访 伦敦 ,

奇怪的是，他竟然还没有去过伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [əb'teɪn] [nəʊ] [kluː] [ɒv; əv][hɪm] .
and that you can obtain no clue of him .
和 那 你 能 获得 不 线索 的 他 .

你根本无法获得他的任何线索。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [stɪl] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['peərənt] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)]
He is evidently still in search of his lost parent , and following some obscure
他 是 显然 仍然 在 搜索 的 他的 丢失的 父母 , 和 下列的 一些 朦胧
[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [træk] .
and uncertain track .
和 不确定 追踪 .

他显然仍在寻找失散多年的父母，并且正在沿着一条模糊不清、前途未卜的线索前进。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːltə] !
Poor Walter !
贫穷的 沃尔特 !

可怜的沃尔特！

[gɒd] [spiːd] [hɪm] !
God speed him !
上帝 速度 他 !

祝他一路顺风!

[ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [kən'dʒektʃə] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] ,
The singular fate of his father , and the many conjectures respecting him ,
这 单数 命运 的 他的 父亲 , 和 这 许多 猜想 尊重 他 ,
[hæv; həv] , [ai] [bɪ'liːv] ,
have , I believe ,
有 , 我 相信 ,

我认为，他父亲的奇特命运以及围绕他的诸多猜测，已经.....

[prei] [ɒn] [wɔːltərz] [maɪnd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .
preyed on Walter's mind more than he acknowledged .
被捕食 在 沃尔特的 头脑 更多的 比 他 已确认 .

这件事对沃尔特的心理影响比他自己承认的要大得多。

['ɛlɪˌnɔːr] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɒzɪt] ,
Ellinor found a paper in his closet ,
埃莉诺 成立 一个 纸 在 他的 壁橱 ,

埃莉诺在他的衣橱里发现了一张纸。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ]
where we had occasion to search the other day for something belonging
在哪里 我们 有 场合 到 搜索 这 其他 天 为了 某物 属于
[tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
to my father ,
到 我的 父亲 ,

前几天我们有机会去那里寻找我父亲的遗物，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skrɪbld] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['veəriəs] ['frægmənts] [ɒv; əv] [ges] [ɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
which was scribbled with all the various fragments of guess or information
哪个 曾是 潦草的 和 全部 这 各种各样的 片段 的 猜测 或者 信息
[kən'sɜːnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
concerning my uncle ,
有关 我的 叔叔 ,

上面潦草地写满了关于我叔叔的各种猜测或信息碎片。

[əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrks] [baɪ] ['wɔːltə]
obtained from time to time , and interspersed with some remarks by Walter
获得 从 时间 到 时间 , 和 穿插 和 一些 评论 经过 沃尔特
[hɪm'self] , [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .
himself , that affected me strangely .
他自己 , 那 做作的 我 奇怪的 .

时不时地，我还会收到沃尔特本人的一些评论，这些评论让我感到很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði][wʌn][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n]
It seems to have been from early childhood the one desire of my cousin
它 似乎 到 有 到过 从 早期的 童年 这 一 欲望 的 我的 表哥
[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪt] .
to discover his father's fate .
到 发现 他的 父亲的 命运 .

似乎从孩提时代起，我表弟就一直渴望知道他父亲的下落。

[pə'hæps] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl'redi] [meɪd] ;
Perhaps the discovery may be already made ;
也许 这 发现 可能 是 已经 制成 ;

或许这项发现已经存在；

— [pə'hæps] [maɪ] [lɒŋ] - [lɒst] ['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [jet] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] .

—	perhaps	my	long	-	lost	uncle	may	yet	be	present	at	our	wedding	.
—	也许	我的	长的	-	丢失的	叔叔	可能	然而	是	展示	在	我们的	婚礼	.

——或许我失散多年的叔叔会出席我们的婚礼。

" [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , ['juːdʒiːn] , [ɪf] [aɪ] [stɪl] [pə'sjuː] [maɪ][bə'tænɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

"	You	ask	me	,	Eugene	,	if	I	still	pursue	my	botanical	researches	.
"	你	问	我	,	尤金	,	如果	我	仍然	追求	我的	植物	研究	.

“你问我，尤金，是否还在继续我的植物学研究。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][duː; də] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['flaʊə(r)] [naʊ] [hæz; həz][nəʊ] ['freɪgrəns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːb] [nəʊ] ['siːkrət] ,

Sometimes	I	do	;	but	the	flower	now	has	no	fragrance	—	and	the	herb	no	secret	,
有时	我	做	;	但	这	花	现在	有	不	香味	—	和	这	草本植物	不	秘密	,

有时我会这样做；但那朵花如今已无芬芳——那株草药也不再神秘。

[ðæt] [aɪ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'strɒnəmi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [pliːz] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ;

that	I	care	for	;	and	astronomy	,	which	you	had	just	begun	to	teach	me	,	pleases	me	more	;
那	我	关心	为了	;	和	天文学	,	哪个	你	有	只是	开始	到	教	我	,	请	我	更多的	;

我所关心的；而你刚刚开始教我的天文学，我更喜欢；

— [ðə; ði] ['flaʊəz] [tʃɑːm] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt] ;

—	the	flowers	charm	me	when	you	are	present	;
—	这	花朵	魅力	我	什么时候	你	是	展示	;

—当你在场时，鲜花让我感到愉悦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['æbsəns] .

but	the	stars	speak	to	me	of	you	in	absence	.
但	这	明星	说话	到	我	的	你	在	缺席	.

即使你不在身边，星星依然在向我诉说着你的身影。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] , [hæd; həd][aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [les] [ɪg'zɔːltɪd][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

Perhaps	it	would	not	be	so	,	had	I	loved	a	being	less	exalted	than	you	.
也许	它	会	不是	是	所以	,	有	我	喜爱	一个	存在	较少的	崇高	比	你	.

如果我爱上的是一个不如你高贵的人，或许就不会如此了。

['evri] [wʌn] , ['iːv(ə)n][maɪ]['fɑːðə(r)] , ['iːv(ə)n]['ɛlɪˌnɔːr] ,

Every	one	,	even	my	father	,	even	Ellinor	,
每一个	一	,	甚至	我的	父亲	,	甚至	埃莉诺	,

每个人，甚至包括我的父亲，甚至包括埃莉诺，

[smaɪl] [wen] [ðeɪ] [əb'zɜːv] [haʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [haʊ] ['ʌtəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

smile	when	they	observe	how	incessantly	I	think	of	you	—	how	utterly	you	have	become	all	in	all	to	me	.
微笑	什么时候	他们	观察	如何	不已	我	思考	的	你	—	如何	完全地	你	有	变得	全部	在	全部	到	我	.

当他们看到我多么无时无刻不在想你——你对我来说已经完全成了一切——时，请微笑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

I	could	not	tell	this	to	you	,	though	I	write	it	:
我	可以	不是	告诉	这	到	你	,	尽管	我	写	它	:

虽然我写下来，但我无法亲口告诉你：

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] ['lɛtəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʌŋ] ?

is	it	not	strange	that	letters	should	be	more	faithful	than	the	tongue	?
是	它	不是	奇怪的	那	信件	应该	是	更多的	忠实	比	这	舌头	?

难道文字比言语更忠实不奇怪吗?

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] , ['mɔ:nf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:]['kɪndə(r)] , [ænd; ənd]

And	even	your	letter	,	mournful	as	it	is	,	seems	to	me	kinder	,	and
和	甚至	你的	信	,	悲哀	作为	它	是	,	似乎	到	我	幼儿园	,	和

['dɪrər] ,

dearer	,
更贵	,

即使是你的信，虽然充满悲伤，在我看来也更显亲切和温暖。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , [ðæn; ðən] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	more	full	of	yourself	,	than	with	all	the	magic	of	your	language	,
和	更多的	满的	的	你自己	,	比	和	全部	这	魔法	的	你的	语言	,

而且，你对自己的自负远胜于你语言中的所有魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['swi:tnəs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jɔ:(r); jə(r)]['spəʊkən] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] .

and	the	silver	sweetness	of	your	voice	,	your	spoken	words	are	.
和	这	银	甜味	的	你的	嗓音	,	你的	说	字	是	.

还有你声音中那银铃般的甜美，你说的那些话语。

[ai] [wɔ:kt] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ['jestədeɪ] ;

I	walked	by	your	house	yesterday	;
我	步行	经过	你的	房子	昨天	;

我昨天路过你家；

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [eə(r)][ɒv; əv] ['laiflisnis] [ænd; ənd]

the	windows	were	closed	—	there	was	a	strange	air	of	lifelessness	and
这	视窗	是	关闭	—	那里	曾是	一个	奇怪的	空气	的	无生命	和

[dɪ'dʒekʃn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

dejection	about	it	.
沮丧	关于	它	.

窗户紧闭——屋里弥漫着一种死气沉沉、令人沮丧的气氛。

[du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fɜ:st] ['entəd] [ðæt] [haʊs] ?

Do	you	remember	the	evening	in	which	I	first	entered	that	house	?
做	你	记住	这	晚上	在	哪个	我	第一的	进入	那	房子	?

你还记得我第一次走进那栋房子的那个晚上吗?

[du:; də][ju:; jʊ] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ɪz] [ðeə(r)] [wʌn]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] ['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ] ?

Do	you	—	or	rather	is	there	one	hour	in	which	it	is	not	present	to	you	?
做	你	—	或者	相当	是	那里	一	小时	在	哪个	它	是	不是	展示	到	你	?

你是否——或者更确切地说，是否有一个小时，它不在你身边?

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] - - ([wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ,

For	me	,	I	live	in	the	past	,	—	it	is	the	present	-	-	(	which	is	without	you	,
为了	我	,	我	居住	在	这	过去的	,	—	它	是	这	展示	-	-	(	哪个	是	没有	你	,

对我来说，我活在过去——现在是没有你的现在。

) [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][laɪf] .

)	in	which	I	have	no	life	.
)	在	哪个	我	有	不	生活	.

）其中我没有生活。

[aɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n] , [ðæt] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [hændz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['plɑ:ntɪd]

I	passed	into	the	little	garden	,	that	with	your	own	hands	you	have	planted
我	通过了	进入	这	小的	花园	,	那	和	你的	自己的	双手	你	有	已种植

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

for	me	,
为了	我	,

我走进了你亲手为我栽种的小花园，

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] .

and	filled	with	flowers	.
和	已填	和	花朵	.

里面摆满了鲜花。

['ɛlɪˌnɔːr] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ][lɪps] [muːv] .

Ellinor	**was**	**with**	**me**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**my**	**lips**	**move**	**.**
埃莉诺	曾是	和	我	,	和	她	锯	我的	嘴唇	移动	.

埃莉诺当时和我在一起，她看到我的嘴唇动了动。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

She	**asked**	**me**	**what**	**I**	**was**	**saying**	**to**	**myself**	**.**
她	问	我	什么	我	曾是	说	到	我	.

她问我当时在自言自语什么。

[ai] [wʊd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ai][wɒz; wəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd]

I	**would**	**not**	**tell**	**her**	**—**	**I**	**was**	**praying**	**for**	**you**	**,**	**my**	**kind**	**,**	**my**	**beloved**
我	会	不是	告诉	她	—	我	曾是	祈祷	为了	你	,	我的	种类	,	我的	心爱

['juːdʒiːn] .

Eugene	**.**
尤金	.

我不会告诉她——我一直在为你祈祷，我亲爱的尤金。

[ai][wɒz; wəz] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [j'iəz] — [preŋ] [ðæt] [ai]

I	**was**	**praying**	**for**	**the**	**happiness**	**of**	**your**	**future**	**years**	**—**	**praying**	**that**	**I**
我	曾是	祈祷	为了	这	幸福	的	你的	未来	年	—	祈祷	那	我

[mait] [rɪ'kwaɪt] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

might	**requite**	**your**	**love**	**.**
可能	报答	你的	爱	.

我一直在祈祷你未来的日子幸福安康——祈祷我能回报你的爱。

[wen'evə(r)] [ai] [fiːl] [ðə; ði][məʊst] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][məʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [preə(r)] .

Whenever	**I**	**feel**	**the**	**most**	**,**	**I**	**am**	**the**	**most**	**inclined**	**to**	**prayer**	**.**
每当	我	感觉	这	最多	,	我	是	这	最多	倾斜	到	祷告	.

每当我情绪低落的时候，我最容易想到祈祷。

['sɒrəʊ] , [dʒɔɪ] , ['tendənəs] , [ɔːl][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [lɪft] [ʌp][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [gɒd] .

Sorrow	**,**	**joy**	**,**	**tenderness**	**,**	**all**	**emotion**	**,**	**lift**	**up**	**my**	**heart**	**to**	**God**	**.**
悲哀	,	喜悦	,	压痛	,	全部	情感	,	举起	向上	我的	心	到	上帝	.

悲伤、喜悦、温柔，所有的情感，都让我心潮澎湃，向上帝倾诉。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [preə(r)] !

And	**what**	**a**	**delicious**	**overflow**	**of**	**the**	**heart**	**is**	**prayer**	**!**
和	什么	一个	可口的	溢出	的	这	心	是	祷告	!

祷告是心灵多么美好的流露啊!

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] — [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi]

When	**I**	**am**	**with**	**you**	**—**	**and**	**I**	**feel**	**that**	**you**	**love**	**me**	**—**	**my**	**happiness**	**would**	**be**
什么时候	我	是	和	你	—	和	我	感觉	那	你	爱	我	—	我的	幸福	会	是

['peɪnf(ə)l] ,

painful	**,**
痛苦	,

当我和你在一起——并且感受到你爱我——我的快乐会伴随着痛苦。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gɒd] [huːm] [ai] [mait] [bles] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪk'ses] .

if	**there**	**were**	**no**	**God**	**whom**	**I**	**might**	**bless**	**for**	**its**	**excess**	**.**
如果	那里	是	不	上帝	谁	我	可能	保佑	为了	它是	过量的	.

如果没有上帝让我为它的过剩而感恩，那该多好啊。

[duː; də] [ðəʊz] , [huː] [bɪ'liːv] [nɒt] , [lʌv] ? — [hæv; həv] [ðeɪ] [diːp] [ɪ'moʊʃnz] ? — [kæn; kən] [ðeɪ] [fiːl]

Do	**those**	**,**	**who**	**believe**	**not**	**,**	**love**	**?**	**—**	**have**	**they**	**deep**	**emotions**	**?**	**—**	**can**	**they**	**feel**
做	那些	,	WHO	相信	不是	,	爱	?	—	有	他们	深的	情绪	?	—	能	他们	感觉

['truːli] — [dɪ'vəʊtɪdli] ?

truly	**—**	**devotedly**	**?**
真的	—	虔诚地	?

那些不信神的人，他们有爱吗？——他们有深厚的情感吗？——他们能真正地、全心全意地去爱吗？

[waɪ] , [wen] [aɪ] [tɔːk] [ðʌs] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [duː; də] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['tʃɪlɪŋ]

Why	,	when	I	talk	thus	to	you	—	do	you	always	answer	me	with	that	chilling
为什么	,	什么时候	我	讲话	因此	到	你	—	做	你	总是	回答	我	和	那	令人不寒而栗

[ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] ?

and	mournful	smile	?
和	悲哀	微笑	?

为什么当我这样跟你说话时，你总是用那种令人不寒而栗、悲伤的微笑来回答我?

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] ['əʊnli][ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] — [æz; əz] [wel] [mait] [juː; jʊ] [meɪk]

You	would	make	religion	only	the	creation	of	reason	—	as	well	might	you	make
你	会	制作	宗教	仅有的	这	创建	的	原因	—	作为	出色地	可能	你	制作

[lʌv] [ðə; ði] [seɪm] — [wɒt] [ɪz]['aɪðə(r)] ,

love	the	same	—	what	is	either	,
爱	这	相同的	—	什么	是	任何一个	,

你若将宗教仅仅视为理性的产物——就像你若将爱情也视为理性的产物一样——那么，二者又有什么关系呢?

[ən'les] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ?

unless	you	let	it	spring	also	from	the	feelings	?
除非	你	让	它	春天	还	从	这	情怀	?

除非你也让它源于情感?

" [wen] — [wen] — [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ?

"	When	—	when	—	when	will	you	return	?
"	什么时候	—	什么时候	—	什么时候	将要	你	返回	?

你什么时候——什么时候——什么时候回来?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

I	think	I	love	you	now	more	than	ever	.
我	思考	我	爱	你	现在	更多的	比	曾经	.

我觉得我现在比以往任何时候都更爱你。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

I	think	I	have	more	courage	to	tell	you	so	.
我	思考	我	有	更多的	勇气	到	告诉	你	所以	.

我觉得我有勇气告诉你这件事。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] - - [səʊ] ['meni] [ɪ'vents] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

So	many	things	I	have	to	say	-	-	so	many	events	to	relate	.
所以	许多	事物	我	有	到	说	-	-	所以	许多	活动	到	涉及	.

我有很多话想说，有很多事要讲。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][nɒt][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

For	what	is	not	an	event	to	US	?
为了	什么	是	不是	一个	事件	到	我们	?

对我们而言，什么才算不上事件?

[ðə; ði] [liːst] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə]['aɪðə(r)] — [ðə; ði] ['veri] ['feɪdɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,

the	least	incident	that	has	happened	to	either	—	the	very	fading	of	a	flower	,
这	至少	事件	那	有	发生	到	任何一个	—	这	非常	褪色	的	一个	花	,

对他们两人来说，最轻微的事件莫过于花朵凋零。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌem 'iː] .

if	you	have	worn	it	,	is	a	whole	history	to	me	.
如果	你	有	磨损	它	,	是	一个	所有的	历史	到	我	.

如果你穿过它，对我来说，它就代表了一段完整的历史。

" [ə'djuː] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] — [gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] — [gɒd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪð] [hɪm] , ['dɪərɪst]

"	Adieu	,	God	bless	you	—	God	reward	you	—	God	keep	your	heart	with	Him	,	dearest
"	再见	,	上帝	保佑	你	—	上帝	报酬	你	—	上帝	保持	你的	心	和	他	,	亲爱的

, ['dɪərɪst] ['juːdʒiːn] .

,	dearest	Eugene	.
,	亲爱的	尤金	.

“再见了，愿上帝保佑你——愿上帝奖赏你——愿上帝将你的心与祂同在，我最亲爱的尤金。”

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [nəʊ] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [haʊ] ['ʌtəli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] [baɪ]

And	may	you	every	day	know	better	and	better	how	utterly	you	are	loved	by
和	可能	你	每一个	天	知道	更好的	和	更好的	如何	完全地	你	是	喜爱	经过

[jɔː(r); jə(r)]

your
你的

愿你每天都更加深刻地感受到你被爱着的程度。

" ['mædəˌlaɪn] .

"	Madeline	.
"	玛德琳	.

“玛德琳。”

" [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lestə(r)] [rɪ'fɜːd] [æz; əz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['wɔːltə] ,

"	The	epistle	to	which	Lester	referred	as	received	from	Walter	,
"	这	书信	到	哪个	莱斯特	指	作为	已收到	从	沃尔特	,

“莱斯特提到的那封信是从沃尔特那里收到的，

[wɒz; wəz] [wʌn] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['pəːtinæks] - ,

was	one	written	on	the	day	of	his	escape	from	Mr	.	Pertinax	Fillgrave	,
曾是	一	书面	在	这	天	的	他的	逃脱	从	先生	.	视网膜	-	,

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [nəʊt] ,

a	short	note	,
一个	短的	笔记	,

其中一张是他逃离佩蒂纳克斯·菲尔格雷夫先生那天写的，是一张简短的便条。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [ræn] [æz; əz] [fˈɒləʊz] .

rather	than	letter	,	which	ran	as	follows	.
相当	比	信	,	哪个	跑	作为	跟随	.

而不是一封信，内容如下。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] , " [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [bed] ;

"	My	dear	Uncle	,	"	I	have	met	with	an	accident	which	confined	me	to	my	bed	;
"	我的	亲爱的	叔叔	,	"	我	有	遇见	和	一个	事故	哪个	受限	我	到	我的	床	;

“我亲爱的叔叔，我遭遇了一场意外，卧床不起；

— [ə; eɪ] [ren'kɒntə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] — ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , ([səʊ]

—	a	rencontre	,	indeed	,	with	the	Knights	of	the	Road	—	nothing	serious	,	(	so
—	一个	邂逅	,	的确	,	和	这	骑士	的	这	路	—	没有什么	严肃的	,	(	所以

[duː; də] [nɒt] [biː; bi] ['ə'lɑːmd] !)

do	not	be	alarmed	!	)
做	不是	是	惊慌	!	)

——的确，是与公路骑士的一次偶遇——没什么大不了的，（所以不必惊慌！）

[ðəʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

though	the	Doctor	would	fain	have	made	it	so	.
尽管	这	医生	会	欣然	有	制成	它	所以	.

虽然博士很希望事情能如他所愿。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dʒʌst] ['ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [maɪ] ['dʒɜːni] , [bʌt; bət] [nɒt] [tə'wɔːdz] ['lʌndən] ; [ɒn] [ðə; ði]

I	am	just	about	to	recommence	my	journey	,	but	not	towards	London	;	on	the
我	是	只是	关于	到	重新开始	我的	旅行	,	但	不是	向	伦敦	;	在	这

['kɒntrəri] , ['nɔːθwəd] .

contrary	,	northward	.
相反	,	向北	.

我即将重新开始我的旅程，但不是前往伦敦；恰恰相反，是向北走。

" [aɪ][hæv; həv] , ['pɑːtli] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] . ['kɔːrtˌlænd] ,

"	I	have	,	partly	through	the	information	of	your	old	friend	Mr	.	Courtland	,
"	我	有	,	部分	通过	这	信息	的	你的	老的	朋友	先生	.	科特兰	,

['pɑːtli] [baɪ]['æksɪdənt] ,

partly	by	accident	,
部分	经过	事故	,

“我一部分是通过你的老朋友考特兰先生提供的信息，一部分是偶然得来的，

[faʊnd] [wɒt] [aɪ] [həʊp] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] .

found	what	I	hope	may	prove	a	clue	to	the	fate	of	my	father	.
成立	什么	我	希望	可能	证明	一个	线索	到	这	命运	的	我的	父亲	.

我找到了一些线索，希望能够解开我父亲的命运之谜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

I	am	now	departing	to	put	this	hope	to	the	issue	.
我	是	现在	离开	到	放	这	希望	到	这	问题	.

我现在要出发去解决这个问题，希望能够实现。

[mɔː(r)][aɪ] [wʊd] [feɪn] [seɪ] ; [bʌt; bət] [lest] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [fə'leɪʃəs] ,

More	I	would	fain	say	;	but	lest	the	expectation	should	prove	fallacious	,
更多的	我	会	欣然	说	;	但	免得	这	期待	应该	证明	谬误的	,

我本想说更多，但恐怕期望落空。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] [ɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] ['əʊnli] [kri'eɪt] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]

I	will	not	dwell	on	circumstances	which	would	in	that	case	only	create	in	you	a
我	将要	不是	住	在	情况	哪个	会	在	那	案件	仅有的	创造	在	你	一个

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

disappointment	similar	to	my	own	.
失望	相似的	到	我的	自己的	.

我不会过多纠缠于那些只会让你和我一样失望的事情。

['əʊnli] [ðɪs] [teɪk] [wɪð] [juː; jʊ] ,

Only	this	take	with	you	,
仅有的	这	拿	和	你	,

只带上这一件，

[ðæt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [prə'vɜːbiəl] [gʊd] [lʌk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪtɪst]

that	my	father's	proverbial	good	luck	seems	to	have	visited	him	since	your	latest
那	我的	父亲的	谚语	好的	运气	似乎	到	有	到访	他	自从	你的	最新的

[njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ;

news	of	his	fate	;
消息	的	他的	命运	;

自从你告诉我父亲的遭遇后，他似乎真的走运了；

[ə; eɪ] ['legəsi] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] , [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm]['ɪndiə] ;

a	legacy	,	though	not	a	large	one	,	awaited	his	return	to	England	from	India	;
一个	遗产	,	尽管	不是	一个	大的	一	,	等待中	他的	返回	到	英格兰	从	印度	;

虽然遗产不算丰厚，但他从印度回到英国后，还是留下了一份遗产；

[bʌt; bət] [siː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['grəʊɪŋ] ['prəʊlɪks] [ɔːl'redi] — [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ɒf] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

but	see	if	I	am	not	growing	prolix	already	—	I	must	break	off	in	order	to
但	看	如果	我	是	不是	生长	冗长	已经	—	我	必须	休息	离开	在	命令	到

[rɪ'zɜːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ([meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ] !

reserve	you	the	pleasure	(	may	it	be	so	!
预订	你	这	乐趣	(	可能	它	是	所以	!

但是，看看我是否已经开始变得啰嗦了——我必须就此打住，以便让您享受这份乐趣（但愿如此！）

) [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [sə'praɪz] !

)	of	a	full	surprise	!
)	的	一个	满的	惊喜	!

真是个十足的惊喜！

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] !
" God bless you , my dear Uncle !
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 叔叔 !

上帝保佑你，我亲爱的叔叔！

[ai] [raɪt] [ɪn] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [həʊp] ; ['kaɪndɪst] [lʌv] [tuː; tə] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] .
I write in spirits and hope ; kindest love to all at home .
我 写 在 烈酒 和 希望 ; 最善良的 爱 到 全部 在 家 .

我怀着美好的心情和希望写下这些文字；向所有在家的人致以最诚挚的爱。

" ['wɔːltə] ['lestə(r)] .
" Walter Lester .
" 沃尔特 莱斯特 .

沃尔特·莱斯特。

" [piː] . [es] . [tel] ['ɛlɪˌnɔːr] [ðæt] [maɪ] [b'ɪtəɹəst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [əd'ventʃə(r)] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd]
" P . S . Tell Ellinor that my bitterest misfortune in the adventure I have referred
" P . S . 告诉 埃莉诺 那 我的 最苦涩的 不幸 在 这 冒险 我 有 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“附言：请告诉埃莉诺，我在我所提到的那次冒险中最痛苦的不幸，

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .
was to be robbed of her purse .
曾是 到 是 被抢劫 的 她 钱包 .

她的钱包差点被抢走。

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɪt] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ?
Will she knit me another ?
将要 她 针织 我 其他 ?

她还会再给我织一件吗?

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ] [ɪn'kaʊntəd] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [heɪlz] ; [sʌtʃ] [æn; ən]['əʊpən] - [hɑːtɪd] , ['dʒenərəs]
By the way , I encountered Sir Peter Hales ; such an open - hearted , generous
经过 这 方式 , 我 遭遇 先生 彼得 黑尔斯 ; 这样的 一个 打开 - 心地 , 慷慨的
['feləʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] !
fellow as you said !
同伴 作为 你 说 !

对了，我遇到了彼得·黑尔斯爵士；正如你所说，他真是个心胸开阔、慷慨大方的人！

- [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] . -
' thereby hangs a tale . '
- 从而 悬挂 一个 故事 . -

“这其中必有故事。”

" [ðɪs] ['letə(r)] , [wɪtʃ] [prə'voʊkt] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,
" This letter , which provoked all the curiosity of our little circle ,
" 这 信 , 哪个 挑衅 全部 这 好奇心 的 我们的 小的 圆圈 ,

“这封信引起了我们小圈子里所有人的好奇心，

[meɪd] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['evri] [pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
made them anxiously look forward to every post for additional explanation ,
制成 他们 焦虑地 看 向前 到 每一个 邮政 为了 额外的 解释 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [keɪm] [nɒt] .
but that explanation came not .
但 那 解释 来了 不是 .

这让他们焦急地期待每一篇帖子能提供更多解释，但却没有得到解释。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdənt] [ɪg,zɪlə'reɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)]

And	they	were	forced	to	console	themselves	with	the	evident	exhilaration	under
和	他们	是	强制	到	安慰	他们自己	和	这	明显	兴奋	在下面

[wɪtʃ] ['wɔːltə] [rəʊt] ,

which	Walter	wrote	,
哪个	沃尔特	写道	,

他们只能从沃尔特写作时流露出的明显兴奋之情中得到安慰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'leɪd] ['fɑːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

and	the	probable	supposition	that	he	delayed	farther	information	until	it	could
和	这	可能	假设	那	他	延迟	更远	信息	直到	它	可以

[biː; bi] ['æmpl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] . — " [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

be	ample	and	satisfactory	.	—	"	Knights	of	the	Road	,
是	充足	和	令人满意的	.	—	"	骑士	的	这	路	,

以及一种可能的推测，即他推迟提供更多信息，直到信息充足且令人满意为止。——《骑士之路》

" [kwəʊθ] ['lestə(r)] [wʌn] [deɪ] ,

"	quoth	Lester	one	day	,
"	引用	莱斯特	一	天	,

有一天，莱斯特说道：

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

"	I	wonder	if	they	were	any	of	the	gang	that	have	just	visited	us	.
"	我	想知道	如果	他们	是	任何	的	这	帮派	那	有	只是	到访	我们	.

“我怀疑他们是不是刚才来过我们这儿的那伙人。”

[wel] , [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

Well	,	but	poor	boy	!
出色地	,	但	贫穷的	男生	!

唉，可怜的孩子！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [seɪ] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['mʌni] [left] ;

he	does	not	say	whether	he	has	any	money	left	;
他	做	不是	说	无论	他	有	任何	钱	左边	;

他没有透露自己是否还剩下钱；

[jet] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

yet	if	he	were	short	of	the	gold	,	he	would	be	very	unlike	his	father	,
然而	如果	他	是	短的	的	这	金子	,	他	会	是	非常	与此不同	他的	父亲	,

但如果他缺金子，他就会和他父亲截然不同。

([ɔː(r)][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,) [hæd; həd][hiː; hi] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn] [ðæt]

(	or	his	uncle	for	that	matter	,	)	had	he	forgotten	to	enlarge	on	that
(	或者	他的	叔叔	为了	那	事情	,	)	有	他	被遗忘的	到	放大	在	那

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

（或者他的叔叔也一样），如果他忘记详细阐述这个话题的话。

[haʊ'evə(r)] [briːf] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)z] . "

however	brief	upon	others	.	"
然而	简短的	之上	其他的	.	"

然而，对其他人却很简短。

" ['prɒbəbli] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔː] , " [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['kærid] [ðə; ði] [meɪn] [sʌm] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ðəʊz] [wel] -

"	Probably	,	"	said	Ellinor	,	"	the	Corporal	carried	the	main	sum	about	him	in	those	well	-
"	大概	,	"	说	埃莉诺	,	"	这	下士	携带	这	主要的	和	关于	他	在	那些	出色地	-

[stʌft] ['sæd(ə)l] - [bægz] ,

stuffed	saddle	-	bags	,
填充	鞍	-	包	,

“很可能，”埃莉诺说，“下士把大部分钱都放在他那些塞得满满的马鞍袋里了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [pɜːs] [ðæt] ['wɔːltə] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	it	was	only	the	purse	that	Walter	had	about	his	person	that	was
和	它	曾是	仅有的	这	钱包	那	沃尔特	有	关于	他的	人	那	曾是

['stəʊlən] ;

stolen	;
被盗	;

被偷的只有沃尔特身上携带的钱包；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [mait] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ,

and	it	is	probable	that	the	Corporal	might	have	escaped	,
和	它	是	可能	那	这	下士	可能	有	逃脱	,

下士很可能已经逃脱了。

[æz; əz][hiː; hi] ['menʃnz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['eksələnt] ['pɜːsənɪdʒ] . "

as	he	mentions	nothing	about	that	excellent	personage	.	"
作为	他	提及	没有什么	关于	那	出色的	人士	.	"

因为他只字未提那位杰出人物。

" [ə; eɪ] [ʃruːd] [ges] , [nel] : [bʌt; bət] [preɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɔːltə] ['kæri] [ðə; ði] [pɜːs] [ə'baʊt] [hɪm] [səʊ]

"	A	shrewd	guess	,	Nell	:	but	pray	,	why	should	Walter	carry	the	purse	about	him	so
"	一个	精明	猜测	,	内尔	:	但	祈祷	,	为什么	应该	沃尔特	携带	这	钱包	关于	他	所以

['keəfəli] ?

carefully	?
小心	?

“你猜得真准，内尔：但是请问，沃尔特为什么要如此小心地把钱包随身携带呢？”

[ɑː] , [juː; jʊ] [blʌʃ] : [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɪt] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ? "

Ah	,	you	blush	:	well	,	will	you	knit	him	another	?	"
啊	,	你	脸红	:	出色地	,	将要	你	针织	他	其他	?	"

啊，你脸红了：那么，你会再给他织一件吗?

" [pʃɔː] , [pə'pɑː] ! [gʊd] - , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['gæðə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] .

"	Pshaw	,	Papa	!	Good	b'ye	,	I	am	going	to	gather	you	a	nosegay	.
"	呸	,	爸爸	!	好的	-	,	我	是	去	到	收集	你	一个	花束	.

“呸，爸爸！再见，我去给你摘束花。”

" [bʌt; bət]['ɛlɪˌnɔːr][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ɒv; əv] ['ɪndəstri] ,

"	But	Ellinor	was	seized	with	a	sudden	fit	of	industry	,
"	但	埃莉诺	曾是	查获	和	一个	突然	合身	的	行业	,

但埃莉诺突然对工作产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] ['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	somehow	or	other	she	grew	fonder	of	knitting	than	ever	.
和	不知何故	或者	其他	她	生长	更爱	的	针织	比	曾经	.

不知何故，她比以往任何时候都更喜欢织毛衣了。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd][æt; ət] [piːs] ;

The	neighbourhood	was	now	tranquil	and	at	peace	;
这	邻里	曾是	现在	宁静	和	在	和平	;

现在，社区一片宁静祥和；

[ðə; ði] ['naɪtli] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'festɪd] [ðə; ði] [griːn] ['væliz] [ɒv; əv] [wɜː(r); wə(r)]

the	nightly	depredators	that	had	infested	the	green	valleys	of	Grassdale	were
这	每晚	掠食者	那	有	受感染的	这	绿色的	山谷	的	格拉斯代尔	是

[hɜːd] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)] ;

heard	of	no	more	;
听到	的	不	更多的	;

那些曾经在格拉斯代尔绿色山谷中出没的夜间掠食者再也没有出现过；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [frɔːd] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

it	seemed	a	sudden	incursion	of	fraud	and	crime	,
它	似乎	一个	突然	侵入	的	欺诈罪	和	犯罪	,

这似乎是一起突然爆发的欺诈和犯罪事件。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [ɪn'veɪdɪd] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)]

which	was	too	unnatural	to	the	character	of	the	spot	invaded	to	do	more
哪个	曾是	也	不自然	到	这	特点	的	这	点	入侵	到	做	更多的

[ðæn; ðən][tuː; tə]['terɪfaɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

than	to	terrify	and	to	disappear	.
比	到	恐惧	和	到	消失	.

这与被入侵地点的自然特性太不相符了，除了吓唬人之外，什么也做不了，然后就消失了。

[ðə; ði] - [daɪz] [daɪ] ; [ðə; ði] [sə'riːn] [steps] [ɒv; əv] [wʌn] [kɑːm] [deɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] ,

The	truditur	dies	die	;	the	serene	steps	of	one	calm	day	chasing	another	returned	,
这	-	死亡	死	;	这	安详	步骤	的	一	冷静的	天	追逐	其他	返回	,

truditur 消逝了；平静的一天的宁静步伐追逐着另一天的脚步，归于平静。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːst] [ə'lɑːm] [wɒz; wəz]['əʊnli] [rɪ'membəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['gɒsɪp]

and	the	past	alarm	was	only	remembered	as	a	tempting	subject	of	gossip
和	这	过去的	警报	曾是	仅有的	记得	作为	一个	诱人的	主题	的	闲话

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,

to	the	villagers	,
到	这	村民们	,

而过去的那场警报，如今只成了村民们津津乐道的谈资。

[ænd; ənd] ([æt; ət][ðə; ði] [hɔːl]) [ə; eɪ] [θiːm] [ɒv; əv][juː'ləʊdʒɪəm][ɒn][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

and	(	at	the	Hall	)	a	theme	of	eulogium	on	the	courage	of	Eugene	Aram	.
和	(	在	这	大厅	)	一个	主题	的	颂词	在	这	勇气	的	尤金	阿拉姆	.

（在大厅里）以颂扬尤金·阿拉姆的勇气为主题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , " [sed] ['lestə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪt] [æt; ət][ðə; ði]

"	It	is	a	lovely	day	,	"	said	Lester	to	his	daughters	,	as	they	sate	at	the
"	它	是	一个	迷人的	天	,	"	说	莱斯特	到	他的	女儿们	,	作为	他们	沙特	在	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

“今天天气真好，”莱斯特对坐在窗边的女儿们说；

" [kʌm] , [gɜːlz] , [get] [jɔː(r); jə(r)] ['bɔnɪts] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "

"	come	,	girls	,	get	your	bonnets	,	and	let	us	take	a	walk	into	the	village	.	"
"	来	,	女孩们	,	得到	你的	引擎盖	,	和	让	我们	拿	一个	走	进入	这	村庄	.	"

“来吧，姑娘们，戴上你们的帽子，我们一起去村子里走走。”

" [ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['pəʊstmən] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['ɑːtʃli] .

"	And	meet	the	postman	,	"	said	Ellinor	,	archly	.
"	和	见面	这	邮差	,	"	说	埃莉诺	,	傲慢的	.

“去见见邮递员吧，”埃莉诺尖刻地说。

" [jes] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mædəˌlaɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] ['lestə(r)] [maɪt]

"	Yes	,	"	rejoined	Madeline	in	the	same	vein	,	but	in	a	whisper	that	Lester	might
"	是的	,	"	重新加入	玛德琳	在	这	相同的	静脉	,	但	在	一个	耳语	那	莱斯特	可能

[nɒt] [hɪə(r)] ,

not	hear	,
不是	听到	,

“是的，”玛德琳用同样的语气低声回应道，以免莱斯特听到。

" [fɔː(r); fə(r)] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['wɔːltə] ?

"	for	who	knows	but	that	we	may	have	a	letter	from	Walter	?
"	为了	WHO	知道	但	那	我们	可能	有	一个	信	从	沃尔特	?

谁知道呢，说不定我们会收到沃尔特的来信呢?

" [haʊ] ['prɪtɪli] [saʊndz] [sʌtʃ] ['reɪləri] [ɒn]['vɜːdʒɪn][lɪps] .

"	How	prettily	sounds	such	raillery	on	virgin	lips	.
"	如何	漂亮	声音	这样的	玩笑	在	处女	嘴唇	.

“如此轻佻的话语，说在纯洁的嘴唇上，听起来多么动听啊。”

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [tuː] ['hæpi] ['sɪstəz] ,

No	**,**	**no**	**;**	**nothing**	**on**	**earth**	**is**	**so**	**lovely**	**as**	**the**	**confidence**	**between**	**two**	**happy**	**sisters**	**,**
不	,	不	;	没有什么	在	地球	是	所以	迷人的	作为	这	信心	之间	二	快乐的	姐妹	,

不，不；世上没有什么比两个幸福姐妹之间的信任更美好的了。

[huː] [hæv; həv][nəʊ] ['siːkrəts] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gaɪlləs] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'viːl] !

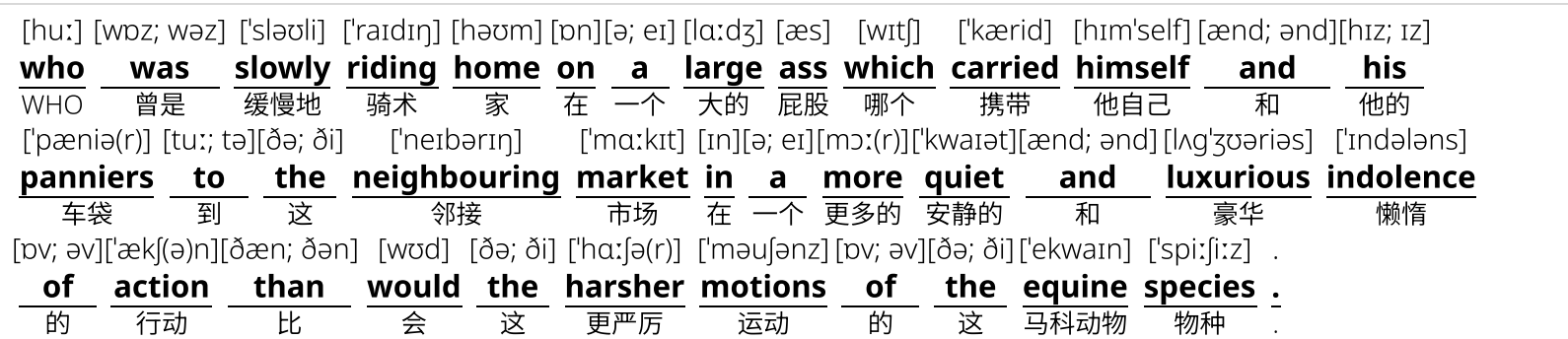
who	**have**	**no**	**secrets**	**but**	**those**	**of**	**a**	**guileless**	**love**	**to**	**reveal**	**!**
WHO	有	不	秘密	但	那些	的	一个	朴实	爱	到	揭示	!

他们没有秘密，只有纯真无邪的爱情想要倾诉！

[æz; əz] [ðeɪ] [strəul] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ]['piːtə(r)] [dɛltri] ,

As	**they**	**strolled**	**into**	**the**	**village**	**,**	**they**	**were**	**met**	**by**	**Peter**	**Dealtry**	**,**
作为	他们	漫步	进入	这	村庄	,	他们	是	遇见	经过	彼得	交易	,

他们漫步走进村庄时，遇到了彼得·迪尔特里。



[huː] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [æs] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	**was**	**slowly**	**riding**	**home**	**on**	**a**	**large**	**ass**	**which**	**carried**	**himself**	**and**	**his**
WHO	曾是	缓慢地	骑术	家	在	一个	大的	屁股	哪个	携带	他自己	和	他的

['pæniə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːkɪt] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] ['ɪndələns]

panniers	**to**	**the**	**neighbouring**	**market**	**in**	**a**	**more**	**quiet**	**and**	**luxurious**	**indolence**
车袋	到	这	邻接	市场	在	一个	更多的	安静的	和	豪华	懒惰

[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʊd] [ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ekwaɪn] ['spiːʃiːz] .

of	**action**	**than**	**would**	**the**	**harsher**	**motions**	**of**	**the**	**equine**	**species**	**.**
的	行动	比	会	这	更严厉	运动	的	这	马科动物	物种	.

他骑着一头大驴，悠闲地骑着他和他的驮包，前往邻近的市场。与马科动物粗犷的步伐相比，他骑驴的姿态更加安静、奢华、慵懒。

" [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , ['piːtə(r)] : [ænd; ənd] [wɒt] [njuːz] [æt; ət] ['mɑːkɪt] ? " [sed] ['lestə(r)] .

"	**A**	**fine**	**day**	**,**	**Peter**	**:**	**and**	**what**	**news**	**at**	**market**	**?**	**"**	**said**	**Lester**	**.**
"	一个	美好的	天	,	彼得	:	和	什么	消息	在	市场	?	"	说	莱斯特	.

“彼得，今天天气真好。市场上有什么消息吗？”莱斯特问道。

" [kɔːn] [haɪ] , — [heɪ] [dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [klɑːk] .

"	**Corn**	**high**	**,**	**—**	**hay**	**dear**	**,**	**your**	**honour**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**clerk**	**.**
"	玉米	高的	,	—	干草	亲爱的	,	你的	荣誉	,	"	回复	这	职员	.

“玉米长得很高，——哎呀，大人，”办事员回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第3/6页

" [ɑː] , [ai] [səˈpəʊz] [səʊ] ; [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [sel] ['aʊəz] , ['piːtə(r)] ;
" Ah , I suppose so ; a good time to sell ours , Peter ;
" 啊 , 我 认为 所以 ; 一个 好的 时间 到 卖 我们的 , 彼得 ;

“啊，我想也是；彼得，现在是卖掉我们家的好时机；

— [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] ['sætədeɪ] .
— we must see about it on Saturday .
— 我们 必须 看 关于 它 在 周六 .

我们必须在周六考虑这件事。

[bʌt; bət] , [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ?
But , pray , have you heard any thing from the Corporal since his departure ?
但 , 祈祷 , 有 你 听到 任何 事物 从 这 下士 自从 他的 离开 ?
"
"
"

但是，请问，自从那位下士离开后，你有没有收到他的任何消息？

" [nɒt] [ai] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [nɒt] [ai] ; [ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]
" Not I , your honour , not I ; though I think as he might have given us
" 不是 我 , 你的 荣誉 , 不是 我 ; 尽管 我 思考 作为 他 可能 有 给定 我们
[ə; eɪ] [laɪn] ,
a line ,
一个 线 ,

“不是我，法官大人，不是我；虽然我觉得他可能给我们留下了一句话，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæt] , [bʌt; bət] —
if it was only to thank me for my care of his cat , but —
如果 它 曾是 仅有的 到 感谢 我 为了 我的 关心 的 他的 猫 , 但 —

如果只是为了感谢我照顾他的猫，但是——

- [ðem; ðəm][æz; əz] ['kɒmz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [rəʊm] ,
' Them as comes to go to roam ,
- 他们 作为 来 到 去 到 漫游 ,

“他们来此游荡，

[θɪŋks] [slaɪt] [ɒv; əv] [ðeɪ] [æz; əz] [steɪz] [æt; ət] [həʊm] . - "
Thinks slight of they as stays at home . ' "
思考 轻微 的 他们 作为 停留 在 家 . - "

认为他们待在家里很轻视他们。

" [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['dɪstɪk] , ['piːtə(r)] ; [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [ai] ['wɒrənt] . "
" A notable distich , Peter ; your own composition , I warrant . "
" 一个 值得注意的 对联 , 彼得 ; 你的 自己的 作品 , 我 保证 . "

“彼得，这是一首很棒的双行诗；我敢肯定，这是你的原创作品。”

" [maɪn] !
" Mine !
" 矿 !

“矿！

[lɔːd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ai][hæz; həz][nəʊ]['dʒiːnəs] , [bʌt; bət][ai][hæz; həz] ['meməri] ;
Lord love your honour , I has no genus , but I has memory ;
主 爱 你的 荣誉 , 我 有 不 属 , 但 我 有 记忆 ;

主啊，感谢您的尊敬，我没有种姓，但我有记忆；

[ænd; ənd] [wen] [ðem; ðəm][eə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz][ɒv; əv]['pəʊətri] - [laɪk] ['kɒmz] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ðeɪ]

and	when	them	ere	beautiful	lines	of	poetry	-	like	comes	into	my	head	,	they
和	什么时候	他们	埃雷	美丽的	线条	的	诗	-	喜欢	来	进入	我的	头	,	他们

[steɪz] [ðeə(r)] ,

stays	there	,
停留	那里	,

当那些优美如诗的句子出现在我的脑海中时，它们就会一直留在那里。

[ænd; ənd] [steɪz] [tɪl] [ðeɪ] [pɒps] [aʊt] [æt; ət][maɪ] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] .

and	stays	till	they	pops	out	at	my	tongue	like	a	bottle	of	ginger	-	beer	.
和	停留	直到	他们	流行音乐	出去	在	我的	舌头	喜欢	一个	瓶子	的	姜	-	啤酒	.

它们会一直待在我的舌头上，直到像一瓶姜汁啤酒一样突然冒出来。

[aɪ][duː; də] [lʌvz] ['pəʊətri] , [sɜː(r)] , - ['speʃəli] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] . "

I	do	loves	poetry	,	Sir	,	'	specially	the	sacred	.	"
我	做	爱	诗	,	先生	,	-	特别	这	神圣	.	"

先生，我确实很喜欢诗歌，尤其是神圣的诗歌。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	We	know	it	,	—	we	know	it	.	"
"	我们	知道	它	,	—	我们	知道	它	.	"

“我们知道，——我们都知道。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][biː; bi] ['sʌmət] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [klɑːk] ,

"	For	there	be	summut	in	it	,	"	continued	the	clerk	,
"	为了	那里	是	和	在	它	,	"	持续	这	职员	,

“因为其中必有奥秘，”办事员继续说道。

" [wɪtʃ] [smuːð] [ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ] [kləʊðz] - [brʌʃ] , [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd]

"	which	smooths	a	man's	heart	like	a	clothes	-	brush	,	wipes	away	the	dust	and
"	哪个	平滑	一个	男人的	心	喜欢	一个	衣服	-	刷子	,	湿巾	离开	这	灰尘	和

[dɜːt] ,

dirt	,
污垢	,

“它像衣刷一样抚平男人的心灵，拂去灰尘和污垢。”

[ænd; ənd] [sets] [ɔːl] [ðə; ði][næp] [raɪt] ;

and	sets	all	the	nap	right	;
和	套	全部	这	午睡	正确的	;

并把午睡安排妥当；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] - [tɪz] [wɒt] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔːt] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

and	I	thinks	as	how	'	tis	what	a	clerk	of	the	parish	ought	to	study	,
和	我	思考	作为	如何	-	的	什么	一个	职员	的	这	教区	应该	到	学习	,

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . "

your	honour	.	"
你的	荣誉	.	"

我认为，这正是教区书记员应该学习的内容，法官大人。

" ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] ; [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [æn; ən] ['ɒrəkl] . "

"	Nothing	better	;	you	speak	like	an	oracle	.	"
"	没有什么	更好的	;	你	说话	喜欢	一个	神谕	.	"

“没有比这更好的了；你简直就像先知一样。”

" [naʊ] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['ɒnɪst] [mæn] , [wɒt] [θɪŋks] [hɪm'self] ['maɪti] ['klevə(r)] ,

"	Now	,	Sir	,	there	be	the	Corporal	,	honest	man	,	what	thinks	himself	mighty	clever	,
"	现在	,	先生	,	那里	是	这	下士	,	诚实的	男人	,	什么	思考	他自己	强大的	聪明的	,

“长官，那边有个下士，是个诚实的人，他自以为很聪明。”

— [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][səʊl][fɔː(r); fə(r)] - .

—	but	he	has	no	soul	for	varse	.
—	但	他	有	不	灵魂	为了	-	.

但他对华尔兹没有感情。

[lɔːd] [lʌv] [jiː; ji] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][hiː; hi] [meɪks] [wen] [ai] [telz] [hɪm][ə; eɪ] [hɪm] [ɔː(r)][səʊ] ;

Lord	**love**	**ye**	**,**	**to**	**see**	**the**	**faces**	**he**	**makes**	**when**	**I**	**tells**	**him**	**a**	**hymn**	**or**	**so**	**;**
主	爱	是的	,	到	看	这	面孔	他	制作	什么时候	我	讲述	他	一个	圣歌	或者	所以	;

主啊，请看看我给他唱一首或几首赞美诗时他脸上的表情吧；

- [tɪz] [kwaɪt] ['wɪkɪd] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] ['hiːðn] [dɪd] , [æz; əz][juː; jʊ]

'	**tis**	**quite**	**wicked**	**,**	**your**	**honour**	**,**	**—**	**for**	**that's**	**what**	**the**	**heathen**	**did**	**,**	**as**	**you**
-	的	相当	邪恶	,	你的	荣誉	,	—	为了	那就是	什么	这	异教徒	做过	,	作为	你

[wel] [nəʊ] , [sɜː(r)] .

well	**know**	**,**	**Sir**	**.**
出色地	知道	,	先生	.

法官大人，这真是太邪恶了——因为正如您所知，异教徒就是这么做的。

" - [ænd; ənd] [wen] [ai] [dʌz] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [θɪŋz]

"	**'**	**And**	**when**	**I**	**does**	**discourse**	**of**	**things**
"	-	和	什么时候	我	做	话语	的	事物

“当我谈论这些事情的时候

[məʊst]['həʊli] , [tuː; tə][ðeə(r)] [traɪb] ;

Most	**holy**	**,**	**to**	**their**	**tribe**	**;**
最多	圣	,	到	他们的	部落	;

对他们的部落来说，是最神圣的；

[wɒt] [dʌz] [ðeɪ] [duː; də] ? — [ðeɪ] [mɒks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

What	**does**	**they**	**do**	**?**	**—**	**they**	**mocks**	**at**	**me**	**,**
什么	做	他们	做	?	—	他们	模拟	在	我	,

他们会怎么做？——他们嘲笑我。

[ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] [hɑːp] [ə; eɪ][dʒaɪb] . -

And	**makes**	**my**	**harp**	**a**	**gibe**	**.**	**'**
和	制作	我的	竖琴	一个	嘲讽	.	-

这让我的竖琴成了嘲讽的对象。

" - [tɪz] [nɒt] [wɒt] [ai] [kɔːlz] ['prɪti] , [mɪs] ['ɛlɪˌnɔːr] . "

"	**'**	**Tis**	**not**	**what**	**I**	**calls**	**pretty**	**,**	**Miss**	**Ellinor**	**.**	**"**
"	-	的	不是	什么	我	呼叫	漂亮的	,	错过	埃莉诺	.	"

“埃莉诺小姐，这可算不上漂亮。”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['piːtə(r)] ; [ai]['wʌndə(r)] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tæləntz][fɔː(r); fə(r)] [vɜːs] ,

"	**Certainly**	**not**	**,**	**Peter**	**;**	**I**	**wonder**	**,**	**with**	**your**	**talents**	**for**	**verse**	**,**
"	当然	不是	,	彼得	;	我	想知道	,	和	你的	天赋	为了	诗	,

“当然不是，彼得；我很好奇，以你的诗歌天赋，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sætaɪə(r)] [ə'genst] [sʌtʃ] [pə'vɜːs] [teɪst] . "

you	**never**	**indulge**	**in**	**a**	**little**	**satire**	**against**	**such**	**perverse**	**taste**	**.**	**"**
你	绝不	放纵	在	一个	小的	讽刺	反对	这样的	变态	品尝	.	"

你从来不会稍稍讽刺一下这种变态的品味。

" ['sætaɪə(r)] !

"	**Satire**	**!**
"	讽刺	!

“讽刺！

[wʌts] [ðæt] ?

what's	**that**	**?**
是什么	那	?

那是什么？

[əʊ] , [ai] [nəʊz] ; [wɒt] [ðeɪ] [raɪts] [ɪn] [ɪ'lekʃnz] .

Oh	**,**	**I**	**knows**	**;**	**what**	**they**	**writes**	**in**	**elections**	**.**
哦	,	我	知道	;	什么	他们	写	在	选举	.

哦，我知道了；他们在选举中写的东西。

[waɪ] , [mɪs] , [meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] — " [hɪə(r)][ˈpiːtə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [wiŋk] [sɪgˈnɪfɪkəntli] — "
Why , Miss , mayhap — " here Peter paused , and winked significantly — "
为什么 , 错过 , 或许 — " 这里 彼得 暂停 , 和 眨眼 显著地 — "
[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkɔːrpərəlz] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [mæn] , [juː; jʊ] [nəʊz] :
but the Corporal's a passionate man , you knows :
但 这 下士的 一个 热情的 男人 , 你 知道 :

“小姐，或许——”彼得停顿了一下，意味深长地眨了眨眼——“但是你知道，下士是个热情的人：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][səʊ] [stɪŋ] [hɪm] — [ɑːˈhɑː] !
but I could so sting him — Aha !
但 我 可以 所以 蜇 他 — 啊哈 !

但我可以狠狠地羞辱他——啊哈！

[wiːl; wɪl] [siː] , [wiːl; wɪl] [siː] . — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] ,
we'll see , we'll see . — Do you know , your honour ,
出色地 看 , 出色地 看 . — 做 你 知道 , 你的 荣誉 ,

我们走着瞧，我们走着瞧。——法官大人，您知道吗?

" [hɪə(r)][ˈpiːtə(r)] [ˈɔːltəd] [hɪz; ɪz][eə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ˈsɪəriəs] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,
" here Peter altered his air to one of serious importance ,
" 这里 彼得 已修改 他的 空气 到 一 的 严肃的 重要性 ,

彼得的神情顿时变得严肃起来。

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːt] [ə; eɪ][məʊst] [səˈgeɪʃəs] [kənˈdʒektʃə(r)] ,
as if about to impart a most sagacious conjecture ,
作为 如果 关于 到 传授 一个 最多 明智 推测 ,

仿佛要提出一个极其精辟的推测，

" [aɪ] [θɪŋks] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈkɔːpərəl] [hæz; həz][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
" I thinks there be one reason why the Corporal has not written to me . "
" 我 思考 那里 是 一 原因 为什么 这 下士 有 不是 书面 到 我 . "

“我认为下士没有给我写信的原因只有一个。”

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] , [ˈpiːtə(r)] ? "
" And what's that , Peter ? "
" 和 是什么 那 , 彼得 ? "

“那是什么，彼得？”

" [kɔːz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [hiːz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] :
" Cause , your honour , he's ashamed of his writing :
" 原因 , 你的 荣誉 , 他是 羞愧 的 他的 写作 :

“因为，法官大人，他为自己的写作感到羞耻：

[aɪ] [ˈfænsi] [æz; əz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈspelɪŋ] [ɪz][nəʊ][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [bʌt; bət] [mʌmz]
I fancy as how his spelling is no better than it should be — but mum's
我 想要 作为 如何 他的 拼写 是 不 更好的 比 它 应该 是 — 但 妈妈的
[ðə; ðɪ] [wɜːd] .
the word .
这 单词 .

我猜他的拼写肯定也不怎么样——但我不能说出来。

[juː; jʊ] [siːz] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈkɔːrpərəlz] [gɒt][ə; eɪ] [tɑːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] - [laɪk] —
You sees , your honour , the Corporal's got a tarn for conversation - like —
你 看到 , 你的 荣誉 , 这 下士的 得到 一个 山涧 为了 对话 - 喜欢 —
[hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [faɪn] [ˈtɔːkə(r)][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] !
he be a mighty fine talker surely !
他 是 一个 强大的 美好的 健谈者 一定 !

您瞧，大人，这位下士特别爱说话——他肯定是个能说会道的人！

[bʌt; bət][hiː; hi][biː; bi] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pen] — - [tɪz][nɒt] ['evri] [mæn] [wɒt] [tɔːks] [bɪgɪst] [wʌts] [ðə; ði]

but	he	be	shy	of	the	pen	—	'	tis	not	every	man	what	talks	biggest	what's	the
但	他	是	害羞的	的	这	笔	—	-	的	不是	每一个	男人	什么	会谈	最大	是什么	这

[best] - [æt; ət] ['bɒtəm] .

best	schollard	at	bottom	.
最好的	-	在	底部	.

但他却羞于提笔——不是每个能说会道的人，真正有学问的人才是最厉害的。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ai] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

Why	,	there's	the	newspaper	I	saw	in	the	market	,
为什么	,	有	这	报纸	我	锯	在	这	市场	,

哦，这是我在市场上看到的那份报纸。

([fɔː(r); fə(r)][ai]['ɔːlweɪz] [siːz] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,

(	for	I	always	sees	the	newspaper	once	a	week	,
(	为了	我	总是	看到	这	报纸	一次	一个	星期	,

（因为我每周都会看一次报纸，

) [sez] [æz; əz] [haʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] ['spikər] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] ,

)	says	as	how	some	of	them	great	speakers	in	the	Parliament	House	,
)	说道	作为	如何	一些	的	他们	伟大的	演讲者	在	这	议会	房子	,

）说他们中的一些人在国会大厦里是出色的演说家，

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nini] [wen] [ðeɪ] [gets] [ə'pɒn]['peɪpə(r)] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]

are	no	better	than	ninnies	when	they	gets	upon	paper	;	and	that's	the
是	不	更好的	比	傻瓜	什么时候	他们	获得	之上	纸	;	和	那就是	这

['kɔːrpərəlz] [keɪs] , [ai] - :

Corporal's	case	,	I	sispect	:
下士的	案件	,	我	-	:

他们一旦开始写论文，就跟傻瓜没什么两样；我怀疑，下士就是这种情况：

[ai] [sə'pəʊz] [æz; əz] [haʊ] [ðeɪ] [kænt] [spel] [ɔːl][ðem; ðəm][eə(r)] [lɒŋ] [wɜːdz] [ðeɪ] [meɪk] [juːz][ɒn] .

I	suppose	as	how	they	can't	spell	all	them	ere	long	words	they	make	use	on	.
我	认为	作为	如何	他们	不能	拼写	全部	他们	埃雷	长的	字	他们	制作	使用	在	.

我猜是因为他们拼不出他们使用的那些很长的单词。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [θɪŋks] [ðeə(r)][biː; bi]['mɔːt(ə)l] [dɪseɪt] ([dɪ'siːt]) [laɪk] [ɪn] [ðæt] [eə(r)] ['pʌblɪk]

For	my	part	,	I	thinks	there	be	mortal	desate	(	deceit	)	like	in	that	ere	public
为了	我的	部分	,	我	思考	那里	是	凡人	去饱和	(	欺骗	)	喜欢	在	那	埃雷	民众

['spiːkɪŋ] ;

speaking	;
请讲	;

就我而言，我认为公开演讲中存在致命的欺骗；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [gəʊz] ,

for	I	knows	how	far	a	loud	voice	and	a	bold	face	goes	,
为了	我	知道	如何	远的	一个	大声	嗓音	和	一个	大胆的	脸	去	,

因为我知道大声喧哗和肆无忌惮能走多远，

['iːv(ə)n][ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ;

even	in	buying	a	cow	,	your	honour	;
甚至	在	购买	一个	奶牛	,	你的	荣誉	;

即使是买一头牛，法官大人；

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['kʌntriz] ['greɪtli] ['bʌb(ə)ld] [ɪn] [ðæt] [eə(r)] - ;

and	I'm	afraid	the	country's	greatly	bubbled	in	that	ere	partiklar	;
和	我是	害怕的	这	该国的	非常	冒泡	在	那	埃雷	-	;

恐怕该国在这方面已经严重陷入混乱；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kænt] [raɪt] [daʊn] ['klɪəli] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

for	if	a	man	can't	write	down	clearly	what	he	means	for	to	say	,
为了	如果	一个	男人	不能	写	向下	清楚地	什么	他	方法	为了	到	说	,

如果一个人不能清楚地写下他想表达的意思，

[ai] [dʌz] [nɒt] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə]

I	does	not	thinks	as	how	he	knows	what	he	means	when	he	goes	for	to
我	做	不是	思考	作为	如何	他	知道	什么	他	方法	什么时候	他	去	为了	到

[spiːk] !

speak	!
说话	!

我不明白他说话的时候是怎么知道自己想表达什么的!

" [ðɪs] [spiːtʃ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['piːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['daʊtləs] ,

"	This	speech	—	quite	a	moral	exposition	from	Peter	,	and	,	doubtless	,
"	这	演讲	—	相当	一个	道德	展览	从	彼得	,	和	,	毫无疑问	,

“彼得的这篇演讲——一篇相当有道德意义的阐述，而且，毫无疑问，

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['wɪzdəm] ['kænɒt] [kʌm] [frɒm; frəm]

inspired	by	his	visit	to	market	—	for	what	wisdom	cannot	come	from
灵感	经过	他的	访问	到	市场	—	为了	什么	智慧	不能	来	从

['ɪntəkɔːs] ?

intercourse	?
交往	?

他的市场之行激发了他的灵感——因为什么智慧不是从交流中获得的呢?

— ['aʊə(r)] [gʊd] ['pʌblɪkən] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [ɪ'speʃl] [sə'lemnəti] ,

—	our	good	publican	delivered	with	especial	solemnity	,
—	我们的	好的	酒馆老板	发表	和	特别的	严肃	,

我们那位和蔼的酒馆老板以格外庄重的语气说道:

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [θʌmp] [ɒn] [ðə; ðiː] [saɪdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æs] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] .

giving	a	huge	thump	on	the	sides	of	his	ass	as	he	concluded	.
给予	一个	巨大的	扑通	在	这	侧面	的	他的	屁股	作为	他	结束	.

最后，他重重地拍了一下自己的屁股。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['piːtə(r)] , " [sed] ['lestə(r)] , ['lɑːfɪŋ] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] [kwaɪt] [ə; eɪ]

"	Upon	my	word	,	Peter	,	"	said	Lester	,	laughing	,	"	you	have	grown	quite	a
"	之上	我的	单词	,	彼得	,	"	说	莱斯特	,	笑	,	"	你	有	生长	相当	一个

['sɒləmən] ; [ænd; ənd] ,

Solomon	;	and	,
所罗门	;	和	,

“我敢肯定，彼得，”莱斯特笑着说，“你已经长成了一个十足的所罗门王；而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [piːs] , [æt; ət] [ðə; ðiː] [liːst] :

instead	of	a	clerk	,	you	ought	to	be	a	Justice	of	Peace	,	at	the	least	:
反而	的	一个	职员	,	你	应该	到	是	一个	正义	的	和平	,	在	这	至少	:

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

and	,	indeed	,
和	,	的确	,

你至少应该是一名太平绅士，而不是一名办事员；而且，的确如此，

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃaɪn] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lektʃərə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn]

I	must	say	that	I	think	you	shine	more	in	the	capacity	of	a	lecturer	than	in
我	必须	说	那	我	思考	你	闪耀	更多的	在	这	容量	的	一个	讲师	比	在

[ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] . "

that	of	a	soldier	.	"
那	的	一个	士兵	.	"

我必须说，我认为你作为讲师比作为士兵更能展现你的才华。

" - [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [næk] [æt; ət] [ðə; ðiː]

"	'	Tis	not	for	a	clerk	of	the	parish	to	have	too	great	a	knack	at	the
"	-	的	不是	为了	一个	职员	的	这	教区	到	有	也	伟大的	一个	诀窍	在	这

['wepənz] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [fleʃ] ,

weapons	of	the	flesh	,
武器	的	这	肉	,

“教区书记员不应该过于精通武力。”

" [sed] ['piːtə(r)] , [ˌsæŋktɪ'məʊniəsli] ,
" said Peter , sanctimoniously ,
" 说 彼得 , 道貌岸然 ,

彼得道貌岸然地说："

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'fjuːʒn] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ˌremɪ'nɪsns]
and turning aside to conceal a slight confusion at the unlucky reminiscence
和 转弯 旁边 到 隐藏 一个 轻微 困惑 在 这 倒霉 怀旧
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːlaɪk] [ɪk'splɔɪts] ;
of his warlike exploits ;
的 他的 好战 漏洞 ;

他侧过身去，掩饰着回忆起自己不幸的战争经历时流露出的些许困惑；

" [bʌt; bət] [laʊk] , [sɜː(r)] , ['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [waɪ] [wiː; wi][hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːl][ðə; ði] ['rɔbəz]
" But lauk , Sir , even as to that , why we has frightened all the robbers
" 但 劳克 , 先生 , 甚至 作为 到 那 , 为什么 我们 有 害怕 全部 这 强盗
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

"但是，先生，即便如此，我们也吓跑了所有的强盗。"

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌjuː 'es][duː; də][mɔː(r)] ? "
What would you have us do more ? "
什么 会 你 有 我们 做 更多的 ? "

您还希望我们做些什么?

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['piːtə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [deɪ] .
" Upon my word , Peter , you say right ; and now , good day .
" 之上 我的 单词 , 彼得 , 你 说 正确的 ; 和 现在 , 好的 天 .

"彼得，你说得对，我发誓，再见。"

[jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [wel] , [aɪ] [həʊp] ?
Your wife's well , I hope ?
你的 妻子的 出色地 , 我 希望 ?

你妻子身体好吗?

[ænd; ənd]['dʒækəˌbaɪnə] — [ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][kæts] [neɪm] ? — [ɪn] [haɪ] [helθ] [ænd; ənd]['feɪvə(r)] . "
and Jacobina — is not that the cat's name ? — in high health and favour . "
和 雅各比娜 — 是 不是 那 这 猫的 姓名 ? — 在 高的 健康 和 偏爱 . "

而雅各比娜——那不就是那只猫的名字吗？——身体健康，备受宠爱。

" [hem] , [hem] ! — [waɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði][kæts][ə; eɪ] [gʊd] [kæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stiːlz] ['gʊdi]
" Hem , hem ! — why , to be sure , the cat's a good cat ; but she steals Goody
" 下摆 , 她们 ! — 为什么 , 到 是 当然 , 这 猫的 一个 好的 猫 ; 但 她 偷窃 古迪

"哼哼！——没错，这猫确实是只好猫；但她偷走了古迪。"

['truːmənz] [kriːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sets] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtə(r)] - ['evri] [naɪt] . "
Truman's cream as she sets for butter reg'larly every night . "
杜鲁门的 奶油 作为 她 套 为了 黄油 - 每一个 夜晚 . "

特鲁曼每天晚上都会把奶油凝固成黄油。

" [əʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['lestə(r)] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ] [həʊp] [ðæts]
" Oh ! you must cure her of that , " said Lester , smiling , " I hope that's
" 哦 ! 你 必须 治愈 她 的 那 , " 说 莱斯特 , 微笑 , " 我 希望 那就是
[ðə; ði] [wɜːst] [fɔːlt] . "
the worst fault . "
这 最差 过错 . "

"哦！你一定要治好她的这个毛病，"莱斯特笑着说，"我希望这是她最大的缺点。"

" [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['gɑːrdənər][duː; də] [seɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtə(r)] , [rɪ'lʌktəntli] ,
" Why , your gardiner do say , " replied Peter , reluctantly ,
" 为什么 , 你的 加德纳 做 说 , " 回复 彼得 , 勉强 ,

"哎呀，你的园丁可不这么认为，"彼得不情愿地回答道。

" [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['ɑːrtər] [ðə; ði] ['feznt] [ɪn] [kɒps] - [həʊl] . "

"	as	how	she	goes	arter	the	pheasants	in	Copse	-	hole	.	"
"	作为	如何	她	去	动脉	这	野鸡	在	矮林	-	洞	.	"

“就像她去小树林里猎杀野鸡一样。”

" [ðə; ði] [djuːs] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ; " [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)] [duː; də] : [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɒt] ,

"	The	deuce	!	"	cried	the	Squire	;	"	that	will	never	do	:	she	must	be	shot	,
"	这	二	!	"	哭	这	乡绅	;	"	那	将要	绝不	做	:	她	必须	是	射击	,

“糟了！”乡绅喊道，“这绝对不行：她必须被枪毙！”

['piːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃɒt] .

Peter	,	she	must	be	shot	.
彼得	,	她	必须	是	射击	.

彼得，必须枪毙她。

[maɪ] ['feznt] !

My	pheasants	!
我的	野鸡	!

我的野鸡！

[maɪ] [best] [prɪ'zɜːvz] !

my	best	preserves	!
我的	最好的	果酱	!

我最拿手的蜜饯！

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['gʊdi]

and	poor	Goody
和	贫穷的	古迪

可怜的古迪

['truːmənz] [kriːm] , [tuː] !

Truman's	cream	,	too	!
杜鲁门的	奶油	,	也	!

杜鲁门的奶油也是！

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['devl] .

a	perfect	devil	.
一个	完美的	魔鬼	.

一个完美的恶魔。

[lʊk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['piːtə(r)] ; [ɪf] [ai] [hɪə(r)] ['eni]

Look	to	it	,	Peter	;	if	I	hear	any
看	到	它	,	彼得	;	如果	我	听到	任何

彼得，注意听；如果我听到任何消息……

[kəm'pleɪnts] [ə'gen] , ['dʒækəˌbaɪnə] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , [nel] ? "

complaints	again	,	Jacobina	is	done	for	—	What	are	you	laughing	at	,	Nell	?	"
投诉	再次	,	雅各比娜	是	完毕	为了	—	什么	是	你	笑	在	,	内尔	?	"

又有人抱怨了，雅各比娜完了——内尔，你在笑什么？

" [wel] , [gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] , ['piːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [mæn] ;

"	Well	,	go	thy	ways	,	Peter	,	for	a	shrewd	man	and	a	clever	man	;
"	出色地	,	去	你的	方式	,	彼得	,	为了	一个	精明	男人	和	一个	聪明的	男人	;

“好了，彼得，你走吧，你是个精明能干的人；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [ɪ'lɪsɪtɪd] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [kəm'pæʃ(ə)n]

it	is	not	every	one	who	could	so	suddenly	have	elicited	my	father's	compassion
它	是	不是	每一个	一	WHO	可以	所以	突然	有	引发的	我的	父亲的	同情

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdi] ['truːmənz] [kriːm] . "

for	Goody	Truman's	cream	.	"
为了	古迪	杜鲁门的	奶油	.	"

并非每个人都能如此突然地唤起我父亲对古迪·特鲁曼奶油的同情心。

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ə; eɪ] ['fez.ənz] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [θɪŋ] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət][juː; jʊ]
" Pooh ! " said the Squire , " a pheasant's a serious thing , child ; but you
" 呸 ! " 说 这 乡绅 , " 一个 野鸡的 一个 严肃的 事物 , 孩子 ; 但 你
['wɪmɪn] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['mætəz] .
women don't understand matters .
女性 不 理解 事情 .

“呸！”乡绅说，“野鸡可是件大事，孩子；但你们女人不懂事。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [krɒst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli]
" They had now crossed through the village into the fields , and were slowly
" 他们 有 现在 交叉 通过 这 村庄 进入 这 字段 , 和 是 缓慢地
['sɔːntə, 'sɑːn-][baɪ]
sauntering by
闲逛 经过

他们现在已经穿过村庄进入田野，正缓缓地漫步经过。

" [hedʒ] - [rəʊ] [elmz] [ɒn] ['hɪlək] [griːn] ,
" Hedge - row elms on hillocks green ,
" 对冲 - 排 榆树 在 小山丘 绿色的 ,

“山丘上的榆树篱笆是绿色的，

" [wen] , ['siːtɪd] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [ɪl] -
" when , seated under a stunted pollard , they came suddenly on the ill -
" 什么时候 , 坐着 在下面 一个 发育不良 波拉德 , 他们 来了 突然 在 这 患病的 -
['feɪvəd] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [deɪm] ['dɑːkmənz] :
favoured person of Dame Darkmans :
受青睐 人 的 贵妇人 黑暗之人 :

“当他们坐在矮小的树篱下时，突然袭击了相貌丑陋的达克曼夫人：

[ʃiː; ʃi][sæt] [bent] ([wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz]
she sat bent (with her elbows on her knees , and her hands
她 卫星 弯曲 (和 她 肘部 在 她 膝盖 , 和 她 双手
[sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ,
supporting her chin ,
支持 她 下巴 ,

她弯着腰坐着（双肘撑在膝盖上，双手托着下巴），

) ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] [ɔː'tʌmnəl] [skaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
) looking up to the clear autumnal sky ; and as they approached , she did not
) 寻找 向上 到 这 清除 秋季 天空 ; 和 作为 他们 接近 , 她 做过 不是
[stɜː(r)] ,
stir ,
搅拌 ,

她抬头望着晴朗的秋日天空；当他们走近时，她一动不动。

[ɔː(r)]['testɪfaɪ][baɪ][saɪn][ɔː(r)] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pə'siːvd] [ðem; ðəm] .
or testify by sign or glance that she even perceived them .
或者 作证 经过 符号 或者 瞥一眼 那 她 甚至 感知 他们 .

或者通过手势或眼神证明她甚至察觉到了它们。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˌsəʊʃɪ'ælɪti][ɒv; əv]['tempə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ]
There is a certain kind - hearted sociality of temper that you see sometimes among
那里 是 一个 肯定 种类 - 心地 社交性 的 脾气 那 你 看 有时 之中
['kʌntri] ['dʒentlmən] ,
country gentlemen ,
国家 先生们 ,

有时你会发现，乡村绅士身上有一种和蔼可亲、平易近人的性情。

[ɪ'speʃəli] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ræŋk] , [huː] ['nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baɪ] ,
especially not of the highest rank , who knowing , and looked up to by ,
尤其 不是 的 这 最高 秩 , WHO 会心 , 和 看起来 向上 到 经过 ,

尤其是不属于最高层的人，他们懂得如何做事，并受到人们的尊敬，

['evri] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

every	one	immediately	around	them	,
每一个	一	立即地	大约	他们	,

他们周围的每个人，

[ə'kwaɪə(r)][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [ə'kɔst] [ɔːl] [ðeɪ] [miːt] — [ə; eɪ]['hæbɪt][æz; əz]['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

acquire	the	habit	of	accosting	all	they	meet	—	a	habit	as	painful	for
获得	这	习惯	的	骚扰	全部	他们	见面	—	一个	习惯	作为	痛苦	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] ,

them	to	break	,
他们	到	休息	,

养成搭讪所有遇到的陌生人的习惯——改掉这个习惯对他们来说同样痛苦。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːsəu] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] - [haʊ] [hiː; hi][dɪd] -

as	it	was	painful	for	poor	Rousseau	to	be	asked	'	how	he	did	'
作为	它	曾是	痛苦	为了	贫穷的	卢梭	到	是	问	-	如何	他	做过	-

[baɪ][æn; ən] ['æpəlˌwʊmən] .

by	an	applewoman	.
经过	一个	苹果女人	.

对于可怜的卢梭来说，被一个卖苹果的女人问“你过得怎么样”是一件很痛苦的事。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][əʊld]['skwaɪə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːs]['iːv(ə)n] ['gʊdi] ['dɑːkmənz] , (['kʌmɪŋ] [ðʌs]

And	the	kind	old	Squire	could	not	pass	even	Goody	Darkmans	,	(	coming	thus
和	这	种类	老的	乡绅	可以	不是	经过	甚至	古迪	黑暗之人	,	(	未来	因此

[ə'brʌptli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

abruptly	upon	her	,
突然	之上	她	,

而那位善良的老乡绅甚至无法放过古迪·达克曼斯（就这样突然出现在她面前），

) [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

)	without	a	salutation	.
)	没有	一个	问候	.

没有称呼。

" [ɔːl] [ə'ləʊn] , [deɪm] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] — [ðæts] [raɪt] — [ænd; ənd] [haʊ] [feəz] [ˌaɪ 'tiː]

"	All	alone	,	Dame	,	enjoying	the	fine	weather	—	that's	right	—	And	how	fares	it
"	全部	独自的	,	贵妇人	,	享受	这	美好的	天气	—	那就是	正确的	—	和	如何	票价	它

[wɪð] [juː; jʊ] ?

with	you	?
和	你	?

“夫人，您独自一人享受这美好的天气——没错——您觉得怎么样？”

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [tɜːnd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [bliə] [aɪz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

"	The	old	woman	turned	round	her	dark	and	bleared	eyes	,	but	without
"	这	老的	女士	转向	圆形的	她	黑暗的	和	模糊	眼睛	,	但	没有

['muːvɪŋ] [lɪm] [ɔː(r)]['pɒstʃə(r)] .

moving	limb	or	posture	.
移动	肢	或者	姿势	.

“老妇人转动着她那双昏暗模糊的眼睛，但她的四肢和姿势却一动不动。

" - [tɪz] [wel] - [naɪ] ['wɪntə(r)] [naʊ] :

"	'	Tis	well	-	nigh	winter	now	:
"	-	的	出色地	-	夜	冬天	现在	:

“现在已近冬季了：

- [tɪz] [nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊks][tuː; tə][feə(r)] [wel] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əʊ] - [jɪə(r)] .

'	tis	not	easy	for	poor	folks	to	fare	well	at	this	time	o	'	year	.
-	的	不是	简单的	为了	贫穷的	各位	到	票价	出色地	在	这	时间	o	-	年	.

每年的这个时候，穷人都不容易过得好。

[weə(r)] [biː; bi][wiː; wi][tuː; tə][get][ðə; ði] ['faɪəwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][draɪ] [bred]

Where	be	we	to	get	the	firewood	,	and	the	clothing	,	and	the	dry	bread
在哪里	是	我们	到	得到	这	柴	,	和	这	衣服	,	和	这	干燥	面包

, [kɑːs] [ˌaɪ 'tiː] !

,	carse	it	!
,	卡斯	它	!

我们去哪里弄柴火、衣服和干面包呢？快去看看！

[ænd; ənd][ðə; ði][drɒp][əʊ] - [stʌf] [ðæts] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ðə; ði][kəʊld] .

and	the	drop	o	'	stuff	that's	to	keep	out	the	cold	.
和	这	降低	o	-	东西	那就是	到	保持	出去	这	寒冷的	.

还有一小包用来御寒的东西。

[ɑː] , [ɪts] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk] [haʊ] [wiː; wi] [dʌz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['ʃɔːtnɪŋ] ,

Ah	,	it's	fine	for	you	to	ask	how	we	does	,	and	the	days	shortening	,
啊	,	它是	美好的	为了	你	到	问	如何	我们	做	,	和	这	天	缩短	,

啊，你问问我们过得怎么样，以及白天越来越短这件事，这都没问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['ɑːrpənɪŋ] . "

and	the	air	sharpening	.	"
和	这	空气	磨利	.	"

还有气动磨刀。

" [wel] , [deɪm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [tuː; tə] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːm] [kləʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? " [sed]

"	Well	,	Dame	,	shall	I	send	to	—	for	a	warm	cloak	for	you	?	"	said
"	出色地	,	贵妇人	,	将	我	发送	到	—	为了	一个	温暖的	披风	为了	你	?	"	说

['mædəˌlaɪn] .

Madeline	.
玛德琳	.

“夫人，要不要我派人去给您弄件保暖的斗篷？”玛德琳说道。

" [həʊ] ! - , [jʌŋ] ['lɛdi] — - ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [aɪl] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

"	Ho	!	thankye	,	young	leddy	—	thankye	kindly	,	and	I'll	wear	it	at	your
"	何	!	-	,	年轻的	莱迪	—	-	亲切地	,	和	患病的	穿	它	在	你的

[wɪdɪŋ] ,

widding	,
威丁	,

“嚯！谢谢你，小姑娘——非常感谢，我会在你的婚礼上戴着它。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [sez] [juː; jʊ][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gɪt] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːn] [mæn]['jændər] .

for	they	says	you	be	going	to	git	married	to	the	larned	man	yander	.
为了	他们	说道	你	是	去	到	git	已婚	到	这	学习	男人	扬德	.

因为他们说你要嫁给那个有学问的男人扬德。

[wɪʃ] [jiː; ji] [wel] , [mæm] , [wɪʃ] [jiː; ji] [wel] .

Wish	ye	well	,	ma'am	,	wish	ye	well	.
希望	是的	出色地	,	女士	,	希望	是的	出色地	.

祝您一切顺利，女士，祝您一切顺利。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][hæg] [grɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtə] [ðɪs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	And	the	old	hag	grinned	as	she	uttered	this	benediction	,
"	和	这	老的	魔女	咧嘴一笑	作为	她	说出	这	祝福	,

“老巫婆咧嘴一笑，念出了这句祝福语。”

[ðæt] ['saʊndɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ;

that	sounded	on	her	lips	like	the	Lord's	Prayer	on	a	witch's	;
那	听起来	在	她	嘴唇	喜欢	这	主场	祷告	在	一个	女巫的	;

那声音从她嘴里说出来，就像女巫在念主祷文一样；

[wɪtʃ] [kən'vəːt] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɜːs] .

which	converts	the	devotion	to	a	crime	,	and	the	prayer	to	a	curse	.
哪个	转换	这	虔诚	到	一个	犯罪	,	和	这	祷告	到	一个	诅咒	.

这会将虔诚变成犯罪，将祈祷变成诅咒。

" [jɜːr] ['veri] ['wɪnsəm] , [jʌŋ] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Ye're	very	winsome	,	young	lady	,	"	she	continued	,
"	是的	非常	迷人的	,	年轻的	女士	,	"	她	持续	,

“你真是个迷人的小姑娘，”她继续说道。

['aɪɪŋ] ['mædəˌlɪnz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['fɪgə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

eyeing	Madeline's	tall	and	rounded	figure	from	head	to	foot	.
觊觎	玛德琳的	高的	和	圆润	数字	从	头	到	脚	.

从头到脚打量着玛德琳高挑圆润的身材。

" [jes] , ['veri] — [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] ['bɒni] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns] ,

"	Yes	,	very	—	but	I	was	as	bonny	as	you	once	,
"	是的	,	非常	—	但	我	曾是	作为	邦妮	作为	你	一次	,

“是的，非常漂亮——但我曾经也和你一样漂亮。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][laɪvz; lɪvz] — [maɪnd] [ðæt] — [feə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][stænd] [naʊ] , [jʊl]

and	if	you	lives	—	mind	that	—	fair	and	happy	as	you	stand	now	,	you'll
和	如果	你	生活	—	头脑	那	—	公平的	和	快乐的	作为	你	站立	现在	,	你会

[biː; bi][æz; əz] ['wɪðəd] ,

be	as	withered	,
是	作为	干枯	,

如果你现在过着——请注意——平静幸福的生活，你也会变得如此枯萎。

[ænd; ənd] [faʊl] - [feɪst] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] [æz; əz][ˌem 'iː] — [hɑː] !

and	foul	-	faced	,	and	wretched	as	me	—	ha	!
和	犯规	-	面对	,	和	可怜	作为	我	—	哈	!

而且面目狰狞，和我一样可怜——哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[aɪ] [lʌvz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [jʌŋ] [fəʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] .

I	loves	to	look	on	young	folk	,	and	think	o	'	that	.
我	爱	到	看	在	年轻的	民间	,	和	思考	o	-	那	.

我喜欢看着年轻人，然后就会想到这一点。

[bʌt; bət][meɪ'hæp; 'meɪhæp][jiː; ji][woʊnt][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][əʊld] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,

But	mayhap	ye	won't	live	to	be	old	—	more's	the	pity	,
但	或许	是的	惯于	居住	到	是	老的	—	更多	这	遗憾	,

但或许你们活不到老年——真是可惜。

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊn] - [əʊ'mɑːn; əʊ'mæn] ,

for	ye	might	be	a	widow	and	childless	,	and	a	lone	'	oman	,
为了	是的	可能	是	一个	寡妇	和	无子女	,	和	一个	孤独	-	阿曼	,

[æz; əz][aɪ][biː; bi] ;

as	I	be	;
作为	我	是	;

因为你们可能像我一样，是寡妇、无子、孤身一人；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] ['sɪksti] : [æn; ən] - [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [naɪs] ? — [hɑː] !

if	you	were	to	see	sixty	:	an	'	wouldn't	that	be	nice	?	—	ha	!
如果	你	是	到	看	六十	:	一个	-	不会	那	是	好的	?	—	哈	!

如果你能活到六十岁：那该多好啊！——哈！

[hɑː] ! — [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [jiːd] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] [ðen] , [ænd; ənd][ɪn] ['piːpəlz] [faɪn]

ha	!	—	much	pleasure	ye'd	have	in	the	fine	weather	then	,	and	in	people's	fine
哈	!	—	很多	乐趣	你们	有	在	这	美好的	天气	然后	,	和	在	人们的	美好的

['spiːtʃɪz] , [eɪ] ? "

speeches	,	eh	?	"
演讲	,	嗯	?	"

哈！——那时候天气这么好，人们的演讲这么精彩，你们该有多开心啊！

" [kʌm] , [deɪm] , " [sed] ['lestə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] [braʊ] ,

"	Come	,	Dame	,	"	said	Lester	,	with	a	cloud	on	his	benign	brow	,
"	来	,	贵妇人	,	"	说	莱斯特	,	和	一个	云	在	他的	良性	眉头	,

“来吧，夫人，”莱斯特说道，他那和蔼的额头上却阴云密布。

" [ðɪs] [tɔːk] [ɪz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə] [mɪs] ['lestə(r)] ;

"	this	talk	is	ungrateful	to	me	,	and	disrespectful	to	Miss	Lester	;
"	这	讲话	是	忘恩负义	到	我	,	和	不尊重	到	错过	莱斯特	;

“这种说法既忘恩负义，又对莱斯特小姐不敬；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] - - "

it	is	not	the	way	to	-	-	"
它	是	不是	这	方式	到	-	-	"

这不是解决问题的方法——”

" ['haʊt] !

"	Hout	!
"	豪特	!

“Hout！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ; " [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] - - [aɪ][beg]['pɑːd(ə)n] ,

"	interrupted	the	old	woman	;	"	I	begs	pardon	,	Sir	,	if	I	offended	-	-	I	begs	pardon	,
"	中断	这	老的	女士	;	"	我	乞求	赦免	,	先生	,	如果	我	被冒犯了	-	-	我	乞求	赦免	,

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

“老妇人打断道：‘先生，如果我冒犯了您，请您原谅——”小姐，请您原谅。’”

- [tɪz][maɪ] [weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [səʊl] [ðæt] [aɪ][biː; bi] .

'	tis	my	way	,	poor	old	soul	that	I	be	.
-	的	我的	方式	,	贫穷的	老的	灵魂	那	我	是	.

这就是我的行事方式，我这可怜的老灵魂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] [ˌem 'iː]['kaɪndli] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ˌʌn'sɪvl] ,

And	you	meant	me	kindly	,	and	I	would	not	be	uncivil	,
和	你	意思是	我	亲切地	,	和	我	会	不是	是	不文明	,

你对我是好意，我不会无礼的。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɒni] [kləʊk] , — [ænd; ənd]

now	you	are	a	-	going	to	give	me	a	bonny	cloak	,	—	and
现在	你	是	一个	-	去	到	给	我	一个	邦妮	披风	,	—	和

现在你要给我一件漂亮的斗篷，——而且

[wɒt] ['kʌlə(r)] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

what	colour	shall	it	be	?	"
什么	颜色	将	它	是	?	"

它应该是什么颜色呢?

" [waɪ] , [wɒt] ['kʌlə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] , [deɪm] — [red] ? "

"	Why	,	what	colour	would	you	like	best	,	Dame	—	red	?	"
"	为什么	,	什么	颜色	会	你	喜欢	最好的	,	贵妇人	—	红色的	?	"

“那么，夫人，您最喜欢什么颜色——红色吗？”

" [red] ! — [nəʊ] ! — [laɪk][ə; eɪ]['dʒɪpsi] - [kwiːn] , [ɪn'diːd] !

"	Red	!	—	no	!	—	like	a	gypsy	-	quean	,	indeed	!
"	红色的	!	—	不	!	—	喜欢	一个	吉普赛人	-	女王	,	的确	!

“红色！——不！——简直像个吉普赛女王！”

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɔːl][hæz; həz] [red] [kləʊk] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['jɒndə(r)] .

Besides	,	they	all	has	red	cloaks	in	the	village	,	yonder	.
除了	,	他们	全部	有	红色的	斗篷	在	这	村庄	,	远处	.

此外，那边村子里的人都穿着红色斗篷。

[nəʊ] ; [ə; eɪ] ['hænsəm] [dɑːk] [greɪ] — [ɔː(r)][ə; eɪ] [geɪ] , [blæk] ,

No	;	a	handsome	dark	grey	—	or	a	gay	,	cheersome	black	,
不	;	一个	英俊的	黑暗的	灰色的	—	或者	一个	同性恋	,	欢快的	黑色的	,

不；是漂亮的深灰色——或者明快、令人愉悦的黑色，

[æn; ən] - [ðen] [aɪl] [dɑːns] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [ðæts]

an	-	then	I'll	dance	in	mourning	at	your	wedding	,	young	lady	;	and	that's
一个	-	然后	患病的	舞蹈	在	丧	在	你的	婚礼	,	年轻的	女士	;	和	那就是

[wɒt] [jɪl] [laɪk] .

what	ye'll	like	.
什么	叫喊	喜欢	.

然后，小姑娘，我会在你的婚礼上跳哀悼之舞；而这正是你想要的。

[bʌt; bət] [wɒt] - [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['meri] ['braɪdgruːm] , [mæm] ?

But	what	ha'ye	done	with	the	merry	bridegroom	,	Ma'am	?
但	什么	-	完毕	和	这	欢乐	新郎	,	女士	?

夫人，您把那位快乐的新郎藏到哪里去了？

[gɒn] [ə'weɪ] , [aɪ][hɪə(r)] .

Gone	away	,	I	hear	.
已消失	离开	,	我	听到	.

听说他走了。

[ɑː] , [jɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [laɪk] [hɪm] .

Ah	,	ye'll	have	a	happy	life	on	it	,	with	a	gentleman	like	him	.
啊	,	叫喊	有	一个	快乐的	生活	在	它	,	和	一个	绅士	喜欢	他	.

啊，有他这样的绅士相伴，你一定会过上幸福的生活。

[aɪ]['nevə(r)] [siːd] [hɪm] [lɑːf] [wʌns] .

I	never	seed	him	laugh	once	.
我	绝不	种子	他	笑	一次	.

我从没见过他笑过。

[waɪ] [dʌz] [nɒt][jiː; ji]['haɪə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] - — [wʊd] [nɒt][aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θɪn]

Why	does	not	ye	hire	me	as	your	sarvant	—	would	not	I	be	a	favourite	thin
为什么	做	不是	是的	聘请	我	作为	你的	-	—	会	不是	我	是	一个	最喜欢的	薄的

!

!
!

为什么你们不雇用我做你们的管家呢？我岂不是你们最喜欢的人吗！

[aɪ'd][stænd][ɒn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [gɪv] [jiː; ji] [gʊd] ['mɒrəʊ] ['evri] [deɪ] .

I'd	stand	on	the	thrishold	,	and	give	ye	good	morrow	every	day	.
ID	站立	在	这	-	,	和	给	是的	好的	明天	每一个	天	.

我会站在门槛上，每天向你道早安。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][biː; bi]

it	does	me	a	deal	of	good	to	say	a	blessing	to	them	as	be
它	做	我	一个	交易	的	好的	到	说	一个	祝福	到	他们	作为	是

['jʌŋgə] [ænd; ənd]['geɪə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

younger	and	gayer	than	me	.
年轻	和	更gay	比	我	.

对他们说声祝福，让我感到非常欣慰，因为他们比我年轻，也比我更同性恋。

[mædʒ] - ['blesɪŋ] ! — [ɒk; ɒx] !

Madge	Darkman's	blessing	!	—	Och	!
玛吉	-	祝福	!	—	奥赫	!

玛奇·达克曼的祝福！ ——噢！

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ! "
what a thing to wish for ! "
什么 一个 事物 到 希望 为了 ! "

多么令人向往的事啊!

" [wel] , [gʊd] [deɪ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['lestə(r)] , ['muːvɪŋ] [ɒn] .
" Well , good day , mother , " said Lester , moving on .
" 出色地 , 好的 天 , 母亲 , " 说 莱斯特 , 移动 在 .

“好了，母亲，祝您今天愉快。”莱斯特说完便继续往前走。

" [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [steɪ] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] ; — [hæz; həz][jiː; ji] ['eni] [kə'mændz] , [mɪs] , ['jɒndə(r)] , [æt; ət]
" Stay a bit , stay a bit , Sir ; — has ye any commands , Miss , yonder , at
" 停留 一个 少量 , 停留 一个 少量 , 先生 ; — 有 是的 任何 命令 , 错过 , 远处 , 在
['mɑːstə(r)] ['ærəmz] ?
Master Aram's ?
掌握 阿拉姆的 ?

“先生，请稍等片刻；小姐，你在那边，阿拉姆少爷那里有什么吩咐吗？”

[hɪz; ɪz][əʊld] - ['oʊmɑːnz][ə; eɪ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [maɪn]
His old ' oman's a gossip of mine
他的 老的 - 阿曼的 一个 闲话 的 矿

他那老女人是我的八卦精

— [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði]
— we were young togither — and the lads did not know which to like the
— 我们 是 年轻的 一起 — 和 这 小伙子们 做过 不是 知道 哪个 到 喜欢 这
[best] .
best .
最好的 .

——我们当时都还年轻——小伙子们不知道最喜欢哪一个。

[səʊ][wiː; wi]['ɒf(ə)n] [miːts] , [ænd; ənd] [tɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] .
So we often meets , and talks of the old times .
所以 我们 经常 满足 , 和 会谈 的 这 老的 时代 .

所以我们经常见面，聊起过去的事情。

[aɪ][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [naʊ] . — [ɒk; ɒx] !
I be going up there now . — Och !
我 是 去 向上 那里 现在 . — 奥赫 !

我现在就上去。——哦!

[aɪ] [həʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪdɪŋ] .
I hope I shall be asked to the widding .
我 希望 我 将 是 问 到 这 威丁 .

我希望我能被邀请参加婚礼。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [mʌnθ] [tuː; tə][wɪd][ɪn] ;
And what a nice month to wid in ;
和 什么 一个 好的 月 到 宽 在 ;

这是一个多么适合扩展的月份啊;

- — - , [ðæts] [ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Novimber — Novimber , that's the merry month for me !
- — - , 那就是 这 欢乐 月 为了 我 !

十一月——十一月，对我来说是快乐的月份!

[bʌt; bət] - [tɪz][kəʊld] — ['bɪtə(r)][kəʊld] , [tuː] .
But ' tis cold — bitter cold , too .
但 - 的 寒冷的 — 苦的 寒冷的 , 也 .

但是天气很冷——非常冷。

[wel] , [gʊd] [deɪ] — [gʊd] [deɪ] .
Well , good day — good day .
出色地 , 好的 天 — 好的 天 .

嗯，祝您今天愉快。

[eɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][hæg] , [æz; əz]['lestə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəz] [muːvd] [ɒn] ,
Ay , " continued the hag , as Lester and the sisters moved on ,
哎 , " 持续 这 魔女 , 作为 莱斯特 和 这 姐妹 已搬 在 ,

“哎，”老巫婆继续说道，莱斯特和姐妹们继续往前走去。

" [jiː; ji][ɔːl] [gəʊz][ænd; ənd] [θrəʊz] ['nɪvər][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
" ye all goes and throws niver a look behind .
" 是的 全部 去 和 投掷 尼弗 一个 看 在后面 .

你们都走了，连头也不回。

[jiː; ji] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
Ye despises the poor in your hearts .
叶 鄙视 这 贫穷的 在 你的 心 .

你们心里藐视穷人。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [wɪl] [hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] .
But the poor will have their day .
但 这 贫穷的 将要 有 他们的 天 .

但穷人终会迎来他们的好日子。

[ɒk; ɒx] ! [æn; ən] - [ai] [wɪʃ] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [ded] — [ded] — [ded] ,
Och ! an ' I wish ye were dead — dead — dead ,
奥赫 ! 一个 - 我 希望 是的 是 死的 — 死的 — 死的 ,

哦！我真希望你死了——死了——死了！

[æn; ən] - [ai] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][maɪ] ['bɒni] [blæk] [kləʊk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪvz] ; — [fɔː(r); fə(r)] [ent] [ɔːl] [maɪn]
an ' I dancing in my bonny black cloak about your graves ; — for an't all mine
一个 - 我 跳舞 在 我的 邦妮 黑色的 披风 关于 你的 坟墓 ; — 为了 蚂蚁 全部 矿
[ded] — [kəʊld] — [kəʊld] — ['rɒtɪŋ] ,
dead — cold — cold — rotting ,
死的 — 寒冷的 — 寒冷的 — 腐烂 ,

我身披美丽的黑色斗篷，在你们的坟墓旁翩翩起舞；——因为我的亲人不都死了——冰冷——冰冷——腐烂了，

[ænd; ənd][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [rɪtʃ] [mæn] [maɪt] [hɑː] - [seɪvd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and one kind and rich man might ha ' saved them all .
和 一 种类 和 富有的 男人 可能 哈 - 已保存 他们 全部 .

如果有一个善良富有的人，或许就能拯救他们所有人。

" [ðʌs] ['mʌmblɪŋ] , [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Thus mumbling , the wretched creature looked after the father and his
" 因此 喃喃自语 , 这 可怜 生物 看起来 后 这 父亲 和 他的
[d'ɔːtəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wuːnd] ['ɒnwəd] ,
daughters , as they wound onward ,
女儿们 , 作为 他们 伤口 向前 ,

“就这样，这个可怜的家伙一边嘟囔着，一边看着父亲和他的女儿们继续往前走。”

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)][dɪm] [aɪz] [kɔːt] [ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][rægz]
till her dim eyes caught them no longer ; and then , drawing her rags
直到 她 暗淡 眼睛 捕捉 他们 不 更长 ; 和 然后 , 绘画 她 破布
[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
round her ,
圆形的 她 ,

直到她昏暗的双眼再也看不见他们；然后，她裹紧了身上的破布，

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə]['ærəmz] [haʊs] .
she rose , and struck into the opposite path that led to Aram's house .
她 玫瑰 , 和 击 进入 这 对面的 小路 那 引领 到 阿拉姆的 房子 .

她起身，朝着与亚兰家相反的方向走去。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [hæg] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['kɒnstənt] ['vɪzɪtə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['rezɪdəns] , ['mædəˌlaɪn] ,

"	I	hope	that	hag	will	be	no	constant	visitor	at	your	future	residence	,	Madeline	,
"	我	希望	那	魔女	将要	是	不	持续的	游客	在	你的	未来	住宅	,	玛德琳	,

“玛德琳，我希望那个老巫婆不会经常光顾你未来的住所。”

" [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ; " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɒn] [ðə; ði] [eə(r)] . "

"	said	the	younger	sister	;	"	it	would	be	like	a	blight	on	the	air	.	"
"	说	这	年轻	姐姐	;	"	它	会	是	喜欢	一个	枯萎病	在	这	空气	.	"

“那就像空气中的污点一样。”妹妹说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , " [sed] ['lestə(r)] ,

"	And	if	we	could	remove	her	from	the	parish	,	"	said	Lester	,
"	和	如果	我们	可以	消除	她	从	这	教区	,	"	说	莱斯特	,

“如果我们能把她从教区里带走就好了，”莱斯特说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

"	it	would	be	a	happy	day	for	the	village	.
"	它	会	是	一个	快乐的	天	为了	这	村庄	.

“这将是全村的喜庆日子。”

[jet] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [səʊ] [greɪt] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

Yet	,	strange	as	it	may	seem	,	so	great	is	her	power	over	them	all	,
然而	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	所以	伟大的	是	她	力量	超过	他们	全部	,

然而，尽管听起来很奇怪，但她对他们所有人的影响力却如此之大。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

that	there	is	never	a	marriage	,	nor	a	christening	in	the	village	,
那	那里	是	绝不	一个	婚姻	,	也不	一个	洗礼	在	这	村庄	,

村里从来没有人结婚，也没有人举行洗礼仪式。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['æbsənt] — [ðeɪ] [dred] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪt] [ænd; ənd] [faʊl] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] ,

from	which	she	is	absent	—	they	dread	her	spite	and	foul	tongue	enough	,
从	哪个	她	是	缺席的	—	他们	恐惧	她	尽管如此	和	犯规	舌头	足够的	,

她不在的时候——他们就已经够怕她的恶毒和污言秽语了。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] [ɑːsk] ['hʌmbli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . "

to	make	them	even	ask	humbly	for	her	presence	.	"
到	制作	他们	甚至	问	谦卑地	为了	她	在场	.	"

甚至让他们谦卑地请求她的到来。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæg] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bæd] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɒləsi] ,

"	And	the	hag	seems	to	know	that	her	bad	qualities	are	a	good	policy	,
"	和	这	魔女	似乎	到	知道	那	她	坏的	品质	是	一个	好的	政策	,

“而且这个老巫婆似乎也明白，她的坏品质反而是一种优势。”

[ænd; ənd] [əb'teɪn] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] [ˌeɪmɪə'bɪlətɪ] [wʊd] [duː; də] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] .

and	obtain	more	respect	than	amiability	would	do	,	"	said	Ellinor	.
和	获得	更多的	尊重	比	和蔼	会	做	,	"	说	埃莉诺	.

“这样会比和蔼可亲赢得更多尊重，”埃莉诺说道。

" [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] . "

"	I	think	there	is	some	design	in	all	she	utters	.	"
"	我	思考	那里	是	一些	设计	在	全部	她	说话	.	"

“我认为她说的每一句话都有其用意。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

"	I	don't	know	how	it	is	,
"	我	不	知道	如何	它	是	,

我不知道情况如何，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʊmən] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ][dæmp]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt]

but	the	words	and	sight	of	that	woman	have	struck	a	damp	into	my	heart
但	这	字	和	视线	的	那	女士	有	击	一个	潮湿	进入	我的	心

,

,

,

但是，那位女士的话语和身影却让我心头一沉。

" [sed] ['mædəˌlaɪn] , ['mjuːziŋli] .

"	said	Madeline	,	musingly	.
"	说	玛德琳	,	若有所思地	.

“玛德琳若有所思地说。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] , [tʃaɪld] , " [sed] ['lestə(r)] , ['suːðɪŋli] ;

"	It	would	be	wonderful	if	they	had	not	,	child	,	"	said	Lester	,	soothingly	;
"	它	会	是	精彩的	如果	他们	有	不是	,	孩子	,	"	说	莱斯特	,	舒缓地	;

“如果他们没有那样做，那就太好了，孩子，”莱斯特轻声安慰道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['tɑːpɪks] .

and	he	changed	the	conversation	to	other	topics	.
和	他	已更改	这	对话	到	其他	主题	.

他把话题转移到了其他话题上。

[æz; əz] [kən'kluːdɪŋ] [ðeə(r)] [wɔːk] , [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

As	concluding	their	walk	,	they	re	-	entered	the	village	,
作为	总结	他们的	走	,	他们	关于	-	进入	这	村庄	,

结束徒步旅行后，他们重新进入了村庄。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðæt] [məʊst] ['welkəm] [ɒv; əv][ɔːl] ['vɪzɪtənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði]

they	encountered	that	most	welcome	of	all	visitants	to	a	country	village	,	the
他们	遭遇	那	最多	欢迎	的	全部	访客	到	一个	国家	村庄	,	这

['pəʊstmən] — [ə; eɪ][tɔːl] ,

postman	—	a	tall	,
邮差	—	一个	高的	,

他们遇到了乡村里最受欢迎的访客——邮递员——一个高个子，

[θɪn] [pə'destriən] , ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪftnəs] [ɒv; əv] [fʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ]

thin	pedestrian	,	famous	for	swiftness	of	foot	,	with	a	cheerful	face	,	a
薄的	行人	,	著名的	为了	速度	的	脚	,	和	一个	快乐	脸	,	一个

['swɪŋɪŋ] [geɪt] ,

swinging	gait	,
摇摆	步态	,

身形纤瘦的行人，以步伐轻快著称，面带笑容，步履轻盈。

[ænd; ənd] ['lɛstərz] [bæg] [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

and	Lester's	bag	slung	over	his	shoulder	.
和	莱斯特的	包	吊着	超过	他的	肩膀	.

莱斯特的包挎在肩上。

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['kwikən] [ðeə(r)] [peɪs] — [wʌn] ['letə(r)] — [fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn] — ['ærəmz]

Our	little	party	quickened	their	pace	—	one	letter	—	for	Madeline	—	Aram's
我们的	小的	派对	加速	他们的	步伐	—	一	信	—	为了	玛德琳	—	阿拉姆的

['hændraɪtɪŋ] .

handwriting	.
手写	.

我们的小队加快了速度——给玛德琳写了一封信——阿拉姆的笔迹。

['hæpi] [blʌʃ] — [braɪt] [smaɪl] !

Happy	blush	—	bright	smile	!
快乐的	脸红	—	明亮的	微笑	!

幸福的红晕——灿烂的笑容！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nəʊ] ['miːtɪŋ] ['evə(r)] [gɪvz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [kæn; kən] [ɪn'spaɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['æbsəns]
no meeting ever gives the delight that a letter can inspire in the short absences
不 会议 曾经 给予 这 喜 那 一个 信 能 启发 在 这 短的 缺勤
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːst] [lʌv] " [ænd; ənd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
of a first love " And none for me ,
的 一个 第一的 爱 " 和 没有任何 为了 我 ,

任何相聚都无法带来书信在初恋短暂分离时所激发的喜悦。“对我来说，一个也没有。”

" [sed] ['lestə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [təʊn] , [ænd; ənd] - [hænd] [hʌŋ] [mɔː(r)] ['hevɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz]
" said Lester , in a disappointed tone , and Ellinor's hand hung more heavily on his
" 说 莱斯特 , 在 一个 失望的 语气 , 和 - 手 悬挂 更多的 重度 在 他的
[ɑːm] ,
arm ,
手臂 ,

“莱斯特失望地说，”埃莉诺的手更重地搭在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [step] [muːvd] ['sləʊə] .
and her step moved slower .
和 她 步 已搬 慢点 .

她的步伐也慢了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn] ['wɔːltə] ; [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [mɔː(r)] ['æŋgri] [ðæn; ðən] [ə'lɑːmd] . "
" It is very strange in Walter ; but I am more angry than alarmed . "
" 它 是 非常 奇怪的 在 沃尔特 ; 但 我 是 更多的 生气的 比 惊慌 . "

“沃尔特这事儿很奇怪；但我更多的是生气而不是惊慌。”

" [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
" Be sure , " said Ellinor , after a pause , " that it is not his fault .
" 是 当然 , " 说 埃莉诺 , 后 一个 暂停 , " 那 它 是 不是 他的 过错 .

“请确定，”埃莉诺停顿了一下后说道，“这不是他的错。”

['sʌmθɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] .
Something may have happened to him .
某物 可能 有 发生 到 他 .

他可能出事了。

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə'tækt] [ə'gen] — [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] ['haɪweɪmən] ! "
if he has been attacked again — those fearful highwaymen ! "
如果 他 有 到过 遭到攻击 再次 — 那些 可怕 强盗 ! "

如果他再次遭到袭击——那些可怕的强盗!

" [neɪ] , " [sed] ['lestə(r)] , " [ðə; ði] [məʊst] ['prɒbəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ɪz] ,
" Nay , " said Lester , " the most probable supposition after all is ,
" 不 , " 说 莱斯特 , " 这 最多 可能 假设 后 全部 是 ,

“不，”莱斯特说，“最有可能的推测毕竟是……”

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [raɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəlaɪzd] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] .
that he will not write until his expectations are realized or destroyed .
那 他 将要 不是 写 直到 他的 期望 是 已实现 或者 损毁 .

他表示，除非他的期望实现或破灭，否则他不会写作。

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]
Natural **enough** **,** **too** **;** **it** **is** **what** **I** **should** **have** **done** **,** **if** **I** **had** **been** **in** **his**
自然的 足够的 , 也 ; 它 是 什么 我 应该 有 完毕 , 如果 我 有 到过 在 他的
[pleɪs] . "
place **.** **"**
地方 . "

这也很自然；如果我处在他的位置，我也应该这样做。

" ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
" **Natural** **,** **"** **said** **Ellinor** **,**
" 自然的 , " 说 埃莉诺 ,

“很自然，”埃莉诺说。

[huː] [naʊ] [ə'tækt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'fendɪd] — " ['nætʃ(ə)rəl] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wʌn] [laɪn] ,
who **now** **attacked** **where** **she** **before** **defended** **—** **"** **Natural** **not** **to** **give** **us** **one** **line** **,**
WHO 现在 遭到攻击 在哪里 她 前 辩护 — " 自然的 不是 到 给 我们 一 线 ,

她现在攻击了她之前防守的地方——“自然不会给我们留下任何线索，

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] — ['nætʃ(ə)rəl] ; [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [rɪ'mɪs] ! "
to **say** **he** **is** **well** **and** **safe** **—** **natural** **;** **I** **could** **not** **have** **been** **so** **remiss** **!** **"**
到 说 他 是 出色地 和 安全的 — 自然的 ; 我 可以 不是 有 到过 所以 疏忽 ! "

说他身体健康平安——这很自然；我怎么可能如此疏忽呢！

" [eɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , — - [tɪz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
" **Ay** **,** **child** **,** **you** **women** **are** **so** **fond** **of** **writing** **,** **—** **'** **tis** **not** **so** **with** **us** **,**
" 哎 , 孩子 , 你 女性 是 所以 喜爱 的 写作 , — - 的 不是 所以 和 我们 ,

“哎，孩子，你们女人真喜欢写作，——我们可不是这样。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] — - [wel] , [ai][mʌst; məst] [raɪt]
especially **when** **we** **are** **moving** **about** **:** **it** **is** **always** **—** **'** **Well** **,** **I** **must** **write**
尤其 什么时候 我们 是 移动 关于 : 它 是 总是 — - 出色地 , 我 必须 写
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [wel] ,
to **-** **morrow** **—** **well** **,**
到 - 明天 — 出色地 ,

尤其是在我们四处奔波的时候：总是——“嗯，我明天必须写东西——嗯，

[ai][mʌst; məst] [raɪt] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['set(ə)ld] — [wel] , [ai][mʌst; məst] [raɪt] [wen] [ai] [ə'raɪv] [æt; ət] [sʌtʃ]
I **must** **write** **when** **this** **is** **settled** **—** **well** **,** **I** **must** **write** **when** **I** **arrive** **at** **such**
我 必须 写 什么时候 这 是 定居 — 出色地 , 我 必须 写 什么时候 我 到达 在 这样的
[ə; eɪ] [pleɪs] ;
a **place** **;**
一个 地方 ;

等这件事尘埃落定，我必须写下这篇文章——或者说，等我到达那个地方，我必须写下这篇文章；

- — [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [taɪm] [slɪps] [ɒn] , [tɪl] [pə'hæps] [wiː; wi] [get] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æt; ət]
' **—** **and** **,** **meanwhile** **,** **time** **slips** **on** **,** **till** **perhaps** **we** **get** **ashamed** **of** **writing** **at**
- — 和 , 同时 , 时间 滑倒 在 , 直到 也许 我们 得到 羞愧 的 写作 在
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

——与此同时，时间悄然流逝，直到我们或许会羞于写作。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [seɪ] [wʌns] ,
I **heard** **a** **great** **man** **say** **once** **,**
我 听到 一个 伟大的 男人 说 一次 ,

我曾听一位伟人说过：

[ðæt] - [men][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'femɪnət] [ə'baʊt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd]
that ' Men must have something effeminate about them to be good
那 - 男人 必须 有 某物 阴柔的 关于 他们 到 是 好的
[ˌkɔris'pɔndənts] ; - [ænd; ənd] - [feɪθ] ,
correspondents ; ' and - faith ,
通讯员 ; - 和 - 信仰 ,

“男人必须具备一些女性化的特质才能成为优秀的通信者；”以及“信仰，

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [tru:] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] . "
I think it's true enough on the whole . "
我 思考 它是 真的 足够的 在 这 所有的 . "

我觉得总体来说确实如此。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mædəˌlaɪn] [θɪŋks] [səʊ] ? " [sed] ['elɪˌnɔ:r] , ['enviəsli] ['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
" I wonder if Madeline thinks so ? " said Ellinor , enviously glancing at her
" 我 想知道 如果 玛德琳 思考 所以 ? " 说 埃莉诺 , 羡慕地 瞥了一眼 在 她
['sɪstərz] [əb'zɔ:pʃ(ə)n] ,
sister's absorption ,
姐妹 吸收 ,

“不知道玛德琳是不是也这么想？”埃莉诺说着，羡慕地瞥了一眼专注的妹妹。

[æz; əz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['letə(r)] .
as , lingering a little behind , she devoured the contents of her letter .
作为 , 挥之不去的 一个 小的 在后面 , 她 吞噬 这 内容 的 她 信 .

她稍稍落后了一步，仔细阅读了信中的内容。

" [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪ'mi:diətli] , [dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)] ; [pə'hæps] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] -
" He is coming home immediately , dear father ; perhaps he may be here to -
" 他 是 未来 家 立即地 , 亲爱的 父亲 ; 也许 他 可能 是 这里 到 -
['mɒrəʊ] ,
morrow ,
明天 ,

“他马上就回家，亲爱的父亲；也许明天就能到家。”

" [kraɪd] ['mædəˌlaɪn] [ə'brʌptli] ; " [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , ['elɪˌnɔ:r] !
" cried Madeline abruptly ; " think of that , Ellinor !
" 哭 玛德琳 突然 ; " 思考 的 那 , 埃莉诺 !

“玛德琳突然喊道：‘想想吧，埃莉诺！’”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ænd; ənd][hi:; hi] [raɪts] [ɪn] ['spɪrɪt] ! " — [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]
and he writes in spirits ! " — and the poor girl clapped her hands
和 他 写 在 烈酒 ! " — 和 这 贫穷的 女孩 鼓掌 她 双手
[dɪ'laɪtɪdli] ,
delightedly ,
欣喜地 ,

他竟然能用灵媒写作！——可怜的女孩高兴地拍着手，

[æz; əz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [dɑ:nst] ['dʒɔɪəsli] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ænd; ənd] [nek] .
as the colour danced joyously over her cheek and neck .
作为 这 颜色 跳舞 欣喜地 超过 她 脸颊 和 脖子 .

色彩欢快地在她脸颊和脖颈间跳跃。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [kwəʊθ]['lestə(r)] ;
" I am glad to hear it , " quoth Lester ;
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 引用 莱斯特 ;

“我很高兴听到这个消息，”莱斯特说道；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm][æt; ət][lɑːst] [biːt] ['iːv(ə)n]['ɛlɪˌnɔːr][ɪn]['geɪəti] ! "

"	we	shall	have	him	at	last	beat	even	Ellinor	in	gaiety	!	"
"	我们	将	有	他	在	最后的	打	甚至	埃莉诺	在	欢乐	!	"

“我们最终会让他比埃莉诺还要快乐！”

" [ðæt] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] , " [saɪd] ['ɛlɪˌnɔːr][tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid][pɑːst][ðem; ðəm]['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	That	may	easily	be	,	"	sighed	Ellinor	to	herself	,	as	she	glided	past	them	into	the	house	,
"	那	可能	容易地	是	,	"	叹了口气	埃莉诺	到	她自己	,	作为	她	滑翔	过去的	他们	进入	这	房子	,

“很有可能，”埃莉诺叹了口气，一边自言自语，一边从他们身边滑过，走进了房子。

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	sought	her	own	chamber	.
和	寻求	她	自己的	房间	.

于是她找了自己的房间。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [njuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] . — [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] . — [ə; eɪ] [greɪt] [mænz] ['laɪbrəri] . — [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][ænd; ənd][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdərz] . — [ɪts] [rɪ'zʌlt] .

A	REFLECTION	NEW	AND	STRANGE	.	—	THE	STREETS	OF	LONDON	.	—	A	GREAT	MAN'S	LIBRARY	.	—	A	CONVERSATION	BETWEEN	THE	STUDENT	AND	AN	ACQUAINTANCE	OF	THE	READER'S	.	—	ITS	RESULT	.
一个	反射	新的	和	奇怪的	.	—	这	街道	的	伦敦	.	—	一个	伟大的	男人的	图书馆	.	—	一个	对话	之间	这	学生	和	一个	熟人	的	这	读者的	.	—	它是	结果	.

新的、奇怪的思考。——伦敦街头。——一位伟人的图书馆。——学生与读者熟人的对话。——其结果。

['rɑːloʊ] .

Rollo	.
罗洛	.

罗洛。

[ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] .

Ask	for	thyself	.
问	为了	你自己	.

问问你自己。

[lɑːt] .

Lat	.
纬度	.

纬度。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən] [kən'sɜːn] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] ?

What	more	can	concern	me	than	this	?
什么	更多的	能	忧虑	我	比	这	?

还有什么比这更让我担忧的呢?

— [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv]['rɑːloʊ] .

—	The	Tragedy	of	Rollo	.
—	这	悲剧	的	罗洛	.

—罗洛的悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - ;

It	was	an	evening	in	the	declining	autumn	of	1758	;
它	曾是	一个	晚上	在	这	下降	秋天	的	-	;

那是1758年秋季的一个傍晚；

[sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['serəməni] [hæd; həd] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ,

some	public	ceremony	had	occurred	during	the	day	,	and	the	crowd	,
一些	民众	仪式	有	发生	期间	这	天	,	和	这	人群	,

当天举行了一些公开仪式，人群

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'sembəld] [wɒz; wəz]['əʊnli] [naʊ] ['grædʒuəli] ['lesnɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz]

which	it	had	assembled	was	only	now	gradually	lessening	,	as	the	shadows
哪个	它	有	组装	曾是	仅有的	现在	逐步地	减少	,	作为	这	阴影

['daːkənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] .

darkened	along	the	streets	.
变暗	沿着	这	街道	.

随着街道上的阴影越来越深，它聚集起来的人群也逐渐减少。

[θruː] [ðɪs] [kraʊd] , [self] - [əb'zɔːbd] [æz; əz]['juːʒuəl] — [wɪð] [ðem; ðəm] — [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

Through	this	crowd	,	self	-	absorbed	as	usual	—	with	them	—	not	one	of	them
通过	这	人群	,	自己	-	吸收	作为	通常	—	和	他们	—	不是	一	的	他们

— ['juːdʒiːn] ['eərəm] ['sləʊli] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ʌnkəm'pænjənd] [wei] .

—	Eugene	Aram	slowly	wound	his	uncompanioned	way	.
—	尤金	阿拉姆	缓慢地	伤口	他的	单身	方式	.

穿过这群像往常一样自我中心的人群——他们之中没有一个人——尤金·阿拉姆独自一人慢慢地走着。

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [fiːld] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə]

What	an	incalculable	field	of	dread	and	sombre	contemplation	is	opened	to
什么	一个	不可估量	场地	的	恐惧	和	阴沉	沉思	是	打开	到

['evri] [mæn] [huː] ,

every	man	who	,
每一个	男人	WHO	,

对于每一个人来说，都将面临多么难以估量的恐惧和阴郁的沉思啊！

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frɒm; frəm] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

with	his	heart	disengaged	from	himself	,	and	his	eyes	accustomed	to	the
和	他的	心	脱离	从	他自己	,	和	他的	眼睛	习惯	到	这

[ʃɑːp] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] ,

sharp	observance	of	his	tribe	,
锋利的	观察	的	他的	部落	,

他心无旁骛，目光也早已习惯了族人敏锐的观察力。

[wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] !

walks	through	the	streets	of	a	great	city	!
散步	通过	这	街道	的	一个	伟大的	城市	!

漫步在大城市的街道上！

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] ['trʌbləs] ['siːkrəts] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [huː]

What	a	world	of	dark	and	troublous	secrets	in	the	breast	of	every	one	who
什么	一个	世界	的	黑暗的	和	麻烦的	秘密	在	这	胸部	的	每一个	一	WHO

['hʌri] [baɪ][juː; jʊ] !

hurries	by	you	!
匆忙	经过	你	!

每个匆匆走过的人心中都藏着多么黑暗、多么令人不安的秘密啊！

['gɜːtə] [hæz; həz] [sed] ['sʌmweə(r)] , [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] , [ðə; ði] [best] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːst] ,

Goethe	has	said	somewhere	,	that	each	of	us	,	the	best	as	the	worst	,
歌德	有	说	某处	,	那	每个	的	我们	,	这	最好的	作为	这	最差	,

歌德曾在某处说过，我们每个人，无论好坏，

[haɪdz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] — [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] , [sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ðæt] , [ɪf] [nəʊn] ,

hides	within	him	something	—	some	feeling	,	some	remembrance	that	,	if	known	,
隐藏	之内	他	某物	—	一些	感觉	,	一些	纪念	那	,	如果	已知	,

[wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [heɪt] [hɪm] .

would	make	you	hate	him	.
会	制作	你	恨	他	.

他内心深处隐藏着一些东西——某种感觉，某种记忆，如果被人知道，你会恨他。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [wɒt] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]

No	doubt	the	saying	is	exaggerated	;	but	still	,	what	a	gloomy	and	profound
不	怀疑	这	说	是	夸张的	;	但	仍然	,	什么	一个	阴沉	和	深刻的

[sə'blɪmətɪ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə] !

sublimity	in	the	idea	!
崇高	在	这	主意	!

这句话虽然有些夸张，但其中蕴含着一种阴郁而深刻的崇高感!

— [wɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [hɜːd] !

—	what	a	new	insight	it	gives	into	the	hearts	of	the	common	herd	!
—	什么	一个	新的	洞察力	它	给予	进入	这	心	的	这	常见的	一群	!

——这真是对普通民众内心世界的一种全新洞察!

— [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'spaɪə(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌmbl] ,

—	with	what	a	strange	interest	it	may	inspire	us	for	the	humblest	,
—	和	什么	一个	奇怪的	兴趣	它	可能	启发	我们	为了	这	最谦逊的	,

——它或许会激发我们对最卑微之人产生一种奇特的兴趣，

[ðə; ði] [traɪtɪst] ['pæsɪndʒə(r)] [ðæt] ['ʃəʊldəz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] !

the	tritest	passenger	that	shoulders	us	in	the	great	thoroughfare	of	life	!
这	三测试	乘客	那	肩膀	我们	在	这	伟大的	通道	的	生活	!

人生大道上最不起眼的乘客!

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ,

One	of	the	greatest	pleasures	in	the	world	is	to	walk	alone	,	and	at	night	,
一	的	这	最	快乐	在	这	世界	是	到	走	独自的	,	和	在	夜晚	,

世上最大的乐趣之一就是独自散步，尤其是在夜晚。

([waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['kraʊdɪd] ,) [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['læmplɪt] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ]

(	while	they	are	yet	crowded	,	)	through	the	long	lamplit	streets	of	this	huge
(	尽管	他们	是	然而	挤	,	)	通过	这	长的	灯光照亮了周围。	街道	的	这	巨大的

[mə'trɒpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

（在人潮涌动之时，）穿过这座巨大都市灯火通明的长长街道。

[ðeə(r)] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fiːldz] ,

There	,	even	more	than	in	the	silence	of	woods	and	fields	,
那里	,	甚至	更多的	比	在	这	沉默	的	树林	和	字段	,

在那里，甚至比在寂静的树林和田野中更甚，

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] ['endləs] , ['veərɪəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

seems	to	me	the	source	of	endless	,	various	meditation	.
似乎	到	我	这	来源	的	无尽的	,	各种各样的	冥想	.

在我看来，这似乎是无穷无尽、多种多样的冥想的源泉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['ærəmz] ['pɜːs(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəblɪ] [kə'mɑːnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

There	was	that	in	Aram's	person	which	irresistibly	commanded	attention	.
那里	曾是	那	在	阿拉姆的	人	哪个	无法抗拒地	命令	注意力	.

阿拉姆身上有一种令人无法抗拒的魅力，深深吸引着人们的注意力。

[ðə; ði] ['ɜːnɪst] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ɪts] ['θɔːtf(ə)l] ['peɪlnəs] , [ðə; ði] [lɒŋ] [heə(r)]

The	earnest	composure	of	his	countenance	,	its	thoughtful	paleness	,	the	long	hair
这	认真	镇定	的	他的	面容	,	它是	周到	苍白	,	这	长的	头发

['fɔːlɪŋ] [bæk] ,

falling	back	,
坠落	后退	,

他神情严肃沉稳，脸色苍白，长发向后垂落。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊl] ['fɪgə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

the	peculiar	and	estranged	air	of	his	whole	figure	,	accompanied	as	it
这	奇特	和	疏远的	空气	的	他的	所有的	数字	,	伴随	作为	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他整个人散发着一种奇特而疏离的气息，伴随着……

[baɪ][ə; eɪ] ['maɪldnəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

by	a	mildness	of	expression	,
经过	一个	温和	的	表达	,

以温和的语气，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɒfti] [æb'strækʃn] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [wʌn] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['bruːdə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	that	lofty	abstraction	which	characterises	one	who	is	a	brooder	over	his	own
和	那	高远	抽象	哪个	具有特征	一	WHO	是	一个	育雏器	超过	他的	自己的

[hɑːt] — [ə; eɪ]['pɑːndərər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːθseɪə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [driːmz] ;

heart	—	a	ponderer	and	a	soothsayer	to	his	own	dreams	;
心	—	一个	沉思者	和	一个	预言家	到	他的	自己的	梦境	;

还有那种高深的抽象思维，那是沉思自己内心的人的特征——一个对自己的梦想沉思和预言的人；

— [ɔːl] [ðiːz] [ə'restɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ,

—	all	these	arrested	from	time	to	time	the	second	gaze	of	the	passenger	,
—	全部	这些	被捕	从	时间	到	时间	这	第二	目光	的	这	乘客	,

——所有这些都时不时地吸引着乘客的目光，

[ænd; ənd] [fɔːst] [ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] [dres] ,

and	forced	on	him	the	impression	,	simple	as	was	the	dress	,
和	强制	在	他	这	印象	,	简单的	作为	曾是	这	裙子	,

那件衣服款式简单，却又强加给他这种印象。

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][geɪt][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðæt] [ɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðæt]

and	unpretending	as	was	the	gait	of	the	stranger	,	that	in	indulging	that
和	不加掩饰的	作为	曾是	这	步态	的	这	陌生人	,	那	在	沉溺于	那

['sekənd] [geɪz] ,

second	gaze	,
第二	目光	,

陌生人的步态毫不矫揉造作，他沉浸于那第二次凝视之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [lʌv] [tuː; tə] [fɪks]

he	was	in	all	probability	satisfying	the	curiosity	which	makes	us	love	to	fix
他	曾是	在	全部	可能性	令人满意	这	好奇心	哪个	制作	我们	爱	到	使固定

['aʊə(r)] [rɪ'gɑːd] [ə'pɒn] ['eni] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

our	regard	upon	any	remarkable	man	.
我们的	看待	之上	任何	卓越	男人	.

他很可能是在满足我们那种让我们喜欢关注任何杰出人物的好奇心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['eərəm] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɔː(r)] ['krəʊdɪd] [striːts] ,

At	length	Aram	turned	from	the	more	crowded	streets	,
在	长度	阿拉姆	转向	从	这	更多的	挤	街道	,

最后，阿拉姆离开了人多拥挤的街道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['prɪnsli] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

and	in	a	short	time	paused	before	one	of	the	most	princely	houses	in	London	.
和	在	一个	短的	时间	暂停	前	一	的	这	最多	王子	房屋	在	伦敦	.

不久后，他们驻足在伦敦最富丽堂皇的府邸之一前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [kɔːt] - [jɑːd] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ðə; ði]

It	was	surrounded	by	a	spacious	court	-	yard	,	and	over	the	porch	,	the
它	曾是	包围	经过	一个	宽敞	法庭	-	院子	,	和	超过	这	门廊	,	这

[ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

arms	of	the	owner	,
武器	的	这	所有者	,

它被一个宽敞的庭院环绕，门廊上方，悬挂着主人的手臂。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒrənet] [ænd; ənd] [sə'pɔːtəz] , [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ɪn] [stəʊn] .

with	the	coronet	and	supporters	,	were	raised	in	stone	.
和	这	冠	和	支持者	,	是	提高	在	石头	.

头戴冠冕，两侧有扶持者，被雕刻成石头。

" [ɪz] [lɔːd] — [wɪ'ðɪn] ? " [ɑːskt] ['eərəm][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌf] ['pɔːtə(r)] [huː] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

"	Is	Lord	—	within	?	"	asked	Aram	of	the	bluff	porter	who	appeared	at	the	gate	.
"	是	主	—	之内	?	"	问	阿拉姆	的	这	虚张声势	搬运工	WHO	出现	在	这	门	.

“主就在里面吗？”亚兰问出现在门口的那个虚张声势的守门人。

" [maɪ] [lɔːd] [ɪz][æt; ət] ['dɪnə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

"	My	Lord	is	at	dinner	,	"	replied	the	porter	,	thinking	the	answer	quite	sufficient	,
"	我的	主	是	在	晚餐	,	"	回复	这	搬运工	,	思维	这	回答	相当	充足的	,

“老爷正在用餐，”门房回答道，他觉得这个解释已经足够了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riː'kləuz] [ðə; ði] [geɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['vɪzɪtə(r)] .

and	about	to	reclose	the	gate	upon	the	unseasonable	visitor	.
和	关于	到	重新关闭	这	门	之上	这	反常的	游客	.

正准备将大门重新关上，阻止不速之客的到来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][ɪz][æt; ət] [həʊm] , " [ˌriː'dʒɔɪn, ri-]['eərəm] , ['glaɪdɪŋ] [pɑːst][ðə; ði]

"	I	am	glad	to	find	he	is	at	home	,	"	rejoined	Aram	,	gliding	past	the
"	我	是	高兴的	到	寻找	他	是	在	家	,	"	重新加入	阿拉姆	,	滑翔	过去的	这

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

“我很高兴他回家了，”阿兰一边说着，一边从仆人身边走过。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəs] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːt] -

with	an	air	of	quiet	and	unconscious	command	,	and	passing	the	court	-
和	一个	空气	的	安静的	和	无意识	命令	,	和	通过	这	法庭	-

[jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋ] .

yard	to	the	main	building	.
院子	到	这	主要的	建筑	.

带着一种平静而无意识的掌控感，穿过庭院走向主楼。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn]

At	the	door	of	the	house	,	to	which	you	ascended	by	a	flight	of	stone
在	这	门	的	这	房子	,	到	哪个	你	上升	经过	一个	航班	的	石头

[steps] ,

steps	,
步骤	,

你拾级而上，来到房子门口，

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊblmən] — [ðə; ði]['əʊnli] ['nəʊblmən] [ˌɪntrə'djuːst] [ɪn]['aʊə(r)] [teɪl] ,

the	valet	of	the	nobleman	—	the	only	nobleman	introduced	in	our	tale	,
这	代客泊车	的	这	贵族	—	这	仅有的	贵族	介绍	在	我们的	故事	,

这位贵族的贴身男仆——也是我们故事中唯一出场的贵族。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [seɪm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['riːdə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	consequently	the	same	whom	we	have	presented	to	our	reader	in	the
和	最后	这	相同的	谁	我们	有	呈现	到	我们的	读者	在	这

['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

earlier	part	of	this	work	,
早些时候	部分	的	这	工作	,

因此，就是我们在本书前文中向读者介绍的那位人物。

['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['laʊndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] .

happened	to	be	lounging	and	enjoying	the	smoke	of	the	evening	air	.
发生	到	是	休闲	和	享受	这	抽烟	的	这	晚上	空气	.

当时他正悠闲地躺着，享受着傍晚空气中飘来的烟雾。

[haɪ] - [bred] , ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] , [lɔːd] — [njuː] [wel] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [greɪt] [men] ,

High	-	bred	,	prudent	,	and	sagacious	,	Lord	—	knew	well	how	often	great	men	,
高的	-	繁殖	,	谨慎	,	和	明智	,	主	—	知道	出色地	如何	经常	伟大的	男人	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

especially	in	public	life	,
尤其	在	民众	生活	,

这位出身高贵、谨慎睿智的勋爵深知，伟人，尤其是在公共生活中，往往.....

[əb'teɪn] ['əʊdiəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [də'mestɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] , [ɪ'speʃəli]

obtain	odium	for	the	rudeness	of	their	domestics	,	and	all	those	,	especially
获得	钠	为了	这	粗鲁	的	他们的	家政	,	和	全部	那些	,	尤其

[ə'baʊt] [hɪm'self] ,

about	himself	,
关于	他自己	,

因家仆的粗鲁无礼而招致憎恨，所有那些，尤其是关于他自己的，

[hæd; həd] [biːn] ['kɒnsɪkwəntli] ['tjuːtəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]

had	been	consequently	tutored	into	the	habits	of	universal	courtesy	and
有	到过	最后	辅导	进入	这	习惯	的	普遍的	礼貌	和

['defərəns] , [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] ['streɪndʒə(r)] ,

deference	,	to	the	lowest	stranger	,
尊重	,	到	这	最低	陌生人	,

因此，他被培养出对最卑微的陌生人也要彬彬有礼、恭敬有加的习惯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [gest] .

as	well	as	to	the	highest	guest	.
作为	出色地	作为	到	这	最高	客人	.

以及款待最尊贵的客人。

[ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

And	trifling	as	this	may	seem	,	it	was	an	act	of	morality	as	well	as
和	琐事	作为	这	可能	似乎	,	它	曾是	一个	行为	的	道德	作为	出色地	作为

[ɒv; əv] ['pruːd(ə)ns] .

of	prudence	.
的	谨慎	.

虽然这看起来微不足道，但这既是出于道德考量，也是出于谨慎考虑。

[fjuː] [kæn; kən] [ges] [wɒt] [peɪn] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [praʊd] [men] [ɒv; əv]

Few	can	guess	what	pain	may	be	saved	to	poor	and	proud	men	of
很少	能	猜测	什么	疼痛	可能	是	已保存	到	贫穷的	和	自豪的	男人	的

['merɪt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] .

merit	by	a	similar	precaution	.
优点	经过	一个	相似的	预防	.

很少有人能预料到，类似的预防措施可以为贫穷而骄傲的优秀人士避免多少痛苦。

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]['ærəmz][ɪn'kwaɪəri] [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] ;

The	valet	,	therefore	,	replied	to	Aram's	inquiry	with	great	politeness	;
这	代客泊车	,	所以	,	回复	到	阿拉姆的	询问	和	伟大的	礼貌	;

因此，男仆非常有礼貌地回答了阿拉姆的询问；

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pjuːt] [ɒv; əv]['eərəm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] ,

he	recollected	the	name	and	repute	of	Aram	,	and	as	the	Earl	,
他	回忆	这	姓名	和	声誉	的	阿拉姆	,	和	作为	这	伯爵	,

他记起了阿拉姆的名字和声望，以及他作为伯爵的身份，

['teɪkɪŋ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

taking	delight	in	the	company	of	men	of	letters	,
采取	喜	在	这	公司	的	男人	的	信件	,

乐于与文人交往，

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ɔːl] [sʌtʃ] — [ðə; ði] [greɪt] [mænz] [greɪt] [mæn] ['ɪnstəntli]

was	generally	easy	of	access	to	all	such	—	the	great	man's	great	man	instantly
曾是	一般来说	简单的	的	使用权	到	全部	这样的	—	这	伟大的	男人的	伟大的	男人	即刻

['kɒndʌktid] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrlz] ['laɪbrəri] ,

conducted	the	Student	to	the	Earl's	library	,
实施	这	学生	到	这	伯爵的	图书馆	,

通常情况下，获取这些资源都很方便——这位伟人的亲信立刻带领学生去了伯爵的图书馆。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

and	informing	him	that	his	Lordship	had	not	yet	left	the	dining	-	room	,
和	通知	他	那	他的	领主	有	不是	然而	左边	这	用餐	-	房间	,

并告知他，大人尚未离开餐厅。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ,

where	he	was	entertaining	a	large	party	,
在哪里	他	曾是	娱乐	一个	大的	派对	,

他当时正在招待一大群客人，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] ['ærəmz] ['vɪzɪt] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][dɪd][səʊ]

assured	him	that	he	should	be	informed	of	Aram's	visit	the	moment	he	did	so
保证	他	那	他	应该	是	知情的	的	阿拉姆的	访问	这	片刻	他	做过	所以

.

:

.

向他保证，一旦阿拉姆来访，就会立即通知他。

[lɔːd] — [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɒfɪs] : ['sʌndri] ['bɒksɪz][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; ['peɪpəz] ,

Lord	—	was	still	in	office	:	sundry	boxes	were	scattered	on	the	floor	;	papers	,
主	—	曾是	仍然	在	办公室	:	杂项	盒子	是	疏散	在	这	地面	;	文件	,

[ðæt] [siːmd] ['kaʊntləs] ,

that	seemed	countless	,
那	似乎	无数	,

勋爵——仍在任：地板上散落着各种各样的盒子；文件，似乎数不胜数，

[leɪ] [struːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens] ['laɪbrəri] - ['teɪb(ə)l] ;

lay	strewed	over	the	immense	library	-	table	;
躺	散落的	超过	这	巨大	图书馆	-	桌子	;

散落在巨大的图书馆桌子上；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [sɪ'dʌktɪv] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən]

but	here	and	there	were	books	of	a	more	seductive	character	than
但	这里	和	那里	是	图书	的	一个	更多的	诱人的	特点	比

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

those	of	business	,
那些	的	商业	,

但偶尔也会出现一些比商业书籍更具诱惑力的书籍。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɑːk] ['leɪtli] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pensəld] [nəʊt] [stɪl] [freʃ] ,

in	which	the	mark	lately	set	,	and	the	pencilled	note	still	fresh	,
在	哪个	这	标记	最近	放	,	和	这	铅笔画	笔记	仍然	新鲜的	,

其中，最近留下的印记和铅笔字迹都还很清晰。

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] , [ðəʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l]
showed the fondness with which men of cultivated minds , though engaged in official
显示 这 喜爱 和 哪个 男人 的 栽培 思想 , 尽管 已订婚的 在 官方的
[pə'sju:ts] , [wɪl] [tɜ:n] ,
pursuits , will turn ,
追求 , 将要 转动 ,

表现出有教养的人，即使从事公务，也会对别人表现出喜爱之情。

[ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] ['ɪntəvlz] [ɒv; əv] [mɔ:(r)] ['ærɪd] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [laɪf] ,
in the momentary intervals of more arid and toilsome life ,
在 这 瞬间 间隔 的 更多的 干旱 和 辛苦 生活 ,

在那些更加枯燥乏味、辛劳无功的生活间隙里，

[tu:; tə] [ðəʊz] ['laɪtə(r)] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [pə'hæps] [ðeɪ] [ɪn] [ri'ælәti] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'dʒɔɪ] .
to those lighter studies which perhaps they in reality the most enjoy .
到 那些 打火机 研究 哪个 也许 他们 在 现实 这 最多 享受 .

那些比较轻松的学习，或许才是他们真正喜欢的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ði:z] [bʊks] , [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['ʃa:ftsbəri] , ['eərəm] ['keəfəli] [tʊk] [ʌp] ;
One of these books , a volume of Shaftesbury , Aram carefully took up ;
一 的 这些 图书 , 一个 体积 的 沙夫茨伯里 , 阿拉姆 小心 采取 向上 ;

阿拉姆小心翼翼地拿起其中一本书，一本《沙夫茨伯里文集》;

[ˌaɪ 'ti:] ['əʊpənd] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] [ɪn] [ðæt] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ]
it opened of its own accord in that most beautiful and profound passage which
它 打开 的 它是自己的 符合 在 那 最多 美丽的 和 深刻的 通道 哪个
[kən'teɪnz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['dʒʌstɪst] ['sɑ:kæzəm] ,
contains perhaps the justest sarcasm ,
包含 也许 这 最 讽刺 ,

它自然而然地以一段优美而深刻的文字开篇，其中或许包含了最恰当的讽刺。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [ɪn'dʒi:niəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['ri:zənər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [vent] .
to which that ingenious and graceful reasoner has given vent .
到 哪个 那 巧妙 和 优美 推理器 有 给定 发泄 .

那位才思敏捷、思维优雅的推理者已经对此发表了看法。

" [ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['fækʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑ:t] ,
" The very spirit of Faction , for the greatest part ,
" 这 非常 精神 的 派 , 为了 这 最 部分 ,

“派系精神的精髓，在很大程度上，

[si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'bju:s] [ɔ:(r)] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] [lʌv]
seems to be no other than the abuse or irregularity of that social love
似乎 到 是 不 其他 比 这 虐待 或者 不规则 的 那 社会的 爱
[ænd; ənd] ['kɒmən] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [mæn'kaɪnd] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv]
and common affection which is natural to mankind — for the opposite of
和 常见的 感情 哪个 是 自然的 到 人类 — 为了 这 对面的 的
['soʊʃəblnəs] ,
sociableness ,
社交能力 ,

这似乎正是对人类天性中那种社会之爱和共同情感的滥用或滥用——因为与社交性相反，

[ɪz] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['kærəktəz] , [ðə; ði] ['θʌrə] ['selfɪʃ] [wʌn] — [ɪz] [ðə; ði] [li:st]
is selfishness , and of all characters , the thorough selfish one — is the least
是 自私 , 和 的 全部 人物 , 这 彻底 自私 一 — 是 这 至少
['fɔ:wəd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['pɑ:ti] .
forward in taking party .
向前 在 采取 派对 .

是自私，而且在所有性格中，最自私的人——最不愿参与党派活动。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [truː] [men] [ɒv; əv] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] .

The	men	of	this	sort	are	,	in	this	respect	,	true	men	of	moderation	.
这	男人	的	这	种类	是	,	在	这	尊重	,	真的	男人	的	适度	.

从这个意义上讲，这类人才是真正的节制之人。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tempə(r)] ,

They	are	secure	of	their	temper	,
他们	是	安全的	的	他们的	脾气	,

他们对自己脾气很有自信。

[ænd; ənd] [pə'zes] [ðəm'selvz] [tuː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['wɔːmli] ['ɪntuː] ['eni]

and	possess	themselves	too	well	to	be	in	danger	of	entering	warmly	into	any
和	具有	他们自己	也	出色地	到	是	在	危险	的	进入	热情地	进入	任何

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

他们自身素质很高，不会轻易热情地投入到任何事业中。

[ɔː(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['diːpli] [wɪð] ['eni] [saɪd] [ɔː(r)] ['fækʃ(ə)n] .

or	engaging	deeply	with	any	side	or	faction	.
或者	引人入胜	深	和	任何	边	或者	派	.

或与任何一方或派系进行深入接触。

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] , [ɪn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv]

"	On	the	margin	of	the	page	was	the	following	note	,	in	the	handwriting	of
"	在	这	利润	的	这	页	曾是	这	下列的	笔记	,	在	这	手写	的

“页面边缘有一条字迹如下：”

[lɔːd] — .

Lord	—	.
主	—	.

主-。

" [ˌdʒenə'rɒsəti] ['hʌri] [ə; eɪ] [mæn] ['ɪntuː] ['pɑːti] — [fə'lɒsəfi] [kiːps] [hɪm] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Generosity	hurries	a	man	into	party	—	philosophy	keeps	him	aloof	from	it	;
"	慷慨	匆忙	一个	男人	进入	派对	—	哲学	保持	他	超然	从	它	;

慷慨使人急于参加聚会——哲学使人远离聚会；

[ðə; ði] ['empərə(r)] ['dʒuːliən] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [θɛ'mɪstɪəs] ,

the	Emperor	Julian	says	in	his	epistle	to	Themistius	,
这	皇帝	朱利安	说道	在	他的	书信	到	忒弥斯提乌斯	,

皇帝尤利安在给忒弥斯提乌斯的信中写道：

- [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] ['əʊnli] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [fə'lɑːsəfərz] ,

'	If	you	should	form	only	three	or	four	philosophers	,
-	如果	你	应该	形式	仅有的	三	或者	四	哲学家	,

“如果你只培养三四个哲学家，

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [mɔː(r)] [ɪ'senʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] [ðæn; ðən] ['meni]

you	would	contribute	more	essentially	to	the	happiness	of	mankind	than	many
你	会	贡献	更多的	本质上	到	这	幸福	的	人类	比	许多

[kɪŋz] [juː'naɪtɪd] . -

kings	united	.	'
国王	团结的	.	-

你对人类幸福的贡献将比许多国王联合起来还要大。

[jet] , [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜː(r); wə(r)] [fə'lɑːsəfərz] , [ai] [daʊt] ['weðə(r)] , [ðəʊ] [mɔː(r)] [men] [wʊd] [biː; bi]

Yet	,	if	all	men	were	philosophers	,	I	doubt	whether	,	though	more	men	would	be
然而	,	如果	全部	男人	是	哲学家	,	我	怀疑	无论	,	尽管	更多的	男人	会	是

['vɜːtʃuəs] ,

virtuous	,
有德行的	,

然而，如果所有人都成为哲学家，我怀疑，虽然更多的人会变得有德行，但其他人是否也会如此。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['vɜːtʃuː] .

there	would	be	so	many	instances	of	an	extraordinary	virtue	.
那里	会	是	所以	许多	实例	的	一个	非凡的	美德	.

会有很多展现非凡美德的例子。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)nz] [prə'djuːs] ['dæz(ə)lɪŋ] [ˌɪregjə'lærəti] .

The	violent	passions	produce	dazzling	irregularities	.
这	暴力	激情	生产	耀眼的	违规行为	.

强烈的激情会造成令人眼花缭乱的异常现象。

" [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [ðɪs] [nəʊt] [wen] [ðə; ði] [ɜːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	The	Student	was	still	engaged	with	this	note	when	the	Earl	entered	the	room	.
"	这	学生	曾是	仍然	已订婚的	和	这	笔记	什么时候	这	伯爵	进入	这	房间	.

“伯爵走进房间时，学生还在仔细阅读这张纸条。”

[æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd]['eərəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][trɒd] [wɪð]

As	the	door	through	which	he	passed	was	behind	Aram	,	and	he	trod	with
作为	这	门	通过	哪个	他	通过了	曾是	在后面	阿拉姆	,	和	他	践踏	和

[ə; eɪ] [sɒft] [step] ,

a	soft	step	,
一个	柔软的	步	,

他穿过的那扇门就在亚兰身后，他迈着轻柔的步伐走了过去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

he	was	not	perceived	by	the	Scholar	till	he	had	reached	him	,	and	,
他	曾是	不是	感知	经过	这	学者	直到	他	有	达到	他	,	和	,

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['ærəmz] ['ʃəʊldə(r)] ,

looking	over	Aram's	shoulder	,
寻找	超过	阿拉姆的	肩膀	,

学者直到走到他跟前才注意到他，然后越过阿拉姆的肩膀往外看去，

[ðə; ði] [ɜːl] [sed] : — " [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːk] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

the	Earl	said	:	—	"	You	will	dispute	the	truth	of	my	remark	,	will	you	not	?
这	伯爵	说	:	—	"	你	将要	争议	这	真相	的	我的	评论	,	将要	你	不是	?

伯爵说：“你会质疑我所说的话的真实性，对吧？”

[prə'faʊnd] [kɑːm][ɪz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz] . "

Profound	calm	is	the	element	in	which	you	would	place	all	the	virtues	.	"
深刻的	冷静的	是	这	元素	在	哪个	你	会	地方	全部	这	美德	.	"

“深沉的平静是所有美德得以承载的元素。”

" [nɒt] [ɔːl] , [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] , ['raɪzɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [naʊ] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði]

"	Not	all	,	my	Lord	,	"	answered	Aram	,	rising	,	as	the	Earl	now	shook	him	by	the
"	不是	全部	,	我的	主	,	"	回答	阿拉姆	,	上升	,	作为	这	伯爵	现在	摇晃	他	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

“并非全部，大人，”阿拉姆回答道，同时起身，伯爵与他握手。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [ə'gen] .

and	expressed	his	delight	at	seeing	the	Student	again	.
和	表达	他的	喜	在	看到	这	学生	再次	.

并表达了再次见到这位学生的喜悦之情。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['nəʊblmən] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['stuːdənts] [neɪm] , [ðæn; ðən] ,

Though	the	sagacious	nobleman	had	no	sooner	heard	the	Student's	name	,	than	,
尽管	这	明智	贵族	有	不	很快	听到	这	学生	姓名	,	比	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,

in	his	own	heart	,
在	他的	自己的	心	,

虽然这位睿智的贵族一听到学生的名字，就在他心中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['eərəm][hæd; həd] [sɔːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sə'lɪsɪtɪŋ]

he	was	convinced	that	Aram	had	sought	him	for	the	purpose	of	soliciting
他	曾是	确信	那	阿拉姆	有	寻求	他	为了	这	目的	的	征求

[ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [rɪ'fjuːzd] ;

a	renewal	of	the	offers	he	had	formerly	refused	;
一个	续期	的	这	优惠	他	有	以前	拒绝	;

他确信亚兰来找他是为了再次争取他之前拒绝过的提议；

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [hɪm'self] ,

he	resolved	to	leave	his	visitor	to	open	the	subject	himself	,
他	已解决	到	离开	他的	游客	到	打开	这	主题	他自己	,

他决定让来访者自己开启这个话题。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['kɜːtiəsli] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	appeared	courteously	to	consider	the	visit	as	a	matter	of	course	,
和	出现	礼貌地	到	考虑	这	访问	作为	一个	事情	的	课程	,

并且表现得彬彬有礼，将此次访问视为例行公事。

[meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] ['pleʒə(r)]

made	without	any	other	object	than	the	renewal	of	the	mutual	pleasure
制成	没有	任何	其他	目的	比	这	续期	的	这	相互的	乐趣

[ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] .

of	intercourse	.
的	交往	.

其目的仅仅是为了重拾性交带来的彼此愉悦。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['eərəm] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] .

"	I	am	afraid	,	my	Lord	,	"	said	Aram	,	"	that	you	are	engaged	.
"	我	是	害怕的	,	我的	主	,	"	说	阿拉姆	,	"	那	你	是	已订婚的	.

“恐怕大人，”阿兰说，“您已经有婚事了。”

[maɪ]['vɪzɪt][kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] — "

My	visit	can	be	paid	to	-	morrow	if	—	"
我的	访问	能	是	有薪酬的	到	-	明天	如果	—	"

如果——，我明天就可以来拜访。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,

"	Indeed	,	"	said	the	Earl	interrupting	him	,
"	的确	,	"	说	这	伯爵	打断	他	,

“的确如此，”伯爵打断他说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	drawing	a	chair	to	the	table	,
和	绘画	一个	椅子	到	这	桌子	,

然后拉把椅子到桌边，

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [en'geɪdʒmənts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	I	have	no	engagements	which	should	deprive	me	of	the	pleasure	of	your
"	我	有	不	订婚	哪个	应该	剥夺	我	的	这	乐趣	的	你的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

“我没有任何会妨碍我享受与您相伴的乐趣的安排。”

[ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [daind] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wɪð] ['leɪdi]

A	few	friends	have	indeed	dined	with	me	,	but	as	they	are	now	with	Lady
一个	很少	朋友们	有	的确	用餐	和	我	,	但	作为	他们	是	现在	和	女士

— ,

二	,
—	,

确实有几个朋友和我一起吃过饭，但他们现在都和夫人在一起——

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] ['greɪtli] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	do	not	think	they	will	greatly	miss	me	;	besides	,
我	做	不是	思考	他们	将要	非常	错过	我	;	除了	,

我不认为他们会很想念我；此外，

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æbsəns] [ɪz] ['redɪli] [fə'givn] [ɪn][ˌjuː 'es] ['hæpi] [men] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] — [wiː; wi] ,

an	occasional	absence	is	readily	forgiven	in	us	happy	men	of	office	—	we	,
一个	偶然	缺席	是	容易	已原谅	在	我们	快乐的	男人	的	办公室	—	我们	,

我们这些身居要职的快乐男士，偶尔的缺席是很容易被原谅的——我们，

[huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd]

who	have	the	honour	of	exciting	the	envy	of	all	England	,	for	being	made
WHO	有	这	荣誉	的	激动人心	这	嫉妒	的	全部	英格兰	,	为了	存在	制成

[mæg'nɪfɪsntli] ['retʃɪd] . "

magnificently	wretched	.	"
壮丽	可怜	.	"

他们有幸令全英格兰人羡慕不已，因为他们被描绘得无比悲惨。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['eərəm] ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	am	glad	you	allow	so	much	,	my	Lord	,	"	said	Aram	smiling	,
"	我	是	高兴的	你	允许	所以	很多	,	我的	主	,	"	说	阿拉姆	微笑	,

“我很高兴您允许我做这么多事，我的主啊，”阿拉姆笑着说。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] .

"	I	could	not	have	said	more	.
"	我	可以	不是	有	说	更多的	.

我无话可说了。

[æm'bɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [meɪks] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪngreɪt] ; — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lævɪʃ]

Ambition	only	makes	a	favourite	to	make	an	ingrate	;	—	she	has	lavished
志向	仅有的	制作	一个	最喜欢的	到	制作	一个	忘恩负义的	;	—	她	有	慷慨的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɒnəz] [ɒn] [lɔːd] — ,

her	honours	on	Lord	—	,
她	荣誉	在	主	—	,

野心只会造就忘恩负义之人；——她把所有的荣耀都倾注在了勋爵身上——

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['baʊnti] ? "

and	see	how	he	speaks	of	her	bounty	?	"
和	看	如何	他	说话	的	她	赏金	?	"

看看他是怎么评价她的恩惠的?

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , " [ai] [spəʊk] ['wɒntənli] , [ænd; ənd][stænd] [kə'rektɪd] .

"	Nay	,	"	said	the	Earl	,	"	I	spoke	wantonly	,	and	stand	corrected	.
"	不	,	"	说	这	伯爵	,	"	我	辐	肆意妄为	,	和	站立	已更正	.

“不，”伯爵说，“我刚才说的话太随意了，我承认我错了。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

I	have	no	reason	to	complain	of	the	course	I	have	chosen	.
我	有	不	原因	到	抱怨	的	这	课程	我	有	选定	.

我对所选择的道路没有任何不满。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ʌn'hæpi] ['moməntz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ˌjuː 'es]

Ambition	,	like	any	other	passion	,	gives	us	unhappy	moments	;	but	it	gives	us
志向	,	喜欢	任何	其他	热情	,	给予	我们	不开心	时刻	;	但	它	给予	我们

['ɔːlsəʊ][æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [laɪf] .

also	an	animated	life	.
还	一个	动画	生活	.

雄心壮志和其他任何激情一样，会给我们带来不快乐的时刻；但它也会给我们带来充满活力的生活。

[ɪn] [ɪts] [pə'sjuːt] , [ðə; ði]['maɪnə(r)]['iːvəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [felt] ; ['lɪt(ə)l] [krɔːsɪz] ,

In	its	pursuit	,	the	minor	evils	of	the	world	are	not	felt	;	little	crosses	,
在	它是	追逐	,	这	次要的	罪恶	的	这	世界	是	不是	毛毡	;	小的	十字架	,

在追求目标的过程中，世间的微小罪恶被忽略了；小小的十字架，

['lɪt(ə)l] [vek'seiʃən] [duː; də] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ˌjuː 'es] .

little	vexations	do	not	disturb	us	.
小的	烦恼	做	不是	打扰	我们	.

小烦恼不会困扰我们。

[laɪk] [men] [huː] [wɔːk] [ɪn] [sliːp] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][wʌn] ['paʊəf(ə)l] [driːm] ,

Like	men	who	walk	in	sleep	,	we	are	absorbed	in	one	powerful	dream	,
喜欢	男人	WHO	走	在	睡觉	,	我们	是	吸收	在	一	强大的	梦	,

就像梦游者一样，我们沉浸在一个强大的梦境中。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ði]['ɒbstək(ə)lz][ɪn]['aʊə(r)] [wei] , [ɔː(r)][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [sə'raʊnd]

and	do	not	even	know	the	obstacles	in	our	way	,	or	the	dangers	that	surround
和	做	不是	甚至	知道	这	障碍	在	我们的	方式	,	或者	这	危险	那	环绕

[ˌjuː 'es] :

us	:
我们	:

我们甚至不知道前进道路上的障碍，也不知道周围的危险：

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['praɪvət] [laɪf] .

in	a	word	,	we	have	no	private	life	.
在	一个	单词	,	我们	有	不	私人的	生活	.

总之，我们没有隐私生活。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['mɪəli] [də'mestɪk] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [wɪtʃ] [fret] ['ʌðə(r)] [men] ,

All	that	is	merely	domestic	,	the	anxiety	and	the	loss	which	fret	other	men	,
全部	那	是	仅仅	国内的	,	这	焦虑	和	这	损失	哪个	烦恼	其他	男人	,

所有那些仅仅是家务事的事情，那些困扰其他男人的焦虑和失落，

[wɪtʃ] [blaɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [felt] [baɪ][ˌjuː 'es] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

which	blight	the	happiness	of	other	men	,	are	not	felt	by	us	:	we	are
哪个	枯萎病	这	幸福	的	其他	男人	,	是	不是	毛毡	经过	我们	:	我们	是

['həʊlli] ['pʌblɪk] ;

wholly	public	;
完全	民众	;

那些会破坏他人幸福的事情，我们却感受不到：我们完全是公众人物；

— [səʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] [mʌtʃ] ['kʌmfət] , [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [mʌtʃ] [keə(r)] .

—	so	that	if	we	lose	much	comfort	,	we	escape	much	care	.
—	所以	那	如果	我们	失去	很多	舒适	,	我们	逃脱	很多	关心	.

所以，如果我们失去很多舒适，就能摆脱很多烦恼。

" [ðə; ði] [ɜːl] [brəʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn'kwaiə]

"	The	Earl	broke	off	for	a	moment	;	and	then	turning	the	subject	,	inquired
"	这	伯爵	打破	离开	为了	一个	片刻	;	和	然后	转弯	这	主题	,	询问

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɛstərz] ,

after	the	Lesters	,
后	这	莱斯特	,

伯爵停顿了一下，然后转而询问莱斯特家族的情况。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [veɪg] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ə'baʊt] [ðæt] ['fæməli] , [keɪm]

and	making	some	general	and	vague	observations	about	that	family	,	came
和	制作	一些	一般的	和	模糊的	观察	关于	那	家庭	,	来了

['pɜːpəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .

purposely	to	a	pause	.
故意	到	一个	暂停	.

他对那个家庭做了一些笼统而模糊的评价，然后故意停顿了一下。

['eərəm] [brəʊk] [ˌaɪ 'tiː] : — " [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'greɪsfʊl] ,

Aram	broke	it	:	—	"	My	Lord	,	"	said	he	,	with	a	slight	,	but	not	ungraceful	,
阿拉姆	打破	它	:	—	"	我的	主	,	"	说	他	,	和	一个	轻微	,	但	不是	不优雅的	,

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

阿拉姆打破了沉默："我的主啊，"他略带尴尬地说道，但并不失礼。

" [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [wʌn]

"	I	fear	that	,	in	the	course	of	your	political	life	,	you	must	have	made	one
"	我	害怕	那	,	在	这	课程	的	你的	政治的	生活	,	你	必须	有	制成	一

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

"恐怕在您的政治生涯中，您一定有过这样一种观察：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

that	he	who	promises	to	-	day	,	will	be	called	upon	to	perform	to	-	morrow	.
那	他	WHO	承诺	到	-	天	,	将要	是	称为	之上	到	履行	到	-	明天	.

今天许诺的人，明天就要履行承诺。

[nəʊ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] , [kæn; kən]['evə(r)] ['prɒmɪs] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] .

No	man	who	has	any	thing	to	bestow	,	can	ever	promise	with	impunity	.
不	男人	WHO	有	任何	事物	到	赐给	,	能	曾经	承诺	和	免责	.

任何拥有财富的人，都不能毫无顾忌地做出承诺。

[sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [juː; jʊ] ['tendəd] [ˌem 'iː] ['ɒfəz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['dæzld] [mɔː(r)]['ɑːd(ə)nt]

Some	time	since	,	you	tendered	me	offers	that	would	have	dazzled	more	ardent
一些	时间	自从	,	你	已提交	我	优惠	那	会	有	眼花缭乱	更多的	热心

[n'eɪtʃəz] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

natures	than	mine	;
自然	比	矿	;

此后不久，你向我提出了一些条件，这些条件足以让比我更热情的人也为之倾倒；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] [sʌm; səm] [kleɪm] [tuː; tə] [fə'lɒsəfi] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

and	which	I	might	have	advanced	some	claim	to	philosophy	in	refusing	.
和	哪个	我	可能	有	先进的	一些	宣称	到	哲学	在	拒绝	.

而我拒绝它，或许就体现出某种哲学上的追求。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒfəz] .

I	do	not	now	come	to	ask	a	renewal	of	those	offers	.
我	做	不是	现在	来	到	问	一个	续期	的	那些	优惠	.

我现在并非来要求续签这些合同。

['pʌblɪk] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['heɪtfl] [æz; əz]['evə(r)][tuː; tə][maɪ]

Public	life	,	and	the	haunts	of	men	,	are	as	hateful	as	ever	to	my
民众	生活	,	和	这	闹鬼的地方	的	男人	,	是	作为	可恶	作为	曾经	到	我的

[pə'sjuːts] :

pursuits	:
追求	:

公共生活以及男人的聚集地，一如既往地令我厌恶：

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] , ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['kændɪdli] , [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪ'self] [ɒn] [ðæt] [ˌdʒenə'rɒsəti] ,

but	I	come	,	frankly	and	candidly	,	to	throw	myself	on	that	generosity	,
但	我	来	,	坦率地说	和	坦率地说	,	到	扔	我	在	那	慷慨	,

但我坦诚地前来，是为了感谢这份慷慨。

[wɪtʃ] ['prɔfə] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['baʊnti] .

which	proffered	to	me	then	so	large	a	bounty	.
哪个	提供的	到	我	然后	所以	大的	一个	赏金	.

它当时向我提供了如此丰厚的报酬。

['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði] [smɔːl] ['pɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [maɪ]

Certain	**circumstances**	**have**	**taken**	**from**	**me**	**the**	**small**	**pittance**	**which**	**supplied**	**my**
肯定	情况	有	已采取	从	我	这	小的	微不足道	哪个	供应	我的

['wɒnts] ;

wants	**;**
想要	;

某些变故夺走了我赖以维持生计的微薄收入；

— [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [pə'sjuːt] [maɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] ['stʌdi]

—	**I**	**require**	**only**	**the**	**power**	**to**	**pursue**	**my**	**quiet**	**and**	**obscure**	**career**	**of**	**study**
—	我	要求	仅有的	这	力量	到	追求	我的	安静的	和	朦胧	职业	的	学习

— [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['paʊə(r)] :

—	**your**	**Lordship**	**can**	**afford**	**me**	**that**	**power**	**:**
—	你的	领主	能	买得起	我	那	力量	:

——我只需要获得从事我那安静而隐秘的研究事业的权力——阁下可以赐予我这种权力：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə'genst] ['kʌstəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [tuː; tə][grɑːnt][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'njuːəti]

it	**is**	**not**	**against**	**custom**	**for**	**the**	**Government**	**to**	**grant**	**some**	**small**	**annuity**
它	是	不是	反对	风俗	为了	这	政府	到	授予	一些	小的	年金

[tuː; tə] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] — [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs]

to	**men**	**of**	**letters**	**—**	**your**	**Lordship's**	**interest**	**could**	**obtain**	**for**	**me**	**this**
到	男人	的	信件	—	你的	领主的	兴趣	可以	获得	为了	我	这

['feɪvə(r)] .

favour	**.**
偏爱	.

政府向文人发放少量年金并不违背惯例——阁下的关系或许能为我争取到这项恩惠。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɒfə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] !

Let	**me**	**add**	**,**	**however**	**,**	**that**	**I**	**can**	**offer**	**nothing**	**in**	**return**	**!**
让	我	添加	,	然而	,	那	我	能	提供	没有什么	在	返回	!

不过，我要补充一点，我无法提供任何回报！

['pɑːti] ['pɒlətɪks] — [sek'teərɪən] ['ɪntrəsts] — [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Party	**politics**	**—**	**Sectarian**	**interests**	**—**	**are**	**for**	**ever**	**dead**	**to**	**me**	**:**
派对	政治	—	宗派	兴趣	—	是	为了	曾经	死的	到	我	:

党派政治——宗派利益——对我来说早已荡然无存：

['iːv(ə)n][maɪ] ['kɒmən] ['stʌdiz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['dʒen(ə)rəl][juː'tɪlətɪ][tuː; tə][mæn'kaɪnd] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

even	**my**	**common**	**studies**	**are**	**of**	**small**	**general**	**utility**	**to**	**mankind**	**—**	**I**	**am**
甚至	我的	常见的	研究	是	的	小的	一般的	公用事业	到	人类	—	我	是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] — [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] !

conscious	**of**	**this**	**—**	**would**	**it**	**were**	**otherwise**	**!**
有意识的	的	这	—	会	它	是	否则	!

即使我所学的普通学科对人类也几乎没有任何普遍用途——我意识到了这一点——但愿如此吧！

— [wʌns] [aɪ] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — [bʌt; bət] — " ['eərəm][hɪə(r)] [tɜːnd] ['dedlɪ] [peɪl] , [gɑːspt]

—	**Once**	**I**	**hoped**	**it**	**would**	**be**	**—**	**but**	**—**	**"**	**Aram**	**here**	**turned**	**deadly**	**pale**	**,**	**gasped**
—	一次	我	希望	它	会	是	—	但	—	"	阿拉姆	这里	转向	致命	苍白	,	倒吸一口气

[fɔː(r); fə(r)] [breθ] , ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

for	**breath**	**,**	**mastered**	**his**	**emotion**	**,**
为了	气息	,	精通	他的	情感	,

“我曾经希望如此——但是——”阿拉姆脸色瞬间变得惨白，喘不过气来，努力控制住自己的情绪。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] — " [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [kleɪm] , [ðen] , [tuː; tə] [ðɪs] ['baʊntɪ] ,

and	**proceeded**	**—**	**"**	**I**	**have**	**no**	**great**	**claim**	**,**	**then**	**,**	**to**	**this**	**bounty**	**,**
和	继续	—	"	我	有	不	伟大的	宣称	,	然后	,	到	这	赏金	,

然后他继续说道：“那么，我并没有什么资格去获得这份馈赠，

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌltɪveɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'struːs] ['saɪəns] [kæn; kən] [əd'vɑːns] .

beyond	**that**	**which**	**all**	**poor**	**cultivators**	**of**	**the**	**abstruse**	**sciences**	**can**	**advance**	**.**
超过	那	哪个	全部	贫穷的	耕耘者	的	这	奥	科学	能	进步	.

超越了所有钻研深奥科学的贫苦修炼者所能取得的成就。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ðæt] [ðəʊz] [ˈsaɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ;

It	is	well	for	a	country	that	those	sciences	should	be	cultivated	;
它	是	出色地	为了	一个	国家	那	那些	科学	应该	是	栽培	;

一个国家应该重视并发展这些科学；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈevə(r)] [ˈluːkrətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈzesə(r)] — [nɒt] [ɒv; əv]

they	are	not	of	a	nature	which	is	ever	lucrative	to	the	possessor	—	not	of
他们	是	不是	的	一个	自然	哪个	是	曾经	利润丰厚	到	这	拥有者	—	不是	的

[ə; eɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [ˈɒf(ə)n] [biː; bi] [left] ,

a	nature	that	can	often	be	left	,
一个	自然	那	能	经常	是	左边	,

它们并非总是能给拥有者带来利润的，也不是可以经常丢弃的。

[laɪk] [ˈlaɪtə(r)] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [tuː; tə] [ðə; ði] [feə(r)] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] — [ðeɪ] [kɔːl] , [pəˈhæps] ,

like	lighter	literature	,	to	the	fair	favour	of	the	public	—	they	call	,	perhaps	,
喜欢	打火机	文学	,	到	这	公平的	偏爱	的	这	民众	—	他们	称呼	,	也许	,

就像轻松文学一样，受到公众的普遍喜爱——他们或许会这样称呼它：

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkʌltʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

more	than	any	species	of	intellectual	culture	,	for	the	protection	of	a
更多的	比	任何	物种	的	知识分子	文化	,	为了	这	保护	的	一个

['gʌvənmənt] ;

government	;
政府	;

比任何种类的知识文化都更能保护政府；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɪˈlekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [wʊd] [stɪl]

and	though	in	me	would	be	a	poor	selection	,	the	principle	would	still
和	尽管	在	我	会	是	一个	贫穷的	选择	,	这	原则	会	仍然

[biː; bi] [sɜːvd] ,

be	served	,
是	服务	,

虽然我可能不是最佳人选，但这个原则仍然能够得到体现。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ˈfɜːnɪʃ] [ˈpresɪdənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnəublə] [ˈɪnstənsɪz] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

and	the	example	furnish	precedent	for	nobler	instances	hereafter	.
和	这	例子	提供	先例	为了	更高贵	实例	此后	.

这个例子为以后更崇高的例子提供了先例。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] , [maɪ] [lɔːd] !

I	have	said	all	,	my	Lord	!
我	有	说	全部	,	我的	主	!

我已经把话说完了，大人！

" [ˈnʌθɪŋ] , [pəˈhæps] , [mɔː(r)] [əˈfekts] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [huː]

"	Nothing	,	perhaps	,	more	affects	a	man	of	some	sympathy	with	those	who
"	没有什么	,	也许	,	更多的	影响	一个	男人	的	一些	同情	和	那些	WHO

['kʌltɪveɪt] ['letəz] ,

cultivate	letters	,
培育	信件	,

“或许没有什么比这更能打动那些对文学爱好者抱有同情心的人了。”

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɪˈkjuːniəri] [kleɪmz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [ədˈvɑːns] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈdʒʌstɪs] ,

than	the	pecuniary	claims	of	one	who	can	advance	them	with	justice	,
比	这	金钱	索赔	的	一	WHO	能	进步	他们	和	正义	,

比起那些能够公正地提出要求的人的金钱诉求，

[ænd; ənd] [huː] [ədˈvɑːnsɪz] [ðem; ðəm] [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [ˈdɪgnəti] .

and	who	advances	them	also	with	dignity	.
和	WHO	进展	他们	还	和	尊严	.

而且他们晋升时也保持着尊严。

[ɪf] [ðə; ði] ['mi:nɪst] , [ðə; ði][məʊst] ['pɪtiəbl] , [ðə; ði][məʊst] [hɑ:t] - ['sɪkənɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ðə; ði]
If **the** **meanest** **,** **the** **most** **pitiable** **,** **the** **most** **heart** **-** **sickening** **object** **in** **the**
如果 这 最卑鄙的 , 这 最多 可怜的 , 这 最多 心 - 令人作呕 目的 在 这
[wɜ:ld] ,
world **,**
世界 ,

如果世界上最卑鄙、最可怜、最令人心碎的东西，

[ɪz][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] , [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['begə(r)] , ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] [trɪks] , [ɪn'kɜ:rɪŋ]
is **the** **man** **of** **letters** **,** **sunk** **into** **the** **habitual** **beggar** **,** **practising** **the** **tricks** **,** **incurring**
是 这 男人 的 信件 , 沉没 进入 这 习惯性的 乞丐 , 练习 这 技巧 , 产生
[ðə; ði] [rɪ'bju:k] ,
the **rebuke** **,**
这 训斥 ,

这位文人竟沦为惯于乞讨的乞丐，靠着各种伎俩为生，招致唾弃。

['glɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['mendɪkənt] [ænd; ənd]['swɪndlə(r)] ; — [wɒt] , [ɒn][ðə; ði]
glorying **in** **the** **shame** **,** **of** **the** **mingled** **mendicant** **and** **swindler** **;** **—** **what** **,** **on** **the**
荣耀 在 这 耻辱 , 的 这 混合 乞丐 和 骗子 ; — 什么 , 在 这
['ʌðə(r)] [hænd] ,
other **hand** **,**
其他 手 ,

以乞丐和骗子混为一谈的耻辱为荣；——另一方面，

[səʊ] ['tʌtʃɪz] , [səʊ] [səb'dju:] [ju: 'es] , [æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] , [ænd; ənd]['əʊnli] [pə'tɪʃn] ,
so **touches** **,** **so** **subdues** **us** **,** **as** **the** **first** **,** **and** **only** **petition** **,**
所以 触摸 , 所以 压制 我们 , 作为 这 第一的 , 和 仅有的 请愿 ,

如此触动我们，如此征服我们，如同那最初也是唯一一份祈求。

[ɒv; əv][wʌn] [hu:z] ['ɪntəlekt] ['dignifai] ['aʊə(r)] [həʊl] [kaɪnd] ;
of **one** **whose** **intellect** **dignifies** **our** **whole** **kind** **;**
的 一 谁 智力 使尊严 我们的 所有的 种类 ;

一位才智令全人类都感到尊贵的人；

[ænd; ənd] [hu:] [prɪ'fɜ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['hɔ:tinəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['mɒdəsti] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
and **who** **prefers** **it** **with** **a** **certain** **haughtiness** **in** **his** **very** **modesty** **;** **because** **,**
和 WHO 偏好 它 和 一个 肯定 傲气 在 他的 非常 谦逊 ; 因为 ,

而且他更喜欢这种谦逊中带着一丝傲慢的态度；因为，

[ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi]['əʊnli] ['ɑ:skɪŋ] [ðə; ði]['peɪvə(r)][tu:; tə] [ɪn'leɪt(ə)n]
in **asking** **a** **favour** **to** **himself** **,** **he** **may** **be** **only** **asking** **the** **power** **to** **enlighten**
在 问 一个 偏爱 到 他自己 , 他 可能 是 仅有的 问 这 力量 到 开导
[ðə; ði] [wɜ:ld] ?
the **world** **?**
这 世界 ?

他向自己提出请求，或许只是在寻求启迪世人的力量?

" [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:l] , [ə'fektɪd] ['di:pli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['greɪsfəli] [weɪ]
" **Say** **no** **more** **,** **Sir** **,** **"** **said** **the** **Earl** **,** **affected** **deeply** **,** **and** **giving** **gracefully** **way**
" 说 不 更多的 , 先生 , " 说 这 伯爵 , 做作的 深 , 和 给予 优雅地 方式
[tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ;
to **the** **feeling** **;**
到 这 感觉 ;

“不必再说了，先生，”伯爵深受感动，优雅地顺从了自己的情感；

" [ðə; ði][ə'feə(r)][ɪz] ['set(ə)ld] .
" **the** **affair** **is** **settled** **.**
" 这 事务 是 定居 .

事情已经解决了。

[kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəli] [səʊ] .

Consider	it	utterly	so	.
考虑	它	完全地	所以	.

完全如此。

[neɪm] ['əʊnli][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'njuːəti] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] .

Name	only	the	amount	of	the	annuity	you	desire	.
姓名	仅有的	这	数量	的	这	年金	你	欲望	.

请仅填写您希望获得的年金金额。

" [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['eərəm] [nemd] [ə; eɪ] [sʌm] [səʊ] ['mɒdərət] , [səʊ] ['trɪviəl] , [ðæt] [ðə; ði]

"	With	some	hesitation	Aram	named	a	sum	so	moderate	,	so	trivial	,	that	the
"	和	一些	犹豫	阿拉姆	命名	一个	和	所以	缓和	,	所以	琐碎的	,	那	这

['mɪnɪstə(r)] ,

Minister	,
部长	,

“阿拉姆犹豫了一下，报出了一个数额如此微不足道、如此微不足道的金额，以至于部长……”

[ə'kʌstəmd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [sʌnz] [ænd; ənd] ['wɪdəʊd]

accustomed	as	he	was	to	the	claims	of	younger	sons	and	widowed
习惯	作为	他	曾是	到	这	索赔	的	年轻	儿子们	和	寡

['daʊədʒə(r)] — [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['kreɪvɪŋz] [ɒv; əv] [pə'tɪʃənə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['merɪt] ,

dowagers	—	accustomed	to	the	hungry	cravings	of	petitioners	without	merit	,
老妇人	—	习惯	到	这	饥饿的	渴望	的	请愿者	没有	优点	,

他早已习惯了幼子和寡妇的各种诉求——习惯了毫无根据的请愿者的无理要求，

[huː] [kən'sɪdəd] [bɜːθ] [ðə; ði]['əʊnli][dʒʌst]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

who	considered	birth	the	only	just	title	to	the	right	of	exactions	from	the
WHO	经过考虑的	出生	这	仅有的	只是	标题	到	这	正确的	的	提取	从	这

['pʌblɪk] — [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['kɒntrɑːst] .

public	—	was	literally	startled	by	the	contrast	.
民众	—	曾是	字面上地	惊慌	经过	这	对比	.

认为出身是唯一正当的权利，可以向公众征税的人——对此对比感到震惊。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , " ['ædɪd] ['eərəm] , " [aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]

"	More	than	this	,	"	added	Aram	,	"	I	do	not	require	,	and	would	decline	to
"	更多的	比	这	,	"	额外	阿拉姆	,	"	我	做	不是	要求	,	和	会	衰退	到

[ək'sept] .

accept	.
接受	.

“除此之外，”阿拉姆补充道，“我不需要，也不会接受。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [əd'mɪnəˌstretər] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	have	some	right	to	claim	existence	from	the	administrators	of	the
我们	有	一些	正确的	到	宣称	存在	从	这	管理员	的	这

['kɒmən] [stɒk] — [nʌn] [tuː; tə] [kleɪm] ['æfluəns] . "

common	stock	—	none	to	claim	affluence	.	"
常见的	库存	—	没有任何	到	宣称	富裕	.	"

我们有权要求从普通股的管理者那里获得生存保障——但无权要求获得财富。

" [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [ɜːl] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [ɔːl] ['kleɪmənts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] :

"	Would	to	Heaven	!	"	said	the	Earl	,	smiling	,	"	that	all	claimants	were	like	you	:
"	会	到	天堂	!	"	说	这	伯爵	,	微笑	,	"	那	全部	索赔人	是	喜欢	你	:

“但愿所有王位觊觎者都像你一样！”伯爵笑着说。

['penʃ(ə)n] ['lɪsts] [wʊd] [nɒt] [ðen] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

pension	lists	would	not	then	call	for	indignation	;
养老金	列表	会	不是	然后	称呼	为了	愤慨	;

那时，养老金名单就不会引起人们的愤慨；

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [wʊd] [nɒt] [blʌʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪvəz] [ðeɪ]

and	ministers	would	not	blush	to	support	the	justice	of	the	favours	they
和	部长们	会	不是	脸红	到	支持	这	正义	的	这	恩惠	他们

[kən'fəːd] .

conferred	.
授予	.

大臣们也不会羞于承认他们所授予的恩惠是正当的。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [stɪl] [fɜːm] [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pʌblɪk] [kə'rɪə(r)] ,

But	are	you	still	firm	in	rejecting	a	more	public	career	,
但	是	你	仍然	公司	在	拒绝	一个	更多的	民众	职业	,

但你是否仍然坚决拒绝从事更受公众关注的职业?

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'zɜːvd] [ɪ'mɒljʊmənts] [ænd; ənd] [dʒʌst] ['ɒnəz] ?

with	all	its	deserved	emoluments	and	just	honours	?
和	全部	它是	应得的	薪酬	和	只是	荣誉	?

以及它应得的所有报酬和荣誉?

[ðə; ði] ['ɒfə(r)] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [wʌns] , [aɪ] [rɪ'njuː] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ə'vɪdəti] [naʊ] . "

The	offer	I	made	you	once	,	I	renew	with	increased	avidity	now	.	"
这	提供	我	制成	你	一次	,	我	更新	和	增加	热情	现在	.	"

我之前向你提出的条件，现在我更加热情地重申。

" - - [daɪt] , - " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] , " [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , -

"	'	Despiciam	dites	,	'	"	answered	Aram	,	"	and	,	thanks	to	you	,	I	may	add	,	'
"	-	-	dites	,	-	"	回答	阿拉姆	,	"	和	,	谢谢	到	你	,	我	可能	添加	,	-

- - . -

despiciamque	famem	.	'
-	-	.	-

"'Despiciam dites',"阿拉姆回答说，"而且，多亏了你，我还要补充一句，'despiciamque famem'。"

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [temz] [æt; ət] [naɪt] . — [ə; eɪ] [θɔːt] . — [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [ˌɑːr 'iː] - [siːk] [ðə; ði] ['rʌfiən] .

THE	THAMES	AT	NIGHT	.	—	A	THOUGHT	.	—	THE	STUDENT	RE	-	SEEKS	THE	RUFFIAN	.
这	泰晤士河	在	夜晚	.	—	一个	想法	.	—	这	学生	关于	-	寻找	这	痞子	.

— [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːst] [sɔɪl] .

—	A	HUMAN	FEELING	EVEN	IN	THE	WORST	SOIL	.
—	一个	人类	感觉	甚至	在	这	最差	土壤	.

夜幕下的泰晤士河。——一个念头。——学生再次寻找恶棍。——即使在最贫瘠的土壤中，也存在着人性的情感。

[klem] . - [tɪz] ['aʊə(r)] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] !

Clem	.	'	Tis	our	last	interview	!
克莱姆	.	-	的	我们的	最后的	面试	!

克莱姆：这是我们的最后一次采访!

[stæt] .

Stat	.
统计数据	.

统计。

[preɪ] ['hɛvən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

Pray	Heav'n	it	be	.
祈祷	天堂	它	是	.

向上帝祈祷。

— - .

—	Clemanthes	.
—	-	.

——克莱门特斯。

[ɒn] ['liːvɪŋ] [lɔːd] _ _ _ _ _ - [es] , ['eərəm] [prə'siːdid] , [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['ræpɪd] [step] ,

On	leaving	Lord	_	=	=	=	=	'	s	,	Aram	proceeded	,	with	a	lighter	and	more	rapid	step	,
在	离开	主	_	_	_	_	_	-	s	,	阿拉姆	继续	,	和	一个	打火机	和	更多的	迅速的	步	,

离开____勋爵的住处后，阿兰迈着更轻快的步伐继续前行。

[tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [les] ['kɔːtli] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

towards	a	less	courtly	quarter	of	the	metropolis	.
向	一个	较少的	宫廷式	四分之一	的	这	都会	.

前往大都市中不那么宫廷化的区域。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] ,

He	had	found	,	on	arriving	in	London	,
他	有	成立	,	在	抵达	在	伦敦	,

他抵达伦敦后发现，

[ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['ænjuəl] [sʌm] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['haʊsmən] ,

that	in	order	to	secure	the	annual	sum	promised	to	Houseman	,
那	在	命令	到	安全的	这	年度的	和	承诺	到	保镖	,

为了确保向豪斯曼支付承诺的年度款项，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [strɪp] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['staɪpend][hiː; hi][hæd; həd]

it	had	been	necessary	to	strip	himself	even	of	the	small	stipend	he	had
它	有	到过	必要的	到	条	他自己	甚至	的	这	小的	助学金	他	有

[həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] .

hoped	to	retain	.
希望	到	保持	.

他甚至不得不放弃原本希望保留的那点微薄的津贴。

[ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [hens] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [lɔːd] — .

And	hence	his	visit	,	and	hence	his	petition	to	Lord	—	.
和	因此	他的	访问	,	和	因此	他的	请愿	到	主	—	.

因此他才来拜访，也因此他才向上帝请愿——。

[hiː; hi] [naʊ] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] ['haʊsmən] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðeə(r)]

He	now	bent	his	way	to	the	spot	in	which	Houseman	had	appointed	their
他	现在	弯曲	他的	方式	到	这	点	在	哪个	保镖	有	任命	他们的

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

他弯下腰，走向豪斯曼约定的会面地点。

[tuː; tə][ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] ['riːdə(r)] [ðiːz] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [pɪ'kjuːniəri] ['mætəz] , [səʊ] ['trɪviəl] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

To	the	fastidious	reader	these	details	of	pecuniary	matters	,	so	trivial	in	themselves	,
到	这	挑剔	读者	这些	细节	的	金钱	事情	,	所以	琐碎的	在	他们自己	,

对于挑剔的读者来说，这些金钱方面的细节，本身却微不足道。

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪərisəm] , [ænd; ənd] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ;

may	be	a	little	wearisome	,	and	may	seem	a	little	undignified	;
可能	是	一个	小的	令人厌倦的	,	和	可能	似乎	一个	小的	有失尊严	;

可能有点令人厌倦，也可能显得有点不体面；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns][ɒv; əv]['riːəl] [laɪf] ,

but	we	are	writing	a	romance	of	real	life	,
但	我们	是	写作	一个	浪漫	的	真实的	生活	,

但我们写的是一部取材于真实生活的爱情故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːdə(r)] [mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] [ɪz] ['həʊmli] [wɪð] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)]['epɪk] - - [ðə; ði]

and	the	reader	must	take	what	is	homely	with	what	may	be	more	epic	-	-	the
和	这	读者	必须	拿	什么	是	家常的	和	什么	可能	是	更多的	史诗	-	-	这

['petinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [wɜːld] ,

pettiness	and	the	wants	of	the	daily	world	,
小气	和	这	想要	的	这	日常的	世界	,

读者必须将平凡琐碎的日常与宏大的史诗感结合起来——既包括世俗的琐碎和欲望，也包括世俗的琐碎和欲望。

[wɪð] [ɪts] ['lɔftiə] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ɪts] ['grændə(r)] [kraɪmz] .

with	its	loftier	sorrows	and	its	grander	crimes	.
和	它是	更高	悲伤	和	它是	更宏伟	犯罪	.

它承载着更崇高的悲痛和更骇人的罪行。

[bɪ'saɪdz] , [huː] [nəʊz] [haʊ] ['dɑːkli] [dʒʌst] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɒrəl] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)]

Besides	,	who	knows	how	darkly	just	may	be	that	moral	which	shows	us	a	nature
除了	,	WHO	知道	如何	黑暗	只是	可能	是	那	道德	哪个	演出	我们	一个	自然

[ə'rɪdʒənəli] [haɪ] ,

originally	high	,
起初	高的	,

此外，谁知道那种展现人性原本高尚的道德观念，究竟有多么黑暗的公正呢?

[ə; eɪ] [səʊl] [wʌns] [ɔːl] [ə; eɪ] - [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [baʊd] ([baɪ] [wɒt] [ɪ'vents] ?

a	soul	once	all	a	-	thirst	for	truth	,	bowed	(	by	what	events	?
一个	灵魂	一次	全部	一个	-	口渴	为了	真相	,	鞠躬	(	经过	什么	活动	?

一颗曾经对真理充满渴望的灵魂，被什么事件击垮了?

) [tuː; tə] [ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldli] ['hɪpəkrɪt] ?

)	to	the	manoeuvres	and	the	lies	of	the	worldly	hypocrite	?
)	到	这	机动	和	这	谎言	的	这	世俗	伪君子	?

）对世俗伪君子的诡计和谎言?

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [naʊ] [kləʊzd] [ɪn] ,

The	night	had	now	closed	in	,
这	夜晚	有	现在	关闭	在	,

夜幕已经降临。

[ænd; ənd] [ɪts] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðə; ði] [wɒn] [læmps] [ðæt] - [ðə; ði] [striːts] ,

and	its	darkness	was	only	relieved	by	the	wan	lamps	that	vista'd	the	streets	,
和	它是	黑暗	曾是	仅有的	松了口气	经过	这	万	灯	那	-	这	街道	,

只有街上昏暗的路灯才能驱散黑暗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪm] [stɑːz] [ðæt] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [heɪz] [ðæt] ['kɜːt(ə)nd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

and	a	few	dim	stars	that	struggled	through	the	reeking	haze	that	curtained	the	great	city	.
和	一个	很少	暗淡	明星	那	挣扎	通过	这	臭气熏天	阴霾	那	帘幕	这	伟大的	城市	.

还有几颗昏暗的星星，艰难地穿透笼罩着这座伟大城市的浓重雾霾。

['eərəm] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] - [ðæt] [ɑːtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [temz] , - [ænd; ənd]

Aram	had	now	gained	one	of	the	bridges	'	that	arch	the	royal	Thames	,	'	and
阿拉姆	有	现在	获得	一	的	这	桥梁	-	那	拱	这	皇家	泰晤士河	,	-	和

,

,

,

阿拉姆现在已经获得了"横跨泰晤士河的皇家桥梁"之一，而且，

[ɪn] [nəʊ] [taɪm] [ded] [tuː; tə] ['siːnɪk] [ə'trækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ðeə(r)] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

in	no	time	dead	to	scenic	attraction	,	he	there	paused	for	a	moment	,
在	不	时间	死的	到	风景优美	景点	,	他	那里	暂停	为了	一个	片刻	,

他很快就被美景吸引，在那里停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['rɪvə(r)] [ðæt] [rʌʃt] [bɪ'ləʊ] .

and	looked	along	the	dark	river	that	rushed	below	.
和	看起来	沿着	这	黑暗的	河	那	匆忙	以下	.

然后，他望向下方奔流不息的黑色河流。

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] ['meni] [waɪld][ænd; ənd] ['stɔːmi] [hɑːts] [hæv; həv] [st'ɪld] [ðəm'selvz] [ɒn] [ðæt] [spɒt] ,

how	many	wild	and	stormy	hearts	have	stilled	themselves	on	that	spot	,
如何	许多	荒野	和	暴风雨	心	有	静止	他们自己	在	那	点	,

有多少颗狂野不羁的心，在那片土地上平静了下来?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dred] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [θɔːt] — [ɒv; əv][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [rɪ'zɒlv] — [wʌn] ['ɪnstənt]

for	one	dread	instant	of	thought	—	of	calculation	—	of	resolve	—	one	instant
为了	一	恐惧	立即的	的	想法	—	的	计算	—	的	解决	—	一	立即的

[ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][laɪf] !

the	last	of	life	!
这	最后的	的	生活	!

一瞬间的恐惧——一瞬间的算计——一瞬间的决心——生命的最后一刻!

[lʊk] [æt; ət] [naɪt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] ['steɪtlɪ] ['rɪvə(r)] ,

Look	at	night	along	the	course	of	that	stately	river	,
看	在	夜晚	沿着	这	课程	的	那	庄严	河	,

看看夜晚沿着那条雄伟的河流蜿蜒而行的景色，

[haʊ] ['glɔːriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [mɒk] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dwel] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

how	gloriously	it	seems	to	mock	the	passions	of	them	that	dwell	beside	it	;
如何	辉煌地	它	似乎	到	嘲笑	这	激情	的	他们	那	住	旁	它	;

它似乎在无比辉煌地嘲弄着居住在它旁边的人们的激情;

— [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] — [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] [deθ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [laɪf] ; [ɪt'self]

—	Unchanged	—	unchanging	—	all	around	it	quick	death	,	and	troubled	life	;	itself
—	未更改	—	不变	—	全部	大约	它	快的	死亡	,	和	麻烦	生活	;	本身

['smaɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [stɑːz] ,

smiling	up	to	the	grey	stars	,
微笑	向上	到	这	灰色的	明星	,

——不变——不变——它周围是迅速的死亡和动荡的生活；它自己却对着灰色的星空微笑，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [diːp] [hɑːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [baʊndz] [ə'lɒŋ] .

and	singing	from	its	deep	heart	as	it	bounds	along	.
和	歌唱	从	它是	深的	心	作为	它	界限	沿着	.

它一边欢快地奔跑，一边从心底深处发出歌声。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['senət] , [praʊd] [ɒv; əv][ɪts] ['spləm] ['traiflə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['klɔɪstəd]

Beside	it	is	the	Senate	,	proud	of	its	solemn	triflers	,	and	there	the	cloistered
旁	它	是	这	参议院	,	自豪的	的	它是	庄严	小人物	,	和	那里	这	隐修

[tuːm] ,

Tomb	,
墓	,

旁边是参议院，它以其庄严的琐碎之事而自豪，那里还有隐蔽的陵墓。

[ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['ɒnə(r)] ,

in	which	as	the	loftiest	honour	,
在	哪个	作为	这	最高	荣誉	,

其中，作为最高荣誉，

[sʌm; səm]['hændfʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌglə(r)] [meɪ] [geɪn] [fə'getflnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

some	handful	of	the	fiercest	of	the	strugglers	may	gain	forgetfulness	and	a
一些	少数	的	这	最凶猛	的	这	挣扎者	可能	获得	健忘	和	一个

[greɪv] !

grave	!
严重	!

少数最顽强的奋斗者或许会获得遗忘和坟墓!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['mɒrəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [wɒʃiz] [ɪts] [wɔːlz] .

There	is	no	moral	to	a	great	city	like	the	River	that	washes	its	walls	.
那里	是	不	道德	到	一个	伟大的	城市	喜欢	这	河	那	洗涤	它是	墙壁	.

像河流一样冲刷着城墙的伟大城市，并没有什么寓意可言。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðæt] [sə'dʒestid] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə]

There	was	something	in	the	view	before	him	,	that	suggested	reflections	similar	to
那里	曾是	某物	在	这	看法	前	他	,	那	建议	反思	相似的	到

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

他眼前的景色似乎让他产生了类似的思考。

[tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] .

to	the	strange	and	mysterious	breast	of	the	lingering	Student	.
到	这	奇怪的	和	神秘	胸部	的	这	挥之不去的	学生	.

致那位徘徊不去的学生的奇异而神秘的胸膛。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [dɪ'dʒekʃn] [krept] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

A	solemn	dejection	crept	over	him	,	a	warning	voice	sounded	on	his	ear	,
一个	庄严	沮丧	悄悄地爬	超过	他	,	一个	警告	嗓音	听起来	在	他的	耳朵	,

一种沉重的沮丧感袭上心头，耳边响起一个警告的声音。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['dʒiːniəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] ,

the	fearful	Genius	within	him	was	aroused	,
这	可怕	天才	之内	他	曾是	被唤醒	,

他体内那令人敬畏的天才被唤醒了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [siːmd] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪfti]

and	even	in	the	moment	when	his	triumph	seemed	complete	and	his	safety
和	甚至	在	这	片刻	什么时候	他的	胜利	似乎	完全的	和	他的	安全

[sɪ'kjʊəd] ,

secured	,
安全	,

即使在他看似彻底胜利、安全无虞的那一刻，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æz; əz]

he	felt	it	only	as
他	毛毡	它	仅有的	作为

他只觉得

" [ðə; ði] ['tɔːrənts] ['smuːðnəs] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dæʃ] [bɪ'ləʊ] .

"	The	torrent's	smoothness	ere	it	dash	below	.
"	这	种子文件的	平滑度	埃雷	它	短跑	以下	.

“山洪在奔腾而下之前，显得十分平缓。”

" [ðə; ði] [mɪst] [əb'skjʊəd] [ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪts] ['skætəd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

"	The	mist	obscured	and	saddened	the	few	lights	scattered	on	either	side	the	water
"	这	薄雾	模糊不清	和	悲伤	这	很少	灯	疏散	在	任何一个	边	这	水

.

:
.

“薄雾遮蔽了散落在水两岸的几盏灯光，使它们显得黯淡无光。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['kwaɪət] [bruːd] [raʊnd] ;

And	a	deep	and	gloomy	quiet	brooded	round	;
和	一个	深的	和	阴沉	安静的	沉思	圆形的	;

以及一种深沉而阴郁的静谧沉思；

" [ðə; ði] ['veri] ['haʊzɪz] [siːmd] [ə'sliːp] ,

"	The	very	houses	seemed	asleep	,
"	这	非常	房屋	似乎	睡着了	,

就连房子都仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['maɪti] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] .

And	all	that	mighty	heart	was	lying	still	.
和	全部	那	强大的	心	曾是	说谎	仍然	.

那颗伟大的心脏，却静静地躺在那里。

" [ə'raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] ['revəri] , ['eərəm] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wei] ,

"	Arousing	himself	from	his	short	and	sombre	reverie	,	Aram	resumed	his	way	,
"	唤起	他自己	从	他的	短的	和	阴沉	遐想	,	阿拉姆	恢复	他的	方式	,

“从短暂而忧郁的沉思中回过神来，阿拉姆继续上路了。”

[ænd; ənd] ['θredɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔ:lə(r)] [stri:ts] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	threading	some	of	the	smaller	streets	on	the	opposite	side	of	the
和	螺纹	一些	的	这	较小的	街道	在	这	对面的	边	的	这

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

并穿过水对岸的一些小街道，

[ə'raɪvd] [æt; ət] [lɑ:st] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [si:k] ['haʊsmən] .

arrived	at	last	in	the	street	in	which	he	was	to	seek	Houseman	.
到达的	在	最后的	在	这	街道	在	哪个	他	曾是	到	寻找	保镖	.

他终于到达了要去寻找豪斯曼的那条街。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [leɪn] , [ænd; ənd] [si:md] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs]

It	was	a	narrow	and	dark	lane	,	and	seemed	altogether	of	a	suspicious
它	曾是	一个	狭窄的	和	黑暗的	车道	,	和	似乎	共	的	一个	可疑的

[ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [ləʊ'kæləti] .

and	disreputable	locality	.
和	声名狼藉的	地点	.

这是一条狭窄昏暗的小巷，看起来完全像是一个可疑且声名狼藉的地方。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['sæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ləʊɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['eɪlhaʊs] [brəʊk] [ðə; ði] [dɑ:k] ['saɪləns]

One	or	two	samples	of	the	lowest	description	of	alehouses	broke	the	dark	silence
一	或者	二	样品	的	这	最低	描述	的	酒馆	打破	这	黑暗的	沉默

[ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] ;

of	the	spot	;
的	这	点	;

一两家最简陋的酒馆打破了这片地方的黑暗寂静；

— [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [stɹ'i:md] [ðə; ði]['əʊnli] [laɪts] [wɪtʃ] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][læmp] [ðæt] [bɜ:nd]

—	from	them	streamed	the	only	lights	which	assisted	the	single	lamp	that	burned
—	从	他们	流媒体	这	仅有的	灯	哪个	协助	这	单身的	灯	那	烧伤

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] ;

at	the	entrance	of	the	alley	;
在	这	入口	的	这	胡同	;

——只有从它们那里透出的光线，才能与巷口那盏孤零零的灯相得益彰；

[ænd; ənd] [bə:sts] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [əb'si:n] ['merɪmənt] [brəʊk] [aʊt] ['evri] [naʊ]

and	bursts	of	drunken	laughter	and	obscene	merriment	broke	out	every	now
和	爆发	的	醉	笑声	和	猥亵	欢乐	打破	出去	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ði:z] ['retʃɪd] [ˈθiətə, 'θi:ə-][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æz; əz]['eərəm] [pɑ:st] [wʌn]

and	then	from	these	wretched	theatres	of	Pleasure	As	Aram	passed	one
和	然后	从	这些	可怜	剧院	的	乐趣	作为	阿拉姆	通过了	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

当阿拉姆经过其中一个时，这些肮脏的娱乐场所不时会爆发出醉醺醺的笑声和淫秽的欢闹声。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] ['rʌfiən] [ænd; ənd] ['hɑ:lət] ['ɪʃu:d] ['nɔɪzɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

a	crowd	of	the	lowest	order	of	ruffian	and	harlot	issued	noisily	from	the
一个	人群	的	这	最低	命令	的	痞子	和	妓女	发布	喧闹地	从	这

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

一群下流的流氓和妓女吵吵闹闹地从门口涌了出来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [əb'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ;

and	suddenly	obstructed	his	way	;
和	突然	受阻	他的	方式	;

突然挡住了他的去路;

[θruː] [ðɪs] [vaɪl] [pres] ['riːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [stæmp] [ænd; ənd] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'pelənt]

through	this	vile	press	reeking	with	the	stamp	and	odour	of	the	most	repellent
通过	这	卑鄙的	按	臭气熏天	和	这	邮票	和	气味	的	这	最多	驱虫剂

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [vaɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] [kəʊld] ['stjuːd(ə)nt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] !

character	of	vice	was	the	lofty	and	cold	Student	to	force	his	path	!
特点	的	副	曾是	这	高远	和	寒冷的	学生	到	力量	他的	小路	!

这位高傲冷漠的学生，穿过这本充斥着最令人作呕的罪恶印记和气味的肮脏印刷厂，强行闯出了自己的道路!

[ðə; ði] ['dɑːknəs] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] [step] , [hɪz; ɪz] ['daʊnkɑːst] [hed] , ['feɪvəd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [θruː] [ðə; ði]

The	darkness	,	his	quick	step	,	his	downcast	head	,	favoured	his	escape	through	the
这	黑暗	,	他的	快的	步	,	他的	沮丧	头	,	受青睐	他的	逃脱	通过	这

[ʌn'hæləʊd] [θrɒŋ] ,

unhallowed	throng	,
不神圣的	人群	,

黑暗、他敏捷的步伐、他低垂的头颅，都帮助他从这群乌合之众中逃脱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [haʊs] .

and	he	now	stood	opposite	the	door	of	a	small	and	narrow	house	.
和	他	现在	站立	对面的	这	门	的	一个	小的	和	狭窄的	房子	.

他现在站在一栋又小又窄的房子门口对面。

[ə; eɪ] ['pɒndərəs] ['nɒkə(r)] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] [streŋθ] , ['biːɪŋ]

A	ponderous	knocker	adorned	the	door	,	which	seemed	of	uncommon	strength	,	being
一个	沉重的	敲击器	装饰	这	门	,	哪个	似乎	的	罕见	力量	,	存在

['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] [neɪlz] .

thickly	studded	with	large	nails	.
浓密	带钉的	和	大的	指甲	.

门上装饰着一个沉重的门环，门看起来异常坚固，上面密密麻麻地钉满了大钉子。

[hiː; hi] [nɒkt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs]

He	knocked	twice	before	his	summons	was	answered	,	and	then	a	voice
他	敲门	两次	前	他的	传票	曾是	回答	,	和	然后	一个	嗓音

[frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [kraɪd] , " [huz] [ðeə(r)] ?

from	within	,	cried	,	"	Who's	there	?
从	之内	,	哭	,	"	谁是	那里	?

他敲了两下门，才有人回应，然后里面传来一个声音："谁呀？"

[wɒt] [wɒnt] [juː; jʊ] ? "

What	want	you	?	"
什么	想	你	?	"

你想要什么?

" [aɪ] [siːk] [wʌn] [kɔːld] ['haʊsmən] .

"	I	seek	one	called	Houseman	.
"	我	寻找	一	称为	保镖	.

"我正在寻找一个名叫豪斯曼的人。"

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] — [sʌm; səm] ['moments] [ɪ'læpst] .

"	No	answer	was	returned	—	some	moments	elapsed	.
"	不	回答	曾是	返回	—	一些	时刻	过去	.

没有收到回复——过了一会儿。

[ə'gen] [ðə; ðiː]['stjuːd(ə)nt] [nɒkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['haʊsmən]

Again	the	Student	knocked	,	and	presently	he	heard	the	voice	of	Houseman
再次	这	学生	敲门	,	和	目前	他	听到	这	嗓音	的	保镖

[hɪm'self] [kɔːl] [aʊt] ,

himself	call	out	,
他自己	称呼	出去	,

学生再次敲门，不一会儿，他听到了豪斯曼本人的喊声。

" [huz] [ðeə(r)] — [dʒəʊ][ðə; ðiː] ['kræksmən] ? "

"	Who's	there	—	Joe	the	Cracksman	?	"
"	谁是	那里	—	乔	这	窃盗	?	"

“谁在那儿——是那个叫乔的家伙吗？”

" ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['eərəm] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [təʊn] ,

"	Richard	Houseman	,	it	is	I	,	"	answered	Aram	,	in	a	deep	tone	,
"	理查德	保镖	,	它	是	我	,	"	回答	阿拉姆	,	在	一个	深的	语气	,

“是我，理查德·豪斯曼，”阿拉姆低沉地回答道。

[ænd; ənd] [sə'presɪŋ] [ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əb'hɒrəns] .

and	suppressing	the	natural	feelings	of	loathing	and	abhorrence	.
和	抑制	这	自然的	情怀	的	厌恶	和	厌恶	.

并压抑自然而然产生的厌恶和憎恨之情。

['haʊsmən] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] ; [ðə; ðiː][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [ˌʌn'bɑːd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn]

Houseman	uttered	a	quick	exclamation	;	the	door	was	hastily	unbarred	All	within
保镖	说出	一个	快的	感叹	;	这	门	曾是	草草	畅通无阻	全部	之内

[wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɑːk] ;

was	utterly	dark	;
曾是	完全地	黑暗的	;

豪斯曼惊呼一声，门被匆匆打开，里面一片漆黑。

[bʌt; bət]['eərəm] [felt] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [rɪ'pʌgnəns] , [ðə; ðiː] [greɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ]

but	Aram	felt	with	a	thrill	of	repugnance	,	the	gripe	of	his	strange
但	阿拉姆	毛毡	和	一个	刺激	的	厌恶	,	这	抱怨	的	他的	奇怪的

[ə'kweɪntəns] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] .

acquaintance	on	his	hand	.
熟人	在	他的	手	.

但阿拉姆却感到一阵厌恶，他那陌生熟人紧紧地抓着他的手。

" [hɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ! — [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] ! — [let][ˌem 'iː] [liːd] [juː; jʊ] .

"	Ha	!	it	is	you	!	—	Come	in	,	come	in	!	—	let	me	lead	you	.
"	哈	!	它	是	你	!	—	来	在	,	来	在	!	—	让	我	带领	你	.

“哈！是你啊！——进来，进来！——让我带你进来。”

[hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] — [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː][wɔːl] — [ðə; ðiː] [raɪt] [hænd] — [naʊ] [ðen] — [steɪ] .

Have	a	care	—	cling	to	the	wall	—	the	right	hand	—	now	then	—	stay	.
有	一个	关心	—	黏着	到	这	墙	—	这	正确的	手	—	现在	然后	—	停留	.

小心点——抓住墙壁——右手——现在——待着。

[səʊ] — [səʊ] " — (['əʊpənɪŋ] [ðə; ðiː][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l] , ['welnaɪ]

So	—	so	"	—	(	opening	the	door	of	a	room	,	in	which	a	single	candle	,	wellnigh
所以	—	所以	"	—	(	开幕	这	门	的	一个	房间	,	在	哪个	一个	单身的	蜡烛	,	几乎

[ɪn][ɪts] ['sɒkɪt] ,

in	its	socket	,
在	它是	插座	,

所以——所以”——（打开一间房间的门，里面有一根蜡烛，几乎完全没入灯座，

[brəʊk] [ɒn][ðə; ðiː] ['priːviəs] ['dɑːknəs] ;)

broke	on	the	previous	darkness	;	)
打破	在	这	以前的	黑暗	;	)

打破了之前的黑暗；）

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	here	we	are	!
"	这里	我们	是	!

我们到了!

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

here	we	are	!
这里	我们	是	!

我们到了!

[ænd; ənd] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] !

And	,	how	goes	it	—	eh	!
和	,	如何	去	它	—	嗯	!

情况怎么样——嗯!

" ['haʊsmən] , [naʊ] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [dɪd][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt]

"	Houseman	,	now	bustling	about	,	did	the	honours	of	his	apartment	with	a	sort
"	保镖	,	现在	繁华	关于	,	做过	这	荣誉	的	他的	公寓	和	一个	种类

[ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

of	complacent	hospitality	.
的	自满	热情好客	.

“豪斯曼现在忙忙碌碌，以一种自鸣得意的热情好客的态度招待客人打理他的公寓。

[hiː; hi] [druː] [tuː] [rʌf] ['wʊdn] [tʃeəz] , [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [leɪt] ['merɪmənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

He	drew	two	rough	wooden	chairs	,	that	in	some	late	merriment	seemed	to	have
他	画	二	粗糙的	木制的	椅子	,	那	在	一些	晚的	欢乐	似乎	到	有

[biːn] [ˌʌp'set] ,

been	upset	,
到过	沮丧的	,

他画了两把粗糙的木椅，看起来像是在之前的嬉闹中被碰倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] , ['kʌmbə(r)] [ðə; ði] [ˌʌn'wɒʃt] [ænd; ənd] ['kɑːrpɪtlɪs] [flɔː(r)] ,

and	lay	,	cumbering	the	unwashed	and	carpetless	floor	,
和	躺	,	繁琐	这	未洗的	和	无地毯	地面	,

横七竖八地躺在没有洗净也没有铺地毯的地板上，显得十分碍事。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪg'zæktlɪ] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðæt] ['destɪnd] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)]['meɪkə(r)] ;

in	a	position	exactly	contrary	to	that	destined	them	by	their	maker	;
在	一个	位置	确切地	相反	到	那	注定	他们	经过	他们的	制造商	;

他们的处境与造物主为他们预定的完全相反；

— [hiː; hi] [druː] [ðiːz] [tʃeəz] [nɪə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [struːd] [wɪð] ['drɪŋkɪŋ] [hɔːnz] , [hɑːf] - ['emptɪd]

—	he	drew	these	chairs	near	a	table	strewed	with	drinking	horns	,	half	-	emptied
—	他	画	这些	椅子	靠近	一个	桌子	散落的	和	喝	角	,	一半	-	清空

['bɔtlz] ,

bottles	,
瓶子	,

他把这些椅子拉到一张桌子旁，桌子周围散落着饮酒角和半空的酒瓶。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] .

and	a	pack	of	cards	.
和	一个	盒	的	牌	.

还有一副扑克牌。

['dɪndʒi]['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [kɔːs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

Dingy	caricatures	of	the	large	coarse	fashion	of	the	day	,	decorated	the	walls	;
昏暗的	漫画	的	这	大的	粗	时尚	的	这	天	,	装饰	这	墙壁	;

墙上装饰着当时粗俗时尚的简陋漫画；

[ænd; ənd] ['keələsli] [θrəʊn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] , [leɪ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hjuːdʒ] [hɔːs] - ['pistlz] ,

and	carelessly	thrown	on	another	table	,	lay	a	pair	of	huge	horse	-	pistols	,
和	粗心大意	抛掷	在	其他	桌子	,	躺	一个	一对	的	巨大的	马	-	手枪	,

[æn; ən] [ɪ'mens] ['ʃʌv(ə)l] [hæt] ,

an	immense	shovel	hat	,
一个	巨大	铲	帽子	,

另一张桌子上随意地放着两把巨大的马用手枪和一顶巨大的铲形帽。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ə; eɪ] [ruːʒ] - [pɒt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] .

a	false	moustache	,	a	rouge	-	pot	,	and	a	riding	-	whip	.
一个	错误的	胡子	,	一个	胭脂	-	锅	,	和	一个	骑术	-	鞭	.

假胡子、胭脂罐和马鞭。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ðiː]['stjuːd(ə)nt] [ˌkɔmpri'hend] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] — [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] [fɔː(r); fə(r)]

All	this	the	Student	comprehended	with	a	rapid	glance	—	his	lip	quivered	for
全部	这	这	学生	理解	和	一个	迅速的	瞥一眼	—	他的	唇	颤抖	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] — ['weðə(r)] [wɪð] [ʃeɪm] [ɔː(r)] [skɔːn] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

a	moment	—	whether	with	shame	or	scorn	of	himself	,
一个	片刻	—	无论	和	耻辱	或者	轻蔑	的	他自己	,

学生一眼就明白了这一切——他的嘴唇颤抖了一下——不知是出于羞愧还是自嘲。

[ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ðiː][tʃeə(r)] ['haʊsmən] [hæd; həd][set][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [hiː; hi] [sed]

and	then	throwing	himself	on	the	chair	Houseman	had	set	for	him	,	he	said
和	然后	投掷	他自己	在	这	椅子	保镖	有	放	为了	他	,	他	说

,

,

,

然后他扑倒在豪斯曼为他准备的椅子上，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'griːmənt] . "

"	I	have	come	to	discharge	my	part	of	our	agreement	.	"
"	我	有	来	到	释放	我的	部分	的	我们的	协议	.	"

“我来是为了履行我们协议中的我的部分。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['welkəm] , " [rɪ'plaɪd] ['haʊsmən] , [wɪð] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [kɔːs] , [jet]

"	You	are	most	welcome	,	"	replied	Houseman	,	with	that	tone	of	coarse	,	yet
"	你	是	最多	欢迎	,	"	回复	保镖	,	和	那	语气	的	粗	,	然而

['flɪpənt] [ˌdʒɒkjə'lærəti] ,

flippant	jocularity	,
轻浮的	滑稽	,

“不客气，”豪斯曼用那种粗俗却又轻佻的玩笑语气回答道。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə][ðə; ðiː] [miːn] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv]['eərəm][ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)]['kɒntrɑːst]

which	afforded	to	the	mien	and	manner	of	Aram	a	still	stronger	contrast
哪个	提供	到	这	面容	和	方式	的	阿拉姆	一个	仍然	更强	对比

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [ˌʌnrɪ'liːvd] [bruː'tæləti] .

than	his	more	unrelieved	brutality	.
比	他的	更多的	未缓解	残酷	.

这使得亚兰的举止和风度与他毫不掩饰的残暴形成了更加强烈的对比。

" [ðeə(r)] , " [sed] ['eərəm] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ;

"	There	,	"	said	Aram	,	giving	him	a	paper	;
"	那里	,	"	说	阿拉姆	,	给予	他	一个	纸	;

“给你，”阿拉姆说着，递给他一张纸；

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ðiː] [sʌm] ['menʃ(ə)nd] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	there	you	will	perceive	that	the	sum	mentioned	is	secured	to	you	,
"	那里	你	将要	感知	那	这	和	提及	是	安全	到	你	,

“在那里你会发现，所提到的款项是属于你的，是有保障的。”

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][kwɪt] [ðɪs] ['kʌntri] .

the	**moment**	**you**	**quit**	**this**	**country**	**.**
这	片刻	你	辞职	这	国家	.

你离开这个国家的那一刻。

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [biː; bi] ?

When	**shall**	**that**	**be**	**?**
什么时候	将	那	是	?

那要等到什么时候呢?

[let] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [heɪst] . "

Let	**me**	**entreat**	**haste**	**.**	**"**
让	我	恳求	匆忙	.	"

请允许我恳请您尽快行动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第4/6页

" [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grɑːntɪd] .
" Your prayer shall be granted .
" 你的 祷告 将 是 的确 .

“你的祈祷将会得到回应。”

[bɪ'fɔː(r)] [deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .
Before day - break to - morrow , I will be on the road .
前 天 - 休息 到 - 明天 , 我 将要 是 在 这 路 .

明天天亮之前，我就要出发了。

" ['ærəmz] [feɪs] ['braitən] .
" Aram's face brightened .
" 阿拉姆的 脸 明亮 .

阿拉姆的脸上露出了笑容。

" [ðeə(r)] [ɪz][maɪ][hænd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['haʊsmən] , ['ɜːnɪstli] .
" There is my hand upon it , " said Houseman , earnestly .
" 那里 是 我的 手 之上 它 , " 说 保镖 , 切实 .

“这事儿我亲手办了，”豪斯曼认真地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
" You may now rest assured that you are free of me for life .
" 你 可能 现在 休息 保证 那 你 是 自由的 的 我 为了 生活 .

“你现在可以放心了，你这辈子都不会再有我了。”

[gəʊ] [həʊm] — ['mæri] — [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstəns] — [æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] .
Go home — marry — enjoy your existence — as I have done .
去 家 — 结婚 — 享受 你的 存在 — 作为 我 有 完毕 .

回家——结婚——享受生活——就像我一样。

[wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [deɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [set] [feə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [frɑːns] . "
Within four days , if the wind set fair , I am in France . "
之内 四 天 , 如果 这 风 放 公平的 , 我 是 在 法国 . "

如果一切顺利，四天之内我就能到法国了。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] ; [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['eərəm] , ['fræŋkli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .
" My business is done ; I will believe you , " said Aram , frankly , and rising .
" 我的 商业 是 完毕 ; 我 将要 相信 你 , " 说 阿拉姆 , 坦率地说 , 和 上升 .

“我的事已经办完了；我会相信你的，”阿拉姆坦率地说着，站了起来。

" [juː; jʊ] [meɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['haʊsmən] .
" You may , " answered Houseman .
" 你 可能 , " 回答 保镖 .

“可以，”豪斯曼回答道。

" [steɪ] — [ai] [wɪl] [lait] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
" Stay — I will light you to the door .
" 停留 — 我 将要 光 你 到 这 门 .

“留下来——我会带你到门口。”

['dev(ə)l][ænd; ənd] [deθ] — [haʊ] [ðə; ði][diː] — [diː]['kænd(ə)l] ['flɪkəz] .
Devil and death — how the d — d candle flickers .
魔鬼 和 死亡 — 如何 这 d — d 蜡烛 闪烁 .

魔鬼与死亡——那该死的蜡烛是如何摇曳的。

" [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði]['kænd(ə)l] [naʊ] [fleəd] — [ænd; ənd] [naʊ] [wɒz; wəz]

"	Across	the	gloomy	passage	,	as	the	candle	now	flared	—	and	now	was
"	穿过	这	阴沉	通道	,	作为	这	蜡烛	现在	喇叭口	—	和	现在	曾是

[dʌl] — [baɪ] [kwɪk] [fɪts][ænd; ənd][stɑːrts] ,

dulled	—	by	quick	fits	and	starts	,
迟钝	—	经过	快的	适合	和	开始	,

“穿过昏暗的通道，蜡烛的光芒时而闪烁，时而黯淡，忽明忽暗，

— ['haʊsmən] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [briːf] ['kɒnfərəns] , [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

—	Houseman	,	after	this	brief	conference	,	reconducted	the	Student	.
—	保镖	,	后	这	简短的	会议	,	重新组织	这	学生	.

—在这次简短的会议之后，豪斯曼重新主持了学生会议。

[ænd; ənd][æz; əz]['eərəm] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldlɪ] [ə'lɒft] ,

And	as	Aram	turned	from	the	door	,	he	flung	his	arms	wildly	aloft	,
和	作为	阿拉姆	转向	从	这	门	,	他	扔	他的	武器	疯狂地	高空	,

阿兰转身离开门口时，他疯狂地高举双臂。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn] , [frɒm; frəm] [huːz] [hɑːt] [ə; eɪ][ləʊd][ɪz] ['lɪftɪd] — "

and	exclaimed	in	the	voice	of	one	,	from	whose	heart	a	load	is	lifted	—	"
和	惊呼	在	这	嗓音	的	一	,	从	谁	心	一个	加载	是	抬起	—	"

[naʊ] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['mædəˌlaɪn] .

Now	,	now	,	for	Madeline	.
现在	,	现在	,	为了	玛德琳	.

并用一种如释重负的语气喊道：“好了好了，为了玛德琳。”

[aɪ] [briːð] ['friːli] [æt; ət][lɑːst] .

I	breathe	freely	at	last	.
我	呼吸	自由	在	最后的	.

我终于可以自由呼吸了。

" ['miːnwaɪl] , ['haʊsmən] [tɜːnd] ['mjuːzɪŋli] [bæk] , [ænd; ənd][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] ,

"	Meanwhile	,	Houseman	turned	musingly	back	,	and	regained	his	room	,	muttering	,
"	同时	,	保镖	转向	若有所思地	后退	,	和	恢复	他的	房间	,	喃喃自语	,

" [jes] — [jes] — [maɪ] ['bɪznəs] [hɪə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ] [dʌn] !

"	Yes	—	yes	—	my	business	here	is	also	done	!
"	是的	—	是的	—	我的	商业	这里	是	还	完毕	!

与此同时，豪斯曼若有所思地转过身，回到自己的房间，喃喃自语道：“是啊——是啊——我在这里的事情也完成了！”

['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ə'brɔːd] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ə; eɪ]['bʌgbeə(r)][ɪz] [ðɪs] ['kɒnʃəns] ! —

Competence	and	safety	abroad	—	after	all	,	what	a	bugbear	is	this	conscience	!	—
权限	和	安全	国外	—	后	全部	,	什么	一个	怪物	是	这	良心	!	—

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ləʊ] !

fourteen	years	have	rolled	away	—	and	lo	!
十四	年	有	滚动	离开	—	和	洛	!

海外能力和安全——毕竟，良心是多么令人头疼的事啊！——十四年过去了——瞧！

['nʌθɪŋ] [dɪ'skʌvəd] !

nothing	discovered	!
没有什么	发现	!

未发现任何异常！

['nʌθɪŋ] [nəʊn] !

nothing	known	!
没有什么	已知	!

一无所知！

[ænd; ənd] ['i:zi] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [ðə; ði] ['veri] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:d] — [weɪt][ðə; ði]

And	easy	circumstances	—	the	very	consequence	of	the	deed	—	wait	the
和	简单的	情况	—	这	非常	结果	的	这	契据	—	等待	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [deɪz] : — [maɪ] [tʃaɪld] ,

remainder	of	my	days	:	—	my	child	,
余	的	我的	天	:	—	我的	孩子	,

而安逸的环境——正是这一行为的后果——将伴随我余生：——我的孩子，

[tu:] — [maɪ][dʒeɪn] — [ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] — [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] ['begə(r)] [nɔ:(r)][ə; eɪ] ['hɑ:lət] .

too	—	my	Jane	—	shall	not	want	—	shall	not	be	a	beggar	nor	a	harlot	.
也	—	我的	简	—	将	不是	想	—	将	不是	是	一个	乞丐	也不	一个	妓女	.

我的简也不会缺乏——不会沦为乞丐或妓女。

" [səʊ] ['mju:zɪŋ] , ['haʊsmən] [θru:] [hɪm'self] [kən'tentɪdli] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st]

"	So	musing	,	Houseman	threw	himself	contentedly	on	the	chair	,	and	the	last
"	所以	沉思	,	保镖	扔	他自己	心满意足地	在	这	椅子	,	和	这	最后的

['flɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spaɪərɪŋ] [laɪt] ,

flicker	of	the	expiring	light	,
闪烁	的	这	到期	光	,

“于是，豪斯曼心满意足地瘫倒在椅子上，最后一盏即将熄灭的灯也随之熄灭了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] ['ʌpwəd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['kaʊntənəns] — ['restɪd] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [self] -

as	it	played	upward	on	his	rugged	countenance	—	rested	on	one	of	those	self	-
作为	它	玩	向上	在	他的	崎岖	面容	—	休息	在	一	的	那些	自己	-

['hʌgɪŋ] [smaɪlz] ,

hugging	smiles	,
拥抱	微笑	,

它向上扬起在他粗犷的脸上——带着那种自嘲式的微笑，

[wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [mæn] ['kɔntəm,pleit] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fju:tʃə(r)] .

with	which	a	sanguine	man	contemplates	a	satisfactory	future	.
和	哪个	一个	乐观	男人	沉思	一个	令人满意的	未来	.

乐观的人以此展望令人满意的未来。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [lɒŋ] [ə'ləʊn] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] ;

He	had	not	been	long	alone	,	before	the	door	opened	;
他	有	不是	到过	长的	独自的	,	前	这	门	打开	;

他独自一人待了没多久，门就开了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'pɪəd] .

and	a	woman	with	a	light	in	her	hand	appeared	.
和	一个	女士	和	一个	光	在	她	手	出现	.

这时，一个手里拿着灯的女人出现了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['haʊsmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['ri:lɪŋ] [ænd; ənd]

She	was	evidently	intoxicated	,	and	approached	Houseman	with	a	reeling	and
她	曾是	显然	酣	,	和	接近	保镖	和	一个	卷轴	和

[ʌn'stedi] [step] .

unsteady	step	.
不稳定	步	.

她显然喝醉了，摇摇晃晃地走向豪斯曼。

" [haʊ] [naʊ] , [bes] ? [drʌŋk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

"	How	now	,	Bess	?	drunk	as	usual	.
"	如何	现在	,	贝丝	?	醉	作为	通常	.

“贝丝，你现在怎么样了？还是像往常一样喝醉了。”

[get] [tu:; tə] [bed] , [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] [ʃɑ:k] , [gəʊ] ! "

Get	to	bed	,	you	she	shark	,	go	!	"
得到	到	床	,	你	她	鲨鱼	,	去	!	"

滚去睡觉，你这条母鲨鱼，快走！

" [tʊʃ] , [mæn] , [tʊʃ] !
" Tush , man , tush !
" 屁股 , 男人 , 屁股 !

“屁股，伙计，屁股！”

[doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [bˈɛtəz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ; [ænd; ənd]
don't talk to your betters , " said the woman , sinking into a chair ; and
不 讲话 到 你的 博彩公司 , " 说 这 女士 , 下沉 进入 一个 椅子 ; 和
[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
her situation ,
她 情况 ,

“别跟比你地位高的人说话，”女人说着，瘫坐在椅子上；而她的处境，

[dɪsˈgʌstɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [kənˈsiːl] [ðə; ði][reə(r)] ,
disgusting as it was , could not conceal the rare ,
令人作呕 作为 它 曾是 , 可以 不是 隐藏 这 稀有的 ,

尽管令人作呕，却也无法掩盖其罕见之处。

[ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [kɔːs] [ˈbjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ˈpɜːs(ə)n] .
though somewhat coarse beauty of her face and person .
尽管 有些 粗 美丽 的 她 脸 和 人 .

虽然她的容貌和气质略显粗犷之美。

[ˈiːv(ə)n] [ˈhaʊsmən] , ([hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊpənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
Even Houseman , (his heart being opened , as it were ,
甚至 保镖 , (他的 心 存在 打开 , 作为 它 是 ,

就连豪斯曼（仿佛他的心扉被打开了），

[baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [ˈprɒspekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səˈlɪləkwi] [hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ðə; ði] [ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n]
by the cheering prospects of which his soliloquy had indulged the contemplation
经过 这 欢呼 前景 的 哪个 他的 独白 有 沉溺其中 这 沉思
,
,
,

他独白中描绘的那些令人振奋的前景，使人得以沉思。

) [wɒz; wəz][ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] ,
) was sensible of the effect of the mere physical attraction ,
) 曾是 明智的 的 这 影响 的 这 仅仅 身体的 景点 ,

他很清楚单纯的肉体吸引会产生的影响，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [les] [hɑːʃ]
and drawing his chair closer to her , he said in a tone less harsh
和 绘画 他的 椅子 更近 到 她 , 他 说 在 一个 语气 较少的 残酷的
[ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
than usual .
比 通常 .

他把椅子拉近她身边，用比平时温和得多的语气说道。

" [kʌm] , [bes] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kəˈrekt] [ðæt] [diː] — [diː][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [jɔːz] ;
" Come , Bess , come , you must correct that d — d habit of yours ;
" 来 , 贝丝 , 来 , 你 必须 正确的 那 d — d 习惯 的 你的 ;

“来吧，贝丝，来吧，你必须改掉你那个该死的坏习惯；

[pəˈhæps] [ai] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɒv; əv][juː; jʊ][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .
perhaps I may make a lady of you after all .
也许 我 可能 制作 一个 女士 的 你 后 全部 .

或许我最终还是能把你变成一位淑女。

[wɒt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [frɑːns] , [əʊld][gɜːl] , [eɪ] ?
What if I were to let you take a trip with me to France , old girl , eh ?
什么 如果 我 是 到 让 你 拿 一个 旅行 和 我 到 法国 , 老的 女孩 , 嗯 ?

老姑娘，如果我让你跟我一起去法国旅行，你觉得怎么样?

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [set] [ɒf] [ðæt] ['hænsəm] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['devəlɪʃ] ['hænsəm] ,

and	let	you	set	off	that	handsome	face	,	for	you	are	devilish	handsome	,
和	让	你	放	离开	那	英俊的	脸	,	为了	你	是	恶魔般的	英俊的	,

让你那张英俊的脸庞更加引人注目，因为你真是帅得令人着迷。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['gjuːgɔː] [juː; jʊ] ['wɪmɪn]

and	that's	the	truth	of	it	,	with	some	of	the	French	gewgaws	you	women
和	那就是	这	真相	的	它	,	和	一些	的	这	法语	小玩意	你	女性

[lʌv] .

love	.
爱	.

这就是事实，包括你们女人喜欢的一些法国小玩意儿。

[wɒt] [ɪf] .

What	if	.
什么	如果	.

如果什么。

[aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

I	were	?
我	是	?

我是吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [eɪ] ? "

would	you	be	a	good	girl	,	eh	?	"
会	你	是	一个	好的	女孩	,	嗯	?	"

你会做个乖女孩吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , [dɪk] , — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	I	think	I	would	,	Dick	,	—	I	think	I	would	,	"	replied	the	woman	,
"	我	思考	我	会	,	迪克	,	—	我	思考	我	会	,	"	回复	这	女士	,

“我想我会的，迪克，——我想我会的，”女人回答道。

['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['aɪvəri] , [wɪð] ['pleʒə(r)] ['pɑːtli] [æt; ət] [ðə; ði] ['flætəri]

showing	a	set	of	teeth	as	white	as	ivory	,	with	pleasure	partly	at	the	flattery
显示	一个	放	的	牙齿	作为	白色的	作为	象牙	,	和	乐趣	部分	在	这	奉承

,

,

,

露出一口象牙般洁白的牙齿，其中一部分原因是出于对奉承的愉悦。

['pɑːtli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] : " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [dɪk] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "

partly	at	the	proposition	:	"	you	are	a	good	fellow	,	Dick	,	that	you	are	.	"
部分	在	这	主张	:	"	你	是	一个	好的	同伴	,	迪克	,	那	你	是	.	"

部分原因是因为有人说：“迪克，你真是个好人。”

" [həmf] ! " [sed] ['haʊsmən] , [huːz] [hɑːd] , [ʃruːd] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzəli] [kə'dʒəul] ,

"	Humph	!	"	said	Houseman	,	whose	hard	,	shrewd	mind	was	not	easily	cajoled	,
"	哼	!	"	说	保镖	,	谁	难的	,	精明	头脑	曾是	不是	容易地	哄骗	,

“哼！”豪斯曼说道，他那颗坚硬而精明的心可不是那么容易被哄骗的。

" [bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] ['peɪpə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bʊzəm] , [bes] ?

"	but	what's	that	paper	in	your	bosom	,	Bess	?
"	但	是什么	那	纸	在	你的	怀	,	贝丝	?

“可是贝丝，你胸前的那张纸是什么？”

[ə; eɪ] [lʌv] - ['letə(r)] , [aɪl] [sweə(r)] . "

a	love	-	letter	,	I'll	swear	.	"
一个	爱	-	信	, 患病的		发誓	.	"

我发誓，那是一封情书。

" - [tɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðen] ; [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
" ' Tis to you then ; came to you this morning , only somehow or other ,
" - 的 到 你 然后 ; 来了 到 你 这 早晨 , 仅有的 不知何故 或者 其他 ,

“那么，这就是给你的；今天早上不知怎么就到了你这里。”

[aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] ! "
I forgot to give it you till now ! "
我 忘了 到 给 它 你 直到 现在 ! "

我到现在才想起来给你！

" [hɑː] ! [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['haʊsmən] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɪn] ['kwestʃən] .
" Ha ! a letter to me ? " said Houseman , seizing the epistle in question .
" 哈 ! 一个 信 到 我 ? " 说 保镖 , 抓住 这 书信 在 问题 .

“哈！给我的信？”豪斯曼说着，一把抓起那封信。

" [hem] ! [ðə; ði] - - ['pəʊstmɑːk] — [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] ['kræbɪd] [hænd] , [tuː] !
" Hem ! the Knaresbro ' postmark — my mother - in - law's crabbed hand , too !
" 下摆 ! 这 - - 邮戳 — 我的 母亲 - 在 - 法律的 螃蟹 手 , 也 !

“哼！克纳雷斯布罗的邮戳——也是我岳母那只螃蟹手的！”

[wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] [əʊld] [krəʊn] [wɒnt] ?
what can the old crone want ?
什么 能 这 老的 老妪 想 ?

老巫婆还能想要什么呢?

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['skænɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] , ['stɑːtɪd] [ʌp] .
" He opened the letter , and hastily scanning its contents , started up .
" 他 打开 这 信 , 和 草草 扫描 它是 内容 , 开始 向上 .

他打开信，匆匆扫了一眼信的内容，然后开始阅读。

" ['mɜːsi] , ['mɜːsi] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , " [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪl] , ['daɪɪŋ] .
" Mercy , mercy ! " cried he , " my child is ill , dying .
" 怜悯 , 怜悯 ! " 哭 他 , " 我的 孩子 是 患病的 , 垂死 .

“饶命啊，饶命啊！”他喊道，“我的孩子病了，快要死了。”

[aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , — [maɪ] ['əʊnli] [tʃaɪld] , — [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,
I may never see her again , — my only child , — the only thing that loves me ,
我 可能 绝不 看 她 再次 , — 我的 仅有的 孩子 , — 这 仅有的 事物 那 爱 我 ,

我可能再也见不到她了——我唯一的孩子——唯一爱我的人。

— [ðæt] [dʌz] [nɒt] [ləʊθ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlən] ! "
— that does not loath me as a villain ! "
— 那 做 不是 厌恶 我 作为 一个 恶棍 ! "

——他并不把我当成恶人！

" ['heɪdeɪ] , ['dɪki] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , " [doʊnt] [teɪk] [ɒn] [səʊ] ,
" Heyday , Dicky ! " said the woman , clinging to him , " don't take on so ,
" 鼎盛时期 , 微弱 ! " 说 这 女士 , 依恋 到 他 , " 不 拿 在 所以 ,

“嘿，迪基！”女人紧紧地抱着他说道，“别这么拼命，

[huː] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ˌem 'iː] ? — [wʌts] [ə; eɪ] [braet] [laɪk] [ðæt] ! "
who so fond of you as me ? — what's a brat like that ! "
WHO 所以 喜爱 的 你 作为 我 ? — 是什么 一个 小子 喜欢 那 ! "

谁会像我一样喜欢你？——那算什么小鬼！

" [kɜːs] [ɒn] [juː; jʊ] , [hæg] ! " [ɪk'skleɪmd] ['haʊsmən] , ['dæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð]
" Curse on you , hag ! " exclaimed Houseman , dashing her to the ground with
" 诅咒 在 你 , 魔女 ! " 惊呼 保镖 , 帅气 她 到 这 地面 和
[ə; eɪ] [ruːd] [bruː'tæləti] ,
a rude brutality ,
一个 粗鲁的 残酷 ,

“诅咒你，老巫婆！”豪斯曼怒吼着，粗暴地将她摔倒在地。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" you love me !
" 你 爱 我 !

“你爱我!

[pɑː] !
Pah !
帕 !

呸!

[maɪ] [tʃaɪld] , — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] , — [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , — [maɪ] ['meri] [dʒeɪn] ,
My child , — my little Jane , — my pretty Jane , — my merry Jane ,
我的 孩子 , — 我的 小的 简 , — 我的 漂亮的 简 , — 我的 欢乐 简 ,

我的孩子，——我的小简，——我漂亮的简，——我快乐的简，

— [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒeɪn] — [aɪ] [wɪl] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] — ['ɪnstəntli] ; [wʌts] ['mʌni] ?
— my innocent Jane — I will seek her instantly — instantly ; what's money ?
— 我的 清白的 简 — 我 将要 寻找 她 即刻 — 即刻 ; 是什么 钱 ?

——我纯洁无辜的简——我会立刻去找她——立刻；钱算什么?

[wʌts] [iːz] , — [ɪf] — [ɪf] — " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [retʃ] , ['rʌfiən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
what's ease , — if — if — " And the father , wretch , ruffian as he was ,
是什么 舒适 , — 如果 — 如果 — " 和 这 父亲 , 可怜虫 , 痞子 作为 他 曾是 ,

何谓轻松? ——如果——如果——”而那父亲，可怜的、恶棍般的，

[stʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪsəluːt] ['neɪtʃə(r)] ,
stung to the core of that last redeeming feeling of his dissolute nature ,
被蜇了 到 这 核 的 那 最后的 赎回 感觉 的 他的 荒淫 自然 ,

他那放荡不羁的本性中最后一丝救赎的念头，被彻底刺穿了。

[strʌk] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] —
struck his breast with his clenched hand , and rushed from the room —
击 他的 胸部 和 他的 紧握 手 , 和 匆忙 从 这 房间 —
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

他用紧握的手捶打着胸口，冲出了房间——冲出了房子。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['mædəˌlaɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊps] . — [ə; eɪ] [maɪld] ['ɔːtəm] [kˈærɪktəɹˌaɪzd] .
MADELINE , HER HOPES . — A MILD AUTUMN CHARACTERISED .
玛德琳 , 她 希望 . — 一个 温和的 秋天 具有特征 .

玛德琳，她的希望——一个温和的秋天。

— [ə; eɪ] ['lændskeɪp] . — [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] .
— A LANDSCAPE . — A RETURN .
— 一个 景观 . — 一个 返回 .

—风景—回归。

- [tɪz] [leɪt] , [ænd; ənd] [kəʊld] — [stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
' Tis late , and cold — stir up the fire ,
- 的 晚的 , 和 寒冷的 — 搅拌 向上 这 火 ,

夜已深，天气寒冷——快把火生起来!

[sɪt] [kləʊz] , [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['naɪər] ;
Sit close , and draw the table nigher ;
坐 关闭 , 和 画 这 桌子 更近 ;

坐近些，把桌子拉近些;

[biː; bi] ['meri] [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] [ðæts] [əʊld] ,

Be	merry	and	drink	wine	that's	old	,
是	欢乐	和	喝	葡萄酒	那就是	老的	,

尽情欢乐，畅饮陈年佳酿。

[ə; eɪ] ['hɑːti] ['medsn; 'medɪsn] - [genst] [ə; eɪ][kəʊld] ,

A	hearty	medicine	'	gainst	a	cold	,
一个	爽朗	药品	-	对抗	一个	寒冷的	,

治疗感冒的良药

['welkəm] — ['welkəm] [ʃæl; ʃəl][flaɪ] [raʊnd] !

Welcome	—	welcome	shall	fly	round	!
欢迎	—	欢迎	将	飞	圆形的	!

欢迎——欢迎飞来！

— ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] : [sɒŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌvərz] ['prəʊgres] .

—	Beaumont	and	Fletcher	:	Song	in	the	Lover's	Progress	.
—	博蒙特	和	弗莱彻	:	歌曲	在	这	恋人的	进步	.

—博蒙特和弗莱彻：《恋人历程》中的歌谣。

[æz; əz] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['pəʊɪt] , —

As	when	the	Great	Poet	,	—
作为	什么时候	这	伟大的	诗人	,	—

就像伟大的诗人一样，——

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] ['stɪdʒiən] [puːl] , [ðəʊ] [lɒŋ] [dɪ'teɪnd]

Escaped	the	Stygian	pool	,	though	long	detained
逃脱	这	冥河	水池	,	尽管	长的	被拘留

虽然被囚禁了很长时间，但最终还是逃出了冥河之池。

[ɪn] [ðæt] [əb'skjʊə(r)] ['sɒdʒən] ; [waɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt]

In	that	obscure	sojourn	;	while	,	in	his	flight
在	那	朦胧	旅居	;	尽管	,	在	他的	航班

在那段晦涩的旅程中；而当他逃亡时

[θruː] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] [θruː] ['mɪd(ə)l] ['dɑːknəs] [bɔːn] ,

Through	utter	and	through	middle	darkness	borne	,
通过	说出	和	通过	中间	黑暗	出生	,

穿过彻底的黑暗和中间的黑暗而来，

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv] ['keɪɒs] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] : —

He	sang	of	chaos	,	and	eternal	night	:	—
他	唱	的	混乱	,	和	永恒	夜晚	:	—

他歌颂混沌和永夜：——

[æz; əz] [wen] , [ˌriː'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] " ['həʊli] [laɪt] , ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɜːst] - [bɔːn] ,

As	when	,	revisiting	the	"	Holy	Light	,	offspring	of	heaven	first	-	born	,
作为	什么时候	,	重温	这	"	圣	光	,	后代	的	天堂	第一的	-	出生	,

就像当我们重温“圣光，天国之子，长子”时，

" [ðə; ðɪ] [sens] [ɒv; əv] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [breɪks] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	the	sense	of	freshness	and	glory	breaks	upon	him	,
"	这	感觉	的	新鲜	和	荣耀	休息	之上	他	,

“一种清新和荣耀的感觉涌上心头，

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['spləm] ['dʒɔɪflnəs] [ɒv; əv] [ə'dʒuə] [sɒŋ] :

and	kindles	into	the	solemn	joyfulness	of	adjuring	song	:
和	Kindle	进入	这	庄严	快乐	的	休会	歌曲	:

并燃起庄严而喜悦的挽歌：

[səʊ]['raɪzɪz][ðə; ðɪ][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gluːm] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɒv; əv][laɪf] ,

so	rises	the	mind	from	the	contemplation	of	the	gloom	and	guilt	of	life	,
所以	上升	这	头脑	从	这	沉思	的	这	愁云	和	有罪	的	生活	,

于是，人的心灵便从对人生阴郁和愧疚的沉思中升起。

" [ðə; ði] ['ʌtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['dɑ:knəs] ,
" the utter and the middle darkness ,
" 这 说出 和 这 中间 黑暗 ,

“彻底的黑暗和中间的黑暗，

" [tu:; tə] [sʌm; səm] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [braɪt] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] — [sʌm; səm] ['kri:tʃə(r)]
" to some pure and bright redemption of our nature — some creature
" 到 一些 纯的 和 明亮的 赎回 的 我们的 自然 — 一些 生物
[ɒv; əv] " [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['θreʃhəʊld] , "
of " the starry threshold , "
的 " 这 繁星 临界点 , "

“为了我们本性某种纯粹而光明的救赎——某种‘星光之门’的生物，

" [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [maɪld] [ɒv; əv] [kɑ:m] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [eə(r)] .
" the regions mild of calm and serene air .
" 这 地区 温和的 的 冷静的 和 安详 空气 .

“该地区气候温和，空气平静祥和。”

" ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɒft] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['mædə,laɪn] ['lestə(r)]
" Never was a nature more beautiful and soft than that of Madeline Lester
" 绝不 曾是 一个 自然 更多的 美丽的 和 柔软的 比 那 的 玛德琳 莱斯特
— ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [mɔ:(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] " [ə'bʌv] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [stɜ:(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
— never a nature more inclined to live " above the smoke and stir of this
— 绝不 一个 自然 更多的 倾斜 到 居住 " 多于 这 抽烟 和 搅拌 的 这
[dɪm] [spɒt] ,
dim spot ,
暗淡 点 ,

“从来没有比玛德琳·莱斯特更美丽、更温柔的天性——也从来没有比她更倾向于生活在‘这昏暗地方的烟雾和喧嚣之上’的天性。”

[wɪtʃ] [men] [kɔ:l] [ɜ:θ] " — [tu:; tə] ['kɒmju:n; kə'mju:n] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [haɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [krɪ'eʃən]
which men call earth " — to commune with its own high and chaste creations
哪个 男人 称呼 地球 " — 到 公社 和 它是自己的 高的 和 贞洁 作品
[ɒv; əv] [θɔ:t] — [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:ld] [nəʊz] [nɒt]
of thought — to make a world out of the emotions which this world knows not
的 想法 — 到 制作 一个 世界 出去 的 这 情绪 哪个 这 世界 知道 不是
— [ə; eɪ] ['pærədaɪs] ,
— a paradise ,
— 一个 天堂 ,

人们称之为“大地”的地方——与自身崇高而纯洁的思想创造进行交流——用这个世界所不了解的情感创造一个世界——一个天堂，

[wɪtʃ] [sɪn] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fɪə(r)] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [jet] [ɪn'veɪdɪd] — [weə(r)] [gɒd]
which sin , and suspicion , and fear , had never yet invaded — where God
哪个 罪 , 和 怀疑 , 和 害怕 , 有 绝不 然而 入侵 — 在哪里 上帝
[maɪt] ['rekəgnaɪz] [nəʊ] ['i:v(ə)l] ,
might recognise no evil ,
可能 认出 不 邪恶的 ,

罪恶、猜疑和恐惧从未侵入过的地方——上帝可能也从未察觉过邪恶。

[ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [fɔ:'bəʊd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] .
and Angels forebode no change .
和 天使 预示 不 改变 .

天使预示着不会有任何改变。

['ærəmz] [rɪ'tɜ:n] [wɒz; wəz] [naʊ] ['deɪli] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] ['aʊəli] [ɪk'spektɪd] .
Aram's return was now daily , nay , even hourly expected .
阿拉姆的 返回 曾是 现在 日常的 , 不 , 甚至 每小时 预期的 .

现在，人们每天都期待着阿拉姆的归来，不，甚至每小时都期待着他的到来。

['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:bd] [ðə; ði] [sɒft] , [ðəʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [sə'renəti] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [rɪ'laɪd]

Nothing	disturbed	the	soft	,	though	thoughtful	serenity	,	with	which	his	betrothed	relied
没有什么	不安	这	柔软的	,	尽管	周到	宁静	,	和	哪个	他的	未婚妻	依赖

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] .

upon	the	future	.
之上	这	未来	.

他的未婚妻内心平静而深思熟虑，没有什么能扰乱她对未来的憧憬。

['ærəmz] ['letəz] [hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðæn; ðən]

Aram's	letters	had	been	more	deeply	impressed	with	the	evidence	of	love	,	than
阿拉姆的	信件	有	到过	更多的	深	印象深刻	和	这	证据	的	爱	,	比

['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] ['spəʊkən] [vaʊz] :

even	his	spoken	vows	:
甚至	他的	说	誓言	:

阿拉姆的信件比他口头上的誓言更能体现出浓浓的爱意：

[ðəʊz] ['letəz] [hæd; həd] [dɪ'fju:zd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['ædʒɪteɪtɪd] [dʒɔɪ] ,

those	letters	had	diffused	not	so	much	an	agitated	joy	,
那些	信件	有	扩散	不是	所以	很多	一个	激动	喜悦	,

那些信件并没有散播多少激动的喜悦，

[æz; əz] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['meləʊ] [laɪt] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

as	a	full	and	mellow	light	of	happiness	over	her	heart	.
作为	一个	满的	和	醇厚	光	的	幸福	超过	她	心	.

心中仿佛笼罩着一片幸福而柔和的光芒。

['evri] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] ['neɪtʃə(r)] , [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [smaɪl] [wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]

Every	thing	,	even	Nature	,	seemed	inclined	to	smile	with	approbation	on	her
每一个	事物	,	甚至	自然	,	似乎	倾斜	到	微笑	和	赞许	在	她

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

万物，甚至大自然，似乎都对她的希望报以微笑。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [hæd; həd] ['nevə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [mæn] , [wɔ:n] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] :

The	autumn	had	never	,	in	the	memory	of	man	,	worn	so	lovely	a	garment	:
这	秋天	有	绝不	,	在	这	记忆	的	男人	,	磨损	所以	迷人的	一个	服装	:

在人类的记忆中，秋天从未穿过如此美丽的衣裳：

[ðə; ði] ['bɑ:mi] [ænd; ənd] ['freʃnɪŋ] [wɔ:mθ] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['kærəktəraɪz] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv]

the	balmy	and	freshening	warmth	,	which	sometimes	characterises	that	period	of
这	芳香	和	清新	温暖	,	哪个	有时	具有特征	那	时期	的

[ðə; ði] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['brəʊkən] ,

the	year	,	was	not	broken	,
这	年	,	曾是	不是	破碎的	,

一年中那个时期特有的温暖宜人的天气并未被打破。

[æz; əz] [jet] , [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['sʌlən] [mɪsts] ,

as	yet	,	by	the	chilling	winds	,	or	the	sullen	mists	,
作为	然而	,	经过	这	令人不寒而栗	风	,	或者	这	忧郁	薄雾	,

至今，仍被凛冽的寒风或阴沉的雾气所笼罩。

[wɪtʃ] [spi:k] [tu:; tə] [ju: 'es] [səʊ] ['mɔ:nfəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] ['kri:pɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

which	speak	to	us	so	mournfully	of	the	change	that	is	creeping	over	the
哪个	说话	到	我们	所以	悲伤地	的	这	改变	那	是	爬行	超过	这

['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ld] .

beautiful	world	.
美丽的	世界	.

它们如此悲伤地向我们诉说着正在悄然侵蚀这个美丽世界的变化。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['vɪzɪtənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feðəd] [traɪb] [jet] ['lɪŋgəd] [ɪn] [fl'ɒks] , ['ʃəʊɪŋ] [nəʊ]

The	summer	visitants	among	the	feathered	tribe	yet	lingered	in	flocks	,	showing	no
这	夏天	访客	之中	这	羽毛	部落	然而	徘徊不去	在	羊群	,	显示	不

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

intention	of	departure	;
意图	的	离开	;

夏季来访的鸟类仍然成群结队地逗留，没有离开的打算；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɒŋ] — [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [lɑːk] — [wɪtʃ] , [tuː; tə]

and	their	song	—	but	above	all	,	the	song	of	the	sky	-	lark	—	which	,	to
和	他们的	歌曲	—	但	多于	全部	,	这	歌曲	的	这	天空	-	云雀	—	哪个	,	到

[ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] ,

the	old	English	poet	,
这	老的	英语	诗人	,

还有它们的歌声——尤其是云雀的歌声——对于这位古老的英国诗人来说，

[wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] — [siːmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [grəʊ] [mɔː(r)]

was	what	the	nightingale	is	to	the	Eastern	—	seemed	even	to	grow	more
曾是	什么	这	夜莺	是	到	这	东	—	似乎	甚至	到	生长	更多的

['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɑːsk] ;

cheerful	as	the	sun	shortened	his	daily	task	;
快乐	作为	这	太阳	缩短	他的	日常的	任务	;

就像夜莺之于东方——随着太阳缩短它的日常活动时间，它似乎变得更加快乐；

— [ðə; ði] ['veri] ['mʌlbəri] - [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ['tʃɛsˌnʌt] , [rɪ'teɪnd]

—	the	very	mulberry	-	tree	,	and	the	rich	boughs	of	the	horse	chesnut	,	retained
—	这	非常	桑	-	树	,	和	这	富有的	树枝	的	这	马	栗子	,	保留

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['vɜːdʒə(r)] ;

something	of	their	verdure	;
某物	的	他们的	绿意盎然	;

桑树和茂盛的七叶树枝条，都还保留着些许翠绿；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]

and	the	thousand	glories	of	the	woodland	around	Grassdale	were	still
和	这	千	荣耀	的	这	林地	大约	格拉斯代尔	是	仍然

['tʃekəd] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [hjʊ] [ðæt] ['herəld] ,

chequered	with	the	golden	hues	that	herald	,
方格	和	这	金的	色调	那	先驱	,

格拉斯代尔周围林地的千姿百态，依然点缀着预示着春天到来的金色光辉。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪfaɪ] [dɪ'keɪ] .

but	beautify	Decay	.
但	美化	衰变	.

但要美化衰败。

[stɪl] , [nəʊ] [njuːz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv] ['wɔːltə] :

Still	,	no	news	had	been	received	of	Walter	:
仍然	,	不	消息	有	到过	已收到	的	沃尔特	:

然而，仍然没有沃尔特的消息：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sɔːs] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] [ðæt] ['trʌbld] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs]

and	this	was	the	only	source	of	anxiety	that	troubled	the	domestic	happiness
和	这	曾是	这	仅有的	来源	的	焦虑	那	麻烦	这	国内的	幸福

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] .

of	the	Manor	-	house	.
的	这	庄园	-	房子	.

这是唯一扰乱庄园家庭幸福的焦虑来源。

[bʌt; bət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn]

But	the	Squire	continued	to	remember	,	that	in	youth	he	himself	had	been
但	这	乡绅	持续	到	记住	,	那	在	青年	他	他自己	有	到过

[bʌt; bət][ə; eɪ]['neglɪdʒənt] [ˌkɒrə'spɒndənt] ;

but	a	negligent	correspondent	;
但	一个	疏忽	通讯员	;

但乡绅始终记得，他年轻时自己也只是个不称职的通信者；

[ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][hiː; hi] [felt] , [ə'sjuːmd] ['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][æt; ət] [wɔːltərz]

and	the	anxiety	he	felt	,	assumed	rather	the	character	of	anger	at	Walter's
和	这	焦虑	他	毛毡	,	假定	相当	这	特点	的	愤怒	在	沃尔特的

[fə'getflnəs] ,

forgetfulness	,
健忘	,

他原本的焦虑，与其说是焦虑，不如说是对沃尔特健忘的愤怒。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

than	of	fear	for	his	safety	.
比	的	害怕	为了	他的	安全	.

而不是担心自身安全。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moməntz] [wen] ['ɛlɪˌnɔːr] ['saɪləntli] [mɔːn, məun][ænd; ənd] [pain] ;

There	were	moments	when	Ellinor	silently	mourned	and	pined	;
那里	是	时刻	什么时候	埃莉诺	默默	哀悼	和	松开	;

有时，埃莉诺会默默地哀悼和思念；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [nɒt] [les] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ;

but	she	loved	her	sister	not	less	even	than	her	cousin	;
但	她	喜爱	她	姐姐	不是	较少的	甚至	比	她	表哥	;

但她爱她的妹妹，丝毫不亚于爱她的表妹；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz] ['hæpinəs] , [dɪd] [nɒt] [tuː] ['ɒf(ə)n] ['kwestʃən] [ðə; ði]

and	in	the	prospect	of	Madeline's	happiness	,	did	not	too	often	question	the
和	在	这	前景	的	玛德琳的	幸福	,	做过	不是	也	经常	问题	这

['fjuːtʃə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

future	respecting	her	own	.
未来	尊重	她	自己的	.

而且，在玛德琳幸福的前景下，她很少质疑自己的未来。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	evening	,	the	sisters	were	sitting	at	their	work	by	the	window	of	the
一	晚上	,	这	姐妹	是	坐着	在	他们的	工作	经过	这	窗户	的	这

['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] ,

little	parlour	,
小的	客厅	,

一天晚上，姐妹俩坐在小客厅的窗边做着她们的工作。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] ['veəriəs] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	talking	over	various	matters	of	which	the	Great	World	,	strange	as	it
和	说	超过	各种各样的	事情	的	哪个	这	伟大的	世界	,	奇怪的	作为	它

[meɪ] [siːm] ,

may	seem	,
可能	似乎	,

并讨论各种各样的事情，而这个伟大的世界，尽管看起来很奇怪，

['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] .

never	made	a	part	.
绝不	制成	一个	部分	.

从未制造过零件。

[ðeɪ] [kən'vəːs] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
They conversed in a low tone ,
他们 交谈 在 一个 低的 语气 ,

他们低声交谈着。

[fɔː(r); fə(r)]['lestə(r)][sæt][baɪ][ðə; ði] [hɑːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wʊd] ['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst]['kɪnd(ə)ld] ,
for Lester sat by the hearth in which a wood fire had been just kindled ,
为了 莱斯特 卫星 经过 这 炉 在 哪个 一个 木头 火 有 到过 只是 点燃 ,

莱斯特坐在壁炉旁，壁炉里刚刚燃起了一堆柴火。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] ['slʌmbə(r)] .
and appeared to have fallen into an afternoon slumber .
和 出现 到 有 倒下 进入 一个 下午 睡眠 .

看起来像是午后小憩了。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm]
The sun was sinking to repose , and the whole landscape lay before them
这 太阳 曾是 下沉 到 休息 , 和 这 所有的 景观 躺 前 他们
[beɪðd] [ɪn] [laɪt] ,
bathed in light ,
洗澡 在 光 ,

太阳渐渐西沉，落日余晖洒满眼前的大地。

[tɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] ['pɑːsɪŋ] [ˌəʊvə'hed] , ['daːkənd] [ðə; ði] ['hevənz] [dʒʌst] [ɪ'miːdiətli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
till a cloud passing overhead , darkened the heavens just immediately above them ,
直到 一个 云 通过 开销 , 变暗 这 天 只是 立即地 多于 他们 ,

直到一朵乌云飘过头顶，遮蔽了他们头顶正上方的天空。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] ['ʃaʊərz] , [ðæt] ['rɑːðə(r)] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ]
and one of those beautiful sun showers , that rather characterize the spring
和 一 的 那些 美丽的 太阳 淋浴 , 那 相当 描述 这 春天
[ðæn; ðən] ['ɔːtəm] , [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ;
than autumn , began to fall ;
比 秋天 , 开始 到 落下 ;

一场美丽的阵雨开始了，这种阵雨更像是春天的标志而不是秋天的标志；

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['freʃnɪŋ]
the rain was rather sharp , and descended with a pleasant and freshening
这 雨 曾是 相当 锋利的 , 和 下降 和 一个 令人愉快的 和 清新
[nɔɪz] [θruː] [ðə; ði] [bau] ,
noise through the boughs ,
噪音 通过 这 树枝 ,

雨势颇为急促，雨滴敲打着树枝，发出令人愉悦清爽的声响。

[ɔːl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [lɑːst] [lɒŋ] ,
all shining in the sun light ; it did not , however , last long ,
全部 灼灼 在 这 太阳 光 ; 它 做过 不是 , 然而 , 最后的 长的 ,

在阳光下闪闪发光；然而，这景象并没有持续多久。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['reɪnbəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and presently there sprang up the glorious rainbow , and the voices of the
和 目前 那里 弹簧 向上 这 辉煌 彩虹 , 和 这 声音 的 这
[bɜːdz] ,
birds ,
鸟类 ,

随后，一道绚丽的彩虹出现在天上，鸟儿们也开始鸣叫起来。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] ,
which a minute before were mute , burst into a general chorus ,
哪个 一个 分钟 前 是 沉默的 , 爆裂 进入 一个 一般的 合唱 ,

一分钟前还静默无声的人们，突然爆发出一阵齐声高呼。

[ðə; ði][lɑːst] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .

the	last	hymn	of	the	declining	day	.
这	最后的	圣歌	的	这	下降	天	.

夕阳西下时的最后一首赞歌。

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [drɒps] [fel] [fɑːst][ænd; ənd] ['greɪtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] ,

The	sparkling	drops	fell	fast	and	gratefully	from	the	trees	,
这	闪闪发光	滴	跌倒	快速地	和	感激不尽	从	这	树木	,

晶莹剔透的水珠从树上快速而欣喜地落下。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ðeə(r)] [briːðd] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sens] [ɒv; əv] ['glædnəs] —

and	over	the	whole	scene	there	breathed	an	inexpressible	sense	of	gladness	—
和	超过	这	所有的	场景	那里	呼吸	一个	难以言喻的	感觉	的	欢乐	—

整个场景弥漫着一种难以言喻的喜悦之情——

" [ðə; ði]['əʊdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv] [iːv] . "

"	The	odour	and	the	harmony	of	eve	.	"
"	这	气味	和	这	和谐	的	前夕	.	"

“夏娃的气息与和谐。”

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['pɔːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — " [ɑː] , [siː] [ðə; ði] ['skwɪrəl]

"	How	beautiful	!	"	said	Ellinor	,	pausing	from	her	work	—	"	Ah	,	see	the	squirrel
"	如何	美丽的	!	"	说	埃莉诺	,	暂停	从	她	工作	—	"	啊	,	看	这	松鼠

, [ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] [pet] [wʌn] ?

,	is	that	our	pet	one	?
,	是	那	我们的	宠物	一	?

“真漂亮！”埃莉诺停下手里的活儿说，“啊，看那只松鼠，那是我们的宠物吗？”

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

he	is	coming	close	to	the	window	,	poor	fellow	!
他	是	未来	关闭	到	这	窗户	,	贫穷的	同伴	!

他快要走到窗户边了，可怜的家伙！

[steɪ] , [ai] [wɪl] [get] [hɪm] [sʌm; səm] [bred] . "

Stay	,	I	will	get	him	some	bread	.	"
停留	,	我	将要	得到	他	一些	面包	.	"

“你待着吧，我去给他弄点面包。”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] , [hɑːf] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [kwaɪt] [peɪl] , " [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ]

"	Hush	!	"	said	Madeline	,	half	rising	,	and	turning	quite	pale	,	"	Do	you	hear	a
"	嘘	!	"	说	玛德琳	,	一半	上升	,	和	转弯	相当	苍白	,	"	做	你	听到	一个

[step] [wɪ'ðaʊt] ? "

step	without	?	"
步	没有	?	"

“嘘！”玛德琳半起身，脸色变得苍白，“你听到外面有脚步声吗？”

" ['əʊnli][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bau] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɛlɪˌnɔː(r)] .

"	Only	the	dripping	of	the	boughs	,	"	answered	Ellinor	.
"	仅有的	这	滴落	的	这	树枝	,	"	回答	埃莉诺	.

“只有树枝滴水的声音，”埃莉诺回答道。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] !

"	No	—	no	—	it	is	he	—	it	is	he	!
"	不	—	不	—	它	是	他	—	它	是	他	!

“不——不——是他——是他！”

" [kraɪd] ['mædəˌlaɪn] , [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , " [ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz]

"	cried	Madeline	,	the	blood	rushing	back	vividly	to	her	cheeks	,	"	I	know	his
"	哭	玛德琳	,	这	血	匆忙	后退	生动地	到	她	脸颊	,	"	我	知道	他的

[step] !

step	!
步	!

“玛德琳喊道，脸颊瞬间涨得通红，“我认得他的脚步声！”

" [ænd; ənd] — [jes] — ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði]

" And — yes — winding round the house till he stood opposite the window , the

" 和 — 是的 — 绕线 圆形的 这 房子 直到 他 站立 对面的 这 窗户 , 这

['sɪstəz] [naʊ] [bɪ'held] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ;

sisters now beheld Eugene Aram ;

姐妹 现在 观看 尤金 阿拉姆 ;

“然后——是的——绕着房子走了一圈，直到他站在窗户对面，姐妹俩这才看到了尤金·阿拉姆；

[ðə; ði] ['daɪmənd] [reɪn] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [lɒks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]

the diamond rain glittered on the locks of his long hair ; his cheeks were

这 钻石 雨 闪闪发光 在 这 锁 的 他的 长的 头发 ; 他的 脸颊 是

[flʌʃt] [baɪ] ['eksəsaɪz] ,

flushed by exercise ,

酡 经过 锻炼 ,

钻石般的雨滴在他长长的头发上闪闪发光；运动后，他的脸颊泛起了红晕。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['prɒbəbli] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] ; [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪd] [ɔː(r)]

or more probably the joy of return ; a smile , in which there was no shade or

或者 更多的 大概 这 喜悦 的 返回 ; 一个 微笑 , 在 哪个 那里 曾是 不 阴影 或者

['sædnəs] ,

sadness ,

悲伤 ,

或者更确切地说，是归来的喜悦；一个没有丝毫阴霾或悲伤的笑容。

[pleɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

played over his features ,

玩 超过 他的 特征 ,

在他的面部特征上播放，

[wɪtʃ] [kɔːt] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['sembləns] [ɒv; əv] ['glædnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which caught also a fictitious semblance of gladness from the rays of the

哪个 捕捉 还 一个 虚拟 外表 的 欢乐 从 这 射线 的 这

['setɪŋ] [sʌn] [wɪtʃ] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

setting sun which fell full upon them .

环境 太阳 哪个 跌倒 满的 之上 他们 .

夕阳的余晖洒在他们身上，也让他们产生了一种虚假的喜悦之情。

" [maɪ]['mædəˌlaɪn] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ]['mædəˌlaɪn] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

" My Madeline , my love , my Madeline ! " broke from his lips .

" 我的 玛德琳 , 我的 爱 , 我的 玛德琳 ! " 打破 从 他的 嘴唇 .

“我的玛德琳，我的爱人，我的玛德琳！”他脱口而出。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnd] — [θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] — [seɪf] — [wel] ? "

" You are returned — thank God — thank God — safe — well ? "

" 你 是 返回 — 感谢 上帝 — 感谢 上帝 — 安全的 — 出色地 ? "

“你平安回来了——感谢上帝——感谢上帝——平安——一切都好吗？”

" [ænd; ənd] ['hæpi] ! " ['ædɪd] ['eərəm] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

" And happy ! " added Aram , with a deep meaning in the tone of his voice .

" 和 快乐的 ! " 额外 阿拉姆 , 和 一个 深的 意义 在 这 语气 的 他的 嗓音 .

“而且很高兴！”阿拉姆补充道，语气中带着深意。

" [heɪ] [deɪ] , [heɪ] [deɪ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , " [wʌts] [ðɪs] ?

" Hey day , hey day ! " cried the Squire , starting up , " what's this ?

" 嘿 天 , 嘿 天 ! " 哭 这 乡绅 , 开始 向上 , " 是什么 这 ?

“嘿，嘿，嘿！”侍从喊道，猛地站了起来，“这是什么？”

[bles] [ˌem 'iː] , ['juːdʒiːn] ! — [wet] [θruː] [tuː] , ['siːmɪŋli] !

bless me , Eugene ! — wet through too , seemingly !

保佑 我 , 尤金 ! — 湿的 通过 也 , 似乎 !

尤金，饶了我吧！——看来我也全身湿透了！

[nel] , [rʌn] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] — [mɔː(r)] [wʊd] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] — [ðə; ði] ['feznt] [fɔː(r); fə(r)]

Nell	,	run	and	open	the	door	—	more	wood	on	the	fire	—	the	pheasants	for
内尔	,	跑步	和	打开	这	门	—	更多的	木头	在	这	火	—	这	野鸡	为了

['sʌpə(r)] — [ænd; ənd] [steɪ] ,

supper	—	and	stay	,
晚餐	—	和	停留	,

内尔，快去开门——火里要添柴了——晚饭要烤野鸡——你待会儿别动。

[gɜːl] , [steɪ] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)] — [ðə; ði] ['twenti] - [wʌn] [pɔːt] — [juː; jʊ] [nəʊ]

girl	,	stay	—	there's	the	key	of	the	cellar	—	the	twenty	-	one	port	—	you	know
女孩	,	停留	—	有	这	钥匙	的	这	地窖	—	这	二十	-	一	港口	—	你	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

女孩，留下来——酒窖的钥匙在那里——二十一号波特酒——你知道的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɑː] !

ah	!
啊	!

啊!

[gɒd] ['wɪlɪŋ] , ['juːdʒiːn] ['eərəm][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] [bæk] [tuː; tə] !

God	willing	,	Eugene	Aram	shall	not	complain	of	his	welcome	back	to	Grassdale	!
上帝	愿意的	,	尤金	阿拉姆	将	不是	抱怨	的	他的	欢迎	后退	到	格拉斯代尔	!

如果上帝保佑，尤金·阿拉姆不会抱怨他回到格拉斯代尔受到的热烈欢迎!

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

"	CHAPTER	VIII	.
"	章	八	.

第八章

[ə'fekʃn] : [ɪts] ['gɒdlaɪk] ['neɪtʃə(r)] . — [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['eərəm][ænd; ənd]

AFFECTION	:	ITS	GODLIKE	NATURE	.	—	THE	CONVERSATION	BETWEEN	ARAM	AND
感情	:	它是	神一般的	自然	.	—	这	对话	之间	阿拉姆	和

['mædəˌlaɪn] . — [ðə; ði] ['feɪtəlɪst] [fə'gɛt] [feɪt] .

MADELINE	.	—	THE	FATALIST	FORGETS	FATE	.
玛德琳	.	—	这	宿命论者	忘记了	命运	.

情感：其神圣的本质。——阿拉姆和玛德琳的对话。——宿命论者忘记了命运。

[həʊp] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvərz] [stɑːf] ; [wɔːk] [hens] [wɪð] [ðæt] ,

Hope	is	a	lover's	staff	;	walk	hence	with	that	,
希望	是	一个	恋人的	职员	;	走	因此	和	那	,

希望是恋人的拐杖；带着它前行吧。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [dɪ'speərɪŋ] [θɔːts] .

And	manage	it	against	despairing	thoughts	.
和	管理	它	反对	绝望	想法	.

并努力克服绝望的想法。

— [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] .

—	Two	Gentlemen	of	Verona	.
—	二	先生们	的	维罗纳	.

——《维洛那二绅士》。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [θɪŋ] ['θʌrəli] ['lʌvli] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'fekʃn] !

If	there	be	any	thing	thoroughly	lovely	in	the	human	heart	,	it	is	Affection	!
如果	那里	是	任何	事物	彻底	迷人的	在	这	人类	心	,	它	是	感情	!

如果说人类心中有什么最美好的东西，那就是爱!

[ɔːl] [ðæt] [meɪks] [həʊp] ['elɪveɪtɪd] , [ɔː(r)][fɪə(r)] ['dʒenərəs] , [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] .

All	that	makes	hope	elevated	,	or	fear	generous	,	belongs	to	the	capacity	of	loving	.
全部	那	制作	希望	升高	,	或者	害怕	慷慨的	,	属于	到	这	容量	的	爱	.

使希望高涨或使恐惧变得宽容的一切，都属于爱的能力。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] ,

For	my	own	part	,	I	do	not	wonder	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	做	不是	想知道	,

就我个人而言，我并不感到奇怪。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [kriːdz] [ænd; ənd] [sekts] [ɒv; əv] [men] ,

in	looking	over	the	thousand	creeds	and	sects	of	men	,
在	寻找	超过	这	千	信条	和	教派	的	男人	,

在纵观人类的千百种信仰和教派时，

[ðæt] [səʊ] ['meni] [ri'lidʒənist] [hæv; həv] [treɪst] [ðeə(r)] [θi'ɒlədʒi] ,

that	so	many	religionists	have	traced	their	theology	,
那	所以	许多	宗教人士	有	追踪	他们的	神学	,

许多宗教人士都追溯过他们的神学，

— [ðæt] [səʊ] ['meni] ['mɔrəlist] [hæv; həv] [rɔːt] [ðeə(r)] ['sɪstəm] [frɒm; frəm] — [lʌv] .

—	that	so	many	moralists	have	wrought	their	system	from	—	Love	.
—	那	所以	许多	道德家	有	锻	他们的	系统	从	—	爱	.

——许多道德家构建其体系的根源——爱。

[ðə; ði]['erə(r)z] [ðʌs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [tʃɑːms] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [waɪl]

The	errors	thus	originated	have	something	in	them	that	charms	us	even	while
这	错误	因此	起源于	有	某物	在	他们	那	魅力	我们	甚至	尽管

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [θi'ɒlədʒi] ,

we	smile	at	the	theology	,
我们	微笑	在	这	神学	,

由此产生的错误中蕴含着某种魅力，即使我们对这种神学嗤之以鼻，它依然让我们着迷。

[ɔː(r)] [waɪl] [wiː; wi] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

or	while	we	neglect	the	system	.
或者	尽管	我们	忽视	这	系统	.

或者当我们忽视这个系统的时候。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæbrɪk] [wʊd] [biː; bi]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [gaɪd] [wʊd] [biː; bi]

What	a	beautiful	fabric	would	be	human	nature	—	what	a	divine	guide	would	be
什么	一个	美丽的	织物	会	是	人类	自然	—	什么	一个	神圣的	指导	会	是

['hjuːmən] ['riːz(ə)n] — [ɪf] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['strɑːtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

human	reason	—	if	Love	were	indeed	the	stratum	of	the	one	,
人类	原因	—	如果	爱	是	的确	这	地层	的	这	一	,

如果爱真的是万物之本，那么人性该是多么美丽的织物啊——如果人类的理性真是神圣的向导啊！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] !

and	the	inspiration	of	the	other	!
和	这	灵感	的	这	其他	!

以及对方的启发！

[wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] , [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['ɒbviəs] , [dɪd][ðə; ði][seɪdʒ][ɒv; əv][əʊld]['əʊpən]

What	a	world	of	reasonings	,	not	immediately	obvious	,	did	the	sage	of	old	open
什么	一个	世界	的	理由	,	不是	立即地	明显的	,	做过	这	圣人	的	老的	打开

[tuː; tə]['aʊə(r)][ɪn'kwaɪəri] ,

to	our	inquiry	,
到	我们的	询问	,

那位古代圣贤为我们的探究开启了一个多么广阔、多么复杂的推理世界啊！

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [pə'θetɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːist] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

when	he	said	the	pathetic	was	the	truest	part	of	the	sublime	.
什么时候	他	说	这	可怜的	曾是	这	最真实的	部分	的	这	升华	.

他说，悲惨才是崇高最真实的部分。

[ˌæri'staidi:z] , [ðə; ði]['peɪntə(r)] ,
Aristides , the painter ,
阿里斯蒂德斯 , 这 画家 ,

画家阿里斯蒂德斯

[kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɪnfənt][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ['wu:ndɪd] [tu:; tə]
created a picture in which an infant is represented sucking a mother wounded to
创建 一个 图片 在 哪个 一个 婴儿 是 代表 吸吮 一个 母亲 受伤 到
[ðə; ði] [deθ] ,
the death ,
这 死亡 ,

他创作了一幅画，画中一个婴儿正在吮吸着一位身负重伤、奄奄一息的母亲的乳汁。

[hu:] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ægəni] ,
who , even in that agony ,
WHO , 甚至 在 那 痛苦 ,

即使在那样的痛苦中，谁

[straɪvz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm]['ɪndʒərɪŋ] [ɪt'self][baɪ] [ɪm'baɪbɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['mɪŋgld] [wɪð]
strives to prevent the child from injuring itself by imbibing the blood mingled with
努力 到 防止 这 孩子 从 受伤 本身 经过 饮用 这 血 混合 和
[ðə; ði] [mɪlk] .
the milk .
这 牛奶 .

努力防止儿童因饮用混有血液的乳汁而受伤。

[[nəʊt] : - [sɛntaɪɝ] ['mɑ:tə(r); 'meɪtə(r)][et] [tɪmɝ] , [ˌen 'i:] - - ['sæŋgwɪˌnɛm] - .
[Note : Intelligitur sentire mater et timere , ne mortuo lacte sanguinem lambat .
[笔记 : - 感觉 母 等 蒂梅 , ne - - 血统 - .
]
]
]

[注：Intelligitur sentire mater et timere, ne mortuo milke sanguinem Labat。]

[haʊ] ['meni] [ɪ'moʊʃnz] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es] ['pɜ:mənəntli] ['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,
How many emotions , that might have made us permanently wiser and better ,
如何 许多 情绪 , 那 可能 有 制成 我们 永久的 更明智 和 更好的 ,

多少种情感，本可以让我们变得更睿智、更优秀？

[hæv; həv][wi:; wi] [lɒst] [ɪn] ['lu:zɪŋ] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] !
have we lost in losing that picture !
有 我们 丢失的 在 输 那 图片 !

我们是不是因为丢失了那张照片而蒙受了损失！

['sɜ:t(ə)nli] , [lʌv] [ə'sju:mz] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] ['sembləns] ,
Certainly , Love assumes a more touching and earnest semblance ,
当然 , 爱 假设 一个 更多的 接触 和 认真 外表 ,

当然，爱情呈现出一种更加感人、更加真挚的面貌。

[wen] [wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm][rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] [sɪ'kwestəd] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ;
when we find it in some retired and sequestered hollow of the world ;
什么时候 我们 寻找 它 在 一些 退休 和 隔离 空洞的 的 这 世界 ;

当我们在世界上某个僻静隐蔽的角落里发现它时；

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪli] [fri'vəliti] [ænd; ənd] ['peti] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
when it is not mixed up with the daily frivolities and petty emotions of which
什么时候 它 是 不是 混合 向上 和 这 日常的 轻浮之事 和 小气 情绪 的 哪个
[ə; eɪ][laɪf] [pɑ:st] [ɪn] ['sɪtɪz] [ɪz][səʊ] [ˌnesə'serəli] [kəm'pəʊzd] :
a life passed in cities is so necessarily composed :
一个 生活 通过了 在 城市 是 所以 一定 由 :

如果它不与城市生活中必然包含的日常琐事和小情绪混杂在一起的话：

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] :

we	cannot	but	believe	it	a	deeper	and	a	more	absorbing	passion	:
我们	不能	但	相信	它	一个	更深	和	一个	更多的	吸收	热情	:

我们不得不相信，这是一种更深层次、更令人沉醉的激情：

[pə'hæps] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] .

perhaps	we	are	not	always	right	in	the	belief	.
也许	我们	是	不是	总是	正确的	在	这	信仰	.

或许我们的信念并非总是正确的。

[hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

Had	one	of	that	order	of	angels	to	whom	a	knowledge	of	the	future	,
有	一	的	那	命令	的	天使	到	谁	一个	知识	的	这	未来	,

其中一位天使拥有预知未来的能力，

[ɔː(r)][ðə; ði] [sə'ræfɪk] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] ,

or	the	seraphic	penetration	into	the	hidden	heart	of	man	is	forbidden	,
或者	这	天使般的	渗透	进入	这	隐	心	的	男人	是	禁止	,

或者说，天使般的心灵深处被禁止窥探人类隐秘的内心。

[steɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪn] [siːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri]

stayed	his	wings	over	the	lovely	valley	in	which	the	main	scene	of	our	history
入住	他的	翅膀	超过	这	迷人的	谷	在	哪个	这	主要的	场景	的	我们的	历史

[hæz; həz] [biːn] [kɑːst] ,

has	been	cast	,
有	到过	投掷	,

他的翅膀停留在美丽的峡谷上空，我们历史的主要场景就发生在这里。

[nəʊ]['spektək(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðæt] ['lʌvli] [spɒt] ,

no	spectacle	might	have	seemed	to	him	more	appropriate	to	that	lovely	spot	,
不	奇观	可能	有	似乎	到	他	更多的	合适的	到	那	迷人的	点	,

在他看来，没有什么比这更适合那美丽地方的景象了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['tendənəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [ʃɔːt] -

or	more	elevated	in	the	character	of	its	tenderness	above	the	fierce	and	short	-
或者	更多的	升高	在	这	特点	的	它是	压痛	多于	这	凶猛的	和	短的	-

[lɪvd; 'laɪvd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːld] ,

lived	passions	of	the	ordinary	world	,
居住地	激情	的	这	普通的	世界	,

或者说，它温柔的特质比普通世界激烈而短暂的激情更加高尚。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] ['mædəˌlaɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

than	the	love	that	existed	between	Madeline	and	her	betrothed	.
比	这	爱	那	存在	之间	玛德琳	和	她	未婚妻	.

比玛德琳和她未婚夫之间的爱情还要深沉。

[ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] [siːmd] [səʊ]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !

Their	natures	seemed	so	suited	to	each	other	!
他们的	自然	似乎	所以	适合	到	每个	其他	!

他们的性格似乎非常契合！

[ðə; ði] ['spləm] [ænd; ənd][ˌʌndaɪ'ɜːrnəl] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ɪn] [hjʊ] [səʊ]

the	solemn	and	undiurnal	mood	of	the	one	was	reflected	back	in	hues	so
这	庄严	和	昼夜	情绪	的	这	一	曾是	反映	后退	在	色调	所以

['dʒent(ə)l] ,

gentle	,
温和的	,

那人庄严肃穆、不寻常的心情，在柔和的色调中映照出来。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['feɪθf(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['pjʊrər] , [bʌt; bət] [skeəs] [les] ['θɔːtf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

and	yet	so	faithful	,	from	the	purer	,	but	scarce	less	thoughtful	character	of
和	然而	所以	忠实	,	从	这	更纯净	,	但	稀少	较少的	周到	特点	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] !

the	other	!
这	其他	!

然而，他却如此忠诚，继承了对方纯洁而又同样深思熟虑的性格！

[ðeə(r)] ['sɪmpəθiz] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [faʊnt] ;

Their	sympathies	ran	through	the	same	channel	,	and	mingled	in	a	common	fount	;
他们的	同情	跑	通过	这	相同的	渠道	,	和	混合	在	一个	常见的	喷泉	;

他们的同情心通过同一渠道流动，汇聚于同一源泉；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv]['eərəm] , [wɒz; wəz] [naʊ]

and	whatever	was	dark	and	troubled	in	the	breast	of	Aram	,	was	now
和	任何	曾是	黑暗的	和	麻烦	在	这	胸部	的	阿拉姆	,	曾是	现在

['sʌfəd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] .

suffered	not	to	appear	.
遭受	不是	到	出现	.

亚兰人心中一切黑暗和不安，如今都不得显露出来。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hɪz; ɪz] [muːd] [wɒz; wəz] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['træŋkwɪl] ;

Since	his	return	,	his	mood	was	brighter	and	more	tranquil	;
自从	他的	返回	,	他的	情绪	曾是	更亮	和	更多的	宁静	;

自从回来后，他的心情变得更加明朗平静；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['betə(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]

and	he	seemed	better	fitted	to	appreciate	and	respond	to	the	peculiar
和	他	似乎	更好的	适配	到	欣赏	和	回应	到	这	奇特

['tendənəs] [ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz] [ə'fekʃn] .

tenderness	of	Madeline's	affection	.
压痛	的	玛德琳的	感情	.

他似乎更适合欣赏和回应玛德琳那份独特的温柔爱意。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [stɑːz] [wɪtʃ] , [vjuː] [baɪ][ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] , [siːm] [wʌn] ,

There	are	some	stars	which	,	viewed	by	the	naked	eye	,	seem	one	,
那里	是	一些	明星	哪个	,	已查看	经过	这	裸	眼睛	,	似乎	一	,

有些星星，用肉眼看就像一颗星星一样。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['seprət] [ɔːrbz] [rɪ'vɒlvɪŋ] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

but	in	reality	are	two	separate	orbs	revolving	round	each	other	,	and	drinking	,
但	在	现实	是	二	分离	球体	旋转	圆形的	每个	其他	,	和	喝	,

[iːtʃ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ,

each	from	each	,
每个	从	每个	,

但实际上是两个独立的球体相互旋转，并互相吸取能量。

[ə; eɪ] ['seprət] [jet] [juˈnaɪtɪd] [ɪgˈzɪstəns] : [sʌtʃ] [stɑːz] [siːmd] [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

a	separate	yet	united	existence	:	such	stars	seemed	a	type	of	them	.
一个	分离	然而	团结的	存在	:	这样的	明星	似乎	一个	类型	的	他们	.

既独立又统一的存在：这类恒星似乎是它们中的一种。

[hæd; həd] ['eniθɪŋ] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ['mædəˌlɪnz] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['eərəm]

Had	anything	been	wanting	to	complete	Madeline's	happiness	,	the	change	in	Aram
有	任何事物	到过	想要	到	完全的	玛德琳的	幸福	,	这	改变	在	阿拉姆

[sə'plaɪd] [ðə; ði] [wɒnt] .

supplied	the	want	.
供应	这	想	.

如果说还有什么能让玛德琳的幸福更加圆满，那么阿拉姆的改变就满足了她的愿望。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [stɑːrts] , [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [muːd] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] , [ðæt] [hæd; həd]

The	sudden	starts	,	the	abrupt	changes	of	mood	and	countenance	,	that	had
这	突然	开始	,	这	突然	变化	的	情绪	和	面容	,	那	有

['fɔːməli] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪm] ,

formerly	characterized	him	,
以前	特征化的	他	,

他以前经常有的那种突然惊醒、情绪和面容的剧烈变化，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['skeəsli] , [ɪf] ['evə(r)] , ['vɪzəb(ə)l] .

were	now	scarcely	,	if	ever	,	visible	.
是	现在	几乎	,	如果	曾经	,	可见的	.

现在几乎再也看不到了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	seemed	to	have	resigned	himself	with	confidence	to	the	prospects	of	the
他	似乎	到	有	辞职	他自己	和	信心	到	这	前景	的	这

['fjuːtʃə(r)] ,

future	,
未来	,

他似乎已经对未来充满信心，坦然接受了现实。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [fɔː'swɔːn] [ðə; ði] ['hægəd] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ; [hiː; hi] [muːvd] ,

and	to	have	forsworn	the	haggard	recollections	of	the	past	;	he	moved	,
和	到	有	宣誓者	这	枯槁	回忆	的	这	过去的	;	他	已搬	,

[ænd; ənd] [lʊkt] ,

and	looked	,
和	看起来	,

他决心摒弃过去那些痛苦的回忆；他动了动，看了看，

[ænd; ənd] [smaɪld] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'raʊnd]

and	smiled	like	other	men	;	he	was	alive	to	the	little	circumstances	around
和	微笑	喜欢	其他	男人	;	他	曾是	活	到	这	小的	情况	大约

[hɪm] ,

him	,
他	,

他像其他男人一样露出笑容；他对周围的细微变化很敏感。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

and	no	longer	absorbed	in	the	contemplation	of	a	separate	and	strange
和	不	更长	吸收	在	这	沉思	的	一个	分离	和	奇怪的

[ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

existence	within	himself	.
存在	之内	他自己	.

不再沉浸于对自身内在一种独立而奇异存在的思考之中。

[sʌm; səm] ['skætəd] ['frægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pəʊətri][beə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪm] :

Some	scattered	fragments	of	his	poetry	bear	the	date	of	this	time	:
一些	疏散	片段	的	他的	诗	熊	这	日期	的	这	时间	:

他的一些零散诗作中带有这一时期的日期：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [ə'drest] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ]

they	are	chiefly	addressed	to	Madeline	,	and	,	amidst	the	vows	of	love	,	a
他们	是	主要	已解决	到	玛德琳	,	和	,	在……之中	这	誓言	的	爱	,	一个

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

这些信件主要写给玛德琳，在爱的誓言中，蕴含着一种精神力量。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

sometimes	of	a	wild	and	bursting	—	sometimes	of	a	profound	and
有时	的	一个	荒野	和	爆发	—	有时	的	一个	深刻的	和

[kə'lektɪd] ['hæpinəs] , [ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

collected	happiness	,	are	visible	.
集	幸福	,	是	可见的	.

有时是狂野奔放的喜悦，有时是深沉内敛的幸福，都清晰可见。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['bjuːti] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['frægmənts] ,

There	is	great	beauty	in	many	of	these	fragments	,
那里	是	伟大的	美丽	在	许多	的	这些	片段	,

这些碎片中有很多都蕴含着极大的美感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beə(r)][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [ɪm'pres] [ɒv; əv] [hɑːt] — [ðeɪ] [briːð] [mɔː(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

and	they	bear	a	stronger	impress	of	heart	—	they	breathe	more	of	nature
和	他们	熊	一个	更强	令人印象深刻	的	心	—	他们	呼吸	更多的	的	自然

[ænd; ənd] [truːθ] ,

and	truth	,
和	真相	,

它们更能体现心灵的印记——它们更能散发自然和真理的气息。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['pəʊətri] [ðæt] [biˈlɔŋz] [ɒv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] .

than	the	poetry	that	belongs	of	right	to	that	time	.
比	这	诗	那	属于	的	正确的	到	那	时间	.

比那些真正属于那个时代的诗歌还要好。

[ænd; ənd] [ðʌs] [deɪ] [rəʊld] [ɒn] [deɪ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]['braidəl] .

And	thus	day	rolled	on	day	,	till	it	was	now	the	eve	before	their	bridals	.
和	因此	天	滚动	在	天	,	直到	它	曾是	现在	这	前夕	前	他们的	新娘	.

就这样，日子一天天过去，直到婚礼前夜。

['eərəm][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [tel] ['lestə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld][hɪz; ɪz] [ə'njuːəti]

Aram	had	deemed	it	prudent	to	tell	Lester	,	that	he	had	sold	his	annuity
阿拉姆	有	被认为	它	谨慎	到	告诉	莱斯特	,	那	他	有	卖	他的	年金

,

,

,

阿拉姆认为有必要告诉莱斯特，他已经卖掉了自己的年金。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['penʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]

and	that	he	had	applied	to	the	Earl	for	the	pension	which	we	have
和	那	他	有	应用	到	这	伯爵	为了	这	养老金	哪个	我们	有

[siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['prɒmɪst] .

seen	he	had	been	promised	.
已见	他	有	到过	承诺	.

而且他还向伯爵申请了之前承诺给他的养老金。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][rɪ'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɪlnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi] ['sʌfəd]

As	to	his	supposed	relation	—	the	illness	he	had	created	he	suffered
作为	到	他的	据称	关系	—	这	疾病	他	有	创建	他	遭受

[naʊ] [tuː; tə] [siːs] ;

now	to	cease	;
现在	到	停止	;

至于他所谓的亲属关系——他所造成的疾病现在终于停止了；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['serəməni] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ]

and	indeed	the	approaching	ceremony	gave	him	a	graceful	excuse	for	turning
和	的确	这	接近	仪式	给予	他	一个	优美	原谅	为了	转弯

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'weɪ] [fɔːm] ['eni] ['tɑːpɪks] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['mædəˌlaɪn] ,

the	conversation	away	form	any	topics	that	did	not	relate	to	Madeline	,
这	对话	离开	形式	任何	主题	那	做过	不是	涉及	到	玛德琳	,

事实上，即将到来的仪式给了他一个体面的借口，让他可以把谈话从所有与玛德琳无关的话题上转移开来。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'vent] .

or	to	that	event	.
或者	到	那	事件	.

或参加该活动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ;

It	was	the	eve	before	their	marriage	;
它	曾是	这	前夕	前	他们的	婚姻	;

那是他们结婚的前夜；

['eərəm][ænd; ənd]['mædəˌlaɪn][wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

Aram	and	Madeline	were	walking	along	the	valley	that	led	to	the	house	of
阿拉姆	和	玛德琳	是	步行	沿着	这	谷	那	引领	到	这	房子	的

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

the	former	.
这	以前的	.

阿拉姆和玛德琳沿着山谷走着，这条山谷通往阿拉姆的家。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] ['mædəˌlaɪn] , " [ðæt] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['rezɪdəns] [wɪl] [biː; bi][səʊ][nɪə(r)]

"	How	fortunate	it	is	!	"	said	Madeline	,	"	that	our	future	residence	will	be	so	near
"	如何	幸运	它	是	!	"	说	玛德琳	,	"	那	我们的	未来	住宅	将要	是	所以	靠近

[maɪ] ['fɑːˌðərz] .

my	father's	.
我的	父亲的	.

“真是太幸运了！”玛德琳说，“我们未来的住处离我父亲的住处这么近。”

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [hiː; hi] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sɜːk(ə)l][wiː; wi]

I	cannot	tell	you	with	what	delight	he	looks	forward	to	the	pleasant	circle	we
我	不能	告诉	你	和	什么	喜	他	看起来	向前	到	这	令人愉快的	圆圈	我们

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] .

shall	make	.
将	制作	.

我无法告诉你，他多么期待我们即将形成的愉快圈子。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [skeəs] [hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ,

Indeed	,	I	think	he	would	scarce	have	consented	to	our	wedding	,
的确	,	我	思考	他	会	稀少	有	同意	到	我们的	婚礼	,

事实上，我认为他几乎不可能同意我们的婚礼。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][hɪm] .

if	it	had	separated	us	from	him	.
如果	它	有	分开	我们	从	他	.

如果它让我们与他分离了。

" ['eərəm] [stɒpt] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

"	Aram	stopped	,	and	plucked	a	flower	.
"	阿拉姆	停止	,	和	拨弦	一个	花	.

“亚兰停下脚步，摘下一朵花。”

" [ɑː] ! [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , ['mædəˌlaɪn] !

"	Ah	!	indeed	,	indeed	,	Madeline	!
"	啊	!	的确	,	的确	,	玛德琳	!

“啊！的确如此，的确如此，玛德琳！”

[jet] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Yet	in	the	course	of	the	various	changes	of	life	,
然而	在	这	课程	的	这	各种各样的	变化	的	生活	,

然而，在人生的各种变化过程中，

[haʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm][hɪm] — [ðæt]

how	more	than	probable	it	is	that	we	shall	be	divided	from	him	—	that
如何	更多的	比	可能	它	是	那	我们	将	是	分割	从	他	—	那

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [spɒt] . "

we	shall	leave	this	spot	.	"
我们	将	离开	这	点	.	"

我们极有可能与他分离——我们极有可能离开这个地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , ['sɜːt(ə)nli] ; [bʌt; bət][nɒt]['prɒbəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['juːdʒiːn] ? "

"	It	is	possible	,	certainly	;	but	not	probable	,	is	it	,	Eugene	?	"
"	它	是	可能的	,	当然	;	但	不是	可能	,	是	它	,	尤金	?	"

“这当然有可能，但可能性不大，对吧，尤金？”

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [griːv] [ðiː] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] , ['dɪərɪst] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['eərəm] ,

"	Would	it	grieve	thee	irremediably	,	dearest	,	were	it	so	?	"	rejoined	Aram	,
"	会	它	悲伤	你	无可挽回地	,	亲爱的	,	是	它	所以	?	"	重新加入	阿拉姆	,

[ɪ'veɪsɪvli] .

evasively	.
闪烁其词	.

“如果真是这样，亲爱的，你会感到无法弥补的悲伤吗？”阿拉姆闪烁其词地反问道。

" [ˌɪrɪ'miːdiəbli] !

"	Irremediably	!
"	无可挽回地	!

“无可救药！”

[wɒt] [kʊd; kəd] [griːv] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] , [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

What	could	grieve	me	irremediably	,	that	did	not	happen	to	you	?	"
什么	可以	悲伤	我	无可挽回地	,	那	做过	不是	发生	到	你	?	"

有什么事能让我如此悲痛欲绝，而你却没有经历过？

" [ʃʊd; ʃəd] , [ðen] , ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Should	,	then	,	circumstances	occur	to	induce	us	to	leave	this	part	of	the
"	应该	,	然后	,	情况	发生	到	诱导	我们	到	离开	这	部分	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“那么，如果出现迫使我们离开这个地区的情况，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jet] [mɔː(r)] [rɪ'məʊt] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [səb'mɪt] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ? "

for	one	yet	more	remote	,	you	could	submit	cheerfully	to	the	change	?	"
为了	一	然而	更多的	偏僻的	,	你	可以	提交	愉快地	到	这	改变	?	"

对于更遥远的地区，你能欣然接受这种改变吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛlɪˌnɔːr] ; [bʌt; bət] — "

"	I	should	weep	for	my	father	—	I	should	weep	for	Ellinor	;	but	—	"
"	我	应该	哭泣	为了	我的	父亲	—	我	应该	哭泣	为了	埃莉诺	;	但	—	"

“我应该为我的父亲哭泣——我应该为埃莉诺哭泣；但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "

"	But	what	?	"
"	但	什么	?	"

“但是什么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmfət] [maɪ'self][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	I	should	comfort	myself	in	thinking	that	you	would	then	be	yet	more	to	me
"	我	应该	舒适	我	在	思维	那	你	会	然后	是	然而	更多的	到	我

[ðæn; ðən]['evə(r)] ! "

than	ever	!	"
比	曾经	!	"

“我只能安慰自己，这样一来，你对我来说就比以往任何时候都更加重要了！”

" ['dɪərɪst] ! "
" Dearest ! "
" 亲爱的 ! "

“亲爱的！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ðʌs] ; ['əʊnli][tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː] ?
" But why do you speak thus ; only to try me ?
" 但 为什么 做 你 说话 因此 ; 仅有的 到 尝试 我 ?

“但你为什么这样说话？只是为了试探我吗？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [ɪz] ['niːdləs] . "
that is needless . "
那 是 不必要 . "

“那是没有必要的。”

" [nəʊ] , [maɪ]['mædəˌlaɪn] ; [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .
" No , my Madeline ; I have no doubt of your affection .
" 不 , 我的 玛德琳 ; 我 有 不 怀疑 的 你的 感情 .

“不，我的玛德琳；我对你的爱毫不怀疑。”

[wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] , [aɪ] [njuː] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] [blaɪnd] ,
When you loved such as me , I knew at once how blind ,
什么时候 你 喜爱 这样的 作为 我 , 我 知道 在 一次 如何 瞎的 ,

当你爱上像我这样的人时，我立刻明白了你有多么盲目。

[haʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [lʌv] .
how devoted must be that love .
如何 奉献 必须 是 那 爱 .

那份爱该是多么深沉的爱啊!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wʌn] [θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl]['ævənjuːs][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ; ['naɪðə(r)] [wɪt]
You were not won through the usual avenues to a woman's heart ; neither wit
你 是 不是 韩元 通过 这 通常 途径 到 一个 女性的 心 ; 两者都不 有
[nɔː(r)] ['geɪəti] ,
nor gaiety ,
也不 欢乐 ,

你并非通过通常的手段赢得女人的芳心；既非机智幽默，也非风趣幽默，

[nɔː(r)] [juːθ] [nɔː(r)] ['bjuːti] , [dɪd][juː; jʊ][bɪ'həʊld][ɪn][ˌem 'iː] .
nor youth nor beauty , did you behold in me .
也不 青年 也不 美丽 , 做过 你 看哪 在 我 .

你既没有在我身上看到青春，也没有看到美貌。

[wɒt'evə(r)] [ə'træktɪd] [juː; jʊ] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,
Whatever attracted you towards me ,
任何 吸引 你 向 我 ,

是什么吸引你靠近我?

[ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌəʊvə'lʊk] [ðiːz]
that which must have been sufficiently powerful to make you overlook these
那 哪个 必须 有 到过 足够 强大的 到 制作 你 俯瞰 这些
['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'ljuəmənt] ,
ordinary allurements ,
普通的 诱惑 ,

一定有某种力量强大到足以让你忽略这些寻常的诱惑。

[wɪl] [biː; bi] [ˈɔːlsəʊ] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈdjʊərɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ɔːl] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

will	be	also	sufficiently	enduring	to	resist	all	ordinary	changes	.
将要	是	还	足够	持久	到	抵抗	全部	普通的	变化	.

也将具有足够的持久性，能够抵抗所有普通的变化。

[bʌt; bət] [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmædəˌlaɪn] .

But	listen	,	Madeline	.
但	听	,	玛德琳	.

但是，听我说，玛德琳。

[duː; də] [nɒt] [jet] [ɑːsk] [ˌem ˈiː] [ˈweəfɔː(r)] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fɪə(r)] ,

Do	not	yet	ask	me	wherefore	;	but	I	fear	,
做	不是	然而	问	我	因此	;	但	我	害怕	,

暂时不要问我为什么；但我恐怕，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [fəˈtæləti] [wɪl] [kənˈstreɪn] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [spɒt] , [ˈveri] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] ['wedɪŋ] . "

that	a	certain	fatality	will	constrain	us	to	leave	this	spot	,	very	shortly	after	our	wedding	.	"
那	一个	肯定	死亡	将要	约束	我们	到	离开	这	点	,	非常	不久	后	我们的	婚礼	.	"

一场突如其来的意外将迫使我们在婚礼后不久就离开这里。

" [haʊ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ! " [sed] [ˈmædəˌlaɪn] , [ˈsaɪɪŋ] .

"	How	disappointed	my	poor	father	will	be	!	"	said	Madeline	,	sighing	.
"	如何	失望的	我的	贫穷的	父亲	将要	是	!	"	说	玛德琳	,	叹息	.

“我可怜的父亲该有多失望啊！”玛德琳叹了口气说道。

" [duː; də] [nɒt] , [ɒn] [ˈeni] [əˈkaʊnt] , [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˈɛlɪˌnɔːr] ;

"	Do	not	,	on	any	account	,	mention	this	conversation	to	him	,	or	to	Ellinor	;
"	做	不是	,	在	任何	帐户	,	提到	这	对话	到	他	,	或者	到	埃莉诺	;

“无论如何都不要向他或埃莉诺提及这次谈话；

- [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ˌðeərˈɒv] . -

'	sufficient	for	the	day	is	the	evil	thereof	.	'
-	充足的	为了	这	天	是	这	邪恶的	其中	.	-

“一天的难处一天当就够了。”

" [ˈmædəˌlaɪn] [wˈʌndəd] , [bʌt; bət] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] .

"	Madeline	wondered	,	but	said	no	more	.
"	玛德琳	想知道	,	但	说	不	更多的	.

玛德琳感到疑惑，但没有再说下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

There	was	a	pause	for	some	minutes	.
那里	曾是	一个	暂停	为了	一些	分钟	.

沉默了几分钟。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] , " [əbˈzɜːvd] [ˈmædəˌlaɪn] ,

"	Do	you	remember	,	"	observed	Madeline	,
"	做	你	记住	,	"	观察到	玛德琳	,

“你还记得吗？”玛德琳问道。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪə(r)] [wiː; wi] [met] [ðæt] [streɪndʒ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [nəʊn] ? "

"	that	it	was	about	here	we	met	that	strange	man	whom	you	had	formerly	known	?	"
"	那	它	曾是	关于	这里	我们	遇见	那	奇怪的	男人	谁	你	有	以前	已知	?	"

“就是在这里，我们遇到了你以前认识的那个陌生人？”

" [hɑː] ! [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [hɪə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Ha	!	was	it	?	—	Here	,	was	it	?	"
"	哈	!	曾是	它	?	—	这里	,	曾是	它	?	"

“哈！是吗？——是这里吗？”

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? "

"	What	has	become	of	him	?	"
"	什么	有	变得	的	他	?	"

他现在怎么样了？

" [hiː; hi][ɪz] [ə'brɔːd] , [ai] [həʊp] , " [sed] ['eərəm] , ['kɑːmli] .

"	He	is	abroad	,	I	hope	,	"	said	Aram	,	calmly	.
"	他	是	国外	,	我	希望	,	"	说	阿拉姆	,	平静地	.

“我希望他身在国外，”阿拉姆平静地说。

" [jes] , [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ; [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [frɑːns] .

"	Yes	,	let	me	think	;	by	this	time	he	must	be	in	France	.
"	是的	,	让	我	思考	;	经过	这	时间	他	必须	是	在	法国	.

“是的，让我想想；这个时候他应该已经在法国了。”

['dɪərɪst] , [let] [ˌjuː 'es] [rest] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [draɪ] ['mɒsi] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

Dearest	,	let	us	rest	here	on	this	dry	mossy	bank	for	a	little	while	;
亲爱的	,	让	我们	休息	这里	在	这	干燥	苔藓	银行	为了	一个	小的	尽管	;

亲爱的，让我们在这干燥长满苔藓的河岸上休息一会儿吧；

" [ænd; ənd]['eərəm] [druː] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] ,

"	and	Aram	drew	his	arm	round	her	waist	,	and	,
"	和	阿拉姆	画	他的	手臂	圆形的	她	腰部	,	和	,

于是亚兰将手臂搂住她的腰，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ] [dʒɔɪ] ,

his	countenance	brightening	as	if	with	some	thought	of	increasing	joy	,
他的	面容	提亮	作为	如果	和	一些	想法	的	增加	喜悦	,

他的脸色渐渐明亮起来，仿佛想到了某种越来越大的喜悦。

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt] [ə'njuː] [ðəʊz] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɒv; əv]

he	poured	out	anew	those	protestations	of	love	,	and	those	anticipations	of
他	倾倒	出去	重新	那些	抗议	的	爱	,	和	那些	预期	的

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

the	future	,
这	未来	,

他再次倾诉了那些爱的宣言，以及对未来的憧憬。

[wɪtʃ] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəʊ] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔː'spɪʃəs] ['prɒmɪs] .

which	befitted	the	eve	of	a	morrow	so	full	of	auspicious	promise	.
哪个	合适的	这	前夕	的	一个	明天	所以	满的	的	吉祥	承诺	.

这与充满吉祥希望的明天的前夜十分相称。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] [siːmd] [kɑːm][ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ,

The	heaven	of	their	fate	seemed	calm	and	glowing	,
这	天堂	的	他们的	命运	似乎	冷静的	和	发光	,

他们命运的天堂似乎平静而闪耀，

[ænd; ənd]['eərəm][dɪd] [nɒt] [driːm] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [klaʊd] [ɒv; əv][fɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][set] [wɪ'ðɪn]

and	Aram	did	not	dream	that	the	one	small	cloud	of	fear	which	was	set	within
和	阿拉姆	做过	不是	梦	那	这	一	小的	云	的	害怕	哪个	曾是	放	之内

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

亚兰没有想到，那一点点恐惧的阴霾，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ləʊn] [bɪ'held] [ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌnprə'fetik] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stɔːm] ,

and	which	he	alone	beheld	afar	,	and	unprophetic	of	the	storm	,
和	哪个	他	独自的	观看	远方	,	和	不预言性的	的	这	风暴	,

只有他远远地看到了这一切，却并未预料到这场风暴的到来。

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [duːm] , [hiː; hi] [hæd; həd] [prə'træktɪd] , [nɒt] [ɪ'skeɪpt] .

was	charged	with	the	thunderbolt	of	a	doom	,	he	had	protracted	,	not	escaped	.
曾是	带电	和	这	霹雳	的	一个	厄运	,	他	有	拖延	,	不是	逃脱	.

他被赋予了毁灭性的雷霆之力，但他只是拖延时间，并没有逃脱。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['wɔːltə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rəʊd] . — [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [sets] [ɪn] . —

WALTER	AND	THE	CORPORAL	ON	THE	ROAD	.	—	THE	EVENING	SETS	IN	.	—
沃尔特	和	这	下士	在	这	路	.	—	这	晚上	套	在	.	—

沃尔特和下士在路上——夜幕降临。

[ðə; ðɪ] [tents] . — [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['hɔːsmən] . — [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['neərzˌbɜːrə] .

THE	GIPSEY	TENTS	.	—	ADVENTURE	WITH	THE	HORSEMAN	.	—	THE	CORPORAL	DISCOMFITED	,	AND	THE	ARRIVAL	AT	KNARESBOROUGH	.
这	吉普赛人	帐篷	.	—	冒险	和	这	骑手	.	—	这	下士	不安	,	和	这	到达	在	克纳雷斯伯勒	.

吉普赛帐篷——与骑马者的冒险——下士的不安，以及抵达克纳雷斯伯勒。

[lɒŋ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['wɔndə] , [wen] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [hiː; hi] [siːz]

Long	had	he	wandered	,	when	from	far	he	sees
长的	有	他	漫步	,	什么时候	从	远的	他	看到

他漂泊许久，终于从远处望去.....

[ə; eɪ] ['rʌdi] [fleɪm] [ðæt] [gliːm] [bɪ'twɪkst] [ðə; ðɪ] [triːz] . . . . .

A	ruddy	flame	that	gleamed	betwixt	the	trees	.	.	.	.	.
一个	红润	火焰	那	闪闪发光	中间	这	树木	.	.	.	.	.

树木间闪烁着一团鲜红的火焰.....

[sɜː(r)] [gə'weɪn] [preɪz] [hɪm] [tel]

Sir	Gawaine	prays	him	tell
先生	高文	祈祷	他	告诉

高文爵士恳求他告诉

[weə(r)] [laɪz] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [tuː; tə] ['prɪnsli] - .

Where	lies	the	road	to	princely	Corduel	.
在哪里	谎言	这	路	到	王子	-	.

通往科杜尔王子之路在哪里?

— [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [spːd] .

—	The	Knight	of	the	Sword	.
—	这	骑士	的	这	剑	.

——剑之骑士。

" [wel] , ['bʌntɪŋ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [naɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] , " [sed]

"	Well	,	Bunting	,	we	are	not	far	from	our	night's	resting	-	place	,	"	said
"	出色地	,	彩旗	,	我们	是	不是	远的	从	我们的	夜晚	休息	-	地方	,	"	说

“好了，邦廷，我们离今晚的休息地不远了。”

['wɔ:ltə] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

Walter	,	pointing	to	a	milestone	on	the	road	.
沃尔特	,	指向	到	一个	里程碑	在	这	路	.

沃尔特指着路上的一个里程碑。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [bi:st] [wɪl] [bi:; bi][glæd] [wen] [wi:; wi] [gets] [ðeə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d]

"	The	poor	beast	will	be	glad	when	we	gets	there	,	your	honour	,	"	answered
"	这	贫穷的	兽	将要	是	高兴的	什么时候	我们	获得	那里	,	你的	荣誉	,	"	回答

[ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ,

the	Corporal	,
这	下士	,

“大人，等我们到了那里，这可怜的牲畜会很高兴的。”下士回答道。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

wiping	his	brows	.
擦拭	他的	眉毛	.

他擦了擦额头的汗。

" [wɪtʃ] [bi:st] , ['bʌntɪŋ] ? "

"	Which	beast	,	Bunting	?	"
"	哪个	兽	,	彩旗	?	"

“哪只野兽，邦廷？”

" [ɔ:] ! — [naʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:nərz] [sɪ'vɪə(r)] !

"	Augh	!	—	now	your	honour's	severe	!
"	啊	!	—	现在	你的	荣誉的	严重	!

“啊！——现在大人严厉了！”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][səʊ] ['meri] .

I	am	glad	to	see	you	so	merry	.
我	是	高兴的	到	看	你	所以	欢乐	.

看到你这么开心，我很高兴。

" ['wɔ:ltə] [saɪd] ['hevɪli] ; [ðeə(r)][sæt][nəʊ] [mɜ:θ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

"	Walter	sighed	heavily	;	there	sat	no	mirth	at	his	heart	at	that	moment	.
"	沃尔特	叹了口气	重度	;	那里	卫星	不	欢笑	在	他的	心	在	那	片刻	.

沃尔特重重地叹了口气；那一刻，他的心中没有一丝喜悦。

" [preɪ] [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔ:pərəl] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ɪf] [nɒt] [tu:] [bəʊld] ,

"	Pray	Sir	,	"	said	the	Corporal	after	a	pause	,	"	if	not	too	bold	,
"	祈祷	先生	,	"	说	这	下士	后	一个	暂停	,	"	如果	不是	也	大胆的	,

“长官，”下士停顿了一下说道，“如果不太冒昧的话……”

[hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [hɜ:d] [haʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [æt; ət] ? "

has	your	honour	heard	how	they	be	doing	at	Grassdale	?	"
有	你的	荣誉	听到	如何	他们	是	正在做	在	格拉斯代尔	?	"

法官大人，您听说过格拉斯代尔的情况吗？

" [nəʊ] , ['bʌntɪŋ] ; [ai][hæv; həv] [nɒt] [held] ['eni] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [sɪns] ['aʊə(r)]

"	No	,	Bunting	;	I	have	not	held	any	correspondence	with	my	uncle	since	our
"	不	,	彩旗	;	我	有	不是	握住	任何	一致	和	我的	叔叔	自从	我们的

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

departure	.
离开	.

“不，邦廷；自从我们离开后，我就没有和我的叔叔有过任何通信往来。”

[wʌns] [aɪ] [rəʊt] [tu:; tə] [hɪm] [ɒn] ['setɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] ['jɔ:rkʃər] ,

Once	I	wrote	to	him	on	setting	off	to	Yorkshire	,
一次	我	写道	到	他	在	环境	离开	到	约克郡	,

我曾写信给他，当时我正准备前往约克郡。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm][nəʊ][dəˈrekʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈgen] .

but	I	could	give	him	no	direction	to	write	to	me	again	.
但	我	可以	给	他	不	方向	到	写	到	我	再次	.

但我无法指示他再次给我写信。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ˈsæŋgwɪn] [ɪn] [ðɪs] [sɜːtʃ] ,

The	fact	is	,	that	I	have	been	so	sanguine	in	this	search	,
这	事实	是	,	那	我	有	到过	所以	乐观	在	这	搜索	,

事实上，我对这次寻找一直非常乐观。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ][led][ɒn][ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kluː] ,

and	from	day	to	day	I	have	been	so	led	on	in	tracing	a	clue	,
和	从	天	到	天	我	有	到过	所以	引领	在	在	追踪	一个	线索	,

我日复一日地被引诱着去追寻线索，

[wɪtʃ] [ai][fɪə(r)][ɪz] [naʊ] [ˈbrəʊkən] ,

which	I	fear	is	now	broken	,
哪个	我	害怕	是	现在	破碎的	,

恐怕现在已经崩溃了。

[ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈkɒnstəntli] [pʊt] [ɒf] [ˈraɪtɪŋ] [tɪl] [ai][kʊd; kəd] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪnˈtelɪdʒəns]

that	I	have	constantly	put	off	writing	till	I	could	communicate	that	certain	intelligence
那	我	有	不断地	放	离开	写作	直到	我	可以	交流	那	肯定	智力

[wɪtʃ] [ai] [ˈflætəd] [maɪˈself][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][eə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][prəˈkjʊə(r)] .

which	I	flattered	myself	I	should	be	able	ere	this	to	procure	.
哪个	我	受宠若惊	我	我	应该	是	有能力的	埃雷	这	到	采购	.

我一直拖延写作，直到我能够表达出我自认为在此之前应该能够获得的那种智慧。

[haʊˈevə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnsəkˈsesfl] [æt; ət] - - [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [frɒm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ]

if	we	are	unsuccessful	at	Knaresbro	'	I	shall	write	from	that	place	a
如果	我们	是	不成功	在	-	-	我	将	写	从	那	地方	一个

[ˈdiːteɪld] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [prəˈsiːdɪŋz] . "

detailed	account	of	our	proceedings	.	"
详细的	帐户	的	我们的	诉讼程序	.	"

如果我们在克纳雷斯布罗行动失败，我将从那里写一份详细的行动报告。

" [ænd; ənd][ai] [həʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . "

"	And	I	hopes	you	will	say	as	how	I	have	given	your	honour	satisfaction	.	"
"	和	我	希望	你	将要	说	作为	如何	我	有	给定	你的	荣誉	满意	.	"

“我希望您会觉得我的表现令您满意。”

" [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ðæt] . "

"	Depend	upon	that	.	"
"	依赖	之上	那	.	"

“就看这个了。”

" [θæŋk] [juː; jʊ][sɜː(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm]

"	Thank	you	Sir	,	thank	you	humbly	;	I	would	not	like	the	Squire	to	think	I'm
"	感谢	你	先生	,	感谢	你	谦卑地	;	我	会	不是	喜欢	这	乡绅	到	思考	我是

[ʌnˈgreɪtf(ə)l] !

ungrateful	!
忘恩负义	!

“谢谢您，先生，我由衷地感谢您；我可不想让乡绅觉得我忘恩负义！”

— [ɔː] , — [ænd; ənd][meɪˈhæp; ˈmeɪhæp][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [baɪ]

—	augh	,	—	and	mayhap	I	may	have	more	cause	to	be	grateful	by
—	啊	,	—	和	或许	我	可能	有	更多的	原因	到	是	感激的	经过

[ænd; ənd][baɪ] , [wenˈevə(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

and	by	,	whenever	the	Squire	,
和	经过	,	每当	这	乡绅	,

——啊，——或许过段时间，每当乡绅……的时候，我还会更加感激他。

[gɒd] [bles] [hɪm] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [gʊd] ['ɑː.fɪsɪz] ,

God	bless	him	,	in	consideration	of	your	honour's	good	offices	,
上帝	保佑	他	,	在	考虑	的	你的	荣誉的	好的	办公室	,

感谢阁下提供的帮助，愿上帝保佑他。

[ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði][bɪt] ['kɒtɪdʒ] [rent] [friː] . "

should	let	me	have	the	bit	cottage	rent	free	.	"
应该	让	我	有	这	少量	小屋	租	自由的	.	"

应该让我免费住那间小屋。

" [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , ['bʌntɪŋ] ; [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! "

"	A	man	of	the	world	,	Bunting	;	a	man	of	the	world	!	"
"	一个	男人	的	这	世界	,	彩旗	;	一个	男人	的	这	世界	!	"

“邦廷先生，您真是个见多识广的人！您真是个见多识广的人！”

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['maɪti] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Your	honour's	mighty	obleeging	,	"	said	the	Corporal	,	putting	his	hand	to	his
"	你的	荣誉的	强大的	施舍	,	"	说	这	下士	,	推杆	他的	手	到	他的

[hæt] ; " [aɪ] ['wʌndər] ,

hat	;	"	I	wonders	,
帽子	;	"	我	奇迹	,

“您真是太恭敬了，”下士说着，把手放在帽子上；“我真想知道，

" [rɪˈnjuːd] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)] [dɛltri] [ɪz]

"	renewed	he	,	after	a	short	pause	,	"	I	wonders	how	poor	neighbour	Dealtry	is
"	更新	他	,	后	一个	短的	暂停	,	"	我	奇迹	如何	贫穷的	邻居	交易	是

.

:
.

短暂的停顿后，他又说道：“我想知道邻居迪尔特里有多穷。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] ;

He	was	a	sufferer	last	year	;
他	曾是	一个	患者	最后的	年	;

他去年就患上了这种疾病；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['piːtə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] — - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪːtʃə(r)] .

I	should	like	to	know	how	Peter	be	getting	on	—	'	tis	a	good	creature	.
我	应该	喜欢	到	知道	如何	彼得	是	获得	在	—	-	的	一个	好的	生物	.

我很想知道彼得现在怎么样了——他是个好人。

" ['sʌmwɒt] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['sɪmpəθi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

"	Somewhat	surprised	at	this	sudden	sympathy	on	the	part	of	the	Corporal	,
"	有些	惊讶	在	这	突然	同情	在	这	部分	的	这	下士	,

“对于下士这突如其来的同情，我感到有些意外。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['bʌntɪŋ] [ɪkˈsprest] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] , ['wɔːltə]

for	it	was	seldom	that	Bunting	expressed	kindness	for	any	one	,	Walter
为了	它	曾是	很少	那	彩旗	表达	仁慈	为了	任何	一	,	沃尔特

[rɪˈplaɪd] , —

replied	,	—
回复	,	—

沃尔特回答说，邦廷很少对任何人表达善意。

" [wen] [ai] [raɪt] , ['bʌntɪŋ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] ['piːtə(r)] [dɛltri] [ɪz] ;
" When I write , Bunting , I will not fail to inquire how Peter Dealtry is ;
" 什么时候 我 写 , 彩旗 , 我 将要 不是 失败 到 查询 如何 彼得 交易 是 ;

“邦廷，我写信时一定会问问彼得·迪尔特里的情况；

- - [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [hɑːt] [sə'dʒest] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm] ? "
- - does your kind heart suggest any other message to him ? "
- - 做 你的 种类 心 建议 任何 其他 信息 到 他 ? "

——你善良的心是否还想对他传达其他信息？

" ['əʊnli] [tuː; tə] [ɑːsk] ['ɑːrtər] ['dʒækəˌbaɪnə] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ;
" Only to ask arter Jacobina , poor thing ;
" 仅有的 到 问 动脉 雅各比娜 , 贫穷的 事物 ;

“只是想问问雅各比娜动脉，可怜的家伙；

[ʃiː; ʃi] [mait] [get] [hɜː'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] ['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk]
she might get herself into trouble if little Peter fell sick and neglected her like
她 可能 得到 她自己 进入 麻烦 如果 小的 彼得 跌倒 生病的 和 被忽视的 她 喜欢
— [ɔː] .
— augh .
— 啊 .

如果小彼得生病了，疏于照顾她，她可能会惹上麻烦——啊。

[ænd; ənd] [ai] [həʊps] [æz; əz] [haʊ] ['piːtə(r)] [eəz] [ðə; ði] [bɪt] ['kɒtɪdʒ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [bʌt; bət] [ðə; ði]
And I hopes as how Peter airs the bit cottage now and then ; but the
和 我 希望 作为 如何 彼得 播出 这 少量 小屋 现在 和 然后 ; 但 这
['skwaɪə(r)] ,
Squire ,
乡绅 ,

我希望彼得能像他那样时不时地把那间小木屋通风换气；但是乡绅，

[gɒd] [bles] [hɪm] , [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑːtoʊ] ['gɑːd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊə(r)] . "
God bless him , will see to that , and the tato garden , I'm sure . "
上帝 保佑 他 , 将要 看 到 那 , 和 这 土豆 花园 , 我是 当然 . "

愿上帝保佑他，我会照办的，还有那块土豆地，我肯定也会照办的。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ðæt] , ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltə] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['revəri] ,
" You may rely on that , Bunting , " said Walter sinking into a reverie ,
" 你 可能 依靠 在 那 , 彩旗 , " 说 沃尔特 下沉 进入 一个 遐想 ,

“你可以相信这一点，邦廷，”沃尔特说着，陷入了沉思。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .
from which he was shortly roused by the Corporal .
从 哪个 他 曾是 不久 唤醒 经过 这 下士 .

不久后，他被下士叫醒。

" - [mɪs] ['mædəˌlaɪn] [biː; bi] ['mærid] [ə'fɔː] [naʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] : [wel] , [preɪ]
" I'spose Miss Madeline be married afore now , your honour : well , pray
" - 错过 玛德琳 是 已婚 之前 现在 , 你的 荣誉 : 出色地 , 祈祷

“我想玛德琳小姐应该已经结婚了吧，法官大人：好吧，请问……”

['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ðæt] [eə(r)] [lɑːn] [mæn] !
Heaven she be happy with that ere larned man !
天堂 她 是 快乐的 和 那 埃雷 学习 男人 !

天哪，她要是和那个有学问的男人在一起就幸福了！

" [wɔːltərz] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'mɑːk] ,
" Walter's heart beat faster for a moment at this sudden remark ,
" 沃尔特的 心 打 快点 为了 一个 片刻 在 这 突然 评论 ,

听到这句突如其来的话，沃尔特的心跳瞬间加快了一拍。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mædəˌlɪnz]

but	he	was	pleased	to	find	that	the	time	when	the	thought	of	Madeline's
但	他	曾是	高兴	到	寻找	那	这	时间	什么时候	这	想法	的	玛德琳的

['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['peɪnf(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [gɒn] [baɪ] ;

marriage	was	accompanied	with	painful	emotion	was	entirely	gone	by	;
婚姻	曾是	伴随	和	痛苦	情感	曾是	完全	已消失	经过	;

但他欣慰地发现，想到玛德琳的婚事就感到痛苦的那种感觉已经完全消失了；

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [haʊ'evə(r)] [ɪn'djuːst] [ə; eɪ] [njuː] [treɪn] [ɒv; əv][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] [tuː; tə]

the	reflection	however	induced	a	new	train	of	idea	,	and	without	replying	to
这	反射	然而	诱导	一个	新的	火车	的	主意	,	和	没有	回复	到

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,

the	Corporal	,
这	下士	,

然而，这种思考却引发了新的想法，于是他没有回答下士，

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

he	sank	into	a	deeper	meditation	than	before	.
他	沉没	进入	一个	更深	冥想	比	前	.

他进入了比之前更深的冥想状态。

[ðə; ði] [ʃruːd] ['bʌntɪŋ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njʊ]

The	shrewd	Bunting	saw	that	it	was	not	a	favourable	moment	for	renewing
这	精明	彩旗	锯	那	它	曾是	不是	一个	有利	片刻	为了	更新

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

the	conversation	;
这	对话	;

精明的邦廷意识到，现在并不是重新开始谈话的好时机；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

he	therefore	suffered	his	horse	to	fall	back	,	and	taking	a	quid	from	his
他	所以	遭受	他的	马	到	落下	后退	,	和	采取	一个	英镑	从	他的

[tə'bækəʊ] - [bɒks] ,

tobacco	-	box	,
烟草	-	盒子	,

于是他任由马后退，然后从烟盒里掏出一英镑，

[wɒz; wəz] [suːn] [æz; əz] [wel] [entə'teɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

was	soon	as	well	entertained	as	his	master	.
曾是	很快	作为	出色地	娱乐	作为	他的	掌握	.

他很快就和主人一样玩得开心了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] ,

In	this	manner	they	rode	on	for	about	a	couple	of	miles	,
在	这	方式	他们	骑	在	为了	关于	一个	夫妻	的	英里	,

他们就这样骑行了大约两英里。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['grəʊɪŋ] [dɑːkə] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'siːdid] ,

the	evening	growing	darker	as	they	proceeded	,
这	晚上	生长	较暗	作为	他们	继续	,

随着他们前行，夜色越来越深。

[wen] [ə; eɪ] [griːn] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪpsiz]

when	a	green	opening	in	the	road	brought	them	within	view	of	a	gipsy's
什么时候	一个	绿色的	开幕	在	这	路	带来	他们	之内	看法	的	一个	吉普赛人的

[ɪn'kæmpmənt] ;

encampment	;
营地	;

道路中间出现一片绿地，让他们看到了吉普赛人的营地；

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [jʌŋ]

the	scene	was	so	sudden	and	so	picturesque	,	that	it	aroused	the	young
这	场景	曾是	所以	突然	和	所以	如画	,	那	它	被唤醒	这	年轻的

['trævələ(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

traveller	from	his	reverie	,
游客	从	他的	遐想	,

眼前的景象如此突然，又如此美丽，将年轻的旅行者从沉思中唤醒。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['taɪəd] [hɔːs] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] , [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [ə'baʊt] [ɪts] [nek] ,

and	as	his	tired	horse	walked	slowly	on	,	the	bridle	about	its	neck	,
和	作为	他的	疲劳的	马	步行	缓慢地	在	,	这	辔	关于	它是	脖子	,

他疲惫的马儿缓缓向前走去，脖子上套着缰绳。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]['veɪgrənt] ['set(ə)lmənt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [paːθ] .

he	looked	with	an	earnest	eye	on	the	vagrant	settlement	beside	his	path	.
他	看起来	和	一个	认真	眼睛	在	这	流浪汉	沉降	旁	他的	小路	.

他用专注的目光打量着小路旁的流浪汉聚居地。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][dʒʌst]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [dɑːk] [kɒps] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ] [brɔːd]

The	moon	had	just	risen	above	a	dark	copse	in	the	rear	,	and	cast	a	broad
这	月亮	有	只是	升起	多于	一个	黑暗的	矮林	在	这	后部	,	和	投掷	一个	广阔

,

,

,

月亮刚刚从后方一片黑暗的小树林中升起，投下一片宽阔的……

[diːp] ['ʃædəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] ,

deep	shadow	along	the	green	,
深的	阴影	沿着	这	绿色的	,

绿地上投下深深的阴影

[wɪ'ðaʊt] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]['vɪvɪd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] [wɪtʃ] [gləu] [ænd; ənd] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ði]

without	lessening	the	vivid	effect	of	the	fires	which	glowed	and	sparkled	in	the
没有	减少	这	生动	影响	的	这	火灾	哪个	发光	和	闪闪发光	在	这

[dɑːkə] ['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] [lænd] ,

darker	recess	of	the	waste	land	,
较暗	凹陷处	的	这	浪费	土地	,

在不减损荒地深处闪烁着光芒的火焰所带来的鲜明效果的前提下，

[æz; əz][ðə; ði] ['gluːmi] [fɔːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['dɪmli] ['kaʊə(r)ɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

as	the	gloomy	forms	of	the	Egyptians	were	seen	dimly	cowering	round	the
作为	这	阴沉	表格	的	这	埃及人	是	已见	依稀	畏缩	圆形的	这

[bleɪz] .

blaze	.
火焰	.

只见埃及人的身影阴沉地蜷缩在火堆旁。

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz] [pə'hæps] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz]

A	scene	of	this	sort	is	perhaps	one	of	the	most	striking	that	the	green	lanes
一个	场景	的	这	种类	是	也许	一	的	这	最多	引人注目	那	这	绿色的	车道

[ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋgləənd] [ə'fɔːd] ,

of	Old	England	afford	,
的	老的	英格兰	买得起	,

这样的景色或许是古老英格兰绿荫小道上最引人注目的景象之一。

— [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ɪts] [əʊn]

—	to	me	it	has	always	an	irresistible	attraction	,	partly	from	its	own
—	到	我	它	有	总是	一个	无法抗拒	景点	,	部分	从	它是	自己的

[kleɪmz] ,

claims	,
索赔	,

——对我而言，它始终有一种无法抗拒的吸引力，部分原因在于它自身的宣传。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə͵səʊsi'eɪʃn; ə͵səʊʃi'eɪʃn] .

partly	**from**	**those**	**of**	**association**	**.**
部分	从	那些	的	协会	.

部分来自协会成员。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] ,

When	**I**	**was**	**a**	**mere**	**boy**	**,**
什么时候	我	曾是	一个	仅仅	男生	,

当我还是个小男孩的时候，

[ænd; ənd] [bent] [ɒn][ə; eɪ] ['sɒlətri] [ɪk'skɜːʃn] ['əʊvə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] ,

and	**bent**	**on**	**a**	**solitary**	**excursion**	**over**	**parts**	**of**	**England**	**and**	**Scotland**	**,**
和	弯曲	在	一个	孤	短途旅行	超过	部分	的	英格兰	和	苏格兰	,

他一心想独自一人游览英格兰和苏格兰的部分地区，

[ai] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪld] ['piːp(ə)l] ,

I	**saw**	**something**	**of**	**that**	**wild**	**people**	**,**
我	锯	某物	的	那	荒野	人们	,

我见识过一些野蛮人的样子，

— [ðəʊ] [nɒt] [pə'hæps] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dʒɔːdʒ] ['hæŋə(r)] ,

—	**though**	**not**	**perhaps**	**so**	**much**	**as**	**the**	**ingenious**	**George**	**Hanger**	**,**
—	尽管	不是	也许	所以	很多	作为	这	巧妙	乔治	衣架	,

——尽管可能不如才华横溢的乔治·汉格那么杰出，

[tuː; tə] [huːz] ['memwɑːz][ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'fɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ]

to	**whose**	**memoirs**	**the**	**reader**	**may**	**be**	**referred**	**,**	**for**	**some**	**rather**	**amusing**
到	谁	回忆录	这	读者	可能	是	指	,	为了	一些	相当	有趣

['peɪdʒɪz][ɒn] ['dʒɪpsi] [laɪf] .

pages	**on**	**gipsy**	**life**	**.**
页面	在	吉普赛人	生活	.

读者可以参阅他的回忆录，其中有一些关于吉普赛人生活的相当有趣的篇章。

[æz; əz] ['wɔːltə] [wɒz; wəz] [stɪl] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ,

As	**Walter**	**was**	**still**	**eyeing**	**the**	**encampment**	**,**
作为	沃尔特	曾是	仍然	觊觎	这	营地	,

沃尔特仍然注视着营地，

[hiː; hi][ɪn] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd][nɒt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [krəʊn] ,

he	**in**	**return**	**had**	**not**	**escaped**	**the**	**glance**	**of**	**an**	**old**	**crone**	**,**
他	在	返回	有	不是	逃脱	这	瞥一眼	的	一个	老的	老妪	,

而他也未能逃过一位老妪的目光。

[huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ,

who	**came**	**running**	**hastily**	**up**	**to**	**him**	**,**
WHO	来了	跑步	草草	向上	到	他	,

有人急忙跑到他跟前，

[ænd; ənd] [begd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hænd]

and	**begged**	**permission**	**to**	**tell**	**his**	**fortune**	**and**	**to**	**have**	**her**	**hand**
和	乞求	允许	到	告诉	他的	财富	和	到	有	她	手

[krɒst] [wɪð] ['sɪlvə(r)] .

crossed	**with**	**silver**	**.**
交叉	和	银	.

她恳求允许他给她算命，并让她的手在银子上划个十字。

['veri] [fjuː] [men] ['ʌndə(r)] ['θɜːti] ['evə(r)] [sɪn'sɪəli] [rɪ'fjuːz] [æn; ən]['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

Very	**few**	**men**	**under**	**thirty**	**ever**	**sincerely**	**refuse**	**an**	**offer**	**of**	**this**	**sort**	**.**
非常	很少	男人	在下面	三十	曾经	真挚地	拒绝	一个	提供	的	这	种类	.

很少有三十岁以下的男人会真心拒绝这种提议。

['nəʊbədi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [ðiːz] [prɪ'dɪkʃən] , [jet] ['evri] [wʌn] [laɪks] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] : [ænd; ənd] ['wɔːltə]

Nobody	believes	in	these	predictions	,	yet	every	one	likes	hearing	them	:	and	Walter
无人	相信	在	这些	预测	,	然而	每一个	一	点赞	听力	他们	:	和	沃尔特

,

,

,

没人相信这些预言，但每个人都喜欢听：还有沃尔特，

['ɑːftə(r)] ['feɪntli] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [twaɪs] , [kən'sent] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ;

after	faintly	refusing	the	proposal	twice	,	consented	the	third	time	;
后	淡淡的	拒绝	这	提议	两次	,	同意	这	第三	时间	;

在两次勉强拒绝后，第三次同意了；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [səb'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .

and	drawing	up	his	horse	submitted	his	hand	to	the	old	lady	.
和	绘画	向上	他的	马	提交	他的	手	到	这	老的	女士	.

他牵着马，向老妇人伸出了手。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['ɜːtʃɪnz] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði]

one	of	the	younger	urchins	who	had	accompanied	her	had	run	to	the
一	的	这	年轻	海胆	WHO	有	伴随	她	有	跑步	到	这

[in'kæmpmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪt] ,

encampments	for	a	light	,
营地	为了	一个	光	,

陪同她的一个年纪较小的流浪儿跑到营地去打火，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] ['ʃəʊldə(r)] , ['rɪərɪŋ] [ɒn] [haɪ] [ə; eɪ][paɪn][brænd] ,

and	now	stood	behind	the	old	woman's	shoulder	,	rearing	on	high	a	pine	brand	,
和	现在	站立	在后面	这	老的	女性的	肩膀	,	饲养	在	高的	一个	松树	品牌	,

现在它站在老妇人的肩膀后面，高高举起一根松木烙印。

[wɪtʃ] [kɑːst]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [wɪəd] - [laɪk] [gləʊ] .

which	cast	over	the	little	group	a	red	and	weird	-	like	glow	.
哪个	投掷	超过	这	小的	团体	一个	红色的	和	诡异的	-	喜欢	辉光	.

这给这群人笼罩上一层诡异的红色光芒。

[ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst][nɒt][ɪ'mædʒɪn][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'baʊt][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz][krɪ'djuːləti][ɪn][eɪd]

The	reader	must	not	imagine	we	are	now	about	to	call	his	credulity	in	aid
这	读者	必须	不是	想象	我们	是	现在	关于	到	称呼	他的	轻信	在	援助

[tuː; tə] [iːk] [aʊt] ['eni] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] [ɪn]['aʊə(r)]['stɔːri] ;

to	eke	out	any	interest	he	may	feel	in	our	story	;
到	埃克	出去	任何	兴趣	他	可能	感觉	在	我们的	故事	;

读者切不可认为我们现在要利用他的轻信来博取他对我们的故事的兴趣；

[ðə; ði][əʊld] [krəʊn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['vʌlgə(r)]['dʒɪpsi] ,

the	old	crone	was	but	a	vulgar	gipsy	,
这	老的	老妪	曾是	但	一个	庸俗	吉普赛人	,

那个老巫婆不过是个庸俗的吉普赛女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prɪ'dɪktɪd] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] [ðə; ði] [seɪm] ['fɔ:tʃu:n] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [prɪ'dɪktɪd] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:]

and	she	predicted	to	Walter	the	same	fortune	she	always	predicted	to	those	who
和	她	预测	到	沃尔特	这	相同的	财富	她	总是	预测	到	那些	WHO

[peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒfəsi] — [æn; ən][eə'res; 'eərəs] [wɪð] [blu:] [aɪz] — ['sev(ə)n]

paid	a	shilling	for	the	prophecy	—	an	heiress	with	blue	eyes	—	seven
有薪酬的	一个	先令	为了	这	预言	—	一个	女继承人	和	蓝色的	眼睛	—	七

['tʃɪldrən] — ['trʌb(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['i:pɒk] [ɒv; əv] ['fɔ:ti] - [θri:] ,

children	—	troubles	about	the	epoch	of	forty	-	three	,
孩子们	—	麻烦	关于	这	时代	的	四十	-	三	,

她向沃尔特预言了和她一直以来向那些花一先令购买预言的人所预言的同样的命运——一位蓝眼睛的女继承人——七个孩子——在四十三年左右的时代遭遇麻烦。

['hæpɪli] [su:n] ['əʊvə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [əʊld][eɪdʒ] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] [deθ] .

happily	soon	over	—	and	a	healthy	old	age	with	an	easy	death	.
快乐地	很快	超过	—	和	一个	健康	老的	年龄	和	一个	简单的	死亡	.

幸运的是，一切很快就结束了——健康长寿，安详离世。

[ðəʊ] ['wɔ:ltə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪm'prest] [wɪð] ['eni] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔ:] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ˌvætisi'neiʃən] ,

Though	Walter	was	not	impressed	with	any	reverential	awe	for	these	vaticinations	,
尽管	沃尔特	曾是	不是	印象深刻	和	任何	敬畏的	敬畏	为了	这些	预言	,

虽然沃尔特对这些预言并没有表现出任何敬畏之情，

[hi:; hi] [jet] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,

he	yet	could	not	refrain	from	inquiring	,
他	然而	可以	不是	避免	从	查询	,

但他还是忍不住询问起来。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [bent] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v]

whether	the	journey	on	which	he	was	at	present	bent	was	likely	to	prove
无论	这	旅行	在	哪个	他	曾是	在	展示	弯曲	曾是	可能	到	证明

[sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

successful	in	its	object	.
成功的	在	它是	目的	.

他目前所踏上的旅程是否有可能成功实现其目标。

" - [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

"	'	Tis	an	ill	night	,	"	said	the	old	woman	,
"	-	的	一个	患病的	夜晚	,	"	说	这	老的	女士	,

“今晚不太妙，”老妇人说。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)][waɪld] [feɪs] [ænd; ənd] ['elfɪn] [lɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪərɪəs] [eə(r)] — " - [tɪz] [æn; ən]

lifting	up	her	wild	face	and	elfin	locks	with	a	mysterious	air	—	"	'	Tis	an
举重	向上	她	荒野	脸	和	精灵	锁	和	一个	神秘	空气	—	"	-	的	一个

[ɪl] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [si:k] ,

ill	night	for	them	as	seeks	,
患病的	夜晚	为了	他们	作为	寻找	,

她抬起狂野的脸庞和精灵般的秀发，带着神秘的气息——“对他们来说，今晚是个不祥之夜，正如他们所寻求的。”

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ɑ:sks] . — [hi:z] [ə'baʊt] — "

and	for	them	as	asks	.	—	He's	about	—	"
和	为了	他们	作为	问	.	—	他是	关于	—	"

并如他们所问。——他正忙于——”

" [hi:; hi] — [hu:] ? "

"	He	—	who	?	"
"	他	—	WHO	?	"

“他——谁？”

" [nəʊ]['mætə(r)] ! — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [jʌŋ] [sɜː(r)] , [jet] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [biːn]
" No matter ! — you may be successful , young Sir , yet wish you had not been
" 不 事情 ! — 你 可能 是 成功的 , 年轻的 先生 , 然而 希望 你 有 不是 到过
[səʊ] .
so .
所以 .

“没关系！——年轻的先生，你或许会成功，但你可能会后悔当初的选择。”

[ðə; ði] [muːn] [ðʌs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðeə(r)] — ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪr] ,
The moon thus , and the wind there — promise that you will get your desires ,
这 月亮 因此 , 和 这 风 那里 — 承诺 那 你 将要 得到 你的 欲望 ,
[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [krɔːsɪz] .
and find them crosses .
和 寻找 他们 十字架 .

月亮如此，风也如此——预示着你将心想事成，并找到它们。

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['verɪ] [ə'tentɪvlɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [prɪ'dɪkʃən] ,
" The Corporal had listened very attentively to these predictions ,
" 这 下士 有 听着 非常 认真地 到 这些 预测 ,

“下士非常认真地听完了这些预测，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θrʌst] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] ,
and was now about to thrust forth his own hand to the soothsayer ,
和 曾是 现在 关于 到 推力 前进 他的 自己的 手 到 这 预言家 ,

此刻，他正要向算命先生伸出手，

[wen] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [huːf] ,
when from a cross road to the right came the sound of hoofs ,
什么时候 从 一个 叉 路 到 这 正确的 来了 这 声音 的 蹄子 ,

这时，右侧十字路口传来马蹄声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntlɪ] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [æt; ət] [fʊl] [trɒt] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
and presently a horseman at full trot pulled up beside them .
和 目前 一个 骑手 在 满的 小跑 拉 向上 旁 他们 .

这时，一匹骑马的人策马疾驰而来，停在了他们旁边。

" [hɑːk] [jiː; jɪ] , [əʊld][ʃiː; ʃɪ]['devɪ(ə)l] , [ɔː(r)][juː; jʊ] , [s'ɜːz] — [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] - - ?
" Hark ye , old she Devil , or you , Sirs — is this the road to Knaresbro ' ?
" 听着 是的 , 老的 她 魔鬼 , 或者 你 , 先生们 — 是 这 这 路 到 - - ?

“听着，老魔鬼，或者各位先生——这是通往克纳雷斯布罗的路吗？”

" [ðə; ði]['dʒɪpsɪ] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪdə(r)] ,
" The Gipsy drew back , and gazed on the countenance of the rider ,
" 这 吉普赛人 画 后退 , 和 凝视 在 这 面容 的 这 骑士 ,

吉普赛人后退一步，凝视着骑马者的脸庞，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - [brænd] [ʃɒn] [fʊl] .
on which the red glare of the pine - brand shone full .
在 哪个 这 红色的 强光 的 这 松树 - 品牌 闪耀 满的 .

松木烙印的红色光芒闪耀其上。

" [tuː; tə] - - , ['rɪtʃəd] , [ðə; ði][deə(r)] - ['devɪ(ə)l] ?
" To Knaresbro ' , Richard , the dare - devil ?
" 到 - - , 理查德 , 这 敢 - 魔鬼 ?

“致克纳雷斯布罗，理查德，那个胆大妄为的人？”

[eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['ræmpɪŋ] [bɜːd] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [nest] ?
Ay , and what does the ramping bird want in the ould nest ?
哎 , 和 什么 做 这 斜坡 鸟 想 在 这 可以 巢 ?

哎，那只横冲直撞的鸟儿想在旧巢里做什么呢?

['welkəm] [bæk] [tuː; tə] ['jɔːrkʃər] , ['rɪtʃəd] , [maɪ][ben] [kəʊv] ！ "

Welcome	back	to	Yorkshire	,	Richard	,	my	ben	cove	!	"
欢迎	后退	到	约克郡	,	理查德	,	我的	本	海湾	！	"

欢迎回到约克郡，理查德，我的本湾！

" [hɑː] ！ " [sed] [ðə; ði]['raɪdə(r)] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Ha	!	"	said	the	rider	,	shading	his	eyes	with	his	hand	,
"	哈	！	"	说	这	骑士	,	阴影	他的	眼睛	和	他的	手	,

“哈！”骑手说着，用手遮住眼睛。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , [bes] ['ɛrli] :

as	he	returned	the	gaze	of	the	Gipsy	—	"	is	it	you	,	Bess	Airlie	:
作为	他	返回	这	目光	的	这	吉普赛人	—	"	是	它	你	,	贝丝	艾尔利	:

当他回望吉普赛女郎时——“是你吗，贝丝·艾尔利？”

[jɔː(r); jə(r)] ['welkəm] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [aʊlz] , [ænd; ənd] [riːdz] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] .

your	welcome	is	like	the	owl's	,	and	reads	the	wrong	way	.
你的	欢迎	是	喜欢	这	猫头鹰的	,	和	阅读	这	错误的	方式	.

你的欢迎就像猫头鹰的叫声一样，读起来不对劲。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [stɒp] .

But	I	must	not	stop	.
但	我	必须	不是	停止	.

但我不能停下来。

[ðɪs] [teɪks] [tuː; tə] - - [ðen] ? "

This	takes	to	Knaresbro	'	then	?	"
这	需要	到	-	-	然后	?	"

这岂不是要去克纳雷斯布罗?

" [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mænz] [kɜːs] [tuː; tə] [hel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [krəʊn] ,

"	Straight	as	a	dying	man's	curse	to	hell	,	"	replied	the	crone	,
"	直的	作为	一个	垂死	男人的	诅咒	到	地狱	,	"	回复	这	老妪	,

“就像垂死之人诅咒下地狱一样直通地狱，”老妪回答道。

[ɪn] [ðæt] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [traɪb] [lʌv] [tuː; tə] [spiːk] ,

in	that	metaphorical	style	in	which	all	her	tribe	love	to	speak	,
在	那	比喻性的	风格	在	哪个	全部	她	部落	爱	到	说话	,

她用她族人都喜欢的那种比喻风格说话，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [kəm'pəʊzd] .

and	of	which	their	proper	language	is	indeed	almost	wholly	composed	.
和	的	哪个	他们的	恰当的	语言	是	的确	几乎	完全	由	.

而它们的正式语言实际上几乎完全是由这些语言构成的。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] , [bʌt; bət] [spɜːd] [ɒn] .

The	horseman	answered	not	,	but	spurred	on	.
这	骑手	回答	不是	,	但	受到刺激	在	.

骑马者没有回答，而是策马疾驰。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['wɔːltə] ['ɜːnɪstli] ,

"	Who	is	that	?	"	asked	Walter	earnestly	,
"	WHO	是	那	?	"	问	沃尔特	切实	,

“那是谁？”沃尔特认真地问道。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːni] [nek] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['raɪdə(r)] .

as	the	old	woman	stretched	her	tawny	neck	after	the	rider	.
作为	这	老的	女士	拉伸	她	黄褐色	脖子	后	这	骑士	.

老妇人伸长她那棕褐色的脖子，望着骑车的人。

" [æn; ən] [oʊld] [frend] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , ['draɪli] .

"	An	ould	friend	,	Sir	,	"	replied	the	Egyptian	,	drily	.
"	一个	可以	朋友	,	先生	,	"	回复	这	埃及人	,	干巴巴地	.

“一位老朋友，先生，”埃及人冷冷地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɪm] [ðiːz] [ˌfɔːˈtiːn] [jˈiəz] ;
" I have not seen him these fourteen years ;
" 我 有 不是 已见 他 这些 十四 年 ;

“我已经十四年没见过他了；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [bes] ['ɛrli] [huː] [ɪz][æpt][tuː; tə][fɝdʒɪt] [frend] [ɔː(r)][fəʊ] .
but it is not Bess Airlie who is apt to forgit friend or foe .
但 它 是 不是 贝丝 艾尔利 WHO 是 易于 到 忘记 朋友 或者 敌人 .

但贝丝·艾尔利可不是那种会忘记朋友或敌人的人。

[wel] , [sɜː(r)] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [gʊd] [lʌk] ? " — ([hɪə(r)]
Well , Sir , shall I tell your honour's good luck ? " — (Here
出色地 , 先生 , 将 我 告诉 你的 荣誉的 好的 运气 ? " — (这里

先生，我该如何向您转达您的好运呢？——（此处）

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːpərəl] ,
she turned to the Corporal ,
她 转向 到 这 下士 ,

她转向下士，

[huː] [sæt] [ɪ'rekt] [ɒn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)]) — " [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]
who sat erect on his saddle with his hand on his holster) — " the colour of
WHO 卫星 直立 在 他的 鞍 和 他的 手 在 他的 枪套) — " 这 颜色 的
[ðə; ði] ['leɪdiz] [heə(r)] — [ænd; ənd] — "
the lady's hair — and — "
这 女士的 头发 — 和 — "

他笔直地坐在马鞍上，一只手放在枪套上）——“女士的头发颜色——还有——”

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] [lɪm] [ɒv; əv] ['seɪtn] !
" Hold your tongue , you limb of Satan !
" 抓住 你的 舌头 , 你 肢 的 撒但 !

“闭嘴，你这撒旦的爪牙！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['fɪəsli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪd] [ɒv; əv] [θɔːt] , [səʊ] ['leɪtli]
" interrupted the Corporal fiercely , as if his whole tide of thought , so lately
" 中断 这 下士 激烈地 , 作为 如果 他的 所有的 潮 的 想法 , 所以 最近
['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːθseɪə(r)] ,
favourable to the Soothsayer ,
有利 到 这 预言家 ,

“他猛地打断了下士的话，仿佛他最近一直对预言家持积极态度的所有想法都消失了一样。”

[hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] ['dedli] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] .
had undergone a deadly reversion .
有 经历 一个 致命 反转 .

经历了一次致命的逆转。

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] , [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['dʒɒgɪŋ] ! "
" Please your honour , it's getting late , we had better be jogging ! "
" 请 你的 荣誉 , 它是 获得 晚的 , 我们 有 更好的 是 慢跑 ! "

“法官大人，天色已晚，我们最好去跑步！”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['wɔːltə] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒeɪdɪd] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz]
" You are right , " said Walter spurring his jaded horse , and nodding his
" 你 是 正确的 , " 说 沃尔特 刺激 他的 厌倦 马 , 和 点头 他的
[ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,
adieu to the Gipsy ,
再见 到 这 吉普赛人 ,

“你说得对，”沃尔特说着，勒了勒他那匹疲惫的马，向吉普赛人点头告别。

— [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] .
— he was soon out of sight of the encampment .
— 他 曾是 很快 出去 的 视线 的 这 营地 .

—他很快就消失在了营地的视线之外。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , " [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [siːd]
" Sir , " said the Corporal joining his master , " that is a man as I have seed
" 先生 , " 说 这 下士 加入 他的 掌握 , " 那 是 一个 男人 作为 我 有 种子
[ə'fɔː] ;
afore ;
之前 ;

“长官，”下士附和着他的主人说，“那是一个我以前见过的男子汉；

[ai] [noʊd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [kræk] — - [tɪz] [ðə; ði] [mæn] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə]
I knowed his ugly face again in a crack — ' tis the man what came to Grassdale
我 已知 他的 丑陋的 脸 再次 在 一个 裂缝 — - 的 这 男人 什么 来了 到 格拉斯代尔
['ɑːrtər] ['mɪstə(r)] . ['eərəm] ,
arter Mr . Aram ,
动脉 先生 . 阿拉姆 ,

我在一条裂缝中再次认出了他那张丑陋的脸——就是后来来到格拉斯代尔的阿拉姆先生。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [tʃɑːnst] [ɒn] [sɜː(r)] ['piːtə(r)] - . "
and we saw arterwards the night we chanced on Sir Peter Thingumybob . "
和 我们 锯 动脉 这 夜晚 我们 偶然 在 先生 彼得 - . "

那天晚上，我们偶然遇到了彼得·辛古米博布爵士，然后我们继续往前走。

" ['bʌntɪŋ] , " [sed] ['wɔːltə] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" Bunting , " said Walter , in a low voice ,
" 彩旗 , " 说 沃尔特 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“邦廷，”沃尔特低声说道。

" [ai] [tuː] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'kæl] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] ,
" I too have been trying to recal the face of that man ,
" 我 也 有 到过 尝试 到 回忆 这 脸 的 那 男人 ,

“我也一直在努力回忆那个男人的长相。”

[ænd; ənd] [ai] [tuː] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
and I too am persuaded I have seen it before .
和 我 也 是 被说服 我 有 已见 它 前 .

我也确信我以前见过它。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ə'maunt] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [kriːps] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
A fearful suspicion , amounting almost to conviction , creeps over me ,
一个 可怕 怀疑 , 金额 几乎 到 定罪 , 令人毛骨悚然 超过 我 ,

一种恐惧的怀疑，几乎等同于确信，悄然爬上我的心头。

[ðæt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [lɑːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [wen] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn] ['perəl] .
that the hour in which I last saw it was one when my life was in peril .
那 这 小时 在 哪个 我 最后的 锯 它 曾是 一 什么时候 我的 生活 曾是 在 危险 .

我最后一次看到它的时候，正是我生命垂危之时。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ai] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [bɪ'held] [ðæt] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [ai] [leɪ]
I do believe that I beheld that face bending over me on the night when I lay
我 做 相信 那 我 观看 那 脸 弯曲 超过 我 在 这 夜晚 什么时候 我 躺
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [hedʒ] ,
under the hedge ,
在下面 这 对冲 ,

我相信，那天晚上我躺在树篱下时，我看到了那张脸俯身看着我。

[ænd; ənd] [səʊ] ['nɪəli] [ɪ'skeɪpt] ['mɜːdə(r)] !
and so nearly escaped murder !
和 所以 几乎 逃脱 谋杀 !

差点就逃过一劫！

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['maɪldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌfiən] ;

If	I	am	right	,	it	was	,	however	,	the	mildest	of	the	ruffians	;
如果	我	是	正确的	,	它	曾是	,	然而	,	这	最温和	的	这	恶棍	;

如果我没记错的话，他却是这些恶棍中最温和的一个；

[ðə; ði][wʌn] [huː] ['kaʊnsld] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ə'genst] [dɪsp'ætʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

the	one	who	counselled	his	comrades	against	despatching	me	.
这	一	WHO	建议	他的	同志们	反对	派遣	我	.

就是他劝告他的同志们不要派我去。

" [ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['ʃʌdə] .

"	The	Corporal	shuddered	.
"	这	下士	颤抖	.

下士打了个寒颤。

" [preɪ] , [sɜː(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [duː; də] [siː] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['pistlz]

"	Pray	,	Sir	!	"	said	he	,	after	a	moment's	pause	,	"	do	see	if	your	pistols
"	祈祷	,	先生	!	"	说	他	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	做	看	如果	你的	手枪

[ɑː(r); ə(r)] [praɪmd] — [səʊ] — [səʊ] .

are	primed	—	so	—	so	.
是	已准备	—	所以	—	所以	.

“先生！”他停顿片刻后说道，“请检查一下您的手枪是否已上膛——嗯——嗯。”

- [tɪz] [nɒt] [aʊt] [əʊ] - ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] - ['kɒmplɪs] [ˌhɪərə'baʊt] ,

'	Tis	not	out	o	'	nature	that	the	man	may	have	some	'	complices	hereabout	,
-	的	不是	出去	o	-	自然	那	这	男人	可能	有	一些	-	同谋	附近	,

这人身边有几个同伙并非天性使然，

[ænd; ənd] [meɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [weɪ] - [leɪ] [ˌjuː 'es] .

and	may	think	to	way	-	lay	us	.
和	可能	思考	到	方式	-	躺	我们	.

他们可能会想方设法阻挠我们。

[ðə; ði][əʊld]['dʒɪpsi] , [tuː] , [wɒt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] !

The	old	Gipsy	,	too	,	what	a	face	she	had	!
这	老的	吉普赛人	,	也	,	什么	一个	脸	她	有	!

那个老吉普赛女人，她的脸真可怕！

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪd] — [ɔː] ! — ['bɒðə(r)] ! — - !

depend	on	it	,	they	are	two	of	a	trade	—	augh	!	—	bother	!	—	whaugh	!
依赖	在	它	,	他们	是	二	的	一个	贸易	—	啊	!	—	打扰	!	—	-	!

相信我，他们是一伙的——啊！——麻烦！——哇！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [grʌnt] [hɪz; ɪz][məʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [grʌnt] .

"	And	the	Corporal	grunted	his	most	significant	grunt	.
"	和	这	下士	哼哼	他的	最多	重要的	咕哝	.

“然后，下士发出了他最响亮的一声咕哝。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'laɪkli] , ['bʌntɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm]

"	It	is	not	at	all	unlikely	,	Bunting	;	and	as	we	are	now	not	far	from
"	它	是	不是	在	全部	不太可能	,	彩旗	;	和	作为	我们	是	现在	不是	远的	从

-	-	,

Knaresbro	'	,
-	-	,

“这并非完全不可能，邦廷；而且我们现在离克纳雷斯布罗也不远了，”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][raɪd][ɒn][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] .

it	will	be	prudent	to	ride	on	as	fast	as	our	horses	will	allow	us	.
它	将要	是	谨慎	到	骑	在	作为	快速地	作为	我们的	马匹	将要	允许	我们	.

我们最好以马匹允许的最快速度继续前行。

[kiːp] [ʌp] [əˌlɒŋˈsaɪd] . "
Keep up alongside . "
保持 向上 旁边 . "

跟上步伐。

" ['sɜːt(ə)nli] — [aɪl] - [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , ['getɪŋ] [ɒn] [ðæt] [saɪd]
" Certainly — I'll purtect your honour , " said the Corporal , getting on that side
" 当然 — 患病的 - 你的 荣誉 , " 说 这 下士 , 获得 在 那 边
[weə(r)] [ðə; ðɪ] [hedʒ] ['biːɪŋ] ['θɪnɪst] ,
where the hedge being thinnest ,
在哪里 这 对冲 存在 最薄 ,

“当然——我会捍卫你的荣誉，”下士说着，走到树篱最稀疏的那一侧。

[æn; ən] ['æmbʊʃ] [wɒz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] .
an ambush was less likely to be laid .
一个 伏击 曾是 较少的 可能 到 是 铺设 .

不太可能设下埋伏。

" [aɪ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['seɪfti] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] , [ɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [aɪ]
" I care more for your honour's safety than my own , or what a brute I
" 我 关心 更多的 为了 你的 荣誉的 安全 比 我的 自己的 , 或者 什么 一个 蛮力 我
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ɔː] !
should be — augh !
应该 是 — 啊 !

“我更关心你的荣誉安全，而不是我自己的安全，否则我会变得多么残暴——啊！”

" [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][mæn][hæd; həd] [trɔt] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
" The master and man had trotted on for some little distance ,
" 这 掌握 和 男人 有 小跑 在 为了 一些 小的 距离 ,

主人和仆人小跑了一小段路，

[wen] [ðeɪ] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɒn][ðə; ðɪ] [saɪd][ɒv; əv]
when they perceived a dark object moving along by the grass on the side of
什么时候 他们 感知 一个 黑暗的 目的 移动 沿着 经过 这 草 在 这 边 的
[ðə; ðɪ] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

当他们看到路边草地上有一个黑色的物体移动时。

[ðə; ðɪ] ['kɔːrpərəlz] [heə(r)]['brɪs(ə)ld] — [hiː; hi] ['ʌtə] [æn; ən] [əʊθ] , [wɪtʃ] [baɪ][hɪm][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]
The Corporal's hair bristled — he uttered an oath , which by him was always
这 下士的 头发 竖起的 — 他 说出 一个 誓言 , 哪个 经过 他 曾是 总是
[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] .
intended for a prayer .
故意的 为了 一个 祷告 .

下士的头发都竖了起来——他发了个誓，而对他来说，这通常只是祈祷而已。

['wɔːltə] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['məuʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Walter felt his breath grow a little thick as he watched the motions of the
沃尔特 毛毡 他的 气息 生长 一个 小的 厚的 作为 他 观看 这 运动 的 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][səʊ] [ɪm'pɜːfɪktli] [bɪ'held] ;
object so imperfectly beheld ;
目的 所以 不完美地 观看 ;

沃尔特注视着那个物体模糊不清的动作，感到呼吸有些急促；

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] , ['trɒtɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ə'lɒŋ]
presently , however , it grew into a man on horseback , trotting very slowly along
目前 , 然而 , 它 生长 进入 一个 男人 在 马背 , 小跑 非常 缓慢地 沿着
[ðə; ðɪ] [grɑːs] ;
the grass ;
这 草 ;

然而，随后画面变成了一个骑着马的人，沿着草地慢慢地小跑着；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [hɪm] , [ðeɪ] [ˌrˈɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['raɪdə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,

and	as	they	now	neared	him	,	they	recognised	the	rider	they	had	just	seen	,
和	作为	他们	现在	接近	他	,	他们	已确认	这	骑士	他们	有	只是	已见	,

当他们走近他时，认出了刚才见到的那个骑马的人。

[huːm] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['ɪmædʒɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm]

whom	they	might	have	imagined	,	from	the	pace	at	which	he	left	them
谁	他们	可能	有	想象	,	从	这	步伐	在	哪个	他	左边	他们

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

根据他之前离开时的速度，他们或许可以想象出他是什么样的人。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [ə; eɪ] - [hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

to	have	been	considerably	a	-	head	of	them	.
到	有	到过	相当	一个	-	头	的	他们	.

远远领先于他们。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [tɜːnd] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

The	horseman	turned	round	as	he	saw	them	.
这	骑手	转向	圆形的	作为	他	锯	他们	.

骑马的人看到他们，转过身来。

" [preɪ] , ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] ,

"	Pray	,	gentlemen	,	"	said	he	,	in	a	tone	of	great	and	evident	anxiety	,
"	祈祷	,	先生们	,	"	说	他	,	在	一个	语气	的	伟大的	和	明显	焦虑	,

“先生们，请问，”他用一种明显焦虑的语气说道。

" [haʊ] [fɑː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - - ? "

"	how	far	is	it	to	Knaresbro	'	?	"
"	如何	远的	是	它	到	-	-	?	"

“到克纳雷斯布罗有多远？”

" [doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

"	Don't	answer	him	,	your	honour	!	"	whispered	the	Corporal	.
"	不	回答	他	,	你的	荣誉	!	"	低声说道	这	下士	.

“别理他，大人！”下士低声说道。

" ['prɒbəbli] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] , [ʌn'hiːdɪŋ] [ðɪs] [əd'vaɪs] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [rəʊd] ['betə(r)][ðæn; ðən]

"	Probably	,	"	replied	Walter	,	unheeding	this	advice	,	"	you	know	this	road	better	than
"	大概	,	"	回复	沃尔特	,	不理会	这	建议	,	"	你	知道	这	路	更好的	比

[wiː; wi][duː; də] .

we	do	.
我们	做	.

“或许吧，”沃尔特不听劝告，回答道，“你们比我们更了解这条路。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [haʊ'evə(r)] [biː; bi] [ə'bʌv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [maɪlz] [hens] . "

It	cannot	however	be	above	three	or	four	miles	hence	.	"
它	不能	然而	是	多于	三	或者	四	英里	因此	.	"

但肯定不会超过三四英里远。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .

"	Thank	you	,	Sir	,	—	it	is	long	since	I	have	been	in	these	parts	.
"	感谢	你	,	先生	,	—	它	是	长的	自从	我	有	到过	在	这些	部分	.

“谢谢您，先生——我已经很久没来过这里了。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [njuː] [rəʊdz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]

I	used	to	know	the	country	,	but	they	have	made	new	roads	and	strange
我	用过的	到	知道	这	国家	,	但	他们	有	制成	新的	道路	和	奇怪的

[ɪn'kloʊʒərz] ,

enclosures	,
外壳	,

我以前很了解这个国家，但他们修建了新路和奇怪的围栏。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] ['skeəsli] ['rekəgnaɪz] ['eni] [θɪŋ] [fə'mɪliə(r)] .

and	I	now	scarcely	recognise	any	thing	familiar	.
和	我	现在	几乎	认出	任何	事物	熟悉的	.

我现在几乎认不出任何熟悉的事物了。

[kɜːs] [ɒn] [ðɪs] [bruːt] !

Curse	on	this	brute	!
诅咒	在	这	蛮力	!

诅咒这个恶棍!

[kɜːs] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [seɪ] !

curse	on	it	,	I	say	!
诅咒	在	它	,	我	说	!

我真想诅咒它!

" [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [θruː] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['æŋgri] ['viːəməns] ,

"	repeated	the	horseman	through	his	ground	teeth	in	a	tone	of	angry	vehemence	,
"	重复	这	骑手	通过	他的	地面	牙齿	在	一个	语气	的	生气的	激烈	,

“骑马的人咬牙切齿地重复道，语气充满愤怒和激烈，”

" [ai]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raɪd] [səʊ] [kwɪk] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	I	never	wanted	to	ride	so	quick	before	,
"	我	绝不	通缉	到	骑	所以	快的	前	,

我以前从未想过骑得这么快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [hæz; həz] ['fɔːlən] [æz; əz] [leɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] .

and	the	beast	has	fallen	as	lame	as	a	tree	.
和	这	兽	有	倒下	作为	瘸	作为	一个	树	.

那野兽像树一样瘸了腿倒下了。

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] [fəʊks] . — [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]

This	comes	of	trying	to	go	faster	than	other	folks	.	—	Sir	,	are	you	a
这	来	的	尝试	到	去	快点	比	其他	各位	.	—	先生	,	是	你	一个

['fɑːðə(r)] ?

father	?
父亲	?

这是因为想比别人走得更快。——先生，您是父亲吗?

" [ðɪs] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] , [streɪnd] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	This	abrupt	question	,	which	was	uttered	in	a	sharp	,	strained	voice	,	a	little
"	这	突然	问题	,	哪个	曾是	说出	在	一个	锋利的	,	紧张	嗓音	,	一个	小的

['stɑːtld] ['wɔːltə] .

startled	Walter	.
惊慌	沃尔特	.

“这句突如其来的问题，是用尖锐而紧张的声音说出来的，让沃尔特有点吃惊。”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːtli] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][spɜː(r)] ['ɒnwəd] ,

He	replied	shortly	in	the	negative	,	and	was	about	to	spur	onward	,
他	回复	不久	在	这	消极的	,	和	曾是	关于	到	刺	向前	,

他简短地回答“不”，正要继续赶路。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːsmən] [kən'tɪnjuːd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

when	the	horseman	continued	—	and	there	was	something	in	his	voice	and
什么时候	这	骑手	持续	—	和	那里	曾是	某物	在	他的	嗓音	和

['mænə(r)] [ðæt] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] :

manner	that	compelled	attention	:
方式	那	被迫	注意力	:

当骑马的人继续前行时——他的声音和举止中有一种令人无法忽视的特质:

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔː(r)][nɒt] . — [baɪ][dʒiː] — !

"	And	I	am	in	doubt	whether	I	have	a	child	or	not	.	—	By	G	—	!
"	和	我	是	在	怀疑	无论	我	有	一个	孩子	或者	不是	.	—	经过	G	—	!

“我甚至怀疑自己有没有孩子。——G——！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['nɔːɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] . — [aɪ] [meɪ] [riːtʃ] - - [tuː; tə][faɪnd][maɪ]

it	is	a	bitter	gnawing	state	of	mind	.	—	I	may	reach	Knaresbro	'	to	find	my
它	是	一个	苦的	啃咬	状态	的	头脑	.	—	我	可能	抵达	-	-	到	寻找	我的

['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ded] ,

only	daughter	dead	,
仅有的	女儿	死的	,

这是一种令人痛苦不堪、难以忍受的精神状态。——我可能到达克纳雷斯布罗时，发现我唯一的女儿已经死了。

[sɜː(r)] ! — [ded] !

Sir	!	—	dead	!
先生	!	—	死的	!

先生！——死了！

" [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [wɔːltərz] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,

"	Despite	of	Walter's	suspicions	of	the	speaker	,
"	尽管	的	沃尔特的	怀疑	的	这	扬声器	,

尽管沃尔特对演讲者心存疑虑，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stres] [wɪð] [wɪtʃ]

he	could	not	but	feel	a	thrill	of	sympathy	at	the	visible	distress	with	which
他	可以	不是	但	感觉	一个	刺激	的	同情	在	这	可见的	痛苦	和	哪个

[ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] .

these	words	were	said	.
这些	字	是	说	.

听到这些话时流露出的明显痛苦，他不禁心生同情。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , " [sed] [hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] .

"	I	hope	not	,	"	said	he	involuntarily	.
"	我	希望	不是	,	"	说	他	不由自主	.

“我希望不会，”他不由自主地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , ['traɪɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][spɜː(r)][ɒn][hɪz; ɪz]

"	Thank	you	,	Sir	,	"	replied	the	Horseman	,	trying	ineffectually	to	spur	on	his
"	感谢	你	,	先生	,	"	回复	这	骑手	,	尝试	无效地	到	刺	在	他的

[stiːd] ,

steed	,
骏马	,

“谢谢您，先生，”骑马人回答道，同时徒劳地试图策马疾驰。

[wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [prə'siːd] .

which	almost	came	down	at	the	effort	to	proceed	.
哪个	几乎	来了	向下	在	这	努力	到	继续	.

几乎因为努力推进而失败。

" [aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] ['θɜːti] [maɪlz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

"	I	have	ridden	thirty	miles	across	the	country	at	full	speed	,
"	我	有	骑	三十	英里	穿过	这	国家	在	满的	速度	,

我曾以全速骑行三十英里穿越全国，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][pəʊst] - ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði][diː] — [diː] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ]['haɪəd] [ðɪs] [bruːt] .

for	they	had	no	post	-	horses	at	the	d	—	d	place	where	I	hired	this	brute	.
为了	他们	有	不	邮政	-	马匹	在	这	d	—	d	地方	在哪里	我	雇用	这	蛮力	.

因为我雇佣这头畜生的那个该死的地方没有驿马。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][get][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] ;

This	was	the	only	creature	I	could	get	for	love	or	money	;
这	曾是	这	仅有的	生物	我	可以	得到	为了	爱	或者	钱	;

这是我唯一能用爱或金钱买到的动物；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l]['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['evri] ['məʊmənt] [meɪ] [biː; bi] . — [waɪl] [ai]

and	now	the	devil	only	knows	how	important	every	moment	may	be	.	—	While	I
和	现在	这	魔鬼	仅有的	知道	如何	重要的	每一个	片刻	可能	是	.	—	尽管	我

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

而现在，只有魔鬼才知道每一刻有多么重要。——在我说话的这段时间里，

[maɪ] [tʃaɪld] [meɪ] [briːð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] !

my	child	may	breathe	her	last	!
我的	孩子	可能	呼吸	她	最后的	!

我的孩子可能就要断气了！

— " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn]

—	"	and	the	man	brought	his	clenched	fist	on	the	shoulder	of	his	horse	in
—	"	和	这	男人	带来	他的	紧握	拳头	在	这	肩膀	的	他的	马	在

['mɪŋgld] [spaɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

mingled	spite	and	rage	.
混合	尽管如此	和	愤怒	.

——"那人怒不可遏，攥紧拳头猛击马的肩膀。

" [ɔːl] [ʃæm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

"	All	sham	,	your	honour	,	"	whispered	the	Corporal	.
"	全部	假	,	你的	荣誉	,	"	低声说道	这	下士	.

"全是假的，大人，"下士低声说道。

" [sɜː(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , [naʊ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Sir	,	"	cried	the	horseman	,	now	raising	his	voice	,
"	先生	,	"	哭	这	骑手	,	现在	提高	他的	嗓音	,

"先生！"骑马的人提高了嗓门喊道。

" [ai] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ,

"	I	need	not	have	asked	if	you	had	been	a	father	—	if	you	had	,
"	我	需要	不是	有	问	如果	你	有	到过	一个	父亲	—	如果	你	有	,

"我本不必问你是否为人父——如果你为人父，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː][eə(r)] [ðɪs] , — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ˌem 'iː]

you	would	have	had	compassion	on	me	ere	this	,	—	you	would	have	lent	me
你	会	有	有	同情	在	我	埃雷	这	,	—	你	会	有	借出的	我

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɔːs] . "

your	own	horse	.	"
你的	自己的	马	.	"

如果你早点想到我，你就会怜悯我，——你会把你的马借给我。

" [ðə; ði] ['ɪmpjədənt] [rəʊg] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

"	The	impudent	rogue	!	"	muttered	the	Corporal	.
"	这	厚颜无耻	流氓	!	"	低声说道	这	下士	.

"这个厚颜无耻的流氓！"下士低声咒骂道。

" [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːltə] ,

"	Sir	,	"	replied	Walter	,
"	先生	,	"	回复	沃尔特	,

"先生，"沃尔特回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['evri] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [gɪvz] [bɪ'liːf] . "

"	it	is	not	to	the	tale	of	every	stranger	that	a	man	gives	belief	.	"
"	它	是	不是	到	这	故事	的	每一个	陌生人	那	一个	男人	给予	信仰	.	"

"人不会轻易相信每个陌生人的故事。"

" [bɪ'liːf] ! — [ɑː] , [wel] , [wel] , - [tɪz][nəʊ]['mætə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , ['sʌlənli] .

"	Belief	!	—	ah	,	well	,	well	,	'	tis	no	matter	,	"	said	the	horseman	,	sullenly	.
"	信仰	!	—	啊	,	出色地	,	出色地	,	-	的	不	事情	,	"	说	这	骑手	,	闷闷不乐地	.

"信仰！——啊，好吧，好吧，没关系，"骑马的人闷闷不乐地说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [mæn] , [wen] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [wɒt] [ai] [naʊ] [sə'lɪsɪt] ;

"	There	was	a	time	,	man	,	when	I	would	have	forced	what	I	now	solicit	;
"	那里	曾是	一个	时间	,	男人	,	什么时候	我	会	有	强制	什么	我	现在	征求	;

“伙计，曾几何时，我会强求我现在所请求的东西；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrts] [gɒn] .

but	my	heart's	gone	.
但	我的	心脏的	已消失	.

但我的心已经不在了。

[raɪd] [ɒn] , [sɜː(r)] — [raɪd] [ɒn] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] — "

Ride	on	,	Sir	—	ride	on	,	—	and	the	curse	of	—	"
骑	在	,	先生	—	骑	在	,	—	和	这	诅咒	的	—	"

继续骑行吧，先生——继续骑行吧，——还有那诅咒——”

" [ɪf] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔːltə] , [ɪ'rezəluːtli] — " [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪtmənt] : —

"	If	,	"	interrupted	Walter	,	irresolutely	—	"	if	I	could	believe	your	statement	:	—
"	如果	,	"	中断	沃尔特	,	犹豫不决	—	"	如果	我	可以	相信	你的	陈述	:	—

[bʌt; bət][nəʊ] .

but	no	.
但	不	.

“如果，”沃尔特犹豫地打断道，“如果我相信你的话：——但是不。”

[mɑːk] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] : [ai][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] — ['fɪəf(ə)l] ['riːz(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs]

Mark	me	,	Sir	:	I	have	reasons	—	fearful	reasons	,	for	imagining	you	mean	this
标记	我	,	先生	:	我	有	原因	—	可怕	原因	,	为了	想象	你	意思是	这

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][snеə(r)] ! "

but	as	a	snare	!	"
但	作为	一个	圈套	!	"

先生，请记住我的话：我有理由——而且是可怕的理由——认为您这么做只是个陷阱！

" [hɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['hɔːsmən] , [dɪ'lɪbərətli] , " [hæv; həv][wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] ? "

"	Ha	!	"	said	the	horseman	,	deliberately	,	"	have	we	met	before	?	"
"	哈	!	"	说	这	骑手	,	故意地	,	"	有	我们	遇见	前	?	"

“哈！”骑马的人故意说道，“我们以前见过吗？”

" [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] . "

"	I	believe	so	.	"
"	我	相信	所以	.	"

“我相信是这样。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	And	you	have	had	cause	to	complain	of	me	?
"	和	你	有	有	原因	到	抱怨	的	我	?

你有什么理由抱怨我吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] : [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

It	may	be	—	it	may	be	:	but	were	the	grave	before	me	,
它	可能	是	—	它	可能	是	:	但	是	这	严重	前	我	,

也许是——也许是：但如果坟墓就在我面前，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [laɪ] [wʊd] [smaɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	one	lie	would	smite	me	into	it	,
和	如果	一	说谎	会	惩击	我	进入	它	,

如果一个谎言就能让我陷入这种境地，

[ai] ['sɒləmli] [sweə(r)] [ðæt] [ai] [naʊ] ['ʌtə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] . "

I	solemnly	swear	that	I	now	utter	but	the	naked	truth	.	"
我	庄严地	发誓	那	我	现在	说出	但	这	裸	真相	.	"

我郑重发誓，我此刻所说的只有赤裸裸的真相。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɒli] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm] , [ˈbʌntɪŋ] ? " [sed] [ˈwɔːltə] , [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" It would be folly to trust him , Bunting ? " said Walter , turning round to his
" 它 会 是 蠢事 到 相信 他 , 彩旗 ? " 说 沃尔特 , 转弯 圆形的 到 他的
[əˈtendənt] .
attendant .
服务员 .

“信任他是愚蠢的，邦廷？”沃尔特说着，转身对他的侍从说道。

" [ˈfɒli] ! — [ʃɪə(r)] [ˈmædnəs] — [ˈbɒðə(r)] ! "
" Folly ! — sheer madness — bother ! "
" 蠢事 ! — 透明 疯狂 — 打扰 ! "

“愚蠢！——简直是疯了——真烦人！”

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ˈwɔːltə] ,
" If you are the man I take you for , " said Walter ,
" 如果 你 是 这 男人 我 拿 你 为了 , " 说 沃尔特 ,

“如果你是我认识的那个人，”沃尔特说。

" [juː; jʊ] [wʌns] [ˈlɪftɪd] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈmɜːdə(r)] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [əˈsɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɒbəri]
" you once lifted your voice against the murder , though you assisted in the robbery
" 你 一次 抬起 你的 嗓音 反对 这 谋杀 , 尽管 你 协助 在 这 抢劫
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtrævələ(r)] :
of a traveller :
的 一个 游客 :

“你曾公开反对谋杀，尽管你曾协助抢劫一名旅客：

— [ðæt] [ˈtrævələ(r)][wɒz; wəz][maɪˈself] .
— that traveller was myself .
— 那 游客 曾是 我 .

——那位旅行者就是我自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第5/6页

[ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['mɜːsi] — [ai] [wɪl] [fə'get] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] :

I	will	remember	the	mercy	—	I	will	forget	the	outrage	:
我	将要	记住	这	怜悯	—	我	将要	忘记	这	暴行	:

我将铭记那份仁慈，我将忘记那份暴行：

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ][sneə(r)] .

and	I	will	not	believe	that	you	have	devised	this	tale	as	a	snare	.
和	我	将要	不是	相信	那	你	有	设计	这	故事	作为	一个	圈套	.

我不相信你编造这个故事是为了设下陷阱。

[teɪk] [maɪ] [hɔːs] , [sɜː(r)] ; [ai] [wɪl] [trʌst] [juː; jʊ] .

Take	my	horse	,	Sir	;	I	will	trust	you	.
拿	我的	马	,	先生	;	我	将要	相信	你	.

先生，请您牵走我的马；我相信您。

" ['haʊsmən] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] , [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪnstəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

"	Houseman	,	for	it	was	he	,	flung	himself	instantly	from	his	saddle	.
"	保镖	,	为了	它	曾是	他	,	扔	他自己	即刻	从	他的	鞍	.

“豪斯曼，正是他，立刻从马鞍上跳了下来。”

" [ai][doʊnt][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] :

"	I	don't	ask	God	to	bless	you	:
"	我	不	问	上帝	到	保佑	你	:

我不会祈求上帝保佑你：

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɜːs] .

a	blessing	in	my	mouth	would	be	worse	than	a	curse	.
一个	祝福	在	我的	嘴	会	是	更糟	比	一个	诅咒	.

对我来说，祝福比诅咒更糟糕。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] [ðɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] !

But	you	will	not	repent	this	:	you	will	not	repent	it	!
但	你	将要	不是	悔改	这	:	你	将要	不是	悔改	它	!

但你不会为此后悔：你不会为此后悔！

" ['haʊsmən] [sed] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

"	Houseman	said	these	few	words	with	a	palpable	emotion	;
"	保镖	说	这些	很少	字	和	一个	可感知的	情感	;

“豪斯曼说这几句话时，情绪激动得难以自持；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['straɪkɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] ['kɔːsnəs] [ænd; ənd]

and	it	was	more	striking	on	account	of	the	evident	coarseness	and
和	它	曾是	更多的	引人注目	在	帐户	的	这	明显	粗糙度	和

['hɑːd(ə)nd] [vʌl'gærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

hardened	vulgarity	of	his	nature	.
硬化	粗俗	的	他的	自然	.

更引人注目的是，他天性粗俗不堪，愚昧无知。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [wɔːltərz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [eə(r)][hiː; hi]

In	a	moment	more	he	had	mounted	Walter's	horse	,	and	turning	ere	he
在	一个	片刻	更多的	他	有	安装	沃尔特的	马	,	和	转弯	埃雷	他

[sped] [ɒn] ,

sped	on	,
加速	在	,

片刻之后，他翻身上了沃尔特的马，然后转身疾驰而去。

[in'kwaiə] [æt; ət] [wɒt] [pleɪs] [æt; ət] ['neərˌbɜːrə] [ðə; ði] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] .

inquired	at	what	place	at	Knaresborough	the	horse	should	be	sent	.
询问	在	什么	地方	在	克纳雷斯伯勒	这	马	应该	是	发送	.

询问应该将马匹送到克纳雷斯伯勒的哪个地方。

['wɔːltə] [daɪ'rɛktɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['haʊsmən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Walter	directed	him	to	the	principal	inn	;	and	Houseman	,	waving	his	hand	,
沃尔特	指导	他	到	这	主要的	客栈	;	和	保镖	,	挥手	他的	手	,

沃尔特指引他去了主要的旅馆；豪斯曼挥了挥手，

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , ['wɪərid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

and	striking	his	spurs	into	the	animal	,	wearied	as	it	was	,
和	引人注目	他的	马刺	进入	这	动物	,	疲惫	作为	它	曾是	,

他用马刺猛击那头疲惫不堪的牲畜，

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

was	out	of	sight	in	a	moment	.
曾是	出去	的	视线	在	一个	片刻	.

转眼间就消失在视线之外。

" [wel] , [ɪf] ['evə(r)] [aɪ] [siːd] [ðə; ði] [laɪk] !

"	Well	,	if	ever	I	seed	the	like	!
"	出色地	,	如果	曾经	我	种子	这	喜欢	!

“嗯，如果我能播种的话！”

" [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] .

"	quoth	the	Corporal	.
"	引用	这	下士	.

“下士说道。”

" ['lɪərə] , ['lɪərə] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ! ['lɪərə] , ['lɑːrə] , [lɑː] , [lɑː] , [lɑː] ! — [ɔː] ! — - ! — ['bɒðə(r)] ! "

"	Lira	,	lira	,	la	,	la	,	la	!	lira	,	lara	,	la	,	la	,	la	!	—	augh	!	—	whaugh	!	—	bother	!	"
"	里拉	,	里拉	,	拉	,	拉	,	拉	!	里拉	,	拉拉	,	拉	,	拉	,	拉	!	—	啊	!	—	-	!	—	打扰	!	"

“里拉，里拉，啦，啦，啦！里拉，啦啦，啦，啦，啦！——啊！——啊！——麻烦！”

" [səʊ] [maɪ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [juː; jʊ] , ['bʌntɪŋ] . "

"	So	my	good	-	nature	does	not	please	you	,	Bunting	.	"
"	所以	我的	好的	-	自然	做	不是	请	你	,	彩旗	.	"

“看来我的善良天性并不喜欢你，邦廷。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] - : [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [θrəʊt] [kʌt] — [ðæts] [ɔːl] .

"	Oh	,	Sir	,	it	does	not	sinnify	:	we	shall	have	our	throats	cut	—	that's	all	.
"	哦	,	先生	,	它	做	不是	-	:	我们	将	有	我们的	喉咙	切	—	那就是	全部	.

“哦，先生，这并不算犯罪：我们会被割喉——仅此而已。”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[juː; jʊ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] . "

you	don't	believe	the	story	.	"
你	不	相信	这	故事	.	"

你不相信这个故事。

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[bles] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [fuːl] . "

Bless	your	honour	,	I	am	no	fool	.	"
保佑	你的	荣誉	,	我	是	不	傻子	.	"

感谢您的尊敬，我可不是傻瓜。

" ['bʌntɪŋ] ! "
" **Bunting** ! "
" 彩旗 ! "

“彩旗！”

" [sɜː(r)] . "
" **Sir** . "
" 先生 . "

“先生。”

" [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː'self] . "
" **You** **forget** **yourself** . "
" 你 忘记 你自己 . "

你忘了自己。

" [ɔː] ! "
" **Augh** ! "
" 啊 ! "

“啊！”

" [səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lent] [ðə; ðɪ] [hɔːs] ? "
" **So** **you** **don't** **think** **I** **should** **have** **lent** **the** **horse** **?** "
" 所以 你 不 思考 我 应该 有 借出的 这 马 ? "

所以你不认为我不应该把马借给你吗?

" - [nɒt] . "
" **Sartainly** **not** . "
" - 不是 . "

“当然不是。”

" [ɒn] [ə'keɪʒnz] [laɪk] [ðiːz] , ['evri] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ?
" **On** **occasions** **like** **these** **,** **every** **man** **ought** **to** **take** **care** **of** **himself** **?**
" 在 场合 喜欢 这些 , 每一个 男人 应该 到 拿 关心 的 他自己 ?

“在这样的场合，每个人都应该照顾好自己？”

['pruːd(ə)ns] [bɪ'fɔː(r)] [ˌdʒenə'rɒsəti] ? "
Prudence **before** **generosity** **?** "
谨慎 前 慷慨 ? "

谨慎先于慷慨?

" [ɒv; əv][ə; eɪ] , [sɜː(r)] . "
" **Of** **a** **sartainty** **,** **Sir** **.** "
" 的 一个 不确定性 , 先生 . "

“先生，这是确定的。”

" [dɪs'maʊnt] , [ðen] , — [aɪ] [wɒnt] [maɪ] [hɔːs] .
" **Dismount** **,** **then** **,** **—** **I** **want** **my** **horse** **.**
" 下马 , 然后 , — 我 想 我的 马 .

“那就下马吧，——我要我的马。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ʃɪft] [wɪð] [ðə; ðɪ] [leɪm] [wʌn] . "
You **may** **shift** **with** **the** **lame** **one** **.** "
你 可能 转移 和 这 瘸 一 . "

你可以和跛子一起换班。

" [ɔː] , [sɜː(r)] , — [bɔː] ! "
" **Augh** **,** **Sir** **,** **—** **baugh** **!** "
" 啊 , 先生 , — 鲍 ! "

“啊，先生，——呜！”

" ['rɑːskl] , [dɪs'maʊnt] , [aɪ] [seɪ] ! " [sed] ['wɔːltə] ['æŋgrəli] :
" **Rascal** **,** **dismount** **,** **I** **say** **!** " **said** **Walter** **angrily** **:**
" 拉斯卡尔 , 下马 , 我 说 ! " 说 沃尔特 愤怒地 :

“那家伙，下马！”沃尔特怒道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɔːpərəl] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [men] [huː] [eɪm][æt; ət] ['gʌvənɪŋ] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] ;

for	the	Corporal	was	one	of	those	men	who	aim	at	governing	their	masters	;
为了	这	下士	曾是	一	的	那些	男人	WHO	目的	在	治理	他们的	大师	;

因为这位下士就是那种一心想统治自己上司的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['selfɪʃnəs] [naʊ] ['ɪrɪteɪtɪd] ['wɔːltə] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːtɪnənt] [təʊn] [ɒv; əv]

and	his	selfishness	now	irritated	Walter	as	much	as	his	impertinent	tone	of
和	他的	自私	现在	受刺激	沃尔特	作为	很多	作为	他的	无礼	语气	的

[suː'pɪərɪə(r)] ['wɪzdəm] .

superior	wisdom	.
优越的	智慧	.

他的自私自利如今让沃尔特感到恼火，就像他那傲慢自大的智慧语气一样。

[ðə; ði] ['kɔːpərəl] ['hezɪteɪtɪd] .

The	Corporal	hesitated	.
这	下士	犹豫了一下	.

下士犹豫了一下。

[hiː; hi] [θɔːt] [æn; ən] [ˌæmbə'skeɪd] [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [ə'kʌrəns] ;

He	thought	an	ambuscade	by	the	road	of	certain	occurrence	;
他	想法	一个	伏击	经过	这	路	的	肯定	发生	;

他认为路边埋伏是必然发生的；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv]['raɪdɪŋ][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	he	was	weighing	the	danger	of	riding	a	lame	horse	against	his
和	他	曾是	称重	这	危险	的	骑术	一个	瘸	马	反对	他的

['mɑːstəz] [dɪs'pleʒə(r)] .

master's	displeasure	.
硕士学位	不满	.

他正在权衡骑跛马的危险性和主人的不满。

['wɔːltə] , [pə'siːvɪŋ] [hiː; hi] [diˈmɜː] , [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [səʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] ,

Walter	,	perceiving	he	demurred	,	was	seized	with	so	violent	a	resentment	,
沃尔特	,	感知	他	拒绝	,	曾是	查获	和	所以	暴力	一个	怨恨	,

沃尔特察觉到他犹豫不决，顿时怒火中烧。

[ðæt] [hiː; hi] [dæʃt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːpərəl] , [ænd; ənd] , ['grɑːspɪŋ] [hɪm] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] , [swʌŋ]

that	he	dashed	up	to	the	Corporal	,	and	,	grasping	him	by	the	collar	,	swung
那	他	虚线	向上	到	这	下士	,	和	,	抓握	他	经过	这	衣领	,	摇摆

[hɪm] ,

him	,
他	,

他冲到下士面前，抓住他的衣领，把他甩了出去。

['hevi] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , — ['biːɪŋ] ['həʊlli] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [fɔːs] , — [tuː; tə][ðə; ði]

heavy	as	he	was	,	—	being	wholly	unprepared	for	such	force	,	—	to	the
重的	作为	他	曾是	,	—	存在	完全	毫无准备	为了	这样的	力量	,	—	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

尽管他体重很重，但由于完全没有预料到会有如此大的力量，他被摔倒在地。

[wɪ'ðaʊt] [dein] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] , ['wɔːltə] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [saʊnd] [hɔːs] ,

Without	deigning	to	look	at	his	condition	,	Walter	mounted	the	sound	horse	,
没有	屈尊	到	看	在	他的	状况	,	沃尔特	安装	这	声音	马	,

沃尔特连看都不看一眼自己的伤势，就骑上了那匹健康的马。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [wʌn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [baʊ] ,

and	throwing	the	bridle	of	the	lame	one	over	a	bough	,
和	投掷	这	辔	的	这	瘸	一	超过	一个	买	,

把跛马的笼头扔到树枝上，

[left] [ðə; ði] ['kɔːpərəl] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] .

left	**the**	**Corporal**	**to**	**follow**	**at**	**his**	**leisure**	**.**
左边	这	下士	到	跟随	在	他的	闲暇	.

留下下士自行决定如何跟随。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [pə'hæps] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [sɔː(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spɪərɪəns]

There	**is**	**not**	**perhaps**	**a**	**more**	**sore**	**state**	**of**	**mind**	**than**	**that**	**which**	**we**	**experience**
那里	是	不是	也许	一个	更多的	疮	状态	的	头脑	比	那	哪个	我们	经验

[wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ækt] [wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

when	**we**	**have**	**committed**	**an**	**act**	**we**	**meant**	**to**	**be**	**generous**	**,**
什么时候	我们	有	坚定的	一个	行为	我们	意思是	到	是	慷慨的	,

或许没有比我们本意是慷慨大方却做出不恰当行为时更痛苦的心理状态了。

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] .

and	**fear**	**to**	**be**	**foolish**	**.**
和	害怕	到	是	愚蠢	.

害怕犯傻。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['wɔːltə] , [sə'liləkwaiz] , " ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːskl] :

"	**Certainly**	**,**	**"**	**said**	**Walter**	**,**	**soliloquizing**	**,**	**"**	**certainly**	**the**	**man**	**is**	**a**	**rascal**	**:**
"	当然	,	"	说	沃尔特	,	独白	,	"	当然	这	男人	是	一个	恶棍	:

“当然，”沃尔特自言自语道，“这个人当然是个无赖：

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [sɪn'sɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

yet	**he**	**was**	**evidently**	**sincere**	**in**	**his**	**emotion**	**.**
然而	他	曾是	显然	真诚	在	他的	情感	.

然而，他的情感显然是真挚的。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [rɔb] [ˌem 'iː] ; [jet] , [ɪf] [səʊ] ,

Certainly	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**men**	**who**	**robbed**	**me**	**;**	**yet**	**,**	**if**	**so**	**,**
当然	他	曾是	一	的	这	男人	WHO	被抢劫	我	;	然而	,	如果	所以	,

他当然是抢劫我的人之一；然而，即便如此，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [ˌintə'siːd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] .

he	**was**	**also**	**the**	**one**	**who**	**interceded**	**for**	**my**	**life**	**.**
他	曾是	还	这	一	WHO	介入	为了	我的	生活	.

他也是为我求情的人。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [streŋθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɪlən] ;

If	**I**	**should**	**now**	**have**	**given**	**strength**	**to**	**a**	**villain**	**;**
如果	我	应该	现在	有	给定	力量	到	一个	恶棍	;

如果我现在给了恶人力量；

— [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ə'genst] [maɪ'self] !

—	**if**	**I**	**should**	**have**	**assisted**	**him**	**to**	**an**	**outrage**	**against**	**myself**	**!**
—	如果	我	应该	有	协助	他	到	一个	暴行	反对	我	!

——如果我协助他做出这种有辱人格的事，那对我来说就是莫大的侮辱！

[wɒt] [mɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] ?

What	**more**	**probable**	**?**
什么	更多的	可能	?

还有什么可能性更大？

[jet] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [biː; bi] [truː] ; — [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [biː; bi] ['daɪɪŋ] ,

Yet	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**if**	**his**	**story**	**be**	**true**	**;**	**—**	**if**	**his**	**child**	**be**	**dying**	**,**
然而	,	在	这	其他	手	,	如果	他的	故事	是	真的	;	—	如果	他的	孩子	是	垂死	,

然而，另一方面，如果他的故事属实——如果他的孩子即将离世，

— [ænd; ənd] [ɪf] , [θruː] [maɪ] [miːnz] , [hiː; hi] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

—	**and**	**if**	**,**	**through**	**my**	**means**	**,**	**he**	**obtain**	**a**	**last**	**interview**	**with**	**her**	**!**
—	和	如果	,	通过	我的	方法	,	他	获得	一个	最后的	面试	和	她	!

——如果通过我的方式，他能获得与她进行最后一次面谈的机会！

[wel] , [wel] , [let] [ˌem ˈiː] [həʊp] [səʊ] !
Well , well , let me hope so !
出色地，出色地，让 我 希望 所以 !

但愿如此！

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kɔːpərəl] , [huː] , ['æŋgri] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
" Here he was joined by the Corporal , who , angry as he was ,
" 这里 他 曾是 加入 经过 这 下士 ， WHO ， 生气的 作为 他 曾是 ，

“这时，下士也加入了进来，他虽然很生气，

[dʒʌdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] ['smʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] ;
judged it prudent to smother his rage for another opportunity ;
评判 它 谨慎 到 窒息 他的 愤怒 为了 其他 机会 ;

他认为最好还是压抑住怒火，留待日后有机会发泄；

[ænd; ənd] [baɪ] ['feɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [hɪm'self] [æn; ən] ['ælaɪ]
and by favoring his master with his company , to procure himself an ally
和 经过 偏爱 他的 掌握 和 他的 公司 , 到 采购 他自己 一个 盟友
[ɪ'miːdiətli] [æt; ət] [hænd] ,
immediately at hand ,
立即地 在 手 ,

他通过让自己的随从陪伴主人，从而为自己争取到一个近在咫尺的盟友。

[ʃʊd; ʃəd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] [pruːv] [truː] .
should his suspicions prove true .
应该 他的 怀疑 证明 真的 .

如果他怀疑的事情属实的话。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [dɪ'siːvd] [hɪm] :
But for once , his knowledge of the world deceived him :
但 为了 一次 , 他的 知识 的 这 世界 受骗 他 :

但这一次，他对世界的认知欺骗了他：

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] .
no sign of living creature broke the loneliness of the way .
不 符号 的 活的 生物 打破 这 孤独 的 这 方式 .

路上寂静无声，没有丝毫生物的踪迹。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] [gliːm] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɒn] ['riːtʃɪŋ]
By and by the lights of the town gleamed upon them ; and , on reaching
经过 和 经过 这 灯 的 这 镇 闪闪发光 之上 他们 ; 和 , 在 到达
[ðə; ðɪ] [ɪn] ,
the inn ,
这 客栈 ,

渐渐地，镇上的灯光照耀到他们身上；当他们到达客栈时，

['wɔːltə] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [sent] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] , ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst]
Walter found his horse had been already sent there , and , covered with dust
沃尔特 成立 他的 马 有 到过 已经 发送 那里 , 和 , 涵盖 和 灰尘
[ænd; ənd] [fəʊm] ,
and foam ,
和 泡沫 ,

沃尔特发现他的马已经被送到那里了，而且浑身沾满了灰尘和泡沫。

[wɒz; wəz] [səb'mɪtɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tjuːtɪləri] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɒslə(r)] .
was submitting itself to the tutelary hands of the hostler .
曾是 提交 本身 到 这 保护 双手 的 这 房东 .

完全臣服于马夫的庇护之下。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[wɔːltərz]
WALTER'S
沃尔特的

沃尔特的

[rɪˈflekʃ(ə)nz] . — [maɪn] [həʊst] . — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [əʊld][eɪdʒ] . —
REFLECTIONS . — MINE HOST . — A GENTLE CHARACTER AND A GREEN OLD AGE . —
反思 . — 矿 主持人 . — 一个 温和的 特点 和 一个 绿色的 老的 年龄 . —
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]
THE GARDEN , AND
这 花园 , 和

反思——我的主人——温和的性格和安享晚年——花园，以及

[ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]
THAT WHICH IT
那 哪个 它

它

['tiːtʃɪθ] . — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] ,
TEACHETH . — A DIALOGUE ,
教导 . — 一个 对话 ,

教导——对话

[weərˈɪn] [njuː] [hɪnts] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈskʌvəri] [ɑː(r); ə(r)] [səˈdʒestid] . —
WHEREIN NEW HINTS TOWARDS THE WISHED FOR DISCOVERY ARE SUGGESTED . —
[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] . — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]
THE CURATE . — A VISIT TO A SPOT OF DEEP INTEREST TO THE
这 策展 . — 一个 访问 到 一个 点 的 深的 兴趣 到 这
[ədˈventʃərə(r)] .
ADVENTURER .
冒险家 .

其中提出了通往所期盼的发现的新线索。——牧师——探访冒险家非常感兴趣的地方。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['pəʊzi] [waɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ræn][baɪ] ,
I made a posy while the day ran by ,
我 制成 一个 铭文 尽管 这 天 跑 经过 ,

白天时间过得飞快，我做了一束小花束。

[hɪə(r)] [wɪl] [aɪ] [smel] [maɪ] ['remnənt] [aʊt] , [ænd; ənd][taɪ]
Here will I smell my remnant out , and tie
这里 将要 我 闻 我的 剩 出去 , 和 领带

我将在这里嗅出我的残余，然后系好

[maɪ][laɪf] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [bænd] .
My life within this band .
我的 生活 之内 这 乐队 .

我在这支乐队里的生活。

— [dʒɔːdʒ] ['hɜːbət] .
— George Herbert .
— 乔治 赫伯特 .

——乔治·赫伯特

[ðə; ði] [taɪm] [əˈprəʊtʃɪz] ,
The time approaches ,
这 时间 方法 ,

时间临近了，

[ðæt] [wɪl] [wɪð] [djuː] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [nəʊ] ,
That will with due precision make us know ,
那 将要 和 到期的 精确 制作 我们 知道 ,

这将使我们确切地知道，

[wɒt] —
What —
什么 —

什么-

— [mək'beθ] .
— Macbeth .
— 麦克白 .

——麦克白

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['wɔːltə] [rəʊz] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
The next morning Walter rose early , and descending into the court - yard of the
这 下一个 早晨 沃尔特 玫瑰 早期的 , 和 下降 进入 这 法庭 - 院子 的 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

第二天早上，沃尔特早早起床，下到客栈的庭院里，

[hiː; hi] [ðeə(r)] [met] [wɪð] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , [huː] — [ə; eɪ] [həʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
he there met with the landlord , who — a hoe in his hand ,
他 那里 遇见 和 这 房东 , WHO — 一个 锄 在 他的 手 ,

他在那里遇到了房东，房东手里拿着一把锄头。

— [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [led] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .
— was just about to enter a little gate that led into the garden .
— 曾是 只是 关于 到 进入 一个 小的 门 那 引领 进入 这 花园 .

——正要走进通往花园的小门。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] .
He held the gate open for Walter .
他 握住 这 门 打开 为了 沃尔特 .

他为沃尔特打开了大门。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ; [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
" It is a fine morning , Sir ; would you like to look into the garden ,
" 它 是 一个 美好的 早晨 , 先生 ; 会 你 喜欢 到 看 进入 这 花园 ,

“先生，今天早上天气真好；您想去花园看看吗？”

" [sed] [maɪn] [həʊst] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [smaɪl] .
" said mine host , with an inviting smile .
" 说 矿 主持人 , 和 一个 邀请 微笑 .

“我的主人面带微笑地说道。”

['wɔːltə] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [wel] - [stɒkt]
Walter accepted the offer , and found himself in a large and well - stocked
沃尔特 公认 这 提供 , 和 成立 他自己 在 一个 大的 和 出色地 - 库存充足
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

沃尔特接受了邀请，发现自己置身于一个植物繁茂的大花园中。

[leɪd] [aʊt] [wɪð] [mʌtʃ] ['niːtnəs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [teɪst] ;
laid out with much neatness and some taste ;
铺设 出去 和 很多 整洁 和 一些 品尝 ;

布置得非常整洁，也很有品味；

[ðə; ði] ['lændlɔːd] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pɑː'teə(r)] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːltə]
the Landlord halted by a parterre which required his attention , and Walter
这 房东 停止 经过 一个 花坛 哪个 必需的 他的 注意力 , 和 沃尔特
[wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['sɒlətri] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
walked on in solitary reflection .
步行 在 在 孤 反射 .

房东被一处花坛挡住了去路，需要照看，沃尔特则独自沉思着继续往前走。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

The	morning	was	serene	and	clear	,
这	早晨	曾是	安详	和	清除	,

清晨宁静而晴朗。

[bʌt; bət][ðə; ði][frɒst] ['mɪŋgld] [ðə; ði] ['freʃnəs] [wɪð] [æn; ən] " ['iːgə(r)][ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [eə(r)] ,

but	the	frost	mingled	the	freshness	with	an	"	eager	and	nipping	air	,
但	这	霜	混合	这	新鲜	和	一个	"	渴望的	和	轻咬	空气	,

但霜冻使清新之感与“急切而刺骨的空气”交织在一起，

" [ænd; ənd] ['wɔːltə] [ʌn'kɒnʃəsli] ['kwikən] [hɪz; ɪz][step][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

"	and	Walter	unconsciously	quickened	his	step	as	he	paced	to	and	fro
"	和	沃尔特	不知不觉	加速	他的	步	作为	他	踱步	到	和	弗

[ðə; ði] [streɪt] [wɔːk] [ðæt] [baɪ'sektɪd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	straight	walk	that	bisected	the	garden	,
这	直的	走	那	二等分	这	花园	,

沃尔特不自觉地加快了脚步，在穿过花园的笔直小路上来回踱步。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] .

with	his	eyes	on	the	ground	,	and	his	hat	over	his	brows	.
和	他的	眼睛	在	这	地面	,	和	他的	帽子	超过	他的	眉毛	.

他双眼低垂，帽子遮住了眉毛。

[naʊ] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] [treɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [siːmd]

Now	then	he	had	reached	the	place	where	the	last	trace	of	his	father	seemed
现在	然后	他	有	达到	这	地方	在哪里	这	最后的	痕迹	的	他的	父亲	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃd] ;

to	have	vanished	;
到	有	消失了	;

现在，他已经到达了父亲最后踪迹似乎消失的地方；

[ɪn] [haʊ] ['weɪwəd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] !

in	how	wayward	and	strange	a	manner	!
在	如何	任性的	和	奇怪的	一个	方式	!

多么古怪离奇啊！

[ɪf] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [kluː] [kʊd; kəd][biː; bi][hɪə(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][hiː; hi] [p'ɜːpəsd] ;

If	no	further	clue	could	be	here	discovered	by	the	inquiry	he	purposed	;
如果	不	更远	线索	可以	是	这里	发现	经过	这	询问	他	目的	;

如果通过他计划的调查无法发现任何进一步的线索；

[æt; ət] [ðɪs] [spɒt] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊps] .

at	this	spot	would	terminate	his	researches	and	his	hopes	.
在	这	点	会	终止	他的	研究	和	他的	希望	.

他的研究和希望都将止步于此。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trævələ(r)][wɒz; wəz] [bɔɪd] [ʌp] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

But	the	young	heart	of	the	traveller	was	buoyed	up	with	expectation	.
但	这	年轻的	心	的	这	游客	曾是	振奋	向上	和	期待	.

但这位年轻旅行者的心中充满了期待。

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,

Looking	back	to	the	events	of	the	last	few	weeks	,
寻找	后退	到	这	活动	的	这	最后的	很少	周	,

回顾过去几周发生的事情，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] ['destəni] ['gaɪdɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][step][tuː; tə]

he	thought	he	recognised	the	finger	of	Destiny	guiding	him	from	step	to
他	想法	他	已确认	这	手指	的	命运	指导	他	从	步	到

[step] ,

step	,
步	,

他觉得他认出了命运之手在指引他一步一步前进。

[ænd; ənd] [naʊ] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	now	resting	on	the	scene	to	which	it	had	brought	his	feet	.
和	现在	休息	在	这	场景	到	哪个	它	有	带来	他的	脚	.

现在，他安然地躺在了双脚所到之处。

[haʊ] ['sɪŋgjələli] [kəm'pliːt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [wɪtʃ] , [lɪŋkɪŋ] [θɪŋz]

How	singularly	complete	had	been	the	train	of	circumstance	,	which	,	linking	things
如何	单独地	完全的	有	到过	这	火车	的	环境	,	哪个	,	链接	事物

['siːmɪŋli] [məʊst] ['traɪflɪŋ] — [məʊst] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ,

seemingly	most	trifling	—	most	dissimilar	,
似乎	最多	琐事	—	最多	不同的	,

种种机缘巧合竟如此完整，将看似最微不足道、最截然不同的事物联系在一起。

[hæd; həd] ['leŋθənd] ['ɪntuː][wʌn] [kən'tɪnjuəs] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] !

had	lengthened	into	one	continuous	chain	of	evidence	!
有	加长	进入	一	连续的	链	的	证据	!

已经延伸成一条连续不断的证据链！

[ðə; ði] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʃɒp] ;

the	trivial	incident	that	led	him	to	the	saddler's	shop	;
这	琐碎的	事件	那	引领	他	到	这	-	店铺	;

让他来到马鞍匠店的那件小事；

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [wɪp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;

the	accident	that	brought	the	whip	that	had	been	his	father's	,	to	his	eye	;
这	事故	那	带来	这	鞭	那	有	到过	他的	父亲的	,	到	他的	眼睛	;

那场意外让他父亲的鞭子伤到了他的眼睛；

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm] ['kɔːrtˌlænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv]

the	account	from	Courtland	,	which	had	conducted	him	to	this	remote	part	of
这	帐户	从	科特兰	,	哪个	有	实施	他	到	这	偏僻的	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ;

the	country	;
这	国家	;

正是来自考特兰的记述，将他带到了这个偏远地区；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv] ['ɛlmɔːr] ['liːdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,

and	now	the	narrative	of	Elmore	leading	him	to	the	spot	,
和	现在	这	叙述	的	埃尔莫尔	领导	他	到	这	点	,

现在，故事的叙述者是埃尔莫，他由此来到了这里。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪn'kwaɪəri] [siːmd] [æz; əz] [jet] [tuː; tə] [pɔːz] !

at	which	all	inquiry	seemed	as	yet	to	pause	!
在	哪个	全部	询问	似乎	作为	然而	到	暂停	!

这时，所有的询问似乎都暂时停止了！

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [led] ['hɪðə(r)]['əʊnli][tuː; tə][hɪə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]

Had	he	been	led	hither	only	to	hear	repeated	that	strange	tale	of	sudden
有	他	到过	引领	这里	仅有的	到	听到	重复	那	奇怪的	故事	的	突然

[ænd; ənd] ['wɒntən] [ˌdɪsə'pɪərəns] — [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ə'brʌpt] [wɔːl] ,

and	wanton	disappearance	—	to	find	an	abrupt	wall	,
和	放肆	消失	—	到	寻找	一个	突然	墙	,

如果他被引到这里只是为了再次听到那个关于突然而肆意失踪的奇怪故事——结果却发现眼前是一堵突兀的墙，

[ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːs] , [ˌhɪðə'tuː] [səʊ] [kən'tɪnjuəsli] ['gaɪdɪd]

a	blank	and	impenetrable	barrier	to	a	course	,	hitherto	so	continuously	guided
一个	空白的	和	坚不可摧	障碍	到	一个	课程	,	迄今为止	所以	持续	引导

[ɒn] ?

on	?
在	?

对于一条此前一直被指引前进的道路而言，是否出现了一道空白且无法逾越的障碍？

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪts] ['ɪnstrəmənt] ?

had	he	been	the	sport	of	Fate	,	and	not	its	instrument	?
有	他	到过	这	运动	的	命运	,	和	不是	它是	乐器	?

他难道只是命运的玩物，而不是命运的工具?

[nəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] ,

No	;	he	was	filled	with	a	serious	and	profound	conviction	,
不	;	他	曾是	已填	和	一个	严肃的	和	深刻的	定罪	,

不，他内心充满了严肃而深刻的信念。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hiː; hi][ɒv; əv] [ɔːl] [men] [wɒz; wəz] [best] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'eɪliənəbl] [kleɪmz]

that	a	discovery	that	he	of	all	men	was	best	entitled	by	the	unalienable	claims
那	一个	发现	那	他	的	全部	男人	曾是	最好的	标题	经过	这	不可剥夺的	索赔

[ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bɜːθ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

of	blood	and	birth	to	achieve	was	reserved	for	him	,
的	血	和	出生	到	达到	曾是	预订的	为了	他	,

一项他凭借与生俱来的血统和出身，最有资格取得的发现，却被留给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [grænd] [driːm] [ænd; ənd] [nəːs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz]

and	that	this	grand	dream	and	nursed	object	of	his	childhood	was
和	那	这	盛大	梦	和	护理	目的	的	他的	童年	曾是

[naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'bɒdid] [ænd; ənd] [ə'teɪnd] .

now	about	to	be	embodied	and	attained	.
现在	关于	到	是	具身化的	和	已达到	.

他童年时期的这个伟大梦想和期盼，如今即将成为现实并得以实现。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][biː; bi]['sensəb(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	could	not	but	be	sensible	,	too	,	that	as	he	had	proceeded	on	his
他	可以	不是	但	是	明智的	,	也	,	那	作为	他	有	继续	在	他的

[haɪ] ['entəpraɪz] ,

high	enterprise	,
高的	企业	,

他也不可能不意识到，既然他已经着手进行这项伟大的事业，

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['sɪəriəsnəs] ,

his	character	had	acquired	a	weight	and	a	thoughtful	seriousness	,
他的	特点	有	获得	一个	重量	和	一个	周到	严肃	,

他的性格变得沉稳而深思熟虑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['entəpraɪz] [ðæn; ðən][ə'kɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	was	more	fitted	to	the	nature	of	that	enterprise	than	akin	to	his
哪个	曾是	更多的	适配	到	这	自然	的	那	企业	比	类似的	到	他的

['ɜːlɪə(r)] ['tempə(r)] .

earlier	temper	.
早些时候	脾气	.

这与他早期的性情相比，更适合那项事业的性质。

[ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] [sweld] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['stedi] [həʊp] .

This	consciousness	swelled	his	bosom	with	a	profound	and	steady	hope	.
这	意识	肿胀	他的	怀	和	一个	深刻的	和	稳定的	希望	.

这种意识让他心中充满了深刻而坚定的希望。

[wen] [feɪt] [sɪ'lekts] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən]['eɪdʒənts] , [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['spɪrɪt][ɪz]

When	Fate	selects	her	human	agents	,	her	dark	and	mysterious	spirit	is
什么时候	命运	选择	她	人类	代理人	,	她	黑暗的	和	神秘	精神	是

[æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] ;

at	work	within	them	;
在	工作	之内	他们	;

当命运选择她的人类代理人时，她黑暗而神秘的精神就会在他们体内发挥作用；

[ʃiː; ʃi] [məʊldz] [ðeə(r)] [hɑːts] , [ʃiː; ʃi][ig'zɔːlt][ðeə(r)] ['enədʒiz] ,

she	moulds	their	hearts	,	she	exalts	their	energies	,
她	模具	他们的	心	,	她	提升	他们的	能量	,

她塑造他们的心灵，她激发他们的活力。

[ʃiː; ʃi] [ʃeɪps] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm] ,

she	shapes	them	to	the	part	she	has	allotted	them	,
她	形状	他们	到	这	部分	她	有	分配	他们	,

她按照分配给他们的角色塑造他们。

[ænd; ənd] ['rendəz] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] [end] .

and	renders	the	mortal	instrument	worthy	of	the	solemn	end	.
和	渲染	这	凡人	乐器	值得	的	这	庄严	结尾	.

并使这件凡物配得上庄严的结局。

[ðʌs] ['tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Thus	chewing	the	cud	of	his	involved	and	deep	reflection	,
因此	咀嚼	这	盘根错节	的	他的	涉及	和	深的	反射	,

于是，他反复咀嚼着自己投入而深刻的思考。

[ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] [pɔːzd] [æt; ət][lɑːst] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz][həʊst] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['bendɪŋ]

the	young	adventurer	paused	at	last	opposite	his	host	,	who	was	still	bending
这	年轻的	冒险家	暂停	在	最后的	对面的	他的	主持人	,	WHO	曾是	仍然	弯曲

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] ,

over	his	pleasant	task	,
超过	他的	令人愉快的	任务	,

年轻的冒险家终于停了下来，他的主人正弯腰做着他那令人愉快的事情。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]

and	every	now	and	then	,	excited	by	the	exercise	and	the	fresh	morning	air
和	每一个	现在	和	然后	,	兴奋的	经过	这	锻炼	和	这	新鲜的	早晨	空气

,

,

,

时不时地，他会因为运动和清晨的新鲜空气而感到兴奋，

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['snætʃɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['rʌstɪk] [sɒŋ] .

breaking	into	snatches	of	some	old	rustic	song	.
打破	进入	抢夺	的	一些	老的	乡村	歌曲	.

突然间，他开始哼唱一些古老的乡村歌曲。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ɪn] [muːd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðɪs] !

The	contrast	in	mood	between	himself	and	this	!
这	对比	在	情绪	之间	他自己	和	这	!

他和这之间的情绪对比太鲜明了！

" [ʌn'vekst] ['lɔɪtərə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɜːrldz] [griːn] [weɪz] " [strʌk] ['fɔːsəbli] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	Unvexed	loiterer	by	the	world's	green	ways	"	struck	forcibly	upon	him	.
"	不恼怒	游荡者	经过	这	世界的	绿色的	方式	"	击	强制	之上	他	.

“一个对世界绿色道路漠不关心的闲逛者”这句话狠狠地击中了他。

[maɪn] [həʊst] , [tuː] , [wɒz; wəz][wʌn] [huːz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz]['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mine	host	,	too	,	was	one	whose	appearance	was	better	suited	to	his
矿	主持人	,	也	,	曾是	一	谁	外貌	曾是	更好的	适合	到	他的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

occupation	than	his	profession	.
职业	比	他的	职业	.

我的主人也是个外表更适合他的职业而非他的专业的人。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][təʊld][sʌm; səm] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] [j'iəz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

He	might	have	told	some	three	-	and	-	sixty	years	,	but	it	was	a
他	可能	有	讲述	一些	三	-	和	-	六十	年	,	但	它	曾是	一个

['kʌmli] [ænd; ənd] [griːn] [əʊld][eɪdʒ] ;

comely	and	green	old	age	;
漂亮	和	绿色的	老的	年龄	;

他可能活了六十三岁，但那是一段美好而充满活力的晚年；

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd] ['rʌdi] , [nɒt] [wɪð] ['naɪtli] [kʌps] ,

his	cheek	was	firm	and	ruddy	,	not	with	nightly	cups	,
他的	脸颊	曾是	公司	和	红润	,	不是	和	每晚	杯子	,

他的脸颊紧实红润，并非夜间饮酒所致。

[bʌt; bət][ðə; ði] [freʃ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['briːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kɔːt] ; [hɪz; ɪz]

but	the	fresh	witness	of	the	morning	breezes	it	was	wont	to	court	;	his
但	这	新鲜的	证人	的	这	早晨	微风	它	曾是	惯于	到	法庭	;	他的

[freɪm] [wɒz; wəz][rəʊ'bʌst] ,

frame	was	robust	,
框架	曾是	强壮的	,

但清晨微风中新鲜的见证者，它习惯于讨好；它的体格健壮，

[nɒt] ['kɔːpjələnt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [greɪ] [heə(r)] , [wɪtʃ] [fel] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hɪz; ɪz]

not	corpulent	;	and	his	long	grey	hair	,	which	fell	almost	to	his	shoulder	,	his
不是	肥胖的	;	和	他的	长的	灰色的	头发	,	哪个	跌倒	几乎	到	他的	肩膀	,	他的

[klɪə(r)] [bluː] [aɪz] ,

clear	blue	eyes	,
清除	蓝色的	眼睛	,

他身材并不肥胖；他那长长的灰发几乎垂到肩膀，他那双清澈的蓝眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kɜːv] [ɪn][ə; eɪ] [maʊθ] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][hə'bɪtʃuəl] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

and	a	pleasant	curve	in	a	mouth	characterized	by	habitual	good	humour	,
和	一个	令人愉快的	曲线	在	一个	嘴	特征化的	经过	习惯性的	好的	幽默	,

嘴角勾勒出一道柔和的弧线，展现出他一贯的乐观开朗。

[kəm'plitɪd] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [dʌl] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz]

completed	a	portrait	that	even	many	a	dull	observer	would	have	paused	to	gaze
完全的	一个	肖像	那	甚至	许多	一个	乏味的	观察员	会	有	暂停	到	目光

[ə'pɒn] .

upon	.
之上	.

完成了一幅肖像画，即使是许多迟钝的观察者也会驻足欣赏。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kaɪnd][ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

And	indeed	the	good	man	enjoyed	a	certain	kind	of	reputation	for	his
和	的确	这	好的	男人	享受	一个	肯定	种类	的	名声	为了	他的

['kʌmli] [lʊks] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)] .

comely	looks	and	cheerful	manner	.
漂亮	看起来	和	快乐	方式	.

这位善良的男子确实凭借其俊朗的外表和开朗的性格享有一定的声誉。

[hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [neɪ] ,

His	picture	had	even	been	taken	by	a	young	artist	in	the	neighbourhood	;	nay	,
他的	图片	有	甚至	到过	已采取	经过	一个	年轻的	艺术家	在	这	邻里	;	不	,

他的照片甚至被附近一位年轻艺术家拍了下来；不，

[ðə; ði] ['laɪknəs] [hæd; həd] [biːn] ['mʌltɪplaɪd] ['ɪntuː] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['sʌmwɒt] [ruːd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt]

the	likeness	had	been	multiplied	into	engravings	,	somewhat	rude	and	somewhat
这	相似	有	到过	乘以	进入	雕刻	,	有些	粗鲁的	和	有些

[ʌn'feɪθfl] ,

unfaithful	,
不忠	,

这幅肖像被大量制作成版画，有些粗糙，有些失真。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi] [siːn] ['ɔkjupaiŋ] [nəʊ] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [ɔː(r)] ['dʌsti] ['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

which	might	be	seen	occupying	no	inconspicuous	or	dusty	corner	in	the	principal
哪个	可能	是	已见	占领	不	不显眼	或者	尘土飞扬	角落	在	这	主要的

['prɪntʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] :

printshop	of	the	town	:
印刷厂	的	这	镇	:

它很可能占据着镇上主要印刷厂里一个不起眼或布满灰尘的角落：

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [maɪn] [hoʊsts] ['kærəktə(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊks] .

nor	was	mine	host's	character	a	contradiction	to	his	looks	.
也不	曾是	矿	主持人	特点	一个	矛盾	到	他的	看起来	.

我的主人性格与他的外表并不矛盾。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ,

He	had	seen	enough	of	life	to	be	intelligent	,
他	有	已见	足够的	的	生活	到	是	聪明的	,

他见多识广，足以证明自己的智慧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['raɪtli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .

and	had	judged	it	rightly	enough	to	be	kind	.
和	有	评判	它	没错	足够的	到	是	种类	.

并且判断正确，所以才表现得友善。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] [laɪn] [səʊ] ['naɪsli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mænz] [kəʊdz] [ɪn] [ðəʊz] ['ædmərəb(ə)l]['peɪdʒɪz]

He	had	passed	that	line	so	nicely	given	to	man's	codes	in	those	admirable	pages
他	有	通过了	那	线	所以	很好	给定	到	男人的	代码	在	那些	令人钦佩的	页面

[wɪtʃ] [fɜːst] ['ædɪd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][tækt][tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

which	first	added	delicacy	of	tact	to	the	strong	sense	of	English	composition	.
哪个	第一的	额外	美味	的	策略	到	这	强的	感觉	的	英语	作品	.

他在那些令人钦佩的篇章中，巧妙地跨越了人类准则所设定的界限，这些篇章首次在强烈的英语写作感中增添了细腻的技巧。

" [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , " [tuː; tə]

"	We	have	just	religion	enough	,	"	it	is	said	somewhere	in	the	Spectator	,	"	to
"	我们	有	只是	宗教	足够的	,	"	它	是	说	某处	在	这	旁观者	,	"	到

[meɪk] [ˌjuː 'es] [heɪt] ,

make	us	hate	,
制作	我们	恨	,

《旁观者》杂志某处曾写道："我们拥有的宗教信仰恰到好处，足以让我们产生仇恨。"

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

but	not	enough	to	make	us	love	one	another	.
但	不是	足够的	到	制作	我们	爱	一	其他	.

但这还不足以让我们彼此相爱。

" ['aʊə(r)] [gʊd] ['lændlɔːd] , [piːs] [biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] ! [hæd; həd]['nevə(r)] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪmɪt] .

"	Our	good	landlord	,	peace	be	with	his	ashes	!	had	never	halted	at	this	limit	.
"	我们的	好的	房东	,	和平	是	和	他的	灰烬	!	有	绝不	停止	在	这	限制	.

"我们善良的房东，愿他安息！从未止步于此。"

[ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪnkiːpə(r)] [mait] [hæv; həv] ['fɜːnɪʃt] ['gəʊldsmɪθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntəpɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	country	innkeeper	might	have	furnished	Goldsmith	with	a	counterpart	to	his
这	国家	旅店老板	可能	有	提供	金匠	和	一个	对应物	到	他的

['kʌntri] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ;

country	curate	;
国家	策展	;

乡村客栈老板可能为戈德史密斯安排了一位与他的乡村牧师相对应的人选；

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] [hɒ'spɪtəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] — [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['i:kwəli] ['tendə(r)] ,

his	house	was	equally	hospitable	to	the	poor	—	his	heart	equally	tender	,
他的	房子	曾是	同样地	好客	到	这	贫穷的	—	他的	心	同样地	投标	,

[ɪn][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] [ɪk'spɪəriəns] ,

in	a	nature	wiser	than	experience	,
在	一个	自然	更明智	比	经验	,

他对穷人也同样热情好客——他的心也同样温柔，他的天性比经验更睿智。

[tu:; tə]['erə(r)] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['əʊpən] , [ɪn][ɪts] [wɔ:m] [sɪm'plɪsəti] , [tu:; tə] [dɪ'stres] .

to	error	,	and	equally	open	,	in	its	warm	simplicity	,	to	distress	.
到	错误	,	和	同样地	打开	,	在	它是	温暖的	简单	,	到	痛苦	.

它既容易犯错，也同样容易感到痛苦，因为它的温暖而简单。

[pi:s] [bi:; bi] [wɪð] [ði:] — ['aʊə(r)]['grænd,saɪə][wɒz; wəz] [ðaɪ] ['peɪtrən] — [jet] [ə; eɪ]['peɪtrən] [ðaʊ] [dɪdst]

Peace	be	with	thee	—	Our	grandsire	was	thy	patron	—	yet	a	patron	thou	didst
和平	是	和	你	—	我们的	祖父	曾是	你的	赞助人	—	然而	一个	赞助人	你	迪斯特

[nɒt] [wɒnt] .

not	want	.
不是	想	.

愿你平安——我们的祖父是你的庇护人——然而你却不想要庇护人。

['merɪt] [ɪn] [ðaɪ] [kə'pæsəti] [ɪz] ['seldəm] [beə(r)][ɒv; əv] [rɪ'wɔ:d] .

Merit	in	thy	capacity	is	seldom	bare	of	reward	.
优点	在	你的	容量	是	很少	裸	的	报酬	.

你的才能很少会得不到回报。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒnt] [nəʊ] ['ɪndɪkeɪtəz] [tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðaɪn] .

The	public	want	no	indicators	to	a	house	like	thine	.
这	民众	想	不	指标	到	一个	房子	喜欢	你的	.

公众不希望看到任何关于你家这类房屋的蛛丝马迹。

[ænd; ənd] [hu:] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv]

And	who	requires	a	third	person	to	tell	him	how	to	appreciate	the	value	of
和	WHO	需要	一个	第三	人	到	告诉	他	如何	到	欣赏	这	价值	的

[gʊd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] ?

good	nature	and	good	cheer	?
好的	自然	和	好的	欢呼	?

谁还需要第三者来告诉他如何欣赏善良和乐观的价值呢?

[æz; əz] ['wɔ:ltə] [stʊd] , [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [swi:t] [freʃ]

As	Walter	stood	,	and	contemplated	the	old	man	bending	over	the	sweet	fresh
作为	沃尔特	站立	,	和	思考	这	老的	男人	弯曲	超过	这	甜的	新鲜的

[ɜ:θ] , ([ænd; ənd] [ðen] ,

earth	,	(	and	then	,
地球	,	(	和	然后	,

沃尔特站着，凝视着那位弯腰照料鲜嫩泥土的老人，(然后，

['glɑ:nsɪŋ] [raʊnd] ,

glancing	round	,
瞥了一眼	圆形的	,

环顾四周，

[sɔ:] [ðə; ði]['kwaɪət]['gɑ:d(ə)n] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [wɪð] [ɪts] ['baʊndriz] [lɒst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

saw	the	quiet	garden	stretching	away	on	either	side	with	its	boundaries	lost	among	the
锯	这	安静的	花园	伸展	离开	在	任何一个	边	和	它是	边界	丢失的	之中	这

[θɪk] ['evəgri:n] ,

thick	evergreen	,
厚的	常绿	,

只见静谧的花园向两侧延伸，边界隐没在茂密的常绿植物之中。

) ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ['stɪlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['kʌntri]

)	something	of	that	grateful	and	moralizing	stillness	with	which	some	country
)	某物	的	那	感激的	和	道德说教	寂静	和	哪个	一些	国家

[si:n] ([ðə; ði]['rʊrə] [et] [sɪ'lɛntiəm]) ['dʒen(ə)rəli] [in'spaiəz] [ˌju: 'es] ,

scene	(	the	rura	et	silentium	)	generally	inspires	us	,
场景	(	这	鲁拉	等	寂静	)	一般来说	鼓舞人心	我们	,

）那种乡村景色（rura et silentium）通常带给我们的感恩和道德上的宁静，

[wen] [wi:; wi] [ə'weɪk] [tu:; tə][ɪts] ['kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌbld] [dri:m] [ɒv; əv] [dɑ:k] [ænd; ənd]

when	we	awake	to	its	consciousness	from	the	troubled	dream	of	dark	and
什么时候	我们	醒	到	它是	意识	从	这	麻烦	梦	的	黑暗的	和

[ˌʌn'kwaɪət] [θɔ:t] ,

unquiet	thought	,
不安	想法	,

当我们从黑暗不安的思绪的噩梦中醒来，意识到自己的存在时

[stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [əʊld] [laɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

stole	over	his	mind	:	and	certain	old	lines	which	his	uncle	,
偷窃	超过	他的	头脑	:	和	肯定	老的	线条	哪个	他的	叔叔	,

悄然占据了他的思绪：还有他叔叔的某些古老诗句，

[hu:] [lʌvd] [ðə; ði] [spft] [ænd; ənd] ['rʌstɪk] [mə'rælәti] [ðæt] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

who	loved	the	soft	and	rustic	morality	that	pervades	the	ancient	race	of	English
WHO	喜爱	这	柔软的	和	乡村	道德	那	普遍存在	这	古老的	种族	的	英语

['mɪnstrəl] ,

minstrels	,
吟游诗人	,

他喜爱英国古老吟游诗人身上所散发的那种柔和质朴的道德情操。

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] ['plezntli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

had	taught	him	,	when	a	boy	,	came	pleasantly	into	his	recollection	,
有	教授	他	,	什么时候	一个	男生	,	来了	愉快	进入	他的	回忆	,

小时候教过他的人，这让他愉快地回忆起往事。

" [wɪð] [ɔ:l] , [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][reə(r)] - - [bʊk] , [wi:; wi] [si:]

"	With	all	,	as	in	some	rare	-	limn'd	book	,	we	see
"	和	全部	,	作为	在	一些	稀有的	-	-	书	,	我们	看

“正如某些珍稀画册中所描绘的那样，我们看到……”

[hɪə(r)] ['peɪntɪd] ['lektʃəz] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['seɪkrɪd] [wɪl] .

Here	painted	lectures	of	God's	sacred	will	.
这里	绘	讲座	的	神的	神圣	将要	.

这里描绘了上帝神圣旨意的绘画讲道。

[ðə; ði] ['deɪzi] ['ti:tʃɪθ] ['ləʊlɪnɪs] [ɒv; əv][maɪnd] ;

The	daisy	teacheth	lowliness	of	mind	;
这	雏菊	教导	卑贱	的	头脑	;

雏菊教导人谦卑的心；

[ðə; ði] ['kæməmaɪl] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] [stɪl] ;

The	camomile	,	we	should	be	patient	still	;
这	洋甘菊	,	我们	应该	是	病人	仍然	;

对于洋甘菊，我们仍需耐心等待；

[ðə; ði] [ru:] , ['aʊə(r)] [heɪt] [ɒv; əv] ['vaɪsɪz] ['pɔɪz(ə)n] [ɪl] ;

The	rue	,	our	hate	of	Vice's	poison	ill	;
这	后悔	,	我们的	恨	的	恶习	毒	患病的	;

悔恨，我们对罪恶的毒害的憎恨；

[ðə; ði] ['wu:dˌbaɪn] , [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [həʊld] ;

The	woodbine	,	that	we	should	our	friendship	hold	;
这	伍登宾	,	那	我们	应该	我们的	友谊	抓住	;

金银花，象征着我们的友谊；

['aʊə(r)] [həʊp] [ðə; ði] ['seɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [kəʊld] .

Our	hope	the	savory	in	the	bitterest	cold	.
我们的	希望	这	美味的	在	这	最苦涩的	寒冷的	.

我们希望在最严寒的天气里也能品尝到美味。

" — [['henri] ['piːtʃəm] .]

"	—	[	Henry	Peacham	.	]
"	—	[	亨利	皮查姆	.	]

——[亨利·皮查姆。]

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [stɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

The	old	man	stopped	from	his	work	,
这	老的	男人	停止	从	他的	工作	,

老人停下了手中的工作。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mjuːzɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] ['daːkənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd]

as	the	musing	figure	of	his	guest	darkened	the	prospect	before	him	,	and
作为	这	沉思	数字	的	他的	客人	变暗	这	前景	前	他	,	和

[sed] :

said	:
说	:

客人沉思的身影让眼前的景象黯然失色，他说道：

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ! "

"	A	pleasant	time	,	Sir	,	for	the	gardener	!	"
"	一个	令人愉快的	时间	,	先生	,	为了	这	园丁	!	"

“先生，园丁这日子过得真愉快！”

" [eɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ... [juː; jʊ] [mʌst; məst] [mɪs] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] . "

"	Ay	,	is	it	so	...	you	must	miss	the	fruits	and	flowers	of	summer	.	"
"	哎	,	是	它	所以	...	你	必须	错过	这	水果	和	花朵	的	夏天	.	"

“哎，真是这样吗……你一定很怀念夏天的水果和鲜花吧。”

" [wel] , [sɜː(r)] , — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['peɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

"	Well	,	Sir	,	—	but	we	are	now	paying	back	the	garden	,
"	出色地	,	先生	,	—	但	我们	是	现在	付费	后退	这	花园	,

“先生，——但我们现在正在偿还花园的债务。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː 'es] . — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

for	the	good	things	it	has	given	us	.	—	It	is	like	taking	care	of	a
为了	这	好的	事物	它	有	给定	我们	.	—	它	是	喜欢	采取	关心	的	一个

[frend] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ] ,

friend	in	old	age	,
朋友	在	老的	年龄	,

因为它带给我们很多好处。——就像照顾一位年迈的朋友一样。

[huː] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

who	has	been	kind	to	us	when	he	was	young	.
WHO	有	到过	种类	到	我们	什么时候	他	曾是	年轻的	.

他年轻时曾对我们很好。

" ['wɔːltə] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [kweɪnt] [ˌeɪmɪə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

"	Walter	smiled	at	the	quaint	amiability	of	the	idea	.
"	沃尔特	微笑	在	这	古雅	和蔼	的	这	主意	.

沃尔特对这个想法的奇特和蔼之处露出了微笑。

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ! — [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	'	Tis	a	winning	thing	,	Sir	,	a	garden	!	—	It	brings	us	an	object
"	-	的	一个	获胜	事物	,	先生	,	一个	花园	!	—	它	带来	我们	一个	目的

['evri] [deɪ] ;

every	day	;
每一个	天	;

“先生，花园真是个好东西！——它每天都能给我们带来一件物品；

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ]

and	that's	what	I	think	a	man	ought	to	have	if	he	wishes	to	lead	a
和	那就是	什么	我	思考	一个	男人	应该	到	有	如果	他	愿望	到	带领	一个

['hæpi] [laɪf] . "

happy	life	.	"
快乐的	生活	.	"

我认为，如果一个男人想要过上幸福的生活，就应该拥有这些。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] ['wɔːltə] ;

"	It	is	true	,	"	said	Walter	;
"	它	是	真的	,	"	说	沃尔特	;

“没错，”沃尔特说；

[ænd; ənd] [maɪn] [həʊst][wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l]

and	mine	host	was	encouraged	to	continue	by	the	attention	and	affable
和	矿	主持人	曾是	鼓励	到	继续	经过	这	注意力	和	和蔼可亲

['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

countenance	of	the	stranger	,
面容	的	这	陌生人	,

陌生人的关注和友善的表情鼓励我的主人继续讲解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

for	he	was	a	physiognomist	in	his	way	.
为了	他	曾是	一个	相面师	在	他的	方式	.

因为他从某种意义上说是一位面相学家。

" [ænd; ənd] [ðen] , [sɜː(r)] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] : — [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz]

"	And	then	,	Sir	,	we	have	no	disappointment	in	these	objects	:	—	the	soil	is
"	和	然后	,	先生	,	我们	有	不	失望	在	这些	对象	:	—	这	土壤	是

[nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] ,

not	ungrateful	,
不是	忘恩负义	,

“先生，我们对这些事物并无失望：——土地不会忘恩负义，

[æz; əz] , [ðeɪ] [seɪ] , [men] [ɑː(r); ə(r)] — [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ðem; ðəm][səʊ] , [baɪ][ðə; ði]

as	,	they	say	,	men	are	—	though	I	have	not	often	found	them	so	,	by	the
作为	,	他们	说	,	男人	是	—	尽管	我	有	不是	经常	成立	他们	所以	,	经过	这

[baɪ] .

by	.
经过	.

人们常说男人就是这样——虽然顺便说一句，我并不经常发现他们是这样。

[wɒt] [wiː; wi] [səʊ] [wiː; wi] [riːp] .

What	we	sow	we	reap	.
什么	我们	母猪	我们	收割	.

种瓜得瓜，种豆得豆。

[ai][hæv; həv][æn; ən][əʊld] [bʊk] , [sɜː(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

I	have	an	old	book	,	Sir	,	lying	in	my	little	parlour	,	all	about	fishing	,
我	有	一个	老的	书	,	先生	,	说谎	在	我的	小的	客厅	,	全部	关于	钓鱼	,

先生，我的小客厅里放着一本旧书，讲的是钓鱼的事。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['prɪti] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	full	of	so	many	pretty	sayings	about	a	country	life	,	and	meditation	,
和	满的	的	所以	许多	漂亮的	谚语	关于	一个	国家	生活	,	和	冥想	,

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

书中充满了许多关于乡村生活、冥想等等的优美格言。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wʌn][æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːmən] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

that	it	does	one	as	much	good	as	a	sermon	to	look	into	it	.
那	它	做	一	作为	很多	好的	作为	一个	讲道	到	看	进入	它	.

深入研究它，其益处不亚于聆听布道。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɔːl] [ðəʊz] ['seɪɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdənərz] [laɪf]

But	to	my	mind	,	all	those	sayings	are	more	applicable	to	a	gardener's	life
但	到	我的	头脑	,	全部	那些	谚语	是	更多的	适用的	到	一个	园丁的	生活

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɪʃərmənz] . "

than	a	fisherman's	.	"
比	一个	渔民的	.	"

但在我看来，这些谚语更适用于园丁的生活，而不是渔夫的生活。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [les] ['kruːəl][laɪf] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['wɔːltə] .

"	It	is	a	less	cruel	life	,	certainly	,	"	said	Walter	.
"	它	是	一个	较少的	残忍的	生活	,	当然	,	"	说	沃尔特	.

“这当然是一种不那么残酷的生活，”沃尔特说。

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [siːnz] [wʌn] [meɪks] [wʌn'self] , [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [wʌn][plɑːnts] [wɪð]

"	Yes	,	Sir	;	and	then	the	scenes	one	makes	oneself	,	the	flowers	one	plants	with
"	是的	,	先生	;	和	然后	这	场景	一	制作	自己	,	这	花朵	一	植物	和

[wʌnz] [əʊn] [hænd] ,

one's	own	hand	,
一个人的	自己的	手	,

“是的，先生；还有自己亲手营造的场景，亲手亲手栽种的花朵，

[wʌn] [ɪn'dʒɔɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] [bjuːtɪz] [wɪtʃ] [doʊnt] [əʊ] [ˌjuː 'es] ['eni] [θɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,

one	enjoys	more	than	all	the	beauties	which	don't	owe	us	any	thing	;	at	least	,
一	享受	更多的	比	全部	这	美女	哪个	不	欠	我们	任何	事物	;	在	至少	,

比起所有不欠我们任何东西的美，至少，我们更能享受到美。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

so	it	seems	to	me	.
所以	它	似乎	到	我	.

我觉得是这样。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['θæŋkfl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [tuː; tə] ['gɑːdnɪŋ] . "

I	have	always	been	thankful	to	the	accident	that	made	me	take	to	gardening	.	"
我	有	总是	到过	感恩	到	这	事故	那	制成	我	拿	到	园艺	.	"

我一直很感激那场意外，因为它让我爱上了园艺。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	And	what	was	that	?	"
"	和	什么	曾是	那	?	"

“那是什么？”

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skɒlə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	Why	,	Sir	,	you	must	know	there	was	a	great	scholar	,	though	he	was
"	为什么	,	先生	,	你	必须	知道	那里	曾是	一个	伟大的	学者	,	尽管	他	曾是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ðen] ,

but	a	youth	then	,
但	一个	青年	然后	,

“先生，您一定知道，当时有一位伟大的学者，虽然他还是个年轻人。”

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

living	in	this	town	some	years	ago	,
活的	在	这	镇	一些	年	前	,

几年前住在这个镇上的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] [ɪn][plɑːnts][ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

and	he	was	very	curious	in	plants	and	flowers	and	such	like	.
和	他	曾是	非常	好奇的	在	植物	和	花朵	和	这样的	喜欢	.

他对植物、花卉等等非常感兴趣。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [seɪ] ,

I	have	heard	the	parson	say	,
我	有	听到	这	牧师	说	,

我曾听牧师说过：

[hiː; hi] [njuː] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] ['mætəz] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] .

he	knew	more	of	those	innocent	matters	than	any	man	in	this	county	.
他	知道	更多的	的	那些	清白的	事情	比	任何	男人	在	这	县	.

他比这个县里的任何人都更了解那些无辜的事情。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [səʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]

At	that	time	I	was	not	in	so	flourishing	a	way	of	business	as	I	am	at
在	那	时间	我	曾是	不是	在	所以	茕茕	一个	方式	的	商业	作为	我	是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

那时我的生意不像现在这样蒸蒸日上。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ;

I	kept	a	little	inn	in	the	outskirts	of	the	town	;
我	保留	一个	小的	客栈	在	这	郊区	的	这	镇	;

我在镇郊开了一家小旅馆；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔːməli] [biːn] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] — - [es] ,

and	having	formerly	been	a	gamekeeper	of	my	Lord	—	'	s	,
和	拥有	以前	到过	一个	猎场管理员	的	我的	主	—	-	s	,

并且曾是——大人的猎场看守，

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['iːkɪŋ] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l]['prɑːfɪts][baɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dʒentlmən] [ɪn]

I	was	in	the	habit	of	eking	out	my	little	profits	by	accompanying	gentlemen	in
我	曾是	在	这	习惯	的	eking	出去	我的	小的	利润	经过	随同	先生们	在

['fɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [snaɪp] - ['ʃuːtɪŋ] .

fishing	or	snipe	-	shooting	.
钓鱼	或者	狙击	-	射击	.

我以前经常陪绅士们去钓鱼或打猎，以此赚取微薄的收入。

[səʊ] , [wʌn] [deɪ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [went] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['lʌndən] ,

So	,	one	day	,	Sir	,	I	went	out	fishing	with	a	strange	gentleman	from	London	,
所以	,	一	天	,	先生	,	我	去	出去	钓鱼	和	一个	奇怪的	绅士	从	伦敦	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

先生，有一天，我和一位来自伦敦的陌生绅士一起去钓鱼，然后……

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [rɪ'taɪəd] [spɒt] [sʌm; səm] [maɪlz] [ɒf] ,

in	a	very	quiet	retired	spot	some	miles	off	,
在	一个	非常	安静的	退休	点	一些	英里	离开	,

在一个非常安静的隐居地点，距离几英里远，

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [plʌkt] [sʌm; səm] [hɜːbs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] ,

he	stopped	and	plucked	some	herbs	that	seemed	to	me	common	enough	,
他	停止	和	拨弦	一些	草药	那	似乎	到	我	常见的	足够的	,

他停下来，摘了一些在我看来很常见的草药。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]['kjʊəriəs][ænd; ənd][reə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	which	he	declared	were	most	curious	and	rare	things	,	and	he
但	哪个	他	声明	是	最多	好奇的	和	稀有的	事物	,	和	他

['kærid] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ə'weɪ] .

carried	them	carefully	away	.
携带	他们	小心	离开	.

但他宣称这些东西非常奇特、非常罕见，于是小心翼翼地把它们带走了。

[ai] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːbəlɪst] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

I	heard	afterwards	he	was	a	great	herbalist	,	I	think	they	call	it	,
我	听到	然后	他	曾是	一个	伟大的	草药师	,	我	思考	他们	称呼	它	,

后来我听说他是一位很厉害的草药师，我想他们是这么称呼他的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃə(r)] .

but	he	was	a	very	poor	fisher	.
但	他	曾是	一个	非常	贫穷的	渔夫	.

但他捕鱼的本事很差。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [θɔːt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eərəm] , ['aʊə(r)] [greɪt] ['skɒlə(r)]

Well	,	Sir	,	I	thought	the	next	morning	of	Mr	.	Aram	,	our	great	scholar
出色地	,	先生	,	我	想法	这	下一个	早晨	的	先生	.	阿拉姆	,	我们的	伟大的	学者

[ænd; ənd] ['bɒtənɪst] ,

and	botanist	,
和	植物学家	,

第二天早上，我想起了我们伟大的学者和植物学家阿拉姆先生。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['bɪts][ɒv; əv] [grɑːs] :

and	thought	it	would	please	him	to	know	of	these	bits	of	grass	:
和	想法	它	会	请	他	到	知道	的	这些	比特	的	草	:

我想他如果知道这些草屑，一定会很高兴：

[səʊ][ai] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] ,

so	I	went	and	called	upon	him	,
所以	我	去	和	称为	之上	他	,

于是我去拜访了他，

[ænd; ənd] [begd] [liːv] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði][spɒt][tuː; tə][hɪm] .

and	begged	leave	to	go	and	show	the	spot	to	him	.
和	乞求	离开	到	去	和	展示	这	点	到	他	.

于是恳求允许他带自己去看看那个地方。

[səʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] [ðæt] ['evə(r)][ai] [sɔː] ,

So	we	walked	there	,	and	certainly	,	Sir	,	of	all	the	men	that	ever	I	saw	,
所以	我们	步行	那里	,	和	当然	,	先生	,	的	全部	这	男人	那	曾经	我	锯	,

于是我们就走到了那里，先生，我所见过的所有人中，

[ai]['nevə(r)] [met] [wʌn] [ðæt] [wuːnd] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [laɪk] [ðɪs] [seɪm] ['juːdʒiːn] ['eərəm] .

I	never	met	one	that	wound	round	your	heart	like	this	same	Eugene	Aram	.
我	绝不	遇见	一	那	伤口	圆形的	你的	心	喜欢	这	相同的	尤金	阿拉姆	.

我从未见过像尤金·阿拉姆那样令人心动的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪk'siːdɪŋli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] ;

He	was	then	exceedingly	poor	,	but	he	never	complained	;
他	曾是	然后	非常	贫穷的	,	但	他	绝不	抱怨	;

当时他非常贫穷，但他从不抱怨；

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [praʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][tuː; tə][deə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] [rɪ'liːf] .

and	was	much	too	proud	for	any	one	to	dare	to	offer	him	relief	.
和	曾是	很多	也	自豪的	为了	任何	一	到	敢	到	提供	他	宽慰	.

他自尊心极强，没有人敢向他伸出援手。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] : [bʌt; bət] ,

He	lived	quite	alone	,	and	usually	avoided	every	one	in	his	walks	:	but	,
他	居住地	相当	独自的	,	和	通常	避免	每一个	一	在	他的	散步	:	但	,

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

他独自生活，散步时也总是避开所有人：但是，先生，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

there	was	something	so	engaging	and	patient	in	his	manner	,	and	his	voice
那里	曾是	某物	所以	引人入胜	和	病人	在	他的	方式	,	和	他的	嗓音

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] ,

,	and	his	pale	,
,	和	他的	苍白	,

他的举止、声音和苍白的肤色中，都有一种令人着迷和耐心的气质。

[maɪld] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] , [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] ,

mild	countenance	,	which	,	young	as	he	was	then	,
温和的	面容	,	哪个	,	年轻的	作为	他	曾是	然后	,

他面容温和，尽管当时他还很年轻，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'bʌv] ['twenti] , [wɒz; wəz] [mɑːkt] [wɪð] ['sædnəs]

for	he	was	not	a	year	or	two	above	twenty	,	was	marked	with	sadness
为了	他	曾是	不是	一个	年	或者	二	多于	二十	,	曾是	标记	和	悲伤

[ænd; ənd] ['meləŋkəli] ,

and	melancholy	,
和	忧郁	,

因为他不过二十出头，脸上却带着悲伤和忧郁的神情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wen] [juː; jʊ] [met] [hɪm][ɔː(r)] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] . — [wel]

that	it	quite	went	to	your	heart	when	you	met	him	or	spoke	to	him	.	—	Well
那	它	相当	去	到	你的	心	什么时候	你	遇见	他	或者	辐	到	他	.	—	出色地

,

,
,

当你见到他或与他交谈时，你是不是被他深深打动了？——嗯。

[sɜː(r)] , [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

Sir	,	we	walked	to	the	place	,
先生	,	我们	步行	到	这	地方	,

先生，我们是步行到那里的。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [siːmd] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [θɪŋz] [aɪ] [ʃəʊ] [hɪm] ,

and	very	much	delighted	he	seemed	with	the	green	things	I	shewed	him	,
和	非常	很多	高兴极了	他	似乎	和	这	绿色的	事物	我	展示	他	,

他似乎对我给他看的那些绿色植物非常满意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkətɪv] ['tempə(r)] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['gɒsɪp] , [sɜː(r)]

and	as	I	was	always	of	a	communicative	temper	,	rather	a	gossip	,	Sir
和	作为	我	曾是	总是	的	一个	沟通	脾气	,	相当	一个	闲话	,	先生

, [maɪ] ['neɪbɜːrz] [seɪ] ,

,	my	neighbours	say	,
,	我的	邻居	说	,

先生，我的邻居们说，我一直生性爱说话，也爱嚼舌根。

[aɪ] [meɪd] [hɪm] [smaɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][maɪ] [rɪ'mɑːrks] .

I	made	him	smile	now	and	then	by	my	remarks	.
我	制成	他	微笑	现在	和	然后	经过	我的	评论	.

我的话语偶尔能逗他笑。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'baʊt] ['flaʊəz] ,

He	seemed	pleased	with	me	,	and	talked	to	me	going	home	about	flowers	,
他	似乎	高兴	和	我	,	和	谈话	到	我	去	家	关于	花朵	,

[ænd; ənd] ['gɑːdnɪŋ] ,

and	gardening	,
和	园艺	,

他似乎对我挺满意，回家路上还跟我聊起了花草和园艺。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	such	like	;	and	after	that	,	when	we	came	across	one	another	,
和	这样的	喜欢	;	和	后	那	,	什么时候	我们	来了	穿过	一	其他	,

诸如此类；之后，当我们再次相遇时，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ʃʌn] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][stɒp][ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə]

he	would	not	shun	me	as	he	did	others	,	but	let	me	stop	and	talk	to
他	会	不是	回避	我	作为	他	做过	其他的	,	但	让	我	停止	和	讲话	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

他没有像对待其他人那样冷落我，而是让我停下来和他说话；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [wiː] [fɑːm] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

and	then	I	asked	his	advice	about	a	wee	farm	I	thought	of	taking	,
和	然后	我	问	他的	建议	关于	一个	哇	农场	我	想法	的	采取	,

然后我向他咨询了我打算接手的一个小农场的事，

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['meni] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [faʊnd] [kwaɪt] [truː] ,

and	he	told	me	many	curious	things	which	,	sure	enough	,	I	found	quite	true	,
和	他	讲述	我	许多	好奇的	事物	哪个	,	当然	足够的	,	我	成立	相当	真的	,

他跟我讲了很多奇奇怪怪的事情，后来我发现这些事都确实如此。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌni] [bʌt; bət][wiː; wi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

and	brought	me	in	afterwards	a	deal	of	money	But	we	talked	much	about
和	带来	我	在	然后	一个	交易	的	钱	但	我们	谈话	很多	关于

['gɑːdnɪŋ] ,

gardening	,
园艺	,

之后他给了我一大笔钱，但我们主要聊的是园艺。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] [ɒn] [ðəʊz] ['mætəz] ; [ænd; ənd][səʊ] , [sɜː(r)] ,

for	I	loved	to	hear	him	talk	on	those	matters	;	and	so	,	Sir	,
为了	我	喜爱	到	听到	他	讲话	在	那些	事情	;	和	所以	,	先生	,

因为我喜欢听他谈论这些事情；所以，先生，

[aɪ][wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [tɪl] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['gɑːdnɪŋ]

I	was	struck	by	all	he	said	,	and	could	not	rest	till	I	took	to	gardening
我	曾是	击	经过	全部	他	说	,	和	可以	不是	休息	直到	我	采取	到	园艺

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

他说的每句话都让我深受启发，直到我自己也开始种花种草，我才得以安心。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [gɒn] [ɒn] , [mɔː(r)] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

and	ever	since	I	have	gone	on	,	more	pleased	with	it	every	day	of	my	life	.
和	曾经	自从	我	有	已消失	在	,	更多的	高兴	和	它	每一个	天	的	我的	生活	.

从那以后，我每天都越来越满意。

[ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['hɑːmləs] [pə'sjuːts] [meɪk] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] ['betə(r)][ænd; ənd]

Indeed	,	Sir	,	I	think	these	harmless	pursuits	make	a	man's	heart	better	and
的确	,	先生	,	我	思考	这些	无害	追求	制作	一个	男人的	心	更好的	和

['kɪndə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] ;

kinder	to	his	fellow	-	creatures	;
幼儿园	到	他的	同伴	-	生物	;

先生，的确，我认为这些无害的爱好能使人的心灵变得更美好，对其他生灵更加仁慈；

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['speʃəli] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt]

and	I	always	take	more	pleasure	in	reading	the	Bible	,	specially	the	New	Testament
和	我	总是	拿	更多的	乐趣	在	阅读	这	圣经	,	特别	这	新的	遗嘱

,

,

,

我总是更喜欢读圣经，特别是新约。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

after	having	spent	the	day	in	the	garden	.
后	拥有	花费	这	天	在	这	花园	.

在花园里度过了一天之后。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] . "

well	,	I	should	like	to	know	,	what	has	become	of	that	poor	gentleman	.	"
出色地	,	我	应该	喜欢	到	知道	,	什么	有	变得	的	那	贫穷的	绅士	.	"

我很想知道，那位可怜的先生后来怎么样了。

" [ai][kæn; kən] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnɪst] [hɑːt] [ə'baʊt] [hɪm] .

"	I	can	relieve	your	honest	heart	about	him	.
"	我	能	缓解	你的	诚实的	心	关于	他	.

“我可以让你坦诚地相信他。”

['mɪstə(r)] . ['eərəm][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] — , [wel] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [laɪkt] ;

Mr	.	Aram	is	living	in	—	,	well	off	in	the	world	,	and	universally	liked	;
先生	.	阿拉姆	是	活的	在	—	,	出色地	离开	在	这	世界	,	和	普遍地	喜欢	;

阿拉姆先生生活在——，家境殷实，人缘极好；

[ðəʊ] [hiː; hi] [stɪl] [kiːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪts][ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] . "

though	he	still	keeps	to	his	old	habits	of	reserve	.	"
尽管	他	仍然	保持	到	他的	老的	习惯	的	预订	.	"

不过他依然保持着以往矜持的习惯。

" [eɪ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] !

"	Ay	,	indeed	,	Sir	!
"	哎	,	的确	,	先生	!

“是的，先生！”

[ai][hæv; həv] [nɒt] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . "

I	have	not	heard	any	thing	that	pleased	me	more	this	many	a	day	.	"
我	有	不是	听到	任何	事物	那	高兴	我	更多的	这	许多	一个	天	.	"

这么多天以来，我都没听到什么比这更让我高兴的事了。

" [preɪ] , " [sed] ['wɔːltə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Pray	,	"	said	Walter	,	after	a	moment's	pause	,
"	祈祷	,	"	说	沃尔特	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“祈祷吧，”沃尔特停顿片刻后说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . [klɑːk] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn]

"	do	you	remember	the	circumstance	of	a	Mr	.	Clarke	appearing	in	this	town
"	做	你	记住	这	环境	的	一个	先生	.	克拉克	出现	在	这	镇

,

,

,

“你是否还记得克拉克先生出现在这个镇上的这件事？”

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] ? "

and	leaving	it	in	a	very	abrupt	and	mysterious	manner	?	"
和	离开	它	在	一个	非常	突然	和	神秘	方式	?	"

而且离开的方式非常突然，充满神秘感?

" [duː; də][ai][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

"	Do	I	mind	it	,	Sir	?
"	做	我	头脑	它	,	先生	?

“我介意吗，先生？”

[jes] , [ɪn'diːd] .

Yes	,	indeed	.
是的	,	的确	.

没错，确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn] - - — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [sə'spɪʃən] [ɒv; əv] [faʊl] [pleɪ]

It	made	a	great	noise	in	Knaresbro	'	—	there	were	many	suspicions	of	foul	play
它	制成	一个	伟大的	噪音	在	-	-	—	那里	是	许多	怀疑	的	犯规	玩

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

这件事在克纳雷斯布罗引起了很大的轰动——很多人都怀疑其中有阴谋。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai] [tuː] [hæd; həd][maɪ] [θɔːts] , [bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] ;

For	my	part	,	I	too	had	my	thoughts	,	but	that's	neither	here	nor	there	;
为了	我的	部分	,	我	也	有	我的	想法	,	但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	;

至于我，我也有一些想法，但这与现在无关；

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌriːkə'menst] ['wiːdɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['dɪlɪdʒəns] .

"	and	the	old	man	recommenced	weeding	with	great	diligence	.
"	和	这	老的	男人	重新开始	除草	和	伟大的	勤勉	.

于是，老人又开始勤奋地除草了。

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['wɔːltə] , ['mæstər] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

"	My	friend	,	"	said	Walter	,	mastering	his	emotion	;
"	我的	朋友	,	"	说	沃尔特	,	掌握	他的	情感	;

“我的朋友，”沃尔特强忍着情绪说道；

" [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ɪk'spres] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː]

"	you	would	serve	me	more	deeply	than	I	can	express	,	if	you	would	give	me
"	你	会	服务	我	更多的	深	比	我	能	表达	,	如果	你	会	给	我

['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

any	information	,
任何	信息	,

“如果你能提供任何信息，你将对我帮助极大，远超我的言语所能表达。”

['eni] [kən'dʒektʃə(r)] , [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] — [ðɪs] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] .

any	conjecture	,	respecting	this	—	this	Mr	.	Clarke	.
任何	推测	,	尊重	这	—	这	先生	.	克拉克	.

关于这位克拉克先生的任何猜测。

[ai][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['səʊlli] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] : [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

I	have	come	hither	,	solely	to	make	inquiry	after	his	fate	:	in	a	word	,
我	有	来	这里	,	仅	到	制作	询问	后	他的	命运	:	在	一个	单词	,

我来到这里，只是为了打听他的下落：简而言之，

[hiː; hi][ɪz] — [ɔː(r)][wɒz; wəz] — [ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv] [maɪn] !

he	is	—	or	was	—	a	near	relative	of	mine	!
他	是	—	或者	曾是	—	一个	靠近	相对的	的	矿	!

他是我的近亲（或者说曾经是我的近亲）！

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['wɪstfəli] [ɪn] [wɔːltərz] [feɪs] .

"	The	old	man	looked	wistfully	in	Walter's	face	.
"	这	老的	男人	看起来	怅然地	在	沃尔特的	脸	.

老人满怀惆怅地望着沃尔特的脸。

" [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['sləʊli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][ɔːl][aɪ] [nəʊ] ;

"	Indeed	,	"	said	he	,	slowly	,	"	you	are	welcome	,	Sir	,	to	all	I	know	;
"	的确	,	"	说	他	,	缓慢地	,	"	你	是	欢迎	,	先生	,	到	全部	我	知道	;

“的确，”他缓缓说道，“先生，欢迎您来了解我所知道的一切；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] ['rɑːðə(r)] .

but	that	is	very	little	,	or	nothing	rather	.
但	那	是	非常	小的	,	或者	没有什么	相当	.

但这微不足道，或者说根本算不上什么。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tɜːn] [ʌp] [ðɪs] [wɔːk] , [sɜː(r)] ?

But	will	you	turn	up	this	walk	,	Sir	?
但	将要	你	转动	向上	这	走	,	先生	?

先生，您会参加这次散步吗?

[ɪts] [mɔː(r)] [rɪ'taɪəd] .

it's	more	retired	.
它是	更多的	退休	.

它更像是退休人士的风格。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] ? "

Did	you	ever	hear	of	one	Richard	Houseman	?	"
做过	你	曾经	听到	的	一	理查德	保镖	?	"

你听说过理查德·豪斯曼这个人吗?

" ['haʊsmən] !

"	Houseman	!
"	保镖	!

“保镖！

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[hiː; hi] [njuː] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] — , [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [njuː] [klɑːk] ;

He	knew	my	poor	—	,	I	mean	he	knew	Clarke	;
他	知道	我的	贫穷的	—	,	我	意思是	他	知道	克拉克	;

他认识我可怜的——，我是说他认识克拉克；

[hiː; hi] [sed] [klɑːk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [det] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

he	said	Clarke	was	in	his	debt	when	he	left	the	town	so	suddenly	.
他	说	克拉克	曾是	在	他的	债务	什么时候	他	左边	这	镇	所以	突然	.

他说，克拉克突然离开小镇是欠他一个人情。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [mɪ'stɪəriəsli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	The	old	man	shook	his	head	mysteriously	,	and	looked	round	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	神秘地	,	和	看起来	圆形的	.

老人神秘地摇了摇头，环顾四周。

" [aɪ] [wɪl] [tel]

"	I	will	tell
"	我	将要	告诉

我会告诉

[juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [wɔːltərz] [ɑːm] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] —

you	,	"	said	he	,	laying	his	hand	on	Walter's	arm	,	and	speaking	in	his	ear	—
你	,	"	说	他	,	躺下	他的	手	在	沃尔特的	手臂	,	和	请讲	在	他的	耳朵	—

“你，”他一边说着，一边把手放在沃尔特的胳膊上，在他耳边低语——

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'kjuːz] ['eni] [wʌn] ['rɒŋfəli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [daut] [ðæt]
" I would not accuse any one wrongfully , but I have my doubts that
" 我 会 不是 控 任何 一 错误地 , 但 我 有 我的 疑虑 那

“我不会无端指责任何人，但我对此表示怀疑……”

['haʊsmən] ['məːdə] [hɪm] . "
Houseman murdered him . "
保镖 被谋杀 他 . "

豪斯曼杀了他。

" [greɪt] [gɒd] ! " [mˈɜːməd] ['wɔːltə] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pəʊst][fɔː(r); fə(r)] [səˈpɔːt] .
" Great God ! " murmured Walter , clinging to a post for support .
" 伟大的 上帝 ! " 低声说道 沃尔特 , 依恋 到 一个 邮政 为了 支持 .

“我的天哪！”沃尔特低声说道，他紧紧抓住一根柱子支撑着身体。

" [gəʊ][ɒn] — [hiːd] [ˌem ˈiː][nɒt] — [hiːd] [ˌem ˈiː][nɒt] — [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] [gəʊ][ɒn] . "
" Go on — heed me not — heed me not — for mercy's sake go on . "
" 去 在 — 注意 我 不是 — 注意 我 不是 — 为了 怜悯的 清酒 去 在 . "

“继续——别听我的——别听我的——看在上帝的份上，继续吧。”

" [neɪ] , [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] — ['nʌθɪŋ] ['sɜːt(ə)n] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" Nay , I know nothing certain — nothing certain , believe me , " said the old man ,
" 不 , 我 知道 没有什么 肯定 — 没有什么 肯定 , 相信 我 , " 说 这 老的 男人 ,

“不，我什么都不知道——相信我，什么都不知道，”老人说。

[ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [prəˈdjuːst] : " [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ]
shocked at the effect his words had produced : " it may be better than I
震惊 在 这 影响 他的 字 有 生产 : " 它 可能 是 更好的 比 我
[θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ,
think for ,
思考 为了 ,

他对自己的话所产生的效果感到震惊：“这或许比我想象的要好，因为……”

[ænd; ənd][maɪ] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
and my reasons are not very strong , but you shall hear them .
和 我的 原因 是 不是 非常 强的 , 但 你 将 听到 他们 .

我的理由并不十分充分，但你们将会听到。

" ['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ] ['legəsi] — [juː; jʊ] [nəʊ]
" Mr . Clarke , you know , came to this town to receive a legacy — you know
" 先生 . 克拉克 , 你 知道 , 来了 到 这 镇 到 收到 一个 遗产 — 你 知道
[ðə; ði] [pəˈtɪkjələz] .
the particulars .
这 细节 .

“克拉克先生，你知道，他来到这个小镇是为了继承一份遗产——你知道具体情况。”

" ['wɔːltə] [ɪmˈpeɪʃntli] [nˈɒdɪd] [əˈsent] .
" Walter impatiently nodded assent .
" 沃尔特 不耐烦地 点头 同意 .

沃尔特不耐烦地点头表示同意。

" [wel] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [helθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['keələs] [mæn] ,
" Well , though he seemed in poor health , he was a lively careless man ,
" 出色地 , 尽管 他 似乎 在 贫穷的 健康 , 他 曾是 一个 热闹 粗心 男人 ,

“虽然他看起来身体不太好，但他却是一个活泼而无忧无虑的人。”

[huː] [laɪkt] ['eni] ['kʌmpəni] [huː] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] - ;
who liked any company who would sit and tell stories , and drink o'nights ;
WHO 喜欢 任何 公司 WHO 会 坐 和 告诉 故事 , 和 喝 - ;

他喜欢和任何人坐下来讲故事、喝酒聊天；

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] [mæn] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] .

not	a	silly	man	exactly	,	but	a	weak	one	.
不是	一个	愚蠢的	男人	确切地	,	但	一个	虚弱的	一	.

他倒不至于愚蠢，但确实意志薄弱。

[naʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ðɪs] [taʊn] ,

Now	of	all	the	idle	persons	of	this	town	,
现在	的	全部	这	闲置的	人	的	这	镇	,

现在，在这个镇上所有游手好闲的人中，

['rɪtʃəd] ['haʊsmən] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [weɪ] [ɒv; əv] [laɪf] .

Richard	Houseman	was	the	most	inclined	to	this	way	of	life	.
理查德	保镖	曾是	这	最多	倾斜	到	这	方式	的	生活	.

理查德·豪斯曼最倾向于这种生活方式。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] — [hæd; həd] ['wɔndə] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] —

He	had	been	a	soldier	—	had	wandered	a	good	deal	about	the	world	—
他	有	到过	一个	士兵	—	有	漫步	一个	好的	交易	关于	这	世界	—

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊld] , ['tɔːkɪŋ] ,

was	a	bold	,	talking	,
曾是	一个	大胆的	,	说	,

他曾是一名士兵——在世界各地游历过——是个大胆、健谈的人，

['rekləs] ['feləʊ] — [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ['θʌrəli] ['prɒflɪgət] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni]

reckless	fellow	—	of	a	character	thoroughly	profligate	;	and	there	were	many
鲁莽	同伴	—	的	一个	特点	彻底	挥霍无度	;	和	那里	是	许多

['stɔːriz] [ə'fləʊt] [ə'baʊt] [hɪm] ,

stories	afloat	about	him	,
故事	漂浮	关于	他	,

他是个鲁莽的家伙，性格极其放荡不羁；关于他的传闻有很多。

[ðəʊ] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [meɪd] [aʊt] .

though	none	were	clearly	made	out	.
尽管	没有任何	是	清楚地	制成	出去	.

虽然谁也没能看清。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ;

In	short	,	he	was	suspected	of	having	occasionally	taken	to	the	high	road	;
在	短的	,	他	曾是	怀疑	的	拥有	偶尔	已采取	到	这	高的	路	;

简而言之，他被怀疑偶尔会走上正道；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [huː] [stɒpt] [wʌns] [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] ['praɪvətli] ,

and	a	stranger	who	stopped	once	at	my	little	inn	,	assured	me	privately	,
和	一个	陌生人	WHO	停止	一次	在	我的	小的	客栈	,	保证	我	私下	,

一位曾在我小旅馆停留过的陌生人私下向我保证：

[ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [sweə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] ,

that	though	he	could	not	positively	swear	to	his	person	,
那	尽管	他	可以	不是	积极地	发誓	到	他的	人	,

虽然他不能以本人名义发誓，

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [stɒpt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊd]

he	felt	convinced	that	he	had	been	stopped	a	year	before	on	the	London	road
他	毛毡	确信	那	他	有	到过	停止	一个	年	前	在	这	伦敦	路

[baɪ] ['haʊsmən] .

by	Houseman	.
经过	保镖	.

他确信自己一年前在伦敦路上被豪斯曼拦住了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [æz; əz] ['haʊsmən] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'spektəbl] [kə'nekʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði]

Notwithstanding	all	this	,	as	Houseman	had	some	respectable	connections	in	the
虽然	全部	这	,	作为	保镖	有	一些	可敬	连接	在	这

[taʊn] — [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

town	—	among	his	relations	,	by	the	by	,
镇	—	之中	他的	关系	,	经过	这	经过	,

尽管如此，由于豪斯曼在镇上有一些体面的人脉——顺便一提，这些人脉都来自他的亲戚——

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['eərəm] — [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrəli] [buːn] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] [gʊd]

was	Mr	.	Aram	—	as	he	was	a	thoroughly	boon	companion	—	a	good
曾是	先生	.	阿拉姆	—	作为	他	曾是	一个	彻底	恩惠	伴侣	—	一个	好的

[ʃɒt] — [ə; eɪ][bəʊld]['raɪdə(r)] — ['eksələnt] [æt; ət][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

shot	—	a	bold	rider	—	excellent	at	a	song	,
射击	—	一个	大胆的	骑士	—	出色的	在	一个	歌曲	,

阿拉姆先生——他是一位非常得力的伙伴——枪法精准——骑术精湛——歌喉动人。

[ænd; ənd] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [æz; əz]

and	very	cheerful	and	merry	,	he	was	not	without	as	much	company	as
和	非常	快乐	和	欢乐	,	他	曾是	不是	没有	作为	很多	公司	作为

[hiː; hi] [pliːzd] ;

he	pleased	;
他	高兴	;

他非常快乐，心情愉悦，而且总是和很多朋友在一起；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] , [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [klɑːk] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [gruː] ['maɪti]

and	the	first	night	,	he	and	Mr	.	Clarke	came	together	,	they	grew	mighty
和	这	第一的	夜晚	,	他	和	先生	.	克拉克	来了	一起	,	他们	生长	强大的

['ɪntɪmət] ; [ɪn'diːd] ,

intimate	;	indeed	,
亲密的	;	的确	,

第一晚，他和克拉克先生见面后，关系变得非常亲密；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [bɪ'fɔː(r)] .

it	seemed	as	if	they	had	met	before	.
它	似乎	作为	如果	他们	有	遇见	前	.

他们似乎以前见过面。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [dɪsə'pɪəd] , [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [wɪð]

On	the	night	Mr	.	Clarke	disappeared	,	I	had	been	on	an	excursion	with
在	这	夜晚	先生	.	克拉克	消失	,	我	有	到过	在	一个	短途旅行	和

[sʌm; səm] ['dʒentlmən] ,

some	gentlemen	,
一些	先生们	,

克拉克先生失踪当晚，我正和几位先生一起外出游览。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['hevi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt]

and	in	consequence	of	the	snow	which	had	been	heavy	during	the	latter	part
和	在	结果	的	这	雪	哪个	有	到过	重的	期间	这	后者	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

由于当天后半段雪下得很大，

[aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] - - [tɪl] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] .

I	did	not	return	to	Knaresbro	'	till	past	midnight	.
我	做过	不是	返回	到	-	-	直到	过去的	午夜	.

直到午夜过后我才回到克纳雷斯布罗。

[ɪn] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ai] [pə'siːvd] [tuː] [men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] : [wʌn]

In	walking	through	the	town	,	I	perceived	two	men	engaged	in	earnest	conversation	:	one
在	步行	通过	这	镇	,	我	感知	二	男人	已订婚的	在	认真	对话	:	一

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

穿过小镇时，我看到两个男人正在认真地交谈：其中一个，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] [klɑːk] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kəʊt] ,

I	am	sure	,	was	Clarke	;	the	other	was	wrapped	up	in	a	great	coat	,
我	是	当然	,	曾是	克拉克	;	这	其他	曾是	包装	向上	在	一个	伟大的	外套	,

我确信，那是克拉克；另一个人裹在一件大衣里。

[wɪð] [ðə; ði] [keɪp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	cape	over	his	face	,
和	这	岬	超过	他的	脸	,

他用斗篷遮住了脸，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [hæd; həd][met][ðə; ði] [seɪm] [mæn][ə'ləʊn][æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊə(r)] ,

but	the	watchman	had	met	the	same	man	alone	at	an	earlier	hour	,
但	这	守望者	有	遇见	这	相同的	男人	独自的	在	一个	早些时候	小时	,

但守夜人早些时候曾单独遇到过同一个人。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [keɪp] , [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['haʊsmən] .

and	putting	aside	the	cape	,	perceived	that	it	was	Houseman	.
和	推杆	旁边	这	岬	,	感知	那	它	曾是	保镖	.

脱下披风后，他认出那是豪斯曼。

[nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz] [siːn] [wɪð] [klɑːk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] . "

No	one	else	was	seen	with	Clarke	after	that	hour	.	"
不	一	别的	曾是	已见	和	克拉克	后	那	小时	.	"

那之后，再也没有其他人与克拉克在一起。

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] ['haʊsmən] [ɪg'zæmɪnd] ? "

"	But	was	not	Houseman	examined	?	"
"	但	曾是	不是	保镖	检查	?	"

“但是豪斯曼没有接受检查吗？”

" ['slaɪtlɪ] ; [ænd; ənd] [di'pəuz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['juːdʒiːn]['eərəm]

"	Slightly	;	and	deposed	that	he	had	been	spending	the	night	with	Eugene	Aram
"	轻微地	;	和	被罢免	那	他	有	到过	开支	这	夜晚	和	尤金	阿拉姆

;

;

;

“略微；并作证说他当晚与尤金·阿拉姆一起过夜；

[ðæt] [ɒn] ['liːvɪŋ] ['ærəmz] [haʊs] , [hiː; hi][met] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ðə; ði]['lætə(r)] ,

that	on	leaving	Aram's	house	,	he	met	Clarke	,	and	wondering	that	he	the	latter	,
那	在	离开	阿拉姆的	房子	,	他	遇见	克拉克	,	和	好奇	那	他	这	后者	,

[æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

an	invalid	,
一个	无效的	,

离开阿拉姆家时，他遇到了克拉克，并纳闷后者为何是个残疾人。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [sʌm; səm] [wei] [wɪð] [hɪm] ,

should	be	out	at	so	late	an	hour	,	he	walked	some	way	with	him	,
应该	是	出去	在	所以	晚的	一个	小时	,	他	步行	一些	方式	和	他	,

这么晚了不应该出门，他陪他走了一段路。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [klɑːk] [siːmd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

in	order	to	learn	the	cause	;	but	that	Clarke	seemed	confused	,	and	was
在	命令	到	学习	这	原因	;	但	那	克拉克	似乎	使困惑	,	和	曾是

[rɪ'zɜːvd] ,

reserved	,
预订的	,

为了弄清原因；但克拉克似乎很困惑，而且沉默寡言。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [wɪʃt] [hɪm] [gʊd] - - [ə'brʌptli] , [ænd; ənd]

and	on	his	guard	,	and	at	last	wished	him	good	-	b'ye	abruptly	,	and
和	在	他的	警卫	,	和	在	最后的	希望	他	好的	-	-	突然	,	和

[tɜːnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

他保持警惕，最后突然向他道别，然后转身离开。

[ðæt] [hiː; hi] , ['haʊsmən] , [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [naɪt] ,

That	he	,	Houseman	,	had	no	doubt	he	left	the	town	that	night	,
那	他	,	保镖	,	有	不	怀疑	他	左边	这	镇	那	夜晚	,

豪斯曼毫不怀疑他当晚离开了小镇。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [di'frɔːd] [hɪz; ɪz] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

with	the	intention	of	defrauding	his	creditors	,
和	这	意图	的	欺诈	他的	债权人	,

意图欺骗债权人，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm]['dʒuːəlz][hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɛlmɔːr] . "

and	making	off	with	some	jewels	he	had	borrowed	from	Mr	.	Elmore	.	"
和	制作	离开	和	一些	珠宝	他	有	借来的	从	先生	.	埃尔莫尔	.	"

他还偷走了从埃尔莫先生那里借来的一些珠宝。

" [bʌt; bət] , ['eərəm] ? [wɒz; wəz] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] , [neɪ] , [ə'bændənd] ['kærəktə(r)] — [ðɪs] ['haʊsmən] ,

"	But	,	Aram	?	was	this	suspicious	,	nay	,	abandoned	character	—	this	Houseman	,
"	但	,	阿拉姆	?	曾是	这	可疑的	,	不	,	弃	特点	—	这	保镖	,

['ɪntɪmət] [wɪð] ['eərəm] ? "

intimate	with	Aram	?	"
亲密的	和	阿拉姆	?	"

“但是，阿拉姆？这个可疑的，不，是被抛弃的人——这个豪斯曼，和阿拉姆关系密切吗？”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] ['haʊsmən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ,

"	Not	at	all	;	but	being	distantly	related	,	and	Houseman	being	a	familiar	,
"	不是	在	全部	;	但	存在	遥远地	有关的	,	和	保镖	存在	一个	熟悉的	,

['pʊʃɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] ,

pushing	sort	of	a	fellow	,
推动	种类	的	一个	同伴	,

“完全不是；但由于我们是远房亲戚，而且豪斯曼是个熟人，喜欢拉拢人心，

['eərəm][kʊd; kəd][nɒt] , [pə'hæps] , ['ɔːlweɪz] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] ;

Aram	could	not	,	perhaps	,	always	shake	him	off	;
阿拉姆	可以	不是	,	也许	,	总是	摇	他	离开	;

亚兰或许无法总是摆脱他；

[ænd; ənd]['eərəm] [ə'laʊd] [ðæt] ['haʊsmən] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [hɪm] . "

and	Aram	allowed	that	Houseman	had	spent	the	evening	with	him	.	"
和	阿拉姆	允许	那	保镖	有	花费	这	晚上	和	他	.	"

阿拉姆承认豪斯曼当晚和他在一起。

" [ænd; ənd][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['restɪd] [ɒn]['eərəm] ?

"	And	no	suspicion	rested	on	Aram	?
"	和	不	怀疑	休息	在	阿拉姆	?

“难道没有人怀疑过阿拉姆吗？”

" [ðə; ði][həʊst] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] . — " ['hevənz] [ə'bʌv] , [nəʊ] !

"	The	host	turned	round	in	amazement	.	—	"	Heavens	above	,	no	!
"	这	主持人	转向	圆形的	在	惊愕	.	—	"	天	多于	,	不	!

主人惊讶地转过身来。“天哪，不！”

[wʌn] [mait] [æz; əz] [wel] [sə'spekt] [ðə; ði] [læm] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] !

One	might	as	well	suspect	the	lamb	of	eating	the	wolf	!
一	可能	作为	出色地	怀疑	这	羊肉	的	吃	这	狼	!

人们甚至可能会怀疑羔羊吃了狼!

" [bʌt; bət] [nɒt] [ðʌs] [θɔːt] ['wɔːltə] ['lestə(r)] ;

"	But	not	thus	thought	Walter	Lester	;
"	但	不是	因此	想法	沃尔特	莱斯特	;

但沃尔特·莱斯特却不这么想；

[ðə; ði][waɪld] [wɜːdz] [ə'keɪʒnəli] ['ʌtə] [baɪ][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] — [hɪz; ɪz] [ləʊn] ['hæbɪts] — [hɪz; ɪz] ['friːkwənt]

the	wild	words	occasionally	uttered	by	the	Student	—	his	lone	habits	—	his	frequent
这	荒野	字	偶尔	说出	经过	这	学生	—	他的	孤独	习惯	—	他的	频繁

[stɑːrts][ænd; ənd] ['kɒləkwi] [wɪð] [self] ,

starts	and	colloquy	with	self	,
开始	和	对话	和	自己	,

学生偶尔脱口而出的狂妄之语——他孤僻的习惯——他频繁的自言自语和对话，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [siːn] ,

all	of	which	had	,	even	from	the	first	,	it	has	been	seen	,
全部	的	哪个	有	,	甚至	从	这	第一的	,	它	有	到过	已见	,

所有这一切，甚至从一开始就被看到了，

[ɪk'saɪtɪd] [wɔːltərz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [gɪlt] , [ðæt] [hæd; həd] ['məːdə] [ðə; ði][maɪndz] ['həʊlsəm]

excited	Walter's	suspicion	of	former	guilt	,	that	had	murdered	the	mind's	wholesome
兴奋的	沃尔特的	怀疑	的	以前的	有罪	,	那	有	被谋杀	这	心灵的	健康

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

这激起了沃尔特对过去罪行的怀疑，这种怀疑扼杀了心灵的安宁。

[naʊ] [rʌʃt] [wɪð] ['tenfəʊld] [fɔːs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

now	rushed	with	tenfold	force	upon	his	memory	.
现在	匆忙	和	十倍	力量	之上	他的	记忆	.

现在，这股力量以十倍之强涌入他的记忆。

" [bʌt; bət][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] [træn'spaɪəd] ?

"	But	no	other	circumstance	transpired	?
"	但	不	其他	环境	发生了	?

但没有发生其他情况吗?

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][mɪə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [haʊsmənz]

Is	this	your	whole	ground	for	suspicion	;	the	mere	circumstance	of	Houseman's
是	这	你的	所有的	地面	为了	怀疑	;	这	仅仅	环境	的	豪斯曼

['biːɪŋ] [lɑːst] [siːn] [wɪð] [klɑːk] ? "

being	last	seen	with	Clarke	?	"
存在	最后的	已见	和	克拉克	?	"

你就仅仅因为豪斯曼最后一次被人看到是和克拉克在一起就怀疑他吗?

" [kən'sɪdə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['dɪsəluːt] [ænd; ənd][bəʊld]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['haʊsmən] .

"	Consider	also	the	dissolute	and	bold	character	of	Houseman	.
"	考虑	还	这	荒淫	和	大胆的	特点	的	保镖	.

“还要考虑豪斯曼放荡不羁、胆大妄为的性格。”

[klɑːk] ['evɪdəntli] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['mʌni] [wɪð] [hɪm] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [left] [ɪn]

Clarke	**evidently**	**had**	**his**	**jewels**	**and**	**money**	**with**	**him**	**—**	**they**	**were**	**not**	**left**	**in**
克拉克	显然	有	他的	珠宝	和	钱	和	他	—	他们	是	不是	左边	在

[ðə; ði] [haʊs] .

the	**house**	**.**
这	房子	.

克拉克显然把他的珠宝和钱都带在了身上——它们并没有留在房子里。

[wɒt] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

What	**a**	**temptation**	**to**	**one**	**who**	**was**	**more**	**than**	**suspected**	**of**	**having**	**in**	**the**
什么	一个	诱惑	到	一	WHO	曾是	更多的	比	怀疑	的	拥有	在	这

[kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['teɪkən][tuː; tə]['plʌndə(r)] !

course	**of**	**his**	**life**	**taken**	**to**	**plunder**	**!**
课程	的	他的	生活	已采取	到	掠夺	!

对于一个一生中被怀疑曾进行过掠夺的人来说，这是多么大的诱惑啊！

['haʊsmən] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Houseman	**shortly**	**afterwards**	**left**	**the**	**country**	**.**
保镖	不久	然后	左边	这	国家	.

豪斯曼随后不久便离开了这个国家。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [sɪns] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [laɪvz; lɪvz][hɪə(r)]

He	**has**	**never**	**returned**	**to**	**the**	**town**	**since**	**,**	**though**	**his**	**daughter**	**lives**	**here**
他	有	绝不	返回	到	这	镇	自从	,	尽管	他的	女儿	生活	这里

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['mʌðə(r)] ,

with	**his**	**wife's**	**mother**	**,**
和	他的	妻子的	母亲	,

此后他再也没有回到过这个镇子，尽管他的女儿和岳母住在这里。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [gɒn] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . "

and	**has**	**occasionally**	**gone**	**up**	**to**	**town**	**to**	**see**	**him**	**.**	**"**
和	有	偶尔	已消失	向上	到	镇	到	看	他	.	"

他偶尔会进城去看他。

" [ænd; ənd]['eərəm] — [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [left] - - [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ɪ'vent] ? "

"	**And**	**Aram**	**—**	**he**	**also**	**left**	**Knaresbro**	**'**	**soon**	**after**	**this**	**mysterious**	**event**	**?**	**"**
"	和	阿拉姆	—	他	还	左边	-	-	很快	后	这	神秘	事件	?	"

“还有阿拉姆——他也在这起神秘事件发生后不久离开了克纳雷斯布罗吗？”

" [jes] ! [æn; ən][əʊld] [ɑːnt] [æt; ət] [jɔːk] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [ə'sɪstɪd] [hɪm]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

"	**Yes**	**!**	**an**	**old**	**Aunt**	**at**	**York**	**,**	**who**	**had**	**never**	**assisted**	**him**	**during**	**her**	**life**	**,**
"	是的	!	一个	老的	阿姨	在	约克	,	WHO	有	绝不	协助	他	期间	她	生活	,

“是的！约克的一位老姑妈，她一生从未帮助过他。”

[daɪd][ænd; ənd] [bi'kwiːð] [hɪm][ə; eɪ] ['legəsi] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] .

died	**and**	**bequeathed**	**him**	**a**	**legacy**	**,**	**about**	**a**	**month**	**afterwards**	**.**
死亡	和	遗赠	他	一个	遗产	,	关于	一个	月	然后	.

大约一个月后，他去世并给他留下了遗产。

[pn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['klevə(r)]

On	**receiving**	**it**	**,**	**he**	**naturally**	**went**	**to**	**London**	**—**	**the**	**best**	**place**	**for**	**such**	**clever**
在	接收	它	,	他	自然	去	到	伦敦	—	这	最好的	地方	为了	这样的	聪明的

['skɑːlərz] . "

scholars	**.**	**"**
学者们	.	"

收到礼物后，他自然而然地去了伦敦——对于像他这样才华横溢的学者来说，伦敦是最好的去处。

" [hɑː] !

"	**Ha**	**!**
"	哈	!

“哈！

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːnt] [daɪd] ? — [ðæt] [ðə; ði] ['legəsi] [wɒz; wəz] [left] ?

But	are	you	sure	that	the	aunt	died	?	—	that	the	legacy	was	left	?
但	是	你	当然	那	这	阿姨	死亡	?	—	那	这	遗产	曾是	左边	?

但你确定那位姑妈去世了吗？——确定她留下了遗产吗？

[mait] [ðɪs] [biː; bi][nəʊ] [teɪl] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði] ['spendɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] ['ʌðəwaɪz]

Might	this	be	no	tale	to	give	an	excuse	to	the	spending	of	money	otherwise
可能	这	是	不	故事	到	给	一个	原谅	到	这	开支	的	钱	否则

[ə'kwaɪəd] ?

acquired	?
获得	?

这会不会是为挥霍无度而编造的借口呢？

" [maɪn] [həʊst] [lʊkt] ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ɒn] ['wɔːltə] .

"	Mine	host	looked	almost	with	anger	on	Walter	.
"	矿	主持人	看起来	几乎	和	愤怒	在	沃尔特	.

“我的主人几乎带着怒气看着沃尔特。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ,

"	It	is	clear	,	"	said	he	,	"	you	know	nothing	of	Eugene	Aram	,
"	它	是	清除	,	"	说	他	,	"	你	知道	没有什么	的	尤金	阿拉姆	,

“很明显，”他说，“你对尤金·阿拉姆一无所知。”

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [ðʌs] .

or	you	would	not	speak	thus	.
或者	你	会	不是	说话	因此	.

否则你就不会这么说了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][jɔː(r); jə(r)] [daut] [ɒn] [ðɪs] [hed] .

But	I	can	satisfy	your	doubts	on	this	head	.
但	我	能	满足	你的	疑虑	在	这	头	.

但我可以消除你在这方面的疑虑。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz][æt; ət] [jɔːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

I	knew	the	old	lady	well	,	and	my	wife	was	at	York	when	she	died	.
我	知道	这	老的	女士	出色地	,	和	我的	妻子	曾是	在	约克	什么时候	她	死亡	.

我跟那位老太太很熟，她去世时我妻子正在约克。

[bɪ'saɪdz] , ['evri] [wʌn] [hɪə(r)] [nəʊz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]

Besides	,	every	one	here	knows	something	of	the	will	,	for	it	was	rather
除了	,	每一个	一	这里	知道	某物	的	这	将要	,	为了	它	曾是	相当

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [wʌn] .

an	eccentric	one	.
一个	偏心	一	.

此外，这里每个人都对遗嘱略知一二，因为那是一份相当古怪的遗嘱。

" ['wɔːltə] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːtli] .

"	Walter	paused	irresolutely	.
"	沃尔特	暂停	犹豫不决	.

沃尔特犹豫地停顿了一下。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [klɑːk]

"	Will	you	accompany	me	,	"	he	asked	,	"	to	the	house	in	which	Mr	.	Clarke
"	将要	你	陪伴	我	,	"	他	问	,	"	到	这	房子	在	哪个	先生	.	克拉克

[lɒdʒd] ,

lodged	,
已提交	,

“你愿意陪我去克拉克先生住的房子吗？”他问道。

— [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['pru:d(ə)nt][tu:; tə] ['ɪnstɪtju:t]

—	and	indeed	to	any	other	place	where	it	may	be	prudent	to	institute
—	和	的确	到	任何	其他	地方	在哪里	它	可能	是	谨慎	到	研究所

[ɪn'kwaɪəri] ? "

inquiry	?	"
询问	?	"

——或者，是否也应该向其他任何可能适宜展开调查的地方进行调查?

" ['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['pleʒə(r)] , " [sed] [maɪn] [həʊst] :

"	Certainly	,	Sir	,	with	the	biggest	pleasure	,	"	said	mine	host	:
"	当然	,	先生	,	和	这	最大	乐趣	,	"	说	矿	主持人	:

“当然可以，先生，我非常乐意，”我的主人说道：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][fɜ:st][traɪ][maɪ] [deɪmz] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd] [egz] .

"	but	you	must	first	try	my	dame's	butter	and	eggs	.
"	但	你	必须	第一的	尝试	我的	女士的	黄油	和	鸡蛋	.

但你一定要先尝尝我太太做的黄油和鸡蛋。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] ['brekfəst] .

It	is	time	to	breakfast	.
它	是	时间	到	早餐	.

该吃早餐了。

" [wi:; wi] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɔ:ltərz] ['sɪmp(ə)l] [mi:l] [wɒz; wəz] [su:n] ['əʊvə(r)] ;

"	We	may	suppose	that	Walter's	simple	meal	was	soon	over	;
"	我们	可能	认为	那	沃尔特的	简单的	一顿饭	曾是	很快	超过	;

我们可以推测，沃尔特的这顿简餐很快就结束了；

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['restləs] [tu:; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəriz] ,

and	growing	impatient	and	restless	to	commence	his	inquiries	,
和	生长	不耐烦	和	不安	到	开始	他的	查询	,

他越来越不耐烦，焦躁不安，迫不及待地想要开始调查。

[hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [ə'pɑ:tmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - [ru:m] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

he	descended	from	his	solitary	apartment	to	the	little	back	-	room	behind	the
他	下降	从	他的	孤	公寓	到	这	小的	后退	-	房间	在后面	这

[bɑ:(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ,

bar	,	in	which	he	had	,
酒吧	,	在	哪个	他	有	,

他从自己孤零零的公寓走下楼，来到酒吧后面的小房间里，那里.....

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] , [si:n] [maɪn][həʊst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['betə(r)] - [hɑ:f][æt; ət] ['sʌpə(r)] .

on	the	night	before	,	seen	mine	host	and	his	better	-	half	at	supper	.
在	这	夜晚	前	,	已见	矿	主持人	和	他的	更好的	-	一半	在	晚餐	.

前一天晚上，我在晚餐时见到了我的房东和他的妻子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sʌŋ] , [smɔ:l] , [ru:m] ; ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz][wɜ:(r); wə(r)] ['ni:tli] [ə'reɪndʒd]

It	was	a	sung	,	small	,	wainscoated	room	;	fishing	-	rods	were	neatly	arranged
它	曾是	一个	唱	,	小的	,	护墙板	房间	;	钓鱼	-	杆	是	整齐地	安排

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

against	the	wall	,
反对	这	墙	,

那是一间装饰简陋、墙面贴着护墙板的小房间；钓竿整齐地靠墙摆放着。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [hɪm'self] ,

which	was	also	decorated	by	a	portrait	of	the	landlord	himself	,
哪个	曾是	还	装饰	经过	一个	肖像	的	这	房东	他自己	,

墙上还挂着房东本人的画像。

[tuː] [əʊld] [dʌtʃ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [geɪm] , [ə; eɪ] [lɒŋ] , [kweɪnt] - ['fæʃ(ə)nd] ['faʊlɪŋ] -
two **old** **Dutch** **pictures** **of** **fruit** **and** **game** **,** **a** **long** **,** **quaint** **-** **fashioned** **fowling** **-**
二 老的 荷兰语 图片 的 水果 和 游戏 , 一个 长的 , 古雅 - 造型 捕鸟 -
[piːs] , [ænd; ənd] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,
piece **,** **and** **,** **opposite** **the** **fireplace** **,**
片 , 和 , 对面的 这 壁炉 ,

两幅古老的荷兰画作，描绘的是水果和野味；一个长长的、造型别致的猎鸟器；以及，在壁炉对面，

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [stægz] [hed] [ænd; ənd] ['æntləz] .
a **noble** **stag's** **head** **and** **antlers** **.**
一个 高贵 雄鹿 头 和 鹿角 .

一只高贵的雄鹿头和鹿角。

[ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] [leɪ] [ðə; ði] ['aɪzək] ['wɔːltən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] ;
On **the** **window** **-** **seat** **lay** **the** **Izaak** **Walton** **to** **which** **the** **old** **man** **had** **referred** **;**
在 这 窗户 - 座位 躺 这 伊扎克 沃尔顿 到 哪个 这 老的 男人 有 指 ;
[ðə; ði] ['fæməli] ['baɪb(ə)l] ,
the **Family** **Bible** **,**
这 家庭 圣经 ,

窗台上放着老人提到的那本伊萨克·沃尔顿的书；还有那本家谱圣经。

[wɪð] [ɪts] [griːn] [beɪz] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['friːkwənt] [mɑːrks] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ɪts]
with **its** **green** **baize** **cover** **,** **and** **the** **frequent** **marks** **peeping** **out** **from** **its**
和 它是 绿色的 台布 覆盖 , 和 这 频繁 标记 偷窥 出去 从 它是
['venərəb(ə)l]['peɪdʒɪz] ;
venerable **pages** **;**
可敬 页面 ;

封面是绿色的绒布，古老的书页上经常可以看到各种标记；

[ænd; ənd] , [kləʊz] ['nestlɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sentəns] , " ['sʌfə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **,** **close** **nestling** **to** **it** **,** **recalling** **that** **beautiful** **sentence** **,** **"** **suffer** **the** **little**
和 , 关闭 雏鸟 到 它 , 回忆 那 美丽的 句子 , " 遭受 这 小的
['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
children **to** **come** **unto** **me** **,**
孩子们 到 来 到 我 ,

紧接着，我想起了那句优美的句子："让小孩子到我这里来，

[ænd; ənd] [fə'bɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] , " ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːmz] [wɪð] [geɪ] ['baɪndɪŋz] ,
and **forbid** **them** **not** **,** **"** **several** **of** **those** **little** **volumes** **with** **gay** **bindings** **,**
和 禁止 他们 不是 , " 一些 的 那些 小的 卷 和 同性恋 绑定 ,

不要禁止他们，"那些装帧精美的小册子，

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['kɒntents] [ɒv; əv] [feɪ] [ænd; ənd]['dʒaɪənt] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] [hɑːθ] - [speld]
and **marvellous** **contents** **of** **fay** **and** **giant** **,** **which** **delight** **the** **hearth** **-** **spelled**
和 奇妙 内容 的 仙女 和 巨大的 , 哪个 喜 这 炉 - 拼写
['ɜːtʃɪn] ,
urchin **,**
顽童 ,

还有仙女和巨人的奇妙内容，让炉边魔法般的顽童欣喜不已。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] " [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['aʊəz] " [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mænz]
and **which** **were** **"** **the** **source** **of** **golden** **hours** **"** **to** **the** **old** **man's**
和 哪个 是 " 这 来源 的 金的 小时 " 到 这 老的 男人的
['græn'tʃɪldrən] ,
grandchildren **,**
孙辈 ,

对于老人的孙辈来说，这些地方是"黄金时光的源泉"。

[ɪn][ðeə(r)] ['respaɪt] [frɒm; frəm] " ['lɜːrnɪŋz] ['lɪt(ə)l] ['tenəmənts] , "
in **their** **respite** **from** **"** **learning's** **little** **tenements** **,** **"**
在 他们的 喘息 从 " 学习的 小的 廉租公寓 , "

在他们从"学习的小牢笼"中喘息之际，

" [weə(r)] [sɪts] [ðə; ðɪ] [deɪm] , [dɪs'gaɪzd] [ɪn] [lʊk] [prə'faʊnd] ,
" Where sits the dame , disguised in look profound ,
" 在哪里 坐着 这 贵妇人 , 伪装 在 看 深刻的 ,

“那位女士坐在哪里，神情深邃，伪装得十分到位，

[ænd; ənd] [aɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['feəri] [θrɒŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] [ə'raʊnd] .
And eyes her fairy throng , and turns her wheel around .
和 眼睛 她 仙女 人群 , 和 转弯 她 车轮 大约 .

她环顾四周，看着她的仙女们，然后转动着她的轮子。

" — [- ['skuːlmɪstrəs] .]
" — [Shenstone's Schoolmistress .]
" — [- 女教师 .]

“——[申斯通的女教师。]

[maɪn] [həʊst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [braʊn] [ləʊf] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [beɪkt] [paɪk] ;
Mine host was still employed by a huge brown loaf and some baked pike ;
矿 主持人 曾是 仍然 受雇 经过 一个 巨大的 棕色的 面包 和 一些 烘焙 梭鱼 ;
[ænd; ənd] [maɪn] ['həʊstəs] ,
and mine hostess ,
和 矿 女主人 ,

我的男主人仍然靠一个巨大的棕色面包和一些烤梭鱼为生；而我的女主人，

[ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [sə'riːn] [əʊld] ['leɪdi] ,
a quiet and serene old lady ,
一个 安静的 和 安详 老的 女士 ,

一位安静祥和的老太太

[wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] [rɪ'geɪl] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['brɪnd(ə)ld] [kæt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]
was alternately regaling herself and a large brindled cat from a plate of
曾是 交替 令人愉悦 她自己 和 一个 大的 斑纹 猫 从 一个 盘子 的
" - [tʃɪə(r)] .
" toasten cheer .
" - 欢呼 .

她一边享用着一盘“祝酒词”，一边逗弄着一只体型较大的斑纹猫。

" [waɪl] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] [kən'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɑːst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
" While the old man was hastily concluding his repast , a little knock at the
" 尽管 这 老的 男人 曾是 草草 总结 他的 餐饮 , 一个 小的 敲 在 这
[dɔː(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
door was heard ,
门 曾是 听到 ,

“老人匆匆吃完饭的时候，听到有人轻轻敲门。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [æn; ən] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]
and presently an elderly gentleman in black put his head into the room , and
和 目前 一个 老年 绅士 在 黑色的 放 他的 头 进入 这 房间 , 和
, [pə'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒə(r)] ,
, perceiving the stranger ,
, 感知 这 陌生人 ,

这时，一位身穿黑衣的老绅士把头探进房间，看到陌生人后，

[wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] ; [bʌt; bət] [bəuθ] ['lændleɪdi] [ænd; ənd] ['lændlɔːd] ['bʌslɪŋ] [ʌp] ,
would have drawn back ; but both landlady and landlord bustling up ,
会 有 绘制 后退 ; 但 两个都 房东 和 房东 繁华 向上 ,

本来应该退缩的；但房东和女房东都忙着赶路，

[in'triːt] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['sʌməz] .
entreated him to enter by the appellation of Mr . Summers .
恳求 他 到 进入 经过 这 称谓 的 先生 . 萨默斯 .

恳求他以萨默斯先生的名义进入。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['smaɪlɪŋli] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

And	then	,	as	the	gentleman	smilingly	yielded	to	the	invitation	,	the	landlady	,
和	然后	,	作为	这	绅士	微笑着	产生	到	这	邀请	,	这	房东	,

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] ,

turning	to	Walter	,
转弯	到	沃尔特	,

然后，当这位先生面带微笑地接受了邀请时，女房东转向沃尔特，

[sed] : " ['aʊə(r)] ['klɜ:dʒɪmən] , [sɜ:(r)] : [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

said	:	"	Our	clergyman	,	Sir	:	and	though	I	say	it	afore	his	face	,
说	:	"	我们的	牧师	,	先生	:	和	尽管	我	说	它	之前	他的	脸	,

他说："我们的牧师先生：虽然我是当着他的面说的，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] , [ɪf] ['krɪstʃən] - [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] ,

there	is	not	a	man	who	,	if	Christian	vartues	were	considered	,
那里	是	不是	一个	男人	WHO	,	如果	基督教	-	是	经过考虑的	,

如果将基督教的价值观考虑在内，那么没有一个人.....

[ɔ:t] [səʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] . "

ought	so	soon	to	be	a	bishop	.	"
应该	所以	很快	到	是	一个	主教	.	"

他应该很快就能成为主教了。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

[maɪ] [gʊd] ['leɪdi] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['sʌməz] , ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [baʊd] [tu:; tə] ['wɔ:ltə] .

my	good	lady	,	"	said	Mr	.	Summers	,	laughing	as	he	bowed	to	Walter	.
我的	好的	女士	,	"	说	先生	.	萨默斯	,	笑	作为	他	鞠躬	到	沃尔特	.

"我的好女士，"萨默斯先生笑着向沃尔特鞠躬说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] ,

"	You	see	,	Sir	,
"	你	看	,	先生	,

"您看，先生，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['traɪflɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] - - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]['aʊə(r)]

that	it	is	no	trifling	advantage	to	a	Knaresbro	'	reputation	to	have	our
那	它	是	不	琐事	优势	到	一个	-	-	名声	到	有	我们的

['hoʊstɪsɪz] [gʊd] [wɜ:d] .

hostess's	good	word	.
女主人	好的	单词	.

获得女主人的好评对克纳雷斯布罗的声誉来说绝非微不足道的优势。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , " ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [ə'sju:mɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]

But	,	indeed	,	"	turning	to	the	landlady	,	and	assuming	a	grave	and
但	,	的确	,	"	转弯	到	这	房东	,	和	假设	一个	严重	和

[ɪm'presɪv] [eə(r)] ,

impressive	air	,
感人的	空气	,

但是，实际上，"他转向女房东，摆出一副严肃而威严的姿态，

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)]['dʒestɪŋ] [naʊ] .

"	I	have	little	mind	for	jesting	now	.
"	我	有	小的	头脑	为了	开玩笑	现在	.

我现在没什么心情开玩笑。

[juː; jʊ] [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] ['haʊsmən] , — [ə; eɪ][maɪld] , ['kwaɪət] , [bluː] - [aɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi]

You	know	poor	Jane	Houseman	,	—	a	mild	,	quiet	,	blue	-	eyed	creature	,	she
你	知道	贫穷的	简	保镖	,	—	一个	温和的	,	安静的	,	蓝色的	-	眼睛	生物	,	她

[daɪd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

died	at	daybreak	this	morning	!
死亡	在	拂晓	这	早晨	!

你知道可怜的简·豪斯曼吗？——她性格温和、安静，有着一双蓝眼睛，今天早上黎明时分就去世了！

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn]

Her	father	had	come	from	London	expressly	to	see	her	:	she	died	in
她	父亲	有	来	从	伦敦	明确地	到	看	她	:	她	死亡	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

她的父亲特地从伦敦赶来看她：她死在了他的怀里。

[ænd; ənd] , [ai][hɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['frenzi] .

and	,	I	hear	,	he	is	almost	in	a	state	of	frenzy	.
和	,	我	听到	,	他	是	几乎	在	一个	状态	的	狂热	.

而且，我听说他几乎处于一种疯狂的状态。

" [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðeə(r)] [kə¸mɪzə'reɪʃn] .

"	The	host	and	hostess	signified	their	commiseration	.
"	这	主持人	和	女主人	表示	他们的	怜悯	.

主人夫妇表示了他们的慰问。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; " [hɜːrz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd]

"	Poor	little	girl	!	"	said	the	latter	,	wiping	her	eyes	;	"	her's	was	a	hard
"	贫穷的	小的	女孩	!	"	说	这	后者	,	擦拭	她	眼睛	;	"	她的	曾是	一个	难的

[feɪt] ,

fate	,
命运	,

“可怜的小女孩！”后者一边擦着眼泪一边说，“她的命运太悲惨了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	she	felt	it	,	child	as	she	was	.
和	她	毛毡	它	,	孩子	作为	她	曾是	.

她虽然还是个孩子，却感受到了。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] !

Without	the	care	of	a	mother	,	—	and	such	a	father	!
没有	这	关心	的	一个	母亲	,	—	和	这样的	一个	父亲	!

没有母亲的关爱，——还有这样的父亲！

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . "

Yet	he	was	fond	of	her	.	"
然而	他	曾是	喜爱	的	她	.	"

但他很喜欢她。

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][juː; jʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] , " [rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , [ə'dresɪŋ]

"	My	reason	for	calling	on	you	was	this	,	"	renewed	the	Clergyman	,	addressing
"	我的	原因	为了	呼叫	在	你	曾是	这	,	"	更新	这	牧师	,	解决

[ðə; ði][həʊst] :

the	host	:
这	主持人	:

“我来拜访您的原因是这样的，”牧师再次对主人说道：

" [juː; jʊ] [njuː] ['haʊsmən] ['fɔːməli] ; [ˌem 'iː][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʌnd] , [ænd; ənd] , [ai] ['fænsi] , ['ridikjuːl]

"	you	knew	Houseman	formerly	;	me	he	always	shunned	,	and	,	I	fancy	,	ridiculed
"	你	知道	保镖	以前	;	我	他	总是	被排斥	,	和	,	我	想要	,	嘲笑

.

:

.

“你以前认识豪斯曼；他总是躲着我，而且，我想，他还嘲笑我。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [dɪ'stres] [naʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [fə'gɒtn] .

He	is	in	distress	now	,	and	all	that	is	forgotten	.
他	是	在	痛苦	现在	,	和	全部	那	是	被遗忘的	.

他现在处境艰难，一切都被遗忘了。

[wɪl] [juː; jʊ] [siːk] [hɪm] , [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][kæn; kən] [ə'fɔːd] [hɪm]

Will	you	seek	him	,	and	inquire	if	any	thing	in	my	power	can	afford	him
将要	你	寻找	他	,	和	查询	如果	任何	事物	在	我的	力量	能	买得起	他

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ?

consolation	?
安慰	?

你会去找他，问问我是否有什么办法可以安慰他吗?

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] : [ai][kæn; kən] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['beriəl] .

He	may	be	poor	:	I	can	pay	for	the	poor	child's	burial	.
他	可能	是	贫穷的	:	我	能	支付	为了	这	贫穷的	孩子的	葬礼	.

他或许很穷：我可以支付这个穷孩子的葬礼费用。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [gɜːl][æt; ət]['mɪsɪz] . ['sʌməz] - [skuːl] . "

I	loved	her	;	she	was	the	best	girl	at	Mrs	.	Summers	'	school	.	"
我	喜爱	她	;	她	曾是	这	最好的	女孩	在	太太	.	萨默斯	-	学校	.	"

我爱她；她是萨默斯太太学校里最好的女孩。

" ['sɜːt(ə)nli] , [sɜː(r)] , [ai] [wɪl] [siːk] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['hezɪteɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Certainly	,	Sir	,	I	will	seek	him	,	"	said	the	landlord	,	hesitating	;	and	then	,
"	当然	,	先生	,	我	将要	寻找	他	,	"	说	这	房东	,	犹豫不决	;	和	然后	,

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ə'saɪd] ,

drawing	the	Clergyman	aside	,
绘画	这	牧师	旁边	,

“当然，先生，我会去找他，”房东犹豫了一下说道；然后，他把牧师拉到一边，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] ['wɔːltə] ,

he	informed	him	in	a	whisper	of	his	engagement	with	Walter	,
他	知情的	他	在	一个	耳语	的	他的	订婚	和	沃尔特	,

他悄声告诉他自己和沃尔特订婚的事。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'sjuːt] [ænd; ənd] ['mediteit] [ɪn'kwaɪəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gest] ;

and	with	the	present	pursuit	and	meditated	inquiry	of	his	guest	;
和	和	这	展示	追逐	和	冥想	询问	的	他的	客人	;

以及他客人目前正在进行的追问和深思熟虑的探究；

[nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi]

not	forgetting	to	insinuate	his	suspicion	of	the	guilt	of	the	man	whom	he
不是	遗忘	到	暗示	他的	怀疑	的	这	有罪	的	这	男人	谁	他

[wɒz; wəz] [naʊ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [kəm'pæʃənət] .

was	now	called	upon	to	compassionate	.
曾是	现在	称为	之上	到	富有同情心	.

不忘暗示他对这个他现在需要同情的人的罪行有所怀疑。

[ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['wɔːltə] ,

The	Clergyman	mused	a	little	,	and	then	,	approaching	Walter	,
这	牧师	沉思	一个	小的	,	和	然后	,	接近	沃尔特	,

牧师沉思片刻，然后走向沃尔特，

['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ɪn][səʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [ə; eɪ]

offered	his	services	in	the	stead	of	the	Publican	in	so	frank	and	cordial	a
提供	他的	服务	在	这	坚定	的	这	酒馆老板	在	所以	坦率	和	亲切	一个

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

他以坦诚热情的方式主动提出代替酒馆老板提供服务。

[ðæt] ['wɔːltə] [æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] .

that	Walter	at	once	accepted	them	.
那	沃尔特	在	一次	公认	他们	.

沃尔特立刻接受了他们。

" [let] [ju: 'es] [kʌm] [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət]

"	Let	us	come	now	,	then	,	"	said	the	good	Curate	—	for	he	was	but
"	让	我们	来	现在	,	然后	,	"	说	这	好的	策展	—	为了	他	曾是	但

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] — ['siːɪŋ] [wɔːltərz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

the	Curate	—	seeing	Walter's	impatience	;
这	策展	—	看到	沃尔特的	不耐烦	;

“那我们现在就走吧，”善良的牧师说道——因为他只是个牧师——见沃尔特不耐烦了；

" [ænd; ənd] [fɜːst] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [klɑːk] [lɒdʒd] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

"	and	first	we	will	go	to	the	house	in	which	Clarke	lodged	;	I	know	it	well	.
"	和	第一的	我们	将要	去	到	这	房子	在	哪个	克拉克	已提交	;	我	知道	它	出色地	.

“首先，我们要去克拉克曾经住过的房子；我对那房子很熟悉。”

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒentlmən] [naʊ] [kə'menst] [ðeə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

"	The	two	gentlemen	now	commenced	their	expedition	.
"	这	二	先生们	现在	开始	他们的	远征	.

“两位先生随即开始了他们的探险之旅。”

['sʌməz] [wɒz; wəz][nəʊ] [kən'temptəbl] ['æntɪkwəri] ;

Summers	was	no	contemptible	antiquary	;
萨默斯	曾是	不	可鄙	古董商	;

萨默斯并非卑微的古董收藏家；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['nɜːvəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ]

and	he	sought	to	beguile	the	nervous	impatience	of	his	companion	by
和	他	寻求	到	欺骗	这	紧张的	不耐烦	的	他的	伴侣	经过

[dai'leit, di-][ɒn][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntiənt][ænd; ənd]['memə… [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

dilating	on	the	attractions	of	the	antient	and	memorable	town	to	which	his
扩张	在	这	景点	的	这	古代	和	难忘	镇	到	哪个	他的

['pɜːpəs] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] ; —

purpose	had	brought	him	;	—
目的	有	带来	他	;	—

他极力想安抚同伴焦躁不安的心情，于是便滔滔不绝地讲述这座古老而令人难忘的城镇的种种魅力，他此行的目的正是为了游览这座城镇；

" [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ə'laɪk] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] : [lʊk]

"	Remarkable	,	"	said	the	Curate	,	"	alike	in	history	and	tradition	:	look
"	卓越	,	"	说	这	策展	,	"	同样	在	历史	和	传统	:	看

['jɒndə(r)] " (['pɔɪntɪŋ] [ə'bʌv] ,

yonder	"	(	pointing	above	,
远处	"	(	指向	多于	,

“真奇妙，”牧师说，“历史和传统都很相似：看那边”（指着上方），

[æz; əz][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [geɪv] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['biːtl] ['ruːɪnz][ɒv; əv]

as	an	opening	in	the	road	gave	to	view	the	frowning	and	beetled	ruins	of
作为	一个	开幕	在	这	路	给予	到	看法	这	皱眉	和	甲虫	废墟	的

[ðə; ði] ['ʃætəd] ['kɑːs(ə)l]) ;

the	shattered	Castle	)	;
这	破碎	城堡	)	;

道路的一个缺口使人得以看到残破城堡那阴森森、布满甲虫的废墟)；

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] [lɒs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [naʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][əʊld] ['liːləndz]

"	you	would	be	at	some	loss	to	recognize	now	the	truth	of	old	Leland's
"	你	会	是	在	一些	损失	到	认出	现在	这	真相	的	老的	利兰的

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [wʌns] [staʊt] [ænd; ənd] ['gælənt] ['bʊlwək] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

description	of	that	once	stout	and	gallant	bulwark	of	the	North	,
描述	的	那	一次	肥硕	和	英勇	堡垒	的	这	北	,

“你现在恐怕很难理解老利兰对北方那座曾经坚固而英勇的堡垒的描述是多么准确。”

[wen] [hiː; hi] - - - [ɔː(r)] - [ɪn][ðə; ði] [-] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæstəl] ,

when	he	'	numbrid	11	or	12	towres	in	the	walles	of	the	Castel	,
什么时候	他	-	-	-	或者	-	塔楼	在	这	沃勒斯	的	这	卡斯特尔	,

当他“数出城堡城墙上的11或12座塔楼时”，

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [f'eɪɛ] [bɪ'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['eəriə] . -

and	one	very	fayre	beside	in	the	second	area	.	'
和	一	非常	集市	旁	在	这	第二	区域	.	-

旁边第二个区域还有一位非常漂亮的女士。

[ɪn] [ðæt] ['kɑːs(ə)l] ,

In	that	castle	,
在	那	城堡	,

在那座城堡里，

[ðə; ði][fɔː(r)] ['naɪtli] ['mɜːdəəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːti] ['bekɪt] ([ðə; ði] ['wʊlzi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ])

the	four	knightly	murderers	of	the	haughty	Becket	(	the	Wolsey	of	his	age	)
这	四	骑士精神	杀人犯	的	这	傲慢	贝克特	(	这	沃尔西	的	他的	年龄	)

[rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] ,

remained	for	a	whole	year	,
剩余	为了	一个	所有的	年	,

刺杀傲慢的贝克特（他那个时代的沃尔西）的四位骑士在监狱里待了一整年。

[dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

defying	the	weak	justice	of	the	times	.
反抗	这	虚弱的	正义	的	这	时代	.

挑战时代羸弱的司法。

[ðeə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] ,

There	,	too	,	the	unfortunate	Richard	the	Second	,
那里	,	也	,	这	不幸	理查德	这	第二	,

那里，还有不幸的理查二世。

— [ðə; ði] ['stjuːət] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌplæn'tædʒənət] — [pɑːst] [sʌm; səm] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)]

—	the	Stuart	of	the	Plantagenets	—	passed	some	portion	of	his	bitter
—	这	斯图尔特	的	这	金雀花王朝	—	通过了	一些	部分	的	他的	苦的

[ɪm'prɪznmənt] .

imprisonment	.
监禁	.

——金雀花王朝的斯图亚特——度过了他痛苦的监禁生涯的一部分。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv]['mɑːrstən][mɔː(r)] ,

And	there	,	after	the	battle	of	Marston	Moor	,
和	那里	,	后	这	战斗	的	马斯顿	泊	,

在那里，马斯顿荒原战役之后，

[weɪvd] [ðə; ði] ['bænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [ə'genst] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] ['lɪlbɜːrn] .

waved	the	banners	of	the	loyalists	against	the	soldiers	of	Lilburne	.
挥手	这	横幅	的	这	保皇党	反对	这	士兵	的	利尔伯恩	.

挥舞着效忠派的旗帜对抗利尔伯恩的士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [jet] [mɔː(r)] ['tʌtʃɪŋli] ['memərəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

It	was	made	yet	more	touchingly	memorable	at	that	time	,	as	you	may	have
它	曾是	制成	然而	更多的	感人地	难忘	在	那	时间	,	作为	你	可能	有

[hɜːd] ,

heard	,
听到	,

正如你可能听说过的那样，那件事在那时变得更加令人感动和难忘。

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['fɪliəl]['paɪəti] .

by	an	instance	of	filial	piety	.
经过	一个	实例	的	孝	虔诚	.

以孝道为例。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['streɪtnd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ; [ə; eɪ] [juːθ] , [huːz]

The	town	was	greatly	straitened	for	want	of	provisions	;	a	youth	,	whose
这	镇	曾是	非常	拮据	为了	想	的	条款	;	一个	青年	,	谁

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

father	was	in	the	garrison	,
父亲	曾是	在	这	驻军	,

由于物资匮乏，镇上陷入了极大的困境；一个父亲在驻军服役的年轻人，

[wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] ['naɪtli] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] [draɪ] [məʊt] , [klaɪm] [ʌp][ðə; ði]['glæsɪs] ,

was	accustomed	nightly	to	get	into	the	deep	dry	moat	,	climb	up	the	glacis	,
曾是	习惯	每晚	到	得到	进入	这	深的	干燥	护城河	,	爬	向上	这	冰川	,

他习惯于每晚进入干涸的深沟，爬上冰川。

[ænd; ənd][pʊt] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [θruː] [ə; eɪ][həʊl] , [weə(r)] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

and	put	provisions	through	a	hole	,	where	the	father	stood	ready	to	receive
和	放	条款	通过	一个	洞	,	在哪里	这	父亲	站立	准备好	到	收到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

并将食物从洞里放进去，父亲站在那里等候接收。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'siːvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði]['səʊldʒəz]['faɪəd][ɒn][hɪm] .

He	was	perceived	at	length	;	the	soldiers	fired	on	him	.
他	曾是	感知	在	长度	;	这	士兵	被解雇	在	他	.

他最终被发现了；士兵们向他开火。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	taken	prisoner	,	and	sentenced	to	be	hanged	in	sight	of	the
他	曾是	已采取	囚犯	,	和	判刑	到	是	绞刑	在	视线	的	这

[bɪ'siːdʒd] ,

besieged	,
被围困	,

他被俘虏，并被判处在被围困者的视线范围内绞死。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [straɪk] ['terə(r)]['ɪntuː] [ðəʊz] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['sɪmələli] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə]['rendə(r)]

in	order	to	strike	terror	into	those	who	might	be	similarly	disposed	to	render
在	命令	到	罢工	恐怖	进入	那些	WHO	可能	是	相似地	处置	到	使成为

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærɪsn] .

assistance	to	the	garrison	.
协助	到	这	驻军	.

为了震慑那些可能同样愿意向驻军提供援助的人。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [dɪs'greɪs] [wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['lɪlbɜːrn] [ænd; ənd]

Fortunately	**,**	**however**	**,**	**this**	**disgrace**	**was**	**spared**	**the**	**memory**	**of**	**Lilburne**	**and**
幸运的是	,	然而	,	这	耻辱	曾是	幸存	这	记忆	的	利尔伯恩	和

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ɑːmz] .

the	**republican**	**arms**	**.**
这	共和党人	武器	.

但幸运的是，利尔伯恩和共和军的记忆并没有因此而蒙羞。

[wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['leɪdi] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['respaɪt] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest]

With	**great**	**difficulty**	**,**	**a**	**certain**	**lady**	**obtained**	**his**	**respite**	**;**	**and**	**after**	**the**	**conquest**
和	伟大的	困难	,	一个	肯定	女士	获得	他的	喘息	;	和	后	这	征服

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of	**the**	**place**	**,**
的	这	地方	,

一位女士费尽周折才使他得以喘息；攻占此地之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːps] , [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] [sʌn] [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] . "

and	**the**	**departure**	**of**	**the**	**troops**	**,**	**the**	**adventurous**	**son**	**was**	**released**	**.**	**"**
和	这	离开	的	这	军队	,	这	冒险的	儿子	曾是	发布	.	"

随着军队的撤离，那个爱冒险的儿子也获释了。

" [ə; eɪ] [fɪt] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ləʊk(ə)l]['poʊəts] , " [sed] ['wɔːltə] , [huːm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt]

"	**A**	**fit**	**subject**	**for**	**your**	**local**	**poets**	**,**	**"**	**said**	**Walter**	**,**	**whom**	**stories**	**of**	**this**	**sort**
"	一个	合身	主题	为了	你的	当地的	诗人	,	"	说	沃尔特	,	谁	故事	的	这	种类

,

,

,

“这很适合你们当地的诗人来创作，”沃尔特说道，他很喜欢这类故事。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['entəpraɪz] , [ɪ'speʃəli] [ə'fektɪd] .

from	**the**	**nature**	**of**	**his**	**own**	**enterprise**	**,**	**especially**	**affected**	**.**
从	这	自然	的	他的	自己的	企业	,	尤其	做作的	.

从他自身事业的性质来看，尤其受到影响。

" [jes] : [bʌt; bət][wiː; wi] [bəʊst] [bʌt; bət] [fjuː] ['mɪnstrəl] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eərəm] [left] [ˌjuː 'es] .

"	**Yes**	**:**	**but**	**we**	**boast**	**but**	**few**	**minstrels**	**since**	**the**	**young**	**Aram**	**left**	**us**	**.**
"	是的	:	但	我们	夸	但	很少	吟游诗人	自从	这	年轻的	阿拉姆	左边	我们	.

“是的，但是自从年轻的阿兰离开我们之后，我们就很少有吟游诗人了。”

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðen] , [wʌns] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [pɪəs] ['gævɪstən] , — [ɒv; əv]

The	**castle**	**then**	**,**	**once**	**the**	**residence**	**of**	**Pierce**	**Gaveston**	**,**	**—**	**of**
这	城堡	然后	,	一次	这	住宅	的	刺穿	加维斯顿	,	—	的

这座城堡，曾是皮尔斯·加韦斯顿的住所——

['hjuːbərt][θriː] . — [ænd; ənd][ɒv; əv][dʒɒn][ɒv; əv] [gɔːnt] , [wɒz; wəz] [dɪs'mæntld] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

Hubert	**III**	**.**	**—**	**and**	**of**	**John**	**of**	**Gaunt**	**,**	**was**	**dismantled**	**and**	**destroyed**	**.**
休伯特	三、	.	—	和	的	约翰	的	高特	,	曾是	拆卸	和	损毁	.

休伯特三世——以及约翰·冈特——的城堡被拆毁。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [hæv; həv] [biːn] [bɪlt] [frɒm; frəm][ɪts] ['mæsɪv] ['ruːɪnz] .

Many	**of**	**the**	**houses**	**we**	**shall**	**pass**	**have**	**been**	**built**	**from**	**its**	**massive**	**ruins**	**.**
许多	的	这	房屋	我们	将	经过	有	到过	建造	从	它是	大量的	废墟	.

我们将要经过的许多房屋都是在它巨大的废墟上建造的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

It	**is**	**singular**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
它	是	单数	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，它是独一无二的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [twaɪs] ['kæptʃəd] [baɪ] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['lɪlbɜːrn] , [ɔː(r)] - ,

that	**it**	**was**	**twice**	**captured**	**by**	**men**	**of**	**the**	**name**	**of**	**Lilburn**	**,**	**or**	**Lilleburn**	**,**
那	它	曾是	两次	捕获	经过	男人	的	这	姓名	的	利尔本	,	或者	-	,

它曾两次被名叫利尔本（Lilburn）或利勒本（Lilleburn）的人攻占。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , [wʌns] [æz; əz][ai][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] .

once	in	the	reign	of	Edward	II	. ,	once	as	I	have	related	.
一次	在	这	在位	的	爱德华	二	. ,	一次	作为	我	有	有关的	.

在爱德华二世统治时期发生过一次，就像我之前描述的那样。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['rekɔːdz] ,

On	looking	over	historical	records	,
在	寻找	超过	历史	记录	,

查阅历史记录后，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ['sɜːt(ə)n] [nems] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [spɒts] ;

we	are	surprised	to	find	how	often	certain	names	have	been	fatal	to	certain	spots	;
我们	是	惊讶	到	寻找	如何	经常	肯定	姓名	有	到过	致命的	到	肯定	地点	;

我们惊讶地发现，某些名字对某些地方来说竟是如此致命的概率；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [bəʊst] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪb(ə)l] ,

and	this	reminds	me	,	by	the	way	,	that	we	boast	the	origin	of	the	English	Sibyl	,
和	这	提醒	我	,	经过	这	方式	,	那	我们	夸	这	起源	的	这	英语	西比尔	,

顺便一提，这让我想起我们引以为豪的英国女先知（Sibyl）的起源。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mʌðə(r)] ['ʃɪptən] .

the	venerable	Mother	Shipton	.
这	可敬	母亲	希普顿	.

德高望重的希普顿夫人。

[ðə; ði][waɪld] [rɒk] , [æt; ət] [huːz] [fʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ,

The	wild	rock	,	at	whose	foot	she	is	said	to	have	been	born	,
这	荒野	岩石	,	在	谁	脚	她	是	说	到	有	到过	出生	,

据说她就出生在那块荒芜的岩石脚下，

[ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] . "

is	worthy	of	the	tradition	.	"
是	值得	的	这	传统	.	"

不负传统。

" [juː; jʊ] [spəʊk] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] ['wɔːltə] ,

"	You	spoke	just	now	,	"	said	Walter	,
"	你	辐	只是	现在	,	"	说	沃尔特	,

“你刚才说过话了，”沃尔特说。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['veri] ['peɪʃntli] ['sʌfəd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ðʌs] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] ['hɒbi] , " [ɒv; əv] ['juːdʒiːn] ['eərəm] ;

who	had	not	very	patiently	suffered	the	Curate	thus	to	ride	his	hobby	,	"	of	Eugene	Aram	;
WHO	有	不是	非常	耐心	遭受	这	策展	因此	到	骑	他的	爱好	,	"	的	尤金	阿拉姆	;

尤金·阿拉姆的牧师并没有非常耐心地容忍他这样玩弄自己的爱好；

[juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [wel] ? "

you	knew	him	well	?	"
你	知道	他	出色地	?	"

你很了解他吗?

" [neɪ] : [hiː; hi] ['sʌfəd] [nɒt] ['eni] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] !

"	Nay	:	he	suffered	not	any	to	do	that	!
"	不	:	他	遭受	不是	任何	到	做	那	!

“不，他不允许任何人这样做！”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [juːθ] .

He	was	a	remarkable	youth	.
他	曾是	一个	卓越	青年	.

他是一位非常优秀的年轻人。

[ai][hæv; həv]['nəʊtɪd][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwəd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

I	have	noted	him	from	his	childhood	upward	,	long	before	he	came	to
我	有	著名的	他	从	他的	童年	向上	,	长的	前	他	来了	到

- - ,

Knaresbro	'	,
-	-	,

我从他童年时期就开始关注他，远在他来到克纳雷斯布罗之前。

[tɪl] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [bæk] , [ai] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

till	on	leaving	this	place	,	fourteen	years	back	,	I	lost	sight	of	him	.
直到	在	离开	这	地方	,	十四	年	后退	,	我	丢失的	视线	的	他	.

直到十四年前离开这个地方时，我才失去了他的踪影。

— [streɪndʒ] , ['mjuːzɪŋ] , ['sɒlətri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] !

—	Strange	,	musing	,	solitary	from	a	boy	!
—	奇怪的	,	沉思	,	孤	从	一个	男生	!

——一个男孩，如此古怪、沉思、孤僻!

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] !

but	what	accomplishment	of	learning	he	had	reached	!
但	什么	成就	的	学习	他	有	达到	!

但他所取得的学识成就多么令人惊叹啊!

['nevə(r)][dɪd][ai] [siː] [wʌn] [huːm] ['neɪtʃə(r)][səʊ] [ɪm'fætɪkli] [mɑːkt] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] .

Never	did	I	see	one	whom	Nature	so	emphatically	marked	to	be	GREAT	.
绝不	做过	我	看	一	谁	自然	所以	强调地	标记	到	是	伟大的	.

我从未见过像他这样被大自然如此明确地认定为伟大的人。

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] [nɒt] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [biːn] [mɔː(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [nɔɪzd]

I	often	wonder	that	his	name	has	not	long	ere	this	been	more	universally	noised
我	经常	想知道	那	他的	姓名	有	不是	长的	埃雷	这	到过	更多的	普遍地	嘈杂的

[ə'brɔːd] :

abroad	:
国外	:

我常常在想，为什么他的名字没有在不久的将来被更广泛地传遍海外:

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] [sək'ses] .

whatever	he	attempted	was	stamped	with	such	signal	success	.
任何	他	尝试过	曾是	盖章	和	这样的	信号	成功	.

他尝试的任何事情都取得了显著的成功。

[ai][hæv; həv][baɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['skætəd] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ;

I	have	by	me	some	scattered	pieces	of	poetry	when	a	boy	;
我	有	经过	我	一些	疏散	件	的	诗	什么时候	一个	男生	;

我身边有一些我小时候写的零散诗歌;

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [lɒŋ] [sɪns] [ded] ; [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

they	were	given	me	by	his	poor	father	,	long	since	dead	;	and	are
他们	是	给定	我	经过	他的	贫穷的	父亲	,	长的	自从	死的	;	和	是

[fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] ,

full	of	a	dim	,
满的	的	一个	暗淡	,

它们是他可怜的父亲留给我的，他的父亲早已去世；而且充满了昏暗的，

['ʃædəʊi] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [feɪm] .

shadowy	anticipation	of	future	fame	.
阴暗的	预期	的	未来	名声	.

对未来成名的隐隐期待。

[pə'hæps] , [jet] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪz] , — [hiː; hi] [ɪz] [stɪl] [jʌŋ] , — [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wɪl] [biː; bi]
Perhaps , yet , before he dies , — he is still young , — the presentiment will be
也许 , 然而 , 前 他 死亡 , — 他 是 仍然 年轻的 , — 这 预感 将要 是
['riːəlaɪzd] .
realized .
已实现 .

或许，在他去世之前——他还年轻——这个预感将会实现。

[juː; jʊ] [tuː] [nəʊ] [hɪm] , [ðen] ? "
You too know him , then ? "
你 也 知道 他 , 然后 ? "

看来你也认识他?

" [jes] ! [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] .
" Yes ! I have known him .
" 是的 ! 我 有 已知 他 .

“是的！我认识他。”

[steɪ] — [deə(r)] [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['kwestʃən] ?
Stay — dare I ask you a question , a fearful question ?
停留 — 敢 我 问 你 一个 问题 , 一个 可怕 问题 ?

留下来——我敢问你一个问题吗？一个令人恐惧的问题?

[dɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['evə(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] , [rest] [ɒn] ['eərəm] ,
Did suspicion ever , in your mind , in the mind of any one , rest on Aram ,
做过 怀疑 曾经 , 在 你的 头脑 , 在 这 头脑 的 任何 一 , 休息 在 阿拉姆 ,

你心中，或者任何人心中，是否曾对阿拉姆有过怀疑?

[æz; əz] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [maɪ] — [ɒv; əv] [klɑːk] ?
as concerned in the mysterious disappearance of my — of Clarke ?
作为 担心的 在 这 神秘 消失 的 我的 — 的 克拉克 ?

你是否也参与了克拉克的神秘失踪事件?

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['haʊsmən] [huː] [wɒz; wəz] [sə'spektɪd] ; [haʊsmənz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['eərəm]
His acquaintance with Houseman who was suspected ; Houseman's visit to Aram
他的 熟人 和 保镖 WHO 曾是 怀疑 ; 豪斯曼 访问 到 阿拉姆
[ðæt] [naɪt] ; [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['pɒvəti] — [səʊ] [ɪk'striːm] ,
that night ; his previous poverty — so extreme ,
那 夜晚 ; 他的 以前的 贫困 — 所以 极端 ,

他与嫌疑人豪斯曼相识；豪斯曼当晚拜访了阿拉姆；他之前极其贫困，

[ɪf] [aɪ] [hɪə(r)] ['raɪtlɪ] ; [hɪz; ɪz] ['ɑːftə(r)] ['rɪtʃɪz] — [ðəʊ] [ðeɪ] [pə'hæps] [meɪ] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktərəlɪ]
if I hear rightly ; his after riches — though they perhaps may be satisfactorily
如果 我 听到 没错 ; 他的 后 财富 — 尽管 他们 也许 可能 是 令人满意地
[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ;
accounted for ;
已记录 为了 ;

如果我没听错的话；他追求的财富——尽管这些财富或许可以得到令人满意的解释；

[hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [səʊ] ['ʃɔːtlɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [aɪ] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] ;
his leaving this town so shortly after the disappearance I refer to ;
他的 离开 这 镇 所以 不久 后 这 消失 我 参考 到 ;

我所说的失踪事件发生后不久，他就离开了这个城镇；

— [ðiːz] [ə'ləʊn] [maɪt] [nɒt] [kri'eɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
— these alone might not create suspicion in me ,
— 这些 独自的 可能 不是 创造 怀疑 在 我 ,

——单凭这些或许不足以让我产生怀疑，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['moments] [ɒv; əv] ['revəri] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] ,
but I have seen the man in moments of reverie and abstraction ,
但 我 有 已见 这 男人 在 时刻 的 遐想 和 抽象 ,

但我曾见过他沉思冥想、神思恍惚的样子。

[ai][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɜːdz] , [ai][hæv; həv]['nəʊtɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [kiːn]

I	have	listened	to	strange	and	broken	words	,	I	have	noted	a	sudden	,	keen
我	有	听着	到	奇怪的	和	破碎的	字	,	我	有	著名的	一个	突然	,	敏锐的

,

,

,

我听到了奇怪而破碎的话语，我注意到了一种突然而敏锐的，

[ænd; ənd] ['æŋgri] [sə¸septə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['eni] [ʌn'ment] [¸eksaɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [les] ['piːsf(ə)l] [ɔː(r)] [les]

and	angry	susceptibility	to	any	unmeant	excitation	of	a	less	peaceful	or	less
和	生气的	易感性	到	任何	无意的	励磁	的	一个	较少的	和平	或者	较少的

['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'membrəns] .

innocent	remembrance	.
清白的	纪念	.

以及对任何无意中唤起的不那么平静或不那么纯真的回忆的愤怒敏感性。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][¸em 'iː] [¸ɪnɪk'splɪkəbli] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sʌm; səm] ['gluːmi]

And	there	seems	to	me	inexplicably	to	hang	over	his	heart	some	gloomy
和	那里	似乎	到	我	莫名其妙地	到	悬挂	超过	他的	心	一些	阴沉

[¸rekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

在我看来，他心中似乎始终萦绕着一段难以言喻的阴郁回忆。

[wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [daɪ'vest][maɪ'self][frɒm; frəm] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [gɪlt] .

which	I	cannot	divest	myself	from	imagining	to	be	that	of	guilt	.
哪个	我	不能	剥离	我	从	想象	到	是	那	的	有罪	.

我无法摆脱这种感觉，把它想象成一种罪恶感。

" ['wɔːltə] [spəʊk] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ðəʊ] [hɑːf] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] ;

"	Walter	spoke	quickly	,	and	in	great	though	half	suppressed	excitement	;
"	沃尔特	辐	迅速地	,	和	在	伟大的	尽管	一半	被抑制	激动	;

“沃尔特语速很快，虽然有些激动，但又强忍着；

[ðə; ði][mɔː(r)]['kɪnd(ə)ld][frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['sʌməz] [tʃeɪndʒd]

the	more	kindled	from	observing	that	as	he	spoke	,	Summers	changed
这	更多的	点燃	从	观察	那	作为	他	辐	,	萨默斯	已更改

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

他注意到，萨默斯说话时脸色变了，这让他更加愤怒。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [æz; əz] [wɪð] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	listened	as	with	painful	and	uneasy	attention	.
和	听着	作为	和	痛苦	和	不安	注意力	.

我痛苦而不安地听着。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ¸kjʊ'reɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] ,

"	I	will	tell	you	,	"	said	the	Curate	,	after	a	short	pause	,
"	我	将要	告诉	你	,	"	说	这	策展	,	后	一个	短的	暂停	,

“我会告诉你的，”牧师停顿片刻后说道。

(['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) — " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] :

(	lowering	his	voice	)	—	"	I	will	tell	you	:
(	降低	他的	嗓音	)	—	"	我	将要	告诉	你	:

（压低声音）——“我会告诉你：

['eərəm][dɪd] [ˌʌndə'gəʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] — [aɪ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Aram	did	undergo	examination	—	I	was	present	at	it	—	but	from	his
阿拉姆	做过	经历	考试	—	我	曾是	展示	在	它	—	但	从	他的

['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

character	and	the	respect	universally	felt	for	him	,
特点	和	这	尊重	普遍地	毛毡	为了	他	,

阿拉姆确实接受了考核——我当时就在场——但从他的人品以及大家对他普遍的尊重来看，

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kləʊz] [ænd; ənd] ['siːkrət] .

the	examination	was	close	and	secret	.
这	考试	曾是	关闭	和	秘密	.

考试过程严密且秘密。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] , [mɑːk] [ˌem 'iː] , [sə'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [klɑːk] ,

He	was	not	,	mark	me	,	suspected	of	the	murder	of	the	unfortunate	Clarke	,
他	曾是	不是	,	标记	我	,	怀疑	的	这	谋杀	的	这	不幸	克拉克	,

请注意，他并未被怀疑与不幸的克拉克的谋杀案有关。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)]['dʒen(ə)rəli] [entə'teɪnd] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [miːnz] [ɒv; əv]

nor	was	any	suspicion	of	murder	generally	entertained	until	all	means	of
也不	曾是	任何	怀疑	的	谋杀	一般来说	娱乐	直到	全部	方法	的

[dɪ'skʌvərɪŋ] [klɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] ['həʊlli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ;

discovering	Clarke	were	found	wholly	unavailing	;
发现	克拉克	是	成立	完全	徒劳无功	;

直到所有寻找克拉克的方法都完全无效后，人们才普遍怀疑这是一起谋杀案；

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [wɪð] ['haʊsmən] ,

but	of	sharing	with	Houseman	,
但	的	分享	和	保镖	,

但与豪斯曼分享，

[sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz] [wɪð] [wɪtʃ] [klɑːk] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ðə; ði]

some	part	of	the	jewels	with	which	Clarke	was	known	to	have	left	the
一些	部分	的	这	珠宝	和	哪个	克拉克	曾是	已知	到	有	左边	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

克拉克离开小镇时携带的部分珠宝。

[ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɒbəri] [kʊd; kəd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [brɔːt] [həʊm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]

This	suspicion	of	robbery	could	not	,	however	,	be	brought	home	,	even	to
这	怀疑	的	抢劫	可以	不是	,	然而	,	是	带来	家	,	甚至	到

['haʊsmən] ,

Houseman	,
保镖	,

然而，即使是豪斯曼也无法将这种抢劫的怀疑带回家中。

[ænd; ənd]['eərəm][wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kwɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] .

and	Aram	was	satisfactorily	acquitted	from	the	imputation	.
和	阿拉姆	曾是	令人满意地	无罪释放	从	这	估算	.

亚兰被宣告无罪，洗清了罪名。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][sʌm; səm]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [daʊt] ['lɪŋgəd] ,

But	in	the	minds	of	some	present	at	that	examination	,	a	doubt	lingered	,
但	在	这	思想	的	一些	展示	在	那	考试	,	一个	怀疑	徘徊不去	,

但在那次考试中，一些在场人员心中仍存有一丝疑虑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·阿拉姆 — 第 04 卷(Eugene Aram — Volume 04)
第6/6页

[ænd; ənd] [ðɪs] [daʊt] ['sɜːt(ə)nli] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] .

and	this	doubt	certainly	deeply	wounded	a	man	so	proud	and	susceptible	.
和	这	怀疑	当然	深	受伤	一个	男人	所以	自豪的	和	易受影响的	.

这种怀疑无疑深深伤害了一个骄傲而又敏感的人。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪtɪŋ] - - ['ɔːlməʊst]

This	,	I	believe	,	was	the	real	reason	of	his	quitting	Knaresbro	'	almost
这	,	我	相信	,	曾是	这	真实的	原因	的	他的	辞职	-	-	几乎

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

immediately	after	that	examination	.
立即地	后	那	考试	.

我认为，这才是他在那次考试后几乎立即辞去克纳雷斯布罗职务的真正原因。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [huː] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	some	of	us	,	who	felt	for	him	and	were	convinced	of	his
和	一些	的	我们	,	WHO	毛毡	为了	他	和	是	确信	的	他的

['ɪnəs(ə)ns] ,

innocence	,
无辜	,

我们当中有些人同情他，并且坚信他是无辜的，

[pə'sweɪdɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɔː(r)]

persuaded	the	others	to	hush	up	the	circumstance	of	his	examination	,	nor
被说服	这	其他的	到	嘘	向上	这	环境	的	他的	考试	,	也不

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [træn'spaɪəd] ,

has	it	generally	transpired	,
有	它	一般来说	发生了	,

他劝说其他人对他的审讯情况保持沉默，而且这件事也并未公开。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['bɪznəs] [ɪz] [wel] [naɪ] [fə'gɒt] .

even	to	this	day	,	when	the	whole	business	is	well	nigh	forgot	.
甚至	到	这	天	,	什么时候	这	所有的	商业	是	出色地	夜	忘了	.

即使到了今天，整件事几乎都被人遗忘了。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] ,

But	as	to	his	subsequent	improvement	of	circumstance	,
但	作为	到	他的	随后的	改进	的	环境	,

但就他后来的境况改善而言，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ænts] ['hævɪŋ] [left] [hɪm] [ə; eɪ] ['legəsi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]

there	is	no	doubt	of	his	aunt's	having	left	him	a	legacy	sufficient	to	account
那里	是	不	怀疑	的	他的	姑姑的	拥有	左边	他	一个	遗产	充足的	到	帐户

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

毫无疑问，他姑姑给他留下了一笔足以解释这一切的遗产。

" ['wɔːltə] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] ['weɪvə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]

"	Walter	bowed	his	head	,	and	felt	his	suspicions	waver	,	when	the	Curate
"	沃尔特	鞠躬	他的	头	,	和	毛毡	他的	怀疑	动摇	,	什么时候	这	策展

[rɪ'njuːd] .

renewed	.
更新	.

“沃尔特低下了头，当牧师再次开口时，他感到自己的疑虑动摇了。”

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][feə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

"	Yet	it	is	but	fair	to	tell	you	,
"	然而	它	是	但	公平的	到	告诉	你	,

“但是，公平地说，

[huː] [siːm] [səʊ] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [klɑːk] ,

who	seem	so	deeply	interested	in	the	fate	of	Clarke	,
WHO	似乎	所以	深	感兴趣的	在	这	命运	的	克拉克	,

他们似乎对克拉克的命运非常感兴趣，

[ðæt] [sɪns] [ðæt] [ˈpɪəriəd] [ˈruːmə(r)] [hæv; həv] [riːtʃt] [maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət] [huːz] [haʊs]

that	since	that	period	rumours	have	reached	my	ear	that	the	woman	at	whose	house
那	自从	那	时期	谣言	有	达到	我的	耳朵	那	这	女士	在	谁	房子

[ˈeərəm] [lɒdʒd] [hæz; həz][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [drɒpt] [wɜːdz] [ðæt] [rɪˈkwaɪə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] —

Aram	lodged	has	from	time	to	time	dropped	words	that	require	explanation	—
阿拉姆	已提交	有	从	时间	到	时间	掉落	字	那	要求	解释	—

[hɪnts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][men] [wɪl] [ˈredɪli] [bɪˈliːv]

hints	that	she	could	tell	a	tale	—	that	she	knows	more	than	men	will	readily	believe
提示	那	她	可以	告诉	一个	故事	—	那	她	知道	更多的	比	男人	将要	容易	相信

— [neɪ] ,

—	nay	,
—	不	,

从那时起，我就听到一些传言，说阿拉姆借宿的那位女士时不时会说一些需要解释的话——暗示她会讲故事——她知道的事情比男人容易相信的要多得多——不，

[wʌns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˈjuːdʒiːn] [ˈeərəm][wɒz; wəz]

once	she	was	even	reported	to	have	said	that	the	life	of	Eugene	Aram	was
一次	她	曾是	甚至	据报道	到	有	说	那	这	生活	的	尤金	阿拉姆	曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)] . "

in	her	power	.	"
在	她	力量	.	"

据报道，她甚至曾说过尤金·阿拉姆的生死掌握在她手中。

" [ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv] [ˈmɜːsi] !

"	Father	of	mercy	!
"	父亲	的	怜悯	!

仁慈的父啊！

[ænd; ənd][dɪd][ɪnˈkwaɪəri] [sliːp] [ɒn] [wɜːdz] [səʊ] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ˈlaɪvlɪɪst] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ? "

and	did	Inquiry	sleep	on	words	so	calling	for	its	liveliest	examination	?	"
和	做过	询问	睡觉	在	字	所以	呼叫	为了	它是	最活跃的	考试	?	"

调查委员会是否对那些亟需认真审视的言论置之不理?

" [nɒt] [ˈhəʊlli] — [ɒn][ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] [faʊnd]

"	Not	wholly	—	on	their	being	brought	to	me	,	I	went	to	the	house	,	but	found
"	不是	完全	—	在	他们的	存在	带来	到	我	,	我	去	到	这	房子	,	但	成立

[ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

the	woman	,
这	女士	,

“不完全是这样——他们被带到我面前后，我去了那所房子，却发现那个女人……”

[huːz] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [ˈkærəktə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈwɜːθləs] , [wɒz; wəz] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd]

whose	habits	and	character	are	low	and	worthless	,	was	abrupt	and
谁	习惯	和	特点	是	低的	和	毫无价值	,	曾是	突然	和

[ˈɪnsələnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈmænə(r)] ;

insolent	in	her	manner	;
傲慢的	在	她	方式	;

她品行低劣，举止粗鲁无礼；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːθ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz]

and	after	in	vain	endeavouring	to	call	forth	some	explanation	of	the	words
和	后	在	徒劳	努力	到	称呼	前进	一些	解释	的	这	字

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌtə] ,

she	was	reported	to	have	uttered	,
她	曾是	据报道	到	有	说出	,

在徒劳地试图弄清她据称所说的话之后，

[ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['fʊli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs]

I	left	the	house	fully	persuaded	that	she	had	only	given	vent	to	a	meaningless
我	左边	这	房子	完全	被说服	那	她	有	仅有的	给定	发泄	到	一个	无意义的

[bəʊst] ,

boast	,
夸	,

我离开那所房子时，完全确信她只不过是说了些毫无意义的吹嘘话而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːdəli] ['gɒsɪp] [kʊd; kəd] [nɒt][biː; bi]['teɪkən][æz; əz]

and	that	the	idle	words	of	a	disorderly	gossip	could	not	be	taken	as
和	那	这	闲置的	字	的	一个	乱	闲话	可以	不是	是	已采取	作为

['evɪdəns] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪmləs] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['hæbɪts][ɒv; əv]['eərəm]

evidence	against	a	man	of	the	blameless	character	and	austere	habits	of	Aram
证据	反对	一个	男人	的	这	无责	特点	和	简朴	习惯	的	阿拉姆

.

:
.

一个行为不检点的人的闲言碎语，不能作为指控像亚兰这样品行端正、生活简朴的人的证据。

[sɪns] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)]

Since	,	however	,	you	have	now	re	-	awakened	investigation	,	we	will	visit	her
自从	,	然而	,	你	有	现在	关于	-	觉醒	调查	,	我们	将要	访问	她

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ;

before	you	leave	the	town	;
前	你	离开	这	镇	;

既然你现在已经重新启动了调查，那么在你离开小镇之前，我们将去拜访她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː] ,

and	it	may	be	as	well	too	,
和	它	可能	是	作为	出色地	也	,

也可能确实如此。

[ðæt] ['haʊsmən] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]['sʌfə(r)] [hɪm] [tuː; tə]

that	Houseman	should	undergo	a	further	investigation	before	we	suffer	him	to
那	保镖	应该	经历	一个	更远	调查	前	我们	遭受	他	到

[dɪ'pɑːt] . "

depart	.	"
离开	.	"

我们认为，在允许豪斯曼离开之前，应该对他进行进一步调查。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	I	thank	you	!
"	我	感谢	你	!

谢谢！

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] [wɪl] [nɒt] [let] [slɪp] [wʌn] [θred] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] [kluː] . "

I	thank	you	—	I	will	not	let	slip	one	thread	of	this	dark	clue	.	"
我	感谢	你	—	我	将要	不是	让	滑	一	线	的	这	黑暗的	线索	.	"

谢谢你——我不会泄露这条黑暗线索的任何蛛丝马迹。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] ,

"	And	now	,	"	said	the	Curate	,	pointing	to	a	decent	house	,
"	和	现在	,	"	说	这	策展	,	指向	到	一个	体面的	房子	,

“现在，”牧师指着一栋像样的房子说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [klɑːk] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] !
" we have reached the lodging Clarke occupied in the town !
" 我们 有 达到 这 住宿 克拉克 占领 在 这 镇 !

“我们已经到达了克拉克在镇上居住的住处！”

" [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [ə'pɪərəns] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" An old man of respectable appearance opened the door ,
" 一个 老的 男人 的 可敬 外貌 打开 这 门 ,

一位衣着体面的老人打开了门。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['kɔːdiəl]
and welcomed the Curate and his companion with an air of cordial
和 欢迎 这 策展 和 他的 伴侣 和 一个 空气 的 亲切
[rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə'testɪd] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'zɜːvd] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .
respect which attested the well - deserved popularity of the former .
尊重 哪个 已证实 这 出色地 - 应得的 人气 的 这 以前的 .

他们以热情友好的姿态欢迎了这位牧师及其同伴，这证明了这位牧师确实广受欢迎。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz]
" We have come , " said the Curate , " to ask you some questions
" 我们 有 来 , " 说 这 策展 , " 到 问 你 一些 问题
[rɪ'spektɪŋ] ['dænjəl] [klɑːk] ,
respecting Daniel Clarke ,
尊重 丹尼尔 克拉克 ,

“我们来这里，”牧师说，“是想问你们一些关于丹尼尔·克拉克的问题。”

[huːm] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒə(r)] .
whom you remember as your lodger .
谁 你 记住 作为 你的 房客 .

你记得的房客。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['diːpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] ! "
This gentleman is a relation of his , and interested deeply in his fate ! "
这 绅士 是 一个 关系 的 他的 , 和 感兴趣的 深 在 他的 命运 ! "

这位先生是他的亲戚，非常关心他的命运！

" [wɒt] , [sɜː(r)] !
" What , Sir !
" 什么 , 先生 !

“什么，先生！”

" [kwəʊθ][ðə; ði][əʊld][mæn] , " [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
" quoth the old man , " and have you , his relation ,
" 引用 这 老的 男人 , " 和 有 你 , 他的 关系 ,

“老人说道，‘你，他的亲戚，’”

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [klɑːk] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] ?
never heard of Mr . Clarke since he left the town ?
绝不 听到 的 先生 . 克拉克 自从 他 左边 这 镇 ?

自从克拉克先生离开小镇后，就再也没听到过他的消息了？

[streɪndʒ] ! — [ðɪs] [ruːm] , [ðɪs] ['veri] [ruːm] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['mɪstə(r)] . [klɑːk] ['ɒkjupaɪd] , [ænd; ənd]
Strange ! — this room , this very room was the one Mr . Clarke occupied , and
奇怪的 ! — 这 房间 , 这 非常 房间 曾是 这 一 先生 . 克拉克 占领 , 和
[nekst][tuː; tə] [ðɪs] ,
next to this ,
下一个 到 这 ,

真奇怪！——这间房，就是克拉克先生以前住的那间，而且就在隔壁，

— [hɪə(r)] — (['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][dɔː(r)]) [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] !
— here — (opening a door) was his bed - chamber !
— 这里 — (开幕 一个 门) 曾是 他的 床 - 房间 !

——这里——（打开一扇门）是他的卧室！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] ['wɔːltə] [faʊnd] [hɪm'self] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

"	It	was	not	without	powerful	emotion	that	Walter	found	himself	thus	within	the
"	它	曾是	不是	没有	强大的	情感	那	沃尔特	成立	他自己	因此	之内	这

[ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['fɑːðə(r)] .

apartment	of	his	lost	father	.
公寓	的	他的	丢失的	父亲	.

“沃尔特发现自己身处已故父亲的公寓里，心中充满了强烈的情感。”

[wɒt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] , [wɒt] [ə; eɪ] ['gluːmi] , [jet] ['seɪkrɪd] ['ɪntrəst] ['evri] [θɪŋ] [ə'raʊnd] ['ɪnstəntli]

What	a	painful	,	what	a	gloomy	,	yet	sacred	interest	every	thing	around	instantly
什么	一个	痛苦	,	什么	一个	阴沉	,	然而	神圣	兴趣	每一个	事物	大约	即刻

[ə'sjuːmd] !

assumed	!
假定	!

多么痛苦、多么阴郁，却又神圣的兴趣啊！周围的一切都瞬间被这种兴趣所吸引！

[ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] ['hevi] [tʃeəz] — [ðə; ði] [braʊn] ['weɪnskət] [wɔːlz] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	old	-	fashioned	and	heavy	chairs	—	the	brown	wainscot	walls	—	the	little
这	老的	-	造型	和	重的	椅子	—	这	棕色的	护墙板	墙壁	—	这	小的

['kʌbəd] [rɪ'sest] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

cupboard	recessed	as	it	were	to	the	right	of	the	fire	-	place	,
橱柜	凹陷	作为	它	是	到	这	正确的	的	这	火	-	地方	,

老式的厚重椅子——棕色的护墙板——壁炉右侧凹进去的小橱柜，

[ænd; ənd][paɪld] [wɪð] ['mɔːsel] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['tʃaɪnə][ænd; ənd] [lɒŋ] ['teɪpə(r)] [waɪn] ['glɑːsɪz] — [ðə; ði]

and	piled	with	morsels	of	Indian	china	and	long	taper	wine	glasses	—	the
和	堆积	和	小块	的	印度	中国	和	长的	锥形	葡萄酒	眼镜	—	这

[smɔːl] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] [set] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

small	window	-	panes	set	deep	in	the	wall	,
小的	窗户	-	窗格	放	深的	在	这	墙	,

墙上嵌着的小窗格里堆满了印度瓷器碎片和细长的锥形酒杯，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːd(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] —

giving	a	dim	view	of	a	bleak	and	melancholy	-	looking	garden	in	the	rear	—
给予	一个	暗淡	看法	的	一个	苍凉	和	忧郁	-	寻找	花园	在	这	后部	—

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

隐约可见后花园一片凄凉凄凉——是的，

[ðə; ði] ['veri] [flɔː(r)][hiː; hi][trɒd] — [ðə; ði] ['veri] ['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lent] — [ðə; ði] ['veri] [hɑːθ] ,

the	very	floor	he	trod	—	the	very	table	on	which	he	leant	—	the	very	hearth	,
这	非常	地面	他	践踏	—	这	非常	桌子	在	哪个	他	倾斜	—	这	非常	炉	,

他走过的地板——他倚靠的桌子——他所在的壁炉，

[dʌl] [ænd; ənd] ['faɪələs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz] [geɪz] — [ɔːl] [tʊk] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]

dull	and	fireless	as	it	was	,	opposite	his	gaze	—	all	took	a	familiar
乏味的	和	无火	作为	它	曾是	,	对面的	他的	目光	—	全部	采取	一个	熟悉的

['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

meaning	in	his	eye	,
意义	在	他的	眼睛	,

尽管它黯淡无光，毫无生气，但在他目光所及之处——这一切在他眼中都具有了熟悉的意义。

[ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [vɔɪs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	breathed	a	household	voice	into	his	ear	.
和	呼吸	一个	家庭	嗓音	进入	他的	耳朵	.

然后，他用一种平常的声音在他耳边轻声说道。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] , [haʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [wɜː(r); wə(r)]

And	when	he	entered	the	inner	room	,	how	,	even	to	suffocation	,	were
和	什么时候	他	进入	这	内	房间	,	如何	,	甚至	到	窒息	,	是

[ðəʊz] [streɪndʒ] , [hɑːf][sæd] ,

those	strange	,	half	sad	,
那些	奇怪的	,	一半	伤心	,

当他进入内室时，那些奇怪而又略带悲伤的气氛，竟令人窒息。

[jet] [nɒt] [ɔːl] ['bɪtə(r)] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn'kriːst] .

yet	not	all	bitter	emotions	increased	.
然而	不是	全部	苦的	情绪	增加	.

然而，并非所有的痛苦情绪都加剧了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][bed] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] — [wɒt]

There	was	the	bed	on	which	his	father	had	rested	on	the	night	before	—	what
那里	曾是	这	床	在	哪个	他的	父亲	有	休息	在	这	夜晚	前	—	什么

?

?
?

那里有一张他父亲前一天晚上睡过的床——什么？

[pə'hæps] [hɪz; ɪz]['mɜːdə(r)] !

perhaps	his	murder	!
也许	他的	谋杀	!

或许是他的谋杀案！

[ðə; ði][bed] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['relɪk][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

The	bed	,	probably	a	relic	from	the	castle	,
这	床	,	大概	一个	遗迹	从	这	城堡	,

这张床很可能是城堡里的遗物。

[wen] [ɪts] [æn'tiːk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][set] [ʌp][tuː; tə] ['pʌblɪk] [seɪl] , [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['feɪdɪd]

when	its	antique	furniture	was	set	up	to	public	sale	,	was	hung	with	faded
什么时候	它是	古董	家具	曾是	放	向上	到	民众	销售	,	曾是	悬挂	和	褪色

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

当它的古董家具被摆出来公开拍卖时，墙上挂着褪色的挂毯。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] ['sʌmɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['hɜrsˌlaɪk] [ænd; ənd] ['hevi]

and	above	its	dark	and	polished	summit	were	hearselike	and	heavy
和	多于	它是	黑暗的	和	抛光	首脑	是	灵车般的	和	重的

['træpɪŋz] .

trappings	.
服饰	.

在它黝黑光滑的山顶上，挂着像灵车一样沉重的装饰物。

[əʊld] [kə'məʊd] [ɒv; əv] ['ruːdli] [kɑːrvd] [əʊk] , [ə; eɪ] [dɪs'kʌlə] [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ][dʒə'pæn] [freɪm] ,

Old	commodes	of	rudely	carved	oak	,	a	discoloured	glass	in	a	japan	frame	,
老的	便盆	的	粗鲁地	雕刻	橡木	,	一个	变色	玻璃	在	一个	日本	框架	,

用粗糙雕刻的橡木制成的老式五斗橱，配上日本玻璃框里褪色的玻璃。

[ə; eɪ] ['pɒndərəs] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

a	ponderous	arm	-	chair	of	Elizabethan	fashion	,	and	covered	with	the	same
一个	沉重的	手臂	-	椅子	的	伊丽莎白时代	时尚	,	和	涵盖	和	这	相同的

['tæpəstri] [æz; əz][ðə; ði][bed] ,

tapestry	as	the	bed	,
挂毯	作为	这	床	,

一张笨重的伊丽莎白时代风格的扶手椅，椅面上铺着与床相同的挂毯。

[ɔːltə'geðə(r)] [geɪv] [ðæt] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][səʊ] ['kɒmənli]

altogether	gave	that	uneasy	and	sepulchral	impression	to	the	mind	so	commonly
共	给予	那	不安	和	墓穴	印象	到	这	头脑	所以	通常

[prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['relɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] [æn'tɪkwəti] .

produced	by	the	relics	of	a	mouldering	and	forgotten	antiquity	.
生产	经过	这	遗物	的	一个	模压	和	被遗忘的	古代	.

这一切给人一种不安和阴森的感觉，这种感觉通常是由腐朽和被遗忘的古代遗迹引起的。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['tʃɪələs] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

"	It	looks	cheerless	,	Sir	,	"	said	the	owner	,
"	它	看起来	冷冷清清	,	先生	,	"	说	这	所有者	,

“先生，这里看起来很萧条。”店主说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][hæd; həd]['eni]['regjələ(r)]['lɒdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

"	but	then	we	have	not	had	any	regular	lodger	for	years	;
"	但	然后	我们	有	不是	有	任何	常规的	房客	为了	年	;

但是，我们已经很多年没有固定房客了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] .

it	is	just	the	same	as	when	Mr	.	Clarke	lived	here	.
它	是	只是	这	相同的	作为	什么时候	先生	.	克拉克	居住地	这里	.

和克拉克先生住在这儿的时候一模一样。

[bʌt; bət] [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dʌl] [rʊmz; ruːmz] [lʊk] [geɪ] [ɪ'nʌf] .

But	bless	you	,	Sir	,	he	made	the	dull	rooms	look	gay	enough	.
但	保佑	你	,	先生	,	他	制成	这	乏味的	房间	看	同性恋	足够的	.

但先生，您真是太棒了，他把原本沉闷的房间布置得足够热闹。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪðsəm] ['dʒentlmən] .

He	was	a	blithesome	gentleman	.
他	曾是	一个	快乐的	绅士	.

他是一位性情开朗的绅士。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , ['mɪstə(r)] . ['haʊsmən] [ɪ'speʃəli] ,

He	and	his	friends	,	Mr	.	Houseman	especially	,
他	和	他的	朋友们	,	先生	.	保镖	尤其	,

他和他的朋友们，特别是豪斯曼先生，

[juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɔːlz] [rɪŋ] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kʌps] ! "

used	to	make	the	walls	ring	again	when	they	were	over	their	cups	!	"
用过的	到	制作	这	墙壁	戒指	再次	什么时候	他们	是	超过	他们的	杯子	!	"

他们以前喝得酩酊大醉时，会把墙壁震得嗡嗡作响！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [klɑːk] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

"	It	might	have	been	better	for	Mr	.	Clarke	,	"	said	the	Curate	,
"	它	可能	有	到过	更好的	为了	先生	.	克拉克	,	"	说	这	策展	,

“这对克拉克先生来说或许更好，”牧师说道。

" [hæd; həd][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð] [mɔː(r)] [dɪ'skreʃn] .

"	had	he	chosen	his	comrades	with	more	discretion	.
"	有	他	选定	他的	同志们	和	更多的	审慎	.

如果他能更谨慎地选择战友就好了。

['haʊsmən] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kredɪtəbl] , [pə'hæps] [nɒt][ə; eɪ] [seɪf] [kəm'pænjən] . "

Houseman	was	not	a	creditable	,	perhaps	not	a	safe	companion	.	"
保镖	曾是	不是	一个	可信赖的	,	也许	不是	一个	安全的	伴侣	.	"

豪斯曼不是一个值得信赖，或许也不是一个安全可靠的同伴。

" [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][maɪn] [ðen] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] - ['letə(r)] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

" That was no business of mine then , " quoth the lodging - letter ; " but it

" 那 曾是 不 商业 的 矿 然后 , " 引用 这 住宿 - 信 ; " 但 它

[mait] [biː; bi] [naʊ] ,

might be now ,

可能 是 现在 ,

“那当时与我无关，”住宿通知信中写道，“但现在可能就与我有关了。”

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

since I have been a married man !

自从 我 有 到过 一个 已婚 男人 !

自从我结婚以来!

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [smaɪld] , " [pə'hæps] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [mɔː(r)] , [bɔː(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðəʊz] ['revlz]

" The Curate smiled , " Perhaps you , Mr . Moor , bore a part in those revels

" 这 策展 微笑 , " 也许 你 , 先生 . 泊 , 钻孔 一个 部分 在 那些 揭秘

? "

? "

? "

牧师笑着说：“穆尔先生，或许您也参与了那些狂欢？”

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [wʊd] [ə'keɪʒnəli] [meɪk] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)][səʊ] ,

" Why , indeed , Mr . Clarke would occasionally make me take a glass or so ,

" 为什么 , 的确 , 先生 . 克拉克 会 偶尔 制作 我 拿 一个 玻璃 或者 所以 ,

“的确，克拉克先生偶尔会让我喝上一两杯酒，

[sɜː(r)] . "

Sir . "

先生 . "

先生。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

" And you must then have heard the conversations that took place between

" 和 你 必须 然后 有 听到 这 对话 那 采取 地方 之间

['haʊsmən] [ænd; ənd][hɪm] ?

Houseman and him ?

保镖 和 他 ?

“那么你肯定听到了豪斯曼和他之间的对话吧？”

[dɪd]['mɪstə(r)] . [klɑːk] , ['evə(r)] , [ɪn] [ðəʊz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['ɪntɪmət] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

Did Mr . Clarke , ever , in those conversations , intimate an intention of leaving

做过 先生 . 克拉克 , 曾经 , 在 那些 对话 , 亲密的 一个 意图 的 离开

[ðə; ði] [taʊn] [suːn] ?

the town soon ?

这 镇 很快 ?

克拉克先生在那些谈话中是否曾暗示过他打算很快离开这个小镇?

[ænd; ənd] [weə(r)] , [ɪf] [səʊ] , [dɪd][hiː; hi] [tɔːk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ? "

and where , if so , did he talk of going ? "

和 在哪里 , 如果 所以 , 做过 他 讲话 的 去 ? "

如果他说要去哪里，他指的是哪里?

" [əʊ] ! [fɜːst][tuː; tə] ['lʌndən] .

" Oh ! first to London .

" 哦 ! 第一的 到 伦敦 .

哦！首先是伦敦。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [hɪm] [tɔːk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] ,

I have often heard him talk of going to London ,

我 有 经常 听到 他 讲话 的 去 到 伦敦 ,

我经常听他提起要去伦敦，

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	then	taking	a	trip	to	see	some	relations	of	his	in	a	distant	part	of
和	然后	采取	一个	旅行	到	看	一些	关系	的	他的	在	一个	遥远	部分	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

然后他前往国内偏远地区探望亲戚。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'resɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðərz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒæk] , [sɜː(r)] ,

I	remember	his	caressing	a	little	boy	of	my	brother's	;	you	know	Jack	,	Sir	,
我	记住	他的	爱抚	一个	小的	男生	的	我的	兄弟	;	你	知道	杰克	,	先生	,

我记得他抚摸过我哥哥的一个小男孩；您认识杰克先生吗?

[nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [naʊ] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [ðɪs] ['dʒentlmən] .

not	a	little	boy	now	,	almost	as	tall	as	this	gentleman	.
不是	一个	小的	男生	现在	,	几乎	作为	高的	作为	这	绅士	.

他现在可不是个小男孩了，几乎和这位先生一样高了。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [saɪ] , " [ɑː] !

"	Ah	,	"	said	he	with	a	sort	of	sigh	,	"	ah	!
"	啊	,	"	说	他	和	一个	种类	的	叹	,	"	啊	!

“啊，”他叹了口气说，“啊！”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [həʊm] [ə'baʊt] [ðɪs] [eɪdʒ] , — [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [hɪm] [ə'gen] ? "

I	have	a	boy	at	home	about	this	age	,	—	when	shall	I	see	him	again	?	"
我	有	一个	男生	在	家	关于	这	年龄	,	—	什么时候	将	我	看	他	再次	?	"

我家里有个和他差不多大的男孩——我什么时候才能再见到他呢?

" [wen] [ɪn'diːd] ! " [θɔːt] ['wɔːltə] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] , [tuː; tə] [hɪm]

"	When	indeed	!	"	thought	Walter	,	turning	away	his	face	at	this	anecdote	,	to	him
"	什么时候	的确	!	"	想法	沃尔特	,	转弯	离开	他的	脸	在	这	轶事	,	到	他

[səʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'fektɪŋ] .

so	naturally	affecting	.
所以	自然	影响	.

“真是如此啊！”沃尔特心想，听到这个对他来说如此感人的轶事，他转过脸去。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [klɑːk] [left] [juː; jʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ? "

"	And	the	night	that	Clarke	left	you	,	were	you	aware	of	his	absence	?	"
"	和	这	夜晚	那	克拉克	左边	你	,	是	你	意识到的	的	他的	缺席	?	"

“克拉克离开你的那晚，你是否察觉到他不在？”

" [nəʊ] ! [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['aʊə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [leɪt] ,

"	No	!	he	went	to	his	room	at	his	usual	hour	,	which	was	late	,
"	不	!	他	去	到	他的	房间	在	他的	通常	小时	,	哪个	曾是	晚的	,

“不！他像往常一样很晚才回房间。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bed] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [slept] [ɪn] ,

and	the	next	morning	I	found	his	bed	had	not	been	slept	in	,
和	这	下一个	早晨	我	成立	他的	床	有	不是	到过	睡着了	在	,

第二天早上我发现他的床铺空无一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] — [gɒn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəlz] , ['mʌni] , [ænd; ənd] ['væljuəblz] ;

and	that	he	was	gone	—	gone	with	all	his	jewels	,	money	,	and	valuables	;
和	那	他	曾是	已消失	—	已消失	和	全部	他的	珠宝	,	钱	,	和	贵重物品	;

['hevi] ['lʌgɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .

heavy	luggage	he	had	none	.
重的	行李	他	有	没有任何	.

他走了——带着他所有的珠宝、金钱和贵重物品走了；他没有带任何沉重的行李。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['dʒentlmən] ; [hiː; hi] ['nevə(r)] [lʌvd] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] .

He	was	a	cunning	gentleman	;	he	never	loved	paying	a	bill	.
他	曾是	一个	狡猾	绅士	;	他	绝不	喜爱	付费	一个	账单	.

他是个狡猾的绅士；他从来不喜欢付账。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [det] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

He	**was**	**greatly**	**in**	**debt**	**in**	**different**	**parts**	**of**	**the**	**town**	**,**
他	曾是	非常	在	债务	在	不同的	部分	的	这	镇	,

他在镇上不同的地方欠下了巨额债务。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] .

though	**he**	**had**	**not**	**been**	**here**	**long**	**.**
尽管	他	有	不是	到过	这里	长的	.

虽然他来这里的时间不长。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

He	**ordered**	**everything**	**and**	**paid**	**for**	**nothing**	**.**
他	订购	一切	和	有薪酬的	为了	没有什么	.

他点了所有东西，却没付钱。

" ['wɔːltə] [grəʊn] .

"	**Walter**	**groaned**	**.**
"	沃尔特	呻吟	.

沃尔特呻吟了一声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['kærəktə(r)] [ɪg'zæktli] ;

It	**was**	**his**	**father's**	**character**	**exactly**	**;**
它	曾是	他的	父亲的	特点	确切地	;

这完全就是他父亲的性格；

['pɑːtli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][frɒm; frəm] [dɪs'ɒnɪst] ['prɪnsəp(ə)lz][suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['fiːlɪŋz]

partly	**it**	**might**	**be**	**from**	**dishonest**	**principles**	**superadded**	**to**	**the**	**earlier**	**feelings**
部分	它	可能	是	从	不诚实	原则	超级添加	到	这	早些时候	情怀

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;

of	**his**	**nature**	**;**
的	他的	自然	;

部分原因可能是由于他原本的性格中掺杂了不诚实的原则；

[bʌt; bət] ['pɑːtli] ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] [ðæt] ['temprəmənt] [æt; ət][wʌns] ['keələs] [ænd; ənd][prəʊ'kræstəˌneɪtɪŋ] ,

but	**partly**	**also**	**from**	**that**	**temperament**	**at**	**once**	**careless**	**and**	**procrastinating**	**,**
但	部分	还	从	那	气质	在	一次	粗心	和	拖延症	,

[wɪtʃ] , [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][vaɪs] ,

which	**,**	**more**	**often**	**than**	**vice**	**,**
哪个	,	更多的	经常	比	副	,

但部分原因也源于那种既粗心又拖延的性情，这种性情往往比恶习本身更甚，

['luːzɪz] [men] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

loses	**men**	**the**	**advantage**	**of**	**reputation**	**.**
失败	男人	这	优势	的	名声	.

使男性失去名誉优势。

" [ðen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] , " [rɪ'njuːd]

"	**Then**	**in**	**your**	**own**	**mind**	**,**	**and**	**from**	**your**	**knowledge**	**of**	**him**	**,**	**"**	**renewed**
"	然后	在	你的	自己的	头脑	,	和	从	你的	知识	的	他	,	"	更新

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

the	**Curate**	**,**
这	策展	,

“那么，凭你自己的想法，凭你对他的了解，”牧师再次说道，“

" [juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [klɑrks] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] ; [ðæt] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ]

"	**you**	**would**	**suppose**	**that**	**Clarke's**	**disappearance**	**was**	**intentional**	**;**	**that**	**though**	**nothing**
"	你	会	认为	那	克拉克的	消失	曾是	故意	;	那	尽管	没有什么

[hæz; həz] [sɪns] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

has	**since**	**been**	**heard**	**of**	**him**	**,**
有	自从	到过	听到	的	他	,

“你会认为克拉克的失踪是故意的；尽管此后一直没有他的消息，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['blækə(r)] ['ruːmə(r)] [ə'fləʊt] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['faʊndɪd] ? "

none	of	the	blacker	rumours	afloat	were	well	founded	?	"
没有任何	的	这	更黑	谣言	漂浮	是	出色地	创立	?	"

那些流传甚广的负面传言难道没有一个是确凿的吗?

" [aɪ] [kən'fes] , [sɜː(r)] , ['begɪŋ] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] ['pɑːd(ə)n] [huː] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

"	I	confess	,	Sir	,	begging	this	gentleman's	pardon	who	you	say	is	a	relation	,
"	我	承认	,	先生	,	乞讨	这	绅士的	赦免	WHO	你	说	是	一个	关系	,

“先生，我承认，请您原谅这位先生，您说他是我的亲戚。”

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] . "

I	confess	I	see	no	reason	to	think	otherwise	.	"
我	承认	我	看	不	原因	到	思考	否则	.	"

我承认，我看不出有什么理由不这么认为。

" [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['eərəm] , ['juːdʒiːn] ['eərəm] , ['evə(r)][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [klɑrks] ?

"	Was	Mr	.	Aram	,	Eugene	Aram	,	ever	a	guest	of	Clarke's	?
"	曾是	先生	.	阿拉姆	,	尤金	阿拉姆	,	曾经	一个	客人	的	克拉克的	?

“尤金·阿拉姆先生是否曾是克拉克的客人？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ? "

Did	you	ever	see	them	together	?	"
做过	你	曾经	看	他们	一起	?	"

你见过他们在一起吗?

" ['nevə(r)][æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .

"	Never	at	this	house	.
"	绝不	在	这	房子	.

“这所房子里绝不会发生这种事。”

[aɪ] ['fænsi] ['haʊsmən] [wʌns] [prɪ'zentɪd] ['mɪstə(r)] . ['eərəm][tuː; tə] [klɑːk] ;

I	fancy	Houseman	once	presented	Mr	.	Aram	to	Clarke	;
我	想要	保镖	一次	呈现	先生	.	阿拉姆	到	克拉克	;

我猜想豪斯曼曾把阿拉姆先生介绍给克拉克;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [kən'vəːs] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [nɒt] [mɔː(r)] ,

and	that	they	may	have	met	and	conversed	some	two	or	three	times	,	not	more	,
和	那	他们	可能	有	遇见	和	交谈	一些	二	或者	三	时代	,	不是	更多的	,

他们可能见过面并交谈过两三次，不会更多。

[aɪ] [bɪ'liːv] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [kən'dʒiːniəl] ['spɪrɪt] , [sɜː(r)] .

I	believe	;	they	were	scarcely	congenial	spirits	,	Sir	.
我	相信	;	他们	是	几乎	相投	烈酒	,	先生	.

我相信；先生，他们性格实在不合。

" ['wɔːltə] ['hævɪŋ] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

"	Walter	having	now	recovered	his	self	-	possession	,	entered	into	the	conversation	;
"	沃尔特	拥有	现在	恢复	他的	自己	-	拥有	,	进入	进入	这	对话	;

“沃尔特恢复了镇定，加入了谈话；

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [baɪ][æz; əz] ['mɪnɪt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti][kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

and	endeavoured	by	as	minute	an	examination	as	his	ingenuity	could	suggest	,
和	努力	经过	作为	分钟	一个	考试	作为	他的	独创性	可以	建议	,

他竭尽所能，运用自己的聪明才智，进行了细致入微的检查。

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [əˈdɪʃən(ə)l] [laɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsʌbdʒɪkt] [səʊ] [ˈdiːpli] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

to	obtain	some	additional	light	upon	the	mysterious	subject	so	deeply	at	his
到	获得	一些	额外的	光	之上	这	神秘	主题	所以	深	在	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

为了更深入地了解他内心深处那个神秘的主题。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪˈfektʃuəl] [ˈɪmpɔːt] [wɒz; wəz] [əbˈteɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gʊd] [mæn]

Nothing	,	however	,	of	any	effectual	import	was	obtained	from	the	good	man
没有什么	,	然而	,	的	任何	有效的	进口	曾是	获得	从	这	好的	男人

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

然而，从这位善良的男主人那里并没有得到任何有意义的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [klɑrks] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [ˈiːzəli]

He	had	evidently	persuaded	himself	that	Clarke's	disappearance	was	easily
他	有	显然	被说服	他自己	那	克拉克的	消失	曾是	容易地

[əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

accounted	for	,
已记录	为了	,

他显然已经说服自己，克拉克的失踪很容易解释。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈskeəsli] [lend] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [səˈdʒestʃən] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [klɑrks]

and	would	scarcely	lend	attention	to	any	other	suggestion	than	that	of	Clarke's
和	会	几乎	借	注意力	到	任何	其他	建议	比	那	的	克拉克的

[dɪsˈɒnɪsti] .

dishonesty	.
不诚实	.

除了克拉克不诚实的说法之外，他几乎不会关注任何其他说法。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtiŋz] [bɪˈtwiːn] [ˈhaʊsmən] [ænd; ənd] [klɑːk] [ˈfɜːnɪʃ]

Nor	did	his	recollection	of	the	meetings	between	Houseman	and	Clarke	furnish
也不	做过	他的	回忆	的	这	会议	之间	保镖	和	克拉克	提供

[hɪm] [wɪð] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][nəˈreɪʃn; næˈreɪʃn] .

him	with	any	thing	worthy	of	narration	.
他	和	任何	事物	值得	的	旁白	.

他对豪斯曼和克拉克会面的回忆，也没有给他提供任何值得叙述的内容。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈsʌmwɒt] [dæmpt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈwɔːltə] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]

With	a	spirit	somewhat	damped	and	disappointed	,	Walter	,	accompanied	by	the
和	一个	精神	有些	阻尼	和	失望的	,	沃尔特	,	伴随	经过	这

[ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] , [ˌriːkəˈmenst] [hɪz; ɪz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

Curate	,	recommenced	his	expedition	.
策展	,	重新开始	他的	远征	.

沃尔特心情有些低落和失望，在牧师的陪同下，他重新开始了探险。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[griːf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈrʌfiən] . — [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [deθ] . — [ə; eɪ] [ˈhəʊmli]

GRIEF	IN	A	RUFFIAN	.	—	THE	CHAMBER	OF	EARLY	DEATH	.	—	A	HOMELY
悲伤	在	一个	痞子	.	—	这	房间	的	早期的	死亡	.	—	一个	家常的

恶棍的悲伤——早逝之室——家常

[jet] [mə'mentəs] [kən'feʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['si:krəts] . — [ðə; ði] ['kævən] . — [ðə; ði]

YET	MOMENTOUS	CONFESSION	.	—	THE	EARTH'S	SECRETS	.	—	THE	CAVERN	.	—	THE
然而	意义重大	忏悔	.	—	这	地球的	秘密	.	—	这	洞穴	.	—	这

[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .

ACCUSATION	.
指控	.

然而，意义重大的忏悔——地球的秘密——洞穴——指控。

[ɔ:l] [ɪz] [nɒt] [wel] ;

ALL	is	not	well	;
全部	是	不是	出色地	;

情况不太好；

[ai] [daʊt] [sʌm; səm] [faʊl] [pleɪ] .

I	doubt	some	foul	play	.
我	怀疑	一些	犯规	玩	.

我怀疑其中有不正当的手段。

[faʊl] [di:dz] [wɪl] [raɪz] ,

Foul	deeds	will	rise	,
犯规	契约	将要	上升	,

罪恶终将浮出水面。

[ðəʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɔrwɛlm] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [menz] [aɪz] .

Though	all	the	earth	o'erwhelm	them	,	to	men's	eyes	.
尽管	全部	这	地球	难以承受	他们	,	到	男士	眼睛	.

虽然在世人眼中，整个地球都压倒了他们。

— ['hæmlət] .

—	Hamlet	.
—	村庄	.

-村庄。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] ,

As	they	passed	through	the	street	,
作为	他们	通过了	通过	这	街道	,

当他们穿过街道时，

[ðeɪ] [pə'si:vd] [θri:] [ɔ:(r)][fɔ:(r)] [p'ɜ:sənz] ['stændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv]

they	perceived	three	or	four	persons	standing	round	the	open	door	of	a	house	of
他们	感知	三	或者	四	人	常设	圆形的	这	打开	门	的	一个	房子	的

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'skrɪpʃn] ,

ordinary	description	,
普通的	描述	,

他们看到三四个人站在一栋普通房子的敞开的门口。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:ʃəli] [kləʊzd] .

the	windows	of	which	were	partially	closed	.
这	视窗	的	哪个	是	部分	关闭	.

窗户半掩着。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ɪn] [wɪtʃ] [haʊsmənz] ['dɔ:tə(r)] [daɪd] , —

"	It	is	the	house	,	"	said	the	curate	,	"	in	which	Houseman's	daughter	died	,	—
"	它	是	这	房子	,	"	说	这	策展	,	"	在	哪个	豪斯曼	女儿	死亡	,	—

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

poor	,	poor	child	!
贫穷的	,	贫穷的	孩子	!

“这就是豪斯曼的女儿去世的那栋房子，”牧师说，“可怜的孩子！”

[jet] [waɪ] [mɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ?

Yet	why	mourn	for	the	young	?
然而	为什么	哀悼	为了	这	年轻的	?

为什么要为年轻人哀悼呢?

['betə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [klaʊd] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [breθ] ,

Better	that	the	light	cloud	should	fade	away	into	heaven	with	the	morning	breath	,
更好的	那	这	光	云	应该	褪色	离开	进入	天堂	和	这	早晨	气息	,

最好让这片薄云随着晨风消散于天际。

[ðæn; ðən]['træv(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['wɪəri] [deɪ] [tu:; tə]['gæðə(r)][ɪn] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][end][ɪn] [stɔ:m] . "

than	travel	through	the	weary	day	to	gather	in	darkness	and	end	in	storm	.	"
比	旅行	通过	这	厌倦	天	到	收集	在	黑暗	和	结尾	在	风暴	.	"

与其跋涉一整天，最终在黑暗中聚集，以暴风雨告终。

" [ɑ:] , [sɜ:(r)] ! " [sed] [æn; ən][əʊld][mæn] , ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,

"	Ah	,	sir	!	"	said	an	old	man	,	leaning	on	his	stick	and	lifting	his	hat	,
"	啊	,	先生	!	"	说	一个	老的	男人	,	倾斜	在	他的	戳	和	举重	他的	帽子	,

“啊，先生！”一位老人拄着拐杖，摘下帽子说道。

[ɪn][əʊ'beɪs(ə)ns][tu:; tə][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɒn] ['bɪtəli] .

in	obeisance	to	the	curate	,	"	the	father	is	within	,	and	takes	on	bitterly	.
在	服从	到	这	策展	,	"	这	父亲	是	之内	,	和	需要	在	苦涩地	.

为了向牧师致敬，“父亲就在里面，并且痛苦地承受着。”

[hi:; hi] [draɪvz] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][sɪts] ['məʊnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

He	drives	them	all	away	from	the	room	,	and	sits	moaning	by	the	bedside	,
他	驱动	他们	全部	离开	从	这	房间	,	和	坐着	呻吟	经过	这	床头	,

他把他们都赶出了房间，然后坐在床边呻吟。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	if	he	was	a	going	out	of	his	mind	.
作为	如果	他	曾是	一个	去	出去	的	他的	头脑	.

他仿佛快要疯了一样。

[woʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] ['revərəns] [gəʊ][ɪn][tu:; tə] [hɪm] [ə; eɪ][bɪt] ?

Won't	your	reverence	go	in	to	him	a	bit	?
惯于	你的	尊敬	去	在	到	他	一个	少量	?

你难道不会对他多一些敬意吗?

" [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [lʊkt] [æt; ət] ['wɔ:ltə] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	The	curate	looked	at	Walter	inquiringly	.
"	这	策展	看起来	在	沃尔特	询问地	.

牧师疑惑地看着沃尔特。

" [pə'hæps] , " [sed] [ðə; ði]['lætə(r)] , " [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɪn] : [aɪ] [wɪl] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] .

"	Perhaps	,	"	said	the	latter	,	"	you	had	better	go	in	:	I	will	wait	without	.
"	也许	,	"	说	这	后者	,	"	你	有	更好的	去	在	:	我	将要	等待	没有	.

“或许，”后者说，“你最好进去：我会在外面等。”

" [waɪl] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['hezɪteɪtɪd] , [ðeɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

"	While	the	curate	hesitated	,	they	heard	a	voice	in	the	passage	;
"	尽管	这	策展	犹豫了一下	,	他们	听到	一个	嗓音	在	这	通道	;

“就在牧师犹豫不决的时候，他们听到走廊里传来一个声音；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['haʊsmən] [wɒz; wəz] [si:n] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end] , ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn]

and	presently	Houseman	was	seen	at	the	far	end	,	driving	some	women
和	目前	保镖	曾是	已见	在	这	远的	结尾	,	驾驶	一些	女性

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [wɪð] ['vi:əmənt] [dʒes,tikju'leiʃən] .

before	him	with	vehement	gesticulations	.
前	他	和	慷慨	手势	.

这时，人们看到豪斯曼在远处，用激烈的手势驱赶着前面的一些妇女。

" [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ji:; ji] [hel] - [hæg] , " [ʃri:k] [hɪz; ɪz] [hɑ:ʃ] [ænd; ənd] [naʊ] ['streɪnɪŋ] [vɔɪs] ,

"	I	tell	you	,	ye	hell	-	hags	,	"	shrieked	his	harsh	and	now	straining	voice	,
"	我	告诉	你	,	是的	地狱	-	老巫婆	,	"	尖叫	他的	残酷的	和	现在	紧张	嗓音	,

“我告诉你们，你们这些地狱恶巫婆！”他嘶哑而嘶哑的声音尖叫道。

" [ðæt] [jiː; ji] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪ] !

"	that	ye	suffered	her	to	die	!
"	那	是的	遭受	她	到	死	!

“你们竟然眼睁睁地看着她死去！”

[waɪ] [dɪd][jiː; ji][nɒt] [send][tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [fɪ'zɪʃən] ?

Why	did	ye	not	send	to	London	for	physicians	?
为什么	做过	是的	不是	发送	到	伦敦	为了	医生	?

你们为什么不派人去伦敦请医生呢?

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [baɪ] [maɪ] [tʃaɪldz] [laɪf][æt; ət] ['eni] [praɪs] ?

Am	I	not	rich	enough	to	buy	my	child's	life	at	any	price	?
是	我	不是	富有的	足够的	到	买	我的	孩子的	生活	在	任何	价格	?

难道我没有足够的财富去不惜一切代价买下我孩子的生命吗?

[baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] _ _ _ , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['bɒdɪz] ['ɪntuː][gəʊld][tuː; tə][hæv; həv]

By	the	living	= = =	,	I	would	have	turned	your	very	bodies	into	gold	to	have
经过	这	活的	_ _ _	,	我	会	有	转向	你的	非常	身体	进入	金子	到	有

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] !

saved	her	!
已保存	她	!

以活着的___起誓，我宁愿把你们的尸体变成黄金来救她!

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ded] !

But	she's	DEAD	!
但	她是	死的	!

但她已经死了!

[ænd; ənd][aɪ] _ _ _

and	I	= = =
和	我	_ _ _

而我___

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] ; [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] !

Out	of	my	sight	;	out	of	my	way	!
出去	的	我的	视线	;	出去	的	我的	方式	!

滚出我的视线；滚开!

" [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvəd] ,

"	And	with	his	hands	clenched	,	his	brows	knit	,	and	his	head	uncovered	,
"	和	和	他的	双手	紧握	,	他的	眉毛	针织	,	和	他的	头	裸露	,

“他双手紧握，眉头紧锁，头上没有戴帽子，

['haʊsmən] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði]

Houseman	sallied	forth	from	the	door	,	and	Walter	recognized	the
保镖	突袭	前进	从	这	门	,	和	沃尔特	认可	这

['trævələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

traveller	of	the	preceding	night	.
游客	的	这	前	夜晚	.

豪斯曼从门口走了出来，沃尔特认出了昨晚的那位旅行者。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ,

He	stopped	abruptly	as	he	saw	the	little	knot	without	,
他	停止	突然	作为	他	锯	这	小的	结	没有	,

他突然停了下来，因为他看到了那个没有系带的小结。

[ænd; ənd] [skaul] [raʊnd] [æt; ət] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs]

and	scowled	round	at	each	of	them	with	a	malignant	and	ferocious
和	皱着眉头	圆形的	在	每个	的	他们	和	一个	恶性	和	凶猛

['æspekt] .

aspect	.
方面	.

她恶狠狠地环视着他们每一个人。

" ['veri] [wel] , [ɪts] ['veri] [wel] , ['neɪbəz] ! " [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [lɑːf] ;
" Very well , it's very well , neighbors ! " said he at length , with a fierce laugh ;
" 非常 出色地 , 它是 非常 出色地 , 邻居 ! " 说 他 在 长度 , 和 一个 凶猛的 笑 ;

“很好，很好，邻居们！”他终于说道，并发出了一阵爽朗的笑声；

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] !
" this is kind !
" 这 是 种类 !

“真是太好了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] [həʊm] , [hæv; həv][jiː; ji] ?
You have come to welcome Richard Houseman home , have ye ?
你 有 来 到 欢迎 理查德 保镖 家 , 有 是的 ?

你们是来欢迎理查德·豪斯曼回家的吗?

[gʊd] , [gʊd] !
Good , good !
好的 , 好的 !

好，好！

[nɒt] [tuː; tə] [gləʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ?
Not to gloat at his distress ?
不是 到 幸灾乐祸 在 他的 痛苦 ?

难道不应该幸灾乐祸吗?

[lɔːd] , [nəʊ] !
Lord , no !
主 , 不 !

主啊，不要！

[jiː; ji][hæv; həv][nəʊ]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [nəʊ] ['praɪɪŋ] , ['sɜːtʃɪŋ] ,
Ye have no idle curiosity , no prying , searching ,
叶 有 不 闲置的 好奇心 , 不 窥探 , 搜索 ,

你们没有无谓的好奇心，没有窥探，没有探寻，

['gɑːsɪpɪŋ] ['dev(ə)l] [wɪ'ðɪn] [jiː; ji] [ðæt] [meɪks] [jiː; ji] [lʌv] [tuː; tə] [flɒk] [ænd; ənd] [geɪp] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)]
gossiping devil within ye that makes ye love to flock and gape and chatter
八卦 魔鬼 之内 是的 那 制作 是的 爱 到 群 和 张开 和 喋喋不休
[wen] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] ['sʌfə(r)] !
when poor men suffer !
什么时候 贫穷的 男人 遭受 !

你们心中那个爱嚼舌根的魔鬼，让你们喜欢在穷人受苦时围观、围观、闲聊！

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][pjʊə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['haʊsmən] , [ðə; ði] [gʊd] , ['dʒent(ə)l] , ['piːsf(ə)l] , ['ɒnɪst]
This is all pure compassion ; and Houseman , the good , gentle , peaceful , honest
这 是 全部 纯的 同情 ; 和 保镖 , 这 好的 , 温和的 , 和平 , 诚实的
['haʊsmən] , [juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Houseman , you feel for him ,
保镖 , 你 感觉 为了 他 ,

这完全是出于同情；而对于善良、温柔、平和、诚实的豪斯曼，你会对他产生同情。

— [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] !
— I know you do !
— 我 知道 你 做 !

我知道你肯定知道！

[hɑːk] [jiː; ji] , [bɪ'gɒn] !
Hark ye , begone !
听着 是的 , 走开 !

听着，快走开！

[əˈweɪ] , [mɑːtʃ] , [træmp] , [ɔː(r)] — [hɑː] , [hɑː] !

Away	,	march	,	tramp	,	or	—	Ha	,	ha	!
离开	,	行进	,	流浪汉	,	或者	—	哈	,	哈	!

走开，行军，跋涉，或者——哈哈！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] !

there	they	go	,	there	they	go	!
那里	他们	去	,	那里	他们	去	!

他们走了，他们走了！

" ['lɑːfɪŋ] ['waɪldli] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['neɪbəz] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] ,

"	laughing	wildly	again	as	the	frightened	neighbors	shrank	from	the	spot	,
"	笑	疯狂地	再次	作为	这	害怕	邻居	缩小	从	这	点	,

“他再次放声大笑，吓得邻居们纷纷躲开。”

['liːvɪŋ] ['əʊnli] ['wɔːltə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [mæn] .

leaving	only	Walter	and	the	clergyman	with	the	childless	man	.
离开	仅有的	沃尔特	和	这	牧师	和	这	无子女	男人	.

只剩下沃尔特和牧师陪伴着这位没有孩子的男人。

" [biː; bi] [ˈkʌmfət] , ['haʊsmən] ! " [sed] ['sʌməz] , ['suːðɪŋli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

"	Be	comforted	,	Houseman	!	"	said	Summers	,	soothingly	;	"	it	is	a	dreadful
"	是	安慰	,	保镖	!	"	说	萨默斯	,	舒缓地	;	"	它	是	一个	可怕

[əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [səˈsteɪnd] .

affliction	that	you	have	sustained	.
痛苦	那	你	有	持续	.

“豪斯曼，别难过！”萨默斯安慰道，“你遭受了可怕的痛苦。”

[aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [wel] : [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	knew	your	daughter	well	:	you	may	have	heard	her	speak	of	me	.
我	知道	你的	女儿	出色地	:	你	可能	有	听到	她	说话	的	我	.

我跟你女儿很熟，你可能听她提起过我。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn] , [ænd; ənd][traɪ] [wɒt] ['hev(ə)nli] ['kʌmfət] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [preə(r)] . "

Let	us	in	,	and	try	what	heavenly	comfort	there	is	in	prayer	.	"
让	我们	在	,	和	尝试	什么	天上	舒适	那里	是	在	祷告	.	"

让我们进去，体验一下祷告中那来自天堂的安慰。

" [preə(r)] ! [puː] !

"	Prayer	!	pooh	!
"	祷告	!	呸	!

“祈祷！呸！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] ! "

I	am	Richard	Houseman	!	"
我	是	理查德	保镖	!	"

我是理查德·豪斯曼！

" [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)] [wʌn][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [preə(r)] [ɪz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ? "

"	Lives	there	one	man	for	whom	prayer	is	unavailing	?	"
"	生活	那里	一	男人	为了	谁	祷告	是	徒劳无功	?	"

“那里住着一个祈祷也无济于事的人吗？”

" [aʊt] , ['kæntə(r)] , [aʊt] !

"	Out	,	canter	,	out	!
"	出去	,	慢跑	,	出去	!

“出去，慢跑，出去！”

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] !

My	pretty	Jane	!
我的	漂亮的	简	!

我美丽的简！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][səʊ]

And	she	laid	her	head	on	my	bosom	,	and	looked	up	in	my	face	,	and	so
和	她	铺设	她	头	在	我的	怀	,	和	看起来	向上	在	我的	脸	,	和	所以

— [daɪd] ！ "

—	died	!	"
—	死亡	！	"

她把头靠在我的胸膛上，抬头看着我的脸，然后——就死了！

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [haʊsmənz] [ɑːm] , " [kʌm] .

"	Come	,	"	said	the	curate	,	placing	his	hand	on	Houseman's	arm	,	"	come	.
"	来	,	"	说	这	策展	,	放置	他的	手	在	豪斯曼	手臂	,	"	来	.

“来吧，”牧师说着，把手放在豪斯曼的胳膊上，“来吧。”

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'siːd] , ['haʊsmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ʃʊk]

"	Before	he	could	proceed	,	Houseman	,	who	was	muttering	to	himself	,	shook
"	前	他	可以	继续	,	保镖	,	WHO	曾是	喃喃自语	到	他自己	,	摇晃

[hɪm] [ɒf] ['rʌfli] ,

him	off	roughly	,
他	离开	大致	,

“还没等他继续前进，一边自言自语的豪斯曼就粗暴地把他甩开了。”

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

and	hurried	away	up	the	street	;	but	after	he	had	gone	a	few	paces	,
和	慌忙	离开	向上	这	街道	;	但	后	他	有	已消失	一个	很少	步幅	,

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] ,

he	turned	back	,
他	转向	后退	,

他匆匆沿着街道走去；但走了几步后，他又折返回来。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kə'lektɪd] [təʊn] : " [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,

and	approaching	the	curate	,	said	,	in	a	more	collected	tone	:	"	I	pray	you	,
和	接近	这	策展	,	说	,	在	一个	更多的	集	语气	:	"	我	祈祷	你	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

然后他走近牧师，用一种更加平静的语气说道：“先生，我恳求您……”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['klɜːdʒɪmən] ([aɪ] [ˌrekə'lekt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

since	you	are	a	clergyman	(	I	recollect	your	face	,
自从	你	是	一个	牧师	(	我	追忆	你的	脸	,

因为你是一位神职人员（我记得你的脸，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [dʒeɪn] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]) ,

and	I	recollect	Jane	said	you	had	been	good	to	her	)	,
和	我	追忆	简	说	你	有	到过	好的	到	她	)	,

我记得简说过你对她很好），

— [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

—	I	pray	you	go	and	say	a	few	words	over	her	.
—	我	祈祷	你	去	和	说	一个	很少	字	超过	她	.

—我祈求您去跟她说几句话。

[bʌt; bət] [steɪ] , — [doʊnt] [brɪŋ] [ɪn][maɪ] [neɪm] ; [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

But	stay	,	—	don't	bring	in	my	name	;	you	understand	.
但	停留	,	—	不	带来	在	我的	姓名	;	你	理解	.

但是，请留下——不要提及我的名字；你明白的。

[ai][doʊnt] [wɪʃ] [gɒd][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [huː] [naʊ]

I	don't	wish	God	to	recollect	that	there	lives	such	a	man	as	he	who	now
我	不	希望	上帝	到	追忆	那	那里	生活	这样的	一个	男人	作为	他	WHO	现在

[ə'dresɪz] [juː; jʊ] .

addresses	you	.
地址	你	.

我不希望上帝记得世上还有像我这样一位正在对你们讲话的人。

[hæ'luː] !

Halloo	!
你好	!

哈喽!

[['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn]]

[	shouting	to	the	women	]
[	喊叫	到	这	女性	]

[向女人们喊话]

[maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [stɪk] [tuː] .

my	hat	,	and	stick	too	.
我的	帽子	,	和	戳	也	.

我的帽子，还有我的拐杖。

[fæl][lɑː] ! [lɑː] ! [fæl][lɑː] ! — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [juː 'es] [pleɪ] [ðə; ði]['mædmən] ?

Fal	la	!	la	!	fal	la	!	—	why	should	these	things	make	us	play	the	madman	?
法尔	拉	!	拉	!	失败	拉	!	—	为什么	应该	这些	事物	制作	我们	玩	这	狂人	?

啦啦啦！啦啦啦！——为什么这些事会让我们变成疯子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][ʃəl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [leɪt] ['wɪntə(r)] .

It	is	a	fine	day	,	sir	;	we	shall	have	a	late	winter	.
它	是	一个	美好的	天	,	先生	;	我们	将	有	一个	晚的	冬天	.

先生，今天天气晴朗；今年冬天会来得晚一些。

" [kɜːs] [ðə; ði][biː] _ _ _ , [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

"	Curse	the	b	_	_	_	,	how	long	she	is	!
"	诅咒	这	b	_	_	_	,	如何	长的	她	是	!

“该死的婊子，她怎么这么长！”

[jet] [ðə; ði][hæt][wɒz; wəz] [left] [bɪ'ləʊ] .

Yet	the	hat	was	left	below	.
然而	这	帽子	曾是	左边	以下	.

然而，帽子却被留在了下面。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [deθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [θrəʊz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [kən'fjuːʒn] :

But	when	a	death	is	in	the	house	,	sir	,	it	throws	things	into	confusion	:
但	什么时候	一个	死亡	是	在	这	房子	,	先生	,	它	投掷	事物	进入	困惑	:

但是先生，家里有人去世，就会把事情搞得一团糟:

[doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?

don't	you	find	it	so	?
不	你	寻找	它	所以	?

你不觉得是这样吗?

" [hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [peɪl] , [trembliŋ] , [ænd; ənd] ['tɪəfl] , [brɔːt] [ðə; ði] ['rʌfiən]

"	Here	one	of	the	women	,	pale	,	trembling	,	and	tearful	,	brought	the	ruffian
"	这里	一	的	这	女性	,	苍白	,	发抖	,	和	内牛满面	,	带来	这	痞子

[hɪz; ɪz][hæt] ;

his	hat	;
他的	帽子	;

“这时，一个脸色苍白、浑身颤抖、泪流满面的女人把恶棍的帽子递给了他；

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd]

and	placing	it	deliberately	on	his	head	,	and	bowing	with	a	dreadful	and
和	放置	它	故意地	在	他的	头	,	和	鞠躬	和	一个	可怕	和

[kən'vʌlsɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] ,

convulsive	attempt	to	smile	,
痉挛	试图	到	微笑	,

他故意将头巾戴在头上，然后鞠躬，脸上挤出一个可怕而僵硬的笑容。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

he	walked	slowly	away	and	disappeared	.
他	步行	缓慢地	离开	和	消失	.

他缓缓走开，消失不见了。

" [wɒt] [streɪndʒ] ['mʌmə] [griːf] [meɪks] ! " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	What	strange	mummers	grief	makes	!	"	said	the	curate	.
"	什么	奇怪的	哑剧演员	悲伤	制作	!	"	说	这	策展	.

“悲伤会造就多么奇怪的哑剧演员啊！”牧师说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['spektək(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [riŋ] [aʊt] ['fiːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn]

"	It	is	an	appalling	spectacle	when	it	thus	wrings	out	feeling	from	a	man
"	它	是	一个	令人震惊	奇观	什么时候	它	因此	拧	出去	感觉	从	一个	男人

[ɒv; əv] [ðæt] [məʊld] !

of	that	mould	!
的	那	模具	!

“当它这样榨干一个像他那样的人的感情时，那真是一场可怕的景象！”

[bʌt; bət]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ; [let][ˌem 'iː] ['tæri] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] . "

But	pardon	me	,	my	young	friend	;	let	me	tarry	here	for	a	moment	.	"
但	赦免	我	,	我的	年轻的	朋友	;	让	我	焦油	这里	为了	一个	片刻	.	"

“请原谅，我的年轻朋友，让我在这里稍作停留。”

" [aɪ] [wɪl] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['wɔːltə] .

"	I	will	enter	the	house	with	you	,	"	said	Walter	.
"	我	将要	进入	这	房子	和	你	,	"	说	沃尔特	.

“我会和你一起进屋，”沃尔特说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɔːkt] [ɪn] ,

And	the	two	men	walked	in	,
和	这	二	男人	步行	在	,

于是，那两个人走了进来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] .

and	in	a	few	moments	they	stood	within	the	chamber	of	death	.
和	在	一个	很少	时刻	他们	站立	之内	这	房间	的	死亡	.

片刻之后，他们便站在了死亡之室里。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['sʌfəd] [ðə; ði][lɑːst] ['wɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] .

The	face	of	the	deceased	had	not	yet	suffered	the	last	withering	change	.
这	脸	的	这	死者	有	不是	然而	遭受	这	最后的	枯萎	改变	.

死者的面容尚未经历最后的衰老变化。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [sə'riːn] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Her	young	countenance	was	hushed	and	serene	,	and	but	for	the
她	年轻的	面容	曾是	静静地	和	安详	,	和	但	为了	这

['fɪkstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] ,

fixedness	of	the	smile	,
固定性	的	这	微笑	,

她年轻的面容宁静祥和，若非脸上始终挂着微笑，

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [lɪps] [muːvd] .

you	might	have	thought	the	lips	moved	.
你	可能	有	想法	这	嘴唇	已搬	.

你可能会觉得嘴唇动了。

[səʊ] ['delɪkət] , [feə(r)] ,

So	delicate	,	fair	,
所以	精美的	,	公平的	,

如此精致，如此公平

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv]

and	gentle	were	the	features	that	it	was	scarcely	possible	to	believe
和	温和的	是	这	特征	那	它	曾是	几乎	可能的	到	相信

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['saɪən][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɒk] ;

such	a	scion	could	spring	from	such	a	stock	;
这样的	一个	继承人	可以	春天	从	这样的	一个	库存	;

他的容貌温和俊美，让人很难相信这样的后代会出自这样的血统；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [səʊ]

and	it	seemed	no	longer	wonderful	that	a	thing	so	young	,	so	innocent	,	so
和	它	似乎	不	更长	精彩的	那	一个	事物	所以	年轻的	,	所以	清白的	,	所以

['lʌvli] ,

lovely	,
迷人的	,

而对于这样一个如此年轻、如此纯真、如此可爱的事物，似乎不再那么神奇了。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɜːli] ['blaɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðæt] ['rekləs] [ænd; ənd] [dɑːk] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ]

and	so	early	blighted	should	have	touched	that	reckless	and	dark	nature	which
和	所以	早期的	秕	应该	有	感动	那	鲁莽	和	黑暗的	自然	哪个

[rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [s'ɒftɐ] [ɪ'moʊʃnz] .

rejected	all	other	invasion	of	the	softer	emotions	.
拒绝	全部	其他	入侵	的	这	更柔和	情绪	.

因此，早早受到摧残的人应该会触及到那种鲁莽而黑暗的本性，这种本性排斥所有其他柔和情感的侵扰。

[ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [preɪd] , [ɪf] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

The	curate	wiped	his	eyes	,	and	kneeling	down	prayed	,	if	not	for	the
这	策展	擦拭	他的	眼睛	,	和	跪着	向下	祈祷	,	如果	不是	为了	这

[ded] ([huː] ,

dead	(	who	,
死的	(	WHO	,

牧师擦了擦眼睛，跪下来祈祷，如果不是为了死者（他们，

[æz; əz]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ['tiːtʃɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] [ˌɪntə'seʃn]) , [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

as	our	Church	teaches	,	are	beyond	human	intercession	)	,	perhaps	for	the
作为	我们的	教会	教导	,	是	超过	人类	代祷	)	,	也许	为了	这

['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left] [ɒn] [ɜːθ] ,

father	she	had	left	on	earth	,
父亲	她	有	左边	在	地球	,

正如我们教会所教导的，逝者已过人类代祷的阶段，或许是为了她留在世上的父亲。

[mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['piti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] !

more	to	be	pitied	of	the	two	!
更多的	到	是	可怜的	的	这	二	!

这两个人更值得同情！

[nɔː(r)][tuː; tə] ['wɔːltə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]

Nor	to	Walter	was	the	scene	without	something	more	impressive	and	thrilling
也不	到	沃尔特	曾是	这	场景	没有	某物	更多的	感人的	和	惊险

[ðæn; ðən][ɪts][mɪə(r)] ['peɪθɒs] [ə'ləʊn] .

than	its	mere	pathos	alone	.
比	它是	仅仅	感伤	独自的	.

对沃尔特来说，这一幕除了悲情之外，还有更令人印象深刻、更激动人心的东西。

[hiː; hi] , [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [kɔːps] [ɒv; əv] [haʊsmənz] [tʃaɪld] ,

He	,	now	standing	beside	the	corpse	of	Houseman's	child	,
他	,	现在	常设	旁	这	尸体	的	豪斯曼	孩子	,

他此刻就站在豪斯曼孩子的尸体旁，

[wɒz; wəz] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [huːz] ['mɜːdə(r)] ['haʊsmən] [hæd; həd] [biːn] [sə'spektɪd] .

was	son	to	the	man	of	whose	murder	Houseman	had	been	suspected	.
曾是	儿子	到	这	男人	的	谁	谋杀	保镖	有	到过	怀疑	.

他是豪斯曼被怀疑谋杀的凶手的儿子。

[ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðələs] , — [maɪt] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [hɪə(r)] ?

The	childless	and	the	fatherless	,	—	might	there	be	no	retribution	here	?
这	无子女	和	这	无父	,	—	可能	那里	是	不	报应	这里	?

无子女和无父者——难道这里就没有惩罚吗?

[wen] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [preə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

When	the	curate's	prayer	was	over	,
什么时候	这	策展人的	祷告	曾是	超过	,

牧师祷告结束后，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['blesɪŋz] [ænd; ənd]

and	he	and	Walter	escaped	from	the	incoherent	blessings	and
和	他	和	沃尔特	逃脱	从	这	语无伦次	祝福	和

[kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

complaints	of	the	women	of	the	house	,
投诉	的	这	女性	的	这	房子	,

于是，他和沃尔特逃离了这座房子里女人们语无伦次的祝福和抱怨。

[ðeɪ] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [left] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [maɪndz] ,

they	,	with	difficulty	resisting	the	impression	the	scene	had	left	upon	their	minds	,
他们	,	和	困难	抵抗	这	印象	这	场景	有	左边	之上	他们的	思想	,

他们难以摆脱眼前景象在心中留下的印象，

[wʌns] [mɔː(r)] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] ['erənd] .

once	more	resumed	their	errand	.
一次	更多的	恢复	他们的	差事	.

他们再次继续执行任务。

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] , " [sed] ['wɔːltə] , ['mjuːzɪŋlɪ] , " [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	This	is	no	time	,	"	said	Walter	,	musingly	,	"	for	an	examination	of
"	这	是	不	时间	,	"	说	沃尔特	,	若有所思地	,	"	为了	一个	考试	的

“现在不是考察的时候，”沃尔特沉思道，“

['haʊsmən] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

Houseman	;	yet	it	must	not	be	forgotten	.
保镖	;	然而	它	必须	不是	是	被遗忘的	.

豪斯曼；然而，我们绝不能忘记他。

" [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [æn; ən]

"	The	curate	did	not	reply	for	some	moments	;	and	then	,	as	an
"	这	策展	做过	不是	回复	为了	一些	时刻	;	和	然后	,	作为	一个

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] ,

answer	to	the	remark	,
回答	到	这	评论	,

“牧师沉默了一会儿；然后，作为对那句话的回应，

[əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] ['ærəmz] ['fɔːmə(r)] ['həʊstəs] [maɪt] [θrəʊ]

observed	that	the	conversation	they	anticipated	with	Aram's	former	hostess	might	throw
观察到	那	这	对话	他们	预期	和	阿拉姆的	以前的	女主人	可能	扔

[sʌm; səm] [laɪt] [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] .

some	light	on	their	researches	.
一些	光	在	他们的	研究	.

他们注意到，他们预期与 Aram 的前女主人进行的对话可能会为他们的研究带来一些启发。

[ðeɪ] [naʊ] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ləʊnli]
They **now** **proceeded** **to** **another** **part** **of** **the** **town** **,** **and** **arrived** **at** **a** **lonely**
他们 现在 继续 到 其他 部分 的 这 镇 , 和 到达的 在 一个 孤独
[ænd; ənd] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,
and **desolate** **-** **looking** **house** **,**
和 荒凉 - 寻找 房子 ,

他们接着前往镇上的另一处地方，来到一栋孤零零、荒凉的房子前。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][weə(r)][ɪn][ɪts] ['veri] [ə'pɪərəns] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] , [sæd] , [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs]
which **seemed** **to** **wear** **in** **its** **very** **appearance** **something** **strange** **,** **sad** **,** **and** **ominous**
哪个 似乎 到 穿 在 它是 非常 外貌 某物 奇怪的 , 伤心 , 和 不祥的
.
:
.

它的外观似乎就带有某种奇怪、悲伤和不祥的气息。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,
Some **houses** **have** **an** **expression** **,** **as** **it** **were** **,**
一些 房屋 有 一个 表达 , 作为 它 是 ,

有些房子仿佛有一种独特的气质，

[ɪn][ðeə(r)] ['aʊtwəd] ['æspekt] [ðæt] [sɪŋks] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] , — [ə; eɪ][dɪm] ,
in **their** **outward** **aspect** **that** **sinks** **unaccountably** **into** **the** **heart** **,** **—** **a** **dim** **,**
在 他们的 向外 方面 那 水槽 无故 进入 这 心 , — 一个 暗淡 ,

它们外表上的某种特质，却莫名其妙地深入人心——一种朦胧的，

[ə'presɪv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [dis'pirit] [ænd; ənd] [ə'fekts] .
oppressive **eloquence** **which** **dispirits** **and** **affects** **.**
压迫性的 口才 哪个 沮丧 和 影响 .

令人沮丧和反感的压抑雄辩。

[ju:; jʊ] [seɪ] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðəʊz] [wɔ:lz] ; [sʌm; səm] ['ledʒəndri]
You **say** **some** **story** **must** **be** **attached** **to** **those** **walls** **;** **some** **legendary**
你 说 一些 故事 必须 是 随附的 到 那些 墙壁 ; 一些 传奇
['ɪntrəst] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑ:kə] ['neɪtʃə(r)] ,
interest **,** **of** **a** **darker** **nature** **,**
兴趣 , 的 一个 较暗 自然 ,

你说这些墙壁上一定承载着一些故事；一些传奇般的、略带黑暗色彩的传说。

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mju:t] [stəʊn] [ænd; ənd]['mɔ:tə(r)] ;
ought **to** **be** **associated** **with** **the** **mute** **stone** **and** **mortar** **;**
应该 到 是 联系 和 这 沉默的 石头 和 砂浆 ;

应该与沉默的石头和砂浆联系在一起；

[ju:; jʊ] [fi:l] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [ɔ:] [ænd; ənd][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] [kri:p] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [geɪz] .
you **feel** **a** **mingled** **awe** **and** **curiosity** **creep** **over** **you** **as** **you** **gaze** **.**
你 感觉 一个 混合 敬畏 和 好奇心 潜行者 超过 你 作为 你 目光 .

当你凝视时，一种敬畏和好奇交织的感觉涌上心头。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [əd'ventʃərə(r)] [naʊ] ['sɜrˌveɪd] .
Such **was** **the** **description** **of** **the** **house** **that** **the** **young** **adventurer** **now** **surveyed** **.**
这样的 曾是 这 描述 的 这 房子 那 这 年轻的 冒险家 现在 调查 .

这就是这位年轻冒险家眼前所见房屋的描述。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [æn'ti:k] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ɪn][əʊld] [taʊnz] ; ['geɪbl] [endz] [rəʊz]
It **was** **of** **antique** **architecture** **,** **not** **uncommon** **in** **old** **towns** **;** **gable** **ends** **rose**
它 曾是 的 古董 建筑学 , 不是 罕见 在 老的 城镇 ; 山墙 结束 玫瑰
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ;
from **the** **roof** **;**
从 这 屋顶 ;

它是一座古老的建筑，在老城镇中并不罕见；山墙从屋顶向上延伸；

[dʌl] , [smɔːl] , ['lætɪst] [peɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] , [dɪs'kʌlərd] [wɔːl] ; [ðə; ði] [peɪl] ,

dull	,	small	,	latticed	panes	were	sunk	deep	in	the	gray	,	discolored	wall	;	the	pale	,
乏味的	,	小的	,	晶格状	窗格	是	沉没	深的	在	这	灰色的	,	变色	墙	;	这	苍白	,

[ɪn] [pɑːt] ,

in	part	,
在	部分	,

暗淡、狭小、格子状的玻璃窗深深地嵌在灰暗褪色的墙壁上；苍白的，部分，

[wɒz; wəz]['brəʊkən][ænd; ənd]['dʒægɪd] ; [ænd; ənd][ræŋk] [wiːdz] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['gɑːd(ə)n] ,

was	broken	and	jagged	;	and	rank	weeds	sprang	up	in	the	neglected	garden	,
曾是	破碎的	和	锯齿状	;	和	秩	杂草	弹簧	向上	在	这	被忽视的	花园	,

花园破败不堪，杂草丛生。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

through	which	they	walked	towards	the	porch	.
通过	哪个	他们	步行	向	这	门廊	.

他们穿过那里走向门廊。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ; [ðeɪ] ['entəd] ,

The	door	was	open	;	they	entered	,
这	门	曾是	打开	;	他们	进入	,

门开着，他们走了进去。

[ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɪərəns] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] ,

and	found	an	old	woman	of	coarse	appearance	sitting	by	the	fireside	,
和	成立	一个	老的	女士	的	粗	外貌	坐着	经过	这	炉边	,

他发现一位衣着粗俗的老妇人坐在火炉旁。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [speɪs] [wɪð] [ðæt] ['veɪkənt][steə(r)] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz]

and	gazing	on	space	with	that	vacant	stare	which	so	often	characterizes	the	repose
和	凝视	在	空间	和	那	空缺	盯	哪个	所以	经常	具有特征	这	休息

[ænd; ənd][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] .

and	relaxation	of	the	uneducated	poor	.
和	松弛	的	这	未受过教育	贫穷的	.

目光空洞地凝视着远方，这种眼神常常是未受过教育的穷人在平静放松时的特征。

['wɔːltə] [felt] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪs'laɪk] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

Walter	felt	an	involuntary	thrill	of	dislike	come	over	him	as	he	looked	at
沃尔特	毛毡	一个	非自愿	刺激	的	不喜欢	来	超过	他	作为	他	看起来	在

[ðə; ði] ['sɒlətri] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒlətri] [haʊs] .

the	solitary	inmate	of	the	solitary	house	.
这	孤	囚犯	的	这	孤	房子	.

沃尔特看着禁闭室里那个孤零零的囚犯，不由自主地涌起一股厌恶之情。

" [heɪ] [deɪ] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [vɔɪs] , " [ænd; ənd] [wɒt] [naʊ] ?

"	Hey	day	,	sir	!	"	said	she	,	in	a	grating	voice	,	"	and	what	now	?
"	嘿	天	,	先生	!	"	说	她	,	在	一个	格栅	嗓音	,	"	和	什么	现在	?

“嘿，先生！”她用刺耳的声音说道，“现在又怎么了？”

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['mɪstə(r)] . ['sʌməz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?

Mr	.	Summers	,	is	it	you	?
先生	.	萨默斯	,	是	它	你	?

萨默斯先生，是您吗?

[jʊr; jər] ['welkəm] , [sɜː(r)] !

You're	welcome	,	sir	!
你是	欢迎	,	先生	!

不客气，先生！

[ai] ['wɪʃɪz] [ai][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['sʌmət] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɑːtlz] [draɪ] — [hiː; hi] !

I	wishes	I	could	offer	you	a	glass	of	summut	,	but	the	bottle's	dry	—	he	!
我	愿望	我	可以	提供	你	一个	玻璃	的	和	,	但	这	瓶子的	干燥	—	他	!

我真想请你喝一杯，可惜瓶子空了——哎！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

" ['pɔɪntɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vəʊltɪŋ] [grɪn] , [tuː; tə][æn; ən] ['empti] ['bɒt(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ] [niːʃ]

"	pointing	,	with	a	revolting	grin	,	to	an	empty	bottle	that	stood	on	a	niche
"	指向	,	和	一个	令人作呕的	咧嘴笑	,	到	一个	空的	瓶子	那	站立	在	一个	小众市场

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [hɑːθ] .

within	the	hearth	.
之内	这	炉	.

“他咧嘴一笑，指着壁炉壁龛里的一个空瓶子。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] ; [bʌt; bət] [ɑː] !

"	I	don't	know	how	it	is	,	sir	,	but	I	never	wants	to	eat	;	but	ah	!
"	我	不	知道	如何	它	是	,	先生	,	但	我	绝不	想要	到	吃	;	但	啊	!

“我不知道是怎么回事，先生，但我从来不想吃饭；但是啊！

- [tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] [ðæt] [dʌz] [ən] [gʊd] ! "

'	t	is	the	liquor	that	does	un	good	!	"
-	t	是	这	酒	那	做	联合国	好的	!	"

“是酒害人！”

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	You	have	lived	a	long	time	in	this	house	?	"	said	the	curate	.
"	你	有	居住地	一个	长的	时间	在	这	房子	?	"	说	这	策展	.

“您在这所房子里住了很久了吗？”牧师问道。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , — [sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [æn; ən] - [mɔː(r)] . "

"	A	long	time	,	—	some	thirty	years	an	'	more	.	"
"	一个	长的	时间	,	—	一些	三十	年	一个	-	更多的	.	"

“很久了，大概三十年甚至更久。”

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['eərəm] ? "

"	You	remember	your	lodger	,	Mr	.	Aram	?	"
"	你	记住	你的	房客	,	先生	.	阿拉姆	?	"

“你还记得你的房客阿拉姆先生吗？”

" [ə; eɪ] — [wel] — [jes] ! "

"	A	—	well	—	yes	!	"
"	一个	—	出色地	—	是的	!	"

“嗯——是的！”

" [æn; ən] ['eksələnt] [mæn] — "

"	An	excellent	man	—	"
"	一个	出色的	男人	—	"

“一位优秀的人——”

" [həmf] . "

"	Humph	.	"
"	哼	.	"

“哼。”

" [ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l][mæn] ! "

"	A	most	admirable	man	!	"
"	一个	最多	令人钦佩的	男人	!	"

“一位令人钦佩的人！”

" [ə; eɪ] - [həmf] ! [hiː; hi] ! — [həmf] !
" A - humph ! he ! — humph !
" 一个 - 哼 ! 他 ! — 哼 !

“哼！他！——哼！”

[ðæts] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] . "
that's neither here nor there . "
那就是 两者都不 这里 也不 那里 . "

那无关紧要。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [dʌz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɪm]
you don't seem to think as all the rest of the world does with regard to him
你 不 似乎 到 思考 作为 全部 这 休息 的 这 世界 做 和 看待 到 他
? "
? "
? "

你似乎并不像其他人那样看待他?

" [aɪ] [nəʊz] [wɒt] [aɪ] [nəʊz] . "
" I knows what I knows . "
" 我 知道 什么 我 知道 . "

“我知道我知道的。”

" [ɑː] ! [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kɒk] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm] , [aɪ]
" Ah ! by the by , you have some cock - and - a - bull story about him , I
" 啊 ! 经过 这 经过 , 你 有 一些 公鸡 - 和 - 一个 - 公牛 故事 关于 他 , 我
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

“啊！对了，我猜你肯定听过一些关于他的荒诞故事吧？”

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [jɔː'self] ,
but you never could explain yourself ,
但 你 绝不 可以 解释 你自己 ,

但你始终无法解释清楚。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [weɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ,
— it is merely for the love of seeming wise that you invented it , eh ,
— 它 是 仅仅 为了 这 爱 的 似乎 明智的 那 你 发明 它 , 嗯 ,
['gʊdi] ?
Goody ?
古迪 ?

—你发明它只是为了显得自己很聪明，是吗，古迪?

" [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" The old woman shook her head , and crossing her hands on her
" 这 老的 女士 摇晃 她 头 , 和 过境 她 双手 在 她
[niː] , [rɪ'plaɪd] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['emfəsɪs] ,
knee , replied with peculiar emphasis ,
膝盖 , 回复 和 奇特 强调 ,

老妇人摇了摇头，双手交叉放在膝盖上，用一种特别的语气回答道：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [vɔɪs] , " [aɪ][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm] ! "
but in a very low and whispered voice , " I could hang him ! "
但 在 一个 非常 低的 和 低声说道 嗓音 , " 我 可以 悬挂 他 ! "

但他用非常低沉的耳语声说道：“我可以把他吊死！”

" [puː] ! "
" Pooh ! "
" 呸 ! "

“噗！”

" [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd] ! "
" Tell you I could ! "
" 告诉 你 我 可以 ! "

“我当然可以！”

" [wel] , [lets] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ðen] ! "
" Well , let's have the story then ! "
" 出色地 , 我们来吧 有 这 故事 然后 ! "

“好，那就让我们来听听这个故事吧！”

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[aɪ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɛə] [ə; eɪ][wʌn] [jet] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
I have not told it to ne'er a one yet , and I won't for nothing .
我 有 不是 讲述 它 到 从未 一个 一 然而 , 和 我 惯于 为了 没有什么 .

我至今还没有告诉过它，以后也不会告诉它。

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ?
What will you give me ?
什么 将要 你 给 我 ?

你会给我什么?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] . "
Make it worth my while . "
制作 它 值得 我的 尽管 . "

让我觉得值得。

" [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] , ['ɒnɪstli] , ['feəli] , [ænd; ənd] ['fʊli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][faɪv]['gəʊldən]
" Tell us all , honestly , fairly , and fully , and you shall have five golden
" 告诉 我们 全部 , 诚实地 , 相当 , 和 完全 , 和 你 将 有 五 金的
['gini] .
guineas .
几内亚 .

“如实、公正、完整地告诉我们一切，你将获得五枚金币。”

[ðeə(r)] , ['gʊdi] .
There , Goody .
那里 , 古迪 .

好了，古迪。

" [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['prɒmɪs] , [ðə; ðɪ] [deɪm] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)][ɒv; əv] ['enədʒi] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
" Roused by this promise , the dame looked up with more of energy than she
" 唤醒 经过 这 承诺 , 这 贵妇人 看起来 向上 和 更多的 的 活力 比 她
[hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] ,
had yet shown ,
有 然而 所示 ,

受到这番承诺的鼓舞，那位女士抬起头，神采奕奕，比以往任何时候都更加精神抖擞。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['rɒkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] : " [ɑː'hɑː] ! [waɪ]
and muttered to herself , rocking her chair to and fro : " Aha ! why
和 低声说道 到 她自己 , 摇滚 她 椅子 到 和 弗 : " 啊哈 ! 为什么
[nɒt] ?
not ?
不是 ?

她一边摇晃着椅子，一边喃喃自语：“啊哈！为什么不呢？”

[nəʊ][fɪə(r)] [naʊ] , [bəuθ] [gɒn] ; [kænt] [naʊ] ['mɜːdə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] - , [æz; əz][ðə; ði] [retʃ]

No	fear	now	,	both	gone	;	can't	now	murder	the	poor	old	cretur	,	as	the	wretch
不	害怕	现在	,	两个都	已消失	;	不能	现在	谋杀	这	贫穷的	老的	-	,	作为	这	可怜虫

[wʌns] ['θret(ə)nd] .

once	threatened	.
一次	威胁	.

现在无所畏惧，两个都走了；现在不能再像那个恶棍曾经威胁的那样，杀害那可怜的老家伙了。

[faɪv] ['gəʊldən] ['gini] , — [faɪv] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] , [faɪv] ? "

Five	golden	guineas	,	—	five	,	did	you	say	,	sir	,	five	?	"
五	金的	几内亚	,	—	五	,	做过	你	说	,	先生	,	五	?	"

五枚金币——五枚，您说什么，先生，五枚?

" [ɑː] ! [ænd; ənd] [pə'hæps] ['aʊə(r)] ['baʊnti] [meɪ] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	Ah	!	and	perhaps	our	bounty	may	not	stop	there	,	"	said	the	curate	.
"	啊	!	和	也许	我们的	赏金	可能	不是	停止	那里	,	"	说	这	策展	.

“啊！或许我们的收获还不止于此，”牧师说道。

[stɪl] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)]

Still	the	old	woman	hesitated	,	and	still	she	muttered	to	herself	;	but	after
仍然	这	老的	女士	犹豫了一下	,	和	仍然	她	低声说道	到	她自己	;	但	后

[sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] ['preljuːd] ,

some	further	prelude	,
一些	更远	序幕	,

老妇人依然犹豫不决，嘴里也喃喃自语；但经过一番沉思之后，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'taɪsmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [wiː; wi][speə(r)]

and	some	further	enticement	from	the	curate	,	the	which	we	spare
和	一些	更远	诱惑	从	这	策展	,	这	哪个	我们	空闲的

['aʊə(r)] ['riːdə(r)] ,

our	reader	,
我们的	读者	,

还有牧师的一些其他诱惑，我们就不赘述了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] : —

she	came	at	length	to	the	following	narration	:	—
她	来了	在	长度	到	这	下列的	旁白	:	—

她最终叙述如下：——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] 7th [ɒv; əv] ['februəri] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - - , — [jes] , - - ,

"	It	was	on	the	7th	of	February	,	in	the	year	'	44	,	—	yes	,	'	44	,
"	它	曾是	在	这	7th	的	二月	,	在	这	年	-	-	,	—	是的	,	-	-	,

“那是1944年2月7日——是的，1944年，

[ə'baʊt] [sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɒʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

about	six	o'clock	in	the	evening	,	for	I	was	a	-	washing	in	the	kitchen	,
关于	六	点钟	在	这	晚上	,	为了	我	曾是	一个	-	洗涤	在	这	厨房	,

大约傍晚六点钟，因为我正在厨房洗漱。

— [wen] ['mɪstə(r)] . ['eərəm] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən] - [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

—	when	Mr	.	Aram	called	to	me	an	'	desired	of	me	to	make	a	fire
—	什么时候	先生	.	阿拉姆	称为	到	我	一个	-	想要的	的	我	到	制作	一个	火

[ˌʌp'steəz] ,

upstairs	,
楼上	,

—当阿拉姆先生叫我上楼去生火的时候，

[wɪtʃ] [ai][dɪd] ; [hiː; hi] [ðen] [wɔːkt] [aʊt] .

which	I	did	;	he	then	walked	out	.
哪个	我	做过	;	他	然后	步行	出去	.

我照做了；然后他就走了出去。

[sʌm; səm] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ,

Some	hours	afterwards	,	it	might	be	two	in	the	morning	,	I	was	lying	awake	,
一些	小时	然后	,	它	可能	是	二	在	这	早晨	,	我	曾是	说谎	醒	,

几个小时后，大概是凌晨两点，我躺在床上辗转难眠。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['maɪti] [bæd] [wɪð] [ðə; ði] ['tuːθeɪk] , [wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'ləʊ] ,

for	I	was	mighty	bad	with	the	toothache	,	when	I	heard	a	noise	below	,
为了	我	曾是	强大的	坏的	和	这	牙疼	,	什么时候	我	听到	一个	噪音	以下	,

我牙疼得厉害，这时我听到下面有动静。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɔɪsɪz] .

and	two	or	three	voices	.
和	二	或者	三	声音	.

还有两三个人的声音。

[ɒn] [ðɪs] [ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'fɪəd] , [ænd; ənd][gɒt] [aʊt][əʊ] - [bed] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

On	this	I	was	greatly	afeard	,	and	got	out	o	'	bed	,	and	opening	the	door	,
在	这	我	曾是	非常	害怕	,	和	得到	出去	o	-	床	,	和	开幕	这	门	,

我对此感到非常害怕，便下了床，打开了门。

[ai] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['haʊsmən] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [klɑːk] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ærəmz]

I	saw	Mr	.	Houseman	and	Mr	.	Clarke	coming	upstairs	to	Mr	.	Aram's
我	锯	先生	.	保镖	和	先生	.	克拉克	未来	楼上	到	先生	.	阿拉姆的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我看到豪斯曼先生和克拉克先生上楼去了阿拉姆先生的房间。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['eərəm] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

and	Mr	.	Aram	followed	them	.
和	先生	.	阿拉姆	随后	他们	.

阿拉姆先生随后也跟了上去。

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [steɪd] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən]['aʊə(r)] .

They	shut	the	door	,	and	stayed	there	,	it	might	be	an	hour	.
他们	关闭	这	门	,	和	入住	那里	,	它	可能	是	一个	小时	.

他们关上门，待在那里，可能要一个小时。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋk] [wɒt] [kʊd; kəd] [meɪk] [səʊ] [ʃaɪ] [æn; ən] - - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]

I	could	not	a	think	what	could	make	so	shy	an	'	resarved	a	gentleman	as
我	可以	不是	一个	思考	什么	可以	制作	所以	害羞的	一个	-	-	一个	绅士	作为

['mɪstə(r)] . ['eərəm][əd'mɪt] [ðiːz] - [eə(r)][waɪld]['mæd.kæp] [laɪk] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] ;

Mr	.	Aram	admit	these	'	ere	wild	madcaps	like	at	that	hour	;
先生	.	阿拉姆	承认	这些	-	埃雷	荒野	疯子	喜欢	在	那	小时	;

我实在想不明白，像阿拉姆先生这样一位腼腆内敛的绅士，怎么会在这个时候允许这些疯狂的家伙进来；

[æn; ən] - [ai] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [tɪl] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən][ə'gɪn] ,

an	'	I	lay	awake	a	thinking	an	'	a	thinking	,	till	I	heard	the	door	open	agin	,
一个	-	我	躺	醒	一个	思维	一个	-	一个	思维	,	直到	我	听到	这	门	打开	再次	,

我躺在床上辗转反侧，想个不停，直到我听到门再次打开的声音。

[æn; ən] - [ai] [went] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [æn; ən] - ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [sed] : - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

an	'	I	went	to	listen	at	the	keyhole	,	an	'	Mr	.	Clarke	said	:	'	It	will
一个	-	我	去	到	听	在	这	锁孔	,	一个	-	先生	.	克拉克	说	:	-	它	将要

[suːn] [biː; bi] ['mɔːnɪŋ] ,

soon	be	morning	,
很快	是	早晨	,

于是我走到钥匙孔边偷听，克拉克先生说：“天快亮了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get] [ɒf] . -

and	we	must	get	off	.	'
和	我们	必须	得到	离开	.	-

我们必须下车。

[ðeɪ] [ðen] [ɔːl] [θriː] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

They	then	all	three	left	the	house	.
他们	然后	全部	三	左边	这	房子	.

然后他们三人离开了房子。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] , [æn; ən] - [ai][gɒt] [ʌp] [əˈfɔː] [faɪv] [əˈklɑːk] ; [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðæt] ['aʊə(r)]

But	I	could	not	sleep	,	an	'	I	got	up	afore	five	o'clock	;	and	about	that	hour
但	我	可以	不是	睡觉	,	一个	-	我	得到	向上	之前	五	点钟	;	和	关于	那	小时

但我睡不着，不到五点就醒了；大约就在那时

['mɪstə(r)] . ['eərəm][æn; ən] - ['mɪstə(r)] . ['haʊsmən] [rɪ'tɜːnd] ,

Mr	.	Aram	an	'	Mr	.	Houseman	returned	,
先生	.	阿拉姆	一个	-	先生	.	保镖	返回	,

阿拉姆先生和豪斯曼先生回来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	they	both	glowered	at	me	as	if	they	did	not	like	to	find	me	a
和	他们	两个都	怒目而视	在	我	作为	如果	他们	做过	不是	喜欢	到	寻找	我	一个

['stɜːrɪŋ] ;

stirring	;
搅拌	;

他们俩都怒视着我，好像很不喜欢看到我惹事生非似的；

[æn; ən] - ['mɪstə(r)] . ['eərəm] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

an	'	Mr	.	Aram	went	into	his	room	,
一个	-	先生	.	阿拉姆	去	进入	他的	房间	,

阿拉姆先生走进了他的房间。

[ænd; ənd] ['haʊsmən] [tɜːnd] [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

and	Houseman	turned	and	frowned	at	me	as	black	as	night	.
和	保镖	转向	和	皱眉	在	我	作为	黑色的	作为	夜晚	.

豪斯曼转过身，皱着眉头瞪着我，那眉头黑得像黑夜一样。

[lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem 'iː] , [ai] [siː] [hɪm] [naʊ] !

Lord	have	mercy	on	me	,	I	see	him	now	!
主	有	怜悯	在	我	,	我	看	他	现在	!

主啊，怜悯我吧，我现在看见他了！

[æn; ən] - [ai][wɒz; wəz] ['sædli] [fɪəd] , [æn; ən] - [ai] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhəʊl] , [æn; ən] - [ai] [hɜːd]

An	'	I	was	sadly	feared	,	an	'	I	listened	at	the	keyhole	,	an	'	I	heard
一个	-	我	曾是	令人遗憾的是	害怕	,	一个	-	我	听着	在	这	锁孔	,	一个	-	我	听到

['haʊsmən] [seɪ] :

Houseman	say	:
保镖	说	:

我令人恐惧，我躲在钥匙孔里偷听，听到豪斯曼说：

- [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] ['kʌmz] [ɪn] , [ʃɪl] [tel] . -

'	If	the	woman	comes	in	,	she'll	tell	.	'
-	如果	这	女士	来	在	,	壳	告诉	.	-

“如果那个女人进来，她会说的。”

" - [wɒt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [tel] ? - [sed] ['mɪstə(r)] . ['eərəm] ; - [pɔː(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz]

"	'	What	can	she	tell	?	'	said	Mr	.	Aram	;	'	poor	simple	thing	,	she	knows
"	-	什么	能	她	告诉	?	-	说	先生	.	阿拉姆	;	-	贫穷的	简单的	事物	,	她	知道

['nʌθɪŋ] . -

nothing	.	'
没有什么	.	-

“她能说什么呢？”阿拉姆先生说，“可怜的傻姑娘，她什么都不知道。”

[wɪð] [ðæt] , ['haʊsmən] [sed] , [sez] [hiː; hi] : - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

With	that	,	Houseman	said	,	says	he	:	'	If	she	tells	that	I	am	here	,	it	will	be
和	那	,	保镖	说	,	说道	他	:	-	如果	她	讲述	那	我	是	这里	,	它	将要	是

[ɪ'nʌf] ;

enough	;
足够的	;

豪斯曼说，这样一来，他说："如果她告诉她我在这里，那就足够了；

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [əʊθ]] , [wiːl; wil] [teɪk] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃuːt]

but	however	[	with	a	shocking	oath	]	,	we'll	take	an	opportunity	to	shoot
但	然而	[	和	一个	令人震惊	誓言	]	,	出色地	拿	一个	机会	到	射击

[hɜː(r); hə(r)] . -

her	.	'
她	.	-

但是，即便如此（伴随着令人震惊的誓言），我们也会抓住机会枪杀她。

" [ɒn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] [fraɪt] [ðæt] [ai] [went] [ə'weɪ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] ,

"	On	that	I	was	so	frighted	that	I	went	away	back	to	my	own	room	,
"	在	那	我	曾是	所以	害怕	那	我	去	离开	后退	到	我的	自己的	房间	,

"当时我吓坏了，就躲回了自己的房间。"

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][stɜː(r)] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] — "

and	did	not	stir	till	they	had	gone	out	,	and	then	—	"
和	做过	不是	搅拌	直到	他们	有	已消失	出去	,	和	然后	—	"

直到他们出去后，他才动弹，然后——"

" [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	time	was	that	?	"
"	什么	时间	曾是	那	?	"

"那是几点？"

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

"	About	seven	o'clock	.
"	关于	七	点钟	.

大约七点钟。

[wel] — [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Well	—	You	put	me	out	!
出色地	—	你	放	我	出去	!

真是——你把我赶出去了！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] ?

where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了？

[wel] , [ai] [went] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . ['ærəmz] , [æn; ən] - [ai] [siːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

Well	,	I	went	into	Mr	.	Aram's	,	an	'	I	seed	they	had	been	burning	a	fire	,
出色地	,	我	去	进入	先生	.	阿拉姆的	,	一个	-	我	种子	他们	有	到过	燃烧	一个	火	,

我走进阿拉姆先生家，看到他们正在生火。

[æn; ən] - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [greɪt] ;

an	'	that	all	the	ashes	were	taken	out	o	'	the	grate	;
一个	-	那	全部	这	灰烬	是	已采取	出去	o	-	这	格特	;

炉篦里的灰烬全部都取出来了；

[səʊ][ai] [went] [æn; ən] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

so	I	went	an	'	looked	at	the	rubbish	behind	the	house	,
所以	我	去	一个	-	看起来	在	这	垃圾	在后面	这	房子	,

于是我就去看了看房子后面的垃圾。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ai] [siːd] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

and	there	sure	enough	I	seed	the	ashes	,
和	那里	当然	足够的	我	种子	这	灰烬	,

果然，我在那里播撒了灰烬。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] - [ɪm] ['sevrəl] ['bɪts] [əʊ] - [klɒθ] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

and	among	'	em	several	bits	o	'	cloth	and	linen	which	seemed	to	belong	to
和	之中	-	呃	一些	比特	o	-	布	和	亚麻布	哪个	似乎	到	属于	到

['weərɪŋ] [ə'pærəl] ;

wearing	apparel	;
穿着	服饰	;

其中还有几块布和亚麻布，看起来像是衣服用的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] ,

and	there	,	too	,
和	那里	,	也	,

那里也是如此。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] - ['haʊsmən] [weə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

was	a	handkerchief	which	I	had	obsarved	Houseman	wear	(	for	it	was
曾是	一个	手帕	哪个	我	有	-	保镖	穿	(	为了	它	曾是

[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['hæŋkətʃɪf] ,

a	very	curious	handkerchief	,
一个	非常	好奇的	手帕	,

那是一条我曾看到豪斯曼佩戴的手帕（因为那是一条非常奇特的手帕，

[ɔːl] ['spɒtɪd]) ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , - [baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv]

all	spotted	)	many's	the	time	,	and	there	was	blood	on	it	,	'	bout	the	size	of
全部	斑	)	许多人	这	时间	,	和	那里	曾是	血	在	它	,	-	回合	这	尺寸	的

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

a	shilling	.
一个	先令	.

很多时候都能看到斑点，上面还有血迹，大约有一先令硬币那么大。

[æn; ən] - ['ɑːftəwədz] [ai] [siːd] ['haʊsmən] , [æn; ən] - [ai] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] ; [ænd; ənd] [ai]

An	'	afterwards	I	seed	Houseman	,	an	'	I	showed	him	the	handkerchief	;	and	I
一个	-	然后	我	种子	保镖	,	一个	-	我	显示	他	这	手帕	;	和	我

[sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

said	to	him	,
说	到	他	,

后来我见到了豪斯曼，我把手帕给他看；我对他说：

- [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv] [klɑːk] ? -

'	What	has	come	of	Clarke	?	'
-	什么	有	来	的	克拉克	?	-

克拉克后来怎么样了？

[æn; ən] - [hiː; hi] [fraʊnd] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [sed] , - [hɑːk] [jiː; ji] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt]

An	'	he	frowned	,	and	,	looking	at	me	,	said	,	'	Hark	ye	,	I	know	not	what
一个	-	他	皱眉	,	和	,	寻找	在	我	,	说	,	-	听着	是的	,	我	知道	不是	什么

[juː; jʊ] [miːn] ;

you	mean	;
你	意思是	;

他皱起眉头，看着我说："听着，我不知道你的意思；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['devə(l)] [kiːps] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] ,

but	as	sure	as	the	devil	keeps	watch	for	souls	,
但	作为	当然	作为	这	魔鬼	保持	手表	为了	灵魂	,

但就像魔鬼时刻监视着灵魂一样，

[ai] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [hed] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [let] [ðæt] [diː] — - [diː] [tʌŋ] [ɒv; əv] [jɔːz]

I	will	shoot	you	through	the	head	if	you	ever	let	that	d	—	-	d	tongue	of	yours
我	将要	射击	你	通过	这	头	如果	你	曾经	让	那	d	—	-	d	舌头	的	你的

[let] [slɪp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ə'baʊt] [klɑːk] [ɔː(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['eərəm] ,

let	slip	a	single	word	about	Clarke	or	me	or	Mr	.	Aram	,
让	滑	一个	单身的	单词	关于	克拉克	或者	我	或者	先生	.	阿拉姆	,

如果你胆敢用你那张臭嘴泄露一个关于克拉克、我或者阿拉姆先生的秘密，我就一枪崩了你。

— [səʊ] [lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] !

—	so	look	to	yourself	!
—	所以	看	到	你自己	!

所以，好好反省自己吧!

" [æn; ən] - [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [skeəd] , [ænd; ənd] - [frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ;

"	An	'	I	was	all	scared	,	and	trimbled	from	limb	to	limb	;
"	一个	-	我	曾是	全部	害怕的	,	和	-	从	肢	到	肢	;

“我吓坏了，四肢发抖；

[æn; ən] - [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [həʊl] [jɜːn] ['ɑːftəwədz] ([lɒŋ] ['ɑːrtər]['eərəm][ænd; ənd] ['haʊsmən] [wɜː(r); wə(r)]

an	'	for	two	whole	yearn	afterwards	(	long	arter	Aram	and	Houseman	were
一个	-	为了	二	所有的	向往	然后	(	长的	动脉	阿拉姆	和	保镖	是

[bəuθ] [gɒn]) [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['əʊpən][maɪ][lɪps][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ;

both	gone	)	I	never	could	so	much	as	open	my	lips	on	the	matter	;
两个都	已消失	)	我	绝不	可以	所以	很多	作为	打开	我的	嘴唇	在	这	事情	;

此后整整两年（长动脉阿拉姆和豪斯曼都已去世），我始终无法就此事开口；

[ænd; ənd] [ə'fɔː] [hiː; hi] [went] , ['mɪstə(r)] . ['eərəm] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɒt] ['stɜːnli] -

and	afore	he	went	,	Mr	.	Aram	would	sometimes	look	at	me	,	not	sternly	-
和	之前	他	去	,	先生	.	阿拉姆	会	有时	看	在	我	,	不是	严厉地	-

[laɪk] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪlən] ['haʊsmən] ,

like	,	as	the	villain	Houseman	,
喜欢	,	作为	这	恶棍	保镖	,

在阿拉姆先生离开之前，他有时会用一种并不严厉的眼神看着我，就像看着一个恶棍豪斯曼一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

but	as	if	he	would	read	to	the	bottom	of	my	heart	.
但	作为	如果	他	会	读	到	这	底部	的	我的	心	.

但他仿佛能看穿我的内心深处。

[əʊ] ! [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒf]

Oh	!	I	was	as	if	you	had	taken	a	mountain	off
哦	!	我	曾是	作为	如果	你	有	已采取	一个	山	离开

哦！我感觉你就像搬走了一座山一样。

[əʊ] - [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][æn; ən] - ['haʊsmən] [left] [ðə; ði] [taʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz]

o	'	me	when	he	an	'	Houseman	left	the	town	;	for	sure	as	the	sun	shines
o	-	我	什么时候	他	一个	-	保镖	左边	这	镇	;	为了	当然	作为	这	太阳	闪耀

[ai] [bɪ'liːvz] ,

I	believes	,
我	相信	,

当他和豪斯曼离开小镇时，我多么高兴啊；我确信，就像太阳照耀着大地一样。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [naʊ] [sed] , [ðæt] [ðeɪ] [tuː] ['məːdə] [klɑːk] [ɒn] [ðæt] [seɪm] ['februəri]

from	what	I	have	now	said	,	that	they	two	murdered	Clarke	on	that	same	February
从	什么	我	有	现在	说	,	那	他们	二	被谋杀	克拉克	在	那	相同的	二月

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

根据我刚才所说，他们两人在二月的那个夜晚谋杀了克拉克。

[æn; ən] - [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sʌməz] , [ai] [fiːlz] [mɔː(r)] ['iːzi] [ðæn; ðən][ai][hæz; həz][felt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

An	'	now	,	Mr	.	Summers	,	I	feels	more	easy	than	I	has	felt	for	many
一个	-	现在	,	先生	.	萨默斯	,	我	感觉	更多的	简单的	比	我	有	毛毡	为了	许多

[ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] ;

a	long	day	;
一个	长的	天	;

萨默斯先生，现在我感觉比过去很多天都轻松多了；

[æn; ən] - [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] ,

an	'	if	I	have	not	told	it	afore	,
一个	-	如果	我	有	不是	讲述	它	之前	,

如果我之前没有说过，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [haʊsmənz] [fraʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [wɜːdz] ;

it	is	because	I	thought	of	Houseman's	frown	and	his	horrid	words	;
它	是	因为	我	想法	的	豪斯曼	皱眉	和	他的	可怕的	字	;

因为我想起了豪斯曼皱起的眉头和他那些可怕的话语；

[bʌt; bət] ['sʌmət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [uːz] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [naʊ] [æn; ən] - [ðen] ,

but	summut	of	it	would	ooze	out	of	my	tongue	now	an	'	then	,
但	和	的	它	会	渗出物	出去	的	我的	舌头	现在	一个	-	然后	,

但偶尔还是会有一些话从我舌尖流出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] , [sɜː(r)] ,

for	it's	a	hard	thing	,	sir	,
为了	它是	一个	难的	事物	,	先生	,

先生，这的确是一件难事。

[tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ,

to	know	a	secret	o	'	that	sort	and	be	quiet	and	still	about	it	;	and	,
到	知道	一个	秘密	o	-	那	种类	和	是	安静的	和	仍然	关于	它	;	和	,

知道这种秘密却保持沉默；而且，

[ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] - [wen] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ə'fɔː] ,

indeed	,	I	was	not	the	same	cretur	when	I	knew	it	as	I	was	afore	,
的确	,	我	曾是	不是	这	相同的	-	什么时候	我	知道	它	作为	我	曾是	之前	,

的确，我已不再是我以前认识的那个生物了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['θɪŋkɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]

for	it	made	me	take	to	anything	rather	than	thinking	;	and	that's	the
为了	它	制成	我	拿	到	任何事物	相当	比	思维	;	和	那就是	这

['riːz(ə)n] , [sɜː(r)] ,

reason	,	sir	,
原因	,	先生	,

因为它让我变得什么都愿意做，而不是思考；这就是原因，先生。

[ai] [lɒst] [ðə; ði] [gʊd] - [ai] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .

I	lost	the	good	crackter	I	used	to	have	.
我	丢失的	这	好的	-	我	用过的	到	有	.

我弄丢了以前常吃的那种好吃的饼干。

" [sʌtʃ] , ['sʌmwɒt] [ə'brɪdʒd] [frɒm; frəm][ɪts] " [sez] [hiː; hi] " [ænd; ənd] " [sez] [ai] , " [ɪts] [ˌɪnvə'luːʃ(ə)n]

"	Such	,	somewhat	abridged	from	its	"	says	he	"	and	"	says	I	,	"	its	involutions
"	这样的	,	有些	简略	从	它是	"	说道	他	"	和	"	说道	我	,	"	它是	内卷

[ænd; ənd][ɪts] [tɔː'tɒlədʒɪz] ,

and	its	tautologies	,
和	它是	同义反复	,

“如此，尽管省略了它的‘他说’和‘我说’，省略了它的迂回和同义反复，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] ['wɔːltə] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

was	the	story	which	Walter	held	his	breath	to	hear	.
曾是	这	故事	哪个	沃尔特	握住	他的	气息	到	听到	.

这是沃尔特屏住呼吸想要听到的故事。

[bʌt; bət] [ɪ'vents] ['θɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪz] [ɪz] ['nɪəli] .

But	events	thicken	,	and	the	maze	is	nearly	thridden	.
但	活动	加厚	,	和	这	迷宫	是	几乎	十三	.

但事态变得更加复杂，迷宫几乎已经深陷其中。

" [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði]

"	Not	a	moment	now	should	be	lost	,	"	said	the	curate	,	as	they	left	the
"	不是	一个	片刻	现在	应该	是	丢失的	,	"	说	这	策展	,	作为	他们	左边	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

“现在一刻也不能耽搁，”牧师说着，他们便离开了房子。

" [let] [ˌjuː 'es][æt; ət] [wʌns] [prə'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['mædʒɪstreɪt] , [tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən]

"	Let	us	at	once	proceed	to	a	very	able	magistrate	,	to	whom	I	can
"	让	我们	在	一次	继续	到	一个	非常	有能力的	地方法官	,	到	谁	我	能

[ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ] ,

introduce	you	,
介绍	你	,

“我们立刻去见一位非常有能力的法官，我可以介绍你们认识他。”

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "

and	who	lives	a	little	way	out	of	the	town	. "
和	WHO	生活	一个	小的	方式	出去	的	这	镇	. "

还有一位住在镇外不远的地方。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['wɔːltə] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

"	As	you	will	,	"	said	Walter	,	in	an	altered	and	hollow	voice	.
"	作为	你	将要	,	"	说	沃尔特	,	在	一个	已修改	和	空洞的	嗓音	.

“如你所愿，”沃尔特用一种怪异而空洞的声音说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['emɪnəns] ,

"	I	am	as	a	man	standing	on	an	eminence	,
"	我	是	作为	一个	男人	常设	在	一个	卓越	,

我如同站在高地上的人，

[huː] [v'juːz] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə]['træv(ə)l]['əʊvə(r)] , [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

who	views	the	whole	scene	he	is	to	travel	over	,	stretched	before	him	,
WHO	浏览	这	所有的	场景	他	是	到	旅行	超过	,	拉伸	前	他	,

他环顾四周，眼前展现出他即将穿越的整个场景，

[bʌt; bət][ɪz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [haɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] .

but	is	dizzy	and	bewildered	by	the	height	which	he	has	reached	.
但	是	晕眩的	和	困惑	经过	这	高度	哪个	他	有	达到	.

但他因达到的高度而感到头晕目眩、不知所措。

[ai] [nəʊ] , [ai] [fiːl] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [dred] [dɪs'kʌvəri] ;

I	know	,	I	feel	,	that	I	am	on	the	brink	of	fearful	and	dread	discoveries	;
我	知道	,	我	感觉	,	那	我	是	在	这	边缘	的	可怕	和	恐惧	发现	;

我知道，我感觉，我正处于即将发现令人恐惧和害怕的事情的边缘；

[preɪ] [gɒd] [ðæt] — [bʌt; bət] [hiːd] [ˌem 'iː] [nɒt] , [sɜː(r)] , [hiːd] [ˌem 'iː] [nɒt] ; [let] [ˌjuː 'es][ɒn] , [ɒn] !

pray	God	that	—	But	heed	me	not	,	sir	,	heed	me	not	;	let	us	on	,	on	!
祈祷	上帝	那	—	但	注意	我	不是	,	先生	,	注意	我	不是	;	让	我们	在	,	在	!

向上帝祈祷——但是先生，别听我的，别听我的；我们继续前进吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] ,

"	It	was	now	approaching	towards	the	evening	;	and	as	they	walked	on	,
"	它	曾是	现在	接近	向	这	晚上	;	和	作为	他们	步行	在	,

['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,

having	left	the	town	,
拥有	左边	这	镇	,

“此时已接近傍晚；他们离开城镇后继续前行，

[ðə; ði] [sʌn] [pɔ:] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [bi:mz] [ɒn] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [ə'pɪəd] ['heɪstɪli]

the	sun	poured	his	last	beams	on	a	group	of	persons	that	appeared	hastily
这	太阳	倾倒	他的	最后的	光束	在	一个	团体	的	人	那	出现	草草

[kə'lektɪŋ] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [spɒt] ,

collecting	and	gathering	round	a	spot	,
收集	和	采集	圆形的	一个	点	,

夕阳将最后的余晖洒在一群匆匆聚集在一处地方的人们身上。

[wel] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['neərzˌbɜ:rə] , [kɔ:ld] ['θɪs(ə)l] [hɪl] .

well	known	in	the	neighborhood	of	Knaresborough	,	called	Thistle	Hill	.
出色地	已知	在	这	邻里	的	克纳雷斯伯勒	,	称为	蓟	爬坡道	.

在克纳雷斯伯勒附近，蓟山（Thistle Hill）是一个著名的地方。

" [let] [ˌju: 'es] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [kraʊd] , " [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	Let	us	avoid	the	crowd	,	"	said	the	curate	.
"	让	我们	避免	这	人群	,	"	说	这	策展	.

“我们还是避开人群吧，”牧师说道。

" [jet] [wɒt] , [ai]['wʌndə(r)] , [kæn; kən][bi:; bi][ɪts] [kɔ:z] ?

"	Yet	what	,	I	wonder	,	can	be	its	cause	?
"	然而	什么	,	我	想知道	,	能	是	它是	原因	?

“但我想知道，这究竟是什么原因造成的呢？”

" [waɪl] [hi:; hi] [spəʊk] , [tu:] ['peznts] ['hʌrid] [baɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

"	While	he	spoke	,	two	peasants	hurried	by	towards	the	throng	.
"	尽管	他	辐	,	二	农民	慌忙	经过	向	这	人群	.

“他说话的时候，两个农民匆匆走向人群。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ['jɒndə(r)] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

"	What	is	the	meaning	of	the	crowd	yonder	?	"	asked	the	curate	.
"	什么	是	这	意义	的	这	人群	远处	?	"	问	这	策展	.

“那边的人群是什么意思？”牧师问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət][ai] [h'iəz] [æz; əz] [haʊ] ['dʒɛm] - ,

"	I	don't	know	exactly	,	your	honor	,	but	I	hears	as	how	Jem	Ninnings	,
"	我	不	知道	确切地	,	你的	荣誉	,	但	我	听到	作为	如何	杰姆	-	,

“我不太清楚，法官大人，但我听说杰姆·宁宁斯……”

['dɪgɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [stəʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪmˌkɪnl] , [hæv; həv] [dʌg] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] ['wʊdn] [tʃest] .

digging	for	stone	for	the	limekiln	,	have	dug	out	a	big	wooden	chest	.
挖掘	为了	石头	为了	这	石灰窑	,	有	挖	出去	一个	大的	木制的	胸部	.

在挖石灰窑石料时，挖出了一个大木箱。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [brəʊk] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['pɛzənts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	A	shout	from	the	group	broke	in	on	the	peasant's	explanation	,	—	a	sudden
"	一个	喊	从	这	团体	打破	在	在	这	农民的	解释	,	—	一个	突然

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [ʃaʊt] ,

simultaneous	shout	,
同时	喊	,

“农民的解释被人群中的一声喊叫打断了——一声突如其来的齐声喊叫，

[bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv][dʒɔɪ] ; ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ɪn][ðə; ði]

but	not	of	joy	;	something	of	dismay	and	horror	seemed	to	breathe	in	the
但	不是	的	喜悦	;	某物	的	沮丧	和	恐怖	似乎	到	呼吸	在	这

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

但那声音里没有喜悦，反而似乎夹杂着一丝沮丧和恐惧。

['wɔ:ltə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

Walter	looked	at	the	curate	.
沃尔特	看起来	在	这	策展	.

沃尔特看着那位牧师。

[æn; ən] ['ɪmpʌls] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] , [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðem; ðəm] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə][ðə; ði]

An	impulse	,	a	sudden	instinct	,	seemed	to	attract	them	involuntarily	to	the
一个	冲动	,	一个	突然	本能	,	似乎	到	吸引	他们	不由自主	到	这

[spɒt] [wens] [ðæt] [saʊnd] [ə'rəʊz] ;

spot	whence	that	sound	arose	;
点	何处	那	声音	出现	;

一股冲动，一种突如其来的本能，似乎不由自主地将他们引向声音传来的地方；

[ðeɪ] ['kwɪkən] [ðeə(r)] [peɪs] , [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θrɒŋ] .

they	quickened	their	pace	,	they	made	their	way	through	the	throng	.
他们	加速	他们的	步伐	,	他们	制成	他们的	方式	通过	这	人群	.

他们加快脚步，穿过人群。

[ə; eɪ] [diːp] [tʃest] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪələntli] [fɔːst] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

A	deep	chest	,	that	had	been	violently	forced	,	stood	before	them	;
一个	深的	胸部	,	那	有	到过	暴力	强制	,	站立	前	他们	;

一个被暴力挤压变形的深邃胸膛矗立在他们面前；

[ɪts] ['kɒntents] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [tuː; tə] [deɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [swɔːd] — [ə; eɪ]

its	contents	had	been	dragged	to	day	,	and	now	lay	on	the	sward	—	a
它是	内容	有	到过	拖拽	到	天	,	和	现在	躺	在	这	草	—	一个

[bliːtʃt] [ænd; ənd] ['məʊldərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] !

bleached	and	mouldering	skeleton	!
漂白	和	模压	骨骼	!

它里面的东西被拖到了今天，现在躺在草地上——只剩下一副褪色腐烂的骨架！

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [luːs] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] .

Several	of	the	bones	were	loose	,	and	detached	from	the	body	.
一些	的	这	骨头	是	松动的	,	和	分离的	从	这	身体	.

有好几块骨头松动了，与身体脱离了连接。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spek'tetər] , — [ɪn'kwaɪəri] , [ges] , [fɪə(r)] ,

A	general	hubbub	of	voices	from	the	spectators	,	—	inquiry	,	guess	,	fear	,
一个	一般的	尘嚣	的	声音	从	这	观众	,	—	询问	,	猜测	,	害怕	,

['wʌndə(r)] , — [ræŋ] [kən'fjuːzədli] [ə'raʊnd] .

wonder	,	—	rang	confusedly	around	.
想知道	,	—	响铃	困惑地	大约	.

观众席上此起彼伏的嘈杂声——询问、猜测、恐惧、惊奇——交织在一起，一片混乱。

" [jes] ! " [sed] [wʌn][əʊld][mæn] , [wɪð] [greɪ] [heə(r)] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪkæks] ,

"	Yes	!	"	said	one	old	man	,	with	gray	hair	,	leaning	on	a	pickaxe	,
"	是的	!	"	说	一	老的	男人	,	和	灰色的	头发	,	倾斜	在	一个	镐	,

“是的！”一位头发花白的老人倚着一把镐说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [ðə; ði][dʒuː]['pedlə(r)] [dɪsə'pɪəd] .

"	it	is	now	about	fourteen	years	since	the	Jew	pedlar	disappeared	.
"	它	是	现在	关于	十四	年	自从	这	犹	小贩	消失	.

“犹太小贩失踪至今已有大约十四年了。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

These	are	probably	his	bones	,	—	he	was	supposed	to	have	been
这些	是	大概	他的	骨头	,	—	他	曾是	据称	到	有	到过

['məːdə] ! "

murdered	!	"
被谋杀	!	"

这些很可能是他的遗骸——他应该是被谋杀的！

" [neɪ] ! " [skriːtʃt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] , [ɔːl] [ˌʌnə'lɑːrmd] ,

"	Nay	!	"	screeched	a	woman	,	drawing	back	a	child	who	,	all	unalarmed	,
"	不	!	"	尖叫	一个	女士	,	绘画	后退	一个	孩子	WHO	,	全部	不惊慌	,

“不！”一个女人尖叫道，一把拉开一个孩子，而孩子却毫不在意。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['gɑːstli] ['relɪks] , " [neɪ] , [ðə; ði]['pedlə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv]

was	about	to	touch	the	ghastly	relics	,	"	nay	,	the	pedlar	was	heard	of
曾是	关于	到	触碰	这	阴森	遗物	,	"	不	,	这	小贩	曾是	听到	的

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

正要触摸那些可怕的遗物时，“不，后来就再也没有人听说过那个小贩了。”

[aɪl] [tel] [jiː; ji] , [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [klɑːk] , — ['dænjəl] [klɑːk] ,

I'll	tell	ye	,	ye	may	be	sure	these	are	the	bones	of	Clarke	,	—	Daniel	Clarke	,
患病的	告诉	是的	,	是的	可能	是	当然	这些	是	这	骨头	的	克拉克	,	—	丹尼尔	克拉克	,

我告诉你们，你们可以肯定，这些就是克拉克的遗骸——丹尼尔·克拉克

— [huːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz][səʊ] [stɜːd] [ə'baʊt] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ! "

—	whom	the	country	was	so	stirred	about	when	we	were	young	!	"
—	谁	这	国家	曾是	所以	搅拌	关于	什么时候	我们	是	年轻的	!	"

——我们年轻时，举国上下都为之疯狂的人！

" [raɪt] , [deɪm] , [raɪt] !

"	Right	,	dame	,	right	!
"	正确的	,	贵妇人	,	正确的	!

“没错，女士，没错！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɑrks] ['skelɪt(ə)n] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] .

It	is	Clarke's	skeleton	,	"	was	the	simultaneous	cry	.
它	是	克拉克的	骨骼	,	"	曾是	这	同时	哭	.

“那是克拉克的遗骸！”人们同时喊道。

[ænd; ənd] ['wɔːltə] , ['presɪŋ] ['fɔːwəd] , [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] ,

And	Walter	,	pressing	forward	,	stood	over	the	bones	,
和	沃尔特	,	紧迫	向前	,	站立	超过	这	骨头	,

沃尔特走上前去，站在骸骨之上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

and	waved	his	hand	as	to	guard	them	from	further	insult	.
和	挥手	他的	手	作为	到	警卫	他们	从	更远	侮辱	.

他挥了挥手，以示对他们的尊重，避免他们受到进一步的侮辱。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz] [tɔːl] ['stætʃə(r)] , [hɪz; ɪz][waɪld]['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði]['hɒrə(r)] , [ðə; ði]

His	sudden	appearance	,	his	tall	stature	,	his	wild	gesture	,	the	horror	,	the
他的	突然	外貌	,	他的	高的	身材	,	他的	荒野	手势	,	这	恐怖	,	这

['peɪlnəs] ,

paleness	,
苍白	,

他突然出现，他高大的身材，他狂野的举止，他脸上的恐惧，他苍白的脸色，

[ðə; ði] [griːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [strʌk] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

the	grief	of	his	countenance	,	struck	and	appalled	all	present	.
这	悲伤	的	他的	面容	,	击	和	震惊	全部	展示	.

他脸上悲痛的神情，令在场的所有人都感到震惊和愤慨。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [sək'siːdɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['klæmə(r)] .

He	remained	speechless	,	and	a	sudden	silence	succeeded	the	late	clamor	.
他	剩余	无言	,	和	一个	突然	沉默	成功了	这	晚的	叫嚣	.

他一言不发，刚才的喧闹声之后，突然一片寂静。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [fuːlz] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə'brʌptli] .

"	And	what	do	you	here	,	fools	?	"	said	a	voice	,	abruptly	.
"	和	什么	做	你	这里	,	傻瓜	?	"	说	一个	嗓音	,	突然	.

“你们这些蠢货在这里干什么？”一个声音突然说道。

[ðə; ði] [spek'tetər] [tɜːnd] : [ə; eɪ] [njuː] ['kʌmə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θrɒŋ] , — [ˌaɪ 'tiː]

The	spectators	turned	:	a	new	comer	had	been	added	to	the	throng	,	—	it
这	观众	转向	:	一个	新的	角	有	到过	额外	到	这	人群	,	—	它

[wɒz; wəz] ['rɪtʃəd] ['haʊsmən] .

was	Richard	Houseman	.
曾是	理查德	保镖	.

观众们转过身：人群中又多了一位新来者——他是理查德·豪斯曼。

[hɪz; ɪz] [dres] [luːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] , [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [aɪz] ,

His	dress	loose	and	disarranged	,	his	flushed	cheeks	and	rolling	eyes	,
他的	裙子	松动的	和	混乱	,	他的	酡	脸颊	和	滚动	眼睛	,

他衣着松垮凌乱，双颊绯红，双眼翻白。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

betrayed	the	source	of	consolation	to	which	he	had	flown	from	his
背叛	这	来源	的	安慰	到	哪个	他	有	飞行	从	他的

[də'mestɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

domestic	affliction	.
国内的	痛苦	.

他背叛了自己逃离家庭苦难、寻求慰藉的源泉。

" [wɒt] [duː; də] [jiː; ji] [hɪə(r)] ? " [sed] [hiː; hi] , ['riːlɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	What	do	ye	here	?	"	said	he	,	reeling	forward	.
"	什么	做	是的	这里	?	"	说	他	,	卷轴	向前	.

“你们在这里做什么？”他踉跄着向前问道。

" [hɑː] ! ['hjuːmən] [bəʊnz] ?

"	Ha	!	human	bones	?
"	哈	!	人类	骨头	?

“哈！人骨？”

[ænd; ənd] [huːz] [meɪ] [ðeɪ] [biː; bi] , [θɪŋk] [jiː; ji] ? "

And	whose	may	they	be	,	think	ye	?	"
和	谁	可能	他们	是	,	思考	是的	?	"

你们觉得他们是谁?

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [klɑrks] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [fɜːst] ['gɪv(ə)n] [raɪz] [tuː; tə] [ðæt]

"	They	are	Clarke's	!	"	said	the	woman	,	who	had	first	given	rise	to	that
"	他们	是	克拉克的	!	"	说	这	女士	,	WHO	有	第一的	给定	上升	到	那

[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

supposition	.
假设	.

“它们是克拉克的！”最先提出这种猜测的女人说道。

" [jes] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dænjəl] [klɑrks] , — [hiː; hi] [huː] [dɪsə'pɪəd] [sʌm; səm] [j'iəz]

"	Yes	,	we	think	they	are	Daniel	Clarke's	,	—	he	who	disappeared	some	years
"	是的	,	我们	思考	他们	是	丹尼尔	克拉克的	,	—	他	WHO	消失	一些	年

[ə'gəʊ] !

ago	!
前	!

“是的，我们认为它们是丹尼尔·克拉克的，——他几年前失踪了！”

" [kraɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɒnsət] .

"	cried	two	or	three	voices	in	concert	.
"	哭	二	或者	三	声音	在	音乐会	.

“两三个人异口同声地喊道。”

" [klɑrks] ? " [rɪ'piːtɪd] ['haʊsmən] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [θaɪ] - [bəʊn] ,

"	Clarke's	?	"	repeated	Houseman	,	stooping	down	and	picking	up	a	thigh	-	bone	,
"	克拉克的	?	"	重复	保镖	,	弯腰	向下	和	挑选	向上	一个	大腿	-	骨	,

“克拉克的？”豪斯曼重复道，一边弯腰捡起一根大腿骨。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] ; " [klɑrks] ?

which	lay	at	a	little	distance	from	the	rest	;	"	Clarke's	?
哪个	躺	在	一个	小的	距离	从	这	休息	;	"	克拉克的	?

它与其他建筑稍有距离；“克拉克的？”

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [klɑrks] [ðæn; ðən][maɪn] ! "

they	are	no	more	Clarke's	than	mine	!	"
他们	是	不	更多的	克拉克的	比	矿	!	"

它们跟克拉克家族没有任何关系，就像它们跟我的家族没有任何关系一样!

" [bɪ'həʊld] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːltə] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [frɒm; frəm] [klɪf] [tuː; tə] [pleɪn] ; [ænd; ənd]

"	Behold	!	"	shouted	Walter	,	in	a	voice	that	rang	from	cliff	to	plain	;	and
"	看哪	!	"	喊叫	沃尔特	,	在	一个	嗓音	那	响铃	从	悬崖	到	清楚的	;	和

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] ,

springing	forward	,
弹簧	向前	,

“看！”沃尔特喊道，声音响彻悬崖和平原；然后他猛地向前跃去，

[hiː; hi] [siːzd] ['haʊsmən] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒaɪənts][grɑːsp] , — " [bɪ'həʊld][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] !

he	seized	Houseman	with	a	giant's	grasp	,	—	"	behold	the	murderer	!
他	查获	保镖	和	一个	巨人的	抓牢	,	—	"	看哪	这	凶手	!

他像巨人一样抓住豪斯曼，——“看，凶手来了！”

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ,

"	As	if	the	avenging	voice	of	Heaven	had	spoken	,	a	thrilling	,
"	作为	如果	这	复仇	嗓音	的	天堂	有	说	,	一个	惊险	,

仿佛来自天堂的复仇之声响起，令人激动不已。

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kən'vɪkʃn] [dɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

an	electric	conviction	darted	through	the	crowd	.
一个	电的	定罪	飞镖	通过	这	人群	.

一股强烈的信念瞬间席卷了人群。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] [spek'tetər] [rɪ'membəd] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['haʊsmən] ,

Each	of	the	elder	spectators	remembered	at	once	the	person	of	Houseman	,
每个	的	这	长老	观众	记得	在	一次	这	人	的	保镖	,

每个年长的观众都立刻认出了豪斯曼这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	the	suspicion	that	had	attached	to	his	name	.
和	这	怀疑	那	有	随附的	到	他的	姓名	.

以及笼罩在他身上的嫌疑。

" [siːz] [hɪm] !

"	Seize	him	!
"	抢占	他	!

抓住他!

[siːz] [hɪm] !

seize	him	!
抢占	他	!

抓住他!

" [bɜːst] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['twenti] ['vɔɪsɪz] .
" burst forth from twenty voices .
" 爆裂 前进 从 二十 声音 .

“从二十个声音中迸发出来。”

" ['haʊsmən] [ɪz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] ! "
" Houseman is the murderer ! "
" 保镖 是 这 凶手 ! "

“豪斯曼就是凶手！”

" ['mɜːdərə(r)] ! " ['fɔːltəd] ['haʊsmən] , [tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aɪən][hændz][ɒv; əv] ['wɔːltə] , — "
" Murderer ! " faltered Houseman , trembling in the iron hands of Walter , — "
" 凶手 ! " 犹豫不决 保镖 , 发抖 在 这 铁 双手 的 沃尔特 , — "
['mɜːdərə(r)][ɒv; əv] [huːm] ?
murderer of whom ?
凶手 的 谁 ?

“凶手！”豪斯曼颤抖着说道，被沃尔特铁钳般的双手紧紧抓住，“凶手是谁？”

[aɪ] [tel] [jiː; ji] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [klɑrks] [bəʊnz] ! "
I tell ye these are not Clarke's bones ! "
我 告诉 是的 这些 是 不是 克拉克的 骨头 ! "

我告诉你们，这些不是克拉克的骨头！

" [weə(r)] [ðen] [duː; də] [ðeɪ] [laɪ] ? " [kraɪd][hɪz; ɪz] [ə'restə(r)] .
" Where then do they lie ? " cried his arrester .
" 在哪里 然后 做 他们 说谎 ? " 哭 他的 逮捕器 .

“那他们葬在哪里？”逮捕他的人喊道。

[peɪl] , [kən'fjuːzd] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] , [ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð]
Pale , confused , conscience - stricken , the bewilderment of intoxication mingling with
苍白 , 使困惑 , 良心 - 受打击的 , 这 困惑 的 中毒 混杂 和
[ðæt] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,
that of fear ,
那 的 害怕 ,

脸色苍白，神情恍惚，良心不安，醉酒的迷茫与恐惧交织在一起。

['haʊsmən] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz]
Houseman turned a ghastly look around him , and , shrinking from the eyes
保镖 转向 一个 阴森 看 大约 他 , 和 , 收缩 从 这 眼睛
[ɒv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

豪斯曼面色阴沉地环顾四周，然后畏缩着，不让任何人看到他。

['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] , " [sɜːtʃ] [ˌes 'tiː] .
reading in the eyes of all his condemnation , he gasped out , " Search St .
阅读 在 这 眼睛 的 全部 他的 谴责 , 他 倒吸一口气 出去 , " 搜索 英石 .
['rɑːbərts] [keɪv] ,
Robert's Cave ,
罗伯特的 洞穴 ,

他从众人眼中流露出的谴责中读出了真相，喘息着说道：“搜查圣罗伯特洞穴，

[ɪn][ðə; ði] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ! "
in the turn at the entrance ! "
在 这 转动 在 这 入口 ! "

在入口处的转弯处！

" [ə'weɪ] ! " [ræŋ] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːltə] , [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; " [ə'weɪ] !
" Away ! " rang the deep voice of Walter , on the instant ; " away !
" 离开 ! " 响铃 这 深的 嗓音 的 沃尔特 , 在 这 立即的 ; " 离开 !

“走开！”沃尔特低沉的声音立刻响起；“走开！”

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] !

To	the	cave	,	to	the	cave	!
到	这	洞穴	,	到	这	洞穴	!

进山洞，进山洞！

" [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][nɪd] ,

"	On	the	banks	of	the	River	Nid	,
"	在	这	银行	的	这	河	巢	,

“在尼德河岸边，

[huːz] ['wɔːtəz] [kiːp] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['mɜːmə(r)][tuː; tə][ðə; ði][krægz][ænd; ənd] [triːz] [ðæt]

whose	waters	keep	an	everlasting	murmur	to	the	crags	and	trees	that
谁	水	保持	一个	永恒	低语	到	这	峭壁	和	树木	那

['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ðem; ðəm] ,

overhang	them	,
悬垂	他们	,

溪水潺潺，仿佛在对着下方的峭壁和树木发出永恒的低语。

[ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['drɪəri] ['kævən] , ['hɒləʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

is	a	wild	and	dreary	cavern	,	hollowed	from	a	rock	which	,	according	to
是	一个	荒野	和	凄凉	洞穴	,	空心的	从	一个	岩石	哪个	,	根据	到

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

这是一个荒凉而阴森的洞穴，由一块岩石凿成，根据传统说法，

[wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːli] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] [meɪd] [ðeə(r)]

was	formerly	the	hermitage	of	one	of	those	early	enthusiasts	who	made	their
曾是	以前	这	隐居处	的	一	的	那些	早期的	爱好者	WHO	制成	他们的

['sɒlətjuːd][ɪn][ðə; ði] ['stɜːrnɪst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

solitude	in	the	sternest	recesses	of	earth	,
孤独	在	这	最严厉的	凹陷处	的	地球	,

这里曾是早期一位隐士的隐居处，这位隐士隐居在地球最偏远的角落里。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-] [θɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['penəns] [rɔːt] [ðeə(r)]

and	from	the	austerest	thoughts	and	the	bitterest	penance	wrought	their
和	从	这	最简朴的	想法	和	这	最苦涩的	忏悔	锻	他们的

['dʒɔɪləs] ['ɒfəɹɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [wɜːld] .

joyless	offerings	to	the	great	Spirit	of	the	lovely	world	.
悯	供品	到	这	伟大的	精神	的	这	迷人的	世界	.

他们以最严酷的思想和最痛苦的忏悔，向美丽世界的伟大精神献上了毫无喜悦的祭品。

[tuː; tə] [ðɪs] ['desələt] [spɒt] , [kɔːld] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪts] [wʌns] ['selɪbreɪtɪd] ['erɪmaɪt] ,

To	this	desolate	spot	,	called	,	from	the	name	of	its	once	celebrated	eremite	,
到	这	荒凉	点	,	称为	,	从	这	姓名	的	它是	一次	著名	隐士	,

[ˌes 'tiː] . ['rɑːbərts] [keɪv] ,

St	.	Robert's	Cave	,
英石	.	罗伯特的	洞穴	,

这个荒凉的地方，因其曾经著名的隐士而得名，被称为圣罗伯特洞穴。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [swept] , [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪts] ['nʌmbəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [əd'vɑːnst] .

the	crowd	now	swept	,	increasing	its	numbers	as	it	advanced	.
这	人群	现在	扫荡	,	增加	它是	数字	作为	它	先进的	.

人群开始涌动，随着前进人数的增加而越来越多。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [rɪ'meɪnz] ,

The	old	man	who	had	discovered	the	unknown	remains	,
这	老的	男人	WHO	有	发现	这	未知	遗迹	,

发现这些无名遗骸的老人

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , [led] [ðə; ði] [wei] ;

which	were	gathered	up	and	made	a	part	of	the	procession	,	led	the	way	;
哪个	是	聚集	向上	和	制成	一个	部分	的	这	游行	,	引领	这	方式	;

['haʊsmən] ,

Houseman	,
保镖	,

这些人被聚集起来，成为游行队伍的一部分，走在前面；豪斯曼，

[pleɪst] [bɪ'twiːn] [tuː] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [men] , [went] [nekst] ; [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['fɒləʊd]

placed	between	two	strong	and	active	men	,	went	next	;	and	Walter	followed
放置	之间	二	强的	和	积极的	男人	,	去	下一个	;	和	沃尔特	随后

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

他被安排在两个强壮有力的男人中间，接下来上前；沃尔特紧随其后。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mjuːtli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rʌfiən] .

fixing	his	eyes	mutely	upon	the	ruffian	.
定影	他的	眼睛	默默地	之上	这	痞子	.

他默默地盯着那个恶棍。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːrtʃɪz] ,

The	curate	had	had	the	precaution	to	send	on	before	for	torches	,
这	策展	有	有	这	预防	到	发送	在	前	为了	火炬	,

这位牧师事先有所准备，派人去取了火把。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntri] ['iːvnɪŋ] [naʊ] ['daːkənd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm]

for	the	wintry	evening	now	darkened	round	them	,	and	the	light	from
为了	这	冬季	晚上	现在	变暗	圆形的	他们	,	和	这	光	从

[ðə; ði] [tɔːtʃ] - ['beərəz] ,

the	torch	-	bearers	,
这	火炬	-	持有者	,

冬夜渐暗，四周一片漆黑，只有火炬手的光芒照亮了他们。

[huː] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['kævən] ,

who	met	them	at	the	cavern	,
WHO	遇见	他们	在	这	洞穴	,

在洞穴里与他们相遇的人，

[kɑːst] [fɔːθ] [ɪts] [red] [ænd; ənd] ['lʊərɪd] [fleə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæzəm] .

cast	forth	its	red	and	lurid	flare	at	the	mouth	of	the	chasm	.
投掷	前进	它是红色的		和	骇人的	耀斑	在	这	嘴	的	这	深渊	.

在深渊口处，它迸发出鲜红而诡异的光芒。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tɔːrtʃɪz] ['wɔːltə] [hɪm'self] [siːzd] ,

One	of	these	torches	Walter	himself	seized	,
一	的	这些	火炬	沃尔特	他自己	查获	,

其中一支火炬是沃尔特自己夺取的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ðæt] ['entəd] [ðə; ði] ['gluːmi] ['pæsɪdʒ] .

and	his	was	the	first	step	that	entered	the	gloomy	passage	.
和	他的	曾是	这	第一的	步	那	进入	这	阴沉	通道	.

而他迈出的第一步，便是进入了那条阴暗的通道。

[æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , ['haʊsmən] , [huː] [tɪl] [ðen] , [θruː'aʊt] [ðeə(r)] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] ,

At	this	place	and	time	,	Houseman	,	who	till	then	,	throughout	their	short	journey	,
在	这	地方	和	时间	,	保镖	,	WHO	直到	然后	,	自始至终	他们的	短的	旅行	,

此时此刻，豪斯曼，此前在他们短暂的旅途中，

[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɒgɪd] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ri'kɔil, 'riːkɔil]

had	seemed	to	have	recovered	a	sort	of	dogged	self	-	possession	,	recoiled
有	似乎	到	有	恢复	一个	种类	的	顽强	自己	-	拥有	,	反冲

,

,

,

似乎已经恢复了一种顽强的自制力，退缩了，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [drɒps] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)] ['ægəni] [fel] [fɑːst][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	the	big	drops	of	fear	or	agony	fell	fast	from	his	brow	.
和	这	大的	滴	的	害怕	或者	痛苦	跌倒	快速地	从	他的	眉头	.

恐惧或痛苦的大滴泪珠迅速从他的额头滑落。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] ['fɔːwəd] ['fɔːsəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs]

He	was	dragged	forward	forcibly	into	the	cavern	;	and	now	as	the	space
他	曾是	拖拽	向前	强制	进入	这	洞穴	;	和	现在	作为	这	空间

[fɪld] ,

filled	,
已填	,

他被强行拖进了洞穴；现在，随着洞穴被填满，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ['flikə] [ə'genst] [ðə; ði] [grɪm] [wɔːlz] , ['gleərɪŋ] [ɒn] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [kɔːt] ,

and	the	torches	flickered	against	the	grim	walls	,	glaring	on	faces	which	caught	,
和	这	火炬	闪烁	反对	这	严峻	墙壁	,	刺眼	在	面孔	哪个	捕捉	,

火把的光芒在阴森的墙壁上摇曳，刺得人们的脸上满是眩光。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['sentɪmənt] , [wʌn] ['kɒmən]

from	the	deep	and	thrilling	contagion	of	a	common	sentiment	,	one	common
从	这	深的	和	惊险	传染	的	一个	常见的	情绪	,	一	常见的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

源于共同情感、共同表达方式所带来的深刻而激动人心的感染力，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wel] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [siːn]

it	was	not	well	possible	for	the	wildest	imagination	to	conceive	a	scene
它	曾是	不是	出色地	可能的	为了	这	最狂野的	想像力	到	构想	一个	场景

['betə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] ['beriəl] - [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [ded] .

better	fitted	for	the	unhallowed	burial	-	place	of	the	murdered	dead	.
更好的	适配	为了	这	不神圣的	葬礼	-	地方	的	这	被谋杀	死的	.

即使是最天马行空的想象力，也很难想象出比这更适合谋杀死者那不神圣的墓地的场景。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɔːl] [naʊ] [tɜːnd] [ə'pɒn] ['haʊsmən] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɑːftə(r)] [twaɪs] ['veɪnli]

The	eyes	of	all	now	turned	upon	Houseman	;	and	he	,	after	twice	vainly
这	眼睛	的	全部	现在	转向	之上	保镖	;	和	他	,	后	两次	徒劳地

[in'devə] [tuː; tə] [spiːk] ,

endeavoring	to	speak	,
努力	到	说话	,

所有人的目光都转向了豪斯曼；他两次试图开口说话，但都徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

for	the	words	died	inarticulate	and	choked	within	him	,	advancing	a	few	steps	,
为了	这	字	死亡	不善言辞	和	窒息	之内	他	,	前进	一个	很少	步骤	,

因为他哽咽着，话语无法表达，在他心中窒息，只向前迈了几步。

['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] , [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [fel] [ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] [laɪt] [ɒv; əv]

pointed	towards	a	spot	on	which	,	the	next	moment	,	fell	the	concentrated	light	of
尖	向	一个	点	在	哪个	,	这	下一个	片刻	,	跌倒	这	集中	光	的

['evri] [tɔːtʃ] .

every	torch	.
每一个	火炬	.

指向一个点，下一刻，所有火炬的光芒都集中照射到那里。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['mɜːmə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] ,

An	indescribable	and	universal	murmur	,	and	then	a	breathless	silence	,
一个	无法形容	和	普遍的	低语	,	和	然后	一个	喘不过气	沉默	,

[in'sjuː] .

ensued	.
随后	.

一阵难以言喻的、普遍的低语声响起，随后陷入了令人窒息的寂静。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wɪʧ] ['haʊsmən] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [hed] [pleɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

On	the	spot	which	Houseman	had	indicated	,	with	the	head	placed	to	the	right	,
在	这	点	哪个	保镖	有	表明的	,	和	这	头	放置	到	这	正确的	,

在豪斯曼所指的位置，头朝右，

[leɪ] [wɒt] [wʌns] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['bɒdi] !

lay	what	once	had	been	a	human	body	!
躺	什么	一次	有	到过	一个	人类	身体	!

那里躺着一具曾经是人类的躯体!

" [kæn; kən][juː; jʊ][sweə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] , ['spləmli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['haʊsmən] ,

"	Can	you	swear	,	"	said	the	priest	,	solemnly	,	as	he	turned	to	Houseman	,
"	能	你	发誓	,	"	说	这	牧师	,	庄严地	,	作为	他	转向	到	保镖	,

“你能发誓吗？”神父严肃地转向豪斯曼问道。

" [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [klɑːk] ? "

"	that	these	are	the	bones	of	Clarke	?	"
"	那	这些	是	这	骨头	的	克拉克	?	"

“这些真的是克拉克的遗骸吗？”

" [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] , [ai][kæn; kən][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Before	God	,	I	can	swear	it	!
"	前	上帝	,	我	能	发誓	它	!

我向上帝发誓!

" [rɪ'plaɪd] ['haʊsmən] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	replied	Houseman	,	at	length	finding	his	voice	.
"	回复	保镖	,	在	长度	寻找	他的	嗓音	.

“豪斯曼终于开口回答道。”

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] ! " [brəʊk] [frɒm; frəm] [wɔːltərz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

"	MY	FATHER	!	"	broke	from	Walter's	lips	as	he	sank	upon	his	knees	;
"	我的	父亲	!	"	打破	从	沃尔特的	嘴唇	作为	他	沉没	之上	他的	膝盖	;

“我的父亲！”沃尔特跪倒在地，喊道；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði]

and	that	exclamation	completed	the	awe	and	horror	which	prevailed	in	the
和	那	感叹	完全的	这	敬畏	和	恐怖	哪个	最终获胜	在	这

[brests] [ɒv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] .

breasts	of	all	present	.
乳房	的	全部	展示	.

那声惊呼更加深了在场所有人心中的敬畏和恐惧。

[stʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ə'pɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]

Stung	by	a	sense	of	the	danger	he	had	drawn	upon	himself	,	and	despair
被蜇了	经过	一个	感觉	的	这	危险	他	有	绘制	之上	他自己	,	和	绝望

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'stɔːrɪŋ] ,

and	excitement	restoring	,
和	激动	恢复	,

他意识到自己给自己招来了危险，绝望和兴奋之情再次涌上心头。

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] , [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːdɪˌhʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'stjuːtnəs] ,

in	some	measure	,	not	only	his	natural	hardihood	,	but	his	natural	astuteness	,
在	一些	措施	,	不是	仅有的	他的	自然的	坚韧	,	但	他的	自然的	敏锐	,

['haʊsmən] , [hɪə(r)] ['mæstər] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,

Houseman	,	here	mastering	his	emotions	,
保镖	,	这里	掌握	他的	情绪	,

在某种程度上，豪斯曼不仅展现了他天生的坚韧，还展现了他天生的敏锐，他在这里控制了自己的情绪。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðæt] ['efət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [wɪð]

and	making	that	effort	which	he	was	afterwards	enabled	to	follow	up	with
和	制作	那	努力	哪个	他	曾是	然后	已启用	到	跟随	向上	和

[æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [ðen] [hæv; həv] [driːmd] ,

an	advantage	to	himself	of	which	he	could	not	then	have	dreamed	,
一个	优势	到	他自己	的	哪个	他	可以	不是	然后	有	梦见	,

而他所做的努力，后来让他获得了当时他做梦都想不到的优势。

— ['haʊsmən] , [aɪ] [seɪ] , [kraɪd] [ə'laʊd] ,

—	Houseman	,	I	say	,	cried	aloud	,
—	保镖	,	我	说	,	哭	大声	,

“豪斯曼，”我说，大声喊道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][duː; də][ðə; ðɪ] [diːd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)] . "

"	But	I	did	not	do	the	deed	;	I	am	not	the	murderer	.	"
"	但	我	做过	不是	做	这	契据	;	我	是	不是	这	凶手	.	"

“但我没有行凶；我不是凶手。”

" [spiːk] [aʊt] !

"	Speak	out	!
"	说话	出去	!

“大声说出来！”

[huːm] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kjuːz] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

Whom	do	you	accuse	?	"	said	the	curate	.
谁	做	你	控	?	"	说	这	策展	.

“你们指控谁？”牧师问道。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [wɪð] [sʌm; səm] [stiːl]

Drawing	his	breath	hard	,	and	setting	his	teeth	as	with	some	steeled
绘画	他的	气息	难的	,	和	环境	他的	牙齿	作为	和	一些	钢铁般的意志

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['haʊsmən] [rɪ'plaɪd] , —

determination	,	Houseman	replied	,	—
决心	,	保镖	回复	,	—

豪斯曼深吸一口气，咬紧牙关，一副意志坚定的样子，回答道：

[ðə; ðɪ]['mɜːdərə(r)][ɪz]['juːdʒiːn]['eərəm] ! "

The	murderer	is	Eugene	Aram	!	"
这	凶手	是	尤金	阿拉姆	!	"

凶手是尤金·阿拉姆！

" ['eərəm] ! " ['ʃaʊtɪd] ['wɔːltə] , ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : " [əʊ][gɒd] , [ðaɪ][hænd][hæθ] [daɪ'rɛktɪd]

"	Aram	!	"	shouted	Walter	,	starting	to	his	feet	:	"	O	God	,	thy	hand	hath	directed
"	阿拉姆	!	"	喊叫	沃尔特	,	开始	到	他的	脚	:	"	哦	上帝	,	你的	手	有	指导

[ˌem 'iː]['hɪðə(r)] !

me	hither	!
我	这里	!

“阿拉姆！”沃尔特喊道，猛地站起身来：“上帝啊，是你的指引我来到这里！”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [sens] [left] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ,

"	And	suddenly	and	at	once	sense	left	him	,	and	he	fell	,
"	和	突然	和	在	一次	感觉	左边	他	,	和	他	跌倒	,

“突然间，他失去了知觉，倒下了。”

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɒt] [hæd; həd] [pɪəst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

as	if	a	shot	had	pierced	through	his	heart	,
作为	如果	一个	射击	有	穿孔	通过	他的	心	,

仿佛一颗子弹穿透了他的心脏。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfɑːðə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [mɪˈstɪəriəsli] [dɪˈskʌvəd] .

beside	the	remains	of	that	father	whom	he	had	thus	mysteriously	discovered	.
旁	这	遗迹	的	那	父亲	谁	他	有	因此	神秘地	发现	.

在他就此神秘发现的父亲遗骸旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神